叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 水仙女(undine) 000001

2. 水仙女(undine) 000002

3. 水仙女(undine) 000003

4. 水仙女(undine) 000004

5. 水仙女(undine) 000005

6. 水仙女(undine) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

水仙女(Undine)
第1/6页

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːbuk] [ɪn][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [kə'lekʃ(ə)n]

There	are	several	editions	of	this	ebook	in	the	Project	Gutenberg	collection
那里	是	一些	版本	的	这	电子书	在	这	项目	古腾堡	收藏

.

:

.

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veərɪəs] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['iːbuk] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪstɪd] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'fɜːd]

Various	characteristics	of	each	ebook	are	listed	to	aid	in	selecting	the	preferred
各种各样的	特征	的	每个	电子书	是	列出	到	援助	在	选择	这	首选

[faɪl] .

file	.
文件	.

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] - [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] ['kwɪkli] [vjuː] [iːtʃ] ['iːbuk] .

Click	on	any	of	the	filenumbers	below	to	quickly	view	each	ebook	.
点击	在	任何	的	这	-	以下	到	迅速地	看法	每个	电子书	.

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

- (['ɪləstreɪtɪd] [ɪn]['kʌlə(r)]))

18752	(	Illustrated	in	Color	)	)
-	(	插图	在	颜色	)	)

18752（彩色插图）

- ([pleɪn] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] [faɪl])

2825	(	Plain	html	file	)
-	(	清楚的	html	文件	)

2825（纯HTML文件）

- ([pleɪn] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] [faɪl])

3714	(	Plain	html	file	)
-	(	清楚的	html	文件	)

3714（纯HTML文件）

['ʌndiːn]

UNDINE
水仙女

水仙女

[baɪ] ['friːdrɪx] [diː][lɑː] [mɒt] [fuːk]

By	Friedrich	de	la	Motte	Fouque
经过	弗里德里希	德	拉	莫特	福克

作者：弗里德里希·德拉莫特·富克

[wɪð] ['fɔːwɜːd] [baɪ] ['ʃɑːlət] [em] [jɒndʒ]

With	foreword	by	Charlotte	M	Yonge
和	前言	经过	夏洛特	M	央街

夏洛特·M·扬格作序

['kɒntents]

Contents
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
Introduction
介绍

介绍

['ʌndi:n]
UNDINE
水仙女

水仙女

['tʃæptə(r)] [wʌn]
CHAPTER 1
章 1

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌtu:'tu:]
CHAPTER 2
章 2

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER 3
章 3

第三章

['tʃæptə(r)] [fɔ:r]
CHAPTER 4
章 4

第四章

['tʃæptə(r)] [faɪv]
CHAPTER 5
章 5

第五章

['tʃæptə(r)] [sɪks]
CHAPTER 6
章 6

第六章

['tʃæptə(r)] ['sɛvən]
CHAPTER 7
章 7

第七章

['tʃæptə(r)] [eit]
CHAPTER 8
章 8

第八章

['tʃæptə(r)] [naɪn]
CHAPTER 9
章 9

第九章

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 10
章 -

第十章

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
Introduction
介绍

介绍

[fɔː(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɑː(r); ə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] , [ɪn'tendɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə]

Four	tales	are	,	it	is	said	,	intended	by	the	Author	to	be	appropriate	to
四	故事	是	,	它	是	说	,	故意的	经过	这	作者	到	是	合适的	到

[ðə; ði] [fɔː(r)] ['siːz(ə)nz] :

the	Four	Seasons	:
这	四	季节	:

据说，作者创作这四个故事是为了分别对应四季：

[ðə; ði] [stɜːn] , [greɪv] “ - ” , [tuː; tə] ['wɪntə(r)] ; [ðə; ði] ['tɪəfl] , ['smaɪlɪŋ] , [freʃ] “ ['ʌndiːn] ” ,

the	stern	,	grave	“	Sintram	”	,	to	winter	;	the	tearful	,	smiling	,	fresh	“	Undine	”	,
这	船尾	,	严重	“	-	”	,	到	冬天	;	这	内牛满面	,	微笑	,	新鲜的	“	水仙女	”	,

[tuː; tə] [sprɪŋ] ;

to	Spring	;
到	春天	;

庄严肃穆的“辛特拉姆”献给冬天；泪眼婆娑、笑容灿烂、清新怡人的“温蒂妮”献给春天；

[ðə; ði] ['tɒrɪd] [dɪ'zɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [tuː] ['kæptɪnz] ” , [tuː; tə] ['sʌmə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnset] [gəʊld]

the	torrid	deserts	of	the	“	Two	Captains	”	,	to	summer	;	and	the	sunset	gold
这	热带	沙漠	的	这	“	二	队长	”	,	到	夏天	;	和	这	日落	金子

[ɒv; əv] “ - [naɪt] ” ,

of	“	Aslauga's	Knight	”	,
的	“	-	骑士	”	,

从《两位船长》中酷热的沙漠到夏季；以及《阿斯劳加的骑士》中落日的金色，

[tuː; tə] ['ɔːtəm] .

to	autumn	.
到	秋天	.

到秋天。

[ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

Of	these	two	are	before	us	.
的	这些	二	是	前	我们	.

眼前这两位就是其中之一。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv] ['meni] [mɔː(r)] , [wɒz; wəz] ['friːdrɪx] ,

The	author	of	these	tales	,	as	well	as	of	many	more	,	was	Friedrich	,
这	作者	的	这些	故事	,	作为	出色地	作为	的	许多	更多的	,	曾是	弗里德里希	,

这些故事以及更多其他故事的作者是弗里德里希。

['bærən] [diː] [lɑː] [mɒt] [fuːk] ,

Baron	de	la	Motte	Fouque	,
男爵	德	拉	莫特	福克	,

德拉莫特富克男爵

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ɔː(r)] [teɪl] - ['telə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv]

one	of	the	foremost	of	the	minstrels	or	tale	-	tellers	of	the	realm	of
一	的	这	首先	的	这	吟游诗人	或者	故事	-	柜员	的	这	领域	的

['spɪrɪtʃuəl] ['ʃɪvəlri] — [ðə; ði] [relm] ['wɪðə(r)] ['ɑːrθərz] [naɪts] [dɪ'pɑːtɪd] [wen] [ðeɪ] “ [tʊk] [ðə; ði]

spiritual	chivalry	—	the	realm	whither	Arthur's	knights	departed	when	they	“	took	the
精神	骑士精神	—	这	领域	往哪里去	亚瑟的	骑士	已离开	什么时候	他们	“	采取	这

- ['həʊli] [kwest] ,

Sancgreal's	holy	quest	,
-	圣	寻求	,

他是精神骑士领域中最杰出的吟游诗人或说书人之一——亚瑟王的骑士们“踏上圣杯的神圣征程”后便前往的领域。

” — [wens] ['spɛnsərz] [red] [krɒs] [naɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [keɪm] [fɔːθ] [ɒn] [ðeə(r)]

”	—	whence	Spenser's	Red	Cross	knight	and	his	fellows	came	forth	on	their
”	—	何处	斯宾塞的	红色的	叉	骑士	和	他的	伙伴们	来了	前进	在	他们的

[əd'ventʃəz] ,

adventures	,
冒险	,

“——斯宾塞笔下的红十字骑士和他的伙伴们就是从这里出发，开始了他们的冒险之旅。”

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][lɑː] ['mɑːntʃə] [bɪ'liːvd] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

and	in	which	the	Knight	of	la	Mancha	believed	,	and	endeavoured	to	exist	.
和	在	哪个	这	骑士	的	拉	曼查	相信	,	和	努力	到	存在	.

而拉曼查骑士也相信并努力践行这种信念。

[lɑː] [mɒt] [fuːk] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['hjuːgənəʊ]

La	Motte	Fouque	derived	his	name	and	his	title	from	the	French	Huguenot
拉	莫特	福克	衍生的	他的	姓名	和	他的	标题	从	这	法语	胡格诺派

['ænsestri] ,

ancestry	,
祖先	,

拉莫特·富克的名字和头衔都源于他的法国胡格诺派血统。

[huː] [hæd; həd] [fled] [ɒn][ðə; ði] [ˌrevə'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːdɪkt][ɒv; əv] [nænts] .

who	had	fled	on	the	Revocation	of	the	Edict	of	Nantes	.
WHO	有	逃亡	在	这	撤销	的	这	法令	的	南特	.

在南特敕令被废除后逃离的人。

[hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['gɒdfɑːðə(r)] , ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] ,

His	Christian	name	was	taken	from	his	godfather	,	Frederick	the	Great	,
他的	基督教	姓名	曾是	已采取	从	他的	教父	,	弗雷德里克	这	伟大的	,

他的名字取自他的教父，腓特烈大帝。

[ɒv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] , [wɪ'ðaʊt] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs]

of	whom	his	father	was	a	faithful	friend	,	without	compromising	his	religious
的	谁	他的	父亲	曾是	一个	忠实	朋友	,	没有	妥协	他的	宗教

['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['præktɪs] .

principles	and	practice	.
原则	和	实践	.

他的父亲是一位忠实的朋友，始终没有在宗教原则和实践上妥协。

['friːdrɪx] [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] ['brændənbəːg] [ɒn] ['februəri] - , - , [wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][baɪ] [gʊd]

Friedrich	was	born	at	Brandenburg	on	February	12	,	1777	,	was	educated	by	good
弗里德里希	曾是	出生	在	勃兰登堡	在	二月	-	,	-	,	曾是	受过教育	经过	好的

['peərənts][æt; ət] [həʊm] ,

parents	at	home	,
父母	在	家	,

弗里德里希于1777年2月12日出生于勃兰登堡，在家接受了良好的父母教育。

[sɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɑːmi] [θruː] [dɪ'zɑːstə(r)][ænd; ənd] [sək'ses] ,

served	in	the	Prussian	army	through	disaster	and	success	,
服务	在	这	普鲁士	军队	通过	灾难	和	成功	,

在普鲁士军队中经历了灾难和胜利，

[tʊk] [æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ə'genst] [nə'pəʊlɪən] ,

took	an	enthusiastic	part	in	the	rising	of	his	country	against	Napoleon	,
采取	一个	热情的	部分	在	这	上升	的	他的	国家	反对	拿破仑	,

他积极参与了祖国反抗拿破仑的起义，

[ɪn'daɪtɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['bæt(ə)l] - [sɔːŋz] [æz; əz] ['kɔːrnər] .

inditing	as	many	battle	-	songs	as	Korner	.
写作	作为	许多	战斗	-	歌曲	作为	角落	.

像 Korner 一样创作了那么多战斗歌曲。

[wen] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] [ə'tʃiːvd] , [hiː; hi] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [spːd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

When	victory	was	achieved	,	he	dedicated	his	sword	in	the	church	of
什么时候	胜利	曾是	已达成	,	他	投入的	他的	剑	在	这	教会	的

- [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [leɪ] .

Neunhausen	where	his	estate	lay	.
-	在哪里	他的	财产	躺	.

胜利之后，他将自己的剑献给了位于他庄园所在地诺伊恩豪森的教堂。

[hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][ðeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn]

He	lived	there	,	with	his	beloved	wife	and	his	imagination	,	till	his	death	in
他	居住地	那里	,	和	他的	心爱	妻子	和	他的	想像力	,	直到	他的	死亡	在

-	.

1843	.
-	.

他与心爱的妻子和丰富的想象力一起生活在那里，直到 1843 年去世。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [laɪf][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['poʊɪts] [driːm] .

And	all	the	time	life	was	to	him	a	poet's	dream	.
和	全部	这	时间	生活	曾是	到	他	一个	诗人的	梦	.

对他而言，生活始终是一场诗人的梦。

[hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] ['glæmə(r)][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [rəʊˈmæns] , ['beɪðɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

He	lived	in	a	continual	glamour	of	spiritual	romance	,	bathing	everything	,
他	居住地	在	一个	持续的	魅力	的	精神	浪漫	,	洗澡	一切	,

他生活在一种持续不断的精神浪漫氛围中，将一切都浸染其中。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['diəti] [ɒv; əv][ðə; ði][vælˈhælə] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæmpiənz] [ɒv; əv]['dʒɜːmən]

from	the	old	deities	of	the	Valhalla	down	to	the	champions	of	German
从	这	老的	神灵	的	这	瓦尔哈拉	向下	到	这	冠军	的	德语

[ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ,

liberation	,
解放	,

从瓦尔哈拉的古老神祇到德国解放的英雄，

[ɪn][æn; ən][aɪˈdiːəl] [gləʊ] [ɒv; əv]['pjʊərəti][ænd; ənd] ['nəʊbəlnɪs] , ['ɜːnɪstli] ['krɪstʃən] [θruːˈaʊt] ,

in	an	ideal	glow	of	purity	and	nobleness	,	earnestly	Christian	throughout	,
在	一个	理想的	辉光	的	纯度	和	高贵	,	切实	基督教	自始至终	,

在纯洁高贵的理想光辉中，始终虔诚地信奉基督教。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] ['nɔːðən] [mɪˈθɒlədʒi] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [kraɪst] [ʌnˈkɒnʃəsli]

even	in	his	dealings	with	Northern	mythology	,	for	he	saw	Christ	unconsciously
甚至	在	他的	交易	和	北方	神话	,	为了	他	锯	基督	不知不觉

[ʃəʊn] [ɪn] ['bɔːldə] ,

shown	in	Baldur	,
所示	在	巴尔杜尔	,

即使在他研究北方神话时，因为他无意识地在巴尔德身上看到了基督的影子。

[ænd; ənd] ['seɪtn] [ɪn]['loʊkɪ] .

and	Satan	in	Loki	.
和	撒但	在	洛基	.

以及洛基中的撒旦。

[ðʌs] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] , [felt] , [ænd; ənd] [bɪˈliːvd] [wɒt] [hiː; hi] [rəʊt] ,

Thus	he	lived	,	felt	,	and	believed	what	he	wrote	,
因此	他	居住地	,	毛毡	,	和	相信	什么	他	写道	,

他就是这样生活、感受和相信他所写的一切的。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][dɹˈɑːməz][ænd; ənd]['poʊəmz][duː; də][nɒt] [raɪz] [əˈbʌv] [feə(r)] [ˌmiːdiˈɒkrəti] ,

and	though	his	dramas	and	poems	do	not	rise	above	fair	mediocrity	,
和	尽管	他的	电视剧	和	诗歌	做	不是	上升	多于	公平的	平庸	,

虽然他的戏剧和诗歌并未超越平庸之作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəʊz] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪndʒəd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

and	the	great	number	of	his	prose	stories	are	injured	by	a	certain
和	这	伟大的	数字	的	他的	散文	故事	是	受伤	经过	一个	肯定

[məˈnɒtəni] ,

monotony	,
单调	,

他的大部分散文故事都存在某种单调乏味的问题。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ɪn][ðeə(r)] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [feɪθ]

the	charm	of	them	is	in	their	elevation	of	sentiment	and	the	earnest	faith
这	魅力	的	他们	是	在	他们的	海拔	的	情绪	和	这	认真	信仰

[pɜːˈveɪdɪŋ] [ɔːl] .

pervading	all	.
普遍存在	全部	.

它们的魅力在于它们对情感的高尚追求和贯穿始终的真挚信仰。

[hɪz; ɪz] [naɪts] [maɪt] [biː; bi][sɜː(r)]['gæləhæd] —

His	knights	might	be	Sir	Galahad	—
他的	骑士	可能	是	先生	加拉哈德	—

他的骑士可能是加拉哈德爵士——

“ [maɪ] [streŋθ] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ten] ,

“	My	strength	is	as	the	strength	of	ten	,
”	我的	力量	是	作为	这	力量	的	十	,

“我的力量相当于十个人的力量，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][maɪ] [hɑːt] [ɪz][pjʊə(r)] .

Because	my	heart	is	pure	.
因为	我的	心	是	纯的	.

因为我心地纯洁。

” ['iːv(ə)l] ['kɒmz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkə] , ['dʒen(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ]

”	Evil	comes	to	them	as	something	to	be	conquered	,	generally	as	a
”	邪恶的	来	到	他们	作为	某物	到	是	征服	,	一般来说	作为	一个

[fɔːm] [ɒv; əv]['mædʒɪk] [ɪnˈtɑːntmənt] ,

form	of	magic	enchantment	,
形式	的	魔法	魅力	,

“邪恶对他们来说就像是需要征服的东西，通常以魔法或魅惑的形式出现。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ ['wʌndrəs] [feə(r)] ['meidnz] ” [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	his	“	wondrous	fair	maidens	”	are	worthy	of	them	.
和	他的	”	奇妙的	公平的	少女们	”	是	值得	的	他们	.

而他笔下那些“美丽的少女们”也配得上她们。

[jet] [ðeə(r)] [ɪz] [ədˈventʃə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈfɔːd] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] ,

Yet	there	is	adventure	enough	to	afford	much	pleasure	,
然而	那里	是	冒险	足够的	到	买得起	很多	乐趣	,

然而，其中的冒险足以带来许多乐趣。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [truː] ['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]['æktʃuəl][aɪ'diəz]

and	often	we	have	a	touch	of	true	genius	,	which	has	given	actual	ideas
和	经常	我们	有	一个	触碰	的	真的	天才	,	哪个	有	给定	实际的	想法

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

to	the	world	,
到	这	世界	,

而且我们常常能发现真正的天才之作，这些作品为世界带来了真正有价值的理念。

[ænd; ənd] ['preʃəs] [wʌnz] .

and	precious	ones	.
和	宝贵的	一个	.

还有那些珍贵的。

[ðɪs] ['dʒiːniəs][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['treɪsəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] , - [ænd; ənd] ['ʌndiːn] .

This	genius	is	especially	traceable	in	his	two	masterpieces	,	Sintram	and	Undine	.
这	天才	是	尤其	可追溯的	在	他的	二	杰作	,	-	和	水仙女	.

这种天才在他的两部杰作《辛特拉姆》和《温蒂妮》中体现得尤为明显。

- [wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][baɪ] ['ælbət] [dʊrɜ-z] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [naɪt] [ɒv; əv] [deθ] ,

Sintram	was	inspired	by	Albert	Durer's	engraving	of	the	“	Knight	of	Death	,
-	曾是	灵感	经过	阿尔伯特	丢勒的	雕刻	的	这	”	骑士	的	死亡	,

辛特拉姆的创作灵感来源于阿尔伯特·丢勒的版画《死亡骑士》。

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

"	of	which	we	give	a	presentation	.
"	的	哪个	我们	给	一个	推介会	.

"其中我们将进行演示。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [fuːk] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ['edwəd] ['hɪtsɪg] ,

It	was	sent	to	Fouque	by	his	friend	Edward	Hitzig	,
它	曾是	发送	到	福克	经过	他的	朋友	爱德华	希齐格	,

这是福克的朋友爱德华·希齐格寄给他的。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ] ['bæləd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	request	that	he	would	compose	a	ballad	on	it	.
和	一个	要求	那	他	会	撰写	一个	民谣	在	它	.

并请他以此为题创作一首民谣。

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz] - ,

The	date	of	the	engraving	is	1513	,
这	日期	的	这	雕刻	是	-	,

这幅版画的创作日期是1513年。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kwəʊt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . [ɑː(r)] . [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['tirit] ,

and	we	quote	the	description	given	by	the	late	Rev	.	R	.	St	.	John	Tyrwhitt	,
和	我们	引用	这	描述	给定	经过	这	晚的	牧师	.	拉	.	英石	.	约翰	泰尔维特	,

我们引用已故的R·圣约翰·泰尔维特牧师的描述：

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] ['dɪfrəntli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [riːd] .

showing	how	differently	it	may	be	read	.
显示	如何	不同	它	可能	是	读	.

展现了它可以有不同的解读方式。

" [sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] ['wɪkɪd] [mæn] , [dʒʌst][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ] [deθ]

"	Some	say	it	is	the	end	of	the	strong	wicked	man	,	just	overtaken	by	Death
"	一些	说	它	是	这	结尾	的	这	强的	邪恶	男人	,	只是	被超越	经过	死亡

[ænd; ənd][sɪn] ,

and	Sin	,
和	罪	,

"有人说，这是强大邪恶之人的末日，他们最终被死亡和罪恶所吞噬。"

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [sɜːvd] [ɒn] [ɜːθ] .

whom	he	has	served	on	earth	.
谁	他	有	服务	在	地球	.

他在世上服侍过的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [tʌft] [ɒn][ðə; ði] [lɑːns] ['ɪndɪkeɪts] [hɪz; ɪz] ['mɜːdərəs] ['kærəktə(r)] ,

It	is	said	that	the	tuft	on	the	lance	indicates	his	murderous	character	,
它	是	说	那	这	簇	在	这	槊	表示	他的	杀人犯	特点	,

据说长矛上的簇毛象征着他嗜杀成性的性格。

['biːɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl] [saɪz] .

being	of	such	unusual	size	.
存在	的	这样的	异常	尺寸	.

尺寸如此异常。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðæt] [ə'pendɪdʒ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [daʊn]

You	know	the	use	of	that	appendage	was	to	prevent	blood	running	down
你	知道	这	使用	的	那	附属物	曾是	到	防止	血	跑步	向下

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['spɪəhed] [tuː; tə][ðə; ði][hændz] .

from	the	spearhead	to	the	hands	.
从	这	矛头	到	这	双手	.

你知道，那个附属物的作用是防止血液从矛头流到手上。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɒf] [haɪnd] [fʊt] [ɪz][ə; eɪ][sneə(r)] ,

They	also	think	that	the	object	under	the	horse's	off	hind	foot	is	a	snare	,
他们	还	思考	那	这	目的	在下面	这	马匹	离开	后	脚	是	一个	圈套	,

他们还认为马后蹄下的物体是陷阱。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] [ə'presə(r)] [ɪz][tuː; tə][fɔːl] ['ɪnstəntli] .

into	which	the	old	oppressor	is	to	fall	instantly	.
进入	哪个	这	老的	压迫者	是	到	落下	即刻	.

旧时的压迫者将立刻落入其中。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən]['aɪðə(r)] [wei] :

The	expression	of	the	faces	may	be	taken	either	way	:
这	表达	的	这	面孔	可能	是	已采取	任何一个	方式	:

面部表情可以有两种解读：

[bəuθ] [gʊd] [men] [ænd; ənd][bæd] [meɪ] [hæv; həv] [hɑːd] , ['regjələ(r)] ['fiːtʃəz] ;

both	good	men	and	bad	may	have	hard	,	regular	features	;
两个都	好的	男人	和	坏的	可能	有	难的	,	常规的	特征	;

好人和坏人都可能具有坚硬、规则的特征；

[ænd; ənd][bəuθ] [gʊd] [men] [ænd; ənd][bæd] [wʊd] [set] [ðeə(r)] [tiːθ] ['grɪmli] [ɒn] ['siːɪŋ] [deθ] ,

and	both	good	men	and	bad	would	set	their	teeth	grimly	on	seeing	Death	,
和	两个都	好的	男人	和	坏的	会	放	他们的	牙齿	阴沉地	在	看到	死亡	,

无论是好人还是坏人，都会咬牙切齿地直面死神。

[wɪð] [ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] ['nɪəli] [rʌn] [aʊt] .

with	the	sands	of	their	life	nearly	run	out	.
和	这	沙子	的	他们的	生活	几乎	跑步	出去	.

他们的生命之沙即将耗尽。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [deθ] ['dʒent(ə)l] , [ɔː(r)]['əʊnli] [əd'mɒnɪtri] ([æz; əz]

Some	say	they	think	the	expression	of	Death	gentle	,	or	only	admonitory	(	as
一些	说	他们	思考	这	表达	的	死亡	温和的	,	或者	仅有的	告诫性的	(	作为

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ - ”) ;

the	author	of	“	Sintram	”	)	;
这	作者	的	“	-	”	)	;

有人说他们认为死神的表达是温和的，或者只是告诫性的（如《辛特拉姆》的作者所说）；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [eə(r)][ɒv; əv] - ” [fɔː(r); fə(r)]

and	I	have	to	thank	the	authoress	of	the	“	Heir	of	Redclyffe	”	for
和	我	有	到	感谢	这	作者	的	这	“	继承人	的	-	”	为了

['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪt] ,

showing	me	a	fine	impression	of	the	plate	,
显示	我	一个	美好的	印象	的	这	盘子	,

我还要感谢《雷德克利夫的继承人》的作者，她向我展示了这幅版画的精美印样。

[weə(r)] [deθ] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [nɒt] [ʌndʒ'ɛntəl] ['kaʊntənəns] — [sneɪks] [ænd; ənd][ɔːl] .

where	Death	certainly	had	a	not	ungentle	countenance	—	snakes	and	all	.
在哪里	死亡	当然	有	一个	不是	不温柔	面容	—	蛇	和	全部	.

死神在那里的确面目狰狞——带着蛇和其他凶神恶煞的东西。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʃəʊldəd] [lɑːns] , [ænd; ənd]['kwaɪət] , [fɜːm] [siːt] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [wɪð] ['dʒent(ə)l]

I	think	the	shouldered	lance	,	and	quiet	,	firm	seat	on	horseback	,	with	gentle
我	思考	这	肩部	槊	,	和	安静的	,	公司	座位	在	马背	,	和	温和的

['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɜːb] - [bɪt] ,

bearing	on	the	curb	-	bit	,
轴承	在	这	抑制	-	少量	,

我认为，肩扛长矛，骑在马上保持安静稳固的姿势，轻柔地衔着嚼子，

['ɪndɪkeɪt] [greɪv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪdə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv]

indicate	grave	resolution	in	the	rider	,	and	that	a	robber	knight	would	have
表明	严重	解决	在	这	骑士	,	和	那	一个	强盗	骑士	会	有

[hɪz; ɪz] [lɑːns] [ɪn] [rest] ;

his	lance	in	rest	;
他的	槊	在	休息	;

这表明骑手意志坚定，强盗骑士会放下长矛；

[ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['liːfi] [kraʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] ;

then	there	is	the	leafy	crown	on	the	horse's	head	;
然后	那里	是	这	绿叶	王冠	在	这	马匹	头	;

然后是马头上的树叶冠；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] [dɒg] [muːv] [ɒn] [səʊ] ['kwaɪətli] ,

and	the	horse	and	dog	move	on	so	quietly	,
和	这	马	和	狗	移动	在	所以	悄悄	,

马和狗静静地继续前行。

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [həʊp] [ðə; ði] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ritə] .

that	I	am	inclined	to	hope	the	best	for	the	Ritter	.
那	我	是	倾斜	到	希望	这	最好的	为了	这	里特	.

我衷心希望里特一切顺利。

" ['mjuːzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn'greɪvɪŋ] , [fuːk] [sɔː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [laɪf] - [lɒŋ] [kəm'pænjənz]

"	Musing	on	the	mysterious	engraving	,	Fouque	saw	in	it	the	life	-	long	companions
"	沉思	在	这	神秘	雕刻	,	福克	锯	在	它	这	生活	-	长的	同伴

[ɒv; əv] [mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

“福克沉思着这幅神秘的雕刻，从中看到了人类终生的伴侣。”

[deθ] [ænd; ənd] [sɪn] , [huːm] [hiː; hi] [mʌst; məst] [dɪ'faɪ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] [sæl'veɪʃ(ə)n] ;

Death	and	Sin	,	whom	he	must	defy	in	order	to	reach	salvation	;
死亡	和	罪	,	谁	他	必须	违抗	在	命令	到	抵达	救恩	;

他必须战胜死亡和罪恶才能获得救赎；

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [rəʊz] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [rəʊ'mæns] , [nɒt] [ɪg'zæktli] [æn; ən]

and	out	of	that	contemplation	rose	his	wonderful	romance	,	not	exactly	an
和	出去	的	那	沉思	玫瑰	他的	精彩的	浪漫	,	不是	确切地	一个

['æləgəri] ,

allegory	,
寓言	,

正是在那段沉思中，他创作出了这部精彩的爱情故事，虽然它并不完全算得上是一部寓言故事。

[weə(r)] ['evri] ['sɜːkəmstəns] [kæn; kən] [biː; bi] ['fɪtɪd] [wɪð] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['miːnɪŋ] ,

where	every	circumstance	can	be	fitted	with	an	appropriate	meaning	,
在哪里	每一个	环境	能	是	适配	和	一个	合适的	意义	,

在任何情况下都能找到合适的解释，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɪð] [ɪk'stɜːn(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

but	with	the	sense	of	the	struggle	of	life	,	with	external	temptation	and
但	和	这	感觉	的	这	斗争	的	生活	,	和	外部的	诱惑	和

[hə'redɪt(ə)ri] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [pɜː'veɪdɪŋ] [ɔːl] ,

hereditary	inclination	pervading	all	,
遗传	倾角	普遍存在	全部	,

但伴随着生活的挣扎感，伴随着外部诱惑和遗传倾向的普遍存在，

[waɪl] [greɪs] [ænd; ənd] [preə(r)] [eɪd] [ðə; ði] ['efət] .

while	Grace	and	Prayer	aid	the	effort	.
尽管	优雅	和	祷告	援助	这	努力	.

恩典和祈祷也有助于这项工作。

- [ænd; ənd] [ˌgɑːbriːˈe] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈvaɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪk] [rɪŋ] ,

Folko	**and**	**Gabrielle**	**are**	**revived**	**from**	**the**	**Magic**	**Ring**	**,**
-	和	加布里埃尔	是	复活	从	这	魔法	戒指	,

福尔科和加布里埃尔从魔法戒指中复活了。

[ðæt] - [meɪ] [baɪ][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɪnˈhɑːns] [ɔːl] ['haɪə(r)] [ˌrezəˈlʊʃən] ; [waɪl]

that	**Folko**	**may**	**by**	**example**	**and**	**influence**	**enhance**	**all**	**higher**	**resolutions**	**;**	**while**
那	-	可能	经过	例子	和	影响	提高	全部	更高	决议	;	尽管

[ˌgɑːbriːˈe] ,

Gabrielle	**,**
加布里埃尔	,

愿福尔科以身作则，影响深远，从而提升所有更高层次的决议；而加布里埃尔，

[ɪn] [ɔːl] [ʌnˈkɒnʃəs] ['ɪnəs(ə)ns] , [əˈweik] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪks] [ðə; ði] ['kɒŋkwest]

in	**all**	**unconscious**	**innocence**	**,**	**awakes**	**the**	**passions**	**,**	**and**	**thus**	**makes**	**the**	**conquest**
在	全部	无意识	无辜	,	醒来	这	激情	,	和	因此	制作	这	征服

[ðə; ði]['hɑːdə(r)] .

the	**harder**	**.**
这	更难	.

在无意识的纯真中，激情被唤醒，从而使征服变得更加困难。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ˌpɒsəˈbɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sɪməˈlærətɪz] [ɒv; əv][fəʊk] - [lɔː(r)] [meɪ]

It	**is**	**within**	**the**	**bounds**	**of**	**possibility**	**that**	**the**	**similarities**	**of**	**folk**	**-**	**lore**	**may**
它	是	之内	这	界限	的	可能性	那	这	相似之处	的	民间	-	知识	可能

[hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] - ['nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [skɒt] [telz]

have	**brought**	**to**	**Fouque's**	**knowledge**	**the**	**outline**	**of**	**the**	**story**	**which**	**Scott**	**tells**
有	带来	到	-	知识	这	大纲	的	这	故事	哪个	斯科特	讲述

[ˌjuː ˈes][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv] “ [gaɪ] ['mænərɪŋ] ” ;

us	**was**	**the**	**germ**	**of**	**“**	**Guy**	**Mannering**	**”**	**;**
我们	曾是	这	细菌	的	“	盖伊	礼仪	”	;

民间传说的相似之处有可能让福克了解到斯科特告诉我们的故事梗概，而这正是《盖伊·曼宁》的雏形；

[weə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [huːz] ['hɒrəskəʊp] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [baɪ][æn; ən][əˈstrɒlədʒə(r)] ,

where	**a**	**boy**	**,**	**whose**	**horoscope**	**had**	**been**	**drawn**	**by**	**an**	**astrologer**	**,**
在哪里	一个	男生	,	谁	星座运势	有	到过	绘制	经过	一个	占星家	,

其中一个男孩，他的星盘是由占星家绘制的，

[æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntə(r)] [pɪˈkjuːliə(r)]['traɪəlz][æt; ət] ['sɜːt(ə)n] ['ɪntərvlz] , ['æktʃuəli] [hæd; həd] , [ɪn]

as	**likely**	**to**	**encounter**	**peculiar**	**trials**	**at**	**certain**	**intervals**	**,**	**actually**	**had**	**,**	**in**
作为	可能	到	遇到	奇特	试验	在	肯定	间隔	,	实际上	有	,	在

[hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɜːst] [jɪə(r)] ,

his	**twenty**	**-**	**first**	**year**	**,**
他的	二十	-	第一的	年	,

正如他很可能在某些阶段遇到特殊考验一样，事实上，在他二十一岁那年，他确实遇到了这些考验。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['vɪzəb(ə)l] [ɪnˈkaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['temptə(r)] ,

a	**sort**	**of**	**visible**	**encounter**	**with**	**the**	**Tempter**	**,**
一个	种类	的	可见的	遇到	和	这	诱惑者	,

与诱惑者的一种可见的遭遇，

[ænd; ənd] [keɪm] [ɒf] ['kɒŋkərə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

and	**came**	**off**	**conqueror**	**by**	**his**	**strong**	**faith**	**in**	**the**	**Bible**	**.**
和	来了	离开	征服者	经过	他的	强的	信仰	在	这	圣经	.

他凭借对《圣经》的坚定信仰取得了胜利。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] , [bɪ'twiːn] ['revərəns] [ænd; ənd]['riːəlɪzəm] , ['əʊnli] [tʊk] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Sir	**Walter**	**,**	**between**	**reverence**	**and**	**realism**	**,**	**only**	**took**	**the**	**earlier**	**part**	**of**	**the**
先生	沃尔特	,	之间	尊敬	和	现实主义	,	仅有的	采取	这	早些时候	部分	的	这

['stɔːri] ,

story	**,**
故事	,

沃尔特爵士出于敬畏和现实主义的考量，只采用了故事的前半部分。

[bʌt; bət] [fuːk] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['pɒzətɪv] ['strʌg(ə)l] ,

but	Fouque	gives	us	the	positive	struggle	,
但	福克	给予	我们	这	积极的	斗争	,

但福克给我们展现了积极的奋斗历程，

[ænd; ənd] ['kæriz] [ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['vɪktəri] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [piːs] .

and	carries	us	along	with	the	final	victory	and	subsequent	peace	.
和	携带	我们	沿着	和	这	最终的	胜利	和	随后的	和平	.

并带领我们走向最终的胜利和随后的和平。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ridər] .

His	tale	has	had	a	remarkable	power	over	the	readers	.
他的	故事	有	有	一个	卓越	力量	超过	这	读者	.

他的故事对读者产生了非凡的影响力。

[wiː; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət] ['menʃ(ə)n] [tuː] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnstənsɪz] [æt; ət]['aɪðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [skeɪl] .

We	cannot	but	mention	two	remarkable	instances	at	either	end	of	the	scale	.
我们	不能	但	提到	二	卓越	实例	在	任何一个	结尾	的	这	规模	.

我们不得不提及两端的两个显著例子。

['kɑːdɪn(ə)l] ['njuːmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] ,

Cardinal	Newman	,	in	his	younger	days	,
红衣主教	纽曼	,	在	他的	年轻	天	,

年轻时的纽曼枢机主教

[wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['hʌrid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

was	so	much	overcome	by	it	that	he	hurried	out	into	the	garden	to	read	it
曾是	所以	很多	克服	经过	它	那	他	慌忙	出去	进入	这	花园	到	读	它

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

他被书中的内容深深打动，匆匆跑到花园里独自阅读。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	returned	with	traces	of	emotion	in	his	face	.
和	返回	和	痕迹	的	情感	在	他的	脸	.

他回来时脸上带着一丝情绪波动。

[ænd; ənd] [wen] [tʃɑːlz] ['laʊdər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [iːst] [end] [bɔɪz] ,

And	when	Charles	Lowder	read	it	to	his	East	End	boys	,
和	什么时候	查尔斯	洛德	读	它	到	他的	东方	结尾	男孩们	,

当查尔斯·洛德把这个故事读给他在东区的孩子们听时，

[ðeə(r)] [həʊl] [maɪndz] [siːmd] [ɪn'grəʊst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [kɔːld] ['sɜːt(ə)n] [spɒts]

their	whole	minds	seemed	engrossed	by	it	,	and	they	even	called	certain	spots
他们的	所有的	思想	似乎	全神贯注	经过	它	,	和	他们	甚至	称为	肯定	地点

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['pleɪsɪz] ['menʃ(ə)nd] .

after	the	places	mentioned	.
后	这	地方	提及	.

他们全神贯注于此，甚至用文中提到的地名来命名某些地方。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪn] ['rætklɪf] ['haɪweɪ] !

Imagine	the	Rocks	of	the	Moon	in	Ratcliff	Highway	!
想象	这	岩石	的	这	月亮	在	拉特克利夫	公路	!

想象一下拉特克利夫公路上的月球岩石！

[meɪ] [wiː; wi] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['krɪstəbel] ['koʊlə,rɪdʒɪz] “ ['weɪn,fliːt] ” [brɪŋz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

May	we	mention	that	Miss	Christabel	Coleridge's	“	Waynflete	”	brings	something	of
可能	我们	提到	那	错过	克里斯塔贝尔	柯勒律治的	“	韦恩弗利特	”	带来	某物	的

[ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][aɪ'dɪə][ɒv; əv] “ - ” ['ɪntuː]['mɒd(ə)n] [laɪf] ?

the	spirit	and	idea	of	“	Sintram	”	into	modern	life	?
这	精神	和	主意	的	“	-	”	进入	现代的	生活	?

我们不妨提一下，克里斯特贝尔·柯勒律治小姐的《韦恩弗利特》将《辛特拉姆》的精神和理念带入了现代生活？

“ ['ʌndi:n] ” [ɪz][ə; eɪ]['stɔ:ri][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['laɪtə(r)] ['fænsi] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [greɪs] ,

“	Undine	”	is	a	story	of	much	lighter	fancy	,	and	full	of	a	peculiar	grace	,
”	水仙女	”	是	一个	故事	的	很多	打火机	想要	,	和	满的	的	一个	奇特	优雅	,

《温蒂妮》是一个轻松奇幻的故事，充满了独特的优雅。

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [ðæt] [in'diə] [ˌaɪ 'ti:] .

though	with	a	depth	of	melancholy	that	endears	it	.
尽管	和	一个	深度	的	忧郁	那	亲切	它	.

虽然其中蕴含着一丝淡淡的忧伤，却也因此更显动人。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l][aɪ'dɪə][ɪn][fəʊk] - [lɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪksi] [ɔ:(r)]

No	doubt	it	was	founded	on	the	universal	idea	in	folk	-	lore	of	the	nixies	or
不	怀疑	它	曾是	创立	在	这	普遍的	主意	在	民间	-	知识	的	这	水妖	或者

['wɔ:tə(r)] - ['spɪrɪt] ,

water	-	spirits	,
水	-	烈酒	,

毫无疑问，它是建立在民间传说中关于水妖或水精灵的普遍观念之上的。

[wʌn][ɒv; əv] [hu:m] , [ɪn] [nɔ:'wi:dʒən] ['ledʒənd] , [wɒz; wəz] [si:n] ['wi:pɪŋ] ['bɪtəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]

one	of	whom	,	in	Norwegian	legend	,	was	seen	weeping	bitterly	because	of	the
一	的	谁	,	在	挪威	传奇	,	曾是	已见	哭泣	苦涩地	因为	的	这

[wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] .

want	of	a	soul	.
想	的	一个	灵魂	.

在挪威传说中，其中一个精灵因为没有灵魂而痛哭流涕。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [nɪmf] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['saɪrən] [laɪk] [ðə; ði] ['lɔ:rəlaɪ] ;

Sometimes	the	nymph	is	a	wicked	siren	like	the	Lorelei	;
有时	这	仙女	是	一个	邪恶	警笛	喜欢	这	洛蕾莱	;

有时，仙女是像罗蕾莱一样邪恶的塞壬；

[bʌt; bət][ɪn] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪli:z][ʃi:; ʃi] [wedz] [æn; ən] ['ɜ:θli] ['lʌvə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:ts] [hɪm]

but	in	many	of	these	tales	she	weds	an	earthly	lover	,	and	deserts	him
但	在	许多	的	这些	故事	她	结婚	一个	尘世的	情人	,	和	沙漠	他

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

after	a	time	,
后	一个	时间	,

但在许多这样的故事中，她嫁给了尘世间的情人，一段时间后便抛弃了他。

['sʌmtaɪmz] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['daɪvɪŋ] [kæp] , [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [si:l] - [skɪn] ['gɑ:mənt] , [wɪtʃ]

sometimes	on	finding	her	diving	cap	,	or	her	seal	-	skin	garment	,	which
有时	在	寻找	她	潜水	帽	,	或者	她	海豹	-	皮肤	服装	,	哪个

[ri'stɔ:z] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['əʊʃ(ə)n] ['kɪndrəd] ,

restores	her	to	her	ocean	kindred	,
恢复	她	到	她	海洋	亲属	,

有时，当她找到她的潜水帽或海豹皮衣服时，她就会重新与海洋亲人建立联系。

['sʌmtaɪmz] [ɒn][hɪz; ɪz] [in'tru:d] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [waɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz]['ʌndə(r)][ə; eɪ][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n]

sometimes	on	his	intruding	on	her	while	she	is	under	a	periodical	transformation
有时	在	他的	入侵	在	她	尽管	她	是	在下面	一个	期刊	转型

,

,

,

有时他会在她周期性变化期间打扰她，

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði]['feəri] [ˌmɛlə'zin] , [mɔ:(r)] ['reəli] [ɪf] [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ʌn'feɪθfl] .

as	with	the	fairy	Melusine	,	more	rarely	if	he	becomes	unfaithful	.
作为	和	这	仙女	梅露辛	,	更多的	很少	如果	他	变成	不忠	.

就像仙女梅露辛一样，如果他不忠，这种情况发生的频率会更低。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kɔːnɪʃ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɪmf] [ɔː(r)] ['mɜːmeɪdən] , [huː] [ðʌs] ['vænɪʃd] ,

There	is	a	remarkable	Cornish	tale	of	a	nymph	or	mermaiden	,	who	thus	vanished	,
那里	是	一个	卓越	康沃尔郡	故事	的	一个	仙女	或者	美人鱼	,	WHO	因此	消失了	,

康沃尔郡流传着一个关于仙女或美人鱼的奇特故事，她就这样消失了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [huː] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [spɔːt] [wɪð] ['ʌðə(r)]

leaving	a	daughter	who	loved	to	linger	on	the	beach	rather	than	sport	with	other
离开	一个	女儿	WHO	喜爱	到	萦绕	在	这	海滩	相当	比	运动	和	其他

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

留下了一个宁愿在沙滩上闲逛也不愿和其他孩子一起玩耍的女儿。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi] [ʃəʊ] ['təukənz][ɒv; əv]

By	and	by	she	had	a	lover	,	but	no	sooner	did	he	show	tokens	of
经过	和	经过	她	有	一个	情人	,	但	不	很快	做过	他	展示	代币	的

[ɪn'kɒnstənsi] ,

inconstancy	,
反复无常	,

不久后她有了情人，但他很快就表现出了反复无常的迹象。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['mʌðə(r)] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][pʊt] [hɪm][tuː; tə] [deθ] ,

than	the	mother	came	up	from	the	sea	and	put	him	to	death	,
比	这	母亲	来了	向上	从	这	海	和	放	他	到	死亡	,

然后母亲从海里上来，把他杀死了。

[wen] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [pain] [ə'weɪ] [ænd; ənd][daɪd] .

when	the	daughter	pined	away	and	died	.
什么时候	这	女儿	松开	离开	和	死亡	.

女儿因病去世。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['sɛˌliːnə] , [wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ði] [teɪl] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['æspekt] ,

Her	name	was	Selina	,	which	gives	the	tale	a	modern	aspect	,
她	姓名	曾是	塞琳娜	,	哪个	给予	这	故事	一个	现代的	方面	,

她的名字叫塞琳娜，这给这个故事增添了一丝现代气息。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː 'es]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði][əʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] [kæn; kən][hæv; həv] [biːn] ['mɒdɪfaɪd] [baɪ]

and	makes	us	wonder	if	the	old	tradition	can	have	been	modified	by
和	制作	我们	想知道	如果	这	老的	传统	能	有	到过	修改的	经过

[sʌm; səm] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] - ['stɔːri] .

some	report	of	Undine's	story	.
一些	报告	的	-	故事	.

这不禁让我们思考，古老的传统是否有可能因为有关温蒂妮的故事而有所改变。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'dɪə][set] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-][ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ə'baɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

There	was	an	idea	set	forth	by	the	Rosicrucians	of	spirits	abiding	in	the
那里	曾是	一个	主意	放	前进	经过	这	玫瑰十字会	的	烈酒	遵守	在	这

['elɪmənts] ,

elements	,
元素	,

玫瑰十字会曾提出过一种观点，认为精灵栖息于自然元素之中。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ʌndiːn] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['ɪnfluənsɪz] , - [waɪf] , [ðə; ði] ['bærənəs]

and	as	Undine	represented	the	water	influences	,	Fouque's	wife	,	the	Baroness
和	作为	水仙女	代表	这	水	影响	,	-	妻子	,	这	男爵夫人

['kærəlaɪn] ,

Caroline	,
卡罗琳	,

而温蒂妮则代表了水元素的影响，福克的妻子卡罗琳男爵夫人

[rəʊt] [ə; eɪ] ['feəli] ['prɪti] ['stɔːri] [ɒn][ðə; ði] [sɪlf] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

wrote	a	fairly	pretty	story	on	the	sylphs	of	fire	.
写道	一个	相当	漂亮的	故事	在	这	风精灵	的	火	.

写了一个关于火焰精灵的相当优美的故事。

[bʌt; bət] - ['friːkɪʃ] ['pleɪflnəs] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [æz; əz][æn; ən] [ˌelɪ'mentl] ['biːɪŋ] ,

But	Undine's	freakish	playfulness	and	mischief	as	an	elemental	being	,
但	-	怪异的	玩乐	和	恶作剧	作为	一个	元素	存在	,

但作为元素生物的温蒂妮，她却有着古怪的顽皮和恶作剧精神。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['peɪʃ(ə)ns] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪz] [wʌn] , [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

and	her	sweet	patience	when	her	soul	is	won	,	are	quite	original	,
和	她	甜的	耐心	什么时候	她	灵魂	是	韩元	,	是	相当	原来的	,

她被俘获灵魂后所展现出的温柔耐心，是相当独特的。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wiː; wi] ['kænɒt] [help] ['ʃeərɪŋ] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

and	indeed	we	cannot	help	sharing	,	or	at	least	understanding	,
和	的确	我们	不能	帮助	分享	,	或者	在	至少	理解	,

我们确实无法避免分享，或者至少是理解。

- [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

Huldbrand's	beginning	to	shrink	from	the	unearthly	creature	to	something	of
-	开始	到	收缩	从	这	超凡脱俗的	生物	到	某物	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

his	own	flesh	and	blood	.
他的	自己的	肉	和	血	.

胡尔德布兰德开始从那个超凡脱俗的生物变成他自己的血肉之躯。

[hiː; hi][ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'wɜːði] ,

He	is	altogether	unworthy	,
他	是	共	不配	,

他完全不配，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪn] [ðɪs] [teɪl] [ðeə(r)] [ɪz][fɑː(r)] [les] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] - ,

and	though	in	this	tale	there	is	far	less	of	spiritual	meaning	than	in	Sintram	,
和	尽管	在	这	故事	那里	是	远的	较少的	的	精神	意义	比	在	-	,

虽然这个故事的精神内涵远不如《辛特拉姆》丰富，

[wiː; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət] [siː] [ðæt] - [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['grəʊsə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz]

we	cannot	but	see	that	Fouque's	thought	was	that	the	grosser	human	nature	is
我们	不能	但	看	那	-	想法	曾是	那	这	更粗俗	人类	自然	是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [wɒt] [ɪz] ['æbsəluːtli] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [ʌn'ɜːθli] .

unable	to	appreciate	what	is	absolutely	pure	and	unearthly	.
无法	到	欣赏	什么	是	绝对地	纯的	和	超凡脱俗的	.

我们不难看出，福克的想法是，粗鄙的人性无法欣赏绝对纯洁和超凡脱俗的事物。

[siː] . [em] . [jɒndʒ] .

C	.	M	.	YONGE	.
C	.	M	.	央街	.

CM YONGE。

['ʌndiːn]

UNDINE
水仙女

水仙女

[tuː; tə] ['ʌndiːn]

TO	UNDINE
到	水仙女

致温迪恩

['ʌndiːn]	!
Undine	**!**
水仙女	!

水妖精!

| | | |

['entə(r)][ðeə(r)] [hɔ:lz] [wɪð] ['fʊtsteps] [laɪt] , [gri:t] ['kɜ:tiəsli] [i:tʃ] ['nəʊb(ə)l] [naɪt] , [bʌt; bət] ['fɒndli]
Enter **their** **halls** **with** **footsteps** **light** **,** **Greet** **courteously** **each** **noble** **knight** **,** **But** **fondly**
进入 他们的 大厅 和 脚步声 光 , 迎接 礼貌地 每个 高贵 骑士 , 但 深情地
['evri] ['dʒɜ:mən] [meɪd] .
every **German** **maid** **.**
每一个 德语 女佣 .

轻盈地步入他们的殿堂，礼貌地问候每一位高贵的骑士，但亲切地对待每一位德国少女。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ɑ:sk] [kən'sɜ:nɪŋ] [ˌem 'i:] , [əʊ] , [seɪ] , " [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] , [hu:] ['tru:li]
And **should** **they** **ask** **concerning** **me** **,** **Oh** **,** **say** **,** **"** **He** **is** **a** **cavalier** **,** **Who** **truly**
和 应该 他们 问 有关 我 , 哦 , 说 , " 他 是 一个 骑士 , WHO 真的
[sɜ:rvz] [ænd; ənd] ['væliəntli] ,
serves **and** **valiantly** **,**
服务 和 英勇地 ,

如果他们问起我，哦，就说："他是一位骑士，一位真正忠诚英勇的骑士，

[ɪn]['tʊəni; 'tɜ:ni][ænd; ənd] [fe'stɪvəti] , [wɪð] [lu:t] [ænd; ənd] [sɒ:d] , [i:tʃ] ['leɪdi][feə(r)] !
In **tourney** **and** **festivity** **,** **With** **lute** **and** **sword** **,** **each** **lady** **fair** **!**
在 锦标赛 和 节日 , 和 琵琶 和 剑 , 每个 女士 公平的 !

在比武和庆典中，每位女士都手持鲁特琴和宝剑，美丽动人！

" ['tʃæptə(r)] [wʌn]
" **CHAPTER** **1**
" 章 1

第一章

[ɒn] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['i:vnɪŋ] , ['meni] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] ['wɜ:ðɪ] [əʊld] ['fɪʃəmən] [sæt]
On **a** **beautiful** **evening** **,** **many** **hundred** **years** **ago** **,** **a** **worthy** **old** **fisherman** **sat**
在 一个 美丽的 晚上 , 许多 百 年 前 , 一个 值得 老的 渔夫 卫星
['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [nets] .
mending **his** **nets** **.**
修补 他的 网 .

几百年前的一个美丽的傍晚，一位可敬的老渔夫坐在那里修补渔网。

[ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hi:; hi] [dwelt] [wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [ˌpɪktʃə'resk] .
The **spot** **where** **he** **dwelt** **was** **exceedingly** **picturesque** **.**
这 点 在哪里 他 居住 曾是 非常 如画 .

他居住的地方风景如画。

[ðə; ði] [gri:n] [tɜ:f] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [ræn][fɑ:(r)][aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [leɪk]
The **green** **turf** **on** **which** **he** **had** **built** **his** **cottage** **ran** **far** **out** **into** **a** **great** **lake**
这 绿色的 草皮 在 哪个 他 有 建造 他的 小屋 跑 远的 出去 进入 一个 伟大的 湖
;
;
;

他建造小屋的那片绿草地一直延伸到远处一个大湖里；

[ænd; ənd] [ðɪs] [slɪp] [ɒv; əv] ['vɜ:dʒə(r)] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [stretʃ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [mʌtʃ] [θru:] [lʌv]
and **this** **slip** **of** **verdure** **appeared** **to** **stretch** **into** **it** **as** **much** **through** **love**
和 这 滑 的 绿意盎然 出现 到 拉紧 进入 它 作为 很多 通过 爱
[ɒv; əv][ɪts][klɪə(r)] ['wɔ:təz] [æz; əz][ðə; ði] [leɪk] ,
of **its** **clear** **waters** **as** **the** **lake** **,**
的 它是 清除 水 作为 这 湖 ,

这片绿意盎然的植物似乎既是因为喜爱湖泊本身，也是因为喜爱它清澈的湖水而向湖中蔓延开来。

[mu:vd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪk] ['ɪmpʌls] , [strəʊv] [tu:; tə][fəʊld][ðə; ði] ['medəʊ] , [wɪð] [ɪts] ['weɪvɪŋ] [grɑ:s] [ænd; ənd]
moved **by** **a** **like** **impulse** **,** **strove** **to** **fold** **the** **meadow** **,** **with** **its** **waving** **grass** **and**
已搬 经过 一个 喜欢 冲动 , 努力 到 折叠 这 草地 , 和 它是 挥手 草 和
['flaʊəz] ,
flowers **,**
花朵 ,

出于同样的冲动，他努力将草地连同摇曳的青草和鲜花一起折叠起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ɪn][ɪts] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [lʌv] .

and	the	cooling	shade	of	the	trees	,	in	its	embrace	of	love	.
和	这	冷却	阴影	的	这	树木	,	在	它是	拥抱	的	爱	.

树荫下清凉舒适，仿佛置身于爱的怀抱。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

They	seemed	to	be	drawn	toward	each	other	,
他们	似乎	到	是	绘制	朝向	每个	其他	,

他们似乎被彼此吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [gest] .

and	the	one	to	be	visiting	the	other	as	a	guest	.
和	这	一	到	是	访问	这	其他	作为	一个	客人	.

其中一人将作为客人拜访另一人。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [spɒt] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃəmən]

With	respect	to	human	beings	,	indeed	,	in	this	pleasant	spot	,	excepting	the	fisherman
和	尊重	到	人类	生物	,	的确	,	在	这	令人愉快的	点	,	除外	这	渔夫

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

and	his	family	,
和	他的	家庭	,

至于人类，在这个宜人的地方，除了渔夫一家之外，确实如此。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [nʌn] , [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] .

there	were	few	,	or	rather	none	,	to	be	met	with	.
那里	是	很少	,	或者	相当	没有任何	,	到	是	遇见	和	.

几乎没有人遇到，或者说根本没有人遇到。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [nɔːθ] - [west]

For	as	in	the	background	of	the	scene	,	toward	the	west	and	north	-	west
为了	作为	在	这	背景	的	这	场景	,	朝向	这	西方	和	北	-	西方

,

,

,

正如画面背景所示，朝西和西北方向，

[leɪ] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['waɪldnəs] , [wɪtʃ] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['sʌnləs] [gluːm] [ænd; ənd]

lay	a	forest	of	extraordinary	wildness	,	which	,	owing	to	its	sunless	gloom	and
躺	一个	森林	的	非凡的	野性	,	哪个	,	欠款	到	它是	无日光	愁云	和

['ɔːlməʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [rɪ'sesɪz] ,

almost	impassable	recesses	,
几乎	不可逾越	凹陷处	,

那里有一片异常原始的森林，由于阳光照射不到的阴暗环境和几乎无法通行的幽深地带，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kriːtʃəz] [ænd; ənd] ['vɪʒənri] [ɪ'ljʊʒən] [tuː; tə]

as	well	as	to	fear	of	the	strange	creatures	and	visionary	illusions	to
作为	出色地	作为	到	害怕	的	这	奇怪的	生物	和	有远见的	幻觉	到

[biː; bi] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

be	encountered	in	it	,
是	遭遇	在	它	,

以及对其中可能遇到的奇怪生物和幻象的恐惧，

[məʊst] ['piːp(ə)l] [ə'vɔɪdɪd] ['entərɪŋ] , [ən'les] [ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [nə'sesəti] .

most	people	avoided	entering	,	unless	in	cases	of	extreme	necessity	.
最多	人们	避免	进入	,	除非	在	案例	的	极端	必要性	.

除非万不得已，大多数人都会避免进入。

[ðə; ði] ['paɪəs] [əʊld] ['fɪʃəmən] , [haʊ'evə(r)] , ['meni] [taɪmz] [pɑːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [hɑːm] ,

The	pious	old	fisherman	,	however	,	many	times	passed	through	it	without	harm	,
这	虔诚的	老的	渔夫	,	然而	,	许多	时代	通过了	通过	它	没有	伤害	,

然而，那位虔诚的老渔夫却多次平安地通过了那里。

[wen] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [faɪn] [fɪʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [strɪp] [ɒv; əv][lænd][tuː; tə]

when	he	carried	the	fine	fish	which	he	caught	by	his	beautiful	strip	of	land	to
什么时候	他	携带	这	美好的	鱼	哪个	他	捕捉	经过	他的	美丽的	条	的	土地	到

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ['laɪɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

a	great	city	lying	only	a	short	distance	beyond	the	forest	.
一个	伟大的	城市	说谎	仅有的	一个	短的	距离	超过	这	森林	.

当他带着在自己美丽的土地上捕获的上等鱼，前往距离森林不远的一座大城市时。

[naʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðɪs] [wʊd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [iːz] [meɪ]

Now	the	reason	he	was	able	to	go	through	this	wood	with	so	much	ease	may
现在	这	原因	他	曾是	有能力的	到	去	通过	这	木头	和	所以	很多	舒适	可能

[hæv; həv] [biːn] ['tʃiːfli] [ðɪs] ,

have	been	chiefly	this	,
有	到过	主要	这	,

他之所以能够如此轻松地穿过这片树林，主要原因可能在于此：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [entə'teɪnd] ['skeəsli] ['eni] [θɔːts] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

because	he	entertained	scarcely	any	thoughts	but	such	as	were	of	a
因为	他	娱乐	几乎	任何	想法	但	这样的	作为	是	的	一个

[rɪ'lɪdʒəs] ['neɪtʃə(r)] ;

religious	nature	;
宗教	自然	;

因为他几乎没有任何其他想法，只有宗教方面的想法；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]['iːv(ə)l] - [rɪ'pɔːtɪd] [ʃeɪdz] ,

and	besides	,	every	time	he	crossed	the	evil	-	reported	shades	,
和	除了	,	每一个	时间	他	交叉	这	邪恶的	-	据报道	色调	,

而且，每次他穿越那些被传闻邪恶笼罩的阴影时，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [sʌm; səm]['həʊli] [spŋ] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)]

he	used	to	sing	some	holy	song	with	a	clear	voice	and	from	a	sincere
他	用过的	到	唱歌	一些	圣	歌曲	和	一个	清除	嗓音	和	从	一个	真诚

[hɑːt] .

heart	.
心	.

他过去常常用清澈的嗓音和真挚的心灵演唱一些圣歌。

[wel] , [waɪl] [hiː; hi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][nets] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['naɪðə(r)] ['fɪrɪŋ] [nɔː(r)] [dɪ'vaɪzɪŋ] ['iːv(ə)l] ,

Well	,	while	he	sat	by	his	nets	this	evening	,	neither	fearing	nor	devising	evil	,
出色地	,	尽管	他	卫星	经过	他的	网	这	晚上	,	两者都不	害怕	也不	设计	邪恶的	,

今晚，他坐在渔网旁，既不惧怕也不图谋恶事。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)] [siːzd] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	sudden	terror	seized	him	,	as	he	heard	a	rushing	in	the	darkness	of	the
一个	突然	恐怖	查获	他	,	作为	他	听到	一个	匆忙	在	这	黑暗	的	这

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

当他听到树林黑暗中传来一阵急促的声响时，一阵突如其来的恐惧攫住了他。

[ðæt] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntɪd] [stiːd] ,

that	resembled	the	tramping	of	a	mounted	steed	,
那	类似	这	徒步旅行	的	一个	安装	骏马	,

那脚步声就像骑马的骏马踏步一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [kən'tɪnjuːd] ['evri] ['ɪnstənt] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

and	the	noise	continued	every	instant	drawing	nearer	and	nearer	to	his	little
和	这	噪音	持续	每一个	立即的	绘画	更近	和	更近	到	他的	小的

['terətri] .

territory	.
领土	.

噪音持续不断，每时每刻都在逼近他的小领地。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsid] , [wen] [ə'brɔːd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [naɪt] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

What	he	had	fancied	,	when	abroad	in	many	a	stormy	night	,	respecting	the
什么	他	有	幻想	,	什么时候	国外	在	许多	一个	暴风雨	夜晚	,	尊重	这

['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

mysteries	of	the	forest	,
谜团	的	这	森林	,

他曾在许多暴风雨之夜外出游玩时，对森林的神秘之处充满敬畏，并对此心生向往。

[naʊ] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

now	flashed	through	his	mind	in	a	moment	,
现在	闪光灯	通过	他的	头脑	在	一个	片刻	,

那一刻，这个念头瞬间闪过他的脑海：

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk]['stætʃə(r)][ænd; ənd] [snəʊ] - [waɪt]

especially	the	figure	of	a	man	of	gigantic	stature	and	snow	-	white
尤其	这	数字	的	一个	男人	的	巨大	身材	和	雪	-	白色的

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

尤其是一位身材魁梧、皮肤雪白的男子的身影，

[huː] [kept] ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [pɔː'tentəs] ['mænə(r)] .

who	kept	nodding	his	head	in	a	portentous	manner	.
WHO	保留	点头	他的	头	在	一个	不祥的	方式	.

他不停地点头，一副预示着不祥之兆的样子。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] [fɔːm] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn]

And	when	he	raised	his	eyes	towards	the	wood	,	the	form	came	before	him	in
和	什么时候	他	提高	他的	眼睛	向	这	木头	,	这	形式	来了	前	他	在

['pɜːfɪkt] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

perfect	distinctness	,
完美的	明显	,

当他抬眼望向树林时，那身影清晰地出现在他眼前。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] [mæn] [bɜːst] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['meɪzi] [web] - [wɜːk] [ɒv; əv] [liːvz]

as	he	saw	the	nodding	man	burst	forth	from	the	mazy	web	-	work	of	leaves
作为	他	锯	这	点头	男人	爆裂	前进	从	这	迷宫	网站	-	工作	的	树叶

[ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] .

and	branches	.
和	分支	.

当他看到那个点头的人从错综复杂的树叶和树枝交织而成的网状结构中突然出现时。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [felt] [im'bəuldən, em-] ,

But	he	immediately	felt	emboldened	,
但	他	立即地	毛毡	加粗	,

但他立刻感到胆子大了，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə'lɑːm] [hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔːlən] [hɪm]['iːv(ə)n][ɪn]

when	he	reflected	that	nothing	to	give	him	alarm	had	ever	befallen	him	even	in
什么时候	他	反映	那	没有什么	到	给	他	警报	有	曾经	发生	他	甚至	在

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ;

the	forest	;
这	森林	;

当他回想起即使在森林里，也从未发生过任何令他感到恐慌的事情时；

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [ɒn] [ðɪs] ['əʊpən] [nek] [ɒv; əv][lænd][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkli]

and	moreover	,	that	on	this	open	neck	of	land	the	evil	spirit	,	it	was	likely
和	而且	,	那	在	这	打开	脖子	的	土地	这	邪恶的	精神	,	它	曾是	可能

,

,
,

而且，在这片开阔的土地上，邪灵很可能……

[wʊd] [biː; bi] [stɪl] [les] ['deərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

would	be	still	less	daring	in	the	exercise	of	his	power	.
会	是	仍然	较少的	大胆	在	这	锻炼	的	他的	力量	.

他在行使权力时会更加畏惧。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [preɪd] [ə'laʊd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['ɜːnɪst] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ,

At	the	same	time	he	prayed	aloud	with	the	most	earnest	sincerity	of	devotion	,
在	这	相同的	时间	他	祈祷	大声	和	这	最多	认真	诚意	的	虔诚	,

与此同时，他以最虔诚真挚的情感大声祈祷。

[rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

repeating	a	passage	of	the	Bible	.
重复	一个	通道	的	这	圣经	.

复述一段圣经经文。

[ðɪs] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] [freʃ] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [suːn] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

This	inspired	him	with	fresh	courage	,	and	soon	perceiving	the	illusion	,
这	灵感	他	和	新鲜的	勇气	,	和	很快	感知	这	错觉	,

这让他重拾勇气，很快便识破了幻象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [mis'teik] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] ,

and	the	strange	mistake	into	which	his	imagination	had	betrayed	him	,
和	这	奇怪的	错误	进入	哪个	他的	想像力	有	背叛	他	,

以及他的想象力让他陷入的那个奇怪的错误，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] .

he	could	with	difficulty	refrain	from	laughing	.
他	可以	和	困难	避免	从	笑	.

他费了好大劲才忍住没笑出来。

[ðə; ði] [waɪt] ['nɒdɪŋ] ['fɪgə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'keɪm] [træns'fɔːmd] , [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]

The	white	nodding	figure	he	had	seen	became	transformed	,	in	the	twinkling	of
这	白色的	点头	数字	他	有	已见	成为	转变	,	在	这	闪烁	的

[æn; ən] [aɪ] ,

an	eye	,
一个	眼睛	,

他看到的那个点头的白色身影，眨眼间就发生了变化。

[tuː; tə] [wɒt] [ɪn] [ri'ælәti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [brʊk] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [fə'mɪliəli] [nəʊn] [tuː; tə]

to	what	in	reality	it	was	,	a	small	brook	,	long	and	familiarly	known	to
到	什么	在	现实	它	曾是	,	一个	小的	溪	,	长的	和	熟悉地	已知	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

实际上，那只是一条小溪，很长，他很熟悉。

[wɪtʃ] [ræn] ['fəʊmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

which	ran	foaming	from	the	forest	,	and	discharged	itself	into	the	lake	.
哪个	跑	起泡	从	这	森林	,	和	出院	本身	进入	这	湖	.

河水从森林中奔涌而出，泡沫翻滚，最终汇入湖泊。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [saʊnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ə'reɪd] [ɪn] ['sʌmptʃuəs]

But	what	had	caused	the	startling	sound	was	a	knight	arrayed	in	sumptuous
但	什么	有	导致	这	令人震惊	声音	曾是	一个	骑士	排列	在	豪华

[ə'pærəl] ,

apparel	,
服饰	,

但发出这惊天动地声响的，是一位身着华丽服饰的骑士。

[huː] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

who	from	under	the	shadows	of	the	trees	came	riding	toward	the	cottage	.
WHO	从	在下面	这	阴影	的	这	树木	来了	骑术	朝向	这	小屋	.

有人从树荫下骑马朝小屋走来。

[hɪz; ɪz] ['dʌblət] [wɒz; wəz]['vaɪələt] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] [gəʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skɑːlət] [kləʊk] [hʌŋ]

His	doublet	was	violet	embroidered	with	gold	,	and	his	scarlet	cloak	hung
他的	双联体	曾是	紫色	绣花	和	金子	,	和	他的	猩红	披风	悬挂

['greɪsfəli] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

gracefully	over	it	;
优雅地	超过	它	;

他的紫色紧身衣上绣着金线，猩红色的斗篷优雅地披在外面；

[ɒn][hɪz; ɪz][kæp][ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] [gəʊld] [weɪvd] [red] [ænd; ənd]['vaɪələt] - ['kʌləd] [pluːmz] ;

on	his	cap	of	burnished	gold	waved	red	and	violet	-	coloured	plumes	;
在	他的	帽	的	抛光	金子	挥手	红色的	和	紫色	-	有色	羽流	;

他那顶闪着金光的帽子上飘扬着红色和紫色的羽毛；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['gəʊldən] ['ʃəʊldə(r)] - [belt] [flæʃt] [ə; eɪ] [sɒːd] , ['rɪtʃli] ['ɔːnəmentɪd] , [ænd; ənd]

and	in	his	golden	shoulder	-	belt	flashed	a	sword	,	richly	ornamented	,	and
和	在	他的	金的	肩膀	-	腰带	闪光灯	一个	剑	,	丰富	装饰	,	和

[ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

extremely	beautiful	.
极其	美丽的	.

他的金色肩带上闪着一把剑，剑身装饰华丽，非常精美。

[ðə; ði] [waɪt] [bɑːb] [ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['slendərli] [bɪlt] [ðæn; ðən][wɔː(r)] - ['hɔːsɪz]

The	white	barb	that	bore	the	knight	was	more	slenderly	built	than	war	-	horses
这	白色的	倒钩	那	钻孔	这	骑士	曾是	更多的	纤细地	建造	比	战争	-	马匹

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑː(r); ə(r)] ,

usually	are	,
通常	是	,

那匹驮着骑士的白马比一般的战马体型更纤细。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tɜːf] [wɪð] [ə; eɪ] [step] [səʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] [ðæt] [ðə; ði] [griːn]

and	he	touched	the	turf	with	a	step	so	light	and	elastic	that	the	green
和	他	感动	这	草皮	和	一个	步	所以	光	和	松紧带	那	这	绿色的

[ænd; ənd] ['flaʊəri] ['kɑːpɪt] [siːmd] ['hɑːdli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪndʒəri][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	flowery	carpet	seemed	hardly	to	receive	the	slightest	injury	from	his
和	如花	地毯	似乎	几乎	到	收到	这	丝毫	受伤	从	他的

[tred] .

tread	.
踏	.

他迈着轻盈而富有弹性的步伐踏上草坪，绿色的草坪上开满了鲜花，他的脚步似乎丝毫没有损伤这片草坪。

[ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [dɪd] [nɒt] [fiːl] ['pɜːfɪktli] [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	old	fisherman	,	notwithstanding	,	did	not	feel	perfectly	secure	in	his	mind	,
这	老的	渔夫	,	虽然	,	做过	不是	感觉	完美	安全的	在	他的	头脑	,

然而，这位老渔夫内心深处却并不感到完全安心。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [nəʊ]['iːv(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [fɪəd] [frɒm; frəm][æn; ən]

although	he	was	forced	to	believe	that	no	evil	could	be	feared	from	an
虽然	他	曾是	强制	到	相信	那	不	邪恶的	可以	是	害怕	从	一个

[ə'pɪərəns] [səʊ] ['pliːzɪŋ] ,

appearance	so	pleasing	,
外貌	所以	令人愉悦	,

尽管他被迫相信，如此讨人喜欢的外表不会带来任何邪恶，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz] [gʊd] ['mænəz] [dɪk'teɪtɪd] , [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ði] [naɪts]

and	therefore	,	as	good	manners	dictated	,	he	took	off	his	hat	on	the	knight's
和	所以	,	作为	好的	礼仪	口述	,	他	采取	离开	他的	帽子	在	这	骑士的

['kʌmɪŋ] [nɪə(r)] ,

coming	near	,
未来	靠近	,

因此，出于礼貌，当骑士走近时，他脱帽致意。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nets] .

and	quietly	remained	by	the	side	of	his	nets	.
和	悄悄	剩余	经过	这	边	的	他的	网	.

他静静地待在渔网旁。

[wen] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] ['weðə(r)] [hi:; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] ,

When	the	stranger	stopped	,	and	asked	whether	he	,	with	his	horse	,
什么时候	这	陌生人	停止	,	和	问	无论	他	,	和	他的	马	,

陌生人停下脚步，问他是否带着他的马，

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnmənt] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ðə; ðɪ] ['fɪʃəmən]

could	have	shelter	and	entertainment	there	for	the	night	,	the	fisherman
可以	有	庇护所	和	娱乐	那里	为了	这	夜晚	,	这	渔夫

[rɪ'tɜ:nd] ['ɑ:nsə(r)] :

returned	answer	:
返回	回答	:

渔夫回答说，他们可以在那里过夜，还能找地方消遣。

“ [æz; əz][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [hɔ:s] , [feə(r)][sɜ:(r)] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['betə(r)]['steɪb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən]

“	As	to	your	horse	,	fair	sir	,	I	have	no	better	stable	for	him	than
“	作为	到	你的	马	,	公平的	先生	,	我	有	不	更好的	稳定的	为了	他	比

[ðɪs] ['ʃeɪdi] ['medəʊ] ,

this	shady	meadow	,
这	阴凉	草地	,

“至于您的马，先生，我没有比这片阴凉草地更好的马厩了。”

[ænd; ənd][nəʊ]['betə(r)] ['prɒvɪndə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [grɑ:s] [ðæt] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [hɪə(r)] .

and	no	better	provender	than	the	grass	that	is	growing	here	.
和	不	更好的	饲料	比	这	草	那	是	生长	这里	.

没有什么比这里生长的青草更好的饲料了。

[bʌt; bət] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [jɔ:'self] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['welkəm] [tu:; tə]['aʊə(r)]['hʌmb(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ,

But	with	respect	to	yourself	,	you	shall	be	welcome	to	our	humble	cottage	,
但	和	尊重	到	你自己	,	你	将	是	欢迎	到	我们的	谦逊的	小屋	,

但就您个人而言，我们欢迎您来到我们简陋的小屋。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ðɪ][best] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] .

and	to	the	best	supper	and	lodging	we	are	able	to	give	you	.
和	到	这	最好的	晚餐	和	住宿	我们	是	有能力的	到	给	你	.

并为您提供我们所能提供的最好的晚餐和住宿。

” [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɒz; wəz] [wel] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ə'laɪtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

”	The	knight	was	well	contented	with	this	reception	;	and	alighting	from	his
”	这	骑士	曾是	出色地	满足	和	这	接待	;	和	下车	从	他的

[hɔ:s] ,

horse	,
马	,

骑士对这样的接待非常满意；他下了马，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][həʊst] [ə'sɪstɪd] [hɪm][tu:; tə] [rɪ'li:v] [frɒm; frəm]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] ,

which	his	host	assisted	him	to	relieve	from	saddle	and	bridle	,
哪个	他的	主持人	协助	他	到	缓解	从	鞍	和	辔	,

他的主人帮他卸下了马鞍和缰绳。

[hi:; hi][let] [hɪm]['heɪs(ə)n] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [freʃ] ['pɑ:stʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [spəʊk] :

he	let	him	hasten	away	to	the	fresh	pasture	,	and	thus	spoke	:
他	让	他	趋	离开	到	这	新鲜的	牧场	,	和	因此	辐	:

他让他赶紧前往新鲜的牧场，然后说道：

“ ['i:v(ə)n][hæd; həd][ai] [fəʊnd] [ju:; jʊ] [les] [hɒ'spɪtəb(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli] [dɪ'spəʊzd] , [maɪ] ['wɜ:ði] [əʊld]

“	Even	had	I	found	you	less	hospitable	and	kindly	disposed	,	my	worthy	old
“	甚至	有	我	成立	你	较少的	好客	和	亲切地	处置	,	我的	值得	老的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

“即便我发现你不那么热情好客、心地善良，我尊敬的老朋友，

[ju:; jʊ] [wʊd] [stɪl] , [ai] [sə'spekt] , ['hɑ:dli] [hæv; həv] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)] ,

you	would	still	,	I	suspect	,	hardly	have	got	rid	of	me	to	-	day	;	for	here	,
你	会	仍然	,	我	怀疑	,	几乎	有	得到	摆脱	的	我	到	-	天	;	为了	这里	,

我怀疑，你今天也未必能摆脱我；因为在这里，

[ai] [pə'si:v] , [ə; eɪ] [brɔ:d] [leɪk] [laɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] ,

I	perceive	,	a	broad	lake	lies	before	us	,
我	感知	,	一个	广阔	湖	谎言	前	我们	,

我看到，在我们面前是一片广阔的湖泊。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə]['raɪdɪŋ] [bæk] ['ɪntu:] [ðæt] [wʊd] [ɒv; əv] ['wʌndər] ,

and	as	to	riding	back	into	that	wood	of	wonders	,
和	作为	到	骑术	后退	进入	那	木头	的	奇迹	,

至于重返那片奇妙森林，

[wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] ['di:pənɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,

with	the	shades	of	evening	deepening	around	me	,
和	这	色调	的	晚上	加深	大约	我	,

随着夜幕降临，周围的景色越来越浓重。

[meɪ] ['hev(ə)n] [ɪn] [ɪts] [greɪs] [prɪ'z:v] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] . ”

may	Heaven	in	its	grace	preserve	me	from	the	thought	.	”
可能	天堂	在	它是	优雅	保存	我	从	这	想法	.	”

愿上天以祂的恩典，使我免于此念。

“ [preɪ] , [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ɔ:(r)][ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ! ” [sed] [ðə; ði]

“	Pray	,	not	a	word	of	the	wood	,	or	of	returning	into	it	!	”	said	the
“	祈祷	,	不是	一个	单词	的	这	木头	,	或者	的	返回	进入	它	!	”	说	这

['fɪʃəmən] ,

fisherman	,
渔夫	,

“求求你，别再提那片树林，也别再提回到树林里去！”渔夫说道。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gest] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒtɪʤ] .

and	took	his	guest	into	the	cottage	.
和	采取	他的	客人	进入	这	小屋	.

然后把他的客人带进了小屋。

[ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑ:θ] ,

There	beside	the	hearth	,
那里	旁	这	炉	,

在壁炉旁边，

[frɒm; frəm] [wɪʧ] [ə; eɪ]['fru:g(ə)l]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'fju:zɪŋ] [ɪts] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] [kli:n] ['twaɪlaɪt] [ru:m]

from	which	a	frugal	fire	was	diffusing	its	light	through	the	clean	twilight	room
从	哪个	一个	节俭	火	曾是	扩散	它是	光	通过	这	干净的	暮	房间

,

,

,

房间里燃着一堆简朴的篝火，火光柔和地洒满整个房间，笼罩在淡淡的暮色之中。

[sæt][ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [eɪdʒd] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ʧeə(r)] .

sat	the	fisherman's	aged	wife	in	a	great	chair	.
卫星	这	渔民的	老年人	妻子	在	一个	伟大的	椅子	.

渔夫年迈的妻子坐在一张大椅子上。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nəʊb(ə)l] [gest] , [ʃi:; ʃi][rəʊz][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['kɜ:tiəs]

At	the	entrance	of	their	noble	guest	,	she	rose	and	gave	him	a	courteous
在	这	入口	的	他们的	高贵	客人	,	她	玫瑰	和	给予	他	一个	有礼貌

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

在贵宾进门时，她起身向他表示了礼貌的欢迎。

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

but	sat	down	again	in	her	seat	of	honour	,
但	卫星	向下	再次	在	她	座位	的	荣誉	,

但她又重新坐回了她的尊位上。

[nɒt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɒfə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

not	making	the	slightest	offer	of	it	to	the	stranger	.
不是	制作	这	丝毫	提供	的	它	到	这	陌生人	.

没有向陌生人提出丝毫要把它送给对方的请求。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] :

Upon	this	the	fisherman	said	with	a	smile	:
之上	这	这	渔夫	说	和	一个	微笑	:

渔夫听后笑着说：

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [ə'fendɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

“	You	must	not	be	offended	with	her	,	young	gentleman	,
“	你	必须	不是	是	被冒犯了	和	她	,	年轻的	绅士	,

“你千万不要对她生气，小伙子。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt]['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði][best][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

because	she	has	not	given	up	to	you	the	best	chair	in	the	house	;
因为	她	有	不是	给定	向上	到	你	这	最好的	椅子	在	这	房子	;

因为她没有把家里最好的椅子让给你；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]

it	is	a	custom	among	poor	people	to	look	upon	this	as	the	privilege	of
它	是	一个	风俗	之中	贫穷的	人们	到	看	之上	这	作为	这	特权	的

[ðə; ði][eɪdʒd] . ”

the	aged	.	”
这	老年人	.	”

穷人往往认为这是老年人的特权。

“ [waɪ] , ['hʌzbənd] ! ” [kraɪd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl] , “ [weə(r)] [kæn; kən][jɔ:(r); jə(r)]

“	Why	,	husband	!	”	cried	the	old	lady	,	with	a	quiet	smile	,	“	where	can	your
“	为什么	,	丈夫	!	”	哭	这	老的	女士	,	和	一个	安静的	微笑	,	“	在哪里	能	你的

[wɪts] [bi:; bi] ['wɒndərɪŋ] ?

wits	be	wandering	?
智慧	是	漫游	?

“哎呀，老公！”老太太笑着说，“你的思绪都飘到哪里去了呢？”

['aʊə(r)] [gest] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv] [hɪm] , [mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] ;

Our	guest	,	to	say	the	least	of	him	,	must	belong	to	a	Christian	country	;
我们的	客人	,	到	说	这	至少	的	他	,	必须	属于	到	一个	基督教	国家	;

我们的客人，毫不夸张地说，一定来自一个基督教国家；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] , [ðen] ,

and	how	is	it	possible	,	then	,
和	如何	是	它	可能的	,	然后	,

那么，这怎么可能呢?

[ðæt] [səʊ] [wel] - [bred] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [əˈpɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [kʊd; kəd] [driːm] [ɒv; əv]

that	so	well	-	bred	a	young	man	as	he	appears	to	be	could	dream	of
那	所以	出色地	-	繁殖	一个	年轻的	男人	作为	他	出现	到	是	可以	梦	的

['draɪvɪŋ] [əʊld] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tʃeəz] ?

driving	old	people	from	their	chairs	?
驾驶	老的	人们	从	他们的	椅子	?

像他这样一位出身良好的年轻人，竟然会梦想着把老年人从椅子上赶走?

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] ;

Take	a	seat	,	my	young	master	,	”	continued	she	,	turning	to	the	knight	;
拿	一个	座位	,	我的	年轻的	掌握	,	”	持续	她	,	转弯	到	这	骑士	;

“请坐，少爷，”她说着，转向骑士；

“ [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [kwaɪt] [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [tʃeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ðeə(r)] ,

“	there	is	still	quite	a	snug	little	chair	on	the	other	side	of	the	room	there	,
“	那里	是	仍然	相当	一个	舒适	小的	椅子	在	这	其他	边	的	这	房间	那里	,

“房间另一边还有一把很舒适的小椅子，

['əʊnli] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [tuː] ['rʌfli] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [legz] ,

only	be	careful	not	to	shove	it	about	too	roughly	,	for	one	of	its	legs	,
仅有的	是	小心	不是	到	推	它	关于	也	大致	,	为了	一	的	它是	腿	,

只是要注意不要太粗暴地推搡它，因为它的一条腿.....

[aɪ] [fɪə(r)] , [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːməst] .

I	fear	,	is	none	of	the	firmest	.
我	害怕	,	是	没有任何	的	这	最坚固	.

恐怕，没有一个是最坚定的。

” [ðə; ði] [naɪt] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [siːt] [æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪə(r)] , [sæt] [daʊn]

”	The	knight	brought	up	the	seat	as	carefully	as	she	could	desire	,	sat	down
”	这	骑士	带来	向上	这	座位	作为	小心	作为	她	可以	欲望	,	卫星	向下

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] - ,

upon	it	good	-	humouredly	,
之上	它	好的	-	幽默地	,

“骑士小心翼翼地把椅子搬过来，如她所愿，然后和蔼地坐了下来。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmhaʊ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]

and	it	seemed	to	him	almost	as	if	he	must	be	somehow	related	to
和	它	似乎	到	他	几乎	作为	如果	他	必须	是	不知何故	有关的	到

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] ,

this	little	household	,
这	小的	家庭	,

他觉得他似乎和这个小家庭有着某种联系。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] .

and	have	just	returned	home	from	abroad	.
和	有	只是	返回	家	从	国外	.

他们刚从国外回来。

[ðiːz] [θriː] ['wɜːðɪ] ['piːp(ə)l] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['frendli] [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)]

These	three	worthy	people	now	began	to	converse	in	the	most	friendly	and	familiar
这些	三	值得	人们	现在	开始	到	交谈	在	这	最多	友好的	和	熟悉的

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

这三位德高望重的人开始以最友好、最亲切的方式交谈起来。

[ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ɪn'di:d] , [kən'sɜ:nɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [ə'keɪʒnəli] [meɪd]

In	relation	to	the	forest	,	indeed	,	concerning	which	the	knight	occasionally	made
在	关系	到	这	森林	,	的确	,	有关	哪个	这	骑士	偶尔	制成

[sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz] ,

some	inquiries	,
一些	查询	,

至于那片森林，骑士偶尔也会就此进行一些打听，

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tʃəʊz] [tu:; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [seɪ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ;

the	old	man	chose	to	know	and	say	but	little	;
这	老的	男人	选择	到	知道	和	说	但	小的	;

老人选择少知道、少说；

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['slaɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['twaɪlaɪt]

he	was	of	opinion	that	slightly	touching	upon	it	at	this	hour	of	twilight
他	曾是	的	观点	那	轻微地	接触	之上	它	在	这	小时	的	暮

[wɒz; wəz][məʊst]['su:təb(ə)l][ænd; ənd] [seɪf] ;

was	most	suitable	and	safe	;
曾是	最多	合适的	和	安全的	;

他认为，在黄昏时分略微提及此事最为合适和安全；

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [k'eəz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['bɪznəs] [ə'brɔ:d] ,

but	of	the	cares	and	comforts	of	their	home	,	and	their	business	abroad	,
但	的	这	关心	和	舒适	的	他们的	家	,	和	他们的	商业	国外	,

但他们却无暇顾及家中的琐事和舒适，以及在国外的生意。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [spəʊk] [mɔ:(r)] ['fri:li] ,

the	aged	couple	spoke	more	freely	,
这	老年人	夫妻	辐	更多的	自由	,

这对老年夫妇说话更坦诚了。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] ['ɔ:lsəʊ] [wɪð] ['i:gə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ri'kaunt] [tu:; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz]

and	listened	also	with	eager	curiosity	as	the	knight	recounted	to	them	his
和	听着	还	和	渴望的	好奇心	作为	这	骑士	叙述	到	他们	他的

['trævlz] ,

travels	,
旅行	,

他们也满怀好奇地倾听骑士讲述他的旅行经历。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑ:s(ə)l][nɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dænju:b] ,

and	how	he	had	a	castle	near	one	of	the	sources	of	the	Danube	,
和	如何	他	有	一个	城堡	靠近	一	的	这	来源	的	这	多瑙河	,

他还说他在多瑙河源头附近拥有一座城堡。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][sɜ:(r)] - [ɒv; əv] - .

and	that	his	name	was	Sir	Huldbrand	of	Ringstetten	.
和	那	他的	姓名	曾是	先生	-	的	-	.

他的名字是林斯泰滕的胡尔德布兰德爵士。

[ɔ:l'redi] [hæd; həd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔ:k] ,

Already	had	the	stranger	,	while	they	were	in	the	midst	of	their	talk	,
已经	有	这	陌生人	,	尽管	他们	是	在	这	中间	的	他们的	讲话	,

就在他们交谈之际，陌生人已经.....

[hɜ:d] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [splæʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ləʊ] ['wɪndəʊ] ,

heard	at	times	a	splash	against	the	little	low	window	,
听到	在	时代	一个	溅	反对	这	小的	低的	窗户	,

有时能听到水花溅到低矮小窗户上的声音，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜ:(r); wə(r)] ['dæʃɪŋ] ['wɔ:tə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

as	if	some	one	were	dashing	water	against	it	.
作为	如果	一些	一	是	帅气	水	反对	它	.

仿佛有人在向它泼水。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] , [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

The	old	man	,	every	time	he	heard	the	noise	,	knit	his	brows	with	vexation	;	but
这	老的	男人	,	每一个	时间	他	听到	这	噪音	,	针织	他的	眉毛	和	烦恼	;	但

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

老人每次听到噪音，都会恼怒地皱起眉头；但最终，

[wen] [ðə; ði] [həʊl] [swiːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz]

when	the	whole	sweep	of	a	shower	came	pouring	like	a	torrent	against	the	panes
什么时候	这	所有的	扫	的	一个	淋浴	来了	浇注	喜欢	一个	激流	反对	这	窗格

,

,

,

当倾盆大雨像洪水般拍打在窗户上时，

[ænd; ənd] ['bʌblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'keɪd] [freɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɪn'dɪgnənt] ,

and	bubbling	through	the	decayed	frame	into	the	room	,	he	started	up	indignant	,
和	冒泡	通过	这	腐烂的	框架	进入	这	房间	,	他	开始	向上	愤怒	,

一股怒气从破败的框架中涌入房间，他愤愤不平地站了起来。

[rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [vɔɪs] —

rushed	to	the	window	,	and	cried	with	a	threatening	voice	—
匆忙	到	这	窗户	,	和	哭	和	一个	威胁	嗓音	—

他冲到窗边，用威胁的语气喊道——

“ ['ʌndiːn] ! [wɪl] [juː; jʊ]['nevə(r)] [liːv] [ɒf] [ðiːz] ['fuːləri] ? — [nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] ,

“	Undine	!	will	you	never	leave	off	these	fooleries	?	—	not	even	to	-	day	,
“	水仙女	!	将要	你	绝不	离开	离开	这些	愚蠢	?	—	不是	甚至	到	-	天	,

“温蒂妮！你难道永远都停止这些愚蠢的行为吗？——哪怕是今天也不行吗？”

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [naɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ?

when	we	have	a	stranger	knight	with	us	in	the	cottage	?
什么时候	我们	有	一个	陌生人	骑士	和	我们	在	这	小屋	?

当我们的小屋里来了一位陌生的骑士时?

” [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [naʊ] [bɪ'keɪm] [stɪl] , ['əʊnli][ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['ɔːdəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

”	All	without	now	became	still	,	only	a	low	laugh	was	just	audible	,	and	the
”	全部	没有	现在	成为	仍然	,	仅有的	一个	低的	笑	曾是	只是	可听见的	,	和	这

['fɪʃəmən] [sed] ,

fisherman	said	,
渔夫	说	,

“周围一片寂静，只有一阵低低的笑声隐约可闻，渔夫说道：

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] , [maɪ] ['ɒnəd]

as	he	came	back	to	his	seat	,	“	You	will	have	the	goodness	,	my	honoured
作为	他	来了	后退	到	他的	座位	,	“	你	将要	有	这	善良	,	我的	荣幸

[gest] ,

guest	,
客人	,

他回到座位上说：“您将会享受到这份美好，我的尊贵的客人。”

[tuː; tə]['pɑːd(ə)n] [ðɪs] [friːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [mɔː(r)] ;

to	pardon	this	freak	,	and	it	may	be	a	multitude	more	;
到	赦免	这	怪物	,	和	它	可能	是	一个	民众	更多的	;

赦免这个怪人，可能还有更多怪人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] [hɑːm] .

but	she	has	no	thought	of	evil	or	of	any	harm	.
但	她	有	不	想法	的	邪恶的	或者	的	任何	伤害	.

但她没有丝毫邪恶或伤害他人的想法。

[ðɪs] ['mɪstʃɪvəs] ['ʌndiːn] , [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] , [ɪz]['aʊə(r)] [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] ,

This	mischievous	Undine	,	to	confess	the	truth	,	is	our	adopted	daughter	,
这	恶作剧	水仙女	,	到	承认	这	真相	,	是	我们的	已采用	女儿	,

坦白说，这个调皮捣蛋的温蒂妮是我们的养女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['staʊtli] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [gɪv] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['frɒlɪksəm] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

and	she	stoutly	refuses	to	give	over	this	frolicsome	childishness	of	hers	,
和	她	坚定地	拒绝	到	给	超过	这	嬉戏的	童心	的	她的	,

她坚决不肯放弃她那份天真烂漫的童心。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪə(r)] .

although	she	has	already	entered	her	eighteenth	year	.
虽然	她	有	已经	进入	她	第十八	年	.

虽然她已经年满十八岁了。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,

But	in	spite	of	this	,	as	I	said	before	,
但	在	尽管如此	的	这	,	作为	我	说	前	,

但即便如此，正如我之前所说，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [hɑːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . ”

she	is	at	heart	one	of	the	very	best	children	in	the	world	.	”
她	是	在	心	一	的	这	非常	最好的	孩子们	在	这	世界	.	”

她本质上是世界上最优秀的孩子之一。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , ” [brəʊk] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

“	YOU	may	say	so	,	”	broke	in	the	old	lady	,	shaking	her	head	;
“	你	可能	说	所以	,	”	打破	在	这	老的	女士	,	摇晃	她	头	;

“你倒是这么说，”老太太摇着头插嘴道；

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ]['betə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] .

“	you	can	give	a	better	account	of	her	than	I	can	.
“	你	能	给	一个	更好的	帐户	的	她	比	我	能	.

“你比我更了解她。”

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [frɒm; frəm] ['fɪʃɪŋ] , [ɔː(r)][frɒm; frəm] ['selɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

When	you	return	home	from	fishing	,	or	from	selling	your	fish	in	the	city	,
什么时候	你	返回	家	从	钓鱼	,	或者	从	销售	你的	鱼	在	这	城市	,

当你捕鱼回家，或者在城里卖完鱼回家时，

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['frɔlik] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

you	may	think	her	frolics	very	delightful	,
你	可能	思考	她	嬉戏	非常	愉快	,

你或许觉得她的嬉戏玩闹非常可爱，

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [lɒŋ] ,

but	to	have	her	dancing	about	you	the	whole	day	long	,
但	到	有	她	跳舞	关于	你	这	所有的	天	长的	,

但要是她整天围绕着你跳舞，

[ænd; ənd]['nevə(r)][frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv]

and	never	from	morning	to	night	to	hear	her	speak	one	word	of
和	绝不	从	早晨	到	夜晚	到	听到	她	说话	一	单词	的

[sens] ;

sense	;
感觉	;

从早到晚，她从未说过一句有意义的话；

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [grəuz] ['əʊldə] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['eni] [help] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ɪn]

and	then	as	she	grows	older	,	instead	of	having	any	help	from	her	in
和	然后	作为	她	生长	老	,	反而	的	拥有	任何	帮助	从	她	在

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

随着她年龄的增长，她非但没有得到家人的任何帮助，

[tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [kɔ:z] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] , [lest] [hɜ:(r); hə(r)][waɪld] ['hju:mə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

to	find	her	a	continual	cause	of	anxiety	,	lest	her	wild	humours	should
到	寻找	她	一个	持续的	原因	的	焦虑	,	免得	她	荒野	体液	应该

[kəm'pli:tli] ['ru:ɪn][ju: 'es] ,

completely	ruin	us	,
完全地	废墟	我们	,

要时刻提防她，以免她喜怒无常的脾气彻底毁了我们。

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ,

that	is	quite	another	thing	,
那	是	相当	其他	事物	,

那完全是另一回事。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə] ['wɪəri] [aʊt][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] ['i:v(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][seɪnt] . ”

and	enough	at	last	to	weary	out	the	patience	even	of	a	saint	.	”
和	足够的	在	最后的	到	厌倦	出去	这	耐心	甚至	的	一个	圣	.	”

最后，这足以耗尽圣人的耐心。

“ [wel] , [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	Well	,	well	,	”	replied	the	master	of	the	house	with	a	smile	,
“	出色地	,	出色地	,	”	回复	这	掌握	的	这	房子	和	一个	微笑	,

“哦，哦，”主人笑着回答道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)]['traɪəlz] [wɪð] ['ʌndi:n] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [maɪn] [wɪð] [ðə; ði] [leɪk] .

“	you	have	your	trials	with	Undine	,	and	I	have	mine	with	the	lake	.
“	你	有	你的	试验	和	水仙女	,	和	我	有	矿	和	这	湖	.

“你有你与温蒂妮的考验，而我有我与湖泊的考验。”

[ðə; ði] [leɪk] ['ɒf(ə)n] [bi:ts] [daʊn] [maɪ][dæmz] , [ænd; ənd] [breɪks] [ðə; ði] ['meʃɪz] [ɒv; əv][maɪ] [nets] ,

The	lake	often	beats	down	my	dams	,	and	breaks	the	meshes	of	my	nets	,
这	湖	经常	节拍	向下	我的	水坝	,	和	休息	这	网格	的	我的	网	,

湖水经常冲垮我的堤坝，冲破我的渔网。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv]

but	for	all	that	I	have	a	strong	affection	for	it	,	and	so	have
但	为了	全部	那	我	有	一个	强的	感情	为了	它	,	和	所以	有

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

尽管如此，我仍然对它怀有深厚的感情，你也一样。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['maɪti] [krɔ:sɪz] [ænd; ənd] [vek'seiʃən] , [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]

in	spite	of	your	mighty	crosses	and	vexations	,	for	our	graceful	little	child
在	尽管如此	的	你的	强大的	十字架	和	烦恼	,	为了	我们的	优美	小的	孩子

.

:
.

尽管你承受了巨大的苦难和烦恼，但为了我们可爱的小孩子。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [tru:] ? ”

Is	it	not	true	?	”
是	它	不是	真的	?	”

难道不是真的吗?

“ [wʌn] ['kænɒt] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,

“	One	cannot	be	very	angry	with	her	,	”	answered	the	old	lady	,
”	一	不能	是	非常	生气的	和	她	,	”	回答	这	老的	女士	,

“你很难对她生气，”老太太回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] .

as	she	gave	her	husband	an	approving	smile	.
作为	她	给予	她	丈夫	一个	批准	微笑	.

她赞许地对丈夫笑了笑。

[ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)][gɜːl] , [ɒv; əv] ['wʌndrəs] ['bjuːti] ,

That	instant	the	door	flew	open	,	and	a	fair	girl	,	of	wondrous	beauty	,
那	立即的	这	门	飞翔	打开	,	和	一个	公平的	女孩	,	的	奇妙的	美丽	,

就在那一刻，门猛地打开了，一个容貌绝美的漂亮姑娘走了进来。

[spræŋ] ['lɑːfɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɒk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

sprang	laughing	in	,	and	said	,	“	You	have	only	been	making	a	mock	of	me	,
弹簧	笑	在	,	和	说	,	“	你	有	仅有的	到过	制作	一个	嘲笑	的	我	,

他笑着跳进来，说道：“你一直在嘲笑我，

['fɑːðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [gest] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ?

father	;	for	where	now	is	the	guest	you	mentioned	?
父亲	;	为了	在哪里	现在	是	这	客人	你	提及	?

父亲，您提到的那位客人现在在哪里呢?

” [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðə; ði] [naɪt] ['ɔːlsəʊ] ,

”	The	same	moment	,	however	,	she	perceived	the	knight	also	,
”	这	相同的	片刻	,	然而	,	她	感知	这	骑士	还	,

然而就在同一时刻，她也看到了那位骑士。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [fɪkst] [ə'stɒnɪʃmənt] .

and	continued	standing	before	the	young	man	in	fixed	astonishment	.
和	持续	常设	前	这	年轻的	男人	在	固定的	惊讶	.

她呆立在年轻人面前，一脸震惊。

- [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [ˌvjuː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli]

Huldbrand	was	charmed	with	her	graceful	figure	,	and	viewed	her	lovely
-	曾是	迷住了	和	她	优美	数字	,	和	已查看	她	迷人的

['fiːtʃəz] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] ,

features	with	the	more	intense	interest	,
特征	和	这	更多的	激烈的	兴趣	,

胡尔德布兰德被她优雅的身姿所吸引，并以更加浓厚的兴趣欣赏她美丽的容貌。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ðæt] [ə'laʊd] [hɪm] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti]

as	he	imagined	it	was	only	her	surprise	that	allowed	him	the	opportunity
作为	他	想象	它	曾是	仅有的	她	惊喜	那	允许	他	这	机会

,

,

,

他心想，正是她的惊讶才给了他这个机会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð] [ɪn'kriːst] ['bæʃf(ə)lnəs] .

and	that	she	would	soon	turn	away	from	his	gaze	with	increased	bashfulness	.
和	那	她	会	很快	转动	离开	从	他的	目光	和	增加	臊	.

她很快就会羞涩地避开他的目光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

But	the	event	was	the	very	reverse	of	what	he	expected	;	for	,
但	这	事件	曾是	这	非常	撤销	的	什么	他	预期的	;	为了	,

但事情的发展却完全出乎他的意料；因为，

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdənt] , [muːvd]

after	looking	at	him	for	a	long	while	,	she	became	more	confident	,	moved
后	寻找	在	他	为了	一个	长的	尽管	,	她	成为	更多的	自信的	,	已搬

['nɪərə(r)] ,

nearer	,
更近	,

她盯着他看了很久，变得更加自信，并向他走近了一些。

[nelt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

knelt	down	before	him	,
跪下	向下	前	他	,

她跪在他面前，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊld] ['med(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪtʃ]

and	while	she	played	with	a	gold	medal	which	he	wore	attached	to	a	rich
和	尽管	她	玩	和	一个	金子	勋章	哪个	他	穿着	随附的	到	一个	富有的

[tʃeɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

chain	on	his	breast	,
链	在	他的	胸部	,

她一边玩弄着他胸前用一条华丽的项链挂着的一枚金牌，

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

惊呼道：

“ [waɪ] , [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [juː; jʊ] [kaɪnd] [gest] !

“	Why	,	you	beautiful	,	you	kind	guest	!
“	为什么	,	你	美丽的	,	你	种类	客人	!

“哎呀，你真是个美丽善良的客人！”

[haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [riːtʃt] ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] [lɑːst] ?

how	have	you	reached	our	poor	cottage	at	last	?
如何	有	你	达到	我们的	贫穷的	小屋	在	最后的	?

你们怎么终于来到我们这间简陋的小屋了？

[hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ə'blaɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld]

Have	you	been	obliged	for	years	and	years	to	wander	about	the	world
有	你	到过	有义务	为了	年	和	年	到	漫步	关于	这	世界

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [nʊk] ?

before	you	could	catch	one	glimpse	of	our	nook	?
前	你	可以	抓住	一	一瞥	的	我们的	角落	?

你是否多年来一直在世界各地游荡，才得以一睹我们这片角落的真容?

[duː; də] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪld] ['fɒrɪst] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] ?

Do	you	come	out	of	that	wild	forest	,	my	beautiful	knight	?
做	你	来	出去	的	那	荒野	森林	,	我的	美丽的	骑士	?

我英俊的骑士，你从那片荒野森林中走出来了吗?

” [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [səʊ] [prɒmpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pruːf] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm] [nəʊ] [taɪm]

”	The	old	woman	was	so	prompt	in	her	reproof	as	to	allow	him	no	time
”	这	老的	女士	曾是	所以	迅速的	在	她	责备	作为	到	允许	他	不	时间

[tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

to	answer	.
到	回答	.

“老妇人斥责得如此迅速，以至于他根本没有时间反驳。”

[ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['meɪdn] [tuː; tə] [raɪz] , [ʃəʊ] ['betə(r)] ['mænəz] , [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

She	commanded	the	maiden	to	rise	,	show	better	manners	,	and	go	to	her
她	命令	这	少女	到	上升	,	展示	更好的	礼仪	,	和	去	到	她

[wɜːk] .

work	.
工作	.

她命令那女子起身，举止得体，去工作。

[bʌt; bət] ['ʌndiːn] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [druː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fʊtstuːl] [nɪə(r)] - [tʃeə(r)] ,

But	Undine	,	without	making	any	reply	,	drew	a	little	footstool	near	Huldbrand's	chair	,
但	水仙女	,	没有	制作	任何	回复	,	画	一个	小的	脚凳	靠近	-	椅子	,

但温蒂妮没有回答，而是在胡尔德布兰德的椅子旁拉了个小脚凳。

[sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['netɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [təʊn] —

sat	down	upon	it	with	her	netting	,	and	said	in	a	gentle	tone	—
卫星	向下	之上	它	和	她	网	,	和	说	在	一个	温和的	语气	—

她带着渔网坐在上面，温柔地说——

“ [aɪ] [wɪl] [wɜːk] [hɪə(r)] .

“	I	will	work	here	.
“	我	将要	工作	这里	.

“我会在这里工作。”

” [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [dɪd] [æz; əz] ['peərənts] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ]

”	The	old	man	did	as	parents	are	apt	to	do	with	children	to	whom	they
”	这	老的	男人	做过	作为	父母	是	易于	到	做	和	孩子们	到	谁	他们

[hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)] - [ɪn'dʌldʒənt] .

have	been	over	-	indulgent	.
有	到过	超过	-	放纵的	.

“这位老人做了父母通常会对过度溺爱的孩子做的事。”

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] - [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

He	affected	to	observe	nothing	of	Undine's	strange	behaviour	,	and	was
他	做作的	到	观察	没有什么	的	-	奇怪的	行为	,	和	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .

beginning	to	talk	about	something	else	.
开始	到	讲话	关于	某物	别的	.

他假装没注意到温蒂妮的奇怪举动，开始谈论其他事情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] ['meɪdn] [dɪd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] .

But	this	the	maiden	did	not	permit	him	to	do	.
但	这	这	少女	做过	不是	允许	他	到	做	.

但少女不允许他这样做。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] ,

She	broke	in	upon	him	,
她	打破	在	之上	他	,

她闯了进来，

“ [aɪ] [hæv; həv] [ɑːskt] ['aʊə(r)] [kaɪnd] [gest] [frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

“	I	have	asked	our	kind	guest	from	whence	he	has	come	among	us	,
“	我	有	问	我们的	种类	客人	从	何处	他	有	来	之中	我们	,

“我已询问我们这位尊贵的客人，他是从哪里来到我们这里的，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [jet] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] . ”

and	he	has	not	yet	answered	me	.	”
和	他	有	不是	然而	回答	我	.	”

他还没有回答我。

“ [ai] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [juː; jʊ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['vɪʒn] , ” - [rɪ'tɜːnd] ; [ænd; ənd]

“	I	come	out	of	the	forest	,	you	lovely	little	vision	,	”	Huldbrand	returned	;	and
”	我	来	出去	的	这	森林	,	你	迷人的	小的	想象	,	”	-	返回	;	和

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] :

she	spoke	again	:
她	辐	再次	:

“我从森林里出来了，你这可爱的小精灵，”胡尔德布兰德说道；她又开口说道：

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ɔːlsəʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðæt] ['fɒrɪst] , [səʊ] [fɪəd] [ænd; ənd]

“	You	must	also	tell	me	how	you	came	to	enter	that	forest	,	so	feared	and
”	你	必须	还	告诉	我	如何	你	来了	到	进入	那	森林	,	所以	害怕	和

[ʃʌnd] ,

shunned	,
被排斥	,

“你还必须告诉我，你是如何进入那片令人恐惧、避之不及的森林的。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [əd'ventʃəz] [juː; jʊ] [met] [wɪð] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	the	marvellous	adventures	you	met	with	in	it	;
和	这	奇妙	冒险	你	遇见	和	在	它	;

以及你在书中遇到的奇妙冒险；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

for	there	is	no	escaping	without	something	of	this	kind	.
为了	那里	是	不	逃脱	没有	某物	的	这	种类	.

因为如果没有这类东西，就无法逃脱。

” - [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdə(r)] [ɒn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['witnis] , [ænd; ənd]

”	Huldbrand	felt	a	slight	shudder	on	remembering	what	he	had	witnessed	,	and
”	-	毛毡	一个	轻微	不寒而栗	在	记住	什么	他	有	目击者	,	和

[lʊkt] [ɪn'vɒləntrəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

looked	involuntarily	toward	the	window	,
看起来	不由自主	朝向	这	窗户	,

胡尔德布兰德想起自己目睹的情景，不禁微微颤抖了一下，不由自主地看向窗外。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]

for	it	seemed	to	him	that	one	of	the	strange	shapes	which	had	come
为了	它	似乎	到	他	那	一	的	这	奇怪的	形状	哪个	有	来

[ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðeə(r)] ['grɪnɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] ;

upon	him	in	the	forest	must	be	there	grinning	in	through	the	glass	;
之上	他	在	这	森林	必须	是	那里	咧嘴笑	在	通过	这	玻璃	;

因为他觉得，在森林里遇到的那些奇怪身影中，一定有一个正透过玻璃咧嘴笑着。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [di'sɜːnd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [diːp] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ]

but	he	discerned	nothing	except	the	deep	darkness	of	night	,	which	had	now
但	他	辨别	没有什么	除了	这	深的	黑暗	的	夜晚	,	哪个	有	现在

[ɪn'veləpt] [ðə; ði] [həʊl] ['prɒspekt] .

enveloped	the	whole	prospect	.
被包裹	这	所有的	前景	.

但他除了深深的夜色之外，什么也看不见，夜色已经笼罩了整个视野。

[ə'pɒn] [ðɪs] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ]

Upon	this	he	became	more	collected	,	and	was	just	on	the	point	of	beginning
之上	这	他	成为	更多的	集	,	和	曾是	只是	在	这	观点	的	开始

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

his	account	,
他的	帐户	,

这时他镇定了下来，正准备开始讲述他的账目。

[wen] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ðʌs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] :

when	the	old	man	thus	interrupted	him	:
什么时候	这	老的	男人	因此	中断	他	:

这时，老人打断了他：

“ [nɒt] [səʊ] , [sɜː(r)] [naɪt] ; [ðɪs] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [fɪt] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

“	Not	so	,	sir	knight	;	this	is	by	no	means	a	fit	hour	for	such	relations	.
”	不是	所以	,	先生	骑士	;	这	是	经过	不	方法	一个	合身	小时	为了	这样的	关系	.

“并非如此，骑士大人；现在绝不是谈论这种关系的合适时机。”

” [bʌt; bət] ['ʌndiːn] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [spræŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [stuːl] [ænd; ənd] [kraɪd] ,

”	But	Undine	,	in	a	state	of	high	excitement	,	sprang	up	from	her	little	stool	and	cried	,
”	但	水仙女	,	在	一个	状态	的	高的	激动	,	弹簧	向上	从	她	小的	凳子	和	哭	,

“但是温蒂妮兴奋极了，从她的小凳子上跳起来，大叫起来，

['pleɪsɪŋ] [hɜː'self] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] : “ [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , ['fɑːðə(r)] ?

placing	herself	directly	before	the	fisherman	:	“	He	shall	NOT	tell	his	story	,	father	?
放置	她自己	直接地	前	这	渔夫	:	“	他	将	不是	告诉	他的	故事	,	父亲	?

她径直走到渔夫面前，问道：“父亲，他不能讲述他的故事吗？”

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ?

he	shall	not	?
他	将	不是	?

他不应该吗?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [wɪl] : — [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ! — [stɒp] [hɪm] [huː] [meɪ] !

But	it	is	my	will	:	—	he	shall	!	—	stop	him	who	may	!
但	它	是	我的	将要	:	—	他	将	!	—	停止	他	WHO	可能	!

但这是我的意愿：——他必将！——阻止他!

” [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [fʊt] ['viːəməntli] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

”	Thus	speaking	,	she	stamped	her	little	foot	vehemently	on	the	floor	,
”	因此	请讲	,	她	盖章	她	小的	脚	强烈地	在	这	地面	,

话音刚落，她便用力地跺了跺小脚。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kɒmɪk] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [sɪm'plɪsəti] ,

but	all	with	an	air	of	such	comic	and	good	-	humoured	simplicity	,
但	全部	和	一个	空气	的	这样的	漫画	和	好的	-	幽默	简单	,

但这一切都带着一种滑稽幽默的朴实感。

[ðæt] - [naʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz] [hɑːd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frɒm; frəm]

that	Huldbrand	now	found	it	quite	as	hard	to	withdraw	his	gaze	from
那	-	现在	成立	它	相当	作为	难的	到	提取	他的	目光	从

[hɜː(r); hə(r)] [waɪld] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd]

her	wild	emotion	as	he	had	before	from	her	gentleness	and
她	荒野	情感	作为	他	有	前	从	她	温柔	和

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

赫尔德布兰德发现，他现在很难将目光从她狂野的情绪中移开，就像他之前很难将目光从她的温柔和美丽中移开一样。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [bɜːst] [aʊt] [ɪn] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [dɪs'pleʒə(r)] .

The	old	man	,	on	the	contrary	,	burst	out	in	unrestrained	displeasure	.
这	老的	男人	,	在	这	相反	,	爆裂	出去	在	不受约束的	不满	.

相反，老人却爆发出毫不掩饰的不满。

[hiː; hi] [sɪ'vɪəli] [ri'pruːv] ['ʌndiːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['kærɪdʒ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,

He	severely	reproved	Undine	for	her	disobedience	and	her	unbecoming	carriage	towards	the	stranger	,
他	严重	责备	水仙女	为了	她	不服从	和	她	不体面	运输	向	这	陌生人	,

他严厉斥责温蒂妮不服从命令，以及她对陌生人无礼的态度。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [əʊld][waɪf] [dʒɔɪnd] [hɪm][ɪn] ['hɑːrpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [strɪŋ] .

and	his	good	old	wife	joined	him	in	harping	on	the	same	string	.
和	他的	好的	老的	妻子	加入	他	在	喋喋不休	在	这	相同的	细绳	.

他的妻子也跟着他一起喋喋不休，重复着同样的话。

[baɪ] [ðiːz] [riˈbjuːk] ['ʌndiːn] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði][mɔː(r)] .

By	these	rebukes	Undine	was	only	excited	the	more	.
经过	这些	责备	水仙女	曾是	仅有的	兴奋的	这	更多的	.

这些斥责非但没有激起温蒂妮的兴奋，反而让她更加激动。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

“	If	you	want	to	quarrel	with	me	,	”	she	cried	,
“	如果	你	想	到	争吵	和	我	,	”	她	哭	,

“如果你想跟我吵架，”她喊道，

“ [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪə(r)] ,

“	and	will	not	let	me	hear	what	I	so	much	desire	,
“	和	将要	不是	让	我	听到	什么	我	所以	很多	欲望	,

“却不让我听到我如此渴望的声音，

[ðen] [sliːp] [ə'ləʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['smәʊki][әʊld] [hʌt] !

then	sleep	alone	in	your	smoky	old	hut	!
然后	睡觉	独自的	在	你的	烟	老的	小屋	!

然后独自一人睡在你烟雾缭绕的老房子里！

” [ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz][æn; ən] ['ærəʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,

”	And	swift	as	an	arrow	she	shot	from	the	door	,
”	和	迅速	作为	一个	箭	她	射击	从	这	门	,

“她像箭一样迅速地从门口射了出去，

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	vanished	amid	the	darkness	of	the	night	.
和	消失了	之中	这	黑暗	的	这	夜晚	.

然后消失在夜色之中。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [siːts] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ]

Huldbrand	and	the	fisherman	sprang	from	their	seats	,	and	were	rushing
-	和	这	渔夫	弹簧	从	他们的	座位	,	和	是	匆忙

[tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['æŋgri] [gɜːl] ;

to	stop	the	angry	girl	;
到	停止	这	生气的	女孩	;

胡尔德布兰德和渔夫从座位上跳起来，冲过去阻止愤怒的女孩；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - [dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]

but	before	they	could	reach	the	cottage	-	door	,	she	had	disappeared	in	the
但	前	他们	可以	抵达	这	小屋	-	门	,	她	有	消失	在	这

['stɔːmi] ['dɑːknəs] [wɪ'ðaʊt] ,

stormy	darkness	without	,
暴风雨	黑暗	没有	,

但还没等他们走到小屋门口，她就消失在暴风雨的黑暗中了。

[ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] , [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lait] ['fʊtstep] ,

and	no	sound	,	not	so	much	even	as	that	of	her	light	footstep	,
和	不	声音	,	不是	所以	很多	甚至	作为	那	的	她	光	脚步	,

周围一片寂静，甚至连她轻盈的脚步声都听不到。

[bɪ'treɪd] [ðə; ði] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] .

betrayed	the	course	she	had	taken	.
背叛	这	课程	她	有	已采取	.

她背叛了自己所选择的道路。

- [θruː] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz][həʊst] ;

Huldbrand	**threw**	**a**	**glance**	**of**	**inquiry**	**towards**	**his**	**host**	**;**
-	扔	一个	瞥一眼	的	询问	向	他的	主持人	;

赫尔德布兰德向他的主人投去一丝询问的目光；

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

it	**almost**	**seemed**	**to**	**him**	**as**	**if**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**sweet**	**apparition**	**,**
它	几乎	似乎	到	他	作为	如果	这	所有的	的	这	甜的	幻影	,

在他看来，那甜美的幻影仿佛就是整个世界。

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] [ə'gen] [ə'mɪd][ðə; ði] [naɪt] ,

which	**had**	**so**	**suddenly**	**plunged**	**again**	**amid**	**the**	**night**	**,**
哪个	有	所以	突然	暴跌	再次	之中	这	夜晚	,

夜里，它又突然骤然下降了。

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [fɔːmz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]

were	**no**	**other**	**than**	**a**	**continuation**	**of**	**the**	**wonderful**	**forms**	**that**	**had**	**just**
是	不	其他	比	一个	续篇	的	这	精彩的	表格	那	有	只是

[pleɪd] [ðeə(r)][mæd][præŋks] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

played	**their**	**mad**	**pranks**	**with**	**him**	**in**	**the**	**forest**	**.**
玩	他们的	疯狂的	恶作剧	和	他	在	这	森林	.

只不过是刚才在森林里和他嬉戏玩闹的那些奇妙生物的延续罢了。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] ['mʌtə] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

But	**the**	**old**	**man**	**muttered**	**between**	**his**	**teeth**	**,**
但	这	老的	男人	低声说道	之间	他的	牙齿	,

但老人却咬牙切齿地低声说道：

“ [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

“ This	**is**	**not**	**the**	**first**	**time**	**she**	**has**	**treated**	**us**	**in**	**this**	**manner**	**.**
” 这	是	不是	这	第一的	时间	她	有	治疗	我们	在	这	方式	.

“这并非她第一次这样对待我们。”

[naʊ] [mʌst; məst]['aʊə(r)] [hɑːts] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] ,

Now	**must**	**our**	**hearts**	**be**	**filled**	**with**	**anxiety**	**,**
现在	必须	我们的	心	是	已填	和	焦虑	,

现在我们心中一定充满了焦虑，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [aɪz] [faɪnd][nəʊ] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [naɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] [huː] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es] ,

and	**our**	**eyes**	**find**	**no**	**sleep**	**for**	**the**	**whole**	**night**	**;**	**for**	**who**	**can**	**assure**	**us**	**,**
和	我们的	眼睛	寻找	不	睡觉	为了	这	所有的	夜晚	;	为了	WHO	能	保证	我们	,

我们的眼睛整夜无法入眠；因为谁能向我们保证，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] [ɪ'skeɪps] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [hɑːm] ,

in	**spite**	**of**	**her**	**past**	**escapes**	**,**	**that**	**she**	**will**	**not**	**some**	**time**	**or**	**other**	**come**	**to**	**harm**	**,**
在	尽管如此	的	她	过去的	逃脱	,	那	她	将要	不是	一些	时间	或者	其他	来	到	伤害	,

尽管她过去曾多次逃脱，但她总有一天不会遭遇不测。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [kən'tɪnjuː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] ? ”

if	**she**	**thus**	**continue**	**out**	**in**	**the**	**dark**	**and**	**alone**	**until**	**daylight**	**?**	**”**
如果	她	因此	继续	出去	在	这	黑暗的	和	独自的	直到	日光	?	”

如果她就这样独自一人在黑暗中待到天亮呢?

“ [ðen] [preɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , ['fɑːðə(r)] , [let] [ˌjuː 'es] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ” [kraɪd] -

“	Then	pray	,	for	God's	sake	,	father	,	let	us	follow	her	,	”	cried	Huldbrand
”	然后	祈祷	,	为了	神的	清酒	,	父亲	,	让	我们	跟随	她	,	”	哭	-

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

“那么，看在上帝的份上，神父，请您祈祷，让我们跟随她吧。”赫尔德布兰德焦急地喊道。

“ ['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

“	Wherefore	should	we	?	”	replied	the	old	man	.
”	因此	应该	我们	?	”	回复	这	老的	男人	.

“我们为什么要去那里？”老人回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ai] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [juː; jʊ] , [ɔːl] [ə'ləʊn] ,

“	It	would	be	a	sin	were	I	to	suffer	you	,	all	alone	,
”	它	会	是	一个	罪	是	我	到	遭受	你	,	全部	独自的	,

“如果我让你孤身一人受苦，那将是一种罪过。”

[tuː; tə] [sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [gɜːl] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['loʊnsəmnəs] [ɒv; əv] [naɪt] ;

to	search	after	the	foolish	girl	amid	the	lonesomeness	of	night	;
到	搜索	后	这	愚蠢	女孩	之中	这	孤独	的	夜晚	;

在寂静的夜里寻找那个傻姑娘；

[ænd; ənd] [maɪ] [əʊld] [lɪmz] [wʊd] [feɪl] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðɪs] [waɪld] ['rəʊvə(r)] ,

and	my	old	limbs	would	fail	to	carry	me	to	this	wild	rover	,
和	我的	老的	四肢	会	失败	到	携带	我	到	这	荒野	探测车	,

我的老迈四肢已无法带我走到这辆野蛮的流浪车旁。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [njuː] [tuː; tə] [wɒt] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪ'teɪkən] [hɜː'self] . ”

even	if	I	knew	to	what	place	she	has	betaken	herself	.	”
甚至	如果	我	知道	到	什么	地方	她	有	被带走	她自己	.	”

即使我知道她去了哪里。

“ [stɪl] [wiː; wi] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [kɔːl] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [beg] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

“	Still	we	ought	at	least	to	call	after	her	,	and	beg	her	to	return
”	仍然	我们	应该	在	至少	到	称呼	后	她	,	和	求	她	到	返回

,

,

,

“但我们至少应该呼唤她回来，恳求她回来。”

” [sed] - ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] [ɪn'triːti] ,

”	said	Huldbrand	;	and	he	began	to	call	in	tones	of	earnest	entreaty	,
”	说	-	;	和	他	开始	到	称呼	在	音调	的	认真	恳求	,

“胡尔德布兰德说道；然后他开始用恳切的语气呼喊，

“ ['ʌndiːn] ! ['ʌndiːn] ! [kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] !

“	Undine	!	Undine	!	come	back	,	come	back	!
”	水仙女	!	水仙女	!	来	后退	,	来	后退	!

“温蒂妮！温蒂妮！回来吧，回来吧！”

” [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] , [haʊ'evə(r)] [laʊd]

”	The	old	man	shook	his	head	,	and	said	,	“	All	your	shouting	,	however	loud
”	这	老的	男人	摇晃	他的	头	,	和	说	,	“	全部	你的	喊叫	,	然而	大声

[ænd; ənd] [lɒŋ] ,

and	long	,
和	长的	,

老人摇了摇头，说道：“你们所有的喊叫，无论多么响亮、多么持久，

[wɪl] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [æz; əz] [jet] , [sɜː(r)] [naɪt] ,

will	be	of	no	avail	;	you	know	not	as	yet	,	sir	knight	,
将要	是	的	不	可用	;	你	知道	不是	作为	然而	,	先生	骑士	,

这样做毫无用处；您现在还不知道，骑士大人。

[haʊ] [self] - ['wɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] .
how self - willed the little thing is .
如何 自己 - 意志 这 小的 事物 是 .

这小家伙真是太任性了。

" [bʌt; bət] [stɪl] , ['i:v(ə)n]['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [hɪm'self] [si:s] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] ['evri]
" But still , even hoping against hope , he could not himself cease calling out every
" 但 仍然 , 甚至 希望 反对 希望 , 他 可以 不是 他自己 停止 呼叫 出去 每一个
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

“但是，即便抱着渺茫的希望，他也无法停止每时每刻的呼喊。”

[ə'mɪd][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [naɪt] , " ['ʌndi:n] !
amid the gloom of night , " Undine !
之中 这 愁云 的 夜晚 , " 水仙女 !

在夜色的幽暗中，“温蒂妮！

[ɑ:] , [dɪə(r)] ['ʌndi:n] !
ah , dear Undine !
啊 , 亲爱的 水仙女 !

啊，亲爱的温蒂妮！

[ai] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [preɪ] [kʌm] [bæk] — ['əʊnli] [ðɪs] [wʌns] .
I beseech you , pray come back — only this once .
我 恳求 你 , 祈祷 来 后退 — 仅有的 这 一次 .

我恳求你，求你回来——就这一次。

" [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [hæd; həd] [sed] .
" It turned out , however , exactly as the fisherman had said .
" 它 转向 出去 , 然而 , 确切地 作为 这 渔夫 有 说 .

“然而，结果却正如渔夫所说的那样。”

[nəʊ] ['ʌndi:n] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hɪə(r)][ɔ:(r)] [si:] ;
No Undine could they hear or see ;
不 水仙女 可以 他们 听到 或者 看 ;

她们听不到也看不到任何水妖精；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] [ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [kən'sent] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ɪn]
and as the old man would on no account consent that Huldbrand should go in
和 作为 这 老的 男人 会 在 不 帐户 同意 那 - 应该 去 在
[kwest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:dʒətɪv] ,
quest of the fugitive ,
寻求 的 这 逃犯 ,

而老人无论如何也不会同意胡尔德布兰德去追捕逃犯。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ][ə'blaɪdʒd][æt; ət][lɑ:st][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
they were both obliged at last to return into the cottage .
他们 是 两个都 有义务 在 最后的 到 返回 进入 这 小屋 .

他们最终都不得不返回小屋。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] ['ɔ:lməʊst] [gɒn] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv]
There they found the fire on the hearth almost gone out , and the mistress of
那里 他们 成立 这 火 在 这 炉 几乎 已消失 出去 , 和 这 情妇 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

他们发现壁炉上的火几乎熄灭了，而女主人

[hu:] [tʊk] - [flaɪt] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)][fɑ:(r)] [les] [tu:; tə] [hɑ:t] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
who took Undine's flight and danger far less to heart than her husband ,
WHO 采取 - 航班 和 危险 远的 较少的 到 心 比 她 丈夫 ,

与丈夫相比，他对温蒂妮的逃亡和危险并没有那么在意。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] [tuː; tə] [rest] .

had	already	gone	to	rest	.
有	已经	已消失	到	休息	.

已经休息了。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [bluː] [ʌp] [ðə; ði] [kəʊl] , [pʊt] [ɒn] [draɪ] [wʊd] ,

The	old	man	blew	up	the	coals	,	put	on	dry	wood	,
这	老的	男人	吹	向上	这	煤炭	,	放	在	干燥	木头	,

老人把煤吹旺，添上干柴，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [flɑːsk] [ɒv; əv] [waɪn] ,

and	by	the	firelight	hunted	for	a	flask	of	wine	,
和	经过	这	火光	猎杀	为了	一个	烧瓶	的	葡萄酒	,

于是，他借着火光寻找一瓶酒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [ænd; ənd] [set] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gest] .

which	he	brought	and	set	between	himself	and	his	guest	.
哪个	他	带来	和	放	之间	他自己	和	他的	客人	.

他把它带来，放在自己和客人之间。

“ [juː; jʊ] , [sɜː(r)] [naɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪli] [gɜːrlz]

“	You	,	sir	knight	,	as	well	as	I	,	”	said	he	,	“	are	anxious	on	the	silly	girl's
“	你	,	先生	骑士	,	作为	出色地	作为	我	,	”	说	他	,	“	是	焦虑的	在	这	愚蠢的	女孩们

[ə'kaʊnt] ;

account	;
帐户	;

“骑士先生，您和我一样，”他说，“都为那个傻姑娘的遭遇感到担忧；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [tuː; tə] [spend] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['tʃætɪŋ]

and	it	would	be	better	,	I	think	,	to	spend	part	of	the	night	in	chatting
和	它	会	是	更好的	,	我	思考	,	到	花费	部分	的	这	夜晚	在	聊天

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

and	drinking	,
和	喝	,

我认为，晚上花些时间聊天喝酒会更好。

[ðæn; ðən] [kiːp] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɒn] ['aʊə(r)] [rʌʃ] - [mæts] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]

than	keep	turning	and	turning	on	our	rush	-	mats	,	and	trying	in	vain	to
比	保持	转弯	和	转弯	在	我们的	匆忙	-	垫子	,	和	尝试	在	徒劳	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

与其在简易垫子上不停地翻来覆去，徒劳地试图入睡，不如就此结束。

[wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ?

What	is	your	opinion	?
什么	是	你的	观点	?

你的看法是什么?

” - [wɒz; wəz] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [plæn] ;

”	Huldbrand	was	well	pleased	with	the	plan	;
”	-	曾是	出色地	高兴	和	这	计划	;

“胡尔德布兰德对这个计划非常满意；

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [prest] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['empti] [siːt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

the	fisherman	pressed	him	to	take	the	empty	seat	of	honour	,
这	渔夫	按下	他	到	拿	这	空的	座位	的	荣誉	,

渔夫恳求他坐到空着的贵宾席上。

[ɪts] [leɪt] ['ɒkjəpənt] ['hævɪŋ] [naʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] ;

its	late	occupant	having	now	left	it	for	her	couch	;
它是	晚的	居住者	拥有	现在	左边	它	为了	她	长椅	;

它的前主人现在已经把它搬到沙发上去了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['relɪʃ] [ðeə(r)] ['bevərɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)] [tʃæt] [æz; əz] [tuː] [sʌtʃ] [gʊd] [men]

and	they	relished	their	beverage	and	enjoyed	their	chat	as	two	such	good	men
和	他们	津津有味	他们的	饮料	和	享受	他们的	聊天	作为	二	这样的	好的	男人

[ænd; ənd] [truː] ['evə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] .

and	true	ever	ought	to	do	.
和	真的	曾经	应该	到	做	.

他们一边享用饮料，一边愉快地聊天，就像两个如此善良真诚的人应该做的那样。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [θɪŋ] [muːvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

To	be	sure	,	whenever	the	slightest	thing	moved	before	the	windows	,
到	是	当然	,	每当	这	丝毫	事物	已搬	前	这	视窗	,

的确，只要窗前有哪怕最轻微的动静，

[ɔː(r)][æt; ət] [taɪmz] [wen] ['iːv(ə)n] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [lʊk] [ʌp]

or	at	times	when	even	nothing	was	moving	,	one	of	them	would	look	up
或者	在	时代	什么时候	甚至	没有什么	曾是	移动	,	一	的	他们	会	看	向上

[ænd; ənd][ɪk'skleɪm] ,

and	exclaim	,
和	惊叹	,

或者有时，即使周围什么都没动，他们中的一个也会抬起头惊呼道：

“ [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] !

“	Here	she	comes	!
”	这里	她	来	!

她来了！

” [ðen] [wʊd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] ['saɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] , [wen] ['nʌθɪŋ]

”	Then	would	they	continue	silent	a	few	moments	,	and	afterward	,	when	nothing
”	然后	会	他们	继续	沉默的	一个	很少	时刻	,	和	之后	,	什么时候	没有什么

[ə'pɪəd] ,

appeared	,
出现	,

然后他们会继续沉默片刻，之后，当什么也没有出现时，

[wʊd] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] , [briːð] [aʊt] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] [tɔːk] .

would	shake	their	heads	,	breathe	out	a	sigh	,	and	go	on	with	their	talk	.
会	摇	他们的	头部	,	呼吸	出去	一个	叹	,	和	去	在	和	他们的	讲话	.

他们会摇摇头，叹口气，然后继续他们的谈话。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʌndiːn] , [ðə; ði] [best] [plæn] [ðeɪ]

But	,	as	neither	could	think	of	anything	but	Undine	,	the	best	plan	they
但	,	作为	两者都不	可以	思考	的	任何事物	但	水仙女	,	这	最好的	计划	他们

[kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [wɒz; wəz] ,

could	devise	was	,
可以	设计	曾是	,

但是，由于他们俩除了水妖之外什么也想不到，所以他们能想出的最好办法就是：

[ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['fɪʃəmən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'leɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] ,

that	the	old	fisherman	should	relate	,	and	the	knight	should	hear	,
那	这	老的	渔夫	应该	涉及	,	和	这	骑士	应该	听到	,

老渔夫应该讲述，骑士应该倾听。

[ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] ['ʌndiːn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

in	what	manner	Undine	had	come	to	the	cottage	.
在	什么	方式	水仙女	有	来	到	这	小屋	.

水仙女究竟是以何种方式来到小屋的？

[səʊ][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [bɪ'gæn][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

So	the	fisherman	began	as	follows	:
所以	这	渔夫	开始	作为	跟随	:

于是，渔夫开始这样做：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [sɪns] [ai][wʌn] [deɪ] [krɒst] [ðə; ði][waɪld] [ˈfɒrɪst] [wɪð] [fɪʃ]

“	It	is	now	about	fifteen	years	since	I	one	day	crossed	the	wild	forest	with	fish
”	它	是	现在	关于	十五	年	自从	我	一	天	交叉	这	荒野	森林	和	鱼

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈmɑːkɪt] .

for	the	city	market	.
为了	这	城市	市场	.

“大约十五年前，有一天我带着鱼穿过茂密的森林去城里市场卖鱼。”

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [həʊm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][duː; də] ;

My	wife	had	remained	at	home	as	she	was	wont	to	do	;
我的	妻子	有	剩余	在	家	作为	她	曾是	惯于	到	做	;

我的妻子像往常一样待在家里；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈkɒmən] [ˈɪntrəst] ,

and	at	this	time	for	a	reason	of	more	than	common	interest	,
和	在	这	时间	为了	一个	原因	的	更多的	比	常见的	兴趣	,

而此时此刻，其原因不仅仅是共同利益，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ədˈvɑːnsɪz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

for	although	we	were	beginning	to	feel	the	advances	of	age	,
为了	虽然	我们	是	开始	到	感觉	这	进展	的	年龄	,

虽然我们开始感受到岁月的痕迹，

[gɒd] [hæd; həd] [bɪˈstəʊd] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes][æn; ən] [ˈɪnfənt] [ɒv; əv] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈbjuːti] .

God	had	bestowed	upon	us	an	infant	of	wonderful	beauty	.
上帝	有	授予	之上	我们	一个	婴儿	的	精彩的	美丽	.

上帝赐予我们一个容貌绝美的婴儿。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːlˈredi] [bɪˈgæn][tuː; tə][ɑːsk] [ɑːˈselvz] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,

It	was	a	little	girl	;	and	we	already	began	to	ask	ourselves	the	question	,
它	曾是	一个	小的	女孩	;	和	我们	已经	开始	到	问	我们自己	这	问题	,

那是个小女孩；我们随即开始问自己这个问题：

[ˈweðə(r)] [wiː; wi] [ɔːt] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - [ˈkʌmə(r)] , [tuː; tə] [kwɪt]

whether	we	ought	not	,	for	the	advantage	of	the	new	-	comer	,	to	quit
无论	我们	应该	不是	,	为了	这	优势	的	这	新的	-	角	,	到	辞职

[ˈaʊə(r)][ˈsɒlətjuːd] ,

our	solitude	,
我们的	孤独	,

为了新来者的利益，我们是否应该放弃独处?

[ænd; ənd] , [ðə; ði][ˈbetə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [gɪft][ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] ,

and	,	the	better	to	bring	up	this	precious	gift	of	Heaven	,
和	,	这	更好的	到	带来	向上	这	宝贵的	礼物	的	天堂	,

为了更好地介绍这份来自上天的珍贵礼物，

[tuː; tə] [rɪˈmuːv] [tuː; tə][sʌm; səm][mɔː(r)] [ɪnˈhæbɪtɪd] [pleɪs] .

to	remove	to	some	more	inhabited	place	.
到	消除	到	一些	更多的	有人居住的	地方	.

迁往人口更密集的地方。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ˈkænɒt] [ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] [duː; də][ɔːl][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðeɪ]

Poor	people	,	to	be	sure	,	cannot	in	these	cases	do	all	you	may	think	they
贫穷的	人们	,	到	是	当然	,	不能	在	这些	案例	做	全部	你	可能	思考	他们

[ɔːt] ,

ought	,
应该	,

诚然，穷人在这种情况下无法做到你认为他们应该做的一切。

[sɜː(r)] [naɪt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][duː; də] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən] .

sir	knight	;	but	we	must	all	do	what	we	can	.
先生	骑士	;	但	我们	必须	全部	做	什么	我们	能	.

骑士先生；但我们都必须尽自己所能。

“ [wel] , [ai] [went] [ɒn][maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'feə(r)] [wʊd] [ki:p] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] .

“	Well	,	I	went	on	my	way	,	and	this	affair	would	keep	running	in	my	head	.
“	出色地	,	我	去	在	我的	方式	,	和	这	事务	会	保持	跑步	在	我的	头	.

“好吧，我继续上路了，但这件事却一直在我的脑海里挥之不去。”

[ðɪs] [slɪp] [ɒv; əv][lænd][wɒz; wəz][məʊst][dɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] ['trembld] [wen] ,

This	slip	of	land	was	most	dear	to	me	,	and	I	trembled	when	,
这	滑	的	土地	曾是	最多	亲爱的	到	我	,	和	我	颤抖	什么时候	,

这片土地对我来说无比珍贵，当我看到它时，我激动得浑身颤抖。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [brɔil] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] ,

amidst	the	bustle	and	broils	of	the	city	,	I	thought	to	myself	,
在……之中	这	忙碌	和	烤肉	的	这	城市	,	我	想法	到	我	,

在城市的喧嚣和嘈杂中，我心想：

- [ɪn][ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv]['tju:mʌlt][laɪk] [ðɪs] , [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ɪn][wʌn] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['kwaɪət] ,

'	In	a	scene	of	tumult	like	this	,	or	at	least	in	one	not	much	more	quiet	,
-	在	一个	场景	的	骚乱	喜欢	这	,	或者	在	至少	在	一	不是	很多	更多的	安静的	,

“在这样一片混乱的场景中，或者至少在这样并不平静的场景中，

[aɪ][mʌst; məst] [su:n] [teɪk] [ʌp][maɪ][ə'bəʊd] .

I	must	soon	take	up	my	abode	.
我	必须	很快	拿	向上	我的	住所	.

我很快就要搬进新居了。

- [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɜ:mə(r)] [ə'genst] ['aʊə(r)] [gʊd] [gɒd] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

'	But	I	did	not	for	this	murmur	against	our	good	God	;	on	the	contrary	,
-	但	我	做过	不是	为了	这	低语	反对	我们的	好的	上帝	;	在	这	相反	,

但我并没有因此怨恨我们仁慈的上帝；相反，

[aɪ] [preɪzd] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:] - [bɔ:n] [beɪb] .

I	praised	Him	in	silence	for	the	new	-	born	babe	.
我	赞扬	他	在	沉默	为了	这	新的	-	出生	宝贝	.

我默默地赞美祂，因为祂赐下了新生儿。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lsəʊ] [spi:k] [æn; ən] [ˌʌn'tru:θ] , [wɜ:(r); wə(r)][aɪ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [bɪ'fel] [ˌem 'i:] ,

I	should	also	speak	an	untruth	,	were	I	to	say	that	anything	befell	me	,
我	应该	还	说话	一个	谎言	,	是	我	到	说	那	任何事物	发生	我	,

如果我说我遭遇了什么不幸，那我也等于撒谎了。

['aɪðə(r)] [ɒn][maɪ] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ɔ:(r)][ɒn][maɪ] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['həʊmwəd] ,

either	on	my	passage	through	the	forest	to	the	city	,	or	on	my	returning	homeward	,
任何一个	在	我的	通道	通过	这	森林	到	这	城市	,	或者	在	我的	返回	回家	,

无论是在我穿过森林前往城市的途中，还是在我返回家乡的途中，

[ðæt] [geɪv] [ˌem 'i:][mɔ:(r)] [ə'lɑ:m] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

that	gave	me	more	alarm	than	usual	,
那	给予	我	更多的	警报	比	通常	,

这比平时更让我感到不安。

[æz; əz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] ['eni] [ə'pɪərəns] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['terɪfaɪ] [ɔ:(r)]

as	at	that	time	I	had	never	seen	any	appearance	there	which	could	terrify	or
作为	在	那	时间	我	有	绝不	已见	任何	外貌	那里	哪个	可以	恐惧	或者

[ə'nɔɪ] [ˌem 'i:] .

annoy	me	.
烦人	我	.

因为那时我从未在那里见过任何令我恐惧或恼怒的事物。

[ðə; ði] [lɔ:d] [wɒz; wəz]['evə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:][ɪn] [ðəʊz] ['ɔ:f(ə)l] [ʃeɪdz] .

The	Lord	was	ever	with	me	in	those	awful	shades	.
这	主	曾是	曾经	和	我	在	那些	可怕	色调	.

即使在那些可怕的阴影里，主也一直与我同在。

" [ðʌs] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][kæp] ['revərəntli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] ,

"	Thus	speaking	he	took	his	cap	reverently	from	his	bald	head	,
"	因此	请讲	他	采取	他的	帽	虔诚地	从	他的	秃	头	,

“说着，他恭敬地从光秃秃的头上摘下帽子。”

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] [dɪ'vaʊt] [θɔːt] .

and	continued	to	sit	for	a	considerable	time	in	devout	thought	.
和	持续	到	坐	为了	一个	大量	时间	在	虔诚的	想法	.

他继续静坐沉思了相当长的时间。

[hiː; hi] [ðen] ['kʌvəd] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

He	then	covered	himself	again	,	and	went	on	with	his	relation	.
他	然后	涵盖	他自己	再次	,	和	去	在	和	他的	关系	.

然后他又遮住自己，继续他的事。

“ [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ə'læs] !

“	On	this	side	the	forest	,	alas	!
“	在	这	边	这	森林	,	唉	!

“这边是森林，唉!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [saɪd] , [ðæt] [wəʊ] [bɜːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

it	was	on	this	side	,	that	woe	burst	upon	me	.
它	曾是	在	这	边	,	那	悲哀	爆裂	之上	我	.

就是从这一边，不幸降临到了我身上。

[maɪ][waɪf] [keɪm] ['waɪldli][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [klæd][ɪn] ['mɔːnɪŋ] [ə'pærəl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

My	wife	came	wildly	to	meet	me	,	clad	in	mourning	apparel	,	and	her	eyes
我的	妻子	来了	疯狂地	到	见面	我	,	覆膜	在	丧	服饰	,	和	她	眼睛

['striːmɪŋ] [wɪð] [tɪəz] .

streaming	with	tears	.
流媒体	和	眼泪	.

我的妻子神情激动地来迎接我，她身穿丧服，眼中噙满了泪水。

- ['greɪʃəs] [gɒd] !

'	Gracious	God	!
-	亲切	上帝	!

仁慈的上帝!

- [aɪ] [kraɪd] , - [wɛrz] ['aʊə(r)] [tʃaɪld] ?

'	I	cried	,	'	where's	our	child	?
-	我	哭	,	-	在哪里?	我们的	孩子	?

我哭着问：“我们的孩子在哪里？”

[spiːk] ! - “

Speak	!	'	“
说话	!	-	“

说话！ '“

- [wɪð] [hɪm] [ɒn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] , [dɪə(r)] ['hʌzbənd] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

'	With	Him	on	whom	you	have	called	,	dear	husband	,	'	she	answered	,
-	和	他	在	谁	你	有	称为	,	亲爱的	丈夫	,	-	她	回答	,

“亲爱的丈夫，愿你与你所呼求的那一位同在，”她回答道。

[ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [tə'geðə(r)] , ['wiːpɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .

and	we	now	entered	the	cottage	together	,	weeping	in	silence	.
和	我们	现在	进入	这	小屋	一起	,	哭泣	在	沉默	.

于是我们一起走进了小屋，默默地哭泣。

[aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːps] , ['ɔːlməʊst] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] ;

I	looked	for	the	little	corpse	,	almost	fearing	to	find	what	I	was	seeking	;
我	看起来	为了	这	小的	尸体	,	几乎	害怕	到	寻找	什么	我	曾是	寻求	;

我寻找着那具小小的尸体，几乎害怕找到我要找的东西；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai][fɜːst] [lɜːnt] [haʊ] [ɔːl][hæd; həd] ['hæpənd] .

and	then	it	was	I	first	learnt	how	all	had	happened	.
和	然后	它	曾是	我	第一的	学会了	如何	全部	有	发生	.

那时我才第一次知道这一切是怎么发生的。

“ [maɪ] [waɪf] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

“	My	wife	had	taken	the	little	one	in	her	arms	,
”	我的	妻子	有	已采取	这	小的	一	在	她	武器	,

“我妻子把孩子抱在怀里，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .

and	walked	out	to	the	shore	of	the	lake	.
和	步行	出去	到	这	支撑	的	这	湖	.

然后走到湖边。

[ʃiː; ʃi] [ðeə(r)] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ɪts] ['veri] [brɪŋk] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ,

She	there	sat	down	by	its	very	brink	;	and	while	she	was	playing	with	the	infant	,
她	那里	卫星	向下	经过	它是	非常	边缘	;	和	尽管	她	曾是	玩耍	和	这	婴儿	,

她就坐在河岸边；当她逗弄着婴儿时，

[æz; əz] [friː] [frɒm; frəm] [ɔːl] [fɪə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [bent] ['fɔːwəd] [ɒn] [ə; eɪ]

as	free	from	all	fear	as	she	was	full	of	delight	,	it	bent	forward	on	a
作为	自由的	从	全部	害怕	作为	她	曾是	满的	的	喜	,	它	弯曲	向前	在	一个

['sʌd(ə)n] ,

sudden	,
突然	,

她毫无恐惧，心中充满喜悦，突然向前弯曲，

[æz; əz] [ɪf] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

as	if	seeing	something	very	beautiful	in	the	water	.
作为	如果	看到	某物	非常	美丽的	在	这	水	.

仿佛在水中看到了非常美丽的东西。

[maɪ] [waɪf] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] , [ðə; ði] [dɪə(r)] ['eɪndʒl] ,

My	wife	saw	her	laugh	,	the	dear	angel	,
我的	妻子	锯	她	笑	,	这	亲爱的	天使	,

我妻子看到她笑了，亲爱的天使，

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪni] [hændz] ;

and	try	to	catch	the	image	in	her	tiny	hands	;
和	尝试	到	抓住	这	图像	在	她	微小的	双手	;

并试图用她的小手抓住图像；

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] — [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] ['swɪftə(r)] [ðæn; ðən] [saɪt] — [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frɒm; frəm]

but	in	a	moment	—	with	a	motion	swifter	than	sight	—	she	sprang	from
但	在	一个	片刻	—	和	一个	运动	更迅捷	比	视线	—	她	弹簧	从

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑːmz] ,

her	mother's	arms	,
她	母亲的	武器	,

但就在一瞬间——速度快得肉眼无法捕捉——她从母亲的怀抱中跳了出来。

[ænd; ənd] [sæŋk] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] ['wɔːtəri] [glɑːs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['geɪzɪŋ] .

and	sank	in	the	lake	,	the	watery	glass	into	which	she	had	been	gazing	.
和	沉没	在	这	湖	,	这	水状的	玻璃	进入	哪个	她	有	到过	凝视	.

她凝视的那面水镜沉入了湖中。

[ai] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [lɒst] ['dɑːlɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] ;

I	searched	for	our	lost	darling	again	and	again	;	but	it	was	all	in	vain	;
我	搜索	为了	我们的	丢失的	亲爱的	再次	和	再次	;	但	它	曾是	全部	在	徒劳	;

我一次又一次地寻找我们失散的爱人；但这一切都是徒劳的；

[ai][kʊd; kəd]['nəʊweə(r)][faɪnd][ðə; ðɪ] [liːst] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

I	could	nowhere	find	the	least	trace	of	her	.
我	可以	无处	寻找	这	至少	痕迹	的	她	.

我到处都找不到她的踪迹。

“ [ðə; ðɪ] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] ['tʃaɪldləs] ['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [baɪ]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ]

“	The	same	evening	we	childless	parents	were	sitting	together	by	our	cottage
”	这	相同的	晚上	我们	无子女	父母	是	坐着	一起	经过	我们的	小屋

[hɑːθ] .

hearth	.
炉	.

“那天晚上，我们这对没有孩子的父母坐在小屋的壁炉旁。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [tɔːk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['aʊə(r)] [tɪəz] [wʊd] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [juː 'es] .

We	had	no	desire	to	talk	,	even	if	our	tears	would	have	permitted	us	.
我们	有	不	欲望	到	讲话	,	甚至	如果	我们的	眼泪	会	有	允许	我们	.

即使泪水允许，我们也不想说话。

[æz; əz][wiː; wi] [ðʌs] [sæt][ɪn] ['mɔːnf(ə)l] ['stɪlnəs] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,

As	we	thus	sat	in	mournful	stillness	,	gazing	into	the	fire	,
作为	我们	因此	卫星	在	悲哀	寂静	,	凝视	进入	这	火	,

我们就这样静静地坐着，悲伤地凝视着火焰，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][wiː; wi] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] , — [ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

all	at	once	we	heard	something	without	,	—	a	slight	rustling	at	the	door	.
全部	在	一次	我们	听到	某物	没有	,	—	一个	轻微	沙沙声	在	这	门	.

突然，我们听到外面传来一些声音——门上传来轻微的沙沙声。

[ðə; ðɪ][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] ,

The	door	flew	open	,	and	we	saw	a	little	girl	,	three	or	four	years	old	,
这	门	飞翔	打开	,	和	我们	锯	一个	小的	女孩	,	三	或者	四	年	老的	,

门猛地打开，我们看到一个三四岁的小女孩，

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][seɪ] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] , ['rɪtʃli] [drest] ,

and	more	beautiful	than	I	can	say	,	standing	on	the	threshold	,	richly	dressed	,
和	更多的	美丽的	比	我	能	说	,	常设	在	这	临界点	,	丰富	穿着	,

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɒn][juː 'es] .

and	smiling	upon	us	.
和	微笑	之上	我们	.

她站在门槛上，衣着华丽，面带微笑，美得让我无法形容。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [dʌm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

We	were	struck	dumb	with	astonishment	,
我们	是	击	哑的	和	惊讶	,

我们震惊得说不出话来。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ]['taɪni] [fɔːm] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['riːəl]['hjuːmən]

and	I	knew	not	for	a	time	whether	the	tiny	form	were	a	real	human
和	我	知道	不是	为了	一个	时间	无论	这	微小的	形式	是	一个	真实的	人类

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

我一时之间都不知道那个小小的身影是不是真人。

[ɔː(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] .

or	a	mere	mockery	of	enchantment	.
或者	一个	仅仅	嘲讽	的	魅力	.

或者仅仅是对魔法的嘲弄。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [pə'siːvd] ['wɔːtə(r)] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)][ænd; ənd] [rɪtʃ]

But	I	soon	perceived	water	dripping	from	her	golden	hair	and	rich
但	我	很快	感知	水	滴落	从	她	金的	头发	和	富有的

['gɑːmənts] ,

garments	,
服装	,

但我很快发现水珠正从她金色的头发和华丽的衣衫上滴落。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

and	that	the	pretty	child	had	been	lying	in	the	water	,
和	那	这	漂亮的	孩子	有	到过	说谎	在	这	水	,

那个漂亮的孩子一直躺在水里。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ɪ'miːdiət] [niːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [help] . “

and	stood	in	immediate	need	of	our	help	.	“
和	站立	在	即时	需要	的	我们的	帮助	.	“

他们当时急需我们的帮助。

- [waɪf] , - [sed] [aɪ] , - [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] ['aʊə(r)] [tʃaɪld][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ;

'	Wife	,	'	said	I	,	'	no	one	has	been	able	to	save	our	child	for	us	;
-	妻子	,	-	说	我	,	-	不	一	有	到过	有能力的	到	节省	我们的	孩子	为了	我们	;

“妻子，”我说，“没有人能帮我们救下我们的孩子；

[bʌt; bət] [let] [juː 'es][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː 'es][səʊ]['blesɪd; blest][kʊd; kəd]

but	let	us	do	for	others	what	would	have	made	us	so	blessed	could
但	让	我们	做	为了	其他的	什么	会	有	制成	我们	所以	蒙福	可以

['eni] [wʌn][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . -

any	one	have	done	it	for	us	.	'
任何	一	有	完毕	它	为了	我们	.	-

但让我们也为他人做那些如果有人曾为我们做过的事，我们会感到无比幸福的事。

“ [wiː; wi] [ʌn'drest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

“	We	undressed	the	little	thing	,	put	her	to	bed	,	and	gave	her
“	我们	脱光衣服	这	小的	事物	,	放	她	到	床	,	和	给予	她

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ;

something	to	drink	;
某物	到	喝	;

“我们脱掉小家伙的衣服，把她放到床上，给她喝了点水；

[æt; ət] [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

at	all	this	she	spoke	not	a	word	,
在	全部	这	她	辐	不是	一个	单词	,

面对这一切，她一言不发。

[bʌt; bət]['əʊnli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [juː 'es] — [aɪz] [bluː] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [siː] [ɔː(r)][skaɪ]

but	only	turned	her	eyes	upon	us	—	eyes	blue	and	bright	as	sea	or	sky
但	仅有的	转向	她	眼睛	之上	我们	—	眼睛	蓝色的	和	明亮的	作为	海	或者	天空

— [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

—	and	continued	looking	at	us	with	a	smile	.
—	和	持续	寻找	在	我们	和	一个	微笑	.

但她只是把目光转向我们——她的眼睛像大海或天空一样湛蓝明亮——然后面带微笑地看着我们。

“ [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['eni] ['ʌðə(r)]

“	Next	morning	we	had	no	reason	to	fear	that	she	had	received	any	other
“	下一个	早晨	我们	有	不	原因	到	害怕	那	她	有	已收到	任何	其他

[hɑːm] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['wetɪŋ] ,

harm	than	her	wetting	,
伤害	比	她	润湿	,

“第二天早上，我们没有理由担心她除了尿床之外还受到了其他伤害。”

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	I	now	asked	her	about	her	parents	,	and	how	she	could	have
和	我	现在	问	她	关于	她	父母	,	和	如何	她	可以	有

[kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

come	to	us	.
来	到	我们	.

于是我问她关于她的父母，以及她怎么会来到我们这里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wɒz; wəz][bəuθ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] .

But	the	account	she	gave	was	both	confused	and	incredible	.
但	这	帐户	她	给予	曾是	两个都	使困惑	和	极好的	.

但她的说法既混乱又不可思议。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] ,

She	must	surely	have	been	born	far	from	here	,
她	必须	一定	有	到过	出生	远的	从	这里	,

她一定出生在很远的地方。

[nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˌfɪfˈtiːn] [j'iəz] [tuː; tə] [lɜːn] ['eniθɪŋ]

not	only	because	I	have	been	unable	for	these	fifteen	years	to	learn	anything
不是	仅有的	因为	我	有	到过	无法	为了	这些	十五	年	到	学习	任何事物

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] ,

of	her	birth	,
的	她	出生	,

不仅因为我在这十五年里一直无法了解她的出生情况，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [seɪ] ,

but	because	she	then	said	,	and	at	times	continues	to	say	,
但	因为	她	然后	说	,	和	在	时代	继续	到	说	,

但因为她当时说过，而且有时还会继续说，

['meni] [θɪŋz] [ɒv; əv][səʊ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [wiː; wi]['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [nəʊ] ,

many	things	of	so	very	singular	a	nature	,	that	we	neither	of	us	know	,
许多	事物	的	所以	非常	单数	一个	自然	,	那	我们	两者都不	的	我们	知道	,

许多性质非常奇特的事物，是我们两人都不知道的。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [drɒpt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] ;

after	all	,	whether	she	may	not	have	dropped	among	us	from	the	moon	;
后	全部	,	无论	她	可能	不是	有	掉落	之中	我们	从	这	月亮	;

毕竟，她或许是从月球上掉下来的；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [rʌnz] [ə'pɒn]['gəʊldən] ['kɑːslz] , ['krɪst(ə)l] [dəʊmz] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz]

for	her	talk	runs	upon	golden	castles	,	crystal	domes	,	and	Heaven	knows
为了	她	讲话	跑步	之上	金的	城堡	,	水晶	穹顶	,	和	天堂	知道

[wɒt] [ik'strævəgəns,-gənsi] [bɪ'saɪd] .

what	extravagances	beside	.
什么	奢侈	旁	.

因为她的谈话总是围绕着金碧辉煌的城堡、水晶穹顶，以及其他数不胜数的奢华景象。

[wɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð] [məʊst] [dɪ'stɪŋktnəs] [wɒz; wəz] [ðɪs] :

What	,	however	,	she	related	with	most	distinctness	was	this	:
什么	,	然而	,	她	有关的	和	最多	明显	曾是	这	:

然而，她描述得最为清楚的是：

[ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wʌns] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [seɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [leɪk] ,

that	while	she	was	once	taking	a	sail	with	her	mother	on	the	great	lake	,
那	尽管	她	曾是	一次	采取	一个	帆	和	她	母亲	在	这	伟大的	湖	,

她曾和母亲一起在大湖上乘船游览，

[ʃiː; ʃi] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [rɪ'kʌvəd]

she	fell	out	of	the	boat	into	the	water	;	and	that	when	she	first	recovered
她	跌倒	出去	的	这	船	进入	这	水	;	和	那	什么时候	她	第一的	恢复

[hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ,

her	senses	,
她	感官	,

她从船上掉进了水里；当她第一次恢复意识时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [triːz] , [weə(r)] [ðə; ði] [geɪ] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [fɪld]

she	was	here	under	our	trees	,	where	the	gay	scenes	of	the	shore	filled
她	曾是	这里	在下面	我们的	树木	,	在哪里	这	同性恋	场景	的	这	支撑	已填

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

her	with	delight	.
她	和	喜	.

她曾在这里，在我们这棵树下，海岸边欢快的景色让她感到无比快乐。

“ [wiː; wi] [naʊ] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [keə(r)] [weɪɪŋ] [ə'pɒn]['aʊə(r)][maɪndz] ,

“	We	now	had	another	care	weighing	upon	our	minds	,
“	我们	现在	有	其他	关心	称重	之上	我们的	思想	,

“现在我们又多了一件烦心事，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][nəʊ] [smɔːl] [pə'pleksəti] [ænd; ənd] [ʌn'ɪzɪnɪs] .

and	one	that	caused	us	no	small	perplexity	and	uneasiness	.
和	一	那	导致	我们	不	小的	困惑	和	不安	.

这件事让我们感到十分困惑和不安。

[wiː; wi][ɒv; əv] [kɔːs] ['veri] [suːn] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld][wiː; wi]

We	of	course	very	soon	determined	to	keep	and	bring	up	the	child	we
我们	的	课程	非常	很快	决定	到	保持	和	带来	向上	这	孩子	我们

[hæd; həd] [faʊnd] ,

had	found	,
有	成立	,

我们当然很快就决定留下并抚养我们捡到的这个孩子。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['draʊnd] ;

in	place	of	our	own	darling	that	had	been	drowned	;
在	地方	的	我们的	自己的	亲爱的	那	有	到过	溺水	;

代替我们溺水身亡的挚爱；

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bæp'taɪzd][ɔː(r)][nɒt] ?

but	who	could	tell	us	whether	she	had	been	baptized	or	not	?
但	WHO	可以	告诉	我们	无论	她	有	到过	受洗	或者	不是	?

但谁又能告诉我们她是否受过洗礼呢?

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es][nəʊ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

She	herself	could	give	us	no	light	on	the	subject	.
她	她自己	可以	给	我们	不	光	在	这	主题	.

她本人也无法就此事提供任何线索。

[wen] [wiː; wi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi] ['kɒmənli] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] ,

When	we	asked	her	the	question	,	she	commonly	made	answer	,
什么时候	我们	问	她	这	问题	,	她	通常	制成	回答	,

当我们问她这个问题时，她通常会这样回答：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [preɪz] [ænd; ənd] ['glɔːri] ,

that	she	well	knew	she	was	created	for	God's	praise	and	glory	,
那	她	出色地	知道	她	曾是	创建	为了	神的	称赞	和	荣耀	,

她很清楚自己被创造出来是为了赞美和荣耀上帝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː 'es] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðæt] [mait] [prə'məʊt]

and	that	she	was	willing	to	let	us	do	with	her	all	that	might	promote
和	那	她	曾是	愿意的	到	让	我们	做	和	她	全部	那	可能	推动

[hɪz; ɪz] ['glɔːri] [ænd; ənd] [preɪz] .

His	glory	and	praise	.
他的	荣耀	和	称赞	.

她愿意让我们用她做任何可能荣耀祂、赞美祂的事情。

“ [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ai] ['riːzənd] [ɪn] [ðɪs] [wei] : - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [bæp'taɪzd] ,

“ My	wife	and	I	reasoned	in	this	way	:	'	If	she	has	not	been	baptized	,
“ 我的	妻子	和	我	有理智的	在	这	方式	:	-	如果	她	有	不是	到过	受洗	,

“我和妻子是这样想的：‘如果她还没有受洗，

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [juːz] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['serəməni] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ,

there	can	be	no	use	in	putting	off	the	ceremony	;	and	if	she	has	been	,
那里	能	是	不	使用	在	推杆	离开	这	仪式	;	和	如果	她	有	到过	,

推迟仪式毫无用处；如果她已经……

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz] ['betə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [tuː] ['lɪt(ə)l] . -

it	still	is	better	to	have	too	much	of	a	good	thing	than	too	little	.	'
它	仍然	是	更好的	到	有	也	很多	的	一个	好的	事物	比	也	小的	.	-

宁可多得点好东西，也不要太少。

“ ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['dɪfɪkəlti] ,

“ Taking	this	view	of	our	difficulty	,
“ 采取	这	看法	的	我们的	困难	,

“从这个角度看待我们所面临的困难，

[wiː; wi] [naʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [hɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [sɪns] ,

we	now	endeavoured	to	hit	upon	a	good	name	for	the	child	,	since	,
我们	现在	努力	到	打	之上	一个	好的	姓名	为了	这	孩子	,	自从	,

我们现在努力想给孩子取个好名字，因为……

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] , [ɪn] ['aʊə(r)] [fə'mɪliə(r)] [tɔːk] ,

while	she	remained	without	one	,	we	were	often	at	a	loss	,	in	our	familiar	talk	,
尽管	她	剩余	没有	一	,	我们	是	经常	在	一个	损失	,	在	我们的	熟悉的	讲话	,

在她一直没有女朋友的时候，我们常常在日常的谈话中感到茫然无措。

[tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] .

to	know	what	to	call	her	.
到	知道	什么	到	称呼	她	.

知道该怎么称呼她。

[wiː; wi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'griːd] [ðæt] [ˌdɔːrə'θiə] [wʊd] [biː; bi] [məʊst] ['suːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

We	at	length	agreed	that	Dorothea	would	be	most	suitable	for	her	,
我们	在	长度	同意	那	多萝西娅	会	是	最多	合适的	为了	她	,

我们最终一致认为多萝西娅最适合她。

[æz; əz] [ai] [hæd; həd] ['sʌmweə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðɪs] [neɪm] ['sɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv] [gɒd] ,

as	I	had	somewhere	heard	it	said	that	this	name	signified	a	gift	of	God	,
作为	我	有	某处	听到	它	说	那	这	姓名	表示	一个	礼物	的	上帝	,

我曾在哪里听人说过，这个名字象征着上帝的恩赐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙女(Undine)
第2/6页

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sent][tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ] ['prɒvɪdəns] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft] ,

and	surely	she	had	been	sent	to	us	by	Providence	as	a	gift	,
和	一定	她	有	到过	发送	到	我们	经过	普罗维登斯	作为	一个	礼物	,

她一定是上天赐予我们的礼物。

[tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] ['mɪzəri] .

to	comfort	us	in	our	misery	.
到	舒适	我们	在	我们的	苦难	.

安慰我们这些悲痛的人。

[ʃiː; ʃi] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wʊd] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪə(r)] [ˌdɔːrə'θiə] ['menʃ(ə)nd] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ,

She	,	on	the	contrary	,	would	not	so	much	as	hear	Dorothea	mentioned	;	she	insisted	,
她	,	在	这	相反	,	会	不是	所以	很多	作为	听到	多萝西娅	提及	;	她	坚持	,

相反，她甚至不愿听到有人提起多萝西娅；她坚持说：

[ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [nemd] ['ʌndiːn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , ['ʌndiːn] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [stɪl]

that	as	she	had	been	named	Undine	by	her	parents	,	Undine	she	ought	still
那	作为	她	有	到过	命名	水仙女	经过	她	父母	,	水仙女	她	应该	仍然

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] .

to	be	called	.
到	是	称为	.

既然她的父母给她取名为温蒂妮，那么她就应该继续被称为温蒂妮。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hiːðənɪʃ] [neɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

It	now	occurred	to	me	that	this	was	a	heathenish	name	,	to	be	found	in
它	现在	发生	到	我	那	这	曾是	一个	异教徒	姓名	,	到	是	成立	在

[nəʊ]['kælɪndə(r)] ,

no	calendar	,
不	日历	,

我这才意识到这是一个异教名字，在任何历法中都找不到。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

and	I	resolved	to	ask	the	advice	of	a	priest	in	the	city	.
和	我	已解决	到	问	这	建议	的	一个	牧师	在	这	城市	.

于是我决定向城里的一位神父请教。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ʌndiːn] ; [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['ɜːdʒənt]

He	would	not	listen	to	the	name	of	Undine	;	and	yielding	to	my	urgent
他	会	不是	听	到	这	姓名	的	水仙女	;	和	屈服	到	我的	紧迫的

[rɪ'kwest] ,

request	,
要求	,

他不肯听从温蒂妮的名字；最终，他还是屈服于我的恳求，

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['fɒrɪst] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði][raɪt][ɒv; əv]

he	came	with	me	through	the	enchanted	forest	in	order	to	perform	the	rite	of
他	来了	和	我	通过	这	迷人的	森林	在	命令	到	履行	这	仪式	的

['bæptɪzəm][hɪə(r)][ɪn][maɪ] ['kɒtɪdʒ] .

baptism	here	in	my	cottage	.
洗礼	这里	在	我的	小屋	.

他陪我穿过魔法森林来到我的小屋，为他举行洗礼仪式。

“ [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][səʊ] ['prɪtɪli] [ɐd'ɔːnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)]
“ The little maid stood before us so prettily adorned , and with such an air
“ 这 小的 女佣 站立 前 我们 所以 漂亮 装饰 , 和 和 这样的 一个 空气
[ɒv; əv] ['greɪsflnəs] ,
of gracefulness ,
的 优美 ,

“那位小女仆站在我们面前，打扮得如此漂亮，举止如此优雅，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [priːst] ['sɔfənd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ;
that the heart of the priest softened at once in her presence ;
那 这 心 的 这 牧师 软化 在 一次 在 她 在场 ;

神父见到她，心立刻软了下来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kəuks] [hɪm] [səʊ] ['swiːtli] , [ænd; ənd] [dʒest] [wɪð] [hɪm] [səʊ] ['merəli] ,
and she coaxed him so sweetly , and jested with him so merrily ,
和 她 哄骗 他 所以 甜蜜地 , 和 玩笑 和 他 所以 兴高采烈地 ,

她温柔地哄着他，兴高采烈地和他开玩笑。

[ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [lɑːst] [rɪ'membəd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]
that he at last remembered nothing of his many objections to the name of
那 他 在 最后的 记得 没有什么 的 他的 许多 反对意见 到 这 姓名 的
['ʌndiːn] .
Undine .
水仙女 .

他终于忘记了自己之前对水妖这个名字的诸多反对意见。

“ [ðʌs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][bæp'taɪzd] ['ʌndiːn] ;
“ Thus , then , was she baptized Undine ;
“ 因此 , 然后 , 曾是 她 受洗 水仙女 ;

“于是，她被赐予了水仙女的洗礼；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]['həʊli] ['serəməni] [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [wɪð] [greɪt] [prə'praɪəti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] ,
and during the holy ceremony she behaved with great propriety and gentleness ,
和 期间 这 圣 仪式 她 表现 和 伟大的 礼 和 温柔 ,

在神圣的仪式过程中，她的举止非常得体温柔。

[waɪld][ænd; ənd] ['weɪwəd] [æz; əz][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'veəriəbli] [wɒz; wəz] ;
wild and wayward as at other times she invariably was ;
荒野 和 任性的 作为 在 其他 时代 她 总是 曾是 ;

她一如既往地狂野任性；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] ,
for in this my wife was quite right ,
为了 在 这 我的 妻子 曾是 相当 正确的 ,

在这件事上，我妻子说得完全正确。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [ə'keɪʒnd] [ˌjuː 'es] .
when she mentioned the anxiety the child has occasioned us .
什么时候 她 提及 这 焦虑 这 孩子 有 引发 我们 .

当她提到孩子给我们带来的焦虑时。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] —
If I should relate to you —
如果 我 应该 涉及 到 你 —

如果我和你谈起这件事——

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ðɪ] [naɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] ['fɪʃəmən] ,
” At this moment the knight interrupted the fisherman ,
” 在 这 片刻 这 骑士 中断 这 渔夫 ,

这时，骑士打断了渔夫的话。

[tuː; tə][dəˈrekt][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [flʌd] ,

to	direct	his	attention	to	a	deep	sound	as	of	a	rushing	flood	,
到	直接的	他的	注意力	到	一个	深的	声音	作为	的	一个	匆忙	洪水	,

让他把注意力集中到一种低沉的声音上，就像洪水奔涌的声音一样。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] .

which	had	caught	his	ear	during	the	talk	of	the	old	man	.
哪个	有	捕捉	他的	耳朵	期间	这	讲话	的	这	老的	男人	.

老人讲话时，他无意中听到了这句话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ˌriːˈdʌbld] ['fjʊəri] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] -

And	now	the	waters	came	pouring	on	with	redoubled	fury	before	the	cottage	-
和	现在	这	水	来了	浇注	在	和	加倍	愤怒	前	这	小屋	-

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

现在，洪水以更加猛烈的势头倾泻而下，淹没了小屋的窗户。

[bəuθ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

Both	sprang	to	the	door	.
两个都	弹簧	到	这	门	.

两人同时冲向门口。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [sɔː] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['rɪz(ə)n] [muːn] ,

There	they	saw	,	by	the	light	of	the	now	risen	moon	,
那里	他们	锯	,	经过	这	光	的	这	现在	升起	月亮	,

在那里，借着升起的月光，他们看到了：

[ðə; ði] [brʊk] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ['rʌʃɪŋ] ['waɪldli]['əʊvə(r)][ɪts] [bæŋks] ,

the	brook	which	issued	from	the	wood	rushing	wildly	over	its	banks	,
这	溪	哪个	发布	从	这	木头	匆忙	疯狂地	超过	它是	银行	,

从树林中流出的小溪，湍急地漫过河岸。

[ænd; ənd] [hwɜːrl] ['ɒnwəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][bəuθ] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [triːz] [ɪn][ɪts]['ræpɪd]

and	whirling	onward	with	it	both	stones	and	branches	of	trees	in	its	rapid
和	旋转	向前	和	它	两个都	石头	和	分支	的	树木	在	它是	迅速的

[kɔːs] .

course	.
课程	.

它在高速运动中裹挟着石头和树枝一起向前飞驰。

[ðə; ði] [stɔːm] , [æz; əz] [ɪf] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði]['ʌprɔː(r)] , [bɜːst] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,

The	storm	,	as	if	awakened	by	the	uproar	,	burst	forth	from	the	clouds	,
这	风暴	,	作为	如果	觉醒	经过	这	骚动	,	爆裂	前进	从	这	云	,

仿佛被喧闹声惊醒，暴风雨从云层中骤然袭来。

[huːz] [ɪˈmens] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] [kɔːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [muːn] [wɪð] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv]

whose	immense	masses	of	vapour	coursed	over	the	moon	with	the	swiftness	of
谁	巨大	群众	的	汽	课程	超过	这	月亮	和	这	速度	的

[θɔːt] ;

thought	;
想法	;

其巨大的蒸汽团以迅雷不及掩耳之势掠过月球；

[ðə; ði] [leɪk] [rɔːd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [fəʊm] [frɒm; frəm][ɪts] [weɪvz] ;

the	lake	roared	beneath	the	wind	that	swept	the	foam	from	its	waves	;
这	湖	咆哮	下面	这	风	那	扫荡	这	泡沫	从	它是	波浪	;

狂风卷起湖面上的泡沫，湖面发出震耳欲聋的轰鸣声；

[waɪl] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærəʊ] [pə'nɪnsjələ] [grəʊn] [frɒm; frəm] [ruːt] [tuː; tə]['tɒpməʊst] [brɑːntʃ]

while	the	trees	of	this	narrow	peninsula	groaned	from	root	to	topmost	branch
尽管	这	树木	的	这	狭窄的	半岛	呻吟	从	根	到	最顶层	分支

[æz; əz] [ðeɪ] [baʊd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɒrənt] .

as	they	bowed	and	swung	above	the	torrent	.
作为	他们	鞠躬	和	摇摆	多于	这	激流	.

而这狭长半岛上的树木，从根部到最顶端的枝干，都在湍急的河水中弯曲摇晃，发出呻吟声。

“ ['ʌndiːn] ! [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , ['ʌndiːn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] .

“	Undine	!	in	God's	name	,	Undine	!	”	cried	the	two	men	in	an	agony	.
“	水仙女	!	在	神的	姓名	,	水仙女	!	”	哭	这	二	男人	在	一个	痛苦	.

“温蒂妮！以神的名义，温蒂妮！”两人痛苦地喊道。

[nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] .

No	answer	was	returned	.
不	回答	曾是	返回	.

没有收到回复。

[ænd; ənd] [naʊ] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [els] , [ðeɪ] ['hʌrid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ,

And	now	,	regardless	of	everything	else	,	they	hurried	from	the	cottage	,	one	in	this	direction	,
和	现在	,	不管	的	一切	别的	,	他们	慌忙	从	这	小屋	,	一	在	这	方向	,

现在，他们不顾一切地匆匆离开小屋，一个朝这个方向走去。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðæt] , ['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] .

the	other	in	that	,	searching	and	calling	.
这	其他	在	那	,	搜索	和	呼叫	.

另一方面，还有搜索和呼叫。

['tʃæptə(r)] [ˌtuː'tuː]

CHAPTER	2
章	2

第二章

[ðə; ði][lɒŋgə(r)] - [sɔːt] ['ʌndiːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

The	longer	Huldbrand	sought	Undine	beneath	the	shades	of	night	,	and	failed	to	find	her	,
这	更长	-	寻求	水仙女	下面	这	色调	的	夜晚	,	和	失败的	到	寻找	她	,

胡尔德布兰德在夜色中寻找温蒂妮的时间越长，就越是找不到她。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] .

the	more	anxious	and	confused	he	became	.
这	更多的	焦虑的	和	使困惑	他	成为	.

他变得越来越焦虑和困惑。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['fæntəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [geɪnd] [ə; eɪ] [njuː] [ə'sendənsi] ['əʊvə(r)] [hɪm] ;

The	impression	that	she	was	a	mere	phantom	of	the	forest	gained	a	new	ascendency	over	him	;
这	印象	那	她	曾是	一个	仅仅	幻影	的	这	森林	获得	一个	新的	优势	超过	他	;

她不过是森林中的幽灵这一印象，在他心中愈发强烈；

[ɪn'diːd] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪst] , [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv]

indeed	**,**	**amid**	**the**	**howling**	**of**	**the**	**waves**	**and**	**the**	**tempest**	**,**	**the**	**crashing**	**of**
的确	,	之中	这	嚎叫	的	这	波浪	和	这	暴风雨	,	这	崩溃	的

[ðə; ði] [triːz] ,

the	**trees**	**,**
这	树木	,

的确，在海浪的咆哮和暴风雨的肆虐中，在树木的轰鸣声中，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʌns] [səʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] ,

and	**the**	**entire**	**change**	**of**	**the**	**once**	**so**	**peaceful**	**and**	**beautiful**	**scene**	**,**
和	这	全部的	改变	的	这	一次	所以	和平	和	美丽的	场景	,

曾经如此宁静美丽的景象，如今却完全变了样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [həʊl] [pə'nɪnsjələ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd]

he	**was**	**tempted**	**to**	**view**	**the**	**whole**	**peninsula**	**,**	**together**	**with**	**the**	**cottage**	**and**
他	曾是	受诱惑	到	看法	这	所有的	半岛	,	一起	和	这	小屋	和

[ɪts] [ɪn'hæbətənt] ,

its	**inhabitants**	**,**
它是	居民	,

他很想把整个半岛，包括那座小屋和里面的居民都一览无余。

[æz; əz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm] ['mɒkəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

as	**little**	**more**	**than**	**some**	**mockery**	**of**	**his**	**senses**	**.**
作为	小的	更多的	比	一些	嘲讽	的	他的	感官	.

这简直是对他感官的一种嘲弄。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ə'fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['ʃaʊtɪŋ] , "

But	**still**	**he**	**heard**	**afar**	**off**	**the**	**fisherman's**	**anxious**	**and**	**incessant**	**shouting**	**,**	**"**
但	仍然	他	听到	远方	离开	这	渔民的	焦虑的	和	不停歇	喊叫	,	"

['ʌndiːn] !

Undine	**!**
水仙女	!

但他仍然远远地听到渔夫焦急而不停的喊叫声："温蒂妮！

" [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz][eɪdʒd][waɪf] , [huː] [wɒz; wəz] [preŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [sɑːmz] .

"	**and**	**also**	**his**	**aged**	**wife**	**,**	**who**	**was**	**praying**	**and**	**singing**	**psalms**	**.**
"	和	还	他的	老年人	妻子	,	WHO	曾是	祈祷	和	歌唱	诗篇	.

还有他年迈的妻子，她正在祈祷并唱诗篇。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ɪts]

At	**length**	**,**	**when**	**he**	**drew**	**near**	**to**	**the**	**brook**	**,**	**which**	**had**	**overflowed**	**its**
在	长度	,	什么时候	他	画	靠近	到	这	溪	,	哪个	有	溢出	它是

[bæŋks] ,

banks	**,**
银行	,

最后，当他走到河岸边时，河水已经漫过河岸。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

he	**perceived**	**by**	**the**	**moonlight**	**,**
他	感知	经过	这	月光	,

他透过月光感知到，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ɪts][waɪld] [kɔːs] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['fɒrɪst] ,

that	**it**	**had**	**taken**	**its**	**wild**	**course**	**directly**	**in**	**front**	**of**	**the**	**haunted**	**forest**	**,**
那	它	有	已采取	它是	荒野	课程	直接地	在	正面	的	这	闹鬼的	森林	,

它径直冲向那片闹鬼的森林，一路狂奔。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [pə'nɪnsjələ] ['ɪntuː][æn; ən]['aɪlənd] .

so	**as**	**to**	**change**	**the**	**peninsula**	**into**	**an**	**island**	**.**
所以	作为	到	改变	这	半岛	进入	一个	岛	.

从而将半岛变成岛屿。

“ ['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] !
“ Merciful God !
” 仁慈 上帝 !

“仁慈的上帝！”

” [hiː; hi] [briːðd] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ɪf] ['ʌndiːn] [hæz; həz] ['ventʃəd] [ə; eɪ] [step] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['fɪəf(ə)l]
” he breathed to himself , “ if Undine has ventured a step within that fearful
” 他 呼吸 到 他自己 , “ 如果 水仙女 有 冒险 一个 步 之内 那 可怕
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

他低声自语道：“如果温蒂妮胆敢踏入那片可怕的森林一步，

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ?
what will become of her ?
什么 将要 变得 的 她 ?

她将来会怎么样?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['spɔːtɪv] [ænd; ənd] ['weɪwəd] ['spɪrɪt] ,
Perhaps it was all owing to her sportive and wayward spirit ,
也许 它 曾是 全部 欠款 到 她 运动型 和 任性的 精神 ,

或许这一切都归功于她那颗热爱运动、桀骜不驯的心。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [maɪ] [əd'ventʃəz] [ðeə(r)] .
because I would give her no account of my adventures there .
因为 我 会 给 她 不 帐户 的 我的 冒险 那里 .

因为我不会向她讲述我在那里的冒险经历。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [striːm] [ɪz] ['rəʊlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
And now the stream is rolling between us ,
和 现在 这 溪流 是 滚动 之间 我们 ,

现在，溪水在我们之间缓缓流淌。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['wiːpɪŋ] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['spektrəl] ['hɔrə] !
she may be weeping alone on the other side in the midst of spectral horrors !
她 可能 是 哭泣 独自的 在 这 其他 边 在 这 中间 的 光谱 恐怖 !

她或许正在彼岸独自哭泣，身处鬼魅般的恐怖之中!

” [ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] [grəʊn] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] ; [ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [stəʊnz] [ænd; ənd]
” A shuddering groan escaped him ; and clambering over some stones and
” 一个 颤抖 呻吟 逃脱 他 ; 和 攀爬 超过 一些 石头 和
[trʌŋks] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'θrəʊn] [paɪnz] ,
trunks of overthrown pines ,
树干 的 被推翻 松树 ,

他发出了一声颤抖的呻吟；然后他爬过一些石头和倒伏的松树干，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['kʌrənt] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] , ['aɪðə(r)] [baɪ] ['weɪdɪŋ] [ɔː(r)]
in order to step into the impetuous current , he resolved , either by wading or
在 命令 到 步 进入 这 浮躁 当前的 , 他 已解决 , 任何一个 经过 涉水 或者
['swɪmɪŋ] ,
swimming ,
游泳 ,

为了踏入这股汹涌的潮流，他下定决心，要么涉水而过，要么游泳而去。

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['wɒndərə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ʃɔː(r)] .
to seek the wanderer on the further shore .
到 寻找 这 流浪者 在 这 更远 支撑 .

去寻找在对岸漂泊的旅人。

[hiː; hi] [felt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,
He felt , it is true ,
他 毛毡 , 它 是 真的 ,

他觉得，的确如此。

[ɔːl][ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [ɔː] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

all	the	dread	and	shrinking	awe	creeping	over	him	which	he	had	already
全部	这	恐惧	和	收缩	敬畏	爬行	超过	他	哪个	他	有	已经

['sʌfəd] [baɪ] ['deɪlaɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [naʊ] ['tɒsɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

suffered	by	daylight	among	the	now	tossing	and	roaring	branches	of	the	forest	.
遭受	经过	日光	之中	这	现在	抛掷	和	咆哮	分支	的	这	森林	.

白天，当他置身于森林中摇曳咆哮的树枝间时，他已经感受到了那种恐惧和畏缩的敬畏，而现在，这种恐惧和畏缩的敬畏又再次袭来。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [ə; eɪ][tɔːl][mæn][ɪn] [waɪt] , [huːm] [hiː; hi] [njuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] ,

More	than	all	,	a	tall	man	in	white	,	whom	he	knew	but	too	well	,
更多的	比	全部	,	一个	高的	男人	在	白色的	,	谁	他	知道	但	也	出色地	,

最重要的是，一个身穿白衣的高个男人，他认识这个人，而且认识得太深了。

[met] [hɪz; ɪz] [vjuː] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

met	his	view	,	as	he	stood	grinning	and	nodding	on	the	grass	beyond	the
遇见	他的	看法	,	作为	他	站立	咧嘴笑	和	点头	在	这	草	超过	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

他看到了他，只见他站在水对岸的草地上，咧嘴笑着，不时点头。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['mɒnstrəs] [fɔːmz] [laɪk] [ðɪs] ['əʊnli] [ɪm'peld] [hɪm] [tuː; tə] [krɒs] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm]

But	even	monstrous	forms	like	this	only	impelled	him	to	cross	over	toward	them
但	甚至	滔天	表格	喜欢	这	仅有的	被迫	他	到	叉	超过	朝向	他们

,

,

,

但即使是这样可怕的怪物，也只会驱使他向它们靠近。

[wen] [ðə; ði] [θɔːt] [rʌʃt] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] ['ʌndiːn] [maɪt] [biː; bi] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

when	the	thought	rushed	upon	him	that	Undine	might	be	there	alone	and	in	the
什么时候	这	想法	匆忙	之上	他	那	水仙女	可能	是	那里	独自的	和	在	这

['ægəni] [ɒv; əv] [deθ] .

agony	of	death	.
痛苦	的	死亡	.

他突然想到，温蒂妮可能独自一人在那里，承受着死亡的痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [grɑːsp, græsp][ə; eɪ] [strɒŋ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [paɪn] ,

He	had	already	grasped	a	strong	branch	of	a	pine	,
他	有	已经	抓住	一个	强的	分支	的	一个	松树	,

他已经抓住了一根粗壮的松树枝，

[ænd; ənd] [stʊd] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hwɜːrl] ['kʌrənt] ,

and	stood	supporting	himself	upon	it	in	the	whirling	current	,
和	站立	支持	他自己	之上	它	在	这	旋转	当前的	,

他站在湍急的水流中，倚靠着它支撑着自己。

[ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [kiːp] [hɪm'self] [ɪ'rekt] ;

against	which	he	could	with	difficulty	keep	himself	erect	;
反对	哪个	他	可以	和	困难	保持	他自己	直立	;

他很难保持站立姿势；

[bʌt; bət][hiː; hi] [əd'vɑːnst] [diːpə(r)] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ['spɪrɪt] .

but	he	advanced	deeper	in	with	a	courageous	spirit	.
但	他	先进的	更深	在	和	一个	勇敢	精神	.

但他怀着无畏的精神，继续深入探索。

[ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [kraɪd] [nɪə(r)][hɪm] , “ [duː; də][nɒt] ['ventʃə(r)] ,

That	instant	a	gentle	voice	of	warning	cried	near	him	,	“	Do	not	venture	,
那	立即的	一个	温和的	嗓音	的	警告	哭	靠近	他	,	“	做	不是	风险投资	,

就在这时，他身边传来一个温柔的警告声音：“不要冒险，

[duː; də] [nɒt] ['ventʃə(r)] ！ — [ðæt] [əʊld] [mæn] , [ðə; ði] [striːm] , [ɪz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [trɪks] [tuː; tə] [biː; bi]

do	not	venture	!	—	that	OLD	MAN	,	the	STREAM	,	is	too	full	of	tricks	to	be
做	不是	风险投资	！	—	那	老的	男人	,	这	溪流	,	是	也	满的	的	技巧	到	是

['trʌstɪd] ！

trusted	!
可信	！

不要冒险！——那条老溪流诡计多端，不可信赖！

〃 [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [spft] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] ；

〃	He	knew	the	soft	tones	of	the	voice	;
〃	他	知道	这	柔软的	音调	的	这	嗓音	；

他认出了那柔和的嗓音；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'trɑːnst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɪtʃ]

and	while	he	stood	as	it	were	entranced	beneath	the	shadows	which
和	尽管	他	站立	作为	它	是	着迷	下面	这	阴影	哪个

[hæd; həd] [naʊ] ['dʌskəli] [veɪld] [ðə; ði] [muːn] ,

had	now	duskily	veiled	the	moon	,
有	现在	暮色中	含蓄	这	月亮	,

他伫立在那里，仿佛着了魔一般，凝视着被暮色笼罩的月亮。

[hɪz; ɪz] [hed] [swæm] [wɪð] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː]

his	head	swam	with	the	swelling	and	rolling	of	the	waves	as	he	saw
他的	头	游泳	和	这	肿胀	和	滚动	的	这	波浪	作为	他	锯

[ðem; ðəm] ['məʊməntrəli] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [niː] .

them	momentarily	rising	above	his	knee	.
他们	片刻	上升	多于	他的	膝盖	.

当他看到海浪一度高过膝盖时，他的头晕目眩，海浪翻滚涌动。

[stɪl] [hiː; hi] [dis'dein] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

Still	he	disdained	the	thought	of	giving	up	his	purpose	.
仍然	他	轻蔑	这	想法	的	给予	向上	他的	目的	.

但他仍然不屑放弃自己的目标。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['riːəli] [ðeə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['gæmblɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]

“	If	you	are	not	really	there	,	if	you	are	merely	gambolling	round	me	like	a
“	如果	你	是	不是	真的	那里	,	如果	你	是	仅仅	嬉戏	圆形的	我	喜欢	一个

[mɪst] ,

mist	,
薄雾	,

“如果你并不真的在那里，如果你只是像雾一样在我周围嬉戏，

[meɪ] [aɪ] , [tuː] , [bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [laɪf] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [laɪk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)]

may	I	,	too	,	bid	farewell	to	life	,	and	become	a	shadow	like	you	,	dear	,	dear
可能	我	,	也	,	出价	告别	到	生活	,	和	变得	一个	阴影	喜欢	你	,	亲爱的	,	亲爱的

['ʌndiː] ！

Undine	!
水仙女	！

愿我也能告别生命，化作像你一样的影子，亲爱的温蒂妮！

〃 [ðʌs] ['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] , [hiː; hi] [ə'gen] [muːvd] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] .

〃	Thus	calling	aloud	,	he	again	moved	deeper	into	the	stream	.
〃	因此	呼叫	大声	,	他	再次	已搬	更深	进入	这	溪流	.

于是他大声喊叫着，再次向溪流深处走去。

“ [lʊk] [raʊnd] [juː; jʊ] — [ɑː] , [preɪ] [lʊk] [raʊnd] [juː; jʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] ！

“	Look	round	you	—	ah	,	pray	look	round	you	,	beautiful	young	stranger	!
“	看	圆形的	你	—	啊	,	祈祷	看	圆形的	你	,	美丽的	年轻的	陌生人	！

“环顾四周——啊，请环顾四周，美丽的年轻陌生人！”

[waɪ] [rʌʃ] [ɒn] [deθ] [səʊ] ['mædlɪ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [kləʊz] [baɪ] [hɪm] ;

why	rush	on	death	so	madly	?	"	cried	the	voice	a	second	time	close	by	him	;
为什么	匆忙	在	死亡	所以	疯狂地	?	"	哭	这	嗓音	一个	第二	时间	关闭	经过	他	;

"为什么要如此疯狂地奔向死亡？"他身边的声音再次响起；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [hiː; hi] [pə'siːvd] , [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,

and	looking	on	one	side	he	perceived	,	by	the	light	of	the	moon	,
和	寻找	在	一	边	他	感知	,	经过	这	光	的	这	月亮	,

他向一侧望去，借着月光，看到

[ə'gen] ['klaʊdləs] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] [flʌd] ; [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts] ['flaʊəri] [tɜːf] ,

again	cloudless	,	a	little	island	formed	by	the	flood	;	and	crouching	upon	its	flowery	turf	,
再次	无云	,	一个	小的	岛	形成	经过	这	洪水	;	和	蹲伏	之上	它是	如花	草皮	,

又是晴空万里，洪水冲刷形成的小岛；它蜷缩在开满鲜花的草坪上，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [im'bəuə] [triːz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['ʌndiːn] .

beneath	the	branches	of	embowering	trees	,	he	saw	the	smiling	and	lovely	Undine	.
下面	这	分支	的	弓形	树木	,	他	锯	这	微笑	和	迷人的	水仙女	.

在枝繁叶茂的大树下，他看到了面带微笑、美丽动人的温蒂妮。

[əʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['glædlɪ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [naʊ] [plaɪ] [hɪz; ɪz] ['stɜːdi] [stɑːf] !

O	how	much	more	gladly	than	before	the	young	man	now	plied	his	sturdy	staff	!
哦	如何	很多	更多的	乐意	比	前	这	年轻的	男人	现在	合拢	他的	结实的	职员	!

哦，这位年轻人现在挥舞着他那结实的拐杖，比以前高兴多了！

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [flʌd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪdn] ;

A	few	steps	,	and	he	had	crossed	the	flood	that	was	rushing	between	himself	and	the	maiden	;
一个	很少	步骤	,	和	他	有	交叉	这	洪水	那	曾是	匆忙	之间	他自己	和	这	少女	;

几步之后，他就跨过了横亘在他和少女之间的湍急洪水；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [spɒt] [ɒv; əv] ['griːnswɔːd] [ɪn] [sɪ'kjʊərətɪ] ,

and	he	stood	near	her	on	the	little	spot	of	greensward	in	security	,
和	他	站立	靠近	她	在	这	小的	点	的	绿地	在	安全	,

他安然地站在她身旁那片小小的绿地上。

[prə'tektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] [triːz] .

protected	by	the	old	trees	.
受保护	经过	这	老的	树木	.

受到古树的庇护。

['ʌndiːn] [hɑːf] [rəʊz] ,

Undine	half	rose	,
水仙女	一半	玫瑰	,

水仙花半朵玫瑰，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] ['dʒentlɪ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sɒft] [siːt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

and	she	threw	her	arms	around	his	neck	to	draw	him	gently	down	upon	the	soft	seat	by	her	side	.
和	她	扔	她	武器	大约	他的	脖子	到	画	他	轻轻地	向下	之上	这	柔软的	座位	经过	她	边	.

她伸出双臂环住他的脖子，轻轻地把他拉到她身边的柔软座位上。

“ [hɪə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [ˈstɔːri] , [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]

“	Here	you	shall	tell	me	your	story	,	my	beautiful	friend	,	”	she	breathed	in	a	low
”	这里	你	将	告诉	我	你的	故事	,	我的	美丽的	朋友	,	”	她	呼吸	在	一个	低的

['wɪspə(r)] ;

whisper	;
耳语	;

“在这里，你来告诉我你的故事，我美丽的朋友，”她低声说道；

“ [hɪə(r)][ðə; ði] [krɒs] [əʊld] ['piːp(ə)l] ['kænɒt] [dɪ'stɜːb] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

“	here	the	cross	old	people	cannot	disturb	us	;	and	,	besides	,
”	这里	这	叉	老的	人们	不能	打扰	我们	;	和	,	除了	,

“在这里，那些老顽固不会打扰我们；而且，此外，

['aʊə(r)] [ruːf] [ɒv; əv] [liːvz] [hɪə(r)] [wɪl] [meɪk] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [æz; əz][ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]

our	roof	of	leaves	here	will	make	quite	as	good	a	shelter	as	their	poor
我们的	屋顶	的	树叶	这里	将要	制作	相当	作为	好的	一个	庇护所	作为	他们的	贫穷的

['kɒtɪdʒ] . ”

cottage	.	”
小屋	.	”

我们用树叶搭起的屋顶，和他们那间简陋的小屋一样，都能提供很好的庇护。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hev(ə)n] [ɪt'self] , ” [kraɪd] - ; [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

“	It	is	heaven	itself	,	”	cried	Huldbrand	;	and	folding	her	in	his	arms	,
”	它	是	天堂	本身	,	”	哭	-	;	和	折叠式的	她	在	他的	武器	,

“简直就是天堂！”赫尔德布兰德喊道；然后他把她搂在怀里，

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːl] [wɪð] ['fɜːvə(r)] .

he	kissed	the	lovely	girl	with	fervour	.
他	亲吻	这	迷人的	女孩	和	热情	.

他热情地吻了这位美丽的女孩。

[ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] , ['miːntaɪm] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

The	old	fisherman	,	meantime	,	had	come	to	the	margin	of	the	stream	,
这	老的	渔夫	,	与此同时	,	有	来	到	这	利润	的	这	溪流	,

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'krɒs] ,

and	he	shouted	across	,
和	他	喊叫	穿过	,

与此同时，老渔夫来到了溪边，他朝对面喊道：

“ [waɪ] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [sɜː(r)] [naɪt] !

“	Why	,	how	is	this	,	sir	knight	!
”	为什么	,	如何	是	这	,	先生	骑士	!

“为什么，这是怎么回事，骑士大人！”

[aɪ] [rɪ'siːvd] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['welkəm] [wɪtʃ] [wʌn] [truː] - [hɑːtɪd] [mæn] [gɪvz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ;

I	received	you	with	the	welcome	which	one	true	-	hearted	man	gives	to	another	;
我	已收到	你	和	这	欢迎	哪个	一	真的	-	心地	男人	给予	到	其他	;

我以真诚之人对待真诚之人的方式欢迎了你；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][sɪt] [ðeə(r)] [kə'resɪŋ] [maɪ]['fɒstə(r)] - [tʃaɪld] [ɪn] ['siːkrət] ,

and	now	you	sit	there	caressing	my	foster	-	child	in	secret	,
和	现在	你	坐	那里	爱抚	我的	促进	-	孩子	在	秘密	,

现在你却偷偷摸摸地抚摸我的养子，

[waɪl] [juː; jʊ] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə]['wɒndə(r)] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv]

while	you	suffer	me	in	my	anxiety	to	wander	through	the	night	in	quest	of
尽管	你	遭受	我	在	我的	焦虑	到	漫步	通过	这	夜晚	在	寻求	的

[hɜː(r); hə(r)] . ”

her	.	”
她	.	”

而你却让我焦虑不安，在夜色中四处游荡寻找她。

“ [nɒt] [tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt][dɪd][aɪ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] , [əʊld]['fɑːðə(r)] ,
“ Not till this moment did I find her myself , old father ,
“ 不是 直到 这 片刻 做过 我 寻找 她 我 , 老的 父亲 ,

“直到此刻我才找到她，老父亲。”

” [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
” cried the knight across the water .
” 哭 这 骑士 穿过 这 水 .

“水对岸的骑士喊道。”

“ [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , “ [bʌt; bət] [naʊ] [meɪk] [heɪst] ,
“ So much the better , ” said the fisherman , “ but now make haste ,
“ 所以 很多 这 更好的 , ” 说 这 渔夫 , “ 但 现在 制作 匆忙 ,

“那就再好不过了，”渔夫说，“不过现在得快点了。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'pɒn] [fɜːm] [graʊnd] .
and bring her over to me upon firm ground .
和 带来 她 超过 到 我 之上 公司 地面 .

把她带到我面前，让她站在坚实的地面上。

” [tuː; tə] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , ['ʌndiːn] [wʊd] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [kən'sent] .
” To this , however , Undine would by no means consent .
” 到 这 , 然而 , 水仙女 会 经过 不 方法 同意 .

“然而，温蒂妮绝不会同意这样做。”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd]
She declared
她 声明

她宣称

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)]['entə(r)][ðə; ði][waɪld] ['fɒrɪst] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
that she would rather enter the wild forest itself with the beautiful
那 她 会 相当 进入 这 荒野 森林 本身 和 这 美丽的

她宁愿和美丽的人一起进入那片原始森林。

['streɪndʒə(r)] , [ðæn; ðən] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['θwɔːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
stranger , than return to the cottage where she was so thwarted in her
陌生人 , 比 返回 到 这 小屋 在哪里 她 曾是 所以 受挫 在 她

比回到那间让她受挫的小屋更奇怪

['wɪʃɪz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] [gəʊ] [ə'weɪ] .
wishes , and from which the knight would soon or late go away .
愿望 , 和 从 哪个 这 骑士 会 很快 或者 晚的 去 离开 .

骑士的愿望，以及他迟早会离开的愿望。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] - , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [vɜːs] [wɪð] [ðə; ði]
throwing her arms round Huldbrand , she sang the following verse with the
投掷 她 武器 圆形的 - , 她 唱 这 下列的 诗 和 这

她一把抱住胡尔德布兰德，唱起了下面这句歌词：

['wɔːblɪŋ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] :
warbling sweetness of a bird :
鸣唱 甜味 的 一个 鸟 :

鸟儿婉转甜美的鸣叫：

“ [ə; eɪ] [rɪl] [wʊd] [liːv] [ɪts] ['mɪsti] [veɪl] ,
“ A rill would leave its misty vale ,
“ 一个 溪流 会 离开 它是 蒙蒙 谷 ,

“一条小溪会离开它雾气弥漫的山谷，

[ænd; ənd] ['fɔ:tʃənz] [waɪld][ɪk'splɔ:(r)] ,

And	fortunes	wild	explore	,
和	财富	荒野	探索	,

而财富则在野外探险，

['wɪəri] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði][meɪn] ,

Weary	at	length	it	reached	the	main	,
厌倦	在	长度	它	达到	这	主要的	,

它疲惫地最终到达了主航道。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [ɪts] [veɪl] [nəʊ][mɔ:(r)] .

And	sought	its	vale	no	more	.
和	寻求	它是	谷	不	更多的	.

不再探寻它的山谷。

〞 [ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] [wept] ['bɪtəli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [sɒŋ] ,

〞	The	old	fisherman	wept	bitterly	at	her	song	,
〞	这	老的	渔夫	哭泣	苦涩地	在	她	歌曲	,

老渔夫听了她的歌声，痛哭流涕。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][ə'weɪkən]['lɪt(ə)l][ɔ:(r)][nəʊ] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .

but	his	emotion	seemed	to	awaken	little	or	no	sympathy	in	her	.
但	他的	情感	似乎	到	觉醒	小的	或者	不	同情	在	她	.

但他的情绪似乎并没有引起她的多少同情。

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [ænd; ənd] [kə'res] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [frend] , [hu:] [æt; ət][lɑ:st] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] :

She	kissed	and	caressed	her	new	friend	,	who	at	last	said	to	her	:
她	亲吻	和	被爱抚	她	新的	朋友	,	WHO	在	最后的	说	到	她	:

她亲吻抚摸着她的新朋友，朋友最后对她说：

“ ['ʌndi:n] , [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [dʌz] [nɒt] [tʌtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ,

“	Undine	,	if	the	distress	of	the	old	man	does	not	touch	your	heart	,
“	水仙女	,	如果	这	痛苦	的	这	老的	男人	做	不是	触碰	你的	心	,

“温蒂妮，如果老人的苦难没有触动你的心，

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bʌt; bət] [mu:v] [maɪn] .

it	cannot	but	move	mine	.
它	不能	但	移动	矿	.

它不得不移动我的。

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɪm] .

We	ought	to	return	to	him	.
我们	应该	到	返回	到	他	.

我们应该回到他身边。

〞 [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ] [blu:] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

〞	She	opened	her	large	blue	eyes	upon	him	in	amazement	,
〞	她	打开	她	大的	蓝色的	眼睛	之上	他	在	惊愕	,

她睁开那双湛蓝的大眼睛，惊奇地看着他。

[ænd; ənd] [spəʊk] [æt; ət][lɑ:st] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['æksent] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ,

and	spoke	at	last	with	a	slow	and	doubtful	accent	,	“	If	you	think	so	,
和	辐	在	最后的	和	一个	慢的	和	疑	口音	,	“	如果	你	思考	所以	,

最后，他用缓慢而犹豫的语气说道：“如果你这么认为的话，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] , [ɔ:l][ɪz] [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [raɪt] .

it	is	well	,	all	is	right	to	me	which	you	think	right	.
它	是	出色地	,	全部	是	正确的	到	我	哪个	你	思考	正确的	.

没关系，你觉得对的，我都觉得对。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn]['əʊvə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][fɜːst] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]

But	the	old	man	over	there	must	first	give	me	his	promise	that	he	will
但	这	老的	男人	超过	那里	必须	第一的	给	我	他的	承诺	那	他	将要

[ə'laʊ] [juː; jʊ] ,

allow	you	,
允许	你	,

但是那边那位老人必须先向我保证他会允许你。

[wɪ'ðaʊt] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] — [wel] , ['ʌðə(r)]

without	objection	,	to	relate	what	you	saw	in	the	wood	,	and	—	well	,	other
没有	异议	,	到	涉及	什么	你	锯	在	这	木头	,	和	—	出色地	,	其他

[θɪŋz] [wɪl] ['set(ə)l] [ðəm'selvz] . ”

things	will	settle	themselves	.	”
事物	将要	定居	他们自己	.	”

没有异议，你可以把你在树林里看到的东西告诉我——至于其他事情，顺其自然吧。”

“ [kʌm] — ['əʊnli] [kʌm] !

“	Come	—	only	come	!
“	来	—	仅有的	来	!

“来吧——只要来就行了！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ʌtə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

”	cried	the	fisherman	to	her	,	unable	to	utter	another	word	.
”	哭	这	渔夫	到	她	,	无法	到	说出	其他	单词	.

“渔夫对她说，”他喊道，再也说不出话来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [waɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌrənt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

At	the	same	time	he	stretched	his	arms	wide	over	the	current	towards	her	,
在	这	相同的	时间	他	拉伸	他的	武器	宽的	超过	这	当前的	向	她	,

与此同时，他张开双臂，越过湍急的水流向她伸去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəd] , [n'ɒdɪd]

and	to	give	her	assurance	that	he	would	do	what	she	required	,	nodded
和	到	给	她	保证	那	他	会	做	什么	她	必需的	,	点头

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

为了向她保证他会满足她的要求，他点了点头。

[ðɪs] ['məʊʃn] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)][tuː; tə] [fɔːl] ['streɪndʒli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

This	motion	caused	his	white	hair	to	fall	strangely	over	his	face	,
这	运动	导致	他的	白色的	头发	到	落下	奇怪的	超过	他的	脸	,

这个动作导致他的白发怪异地垂落在脸上。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] [waɪt] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

and	Huldbrand	could	not	but	remember	the	nodding	white	man	of	the	forest	.
和	-	可以	不是	但	记住	这	点头	白色的	男人	的	这	森林	.

胡尔德布兰德不禁想起森林里那个点头的白人。

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] ['eniθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [prə'djuːs] [ɪn][hɪm][ðə; ði] [liːst] [kən'fjuːʒn] ,

Without	allowing	anything	,	however	,	to	produce	in	him	the	least	confusion	,
没有	允许	任何事物	,	然而	,	到	生产	在	他	这	至少	困惑	,

然而，他绝不能让任何事在他心中造成丝毫的困惑。

[ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [tʊk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,

the	young	knight	took	the	beautiful	girl	in	his	arms	,
这	年轻的	骑士	采取	这	美丽的	女孩	在	他的	武器	,

年轻的骑士将美丽的少女抱在怀里，

[ænd; ənd][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːm] [hæd; həd] [tɔːn] [ə'weɪ]

and	bore	her	across	the	narrow	channel	which	the	stream	had	torn	away
和	钻孔	她	穿过	这	狭窄的	渠道	哪个	这	溪流	有	撕裂	离开

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði]['sɒlɪd] [ʃɔː(r)] .

between	her	little	island	and	the	solid	shore	.
之间	她	小的	岛	和	这	坚硬的	支撑	.

并带着她穿过溪流在她的小岛和坚实的岸边之间冲刷出的狭窄水道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [fel] [ə'pɒn] - [nek] ,

The	old	man	fell	upon	Undine's	neck	,
这	老的	男人	跌倒	之上	-	脖子	,

老人扑倒在温蒂妮的脖子上，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l]['aɪðə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɔː(r)][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nʌf]

and	found	it	impossible	either	to	express	his	joy	or	to	kiss	her	enough
和	成立	它	不可能的	任何一个	到	表达	他的	喜悦	或者	到	吻	她	足够的

;

;

;

他发现自己既无法表达自己的喜悦，也无法给她足够的吻；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪm] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəd] [gɜːl][məʊst] ['kɔːdiəli] .

even	the	ancient	dame	came	up	and	embraced	the	recovered	girl	most	cordially	.
甚至	这	古老的	贵妇人	来了	向上	和	拥抱	这	恢复	女孩	最多	诚挚地	.

就连那位老妇人也走过来，热情地拥抱了获救的女孩。

['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] ['senʃə(r)] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] ; [ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] , [ɪn'diːd] , [æz; əz]['iːv(ə)n]

Every	word	of	censure	was	carefully	avoided	;	the	more	so	,	indeed	,	as	even
每一个	单词	的	谴责	曾是	小心	避免	;	这	更多的	所以	,	的确	,	作为	甚至

['ʌndiːn] ,

Undine	,
水仙女	,

每一个谴责的字眼都被小心翼翼地避免；事实上，就连温蒂妮也如此，

[fər'get] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪwədnəs] , ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['peərənts] [wɪð]

forgetting	her	waywardness	,	almost	overwhelmed	her	foster	-	parents	with
遗忘	她	任性	,	几乎	不堪重负	她	促进	-	父母	和

[kə'res] [ænd; ənd][ðə; ði]['præt(ə)l][ɒv; əv] ['tendənəs] .

caresses	and	the	prattle	of	tenderness	.
爱抚	和	这	喋喋不休	的	压痛	.

她忘却了自己任性的一面，用温柔的爱抚和轻声细语几乎淹没了她的养父母。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ðeə(r)][dʒɔɪ][æt; ət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðeə(r)][tʃaɪld][hæd; həd]

When	at	length	the	excess	of	their	joy	at	recovering	their	child	had
什么时候	在	长度	这	过量的	的	他们的	喜悦	在	恢复中	他们的	孩子	有

[səb'said] ,

subsided	,
平静下来	,

当他们找回孩子的喜悦最终消退后，

['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɔːnd] , ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ; [ðə; ði] ['tempɪst]

morning	had	already	dawned	,	shining	upon	the	waters	of	the	lake	;	the	tempest
早晨	有	已经	黎明	,	灼灼	之上	这	水	的	这	湖	;	这	暴风雨

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hʌʃt] ,

had	become	hushed	,
有	变得	静静地	,

晨曦已至，阳光洒在湖面上；暴风雨也已平息。

[ðə; ði] [smɔːl] [bɝdz] [sʌŋ] ['merəli] [ɒn][ðə; ði] [mɔɪst] ['brɑːntʃɪz] .

the	small	birds	sung	merrily	on	the	moist	branches	.
这	小的	鸟类	唱	兴高采烈地	在	这	潮湿	分支	.

小鸟在湿润的树枝上欢快地鸣叫。

[æz; əz] ['ʌndiːn] [naʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] ['prɒmɪst]

As	Undine	now	insisted	upon	hearing	the	recital	of	the	knight's	promised
作为	水仙女	现在	坚持	之上	听力	这	独奏会	的	这	骑士的	承诺

[əd'ventʃəz] ,

adventures	,
冒险	,

温蒂妮坚持要听骑士讲述他承诺的冒险经历。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] .

the	aged	couple	readily	agreed	to	her	wish	.
这	老年人	夫妻	容易	同意	到	她	希望	.

这对老夫妇欣然同意了她的请求。

['brekfəst] [wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [tə'wɔːd]

Breakfast	was	brought	out	beneath	the	trees	which	stood	behind	the	cottage	toward
早餐	曾是	带来	出去	下面	这	树木	哪个	站立	在后面	这	小屋	朝向

[ðə; ði] [leɪk] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] ,

the	lake	on	the	north	,
这	湖	在	这	北	,

早餐被端到小屋后面、面向北边湖泊的树荫下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kən'tentɪd] [hɑːts] ; ['ʌndiːn] [æt; ət][ðə; ði] [naɪts] [fiːt] [ɒn]

and	they	sat	down	to	it	with	contented	hearts	;	Undine	at	the	knight's	feet	on
和	他们	卫星	向下	到	它	和	满足	心	;	水仙女	在	这	骑士的	脚	在

[ðə; ði] [grɑːs] .

the	grass	.
这	草	.

他们心满意足地坐了下来；温蒂妮跪在骑士脚下的草地上。

[ðiːz] [ə'rendʒmənts] ['biːɪŋ] [meɪd] , - [bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['stɔːri][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)] : —

These	arrangements	being	made	,	Huldbrand	began	his	story	in	the	following	manner	:	—
这些	安排	存在	制成	,	-	开始	他的	故事	在	这	下列的	方式	:	—

这些安排妥当后，赫尔德布兰德以如下方式开始了他的故事：——

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] [eɪt] [deɪz] [sɪns] [aɪ] [rəʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [friː] [ɪm'pɪərɪəl] ['sɪti] [wɪtʃ] [laɪz]['jɒndə(r)]

“	It	is	now	about	eight	days	since	I	rode	into	the	free	imperial	city	which	lies	yonder
“	它	是	现在	关于	八	天	自从	我	骑	进入	这	自由的	帝国	城市	哪个	谎言	远处

[ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

on	the	farther	side	of	the	forest	.
在	这	更远	边	的	这	森林	.

“从我骑马进入位于森林另一边的自由帝国城市至今已经大约八天了。”

[suːn] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ə; eɪ] ['splendɪd] ['tʊənəmənt] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [tʊk] [pleɪs]

Soon	after	my	arrival	a	splendid	tournament	and	running	at	the	ring	took	place
很快	后	我的	到达	一个	灿烂	比赛	和	跑步	在	这	戒指	采取	地方

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

我抵达后不久，那里就举行了一场精彩的锦标赛和赛跑比赛。

[ænd; ənd][aɪ] [speəd] ['naɪðə(r)][maɪ] [hɔːs] [nɔː(r)][maɪ] [lɑːns] [ɪn][ðə; ði] [in'kauntəz] .

and	I	spared	neither	my	horse	nor	my	lance	in	the	encounters	.
和	我	幸存	两者都不	我的	马	也不	我的	槊	在	这	遭遇	.

在战斗中，我毫不留情地投入了我的战马和长矛。

“ [wʌns] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪsts][tuː; tə] [rest] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪsk] ['eksəsaɪz] ,

“	Once	while	I	was	pausing	at	the	lists	to	rest	from	the	brisk	exercise	,
“	一次	尽管	我	曾是	暂停	在	这	列表	到	休息	从	这	轻快	锻炼	,

“有一次，我停下来查看清单，想从剧烈运动中休息一下，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hændɪŋ] [bæk] [maɪ] ['helmɪt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ə'tendənts] ,

and	was	handing	back	my	helmet	to	one	of	my	attendants	,
和	曾是	处理	后退	我的	头盔	到	一	的	我的	服务员	,

然后我把头盔还给了我的一个助手，

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bjuːti] [kɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz] , [məʊst]

a	female	figure	of	extraordinary	beauty	caught	my	attention	,	as	,	most
一个	女性	数字	的	非凡的	美丽	捕捉	我的	注意力	,	作为	,	最多

[mæg'nɪfɪsntli] [ə'taɪəd] ,

magnificently	attired	,
壮丽	穿着	,

一位身着华丽服饰、美艳绝伦的女子吸引了我的目光。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bælkəniz] .

she	stood	looking	on	at	one	of	the	balconies	.
她	站立	寻找	在	在	一	的	这	阳台	.

她站在其中一个阳台上眺望远方。

[aɪ] ['lɜːnɪd] , [ɒn] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəri][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][nɪə(r)][ˌem 'iː] ,

I	learned	,	on	making	inquiry	of	a	person	near	me	,
我	学习	,	在	制作	询问	的	一个	人	靠近	我	,

我向身边的人打听后得知：

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] - ,

that	the	name	of	the	young	lady	was	Bertalda	,
那	这	姓名	的	这	年轻的	女士	曾是	-	,

这位年轻女士的名字叫贝尔塔尔达。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɒstə(r)] - ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [djuːks] [ɒv; əv]

and	that	she	was	a	foster	-	daughter	of	one	of	the	powerful	dukes	of
和	那	她	曾是	一个	促进	-	女儿	的	一	的	这	强大的	公爵们	的

[ðɪs] ['kʌntri] .

this	country	.
这	国家	.

她是这个国家一位权势显赫的公爵的养女。

[ʃiː; ʃi] [tuː] , [aɪ] [əb'zɜːvd] , [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

She	too	,	I	observed	,	was	gazing	at	me	,
她	也	,	我	观察到	,	曾是	凝视	在	我	,

我注意到，她也在看着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [jʌŋ] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə]

and	the	consequences	were	such	as	we	young	knights	are	wont	to
和	这	结果	是	这样的	作为	我们	年轻的	骑士	是	惯于	到

[ɪk'spɪəriəns] ;

experience	;
经验	;

而其后果，正是我们这些年轻骑士经常会经历的那种。

[wɒt'evə(r)] [sək'ses] [ɪn] ['raɪdɪŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] ['feɪvəd] [wɪð]

whatever	success	in	riding	I	might	have	had	before	,	I	was	now	favoured	with
任何	成功	在	骑术	我	可能	有	有	前	,	我	曾是	现在	受青睐	和

[stɪl] ['betə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

still	better	fortune	.
仍然	更好的	财富	.

无论我之前在骑马方面取得了怎样的成就，现在我的运气都更好了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] - ['pɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːns] ,

That	evening	I	was	Bertalda's	partner	in	the	dance	,
那	晚上	我	曾是	-	伙伴	在	这	舞蹈	,

那天晚上，我和贝尔塔达一起跳舞。

[ænd; ənd][ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stɪŋkʃn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] .

and	I	enjoyed	the	same	distinction	during	the	remainder	of	the	festival	.
和	我	享受	这	相同的	区别	期间	这	余	的	这	节日	.

在节日的剩余时间里，我也一直享有同样的殊荣。

" [ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['keələsli] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

"	A	sharp	pain	in	his	left	hand	,	as	it	hung	carelessly	beside	him	,
"	一个	锋利的	疼痛	在	他的	左边	手	,	作为	它	悬挂	粗心大意	旁	他	,

“他左手突然一阵剧痛，那只手随意地垂在身侧。”

[hɪə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] - [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːt] [ə'fektɪd] .

here	interrupted	Huldbrand's	relation	,	and	drew	his	eye	to	the	part	affected	.
这里	中断	-	关系	,	和	画	他的	眼睛	到	这	部分	做作的	.

这时，胡尔德布兰德打断了他的谈话，并将目光转向了受影响的部位。

['ʌndiːn] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːli] [tiːθ] , [ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['kiːnnəs] [tuː]

Undine	had	fastened	her	pearly	teeth	,	and	not	without	some	keenness	too
水仙女	有	系紧	她	珍珠般的	牙齿	,	和	不是	没有	一些	敏锐	也

, [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

,	upon	one	of	his	fingers	,
,	之上	一	的	他的	手指	,

水妖温蒂妮用她那洁白的牙齿，而且相当用力地，咬住了他的一根手指。

[ə'piərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['veri] ['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] .

appearing	at	the	same	time	very	gloomy	and	displeased	.
出现	在	这	相同的	时间	非常	阴沉	和	不高兴	.

同时显得非常沮丧和不满。

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['tendə(r)]

On	a	sudden	,	however	,	she	looked	up	in	his	eyes	with	an	expression	of	tender
在	一个	突然	,	然而	,	她	看起来	向上	在	他的	眼睛	和	一个	表达	的	投标

['meləŋkəli] ,

melancholy	,
忧郁	,

然而，她突然抬起头，用一种温柔忧郁的眼神望着他。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] , —

and	whispered	almost	inaudibly	,	—
和	低声说道	几乎	听不见	,	—

他几乎是低声耳语道——

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .

“	It	is	all	your	own	fault	.
“	它	是	全部	你的	自己的	过错	.

“这都是你自己的错。”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] , ['streɪndʒli] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd]

"	She	then	covered	her	face	;	and	the	knight	,	strangely	embarrassed	and
"	她	然后	涵盖	她	脸	;	和	这	骑士	,	奇怪的	尴尬的	和

['θɔːtf(ə)l] , [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

thoughtful	,	went	on	with	his	story	.
周到	,	去	在	和	他的	故事	.

“然后她捂住了脸；骑士感到有些尴尬和沉思，继续讲述他的故事。”

“ [ðɪs] ['leɪdi] , - , [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [spəʊk] , [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['weɪwəd] ['spɪrɪt] .

“	This	lady	,	Bertalda	,	of	whom	I	spoke	,	is	of	a	proud	and	wayward	spirit	.
“	这	女士	,	-	,	的	谁	我	辐	,	是	的	一个	自豪的	和	任性的	精神	.

“我刚才提到的这位女士，贝尔塔达，性格骄傲而任性。”

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi] [pli:zd] [ˌem 'i:][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

The	second	day	I	saw	her	she	pleased	me	by	no	means	so	much	as	she
这	第二	天	我	锯	她	她	高兴	我	经过	不	方法	所以	很多	作为	她

[hæd; həd][ðə; ði][fɜ:st] ,

had	the	first	,
有	这	第一的	,

第二天我见到她时，她远没有第一天那样让我满意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] [stɪl] [les] .

and	the	third	day	still	less	.
和	这	第三	天	仍然	较少的	.

第三天更少了。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'tɪnju:d] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'i:][mɔ:(r)] ['feɪvə(r)] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]

But	I	continued	about	her	because	she	showed	me	more	favour	than	she
但	我	持续	关于	她	因为	她	显示	我	更多的	偏爱	比	她

[dɪd] ['eni] ['ʌðə(r)] [naɪt] ,

did	any	other	knight	,
做过	任何	其他	骑士	,

但我继续和她在一起，是因为她给予我的恩惠比给予其他任何骑士都多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] ['pleɪfəli] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][wʌn][ɒv; əv]

and	it	so	happened	that	I	playfully	asked	her	to	give	me	one	of
和	它	所以	发生	那	我	嬉戏地	问	她	到	给	我	一	的

[hɜ:(r); hə(r)] [glʌvz] .

her	gloves	.
她	手套	.

于是，我开玩笑地问她要了一只手套给我。

- [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['fɒrɪst] [ɔ:l] [ə'ləʊn] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ;

'	When	you	have	entered	the	haunted	forest	all	alone	,	'	said	she	;
-	什么时候	你	有	进入	这	闹鬼的	森林	全部	独自的	,	-	说	她	;

“当你独自一人进入那片闹鬼的森林时，”她说；

- [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪk'splɔ:rd] [ɪts] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

'	when	you	have	explored	its	wonders	,	and	brought	me	a	full	account	of
-	什么时候	你	有	探索	它是	奇迹	,	和	带来	我	一个	满的	帐户	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“当你探索完它的奇妙之处，并向我完整地汇报之后，

[ðə; ði] [glʌv] [ɪz] [jɔ:z] .

the	glove	is	yours	.
这	手套	是	你的	.

手套是你的了。

- [æz; əz][tu:; tə] ['getɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [glʌv] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɒt'evə(r)]

'	As	to	getting	her	glove	,	it	was	of	no	importance	to	me	whatever
-	作为	到	获得	她	手套	,	它	曾是	的	不	重要性	到	我	任何

,

,

,

至于能否得到她的手套，对我来说根本无关紧要。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:d] [hæd; həd] [bi:n] ['spəʊkən] ,

but	the	word	had	been	spoken	,
但	这	单词	有	到过	说	,

但话已出口，

[ænd; ənd][nəʊ] ['ɒnərəb(ə)l] [naɪt] [wʊd] [pə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pruːf]
and **no** **honourable** **knight** **would** **permit** **himself** **to** **be** **urged** **to** **such** **a** **proof**
和 不 光荣的 骑士 会 允许 他自己 到 是 敦促 到 这样的 一个 证明
[ɒv; əv]['vælə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] . ”
of **valour** **a** **second** **time** **.** **”**
的 勇气 一个 第二 时间 . ”

任何一位正直的骑士都不会允许自己第二次被要求证明这样的勇气。”

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [sed] ['ʌndiːn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] . ”
“ **I** **thought** **,** **”** **said** **Undine** **,** **interrupting** **him** **,** **“** **that** **she** **loved** **you** **.** **”**
“ 我 想法 , ” 说 水仙女 , 打断 他 , “ 那 她 喜爱 你 . ”

“我以为，”温蒂妮打断他说道，“她爱你。”

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'pɪə(r)] [səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] - .
“ **It** **did** **appear** **so** **,** **”** **replied** **Huldbrand** **.**
“ 它 做过 出现 所以 , ” 回复 - .

“看起来确实如此，”霍尔德布兰德回答道。

“ [wel] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['meɪdn] , ['lɑːfɪŋ] , “ [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]
“ **Well** **!** **”** **exclaimed** **the** **maiden** **,** **laughing** **,** **“** **this** **is** **beyond** **belief** **;** **she** **must** **be**
“ 出色地 ! ” 惊呼 这 少女 , 笑 , “ 这 是 超过 信仰 ; 她 必须 是
['veri] ['stjuːpɪd] .
very **stupid** **.**
非常 愚蠢的 .

“哎呀！”少女笑着惊呼道，“这简直难以置信；她一定很愚蠢。”

[tuː; tə] [draɪv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
To **drive** **from** **her** **one** **who** **was** **dear** **to** **her** **!**
到 驾驶 从 她 一 WHO 曾是 亲爱的 到 她 !

赶走她心爱的人！

[ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] , ['ɪntuː] [ðæt] [ɪl] - ['əumən] [wʊd] !
And **worse** **than** **all** **,** **into** **that** **ill** **-** **omened** **wood** **!**
和 更糟 比 全部 , 进入 那 患病的 - 预兆 木头 !

更糟糕的是，他竟然掉进了那片不祥的树林！

[ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ɪts] ['mɪstəriz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɛəd] , [maɪt] [hæv; həv]
The **wood** **and** **its** **mysteries** **,** **for** **all** **I** **should** **have** **cared** **,** **might** **have**
这 木头 和 它是 谜团 , 为了 全部 我 应该 有 关心 , 可能 有
['weɪtɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] . ”
waited **long** **enough** **.** **”**
等待 长的 足够的 . ”

就我而言，这片树林和它所蕴含的奥秘，或许可以等我等得够久。

“ ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ðen] , ” [pə'sjuːd] [ðə; ði] [naɪt] , ['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli] [ə'pɒn] ['ʌndiːn] , “ [aɪ][set]
“ **Yesterday** **morning** **,** **then** **,** **”** **pursued** **the** **knight** **,** **smiling** **kindly** **upon** **Undine** **,** **“** **I** **set**
“ 昨天 早晨 , 然后 , ” 追击 这 骑士 , 微笑 亲切地 之上 水仙女 , “ 我 放
[aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,
out **from** **the** **city** **,**
出去 从 这 城市 ,

“那么，昨天早上，”骑士继续说道，一边和蔼地看着温蒂妮，“我离开了这座城市。”

[maɪ] ['entəpraɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
my **enterprise** **before** **me** **.**
我的 企业 前 我 .

我面前的企业。

[ðə; ði] ['ɜːli] [laɪt] [leɪ] [rɪtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] [tɜːf] .
The **early** **light** **lay** **rich** **upon** **the** **verdant** **turf** **.**
这 早期的 光 躺 富有的 之上 这 葱茏 草皮 .

清晨的阳光洒在翠绿的草坪上，熠熠生辉。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [səʊ]['rəʊzi][ɒn][ðə; ði]['slendə(r)][b'əʊlz][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

It	shone	so	rosy	on	the	slender	boles	of	the	trees	,
它	闪耀	所以	红润	在	这	苗条	树干	的	这	树木	,

它映照在树木纤细的树干上，泛着玫瑰般的红光。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['meri] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,

and	there	was	so	merry	a	whispering	among	the	leaves	,
和	那里	曾是	所以	欢乐	一个	耳语	之中	这	树叶	,

树叶间传来一阵欢快的低语声，

[ðæt] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [lɑːf] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [huː] [fɪəd] ['miːtɪŋ] ['eniθɪŋ]

that	in	my	heart	I	could	not	but	laugh	at	people	who	feared	meeting	anything
那	在	我的	心	我	可以	不是	但	笑	在	人们	WHO	害怕	会议	任何事物

[tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][spɒt][səʊ] [dɪ'lɪʃəs] .

to	terrify	them	in	a	spot	so	delicious	.
到	恐惧	他们	在	一个	点	所以	可口的	.

我内心不禁嘲笑那些害怕在如此美妙的地方遇到任何令他们恐惧的事物的人。

- [ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][æz; əz] ['spiːdəli] [rɪ'tɜːn] , - [ai] [sed] [tuː; tə]

'	I	shall	soon	pass	through	the	forest	,	and	as	speedily	return	,	'	I	said	to
-	我	将	很快	经过	通过	这	森林	,	和	作为	迅速地	返回	,	-	我	说	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

“我很快就会穿过这片森林，并尽快返回，”我对自己说。

[ɪn][ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][eə(r)][ai][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] ,

in	the	overflow	of	joyous	feeling	,	and	ere	I	was	well	aware	,
在	这	溢出	的	欢乐	感觉	,	和	埃雷	我	曾是	出色地	意识到的	,

在喜悦之情溢于言表之时，在我尚未完全意识到之前，

[ai][hæd; həd] ['entəd] [diːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [ʃeɪdz] ,

I	had	entered	deep	among	the	green	shades	,
我	有	进入	深的	之中	这	绿色的	色调	,

我已步入绿荫深处，

[waɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]

while	of	the	plain	that	lay	behind	me	I	was	no	longer	able	to	catch	a
尽管	的	这	清楚的	那	躺	在后面	我	我	曾是	不	更长	有能力的	到	抓住	一个

[glɪmps] .

glimpse	.
一瞥	.

而我身后的平原，我已经再也看不到一丝踪影了。

“ [ðen] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] ,

“	Then	the	conviction	for	the	first	time	impressed	me	,
“	然后	这	定罪	为了	这	第一的	时间	印象深刻	我	,

“那时，他的信念第一次打动了我。”

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ɪk'stent][ai] [mait] ['veri] ['iːzəli] [bɪ'kʌm] [bɪ'wɪldəd] ,

that	in	a	forest	of	so	great	extent	I	might	very	easily	become	bewildered	,
那	在	一个	森林	的	所以	伟大的	程度	我	可能	非常	容易地	变得	困惑	,

在如此广袤的森林中，我很容易迷失方向。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] , [pə'hæps] ,

and	that	this	,	perhaps	,
和	那	这	,	也许	,

或许，

[mait] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðəʊz] [huː] [ɪk'splɔːrd] [ɪts]

might	be	the	only	danger	which	was	likely	to	threaten	those	who	explored	its
可能	是	这	仅有的	危险	哪个	曾是	可能	到	威胁	那些	WHO	探索	它是

[rɪ'sesɪz] .

recesses	.
凹陷处	.

这可能是唯一可能威胁到那些探索其深处的人的危险。

[səʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][hɔːlt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

So	I	made	a	halt	,	and	turned	myself	in	the	direction	of	the	sun	,
所以	我	制成	一个	停止	,	和	转向	我	在	这	方向	的	这	太阳	,

于是我停下脚步，转身面向太阳的方向。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['miːntaɪm] ['rɪz(ə)n] ['sʌmwɒt] ['haɪə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

which	had	meantime	risen	somewhat	higher	,	and	while	I	was	looking	up	to
哪个	有	与此同时	升起	有些	更高	,	和	尽管	我	曾是	寻找	向上	到

[əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

observe	it	,
观察	它	,

与此同时，水位又上升了一些，当我抬头观察它时，

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [blæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒfti] [əʊk] .

I	saw	something	black	among	the	boughs	of	a	lofty	oak	.
我	锯	某物	黑色的	之中	这	树枝	的	一个	高远	橡木	.

我在一棵高大的橡树枝繁叶茂的地方看到了一个黑色的东西。

[maɪ] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][beə(r)] !

My	first	thought	was	,	'	It	is	a	bear	!
我的	第一的	想法	曾是	,	-	它	是	一个	熊	!

我的第一反应是：“这是一只熊！”

- [ænd; ənd][aɪ][grɑːsp, græsp][maɪ] ['wepən] .

'	and	I	grasped	my	weapon	.
-	和	我	抓住	我的	武器	.

我握紧了我的武器。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðen] [ə'kɒstɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] ,

The	object	then	accosted	me	from	above	in	a	human	voice	,
这	目的	然后	被骚扰	我	从	多于	在	一个	人类	嗓音	,

然后，那个物体从上方用人声跟我说话，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [məʊst] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] : - [ɪf] [aɪ] , [ˌəʊvə'hed] [hɪə(r)] ,

but	in	a	tone	most	harsh	and	hideous	:	'	If	I	,	overhead	here	,
但	在	一个	语气	最多	残酷的	和	可怕	:	-	如果	我	,	开销	这里	,

但语气却极其刺耳难听：“如果我，从这里上方看去，

[duː; də] [nɒt] [nɔː] [ɒf] [ðiːz] [draɪ] ['brɑːntʃɪz] , [sɜː(r)]['nuːd(ə)l] ,

do	not	gnaw	off	these	dry	branches	,	Sir	Noodle	,
做	不是	啃	离开	这些	干燥	分支	,	先生	面条	,

面条先生，请不要啃掉这些枯枝。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [rəʊst] [juː; jʊ] [wɪð] [wen] ['mɪdnaɪt] ['kɒmz] ?

what	shall	we	have	to	roast	you	with	when	midnight	comes	?
什么	将	我们	有	到	烤	你	和	什么时候	午夜	来	?

午夜时分，我们该用什么来烤你呢?

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [grɪnd] ,

'	And	with	that	it	grinned	,
-	和	和	那	它	咧嘴一笑	,

“说完，它咧嘴一笑。”

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ðæt] [maɪ] ['kɔːsə(r)] [bɪ'keɪm] [mæd] [wɪð]

and	made	such	a	rattling	with	the	branches	that	my	courser	became	mad	with
和	制成	这样的	一个	嘎嘎作响	和	这	分支	那	我的	粗略	成为	疯狂的	和

[ə'fraɪt] ,

affright	,
恐惧	,

他用树枝发出嘎嘎的响声，把我的马吓得发狂。

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['fjʊəriəsli] ['fɔːwəd] [wɪð] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [wɒt]

and	rushed	furiously	forward	with	me	before	I	had	time	to	see	distinctly	what
和	匆忙	愤怒地	向前	和	我	前	我	有	时间	到	看	明显地	什么

[sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɛvəlz] [biːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] . ”

sort	of	a	devil's	beast	it	was	.	”
种类	的	一个	魔鬼的	兽	它	曾是	.	”

还没等我看清那究竟是什么样的魔鬼野兽，它就带着我疯狂地向前冲去。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [spiːk] [səʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['fɪʃəmən] , ['krɒsɪŋ] [hɪm'self] .

“	You	must	not	speak	so	,	”	said	the	old	fisherman	,	crossing	himself	.
“	你	必须	不是	说话	所以	,	”	说	这	老的	渔夫	,	过境	他自己	.

“你不该这么说，”老渔夫说着，划了个十字。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] ['ʌndiːn] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ]

His	wife	did	the	same	,	without	saying	a	word	,	and	Undine	,	while	her	eye
他的	妻子	做过	这	相同的	,	没有	说	一个	单词	,	和	水仙女	,	尽管	她	眼睛

['spɑːkl] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

sparkled	with	delight	,
闪闪发光	和	喜	,

他的妻子也做了同样的事，一言不发，而温蒂妮的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

[lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [sed] , “ [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

looked	at	the	knight	and	said	,	“	The	best	of	the	story	is	,	however	,
看起来	在	这	骑士	和	说	,	“	这	最好的	的	这	故事	是	,	然而	,

骑士看着骑士说：“然而，故事最精彩的部分是……”

[ðæt] [æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['rəʊstɪd] [juː; jʊ] !

that	as	yet	they	have	not	roasted	you	!
那	作为	然而	他们	有	不是	烤	你	!

他们还没把你烤熟呢！

[gəʊ] [ɒn] , [naʊ] , [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] .

Go	on	,	now	,	you	beautiful	knight	.
去	在	,	现在	,	你	美丽的	骑士	.

继续前进吧，你这位英俊的骑士。

” [ðə; ði] [naɪt] [ðen] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

”	The	knight	then	went	on	with	his	adventures	.
”	这	骑士	然后	去	在	和	他的	冒险	.

“骑士随后继续他的冒险之旅。”

“ [maɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [səʊ] [waɪld] , [ðæt] [hiː; hi] [wel] - [naɪ] [rʌʃt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'genst] [lɪmz] [ænd; ənd]

“	My	horse	was	so	wild	,	that	he	well	-	nigh	rushed	with	me	against	limbs	and
“	我的	马	曾是	所以	荒野	,	那	他	出色地	-	夜	匆忙	和	我	反对	四肢	和

[trʌŋks] [ɒv; əv] [triːz] .

trunks	of	trees	.
树干	的	树木	.

“我的马非常狂野，差点带着我撞到树枝和树干上。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [swet] [θruː] ['terə(r)] , [hiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələnt] ['streɪnɪŋ] [ɒv; əv]

He	was	dripping	with	sweat	through	terror	,	heat	,	and	the	violent	straining	of
他	曾是	滴落	和	汗	通过	恐怖	,	热	,	和	这	暴力	紧张	的

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] .

his	muscles	.
他的	肌肉	.

他浑身湿透，既是因为恐惧，也是因为炎热，再加上肌肉剧烈收缩。

[stɪl] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['slækən] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .

Still	he	refused	to	slacken	his	career	.
仍然	他	拒绝	到	放松	他的	职业	.

但他仍然拒绝放松自己的事业。

[æt; ət][lɑːst] , [ˌɔːltə'geðə(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ][kən'trəʊl] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [də'rektli] [ʌp][ə; eɪ]['stəʊni]

At	last	,	altogether	beyond	my	control	,	he	took	his	course	directly	up	a	stony
在	最后的	,	共	超过	我的	控制	,	他	采取	他的	课程	直接地	向上	一个	石质的

[stiːp] ,

steep	,
陡	,

最后，完全不受我控制，他径直向上攀登了一处布满碎石的陡坡。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tɔːl] [waɪt] [mæn] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

when	suddenly	a	tall	white	man	flashed	before	me	,
什么时候	突然	一个	高的	白色的	男人	闪光灯	前	我	,

突然，一个高大的白人男子闪现在我眼前，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [weɪ] [maɪ][mæd] [stiːd] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] .

and	threw	himself	athwart	the	way	my	mad	steed	was	taking	.
和	扔	他自己	横穿	这	方式	我的	疯狂的	骏马	曾是	采取	.

他猛地扑向我那匹疯马奔跑的方向。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['ʃʌdə] [wɪð] [njuː] [ə'fraɪt] , [ænd; ənd] [stɒpt] [tremblɪŋ] .

At	this	apparition	he	shuddered	with	new	affright	,	and	stopped	trembling	.
在	这	幻影	他	颤抖	和	新的	恐惧	,	和	停止	发抖	.

看到这一幕，他吓得浑身一颤，随即停止了颤抖。

[aɪ] [tʊk] [ðɪs] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪm] ,

I	took	this	chance	of	recovering	my	command	of	him	,
我	采取	这	机会	的	恢复中	我的	命令	的	他	,

我抓住了这个机会，重新掌控了他。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [pə'siːvd] [ðæt] [maɪ] [dɪ'lɪvərə(r)] , [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ]

and	now	for	the	first	time	perceived	that	my	deliverer	,	so	far	from	being
和	现在	为了	这	第一的	时间	感知	那	我的	送货员	,	所以	远的	从	存在

[ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,

a	white	man	,
一个	白色的	男人	,

而现在，我第一次意识到，我的救星，远非一个白人，

[wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [brʊk] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['braɪtnəs] , ['fəʊmɪŋ] [nɪə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ɪts] [dɪ'sent] [frɒm; frəm]

was	only	a	brook	of	silver	brightness	,	foaming	near	me	in	its	descent	from
曾是	仅有的	一个	溪	的	银	亮度	,	起泡	靠近	我	在	它是	下降	从

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

那只是一条银光闪闪的小溪，从山上奔流而下，在我身边翻腾着泡沫。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [krɒst] [ænd; ənd] [ə'restɪd] [maɪ] ['hɔːrsɪz] [kɔːs] [wɪð] [ɪts] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] . ”

while	it	crossed	and	arrested	my	horse's	course	with	its	rush	of	waters	. ”
尽管	它	交叉	和	被捕	我的	马匹	课程	和	它是	匆忙	的	水	. ”

“它湍急的水流横穿河面，阻挡了我的马匹前进。”

“ [θæŋks] , [θæŋks] , [dɪə(r)] [brʊk] ! ” [kraɪd] ['ʌndi:n] , ['klæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] .

“	Thanks	,	thanks	,	dear	brook	!	”	cried	Undine	,	clapping	her	little	hands	.
”	谢谢	,	谢谢	,	亲爱的	溪	!	”	哭	水仙女	,	鼓掌	她	小的	双手	.

“谢谢，谢谢，亲爱的小溪！”温蒂妮拍着小手喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] [di:p] [θɔ:t] .

But	the	old	man	shook	his	head	,	and	looked	down	in	deep	thought	.
但	这	老的	男人	摇晃	他的	头	,	和	看起来	向下	在	深的	想法	.

但老人摇了摇头，低头陷入沉思。

“ ['hɑ:dli] [hæd; həd][ai] [wel] ['set(ə)ld][maɪ'self][ɪn][maɪ]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][gɒt][ðə; ði][reɪnz][ɪn][maɪ][grɑ:sp]

“	Hardly	had	I	well	settled	myself	in	my	saddle	,	and	got	the	reins	in	my	grasp
”	几乎	有	我	出色地	定居	我	在	我的	鞍	,	和	得到	这	缰绳	在	我的	抓牢

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“我刚在马鞍上安顿好，重新握住缰绳，

” - [pə'sju:d] , “ [wen] [ə; eɪ] ['wɪzəd] - [laɪk] [dwɔ:f] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi]

”	Huldbrand	pursued	,	“	when	a	wizard	-	like	dwarf	of	a	man	was	already
”	-	追击	,	“	什么时候	一个	巫师	-	喜欢	矮人	的	一个	男人	曾是	已经

['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,

standing	at	my	side	,
常设	在	我的	边	,

“胡尔德布兰德继续说道，“这时，一个矮小如巫师般的男人已经站在我身边了。”

[dɪ'mɪnjətɪv] [ænd; ənd] ['ʌgli] [bɪ'jɒnd] [kən'sepʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['braʊnɪʃ] - ['jeləʊ] ,

diminutive	and	ugly	beyond	conception	,	his	complexion	of	a	brownish	-	yellow	,
小字	和	丑陋的	超过	概念	,	他的	肤色	的	一个	棕褐色	-	黄色的	,

他身材矮小，相貌丑陋得难以想象，肤色呈棕黄色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nəʊz] ['skeəsli] [smɔ:lə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪm] [tə'geðə(r)] .

and	his	nose	scarcely	smaller	than	the	rest	of	him	together	.
和	他的	鼻子	几乎	较小的	比	这	休息	的	他	一起	.

他的鼻子几乎和他身体其他部分加起来一样大。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [maʊθ] [wɒz; wəz][slɪt]['ɔ:lməʊst][frɒm; frəm][ɪə(r)][tu:; tə][ɪə(r)] ,

The	fellow's	mouth	was	slit	almost	from	ear	to	ear	,
这	同伴们	嘴	曾是	缝隙	几乎	从	耳朵	到	耳朵	,

那人的嘴几乎从耳根到耳根被割开了一道口子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv]['ɪdiət] ['kɜ:təsi] ,

and	he	showed	his	teeth	with	a	grinning	smile	of	idiot	courtesy	,
和	他	显示	他的	牙齿	和	一个	咧嘴笑	微笑	的	笨蛋	礼貌	,

他咧嘴一笑，露出牙齿，带着一种傻瓜般的礼貌。

[waɪl] [hi:; hi] [ˌəʊvə'welmd] [ˌem 'i:] [wɪð] [bəʊz] [ænd; ənd] [skreɪps] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] .

while	he	overwhelmed	me	with	bows	and	scrapes	innumerable	.
尽管	他	不堪重负	我	和	弓	和	刮伤	无数	.

他用无数的鞠躬和讨好让我不知所措。

[ðə; ði] [fɑ:s] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'sesɪvli] ['ɜ:ksəm] , [ai] [θæŋkt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['fju:ɪst] [wɜ:dz] [ai]

The	farce	now	becoming	excessively	irksome	,	I	thanked	him	in	the	fewest	words	I
这	闹剧	现在	成为	过度	烦人的	,	我	谢谢	他	在	这	最少	字	我

[kʊd; kəd] [wel] [ju:z] ,

could	well	use	,
可以	出色地	使用	,

这场闹剧实在令人厌烦，我尽可能用最少的言语向他道谢。

[tɜːnd] [əˈbaʊt] [maɪ] [stɪl] [tremblɪŋ] [ˈtʃɑːdʒə(r)] , [ænd; ənd] [pˈɜːpəsd] [ˈaɪðə(r)][tuː; tə] [siːk] [əˈnʌðə(r)]

turned	about	my	still	trembling	charger	,	and	purposed	either	to	seek	another
转向	关于	我的	仍然	发抖	充电器	,	和	目的	任何一个	到	寻找	其他

[ədˈventʃə(r)] ,

adventure	,
冒险	,

我转身带着仍在颤抖的充电器，打算去寻找另一场冒险。

[ɔː(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [miːt] [wɪð] [nʌn] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ;

or	,	should	I	meet	with	none	,	to	take	my	way	back	to	the	city	;
或者	,	应该	我	见面	和	没有任何	,	到	拿	我的	方式	后退	到	这	城市	;

或者，如果我没遇到任何人，就返回城里；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sʌn] , [ˈdjʊərɪŋ][maɪ][waɪld] [tʃeɪs] , [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ðɪ] [məˈrɪdiən] ,

for	the	sun	,	during	my	wild	chase	,	had	passed	the	meridian	,
为了	这	太阳	,	期间	我的	荒野	追赶	,	有	通过了	这	子午线	,

因为在我疯狂追逐的过程中，太阳已经越过了子午线。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['heisən] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [west] .

and	was	now	hastening	toward	the	west	.
和	曾是	现在	加速	朝向	这	西方	.

现在正加速向西行进。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈvɪlən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dwɔːf] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] ,

But	this	villain	of	a	dwarf	sprang	at	the	same	instant	,	and	,
但	这	恶棍	的	一个	矮人	弹簧	在	这	相同的	立即的	,	和	,

但就在同一瞬间，这个卑鄙的侏儒跳了出来，而且，

[wɪð] [ə; eɪ] [tɜːn] [æz; əz][ˈræpɪd][æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] , [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [hɔːs] [əˈgen] .

with	a	turn	as	rapid	as	lightning	,	stood	before	my	horse	again	.
和	一个	转动	作为	迅速的	作为	闪电	,	站立	前	我的	马	再次	.

我像闪电般迅速地转身，再次站在了我的马面前。

- [klɪə(r)][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeə(r)] !

'	Clear	the	way	there	!
-	清除	这	方式	那里	!

让开路!

- [aɪ][kraɪd] [ˈfɪəsli] ; - [ðə; ðɪ] [biːst] [ɪz][waɪld] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈəʊvə(r)]

'	I	cried	fiercely	;	'	the	beast	is	wild	,	and	will	make	nothing	of	running	over
-	我	哭	激烈地	;	-	这	兽	是	荒野	,	和	将要	制作	没有什么	的	跑步	超过

[juː; jʊ] . - “

you	.	'	“
你	.	-	“

我大声喊道：“这野兽很凶猛，它不会轻易把你撞倒。”

- [eɪ] , [eɪ] , - [kraɪd][ðə; ðɪ][ɪmp] [wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] ,

'	Ay	,	ay	,	'	cried	the	imp	with	a	snarl	,
-	哎	,	哎	,	-	哭	这	重要	和	一个	咆哮	,

“哎呀，哎呀，”小妖精咆哮着叫道。

[ænd; ənd] [snɔːrtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːf] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈfraɪtfəli] [ˌɪdiˈɒtɪk] ; - [peɪ] [ˌem ˈiː] , [fɜːst] [peɪ] [wɒt]

and	snorting	out	a	laugh	still	more	frightfully	idiotic	;	'	pay	me	,	first	pay	what
和	吸鼻	出去	一个	笑	仍然	更多的	可怕地	愚蠢的	;	-	支付	我	,	第一的	支付	什么

[juː; jʊ] [əʊ] [ˌem ˈiː] .

you	owe	me	.
你	欠	我	.

然后发出更加愚蠢得可怕的笑声：“先付钱给我，先付清你欠我的钱。”

[aɪ] [stɒpt] [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [ˈlɪt(ə)l][næg][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [wɪˈðaʊt] [maɪ] [help] ,

I	stopped	your	fine	little	nag	for	you	;	without	my	help	,
我	停止	你的	美好的	小的	唠叨	为了	你	;	没有	我的	帮助	,

我帮你拦下了你那匹烦人的小马；没有我的帮助，

[bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] ['sprɔːlɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] ['stəʊni] [rə'viːn] .

both	you	and	he	would	be	now	sprawling	below	there	in	that	stony	ravine	.
两个都	你	和	他	会	是	现在	蔓延	以下	那里	在	那	石质的	峡谷	.

你和他现在都会躺在下面的那条布满石头的峡谷里。

[ˌeɪtʃ'juː] !

Hu	!
胡	!

呼!

[frɒm; frəm] [wɒt] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [plʌndʒ] [aɪv] [seɪvd] [juː; jʊ] ! - “

from	what	a	horrible	plunge	I've	saved	you	!	'	“
从	什么	一个	可怕	暴跌	我已经	已保存	你	!	-	“

我救了你，让你免于坠入多么可怕的深渊!

- [wel] , [doʊnt] [meɪk] ['eni] [mɔː(r)]['feɪsɪz] , - [sed] [ai] , - [bʌt; bət] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd][biː; bi]

'	Well	,	don't	make	any	more	faces	,	'	said	I	,	'	but	take	your	money	and	be
-	出色地	,	不	制作	任何	更多的	面孔	,	-	说	我	,	-	但	拿	你的	钱	和	是

[ɒf] ,

off	,
离开	,

“好了，别再做鬼脸了，”我说，“拿着你的钱赶紧走吧。”

[ðəʊ] ['evri] [wɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [fɔːls] .

though	every	word	you	say	is	false	.
尽管	每一个	单词	你	说	是	错误的	.

虽然你说的每一句话都是假的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [brʊk] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] [juː; jʊ] , [ðæt] [seɪvd] [ˌem 'iː] ,

It	was	the	brook	there	,	you	miserable	thing	,	and	not	you	,	that	saved	me	,
它	曾是	这	溪	那里	,	你	悲惨的	事物	,	和	不是	你	,	那	已保存	我	,

救我的不是你，而是那条小溪，你这可怜的东西!

- [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [drɒpt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɪzəd] [kæp] ,

'	and	at	the	same	time	I	dropped	a	piece	of	gold	into	his	wizard	cap	,
-	和	在	这	相同的	时间	我	掉落	一个	片	的	金子	进入	他的	巫师	帽	,

与此同时，我往他的巫师帽里放了一块金子。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['begɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

which	he	had	taken	from	his	head	while	he	was	begging	before	me	.
哪个	他	有	已采取	从	他的	头	尽管	他	曾是	乞讨	前	我	.

那是他向我乞求时从头上取下来的。

“ [ai] [ðen] [trɔt] [ɒf] [ænd; ənd] [left] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [skriːmd] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]

“	I	then	trotted	off	and	left	him	,	but	he	screamed	after	me	;	and	on	a
“	我	然后	小跑	离开	和	左边	他	,	但	他	尖叫	后	我	;	和	在	一个

['sʌd(ə)n] ,

sudden	,
突然	,

“然后我小跑着离开了他，但他却在后面尖叫；突然间，

[wɪð] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['kwɪknəs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ][maɪ][saɪd] .

with	inconceivable	quickness	,	he	was	close	by	my	side	.
和	不可思议	速度	,	他	曾是	关闭	经过	我的	边	.

他以惊人的速度来到我身边。

[ai] ['stɑːtɪd] [maɪ] [hɔːs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp] .

I	started	my	horse	into	a	gallop	.
我	开始	我的	马	进入	一个	驰骋	.

我策马疾驰。

[hiː; hi] [ˈgæləp] [ɒn] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [wɪð] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

He	galloped	on	with	me	,	though	it	seemed	with	great	difficulty	,	and	with	a
他	疾驰	在	和	我	,	尽管	它	似乎	和	伟大的	困难	,	和	和	一个

[streɪndʒ] [ˈmuːvmənt] ,

strange	movement	,
奇怪的	移动	,

他带着我继续奔跑，虽然看起来非常吃力，而且动作也很奇怪。

[hɑːf] [ˈluːdɪkrəs] [ænd; ənd][hɑːf][ˈhɒrəb(ə)l] , [ˈfɔːsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈevri] [lɪm] [ænd; ənd]

half	ludicrous	and	half	horrible	,	forcing	at	the	same	time	every	limb	and
一半	荒谬	和	一半	可怕	,	强制	在	这	相同的	时间	每一个	肢	和

[ˈfiːtʃə(r)] [ˈɪntuː] [dɪˈstɔːʃ(ə)n] ,

feature	into	distortion	,
特征	进入	失真	,

一半荒谬，一半恐怖，同时迫使身体的每个部位和特征都发生扭曲变形。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [gəʊld] [piːs] [ænd; ənd] [skriːmd] [æt; ət] [ˈevri] [liːp] ,

he	held	up	the	gold	piece	and	screamed	at	every	leap	,
他	握住	向上	这	金子	片	和	尖叫	在	每一个	飞跃	,

他举起金币，每跳一下就大叫一声。

- [ˈkaʊntəfɪt] ! [fɔːls] !

'	Counterfeit	!	false	!
-	伪造	!	错误的	!

假货！假的！

[fɔːls] [kɔɪn] !

false	coin	!
错误的	硬币	!

假币！

[ˈkaʊntəfɪt] !

counterfeit	!
伪造	!

伪造！

- [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] [saʊnd] [ðæt] [ˈɪʃuːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhɒləʊ] [brest] ,

'	and	such	was	the	strange	sound	that	issued	from	his	hollow	breast	,
-	和	这样的	曾是	这	奇怪的	声音	那	发布	从	他的	空洞的	胸部	,

于是，从他空洞的胸膛里发出了这样一种奇怪的声音。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [æt; ət] [ˈevri] [skriːm] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈtʌmbld]

you	would	have	supposed	that	at	every	scream	he	must	have	tumbled
你	会	有	据称	那	在	每一个	尖叫	他	必须	有	翻滚

[əˈpɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ded] .

upon	the	ground	dead	.
之上	这	地面	死的	.

你可能会认为，他每次尖叫都会倒在地上死去。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hɪz; ɪz] [dɪsˈgʌstɪŋ] [red] [tʌŋ] [hʌŋ] [lɔl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

All	this	while	his	disgusting	red	tongue	hung	lolling	from	his	mouth	.
全部	这	尽管	他的	令人作呕	红色的	舌头	悬挂	懒散	从	他的	嘴	.

与此同时，他那令人作呕的红色舌头耷拉在嘴外。

“ [aɪ] [stɒpt] [bɪˈwɪldəd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [ˈskriːmɪŋ] ?

“	I	stopped	bewildered	,	and	asked	,	'	What	do	you	mean	by	this	screaming	?
“	我	停止	困惑	,	和	问	,	-	什么	做	你	意思是	经过	这	尖叫	?

我困惑地停了下来，问道：“你说的尖叫是什么意思？”

[teɪk] [əˈnʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld] , [teɪk] [tuː] , [bʌt; bət] [liːv] [ˌem ˈiː] . -

Take	another	piece	of	gold	,	take	two	,	but	leave	me	.	'
拿	其他	片	的	金子	,	拿	二	,	但	离开	我	.	-

再拿一块金子，拿两块，但请离开我。

“ [hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd] [snɑːrld] [aʊt] [æz; əz]

“	He	then	began	again	his	hideous	salutations	of	courtesy	,	and	snarled	out	as
“	他	然后	开始	再次	他的	可怕	问候	的	礼貌	,	和	纠缠	出去	作为

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

“然后他又开始用那种令人作呕的客套话打招呼，并像之前一样咆哮道：

- [nɒt] [gəʊld] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [gəʊld] , [maɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] .

'	Not	gold	,	it	shall	not	be	gold	,	my	young	gentleman	.
-	不是	金子	,	它	将	不是	是	金子	,	我的	年轻的	绅士	.

“不是黄金，绝不会是黄金，我的年轻先生。”

[ai] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [træʃ] [ɔːl'redi] , [æz; əz] [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] . -

I	have	too	much	of	that	trash	already	,	as	I	will	show	you	in	no	time	.	'
我	有	也	很多	的	那	垃圾	已经	,	作为	我	将要	展示	你	在	不	时间	.	-

我已经有太多这种垃圾了，很快就会让你看到。

“ [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪt'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˌɪnstən'teɪniəs] ,

“	At	that	moment	,	and	thought	itself	could	not	have	been	more	instantaneous	,
“	在	那	片刻	,	和	想法	本身	可以	不是	有	到过	更多的	瞬间	,

“那一刻，我的思绪几乎瞬间就涌现出来了，

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [njuː] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [saɪt] .

I	seemed	to	have	acquired	new	powers	of	sight	.
我	似乎	到	有	获得	新的	权力	的	视线	.

我似乎获得了新的视力。

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['spɒlɪd] [griːn] [pleɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] [glɑːs] ,

I	could	see	through	the	solid	green	plain	,	as	if	it	were	green	glass	,
我	可以	看	通过	这	坚硬的	绿色的	清楚的	,	作为	如果	它	是	绿色的	玻璃	,

我仿佛透过绿色的玻璃一样，看到了另一片绿色的平原。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smuːð] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gləʊb] ,

and	the	smooth	surface	of	the	earth	were	round	as	a	globe	,
和	这	光滑的	表面	的	这	地球	是	圆形的	作为	一个	地球	,

地球光滑的表面像球体一样圆润。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [sɔː] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['gɔblɪnz] ,

and	within	it	I	saw	crowds	of	goblins	,
和	之内	它	我	锯	人群	的	哥布林	,

我在里面看到了成群的妖精，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [pə'sjuːɪŋ] [ðeə(r)] ['pɑːstaɪm] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['meri] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd]

who	were	pursuing	their	pastime	and	making	themselves	merry	with	silver	and
WHO	是	追求	他们的	消遣	和	制作	他们自己	欢乐	和	银	和

[gəʊld] .

gold	.
金子	.

他们寻欢作乐，用金银享乐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] , [hedz] [ʌp] [ænd; ənd] [hedz] [daʊn] ;

They	were	tumbling	and	rolling	about	,	heads	up	and	heads	down	;
他们	是	翻滚	和	滚动	关于	,	头部	向上	和	头部	向下	;

它们翻滚着，头朝上，头朝下；

[ðeɪ] [pelt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [spɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)lz] ,

they	pelted	one	another	in	sport	with	the	precious	metals	,
他们	被毛皮覆盖	一	其他	在	运动	和	这	宝贵的	金属	,

他们互相投掷贵金属取乐。

[ænd; ənd] [wɪð] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['mælɪs] [bluː] [gəʊld] - [dʌst] [ɪn] [wʌn] [ə'nʌðərz] [aɪz] .

and	with	irritating	malice	blew	gold	-	dust	in	one	another's	eyes	.
和	和	令人恼火的	恶意	吹	金子	-	灰尘	在	一	另一个的	眼睛	.

他们带着令人恼怒的恶意，互相往对方眼睛里吹金粉。

[maɪ] ['əʊdiəs] [kəm'pænjən] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [vɑːst] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [gəʊld]

My	odious	companion	ordered	the	others	to	reach	him	up	a	vast	quantity	of	gold
我的	令人厌恶的	伴侣	订购	这	其他的	到	抵达	他	向上	一个	广阔的	数量	的	金子

;

;

;

我那可恶的同伴命令其他人给他送来大量的黄金；

[ðɪs] [hiː; hi] [ʃəʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,

this	he	showed	to	me	with	a	laugh	,
这	他	显示	到	我	和	一个	笑	,

他笑着把这个给我看。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [tʃiŋk] [daʊn] [ðə; ði] ['meʒələs] [ə'bɪs] .

and	then	flung	it	again	ringing	and	chinking	down	the	measureless	abyss	.
和	然后	扔	它	再次	铃声	和	缝隙	向下	这	无量	深渊	.

然后又把它扔了出去，叮叮当当地坠入无底深渊。

“ ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [kən'temptʃuəs] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [gəʊld] , [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [piːs] [ai] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

“	After	this	contemptuous	disregard	of	gold	,	he	held	up	the	piece	I	had	given
“	后	这	轻蔑的	漠视	的	金子	,	他	握住	向上	这	片	我	有	给定

[hɪm] ,

him	,
他	,

“在如此轻蔑地对待黄金之后，他举起了我给他的那块金子，

['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['gɔblɪnz] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] [ɪ'mɒdərətli] [æt; ət]

showing	it	to	his	brother	goblins	below	,	and	they	laughed	immoderately	at
显示	它	到	他的	兄弟	哥布林	以下	,	和	他们	笑了	过度	在

[ə; eɪ] [kɔɪn] [səʊ] ['wɜːθləs] ,

a	coin	so	worthless	,
一个	硬币	所以	毫无价值	,

他把这枚硬币拿给下面的地精兄弟们看，他们都对这枚毫无价值的硬币哈哈大笑。

[ænd; ənd] [his] [ˌem 'iː] .

and	hissed	me	.
和	嘶嘶作响	我	.

他冲我发出嘶嘶声。

[æt; ət] [lɑːst] , ['reɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ɔːl] [smʌtʃ] [wɪð] [ɔː(r)] , [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn]

At	last	,	raising	their	fingers	all	smutched	with	ore	,	they	pointed	them	at	me	in
在	最后的	,	提高	他们的	手指	全部	污渍	和	矿石	,	他们	尖	他们	在	我	在

[skɔːn] ;

scorn	;
轻蔑	;

最后，他们举起沾满矿石的手指，轻蔑地指着我；

[ænd; ənd] ['wɪldə] [ænd; ənd] ['wɪldə] , [ænd; ənd] [θɪkə] [ænd; ənd] [θɪkə] , [ænd; ənd] ['mædə(r)] [ænd; ənd]

and	wilder	and	wilder	,	and	thicker	and	thicker	,	and	madder	and
和	更狂野	和	更狂野	,	和	较厚	和	较厚	,	和	茜草	和

['mædə(r)] ,

madder	,
茜草	,

越来越狂野，越来越浓稠，越来越疯狂，

[ðə; ði] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [weə(r)] [aɪ] [sæt] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] ['wʌndər] .

the	crowd	were	clambering	up	to	where	I	sat	gazing	at	these	wonders	.
这	人群	是	攀爬	向上	到	在哪里	我	卫星	凝视	在	这些	奇迹	.

人群正爬到我坐着欣赏这些奇观的地方。

[ðen] ['terə(r)] [siːzd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [siːzd] [maɪ] [hɔːs] .

Then	terror	seized	me	,	as	it	had	before	seized	my	horse	.
然后	恐怖	查获	我	,	作为	它	有	前	查获	我的	马	.

然后，恐惧攫住了我，就像之前攫住我的马一样。

[ai] [drəʊv] [maɪ] [spɜːz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [saɪdz] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)] [hiː; hi] [rʌʃt] [wɪð] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]

I	drove	my	spurs	into	his	sides	,	and	how	far	he	rushed	with	me	through	the
我	驾驶	我的	马刺	进入	他的	侧面	,	和	如何	远的	他	匆忙	和	我	通过	这

['fɒrɪst] ,

forest	,
森林	,

我用马刺猛击他的肋部，他带着我飞奔穿过森林，

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['sekənd] [ɒv; əv] [maɪ] [waɪld] [hiːts] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] .

during	this	second	of	my	wild	heats	,	it	is	impossible	to	say	.
期间	这	第二	的	我的	荒野	加热	,	它	是	不可能的	到	说	.

在我这第二次狂躁发作期间，无法说清楚。

“ [æt; ət] [lɑːst] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [hɔːlt] [ə'gen] ,

“	At	last	,	when	I	had	now	come	to	a	dead	halt	again	,
“	在	最后的	,	什么时候	我	有	现在	来	到	一个	死的	停止	再次	,

“最后，当我再次完全停下来时，

[ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

the	cool	of	evening	was	around	me	.
这	凉爽的	的	晚上	曾是	大约	我	.

傍晚的凉意笼罩着我。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] ['fʊtpɑːθ] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ;

I	caught	the	gleam	of	a	white	footpath	through	the	branches	of	the	trees	;
我	捕捉	这	闪耀	的	一个	白色的	人行道	通过	这	分支	的	这	树木	;

透过树枝，我瞥见了一条白色小路的闪光；

[ænd; ənd] [prɪ'zjuːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

and	presuming	it	would	lead	me	out	of	the	forest	toward	the	city	,
和	假设	它	会	带领	我	出去	的	这	森林	朝向	这	城市	,

我当时以为这条路会带我走出森林，走向城市。

[aɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	desirous	of	working	my	way	into	it	.
我	曾是	渴望	的	在职的	我的	方式	进入	它	.

我渴望通过努力进入这个行业。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪs] , ['pɜːfɪktli] [waɪt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [wɪð] ['fiːtʃəz] ['evə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

But	a	face	,	perfectly	white	and	indistinct	,	with	features	ever	changing	,
但	一个	脸	,	完美	白色的	和	模糊	,	和	特征	曾经	变化	,

但一张脸，完全苍白，轮廓模糊，五官不断变化，

[kept] ['θrʌstɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] .

kept	thrusting	itself	out	and	peering	at	me	between	the	leaves	.
保留	推进	本身	出去	和	窥视	在	我	之间	这	树叶	.

它不停地探出头来，透过树叶缝隙盯着我。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [weərˈevə(r)] [ai] [went] , [ðeə(r)] [tuː] [əˈpɪəd] [ðə; ði] [ʌnˈɜːθli] [feɪs]

I	tried	to	avoid	it	,	but	wherever	I	went	,	there	too	appeared	the	unearthly	face
我	尝试	到	避免	它	,	但	无论	我	去	,	那里	也	出现	这	超凡脱俗的	脸

.

:

.

我试图避开它，但无论我走到哪里，那张诡异的面孔都会出现。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈmædən] [wɪð] [reɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,

I	was	maddened	with	rage	at	this	interruption	,
我	曾是	疯狂的	和	愤怒	在	这	中断	,

这次打断让我怒不可遏。

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [draɪv] [maɪ] [stiːd] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [fʊl] [tɪlt] ,

and	determined	to	drive	my	steed	at	the	appearance	full	tilt	,
和	决定	到	驾驶	我的	骏马	在	这	外貌	满的	倾斜	,

并决心让我的坐骑以全速冲刺亮相。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [waɪt] [fəʊm] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [maɪ] [hɔːs] ,

when	such	a	cloud	of	white	foam	came	rushing	upon	me	and	my	horse	,
什么时候	这样的	一个	云	的	白色的	泡沫	来了	匆忙	之上	我	和	我的	马	,

当那团白色的泡沫向我和我的马袭来时，

[ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlməʊst] [ˈblaɪndɪd] [ænd; ənd] [glæd] [tuː; tə] [tɜːn] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] .

that	we	were	almost	blinded	and	glad	to	turn	about	and	escape	.
那	我们	是	几乎	失明	和	高兴的	到	转动	关于	和	逃脱	.

我们当时几乎被晃瞎了眼，很高兴能转身逃走。

[ðʌs] [frɒm; frəm] [step] [tuː; tə] [step] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːst] [ˌjuː ˈes] [ɒn] , [ænd; ənd] [ˈevə(r)] [əˈsaɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Thus	from	step	to	step	it	forced	us	on	,	and	ever	aside	from	the
因此	从	步	到	步	它	强制	我们	在	,	和	曾经	旁边	从	这

['fʊtpɑːθ] ,

footpath	,
人行道	,

于是，它一步一步地迫使我们前进，始终偏离小路。

['liːvɪŋ] [ˌjuː ˈes] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] ['əʊnli] [wʌn] [dəˈrekʃ(ə)n] ['əʊpən] .

leaving	us	for	the	most	part	only	one	direction	open	.
离开	我们	为了	这	最多	部分	仅有的	一	方向	打开	.

这基本上只给我们留下了一个选择。

[wen] [wiː; wi] [ədˈvɑːnst] [ɪn] [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [kept] ['fɒləʊɪŋ] [kləʊz] [bɪˈhaɪnd] [ˌjuː ˈes] ,

When	we	advanced	in	this	,	it	kept	following	close	behind	us	,
什么时候	我们	先进的	在	这	,	它	保留	下列的	关闭	在后面	我们	,

当我们在这方面取得进展时，它一直紧随其后。

[jet] [dɪd] [nɒt] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [hɑːm] [ɔː(r)] [ˌɪnkənˈviːniəns] .

yet	did	not	occasion	the	smallest	harm	or	inconvenience	.
然而	做过	不是	场合	这	最小	伤害	或者	不便	.

然而，却没有造成丝毫损害或不便。

“ [wen] [æt; ət] [taɪmz] [ai] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːm] , [ai] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs]

“	When	at	times	I	looked	about	me	at	the	form	,	I	perceived	that	the	white	face
“	什么时候	在	时代	我	看起来	关于	我	在	这	形式	,	我	感知	那	这	白色的	脸

,

,

,

“有时我环顾四周，观察这群人，我发现他们苍白的脸上……”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [splæʃt] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ɪts] ['ʃəʊə(r)] [ɒv; əv] [fəʊm] , [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['bɒdi]

which	had	splashed	upon	us	its	shower	of	foam	,	was	resting	on	a	body
哪个	有	溅起	之上	我们	它是	淋浴	的	泡沫	,	曾是	休息	在	一个	身体

['iːkwəli] [waɪt] ,

equally	white	,
同样地	白色的	,

溅起的泡沫落在我们身上，然后沉入一个同样洁白的物体中。

[ænd; ənd][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz] .

and	of	more	than	gigantic	size	.
和	的	更多的	比	巨大	尺寸	.

而且体型巨大。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [tuː] ,

Many	a	time	,	too	,
许多	一个	时间	,	也	,

很多时候，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

I	received	the	impression	that	the	whole	appearance	was	nothing	more	than	a
我	已收到	这	印象	那	这	所有的	外貌	曾是	没有什么	更多的	比	一个

['wɒndərɪŋ] [striːm] [ɔː(r)] ['tɒrənt] ;

wandering	stream	or	torrent	;
漫游	溪流	或者	激流	;

我感觉眼前的一切就像一条蜿蜒的溪流或湍急的河流；

[bʌt; bət] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ə'teɪn] [tuː; tə] ['eni] ['sɜːt(ə)nti] .

but	respecting	this	I	could	never	attain	to	any	certainty	.
但	尊重	这	我	可以	绝不	达到	到	任何	肯定	.

但即便如此，我始终无法对此抱有任何确定性。

[wiː; wi][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [hɔːs] [ænd; ənd]['raɪdə(r)] ,

We	both	of	us	,	horse	and	rider	,
我们	两个都	的	我们	,	马	和	骑士	,

我们俩，马和骑手，

[bɪ'keɪm] ['wɪəri] [æz; əz][wiː; wi] [ʃeɪpt] ['aʊə(r)] [kɔːs] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

became	weary	as	we	shaped	our	course	according	to	the	movements	of	the
成为	厌倦	作为	我们	形状	我们的	课程	根据	到	这	移动	的	这

[waɪt] [mæn] ,

white	man	,
白色的	男人	,

当我们根据白人的行动来调整路线时，我们感到疲惫不堪。

[huː] [kən'tɪnjuːd] ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - [kwaɪt] [raɪt] !

who	continued	nodding	his	head	at	us	,	as	if	he	would	say	,	-	Quite	right	!
WHO	持续	点头	他的	头	在	我们	,	作为	如果	他	会	说	,	-	相当	正确的	!

他不停地向我们点头，仿佛要说："完全正确！"

- [ænd; ənd] [ðʌs] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] ,

-	And	thus	,	at	length	,	we	came	out	here	,	at	the	edge	of	the	wood	,
-	和	因此	,	在	长度	,	我们	来了	出去	这里	,	在	这	边缘	的	这	木头	,

于是，我们最终来到了这里，来到了树林的边缘。

[weə(r)] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [freʃ] [tɜːf] , [ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ,

where	I	saw	the	fresh	turf	,	the	waters	of	the	lake	,	and	your	little	cottage	,
在哪里	我	锯	这	新鲜的	草皮	,	这	水	的	这	湖	,	和	你的	小的	小屋	,

我看到了新鲜的草皮、湖水和你的小木屋，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [waɪt] [mæn] [dɪsə'pɪəd] . "

and	where	the	tall	white	man	disappeared	. "
和	在哪里	这	高的	白色的	男人	消失	. "

还有那个高个白人男子消失的地方。"

“ [wel] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] !
“ Well , Heaven be praised that he is gone !
“ 出色地 , 天堂 是 赞扬 那 他 是 已消失 !

“谢天谢地，他走了！”

” [kraɪd] [ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] ;
” cried the old fisherman ;
” 哭 这 老的 渔夫 ;

“老渔夫喊道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] [gest] [kʊd; kəd][məʊst] [kən'viːniəntli] [rɪ'tɜːn]
and he now began to talk of how his guest could most conveniently return
和 他 现在 开始 到 讲话 的 如何 他的 客人 可以 最多 方便 返回
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
to his friends in the city .
到 他的 朋友们 在 这 城市 .

然后他开始谈论他的客人如何才能最方便地返回城里与朋友们团聚。

[ə'pɒn] [ðɪs] , ['ʌndiːn] [bɪ'gæn] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [bʌt; bət][səʊ] ['veri] [ləʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd]
Upon this , Undine began laughing to herself , but so very low that the sound
之上 这 , 水仙女 开始 笑 到 她自己 , 但 所以 非常 低的 那 这 声音
[wɒz; wəz] ['hɑːdli] [pər'sivəbl] .
was hardly perceivable .
曾是 几乎 可感知的 .

这时，温蒂妮开始独自轻笑，但声音非常低，几乎听不见。

- [əb'zɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] , “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ;
Huldbrand observing it , said , “ I thought you were glad to see me here ;
- 观察 它 , 说 , “ 我 想法 你 是 高兴的 到 看 我 这里 ;

霍尔德布兰德观察着这一切，说道：“我还以为你很高兴在这里见到我呢；

[waɪ] , [ðen] , [duː; də][juː; jʊ] [naʊ] [ə'pɪə(r)] [səʊ] ['hæpi] [wen] ['aʊə(r)] [tɔːk] [tɜːnz] [ə'pɒn][maɪ]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ]
why , then , do you now appear so happy when our talk turns upon my going away
为什么 , 然后 , 做 你 现在 出现 所以 快乐的 什么时候 我们的 讲话 转弯 之上 我的 去 离开
? ”
? ”
? ”

那么，为什么当我们的话题转到我即将离开时，你却显得如此高兴呢?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ʌndiːn] .
“ Because you cannot go away , ” answered Undine .
” 因为 你 不能 去 离开 , ” 回答 水仙女 .

“因为你不能离开，”温蒂妮回答道。

“ [preɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'tempt] ; [traɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊt] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] , [ɔː(r)] [ə'ləʊn] ,
“ Pray make a single attempt ; try with a boat , with your horse , or alone ,
” 祈祷 制作 一个 单身的 试图 ; 尝试 和 一个 船 , 和 你的 马 , 或者 独自的 ,

“请尝试一次；可以乘船，骑马，或者独自一人，

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə] [krɒs] [ðæt] ['fɒrɪst] [striːm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɜːst] [ɪts] [baʊndz] ;
as you please , to cross that forest stream which has burst its bounds ;
作为 你 请 , 到 叉 那 森林 溪流 哪个 有 爆裂 它是 界限 ;

随你便，去渡过那条冲破边界的森林溪流吧；

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [meɪk] [nəʊ]['traɪəl][æt; ət][ɔːl] ,
or rather , make no trial at all ,
或者 相当 , 制作 不 审判 在 全部 ,

或者更确切地说，根本不进行任何尝试。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [stəʊnz] [ænd; ənd] [trʌŋks] [ɒv; əv] [triːz]

for	you	would	be	dashed	to	pieces	by	the	stones	and	trunks	of	trees
为了	你	会	是	虚线	到	件	经过	这	石头	和	树干	的	树木

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] ['drɪvn] [ɒn] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] .

which	you	see	driven	on	with	such	violence	.
哪个	你	看	驱动	在	和	这样的	暴力	.

因为你会被那些被如此猛烈地推撞的石头和树干砸得粉碎。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wel] ;

And	as	to	the	lake	,	I	know	that	well	;
和	作为	到	这	湖	,	我	知道	那	出色地	;

至于那个湖，我非常了解；

['iːv(ə)n][maɪ]['fɑːðə(r)] [dɛəz] [nɒt] ['ventʃə(r)] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

even	my	father	dares	not	venture	out	with	his	boat	far	enough	to	help	you	.
甚至	我的	父亲	敢于	不是	风险投资	出去	和	他的	船	远的	足够的	到	帮助	你	.

就连我父亲都不敢驾着船出海去帮你。

" - [rəʊz] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	Huldbrand	rose	,	smiling	,
"	-	玫瑰	,	微笑	,

霍尔德布兰德站起身，面带微笑。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [əb'zɜːv] ['weðə(r)] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ]

in	order	to	look	about	and	observe	whether	the	state	of	things	were	such
在	命令	到	看	关于	和	观察	无论	这	状态	的	事物	是	这样的

[æz; əz] ['ʌndiːn] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

as	Undine	had	represented	it	to	be	.
作为	水仙女	有	代表	它	到	是	.

为了环顾四周，观察事情的状况是否如温蒂妮所描述的那样。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [went] ['merəli] ['dɑːnsɪŋ] [bɪ'saɪd]

The	old	man	accompanied	him	,	and	the	maiden	went	merrily	dancing	beside
这	老的	男人	伴随	他	,	和	这	少女	去	兴高采烈地	跳舞	旁

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

老人陪着他，少女则欢快地在他们身边跳舞。

[ðeɪ] [faʊnd] [ɔːl] , [ɪn][fækt] , [dʒʌst][æz; əz] ['ʌndiːn] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] ,

They	found	all	,	in	fact	,	just	as	Undine	had	said	,	and	that	the	knight	,
他们	成立	全部	,	在	事实	,	只是	作为	水仙女	有	说	,	和	那	这	骑士	,

事实上，他们发现一切都如温蒂妮所说，而且那位骑士.....

['weðə(r)] ['wɪlɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] ['wɪlɪŋ] , [mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] , [səʊ] ['leɪtli]

whether	willing	or	not	willing	,	must	submit	to	remaining	on	the	island	,	so	lately
无论	愿意的	或者	不是	愿意的	,	必须	提交	到	其余的	在	这	岛	,	所以	最近

[ə; eɪ] [pə'nɪnsjələ] ,

a	peninsula	,
一个	半岛	,

无论是否愿意，都必须留在岛上，所以最近才变成了半岛。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [flʌd] [ʃʊd; ʃəd] [səb'saɪd] .

until	the	flood	should	subside	.
直到	这	洪水	应该	塌陷	.

直到洪水消退。

[wen] [ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['ræmb(ə)l] ,

When	the	three	were	now	returning	to	the	cottage	after	their	ramble	,
什么时候	这	三	是	现在	返回	到	这	小屋	后	他们的	漫谈	,

三人结束漫步返回小屋时，

[ðə; ði] [naɪt] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdn] , “ [wel] , [dɪə(r)] ['ʌndi:n] ,

the	knight	whispered	in	the	ear	of	the	little	maiden	,	“	Well	,	dear	Undine	,
这	骑士	低声说道	在	这	耳朵	的	这	小的	少女	,	“	出色地	,	亲爱的	水仙女	,

骑士在小女孩耳边低语道：“亲爱的温蒂妮，

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['æŋgri][æt; ət][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ? ”

are	you	angry	at	my	remaining	?	”
是	你	生气的	在	我的	其余的	?	”

你生我的气了吗?

“ [ɑ:] , ” [ʃi:; ʃi] ['petɪʃli] [rɪ'plaɪd] , “ [du:; də][nɒt] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

“	Ah	,	”	she	pettishly	replied	,	“	do	not	speak	to	me	!
”	啊	,	”	她	斤斤计较	回复	,	“	做	不是	说话	到	我	!

“啊，”她生气地回答说，“别跟我说话！”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] ['bɪtn] [ju:; jʊ] ,

If	I	had	not	bitten	you	,
如果	我	有	不是	被咬	你	,

如果我没有咬你，

[hu:] [nəʊz] [wɒt] [faɪn] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][pʊt]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)]['stɔ:ri] [ə'baʊt] - ?

who	knows	what	fine	things	you	would	have	put	into	your	story	about	Bertalda	?
WHO	知道	什么	美好的	事物	你	会	有	放	进入	你的	故事	关于	-	?

谁知道你会在关于贝尔塔达的故事中加入多少精彩的内容呢?

” ['tʃæptə(r)] [θri:]

”	CHAPTER	3
”	章	3

第三章

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə] [ði:] , [maɪ][dɪə(r)]['ri:də(r)] ,

It	may	have	happened	to	thee	,	my	dear	reader	,
它	可能	有	发生	到	你	,	我的	亲爱的	读者	,

亲爱的读者，这种情况或许也发生在你身上。

['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] ['drɪvn] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

after	being	much	driven	to	and	fro	in	the	world	,
后	存在	很多	驱动	到	和	弗	在	这	世界	,

在经历了无数次奔波于世界各地之后，

[tu:; tə] [ri:tʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][spɒt] [weə(r)] [ɔ:l][wɒz; wəz] [wel] [wɪð] [ði:] .

to	reach	at	length	a	spot	where	all	was	well	with	thee	.
到	抵达	在	长度	一个	点	在哪里	全部	曾是	出色地	和	你	.

最终到达一个让你感到一切都好的地方。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts] ['pi:sf(ə)l] [dʒɔɪz] , [ɪ'neɪt] [tu:; tə][ɔ:l] ,

The	love	of	home	and	of	its	peaceful	joys	,	innate	to	all	,
这	爱	的	家	和	的	它是	和平	喜悦	,	先天	到	全部	,

对家的爱以及对家带来的宁静快乐的向往，是每个人与生俱来的。

[ə'gen] [spræŋ] [ʌp][ɪn][ðaɪ] [hɑ:t] ;

again	sprang	up	in	thy	heart	;
再次	弹簧	向上	在	你的	心	;

再次在你心中涌起;

[ðaʊ] [θɔ:t] [ðæt] [ðaɪ] [həʊm] [wɒz; wəz] [dekt] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

thou	thoughtest	that	thy	home	was	decked	with	all	the	flowers	of	childhood	,
你	最深思	那	你的	家	曾是	甲板	和	全部	这	花朵	的	童年	,

你以为你的家装饰着童年所有的鲜花，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] ['pjʊərɪst] , [dipɪst] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][ðaɪ]

and	of	that	purest	,	deepest	love	which	had	grown	upon	the	graves	of	thy
和	的	那	最纯净的	,	最深处	爱	哪个	有	生长	之上	这	坟墓	的	你的

[bɪ'lʌvɪd] ,

beloved	,
心爱	,

还有那份在挚爱之人坟墓上滋养的最纯洁、最深沉的爱，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə] [bɪld] ['haʊzɪz] .

and	that	here	it	was	good	to	live	and	to	build	houses	.
和	那	这里	它	曾是	好的	到	居住	和	到	建造	房屋	.

而且这里很适合居住和建造房屋。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst][ɜː(r)] , [ænd; ənd][hæst][hæd; həd] ['bɪtəli] [tuː; tə] [mɔːn] [ðaɪ]['erə(r)] ,

Even	if	thou	didst	err	,	and	hast	had	bitterly	to	mourn	thy	error	,
甚至	如果	你	迪斯特	犯错	,	和	哈斯特	有	苦涩地	到	哀悼	你的	错误	,

即使你犯了错，并且不得不为自己的错误感到痛苦和悲伤，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['pɜːpəs] ,

it	is	nothing	to	my	purpose	,
它	是	没有什么	到	我的	目的	,

这对我来说毫无意义。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [wɪlt] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ði][sæd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

and	thou	thyself	wilt	not	like	to	dwell	on	the	sad	recollection	.
和	你	你自己	枯萎	不是	喜欢	到	住	在	这	伤心	回忆	.

你本人也不愿沉湎于那段悲伤的回忆。

[bʌt; bət] [rɪ'kɔːl] [ðəʊz] [ʌn'spiːkəbli] [swiːt] ['fiːlɪŋz] , [ðæt] [æn'dʒelɪk] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv] [piːs] ,

But	recall	those	unspeakably	sweet	feelings	,	that	angelic	greeting	of	peace	,
但	记起	那些	难以言喻的	甜的	情怀	,	那	天使般的	问候	的	和平	,

但请回想那些难以言喻的甜蜜感觉，那天使般的和平问候，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	thou	wilt	be	able	to	understand	what	was	the	happiness	of	the
和	你	枯萎	是	有能力的	到	理解	什么	曾是	这	幸福	的	这

[naɪt] - ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][ə'bəʊd][ɒn] [ðæt] ['nærəʊ] [slɪp][ɒv; əv][lænd] .

knight	Huldbrand	during	his	abode	on	that	narrow	slip	of	land	.
骑士	-	期间	他的	住所	在	那	狭窄的	滑	的	土地	.

你就会明白骑士胡尔德布兰德居住在那片狭长土地上时所感受到的幸福是什么。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [əb'zɜːvd] , [wɪð] ['hɑːtfelt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

He	frequently	observed	,	with	heartfelt	satisfaction	,
他	频繁地	观察到	,	和	衷心	满意	,

他经常带着由衷的满足感观察着：

[ðæt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [striːm] [kən'tɪnjuːd] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [swel] [ænd; ənd][rəʊl][ɒn] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)]

that	the	forest	stream	continued	every	day	to	swell	and	roll	on	with	a	more
那	这	森林	溪流	持续	每一个	天	到	膨胀	和	卷	在	和	一个	更多的

[ɪm'petʃuəs] [swiːp] ;

impetuous	sweep	;
浮躁	扫	;

森林溪流每天都在不断上涨，水量也越来越大，奔腾不息；

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə] [prə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] .

and	this	forced	him	to	prolong	his	stay	on	the	island	.
和	这	强制	他	到	延长	他的	停留	在	这	岛	.

这迫使他延长了在岛上的停留时间。

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['wɔndə] [ə'baʊt] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [krɒs] - [baʊ; bəʊ] ,

Part	of	the	day	he	wandered	about	with	an	old	cross	-	bow	,
部分	的	这	天	他	漫步	关于	和	一个	老的	叉	-	弓	,

他白天有一段时间带着一把旧弩四处闲逛，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] ,

which	he	found	in	a	corner	of	the	cottage	,
哪个	他	成立	在	一个	角落	的	这	小屋	,

他在小屋的一个角落里发现了它。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'peəd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ðɪ] ['wɔːtəfaʊl] [ðæt] [fluː] ['əʊvə(r)] ;

and	had	repaired	in	order	to	shoot	the	waterfowl	that	flew	over	;
和	有	已修复	在	命令	到	射击	这	水禽	那	飞翔	超过	;

并进行了修理，以便射杀飞过的水禽；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪt][hiː; hi] [brɔːt] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd]

and	all	that	he	was	lucky	enough	to	hit	he	brought	home	for	a	good
和	全部	那	他	曾是	幸运的	足够的	到	打	他	带来	家	为了	一个	好的

[rəʊst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

roast	in	the	kitchen	.
烤	在	这	厨房	.

他把所有幸运击中的猎物都带回家，在厨房里好好烤着吃。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['buːti] , ['ʌndiːn] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

When	he	came	in	with	his	booty	,	Undine	seldom	failed	to	greet	him	with	a
什么时候	他	来了	在	和	他的	赃物	,	水仙女	很少	失败的	到	迎接	他	和	一个

['skəʊldɪŋ] ,

scolding	,
责骂	,

每当他带着战利品回来时，温蒂妮几乎都会狠狠地训斥他一顿。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] ['kruːəli] [dɪ'preɪvd] [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['dʒɔɪəs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [laɪf] [æz; əz]

because	he	had	cruelly	deprived	the	happy	joyous	little	creatures	of	life	as
因为	他	有	残酷地	被剥夺的	这	快乐的	欢乐	小的	生物	的	生活	作为

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spɔːtɪŋ] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ðɪ] [bluː] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][eə(r)] ;

they	were	sporting	above	in	the	blue	ocean	of	the	air	;
他们	是	体育	多于	在	这	蓝色的	海洋	的	这	空气	;

因为他残忍地剥夺了那些在蔚蓝天空中嬉戏玩耍的快乐小生物的生命；

[neɪ] [mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [wept] ['bɪtəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [vjuː] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] - [faʊl] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

nay	more	,	she	often	wept	bitterly	when	she	viewed	the	water	-	fowl	dead	in	his	hand	.
不	更多的	,	她	经常	哭泣	苦涩地	什么时候	她	已查看	这	水	-	鸡	死的	在	他的	手	.

不仅如此，每当她看到他手中死去的野禽时，她常常痛哭流涕。

[bʌt; bət][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ʃɒt] ['eni] ,

But	at	other	times	,	when	he	returned	without	having	shot	any	,
但	在	其他	时代	,	什么时候	他	返回	没有	拥有	射击	任何	,

但有时，他空手而归时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ] ['iːkwəli] ['sɪəriəs] , [sɪns] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['keələsnəs] [ænd; ənd]

she	gave	him	a	scolding	equally	serious	,	since	,	owing	to	his	carelessness	and
她	给予	他	一个	责骂	同样地	严肃的	,	自从	,	欠款	到	他的	疏忽	和

[wɒnt] [ɒv; əv] [skɪl] ,

want	of	skill	,
想	的	技能	,

她也严厉地斥责了他，因为由于他的粗心和缺乏技巧，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [fɪʃ] .

they	must	now	put	up	with	a	dinner	of	fish	.
他们	必须	现在	放	向上	和	一个	晚餐	的	鱼	.

他们现在不得不忍受晚餐是鱼。

[hɜː(r); hə(r)]['pleɪf(ə)l][tɔːnt, tɑːnt]['evə(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [dɪ'laɪt] ; [ðə; ðɪ][mɔː(r)][səʊ] ,

Her	playful	taunts	ever	touched	his	heart	with	delight	;	the	more	so	,
她	顽皮的	嘲讽	曾经	感动	他的	心	和	喜	;	这	更多的	所以	,

她那些俏皮的嘲讽总是让他感到无比愉悦；尤其如此，

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [strəʊv] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'tendɪd] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] [wɪð]

as	she	generally	strove	to	make	up	for	her	pretended	ill	-	humour	with
作为	她	一般来说	努力	到	制作	向上	为了	她	假装	患病的	-	幽默	和

[ɪn'dɪərɪŋ] [kə'res] .

endearing	caresses	.
可爱的	爱抚	.

她通常会用亲昵的爱抚来弥补自己假装的坏脾气。

[ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] [sɔː] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðɪs] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv] ['ʌndiːn] [ænd; ənd] - ;

The	old	people	saw	with	pleasure	this	familiarity	of	Undine	and	Huldbrand	;
这	老的	人们	锯	和	乐趣	这	熟悉	的	水仙女	和	-	;

老人们很高兴看到温蒂妮和胡尔德布兰德如此亲近；

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æz; əz] [bɪ'trəʊðd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][æz; əz] ['mærid] ,

they	looked	upon	them	as	betrothed	,	or	even	as	married	,
他们	看起来	之上	他们	作为	未婚妻	,	或者	甚至	作为	已婚	,

他们视他们为已订婚，甚至已婚。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)][əʊld][eɪdʒ][ɒn][ðeə(r)]['aɪlənd] , [naʊ] [tɔːn] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	living	with	them	in	their	old	age	on	their	island	,	now	torn	off	from	the
和	活的	和	他们	在	他们的	老的	年龄	在	他们的	岛	,	现在	撕裂	离开	从	这

['meɪnlənd] .

mainland	.
大陆	.

并与他们一起在他们年老时生活在他们与大陆分离的岛屿上。

[ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['strɒŋli] [ɪm'prest] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [jʌŋ] - [wɪð]

The	loneliness	of	his	situation	strongly	impressed	also	the	young	Huldbrand	with
这	孤独	的	他的	情况	强烈	印象深刻	还	这	年轻的	-	和

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔː'redi] - ['braɪdgruːm] .

the	feeling	that	he	was	already	Undine's	bridegroom	.
这	感觉	那	他	曾是	已经	-	新郎	.

年轻的胡尔德布兰德也强烈地感受到自己所处的孤独境地，觉得自己已经是温蒂妮的新郎了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] , [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] [ɪn'kʌmpəsɪŋ] [flʌdz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]

It	seemed	to	him	as	if	,	beyond	those	encompassing	floods	,	there	were	no
它	似乎	到	他	作为	如果	,	超过	那些	包含	洪水	,	那里	是	不

['ʌðə(r)] [wɜːld] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

other	world	in	existence	,
其他	世界	在	存在	,

在他看来，仿佛在那片浩瀚的洪水之外，再也没有其他世界存在了。

[ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [krɒs] [ðem; ðəm] ,

or	at	any	rate	as	if	he	could	never	cross	them	,
或者	在	任何	速度	作为	如果	他	可以	绝不	叉	他们	,

或者至少就好像他永远无法越过他们一样。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [men] ;

and	again	associate	with	the	world	of	other	men	;
和	再次	联系	和	这	世界	的	其他	男人	;

再次与其他人的世界交往；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['greɪzɪŋ] [stiːd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [nei] [tuː; tə][hɪm] ,

and	when	at	times	his	grazing	steed	raised	his	head	and	neighed	to	him	,
和	什么时候	在	时代	他的	放牧	骏马	提高	他的	头	和	嘶鸣	到	他	,

有时，他那匹正在吃草的马会抬起头，向他嘶鸣。

['siːmɪŋli] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [etʃ'iːvmənts] [ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðem; ðəm]

seemingly	inquiring	after	his	knightly	achievements	and	reminding	him	of	them
似乎	查询	后	他的	骑士精神	成就	和	提醒	他	的	他们

,

,

,

似乎是在询问他的骑士功绩并提醒他这些功绩，

[ɔː(r)] [wen] [hɪz; ɪz][kəʊt] - [ɒv; əv] - [ɑːmz] ['stɜːnli] [ʃɒn] [ə'pɒn][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪm'brɔɪdəri] [ɒv; əv]

or	when	his	coat	-	of	-	arms	sternly	shone	upon	him	from	the	embroidery	of
或者	什么时候	他的	外套	-	的	-	武器	严厉地	闪耀	之上	他	从	这	刺绣	的

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kə'pærisən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

his	saddle	and	the	caparisons	of	his	horse	,
他的	鞍	和	这	饰物	的	他的	马	,

或者当他的纹章在他马鞍的刺绣和马匹的马衣上熠熠生辉时，

[ɔː(r)] [wen] [hɪz; ɪz] [spːd] ['hæpənd] [tuː; tə][fɔːl][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][neɪl][ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ]

or	when	his	sword	happened	to	fall	from	the	nail	on	which	it	was	hanging
或者	什么时候	他的	剑	发生	到	落下	从	这	指甲	在	哪个	它	曾是	绞刑

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] ,

in	the	cottage	,
在	这	小屋	,

或者当他的剑不小心从挂在小屋里的钉子上掉下来的时候

[ænd; ənd] [flæʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['skæbəd] [ɪn][ɪts][fɔːl] ,

and	flashed	on	his	eye	as	it	slipped	from	the	scabbard	in	its	fall	,
和	闪光灯	在	他的	眼睛	作为	它	滑倒了	从	这	刀鞘	在	它是	落下	,

那把剑从剑鞘中滑落时，一道光芒闪过他的眼中。

[hiː; hɪ]['kwaɪətɪd][ðə; ðɪ] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , “ ['ʌndiːn] ['kænɒt] [biː; bɪ]

he	quieted	the	doubts	of	his	mind	by	saying	to	himself	,	“	Undine	cannot	be
他	安静	这	疑虑	的	他的	头脑	经过	说	到	他自己	,	“	水仙女	不能	是

[ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] ['dɔːtə(r)] .

a	fisherman's	daughter	.
一个	渔民的	女儿	.

他对自己说：“温蒂妮不可能是渔夫的女儿。”以此来平息心中的疑虑。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['riːdʒən] ,

She	is	,	in	all	probability	,	a	native	of	some	remote	region	,
她	是	,	在	全部	可能性	,	一个	本国的	的	一些	偏僻的	地区	,

她很可能来自某个偏远地区。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli] .

and	a	member	of	some	illustrious	family	.
和	一个	成员	的	一些	杰出	家庭	.

并且是某个显赫家族的成员。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'vɜːʃ(ə)n] :

”	There	was	one	thing	,	indeed	,	to	which	he	had	a	strong	aversion	:
”	那里	曾是	一	事物	,	的确	,	到	哪个	他	有	一个	强的	厌恶	:

“的确，有一件事他非常厌恶：

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ][əʊld] [deɪm] [rɪ'pruːvɪŋ] ['ʌndiːn] .

this	was	to	hear	the	old	dame	reproving	Undine	.
这	曾是	到	听到	这	老的	贵妇人	责备	水仙女	.

这是为了听老妇人责备温蒂妮。

[ðə; ðɪ][waɪld][gɜːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['kɒmənli] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'pruːf] ,

The	wild	girl	,	it	is	true	,	commonly	laughed	at	the	reproof	,
这	荒野	女孩	,	它	是	真的	,	通常	笑了	在	这	责备	,

的确，那个野丫头常常对责备嗤之以鼻。

['meɪkɪŋ] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mɜːθ] ;

making	no	attempt	to	conceal	the	extravagance	of	her	mirth	;
制作	不	试图	到	隐藏	这	奢侈	的	她	欢笑	;

她毫不掩饰自己极度的喜悦；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒnə(r)] ;

but	it	appeared	to	him	like	touching	his	own	honour	;
但	它	出现	到	他	喜欢	接触	他的	自己的	荣誉	;

但在他看来，这就像是在触碰自己的荣誉；

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ði][eɪdʒd] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] ,

and	still	he	found	it	impossible	to	blame	the	aged	wife	of	the	fisherman	,
和	仍然	他	成立	它	不可能的	到	责备	这	老年人	妻子	的	这	渔夫	,

但他仍然无法责怪渔夫年迈的妻子。

[sɪns] ['ʌndiːn] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zɜːvd] [æt; ət] [liːst] [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [ri'pruːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ;

since	Undine	always	deserved	at	least	ten	times	as	many	reproofs	as	she	received	;
自从	水仙女	总是	应得的	在	至少	十	时代	作为	许多	责备	作为	她	已收到	;

因为温蒂妮总是应该受到至少十倍于她实际受到的责备；

[səʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

so	he	continued	to	feel	in	his	heart	an	affectionate	tenderness	for	the
所以	他	持续	到	感觉	在	他的	心	一个	亲热	压痛	为了	这

['eɪnʃənt] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

ancient	mistress	of	the	house	,
古老的	情妇	的	这	房子	,

所以，他心中依然对这位年迈的女主人怀有深厚的感情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [fləʊd] [ɒn][ɪn][ðə; ði][kɑːm] [striːm] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] .

and	his	whole	life	flowed	on	in	the	calm	stream	of	contentment	.
和	他的	所有的	生活	流动	在	在	这	冷静的	溪流	的	满意	.

他的一生都在平静满足的溪流中缓缓流逝。

[ðeə(r)] [keɪm] , [haʊ'evə(r)] , [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [æt; ət][lɑːst] .

There	came	,	however	,	an	interruption	at	last	.
那里	来了	,	然而	,	一个	中断	在	最后的	.

然而，最终还是出现了中断。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,

The	fisherman	and	the	knight	had	been	accustomed	at	dinner	,
这	渔夫	和	这	骑士	有	到过	习惯	在	晚餐	,

渔夫和骑士在晚餐时已经习以为常。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [rɔːd] [wɪ'ðaʊt] ,

and	also	in	the	evening	when	the	wind	roared	without	,
和	还	在	这	晚上	什么时候	这	风	咆哮	没有	,

还有傍晚时分，当狂风在外面呼啸时，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['reəli] [feɪld] [tuː; tə][duː; də] [tə'wɔːdz] [naɪt] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv]

as	it	rarely	failed	to	do	towards	night	,	to	enjoy	together	a	flask	of
作为	它	很少	失败的	到	做	向	夜晚	,	到	享受	一起	一个	烧瓶	的

[waɪn] .

wine	.
葡萄酒	.

到了晚上，他们几乎总是会一起享用一瓶葡萄酒。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [həʊl] [stɒk] ,

But	now	their	whole	stock	,
但	现在	他们的	所有的	库存	,

但现在他们的全部库存，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [hæd; həd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

which	the	fisherman	had	from	time	to	time	brought	with	him	from	the
哪个	这	渔夫	有	从	时间	到	时间	带来	和	他	从	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

那是渔夫时不时从城里带来的。

[wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][æt; ət]

was	at	last	exhausted	,	and	they	were	both	quite	out	of	humour	at
曾是	在	最后的	筋疲力尽的	,	和	他们	是	两个都	相当	出去	的	幽默	在

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] .

the	circumstance	.
这	环境	.

最终两人都筋疲力尽，对这种情况也十分不悦。

[ðæt] [deɪ] ['ʌndiːn] [lɑːft] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪk'sesɪvli] ,

That	day	Undine	laughed	at	them	excessively	,
那	天	水仙女	笑了	在	他们	过度	,

那天，温蒂妮对他们大笑不已。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][dʒest] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['geɪəti]

but	they	were	not	disposed	to	join	in	her	jests	with	the	same	gaiety
但	他们	是	不是	处置	到	加入	在	她	笑话	和	这	相同的	欢乐

[æz; əz]['juːʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

但他们并不像往常那样兴高采烈地参与到她的玩笑中。

[tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

Toward	evening	she	went	out	of	the	cottage	,	to	escape	,	as	she	said	,
朝向	晚上	她	去	出去	的	这	小屋	,	到	逃脱	,	作为	她	说	,

傍晚时分，她离开了小屋，正如她所说，是为了逃离。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [tuː] [sʌtʃ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['taɪəsəm] ['feɪsɪz] .

the	sight	of	two	such	long	and	tiresome	faces	.
这	视线	的	二	这样的	长的	和	令人厌烦	面孔	.

看到两张如此冗长而令人厌烦的脸。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] ['twaɪlaɪt] ,

While	it	was	yet	twilight	,
尽管	它	曾是	然而	暮	,

虽然天色还暗，

[sʌm; səm] [ɐp'iərənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tempɪst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] ['mʌstə] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

some	appearances	of	a	tempest	seemed	to	be	again	mustering	in	the	sky	,
一些	外貌	的	一个	暴风雨	似乎	到	是	再次	集结	在	这	天空	,

天空似乎又开始酝酿暴风雨的迹象了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ɔːl'redi] [hiːv] [ænd; ənd] [rɔːd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] :

and	the	waves	already	heaved	and	roared	around	them	:
和	这	波浪	已经	喘息	和	咆哮	大约	他们	:

而他们周围，巨浪早已翻滚咆哮：

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn]['terə(r)] , [tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm]

the	knight	and	the	fisherman	sprang	to	the	door	in	terror	,	to	bring	home
这	骑士	和	这	渔夫	弹簧	到	这	门	在	恐怖	,	到	带来	家

[ðə; ði] ['meɪdn] ,

the	maiden	,
这	少女	,

骑士和渔夫惊恐地冲到门口，要把少女带回家。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [wen] - [hæd; həd] [fɜːst] ['entəd] [ðə; ði]

remembering	the	anguish	of	that	night	when	Huldbrand	had	first	entered	the
记住	这	痛苦	的	那	夜晚	什么时候	-	有	第一的	进入	这

['kɒtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

还记得那天晚上胡尔德布兰德第一次走进小屋时的那种痛苦。

[bʌt; bət] ['ʌndiːn] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ɪn]

But	Undine	met	them	at	the	same	moment	,	clapping	her	little	hands	in
但	水仙女	遇见	他们	在	这	相同的	片刻	,	鼓掌	她	小的	双手	在

[haɪ] [gliː] .

high	glee	.
高的	高兴	.

但与此同时，温蒂妮也遇到了他们，她高兴地拍着小手。

“ [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [tuː; tə] [prə'vaɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [waɪn] ?

“	What	will	you	give	me	,	”	she	cried	,	“	to	provide	you	with	wine	?
“	什么	将要	你	给	我	,	”	她	哭	,	“	到	提供	你	和	葡萄酒	?

她喊道：“你给我什么，才能给你提供酒？”

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; “ [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em]

or	rather	,	you	need	not	give	me	anything	,	”	she	continued	;	“	for	I	am
或者	相当	,	你	需要	不是	给	我	任何事物	,	”	她	持续	;	“	为了	我	是

[ɔːl'redi] ['sætɪsfaɪd] ,

already	satisfied	,
已经	使满意	,

或者说，你不必给我任何东西，”她继续说道，“因为我已经很满足了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['betə(r)] ['spɪrɪt] , [ðæn; ðən] [θruː'aʊt] [ðɪs] [lɑːst]

if	you	look	more	cheerful	,	and	are	in	better	spirits	,	than	throughout	this	last
如果	你	看	更多的	快乐	,	和	是	在	更好的	烈酒	,	比	自始至终	这	最后的

[məʊst] ['wɪərisəm] [deɪ] .

most	wearisome	day	.
最多	令人厌倦的	天	.

如果你看起来比这令人疲惫的一天更加快乐，精神状态也更好了。

['əʊnli] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] ['fɒrɪst] [striːm] [hæz; həz] ['drɪvn] [ə'ʃɔː(r)] [ə; eɪ] [kɑːsk] ;

Only	come	with	me	;	the	forest	stream	has	driven	ashore	a	cask	;
仅有的	来	和	我	;	这	森林	溪流	有	驱动	岸上	一个	酒桶	;

你只要跟我来就行了；森林溪流冲上岸来一个木桶；

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə] [sliːp] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]

and	I	will	be	condemned	to	sleep	through	a	whole	week	,	if	it	is	not	a
和	我	将要	是	谴责	到	睡觉	通过	一个	所有的	星期	,	如果	它	是	不是	一个

[waɪn] - [kɑːsk] .

wine	-	cask	.
葡萄酒	-	酒桶	.

如果不是酒桶，我就得睡上一整周。

” [ðə; ði] [men] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [faʊnd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bʊʃi] [kəʊv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]

”	The	men	followed	her	,	and	actually	found	,	in	a	bushy	cove	of	the	shore
”	这	男人	随后	她	,	和	实际上	成立	,	在	一个	茂密的	海湾	的	这	支撑

, [ə; eɪ] [kɑːsk] ,

,	a	cask	,
,	一个	酒桶	,

“男人们跟着她，竟然在岸边一个长满灌木的小海湾里发现了一个木桶，

[wɪtʃ] [ɪn'spaɪəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd]

which	inspired	them	with	as	much	joy	as	if	they	were	sure	it	contained
哪个	灵感	他们	和	作为	很多	喜悦	作为	如果	他们	是	当然	它	包含

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [əʊld] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θəːst] .

the	generous	old	wine	for	which	they	were	thirsting	.
这	慷慨的	老的	葡萄酒	为了	哪个	他们	是	口渴	.

这让他们欣喜若狂，仿佛确信里面装着他们渴望已久的醇香美酒。

[ðeɪ] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd]

They	first	of	all	,	and	with	as	much	expedition	as	possible	,	rolled	it	toward
他们	第一的	的	全部	,	和	和	作为	很多	远征	作为	可能的	,	滚动	它	朝向

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ;

the	cottage	;
这	小屋	;

他们首先以最快的速度把它滚向小屋；

[fɔː(r); fə(r)] ['hevi] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

for	heavy	clouds	were	again	rising	in	the	west	,
为了	重的	云	是	再次	上升	在	这	西方	,

西边又开始升起厚厚的云层。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ['lɪftɪŋ] [ðeə(r)]

and	they	could	discern	the	waves	of	the	lake	in	the	fading	light	lifting	their
和	他们	可以	辨别	这	波浪	的	这	湖	在	这	褪色	光	举重	他们的

[waɪt] ['fəʊmɪŋ] [hedz] ,

white	foaming	heads	,
白色的	起泡	头部	,

在昏暗的光线下，他们还能分辨出湖面的波浪，它们扬起白色的泡沫，翻滚着水面。

[æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [reɪn] , [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] ['evri] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [pɔː(r)] [ə'pɒn]

as	if	looking	out	for	the	rain	,	which	threatened	every	instant	to	pour	upon
作为	如果	寻找	出去	为了	这	雨	,	哪个	威胁	每一个	立即的	到	倒	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

仿佛时刻警惕着即将到来的暴雨。

['ʌndiːn] [helpt] [ðə; ði] [men] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] ,

Undine	helped	the	men	as	much	as	she	was	able	;	and	as	the	shower	,
水仙女	帮助	这	男人	作为	很多	作为	她	曾是	有能力的	;	和	作为	这	淋浴	,

温蒂妮尽其所能地帮助男人们；而当淋浴间……

[wɪð] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [wɪnd] , [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['swiːpɪŋ] [ɒn] [ɪn] ['ræpɪd] [pə'sjuːt] ,

with	a	roar	of	wind	,	came	suddenly	sweeping	on	in	rapid	pursuit	,
和	一个	吼	的	风	,	来了	突然	扫荡	在	在	迅速的	追逐	,

伴随着一阵狂风怒吼，突然疾驰而来，紧追不舍。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['menəs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɑːk] [mæs] [ɒv; əv] [klaʊdz] ,

she	raised	her	finger	with	a	merry	menace	toward	the	dark	mass	of	clouds	,
她	提高	她	手指	和	一个	欢乐	威胁	朝向	这	黑暗的	大量的	的	云	,

[ænd; ənd] [kraɪd] :

and	cried	:
和	哭	:

她带着几分戏谑的威胁，举起一根手指指向那团乌云，喊道：

“ [juː; jʊ] [klaʊd] , [juː; jʊ] [klaʊd] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [keə(r)] !

“	You	cloud	,	you	cloud	,	have	a	care	!
“	你	云	,	你	云	,	有	一个	关心	!

“你这朵云，你这朵云，小心点！”

[bɪ'weə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [wet] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [wei] [frɒm; frəm] ['ʃeltə(r)] [jet] .

beware	how	you	wet	us	;	we	are	some	way	from	shelter	yet	.
提防	如何	你	湿的	我们	;	我们	是	一些	方式	从	庇护所	然而	.

小心别把我们弄湿；我们离避难所还有一段距离。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [ri'pruːv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sæli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪnfl] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ;

"	The	old	man	reproved	her	for	this	sally	,	as	a	sinful	presumption	;
"	这	老的	男人	责备	她	为了	这	莎莉	,	作为	一个	罪恶的	假定	;

“老人斥责她这种冒险行为，认为这是一种罪恶的狂妄；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [tuː; tə] [hɜː'self] ['sɒftli] , [ænd; ənd][nəʊ] ['mɪstʃɪf] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][waɪld] [bɪ'heɪvjə(r)] .

but	she	laughed	to	herself	softly	,	and	no	mischief	came	from	her	wild	behaviour	.
但	她	笑了	到	她自己	轻轻	,	和	不	恶作剧	来了	从	她	荒野	行为	.

但她只是轻轻地笑了笑，她这种放荡不羁的行为并没有带来任何恶作剧。

[neɪ] [mɔː(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [hɑːθ] [ʌn'wɛt] ,

Nay	more	,	what	was	beyond	their	expectation	,	they	reached	their	comfortable	hearth	unwet	,
不	更多的	,	什么	曾是	超过	他们的	期待	,	他们	达到	他们的	舒服的	炉	未湿润	,

不仅如此，出乎他们意料的是，他们毫发无损地回到了舒适的壁炉旁。

[wɪð] [ðeə(r)] [praɪz] [sɪ'kjʊəd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kɑːsk][hæd; həd] ['hɑːdli] [biːn] [brəutʃ] ,

with	their	prize	secured	;	but	the	cask	had	hardly	been	broached	,
和	他们的	奖	安全	;	但	这	酒桶	有	几乎	到过	已提出	,

他们的奖品已经到手；但酒桶几乎还没打开过。

[ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [waɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [faɪn] ['fleɪvə(r)] ,

and	proved	to	contain	wine	of	a	remarkably	fine	flavour	,
和	已证实	到	包含	葡萄酒	的	一个	非常	美好的	味道	,

经证实，其中所装葡萄酒的口感极其上乘。

[wen] [ðə; ði] [reɪn] [fɜːst] [pɔː] [daʊn] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [klaʊd] ,

when	the	rain	first	poured	down	unrestrained	from	the	black	cloud	,
什么时候	这	雨	第一的	倾倒	向下	不受约束的	从	这	黑色的	云	,

当暴雨第一次从乌云中肆意倾泻而下时

[ðə; ði] ['tempɪst] [reɪvd] [θruː] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

the	tempest	raved	through	the	tops	of	the	trees	,
这	暴风雨	赞不绝口	通过	这	最高额	的	这	树木	,

暴风雨肆虐着树梢，

[ænd; ənd] [swept] [fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['biləu] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] .

and	swept	far	over	the	billows	of	the	deep	.
和	扫荡	远的	超过	这	波澜	的	这	深的	.

并席卷了深海的波涛。

['hævɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [fɪld] ['sevrəl] ['bɔtlz] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːsk] , [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

Having	immediately	filled	several	bottles	from	the	cask	,	which	promised	them	a	supply	for	a	long	time	,
拥有	立即地	已填	一些	瓶子	从	这	酒桶	,	哪个	承诺	他们	一个	供应	为了	一个	长的	时间	,

他们立即从酒桶里灌满了好几瓶酒，这些酒足够他们喝很长一段时间了。

[ðeɪ] [druː] [raʊnd] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [hɑːθ] ; [ænd; ənd] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [sɪ'kjʊəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

they	drew	round	the	glowing	hearth	;	and	,	comfortably	secured	from	the
他们	画	圆形的	这	发光	炉	;	和	,	舒适地	安全	从	这

['tempɪst] ,

tempest	,
暴风雨	,

他们围坐在熊熊燃烧的炉火旁；舒适地躲过了暴风雨，

[ðeɪ] [sæt] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [waɪn] [ænd; ənd] [bændi] [dʒest] .

they	sat	tasting	the	flavour	of	their	wine	and	bandying	jests	.
他们	卫星	品尝	这	味道	的	他们的	葡萄酒	和	掷球	笑话	.

他们坐着品尝葡萄酒的味道，开着玩笑。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ɪk'striːmli] [greɪv] , [ænd; ənd] [sed] : “ [ɑː] , [greɪt]

But	the	old	fisherman	suddenly	became	extremely	grave	,	and	said	:	“	Ah	,	great
但	这	老的	渔夫	突然	成为	极其	严重	,	和	说	:	“	啊	,	伟大的

[gɒd] !

God	!
上帝	!

但老渔夫突然变得异常严肃，说道：“啊，伟大的上帝！

[hɪə(r)][wiː; wi][sɪt] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [rɪtʃ] [gɪft] , [waɪl] [hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] [bɪ'lɒŋd] ,

here	we	sit	,	rejoicing	over	this	rich	gift	,	while	he	to	whom	it	first	belonged	,
这里	我们	坐	,	欢欣鼓舞	超过	这	富有的	礼物	,	尽管	他	到	谁	它	第一的	属于	,

我们坐在这里，为这份丰厚的礼物而欢欣鼓舞，而它最初的主人，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [restid] [baɪ][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] , [mʌst; məst]

and	from	whom	it	was	wrested	by	the	fury	of	the	stream	,	must
和	从	谁	它	曾是	夺取	经过	这	愤怒	的	这	溪流	,	必须

[ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] ,

there	also	,
那里	还	,

而它被奔腾的溪流夺走的那位，也必将在那里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l] , [hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz][laɪf] . ”

it	is	more	than	probable	,	have	lost	his	life	.	”
它	是	更多的	比	可能	,	有	丢失的	他的	生活	.	”

他极有可能已经失去了生命。

“ [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [sed] ['ʌndiːn] , ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] [naɪts] [kʌp][tuː; tə][ðə; ði]

“	No	such	thing	,	”	said	Undine	,	smiling	,	as	she	filled	the	knight's	cup	to	the
“	不	这样的	事物	,	”	说	水仙女	,	微笑	,	作为	她	已填	这	骑士的	杯子	到	这

[brɪm] .

brim	.
帽檐	.

“没有这种事，”温蒂妮笑着说，一边把骑士的杯子斟满。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : “ [baɪ][maɪ] [ˌʌn'sʌlid] ['ɒnə(r)] , [əʊld]['fɑːðə(r)] ,

But	he	exclaimed	:	“	By	my	unsullied	honour	,	old	father	,
但	他	惊呼	:	“	经过	我的	纯洁无瑕的	荣誉	,	老的	父亲	,

但他却喊道：“以我清白的荣誉起誓，老父亲，

[ɪf] [aɪ] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] ['reskjuː] [hɪm] , [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt]

if	I	knew	where	to	find	and	rescue	him	,	no	fear	of	exposure	to	the	night
如果	我	知道	在哪里	到	寻找	和	救援	他	,	不	害怕	的	接触	到	这	夜晚

,

,
,

如果我知道在哪里可以找到并救他，就不会害怕暴露在夜色中了。

[nɔː(r)] ['eni] ['perəl] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tɜː(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] .

nor	any	peril	,	should	deter	me	from	making	the	attempt	.
也不	任何	危险	,	应该	阻止	我	从	制作	这	试图	.

任何危险都不能阻止我尝试。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ə'gen] [riːtʃ] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtɪd] ['kʌntri] ,

At	least	,	I	can	promise	you	that	if	I	again	reach	an	inhabited	country	,
在	至少	,	我	能	承诺	你	那	如果	我	再次	抵达	一个	有人居住的	国家	,

至少我可以向你保证，如果我再次到达有人居住的国家，

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [waɪn] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['eəz] ,

I	will	find	out	the	owner	of	this	wine	or	his	heirs	,
我	将要	寻找	出去	这	所有者	的	这	葡萄酒	或者	他的	继承人	,

我会查明这瓶酒的主人或他的继承人。

[ænd; ənd] [meɪk] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd]['trɪp(ə)l] [ˌriːɪm'bɜːsmənt] .

and	make	double	and	triple	reimbursement	.
和	制作	双倍的	和	三倍	报销	.

并给予双倍甚至三倍的报销。

" [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz]['grætɪfaɪd] [wɪð] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] ; [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv]

"	The	old	man	was	gratified	with	this	assurance	;	he	gave	the	knight	a	nod	of
"	这	老的	男人	曾是	满意	和	这	保证	;	他	给予	这	骑士	一个	点头	的

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

approbation	,
赞许	,

老人对这番保证感到满意，他向骑士点头表示赞许。

[ænd; ənd] [naʊ] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [kʌp] [wɪð] [æn; ən] ['iːzɪə] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['relɪʃ] .

and	now	drained	his	cup	with	an	easier	conscience	and	more	relish	.
和	现在	排水	他的	杯子	和	一个	更轻松	良心	和	更多的	尽情享用	.

现在他心安理得地喝光了杯中的酒，心里也更加满足了。

['ʌndiːn] , [haʊ'evə(r)] , [sed] [tuː; tə] - : " [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'peɪmənt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

Undine	,	however	,	said	to	Huldbrand	:	"	As	to	the	repayment	and	your
水仙女	,	然而	,	说	到	-	:	"	作为	到	这	还款	和	你的

[gəʊld] ,

gold	,
金子	,

然而，温蒂妮对胡尔德布兰德说："至于还款和你的黄金，

[juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] .

you	may	do	whatever	you	like	.
你	可能	做	任何	你	喜欢	.

你可以做任何你想做的事。

[bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['ventʃərɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'spəʊzɪŋ]

But	what	you	said	about	your	venturing	out	,	and	searching	,	and	exposing
但	什么	你	说	关于	你的	冒险	出去	,	和	搜索	,	和	暴露

[jɔː'self] [tuː; tə]['deɪndʒə(r)] ,

yourself	to	danger	,
你自己	到	危险	,

但你刚才说的关于你冒险外出、寻找、让自己身处险境的事，

[ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɑː(r)][frɒm; frəm] [waɪz] .

appears	to	me	far	from	wise	.
出现	到	我	远的	从	明智的	.

在我看来，这远非明智之举。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ][maɪ] ['veri] [aɪz] [aʊt] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['perɪʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [ə'tempt] ;

I	should	cry	my	very	eyes	out	,	should	you	perish	in	such	a	wild	attempt	;
我	应该	哭	我的	非常	眼睛	出去	,	应该	你	沦	在	这样的	一个	荒野	试图	;

如果你在这种疯狂的尝试中丧命，我会痛哭流涕；

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] ['steɪɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʊd]

and	is	it	not	true	that	you	would	prefer	staying	here	with	me	and	the	good
和	是	它	不是	真的	那	你	会	更喜欢	入住	这里	和	我	和	这	好的

[waɪn] ? ″

wine	?	″
葡萄酒	?	″

难道你不想留在这里陪着我，品尝美酒吗?

“ [məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , ″ ['ɑːnsə(r)d] - , ['smaɪlɪŋ] .

“	Most	assuredly	,	″	answered	Huldbrand	,	smiling	.
″	最多	当然	,	″	回答	-	,	微笑	.

“当然，”赫尔德布兰德笑着回答。

“ [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , ″ [rɪ'plaɪd] ['ʌndiːn] , “ [juː; jʊ] [spəʊk] [ˌʌn'waɪzli] .

“	Then	,	you	see	,	”	replied	Undine	,	“	you	spoke	unwisely	.
″	然后	,	你	看	,	″	回复	水仙女	,	“	你	辐	不明智地	.

“那么，你看，”温蒂妮回答说，“你当时说话不明智。”

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [həʊm] ; [ænd; ənd] [waɪ] [niːd] [wiː; wi] ['trʌb(ə)l] [ɑː'selvz] [ə'baʊt] ['aʊə(r)]

For	charity	begins	at	home	;	and	why	need	we	trouble	ourselves	about	our
为了	慈善机构	开始	在	家	;	和	为什么	需要	我们	麻烦	我们自己	关于	我们的

['neɪbɜːrz] ?

neighbours	?
邻居	?

慈善始于家庭；我们又何必为邻居操心呢?

″ [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]

″	The	mistress	of	the	house	turned	away	from	her	,	sighing	and	shaking
″	这	情妇	的	这	房子	转向	离开	从	她	,	叹息	和	摇晃

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

her	head	;
她	头	;

“女主人转过身去，叹了口气，摇了摇头；

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['fɪʃəmən] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['wəʊntɪd] [ɪn'dʌldʒəns] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['greɪsf(ə)l] ['meɪdn] , [ænd; ənd]

while	the	fisherman	forgot	his	wonted	indulgence	toward	the	graceful	maiden	,	and
尽管	这	渔夫	忘了	他的	惯常	放纵	朝向	这	优美	少女	,	和

[ðʌs] [ri'bjuːk] [hɜː(r); hə(r)] :

thus	rebuked	her	:
因此	责备	她	:

而渔夫却忘记了往常对这位优雅少女的宽容，于是斥责了她:

“ [ðæt] [saʊndz] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][baɪ] ['hiːðn] [ænd; ənd] [tɜːrks] ;

“	That	sounds	exactly	as	if	you	had	been	brought	up	by	heathens	and	Turks	;
″	那	声音	确切地	作为	如果	你	有	到过	带来	向上	经过	异教徒	和	土耳其人	;

“听起来你就像是由异教徒和土耳其人抚养长大的一样；

″ [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pruːf] [baɪ] ['ædɪŋ] , “ [meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] [bəuθ][ˌem 'iː][ænd; ənd]

″	and	he	finished	his	reproof	by	adding	,	“	May	God	forgive	both	me	and
″	和	他	完成的	他的	责备	经过	添加	,	“	可能	上帝	原谅	两个都	我	和

[juː; jʊ] — [ʌn'fiːlɪŋ] [tʃaɪld] ! ″

you	—	unfeeling	child	!	″
你	—	冷漠无情	孩子	!	″

他最后斥责道：“愿上帝宽恕你我——冷酷无情的孩子！”

“ [wel] , [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] , ″ [rɪ'plaɪd] ['ʌndiːn] ,

“	Well	,	say	what	you	will	,	that	is	what	I	think	and	feel	,	”	replied	Undine	,
″	出色地	,	说	什么	你	将要	,	那	是	什么	我	思考	和	感觉	,	″	回复	水仙女	,

“好吧，随你怎么说，这就是我的想法和感受，”温蒂妮回答道。

“ [huːˈevə(r)] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ʌp] ; [ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈkænɒt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	whoever	brought	me	up	;	and	all	your	talking	cannot	help	it	.	”
”	谁	带来	我	向上	;	和	全部	你的	说	不能	帮助	它	.	”

“无论谁把我养大；你们的闲言碎语也无济于事。”

“ [ˈsaɪləns] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [stɜːn] [rɪˈbjuːk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

“	Silence	!	”	exclaimed	the	fisherman	,	in	a	voice	of	stern	rebuke	;	and	she	,
”	沉默	!	”	惊呼	这	渔夫	,	在	一个	嗓音	的	船尾	训斥	;	和	她	,

“安静！”渔夫厉声斥责道；而她，

[huː] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][waɪld][ˈspɪrɪt][wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [əˈlaɪv][tuː; tə][fɪə(r)] , [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɪm] ,

who	with	all	her	wild	spirit	was	extremely	alive	to	fear	,	shrank	from	him	,
WHO	和	全部	她	荒野	精神	曾是	极其	活	到	害怕	,	缩小	从	他	,

她虽然天性狂野，却也极其惧怕他，所以在他面前畏缩不前。

[muːvd] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə] - , [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [ˈveri] [ˈsɒftli] :

moved	close	up	to	Huldbrand	,	trembling	,	and	said	very	softly	:
已搬	关闭	向上	到	-	,	发抖	,	和	说	非常	轻轻	:

他颤抖着走到赫尔德布兰德跟前，轻声说道：

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ]['æŋgri] , [dɪə(r)] [frend] ?

“	Are	you	also	angry	,	dear	friend	?
”	是	你	还	生气的	,	亲爱的	朋友	?

“亲爱的朋友，你也很生气吗？”

” [ðə; ði] [naɪt] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [hænd] , [ænd; ənd] ['tendəli] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒks] .

”	The	knight	pressed	her	soft	hand	,	and	tenderly	stroked	her	locks	.
”	这	骑士	按下	她	柔软的	手	,	和	温柔地	抚摸	她	锁	.

骑士按着她柔软的手，温柔地抚摸着她的秀发。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][vekˈseɪʃ(ə)n] ,

He	was	unable	to	utter	a	word	,	for	his	vexation	,
他	曾是	无法	到	说出	一个	单词	,	为了	他的	烦恼	,

他因极度恼怒而一句话也说不出来。

[əˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [mænz] [sɪˈverəti] [təˈwɔːdz] ['ʌndiːn] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps] ;

arising	from	the	old	man's	severity	towards	Undine	,	closed	his	lips	;
产生	从	这	老的	男人的	严重性	向	水仙女	,	关闭	他的	嘴唇	;

受老人对温蒂妮的严厉态度影响，他闭上了嘴唇；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [tuː] ['kʌplz] [sæt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	thus	the	two	couples	sat	opposite	to	each	other	,
和	因此	这	二	情侣	卫星	对面的	到	每个	其他	,

于是，两对夫妇面对面坐着。

[æt; ət] [wʌns] ['hiːtɪd] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd][ɪn] [ɪmˈbærəst] ['saɪləns] .

at	once	heated	with	anger	and	in	embarrassed	silence	.
在	一次	加热	和	愤怒	和	在	尴尬的	沉默	.

既怒火中烧，又尴尬地沉默不语。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɪlnəs] [ə; eɪ] [ləʊ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['stɑːtld] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

In	the	midst	of	this	stillness	a	low	knocking	at	the	door	startled	them	all	;
在	这	中间	的	这	寂静	一个	低的	敲门	在	这	门	惊慌	他们	全部	;

在一片寂静之中，一阵低沉的敲门声惊醒了所有人；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] [slaɪt] ['sɜːkəmstəns] , ['kʌmɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [əˈpɒn][ˌjuː 'es]

for	there	are	times	when	a	slight	circumstance	,	coming	unexpectedly	upon	us
为了	那里	是	时代	什么时候	一个	轻微	环境	,	未来	不料	之上	我们

, ['stɑːtl] [ˌjuː 'es] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] .

,	startles	us	like	something	supernatural	.
,	惊吓	我们	喜欢	某物	超自然	.

因为有时，一些意想不到的小事会让我们感到震惊，就像发生了超自然的事情一样。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [sɔːs] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['fɒrɪst] [leɪ] [səʊ]

But	there	was	the	further	source	of	alarm	,	that	the	enchanted	forest	lay	so
但	那里	曾是	这	更远	来源	的	警报	,	那	这	迷人的	森林	躺	所以

[nɪə(r)] [ðem; ðəm] ,

near	them	,
靠近	他们	,

但还有更令人担忧的事情，那就是那片魔法森林离他们如此之近。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'bəʊd] [siːmd] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən]

and	that	their	place	of	abode	seemed	at	present	inaccessible	to	any	human
和	那	他们的	地方	的	住所	似乎	在	展示	无法进入	到	任何	人类

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

他们的住所目前似乎对任何人来说都是无法进入的。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [daʊt] , [ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'gen]

While	they	were	looking	upon	one	another	in	doubt	,	the	knocking	was	again
尽管	他们	是	寻找	之上	一	其他	在	怀疑	,	这	敲门	曾是	再次

[hɜːd] ,

heard	,
听到	,

他们正疑惑地对视着，敲门声再次响起。

[ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [grəʊn] .

accompanied	with	a	deep	groan	.
伴随	和	一个	深的	呻吟	.

伴随着一声深沉的呻吟。

[ðə; ði] [naɪt] [spræŋ] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [spɔːd] .

The	knight	sprang	to	seize	his	sword	.
这	骑士	弹簧	到	抢占	他的	剑	.

骑士猛地跃起，拔出了他的剑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪspə(r)] :

But	the	old	man	said	,	in	a	low	whisper	:
但	这	老的	男人	说	,	在	一个	低的	耳语	:

但老人低声说道：

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wɒt] [aɪ] [fɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [nəʊ] ['wepən] [ɒv; əv] [jɔːz] [kæn; kən] [prə'tekt] [ˌjuː 'es] .

“ If	it	be	what	I	fear	it	is	,	no	weapon	of	yours	can	protect	us	.
“ 如果	它	是	什么	我	害怕	它	是	,	不	武器	的	你的	能	保护	我们	.

“如果事情真如我所担心的那样，你们的任何武器都保护不了我们。”

” ['ʌndiːn] [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːm] [vɔɪs] [ɒv; əv]

” Undine	in	the	meanwhile	went	to	the	door	,	and	cried	with	the	firm	voice	of
” 水仙女	在	这	同时	去	到	这	门	,	和	哭	和	这	公司	嗓音	的

['fɪələs] [dɪs'pleʒə(r)] :

fearless	displeasure	:
无畏	不满	:

“与此同时，温蒂妮走到门口，用坚定而无畏的愤怒声音喊道：”

“ ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] !

“ Spirits	of	the	earth	!
“ 烈酒	的	这	地球	!

“大地之灵！”

[ɪf] ['mɪstʃɪf] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [eɪm] , - [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['betə(r)] ['mænəz] .

if	mischief	be	your	aim	,	Kuhleborn	shall	teach	you	better	manners	.
如果	恶作剧	是	你的	目的	,	-	将	教	你	更好的	礼仪	.

如果你一心想捣蛋，库勒伯恩会教你更好的礼仪。

〞 [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [ɪn'kri:st] [baɪ] [ðɪs] [waɪld] [spi:tʃ] ; [ðeɪ] [lʊkt] ['fɪəfəli]

〞	The	terror	of	the	rest	was	increased	by	this	wild	speech	;	they	looked	fearfully
〞	这	恐怖	的	这	休息	曾是	增加	经过	这	荒野	演讲	;	他们	看起来	恐惧地

[ə'pɒn] [ðə; ði] [gɜ:l] ,

upon	the	girl	,
之上	这	女孩	,

“这番疯狂的言论加剧了其他人的恐惧；他们惊恐地看着那个女孩，

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɑ:sk] [wɒt] [ʃi:; ʃi]

and	Huldbrand	was	just	recovering	presence	of	mind	enough	to	ask	what	she
和	-	曾是	只是	恢复中	在场	的	头脑	足够的	到	问	什么	她

[ment] ,

meant	,
意思是	,

胡尔德布兰德这才回过神来，问她是什么意思。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] :

when	a	voice	reached	them	from	without	:
什么时候	一个	嗓音	达到	他们	从	没有	:

这时，外面传来一个声音：

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [stɪl] [ɪn] [ɪts] ['ɜ:θli] ['bɒdi] .

“	I	am	no	spirit	of	the	earth	,	though	a	spirit	still	in	its	earthly	body	.
“	我	是	不	精神	的	这	地球	,	尽管	一个	精神	仍然	在	它是	尘世的	身体	.

“我不是尘世的精灵，虽然我的灵魂仍然寄居在尘世的躯壳里。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙女(Undine)
第3/6页

[juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [ðeə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][fɪə(r)] [gɒd] [ænd; ənd] [wʊd] [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː]
You **that** **are** **within** **the** **cottage** **there** **,** **if** **you** **fear** **God** **and** **would** **afford** **me**
你 那 是 之内 这 小屋 那里 , 如果 你 害怕 上帝 和 会 买得起 我
[əˈsɪstəns] ,
assistance **,**
协助 ,

你们这些身处小屋里的人，如果你们敬畏上帝并愿意帮助我，

[ˈəʊpən][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
open **your** **door** **to** **me** **.**
打开 你的 门 到 我 .

给我开门。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ˈspəʊkən] , [ˈʌndiːn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
" **By** **the** **time** **these** **words** **were** **spoken** **,** **Undine** **had** **already** **opened** **it** **;**
" 经过 这 时间 这些 字 是 说 , 水仙女 有 已经 打开 它 ;

“话音刚落，温蒂妮就已经打开了它；

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp] [ˈθrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [laɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈstɔːmi] [naɪt] , [ðeɪ] [pəˈsiːvd] [æn; ən]
and **the** **lamp** **throwing** **a** **strong** **light** **upon** **the** **stormy** **night** **,** **they** **perceived** **an**
和 这 灯 投掷 一个 强的 光 之上 这 暴风雨 夜晚 , 他们 感知 一个
[eɪdʒd] [priːst] [wɪˈðaʊt] ,
aged **priest** **without** **,**
老年人 牧师 没有 ,

一盏灯在暴风雨的夜晚投下明亮的光芒，他们看到一位年迈的牧师站在外面。

[huː] [stept] [bæk] [ɪn] [ˈterə(r)] ,
who **stepped** **back** **in** **terror** **,**
WHO 步 后退 在 恐怖 ,

他惊恐地后退了一步，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdæmzl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪkˈskwɪzɪt]
when **his** **eye** **fell** **on** **the** **unexpected** **sight** **of** **a** **little** **damsel** **of** **such** **exquisite**
什么时候 他的 眼睛 跌倒 在 这 意外 视线 的 一个 小的 闺女 的 这样的 精美的
[ˈbjuːti] .
beauty **.**
美丽 .

当他意外地看到一位如此绝世美丽的小姑娘时。

[wel] [mait] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ˈmædʒɪk][ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd] [ˈwɪtʃkrɑːft] [æt; ət]
Well **might** **he** **think** **there** **must** **be** **magic** **in** **the** **wind** **and** **witchcraft** **at**
出色地 可能 他 思考 那里 必须 是 魔法 在 这 风 和 巫术 在
[wɜːk] ,
work **,**
工作 ,

他或许会认为风中蕴藏着魔法，是巫术在作祟。

[wen] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [səˈpɑːsɪŋ] [ˈlʌvlinəs] [əˈpɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][səʊ][ˈhʌmb(ə)l]
when **a** **form** **of** **such** **surpassing** **loveliness** **appeared** **at** **the** **door** **of** **so** **humble**
什么时候 一个 形式 的 这样的 超越 可爱 出现 在 这 门 的 所以 谦逊的
[ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ] .
a **dwelling** **.**
一个 住宅 .

当如此绝世佳人出现在如此简陋的住所门口时。

[səʊ][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [preə(r)] :

So	he	lifted	up	his	voice	in	prayer	:
所以	他	抬起	向上	他的	嗓音	在	祷告	:

于是他高声祷告：

“ [let] [ɔːl] [gʊd] ['spɪrɪt] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] ！ ”

“	Let	all	good	spirits	praise	the	Lord	God	!	”
”	让	全部	好的	烈酒	称赞	这	主	上帝	！	”

“愿一切善良的灵魂都赞美主上帝！”

“ [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['spektə(r)] , ” [sed] ['ʌndiːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	I	am	no	spectre	,	”	said	Undine	,	with	a	smile	.
”	我	是	不	幽灵	,	”	说	水仙女	,	和	一个	微笑	.

“我可不是幽灵，”温蒂妮笑着说。

“ [duː; də][ai] [lʊk] [səʊ] ['veri] ['fraɪtf(ə)l] ?

“	Do	I	look	so	very	frightful	?
”	做	我	看	所以	非常	可怕	?

“我看起来很可怕吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm]['həʊli] [wɜːdz] .

And	you	see	that	I	do	not	shrink	from	holy	words	.
和	你	看	那	我	做	不是	收缩	从	圣	字	.

你看，我并不畏惧神圣的话语。

[ai] [tuː] [hæv; həv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['preɪzɪŋ] [hɪm] ;

I	too	have	knowledge	of	God	,	and	understand	the	duty	of	praising	Him	;
我	也	有	知识	的	上帝	,	和	理解	这	责任	的	赞扬	他	;

我也认识神，也明白赞美神的责任；

['evri] [wʌn] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

every	one	,	to	be	sure	,	has	his	own	way	of	doing	this	,
每一个	一	,	到	是	当然	,	有	他的	自己的	方式	的	正在做	这	,

当然，每个人都有自己处理这件事的方式。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][hiː; hi][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [juː 'es] .

for	so	He	has	created	us	.
为了	所以	他	有	创建	我们	.

因为祂就是这样创造了我们。

[kʌm] [ɪn] , ['fɑːðə(r)] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [nʌn] [bʌt; bət] ['wɜːðɪ] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] .

Come	in	,	father	;	you	will	find	none	but	worthy	people	here	.
来	在	,	父亲	;	你	将要	寻找	没有任何	但	值得	人们	这里	.

父亲，请进；您会发现这里只有值得尊敬的人。

” [ðə; ði]['həʊli][mæn] [keɪm] ['bəʊɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][kɑːst] [raʊnd] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv]['skruːtəni] ,

”	The	holy	man	came	bowing	in	,	and	cast	round	a	glance	of	scrutiny	,
”	这	圣	男人	来了	鞠躬	在	,	和	投掷	圆形的	一个	瞥一眼	的	审查	,

圣人鞠躬进来，环顾四周，目光审视着众人。

['weərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['plæsɪd][ænd; ənd]['venərəb(ə)l][eə(r)] .

wearing	at	the	same	time	a	very	placid	and	venerable	air	.
穿着	在	这	相同的	时间	一个	非常	平静	和	可敬	空气	.

同时又带着一种非常平静和令人尊敬的神态。

[bʌt; bət]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] [fəʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɑːk] ['gɑːmənts] ,

But	water	was	dropping	from	every	fold	of	his	dark	garments	,
但	水	曾是	下降	从	每一个	折叠	的	他的	黑暗的	服装	,

但水珠正从他深色衣衫的每一处褶皱里滴落。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [lɒks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] .

from	his	long	white	beard	and	the	white	locks	of	his	hair	.
从	他的	长的	白色的	胡须	和	这	白色的	锁	的	他的	头发	.

从他长长的白胡子和白发来看。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [tʊk] [hɪm][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,

The	fisherman	and	the	knight	took	him	to	another	apartment	,
这	渔夫	和	这	骑士	采取	他	到	其他	公寓	,

渔夫和骑士把他带到了另一间公寓。

[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['reɪmənt] ,

and	furnished	him	with	a	change	of	raiment	,
和	提供	他	和	一个	改变	的	服饰	,

并给他准备了一套换洗的衣服。

[waɪl] [ðeɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kləʊðz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə][draɪ] .

while	they	gave	his	own	clothes	to	the	women	to	dry	.
尽管	他们	给予	他的	自己的	衣服	到	这	女性	到	干燥	.

而他们却把他的衣服给了女人们晾干。

[ðə; ði][eɪdʒd]['streɪndʒə(r)] [θæŋkt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ðə; ði][məʊst]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['kɜːtiəs]

The	aged	stranger	thanked	them	in	a	manner	the	most	humble	and	courteous
这	老年人	陌生人	谢谢	他们	在	一个	方式	这	最多	谦逊的	和	有礼貌

;

;

;

这位年迈的陌生人以最谦逊、最有礼貌的方式向他们道谢；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [naɪts] ['ɒfərɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz]['splendɪd] [kləʊk] [tuː; tə] [ræp] [raʊnd] [hɪm] ,

but	on	the	knight's	offering	him	his	splendid	cloak	to	wrap	round	him	,
但	在	这	骑士的	提供	他	他的	灿烂	披风	到	裹	圆形的	他	,

但骑士将自己华丽的斗篷披在他身上后，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	could	not	be	persuaded	to	take	it	,
他	可以	不是	是	被说服	到	拿	它	,

他无论如何也不肯接受。

[bʌt; bət] [tʃəʊz] [ɪn'sted] [æn; ən][əʊld] [greɪ] [kəʊt] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃəmən] .

but	chose	instead	an	old	grey	coat	that	belonged	to	the	fisherman	.
但	选择	反而	一个	老的	灰色的	外套	那	属于	到	这	渔夫	.

但他却选择了一件属于渔夫的旧灰色外套。

[ðeɪ] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [ə'pɑːtmənt] .

They	then	returned	to	the	common	apartment	.
他们	然后	返回	到	这	常见的	公寓	.

然后他们返回了共同居住的公寓。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪ'miːdiətli] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ,

The	mistress	of	the	house	immediately	offered	her	great	chair	to	the	priest	,
这	情妇	的	这	房子	立即地	提供	她	伟大的	椅子	到	这	牧师	,

女主人立刻把她的大椅子让给了牧师。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɜːdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [hɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['feəli] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	continued	urging	it	upon	him	till	she	saw	him	fairly	in	possession	of	it	.
和	持续	敦促	它	之上	他	直到	她	锯	他	相当	在	拥有	的	它	.

她不断劝说他，直到看到他完全拥有了它。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ][mæn]

“	You	are	old	and	exhausted	,	”	said	she	,	“	and	are	,	moreover	,	a	man
“	你	是	老的	和	筋疲力尽的	,	”	说	她	,	“	和	是	,	而且	,	一个	男人

[ɒv; əv][gɒd] .

of	God	.
的	上帝	.

“你年纪大了，身体也疲惫了，”她说，“而且，你还是个虔诚的信徒。”

" ['ʌndi:n] [ʃʌvd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['streɪndʒərz] [fi:t] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [stu:l] ,

"	Undine	shoved	under	the	stranger's	feet	her	little	stool	,
"	水仙女	推搡	在下面	这	陌生人的	脚	她	小的	凳子	,

"温蒂妮把她的小凳子塞到陌生人脚下，

[ɒn] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔ:l]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][nɪə(r)][tu:; tə] - ,

on	which	at	all	other	times	she	used	to	sit	near	to	Huldbrand	,
在	哪个	在	全部	其他	时代	她	用过的	到	坐	靠近	到	-	,

她平时总是坐在赫尔德布兰德附近。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜ:'self] [məʊst]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

and	showed	herself	most	gentle	and	amiable	towards	the	old	man	.
和	显示	她自己	最多	温和的	和	可亲	向	这	老的	男人	.

她对老人表现得非常温柔和蔼。

- ['wɪspəd] [sʌm; səm] ['reɪləri] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['greɪvli] :

Huldbrand	whispered	some	raillery	in	her	ear	,	but	she	replied	,	gravely	:
-	低声说道	一些	玩笑	在	她	耳朵	,	但	她	回复	,	严重地	:

霍尔德布兰德在她耳边低声说了些嘲讽的话，但她却严肃地回答道：

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [hu:] [kri'eɪtɪd] [ˌju: 'es][ɔ:l] ;

"	He	is	a	minister	of	that	Being	who	created	us	all	;
"	他	是	一个	部长	的	那	存在	WHO	创建	我们	全部	;

"他是创造我们所有人的那位存在的使者；

[ænd; ənd]['həʊli] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð] ['laɪtnəs] .

and	holy	things	are	not	to	be	treated	with	lightness	.
和	圣	事物	是	不是	到	是	治疗	和	亮度	.

圣物不可轻视。

" [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [naʊ] [rɪ'freʃt] [ðə; ði] [pri:st] [wɪð] [fu:d] [ænd; ənd] [waɪn] ;

"	The	knight	and	the	fisherman	now	refreshed	the	priest	with	food	and	wine	;
"	这	骑士	和	这	渔夫	现在	焕然一新	这	牧师	和	食物	和	葡萄酒	;

"骑士和渔夫用食物和酒款待了牧师；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

and	when	he	had	somewhat	recovered	his	strength	and	spirits	,
和	什么时候	他	有	有些	恢复	他的	力量	和	烈酒	,

当他稍微恢复了体力和精神之后，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [set] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['klɔɪstə(r)] ,

he	began	to	relate	how	he	had	the	day	before	set	out	from	his	cloister	,
他	开始	到	涉及	如何	他	有	这	天	前	放	出去	从	他的	修道院	,

他开始讲述前一天他是如何离开修道院的，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [fɑ:(r)] [ɒf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪt] [leɪk] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

which	was	situated	far	off	beyond	the	great	lake	,	in	order	to	visit	the	bishop	,
哪个	曾是	位于	远的	离开	超过	这	伟大的	湖	,	在	命令	到	访问	这	主教	,

为了拜访主教，他远在大湖的另一边。

[ænd; ənd] [ə'kweɪnt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'stres] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['klɔɪstə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['trɪbjətri]

and	acquaint	him	with	the	distress	into	which	the	cloister	and	its	tributary
和	熟人	他	和	这	痛苦	进入	哪个	这	修道院	和	它是	支流

['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ,

villages	had	fallen	,
村庄	有	倒下	,

并让他了解修道院及其附属村庄所陷入的困境，

['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [flʌdz] .

owing	to	the	extraordinary	floods	.
欠款	到	这	非凡的	洪水	.

由于特大洪水。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪərisəm] ['wɒndərɪŋ] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][raɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz]

After	a	long	and	wearisome	wandering	,	on	account	of	the	rise	of	the	waters
后	一个	长的	和	令人厌倦的	漫游	,	在	帐户	的	这	上升	的	这	水

,

,

,

由于水位上涨，他们经历了漫长而疲惫的漂泊，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðɪs] [deɪ] [kəm'peld] [tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]

he	had	been	this	day	compelled	toward	evening	to	procure	the	aid	of	a
他	有	到过	这	天	被迫	朝向	晚上	到	采购	这	援助	的	一个

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['bəʊtmən] ,

couple	of	boatmen	,
夫妻	的	船夫	,

当天傍晚，他不得不求助于几名船夫。

[ænd; ənd] [krɒs] ['əʊvə(r)][æn; ən][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɜːst] [ɪts]['juːʒuəl] ['baʊndri] .

and	cross	over	an	arm	of	the	lake	which	had	burst	its	usual	boundary	.
和	叉	超过	一个	手臂	的	这	湖	哪个	有	爆裂	它是	通常	边界	.

并越过突破其通常边界的湖泊分支。

“ [bʌt; bət] ['hɑːdli] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [hæd; həd]['aʊə(r)] [smɔːl] ['feri] - [bəʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [weɪvz] ,

“	But	hardly	,	”	continued	he	,	“	had	our	small	ferry	-	boat	touched	the	waves	,
“	但	几乎	,	”	持续	他	,	“	有	我们的	小的	渡船	-	船	感动	这	波浪	,

“但是，”他继续说道，“我们的小渡船几乎没有触碰到海浪。”

[wen] [ðæt] ['fjʊəriəs] ['tempɪst] [bɜːst] [fɔːθ] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['reɪdʒɪŋ]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] .

when	that	furious	tempest	burst	forth	which	is	still	raging	over	our	heads	.
什么时候	那	狂怒	暴风雨	爆裂	前进	哪个	是	仍然	愤怒	超过	我们的	头部	.

当那场狂暴的风暴爆发时，它至今仍在我们头顶肆虐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['biləu] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] ['əʊnli][tuː; tə] [rʌʃ] [ɒn]

It	seemed	as	if	the	billows	had	been	waiting	our	approach	only	to	rush	on
它	似乎	作为	如果	这	波澜	有	到过	等待	我们的	方法	仅有的	到	匆忙	在

[ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['mædnəs] [ðə; ði][mɔː(r)][waɪld] .

us	with	a	madness	the	more	wild	.
我们	和	一个	疯狂	这	更多的	荒野	.

仿佛巨浪一直在等待我们的到来，然后以更加狂野的疯狂向我们袭来。

[ðə; ði] [ɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [restid] [frɒm; frəm][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][maɪ][men][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

The	oars	were	wrested	from	the	grasp	of	my	men	in	an	instant	;
这	桨	是	夺取	从	这	抓牢	的	我的	男人	在	一个	立即的	;

桨瞬间就被人从我部下手中夺走了；

[ænd; ənd] ['ʃɪvə] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] [fɔːs] , [ðeɪ] [drəʊv] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)]

and	shivered	by	the	resistless	force	,	they	drove	farther	and	farther	out	before
和	瑟瑟发抖	经过	这	无力抵抗	力量	,	他们	驾驶	更远	和	更远	出去	前

[ˌjuː 'es][ə'pɒn][ðə; ði] [weɪvz] .

us	upon	the	waves	.
我们	之上	这	波浪	.

在无情的海浪冲击下，它们颤抖着，在波涛中越走越远。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][də'rekt]['aʊə(r)] [kɔːs] , [wiː; wi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd]['paʊə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

Unable	to	direct	our	course	,	we	yielded	to	the	blind	power	of	nature	,
无法	到	直接的	我们的	课程	,	我们	产生	到	这	瞎的	力量	的	自然	,

我们无法掌控自己的航向，只能屈服于大自然的盲目力量。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][flai]['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɜːrdʒiz] [tə'wɔːd] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪstənt] [ʃɔː(r)] ,

and	seemed	to	fly	over	the	surges	toward	your	distant	shore	,
和	似乎	到	飞	超过	这	涌动	朝向	你的	遥远	支撑	,

仿佛飞越汹涌的波涛，朝着遥远的海岸而去，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːlˈredi] [sɔː] [ˈluːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [fəʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] .

which	we	already	saw	looming	through	the	mist	and	foam	of	the	deep	.
哪个	我们	已经	锯	迫在眉睫	通过	这	薄雾	和	泡沫	的	这	深的	.

我们已经看到它在深海的迷雾和泡沫中若隐若现。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [bəʊt] [tɜːnd] [ʃɔːt] [frɒm; frəm][ɪts] [kɔːs] ,

Then	it	was	at	last	that	our	boat	turned	short	from	its	course	,
然后	它	曾是	在	最后的	那	我们的	船	转向	短的	从	它是	课程	,

最后，我们的船突然偏离了航线。

[ænd; ənd] [rɔkt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈməʊʃn] [ðæt] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)][waɪld][ænd; ənd] [ˈdɪzi] :

and	rocked	with	a	motion	that	became	more	wild	and	dizzy	:
和	摇滚	和	一个	运动	那	成为	更多的	荒野	和	晕眩的	:

身体摇晃起来，动作越来越剧烈，越来越令人眩晕：

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˌəʊvəˈset] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈməʊʃn] [θruː] [ˌem ˈiː]

I	know	not	whether	it	was	overset	,	or	the	violence	of	the	motion	threw	me
我	知道	不是	无论	它	曾是	翻倒	,	或者	这	暴力	的	这	运动	扔	我

['əʊvəbɔːd] .

overboard	.
落水	.

我不知道是船翻了，还是剧烈的晃动把我甩下了船。

[ɪn][maɪ]['ægəni][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][nɪə(r)][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [deθ] ,

In	my	agony	and	struggle	at	the	thought	of	a	near	and	terrible	death	,
在	我的	痛苦	和	斗争	在	这	想法	的	一个	靠近	和	糟糕的	死亡	,

想到即将面临可怕的死亡，我痛苦挣扎不已。

[ðə; ði] [weɪvz] [bɔː(r)][ˌem ˈiː] ['ɒnwəd] , [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz][kɑːst] [əˈʃɔː(r)] [hɪə(r)] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv]

the	waves	bore	me	onward	,	till	I	was	cast	ashore	here	beneath	the	trees	of
这	波浪	钻孔	我	向前	,	直到	我	曾是	投掷	岸上	这里	下面	这	树木	的

[jɔː(r); jə(r)]['aɪlənd] . ”

your	island	.	”
你的	岛	.	”

海浪带着我一路漂流，直到我被冲到你们岛上的树荫下。

“ [jes] , [æn; ən]['aɪlənd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] ;

“	Yes	,	an	island	!	”	cried	the	fisherman	;
”	是的	,	一个	岛	!	”	哭	这	渔夫	;

“是的，一座岛！”渔夫喊道；

“ [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [əˈgəʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][lænd] .

“	a	short	time	ago	it	was	only	a	point	of	land	.
”	一个	短的	时间	前	它	曾是	仅有的	一个	观点	的	土地	.

“不久前，这里还只是一小块陆地。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɪns] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [striːm] [ænd; ənd] [leɪk] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ɔːl][bʌt; bət][mæd] ,

But	now	,	since	the	forest	stream	and	lake	have	become	all	but	mad	,
但	现在	,	自从	这	森林	溪流	和	湖	有	变得	全部	但	疯狂的	,

但现在，由于森林溪流和湖泊几乎都变得疯狂了，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪəli] [tʃeɪndʒd] . ”

it	appears	to	be	entirely	changed	.	”
它	出现	到	是	完全	已更改	.	”

它看起来完全变了样。

“ [aɪ] [əbˈzɜːvd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [priːst] ,

“	I	observed	something	of	it	,	”	replied	the	priest	,
”	我	观察到	某物	的	它	,	”	回复	这	牧师	,

“我观察到了一些情况，”牧师回答说。

“ [æz; əz][aɪ] [stəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪn][ðə; ði][əb'skjʊərəti] ;

“	as	I	stole	along	the	shore	in	the	obscurity	;
”	作为	我	偷窃	沿着	这	支撑	在	这	朦胧	;

“当我在昏暗中沿着海岸偷偷摸摸地走着时；

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][waɪld] ['ʌprɔː(r)] ,

and	hearing	nothing	around	me	but	a	sort	of	wild	uproar	,
和	听力	没有什么	大约	我	但	一个	种类	的	荒野	骚动	,

我周围除了某种疯狂的喧闹声之外，什么也听不到。

[aɪ] [pə'siːvd] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪg'zæktlɪ] [weə(r)] [ə; eɪ] ['biːt(ə)n]

I	perceived	at	last	that	the	noise	came	from	a	point	exactly	where	a	beaten
我	感知	在	最后的	那	这	噪音	来了	从	一个	观点	确切地	在哪里	一个	被打败

['fʊtpɑːθ] [dɪsə'pɪəd] .

footpath	disappeared	.
人行道	消失	.

我最终意识到，噪音是从一条人迹罕至的小路消失的地方传来的。

[aɪ] [naʊ] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ventʃəd] ['hɪðə(r)] ,

I	now	caught	the	light	in	your	cottage	,	and	ventured	hither	,
我	现在	捕捉	这	光	在	你的	小屋	,	和	冒险	这里	,

我这时看到了你小屋里的灯光，便冒险走了过来。

[weə(r)] [aɪ] ['kænɒt] [sə'fɪʃntlɪ] [θæŋk] [maɪ] ['hev(ə)nlɪ] ['fɑːðə(r)] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː]

where	I	cannot	sufficiently	thank	my	Heavenly	Father	that	,	after	preserving	me
在哪里	我	不能	足够	感谢	我的	天上	父亲	那	,	后	保存	我

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

from	the	waters	,
从	这	水	,

我无法充分感谢我的天父，祂不仅救我脱离了水灾的危险，

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] ['kɒndʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] ['paɪəs] ['piːp(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [ænd; ənd]

He	has	also	conducted	me	to	such	pious	people	as	you	are	;	and
他	有	还	实施	我	到	这样的	虔诚的	人们	作为	你	是	;	和

[ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] ,

the	more	so	,
这	更多的	所以	,

他还引领我认识了像您这样虔诚的人；而且，更何况，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][bɪ'həʊld] ['eni] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [ɪn] [ðɪs]

as	it	is	difficult	to	say	whether	I	shall	ever	behold	any	other	persons	in	this
作为	它	是	难的	到	说	无论	我	将	曾经	看哪	任何	其他	人	在	这

[wɜːld] [ɪk'sept] [juː; jʊ][fɔː(r)] . ”

world	except	you	four	.	”
世界	除了	你	四	.	”

因为很难说除了你们四个之外，我这辈子是否还能见到其他人。”

“ [wɒt] [miːn] [juː; jʊ][baɪ] [ðəʊz] [wɜːdz] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] .

“	What	mean	you	by	those	words	?	”	asked	the	fisherman	.
”	什么	意思是	你	经过	那些	字	?	”	问	这	渔夫	.

“你这话是什么意思？”渔夫问道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [haʊ] [lɒŋ] [ðɪs] [kə'məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [wɪl] [lɑːst] ?

“	Can	you	tell	me	,	then	,	how	long	this	commotion	of	the	elements	will	last	?
”	能	你	告诉	我	,	然后	,	如何	长的	这	骚动	的	这	元素	将要	最后的	?

那么，你能告诉我，这种自然灾害会持续多久吗?

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] .

”	replied	the	priest	.
”	回复	这	牧师	.

“牧师回答道。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] ;

“	I	am	old	;
”	我	是	老的	;

“我老了；

[ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [meɪ] ['iːzəli] [sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

the	stream	of	my	life	may	easily	sink	into	the	ground	and	vanish	before	the
这	溪流	的	我的	生活	可能	容易地	下沉	进入	这	地面	和	消失	前	这

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɒrɪst] [striːm] [ʃæl; ʃəl] [səb'saɪd] .

overflowing	of	that	forest	stream	shall	subside	.
溢出	的	那	森林	溪流	将	塌陷	.

我的生命之河或许会在森林溪流的泛滥平息之前，就轻易地沉入地下消失。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['wɔːtəz] [meɪ] [rʌʃ] [ɪn]

it	is	not	impossible	that	more	and	more	of	the	foaming	waters	may	rush	in
它	是	不是	不可能的	那	更多的	和	更多的	的	这	起泡	水	可能	匆忙	在

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]['jɒndə(r)] ['fɒrɪst] ,

between	you	and	yonder	forest	,
之间	你	和	远处	森林	,

不排除越来越多的湍急水流会涌入你和那片森林之间。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

until	you	are	so	far	removed	from	the	rest	of	the	world	,
直到	你	是	所以	远的	已移除	从	这	休息	的	这	世界	,

直到你与世隔绝到如此遥远的地步，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ] - [kə'nuː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

that	your	small	fishing	-	canoe	may	be	incapable	of	passing	over	,
那	你的	小的	钓鱼	-	独木舟	可能	是	无法	的	通过	超过	,

你的小型渔船可能无法通过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɪn'taɪəli] [fə'get] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][əʊld][eɪdʒ][ə'mɪd]

and	the	inhabitants	of	the	continent	entirely	forget	you	in	your	old	age	amid
和	这	居民	的	这	大陆	完全	忘记	你	在	你的	老的	年龄	之中

[ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːrʒən] [ɒv; əv][laɪf] .

the	dissipation	and	diversions	of	life	.
这	耗散	和	转移	的	生活	.

而这片大陆上的居民，在你年老体衰、沉溺于享乐之中时，会把你彻底遗忘。

” [æt; ət] [ðɪs] ['meləŋkəli] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ʃræŋk] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] ,

”	At	this	melancholy	foreboding	the	old	lady	shrank	back	with	a	feeling	of	alarm	,
”	在	这	忧郁	不祥的预感	这	老的	女士	缩小	后退	和	一个	感觉	的	警报	,

“听到这令人不安的预感，老妇人惊恐地向后退缩了。”

[krɒst] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [kraɪd] , “ [gɒd] [fə'bɪd] !

crossed	herself	,	and	cried	,	“	God	forbid	!
交叉	她自己	,	和	哭	,	“	上帝	禁止	!

她划着十字，喊道：“上帝保佑！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] , “ [wɒt] [ə; eɪ]

”	But	the	fisherman	looked	upon	her	with	a	smile	and	said	,	“	What	a
”	但	这	渔夫	看起来	之上	她	和	一个	微笑	和	说	,	“	什么	一个

[streɪndʒ] ['biːɪŋ] [ɪz][mæn] !

strange	being	is	man	!
奇怪的	存在	是	男人	!

“但渔夫看着她，笑着说：‘人真是个奇怪的生物！’”

[sə'pəʊz] [ðə; ði] [wɜːst] [tuː; tə] ['hæpən] ; ['aʊə(r)] [steɪt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['dɪfrənt] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Suppose	**the**	**worst**	**to**	**happen**	**;**	**our**	**state**	**would**	**not**	**be**	**different**	**;**	**at**	**any**	**rate**	**,**
认为	这	最差	到	发生	;	我们的	状态	会	不是	是	不同的	;	在	任何	速度	,

假设最糟糕的情况发生；我们的州也不会有什么不同；无论如何，

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wʊd] [nɒt] , [dɪə(r)] [waɪf] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] .

your	**own**	**would**	**not**	**,**	**dear**	**wife**	**,**	**from**	**what**	**it**	**is**	**at**	**present**	**.**
你的	自己的	会	不是	,	亲爱的	妻子	,	从	什么	它	是	在	展示	.

亲爱的妻子，就目前的情况来看，你自己的情况不会是这样的。

[fɔː(r); fə(r)][hæv; həv][juː; jʊ] , [ðiːz] ['meni] [j'iəz] , [biːn] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bɔːdə(r)]

For	**have**	**you**	**,**	**these**	**many**	**years**	**,**	**been**	**farther**	**from**	**home**	**than**	**the**	**border**
为了	有	你	,	这些	许多	年	,	到过	更远	从	家	比	这	边界

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ?

of	**the**	**forest**	**?**
的	这	森林	?

这些年来，你离家比森林的边界还要远吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bɪ'saɪd] ['ʌndiːn] [ænd; ənd][maɪ'self] ?

And	**have**	**you**	**seen**	**a**	**single**	**human**	**being**	**beside**	**Undine**	**and**	**myself**	**?**
和	有	你	已见	一个	单身的	人类	存在	旁	水仙女	和	我	?

除了我和温蒂妮之外，你见过其他人吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] .

It	**is**	**now**	**only**	**a**	**short**	**time**	**since**	**the**	**coming**	**of**	**the**	**knight**	**and**	**the**	**priest**	**.**
它	是	现在	仅有的	一个	短的	时间	自从	这	未来	的	这	骑士	和	这	牧师	.

骑士和牧师到来至今时间并不长。

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][duː; də] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['aɪlənd] ;

They	**will**	**remain**	**with**	**us**	**,**	**even**	**if**	**we**	**do**	**become**	**a**	**forgotten**	**island**	**;**
他们	将要	保持	和	我们	,	甚至	如果	我们	做	变得	一个	被遗忘的	岛	;

即使我们变成一座被遗忘的岛屿，它们仍将与我们同在；

[səʊ]['ɑːftə(r)][ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['geɪnə(r)] . ”

so	**after**	**all**	**you**	**will**	**be**	**a**	**gainer**	**.**	**”**
所以	后	全部	你	将要	是	一个	增重者	.	”

所以最终你还是会受益的。

“ [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪm] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪzməl] [θɔːt] ,

“	**I**	**know**	**not**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**ancient**	**dame**	**;**	**“**	**it**	**is**	**a**	**dismal**	**thought**	**,**
”	我	知道	不是	,	”	回复	这	古老的	贵妇人	;	“	它	是	一个	惨淡	想法	,

“我不知道，”老妇人回答说，“这真是个令人沮丧的想法。”

[wen] [brɔːt] ['feəli] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['sepəreɪtɪd]

when	**brought**	**fairly**	**home**	**to**	**the**	**mind**	**,**	**that**	**we**	**are**	**for**	**ever**	**separated**
什么时候	带来	相当	家	到	这	头脑	,	那	我们	是	为了	曾经	分开

[frɒm; frəm][mæn'kaɪnd] ,

from	**mankind**	**,**
从	人类	,

当我们真正意识到我们永远与人类分离时，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ɪn][fækt][wiː; wi]['nevə(r)][duː; də] [nəʊ] [nɔː(r)] [siː] [ðem; ðəm] . ”

even	**though**	**in**	**fact**	**we**	**never**	**do**	**know**	**nor**	**see**	**them**	**.**	**”**
甚至	尽管	在	事实	我们	绝不	做	知道	也不	看	他们	.	”

尽管事实上我们从未见过也从未了解过它们。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] !

“	**Then**	**YOU**	**will**	**remain**	**with**	**us**	**—**	**then**	**you**	**will**	**remain**	**with**	**us**	**!**
”	然后	你	将要	保持	和	我们	—	然后	你	将要	保持	和	我们	!

“那么你就会和我们在一起——那么你就会和我们在一起！”

〞 ['wɪspəd] ['ʌndiːn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd][hɑːf] ['sɪŋɪŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['nesld]

〞	whispered	Undine	,	in	a	voice	scarcely	audible	and	half	singing	,	while	she	nestled
〞	低声说道	水仙女	,	在	一个	嗓音	几乎	可听见的	和	一半	歌唱	,	尽管	她	依偎

['kləuzə(r)][tuː; tə] - [saɪd] .

closer	to	Huldbrand's	side	.
更近	到	-	边	.

“温蒂妮低声说道，声音低得几乎听不见，像是在唱歌，同时她依偎在赫尔德布兰德身边。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'mɜːst] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [mj'uːsɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .

But	he	was	immersed	in	the	deep	and	strange	musings	of	his	own	mind	.
但	他	曾是	沉浸式	在	这	深的	和	奇怪的	沉思	的	他的	自己的	头脑	.

但他却沉浸在自己深邃而奇特的思考中。

[ðə; ði]['riːdʒən] , [ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['rɪvə(r)] , [siːmd] ,

The	region	,	on	the	farther	side	of	the	forest	river	,	seemed	,
这	地区	,	在	这	更远	边	的	这	森林	河	,	似乎	,

森林河流对岸的那片区域似乎.....

[sɪns] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] , [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wɪð'drɔːɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd]

since	the	last	words	of	the	priest	,	to	have	been	withdrawing	farther	and
自从	这	最后的	字	的	这	牧师	,	到	有	到过	撤退	更远	和

['fɑːðə(r)] ,

farther	,
更远	,

自牧师最后那番话之后，他们就一直在越退越远。

[ɪn][dɪm] [pə'spektɪv] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] ;

in	dim	perspective	,	from	his	view	;
在	暗淡	看法	,	从	他的	看法	;

在他看来，透视效果很差；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['aɪlənd][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [gruː] [griːn] [ænd; ənd] [smaɪld] [mɔː(r)]

and	the	blooming	island	on	which	he	lived	grew	green	and	smiled	more
和	这	盛开	岛	在	哪个	他	居住地	生长	绿色的	和	微笑	更多的

['freʃli] [ɪn][hɪz; ɪz]['fænsi] .

freshly	in	his	fancy	.
新鲜的	在	他的	想要	.

在他的想象中，他居住的繁花似锦的小岛变得更加翠绿，笑容也更加灿烂。

[hɪz; ɪz] [braɪd] [gləu] [laɪk] [ðə; ði]['feəɹəst] [rəʊz] , [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əb'skjʊə(r)] [nʊk] ['əʊnli] ,

His	bride	glowed	like	the	fairest	rose	,	not	of	this	obscure	nook	only	,
他的	新娘	发光	喜欢	这	最公平	玫瑰	,	不是	的	这	朦胧	角落	仅有的	,

他的新娘像最美的玫瑰一样光彩照人，不仅仅是在这偏僻的角落里。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜːld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] [naʊ] ['prez(ə)nt] .

but	even	of	the	whole	wide	world	;	and	the	priest	was	now	present	.
但	甚至	的	这	所有的	宽的	世界	;	和	这	牧师	曾是	现在	展示	.

甚至整个世界都是如此；而祭司此刻就在场。

['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] [daɪ'rektɪŋ] [æn; ən]['æŋgri] [glɑːns]

Added	to	which	,	the	mistress	of	the	family	was	directing	an	angry	glance
额外	到	哪个	,	这	情妇	的	这	家庭	曾是	导演	一个	生气的	瞥一眼

[æt; ət] ['ʌndiːn] ,

at	Undine	,
在	水仙女	,

此外，这家的女主人还怒视着温蒂妮。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] , [ʃiː; ʃi] [lent] [səʊ] ['fɒndli] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] ;

because	,	even	in	the	presence	of	the	priest	,	she	leant	so	fondly	on	the	knight	;
因为	,	甚至	在	这	在场	的	这	牧师	,	她	倾斜	所以	深情地	在	这	骑士	;

因为，即使在牧师面前，她也十分依恋那位骑士；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [hɑːʃ] [rɪˈpruːf]

and	it	seemed	as	if	she	was	on	the	point	of	breaking	out	in	harsh	reproof
和	它	似乎	作为	如果	她	曾是	在	这	观点	的	打破	出去	在	残酷的	责备
.															
:															
·															

她似乎就要爆发出严厉的斥责。

[ðen] [bɜːst] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] - , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst]

Then	burst	forth	from	the	mouth	of	Huldbrand	,	as	he	turned	to	the	priest
然后	爆裂	前进	从	这	嘴	的	-	,	作为	他	转向	到	这	牧师
,														
，														
'														

然后，当胡尔德布兰德转向牧师时，这番话便从他口中迸发而出。

“ [ˈfɑːðə(r)] , [juː; jʊ][hɪə(r)] [siː] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][æn; ən] [əˈfaɪənst] [peə(r)] ;

“	Father	,	you	here	see	before	you	an	affianced	pair	;
〃	父亲	,	你	这里	看	前	你	一个	已订婚	一对	;

“父亲，您眼前是一对订婚的情侣；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ˈmeɪdn] [ænd; ənd] [ðiːz] [gʊd] [əʊld] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] ,

and	if	this	maiden	and	these	good	old	people	have	no	objection	,
和	如果	这	少女	和	这些	好的	老的	人们	有	不	异议	,

如果这位少女和这些善良的老人们没有异议的话，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][juˈnaɪt][ˌjuː ˈes] [ðɪs] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] .

you	shall	unite	us	this	very	evening	.
你	将	团结	我们	这	非常	晚上	.

今晚你们将使我们团结起来。

〃 [ðə; ði][eɪdʒd] [ˈkʌp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [səˈpraɪzd] .

〃	The	aged	couple	were	both	exceedingly	surprised	.
〃	这	老年人	夫妻	是	两个都	非常	惊讶	.

这对老年夫妇都感到非常惊讶。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈɒf(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)]

They	had	often	,	it	is	true	,	thought	of	this	,	but	as	yet	they	had	never
他们	有	经常	,	它	是	真的	,	想法	的	这	,	但	作为	然而	他们	有	绝不

['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

mentioned	it	;
提及	它	;

他们确实经常想到这件事，但至今为止他们从未提起过；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] [spəʊk] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['həʊlli]

and	now	,	when	the	knight	spoke	,	it	came	upon	them	like	something	wholly
和	现在	,	什么时候	这	骑士	辐	,	它	来了	之上	他们	喜欢	某物	完全

[njuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .

new	and	unexpected	.
新的	和	意外	.

而现在，当骑士开口说话时，这番话对他们来说就像是全新的、意想不到的。

['ʌndiːn] [bɪˈkeɪm] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['θɔːtfəli] ,

Undine	became	suddenly	grave	,	and	looked	down	thoughtfully	,
水仙女	成为	突然	严重	,	和	看起来	向下	深思熟虑	,

水妖温蒂妮突然神情严肃起来，若有所思地低下了头。

[waɪl] [ðə; ði] [priːst] [meɪd] [ɪnˈkwaɪəriz] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əˈkweɪntəns] ,

while	the	priest	made	inquiries	respecting	the	circumstances	of	their	acquaintance	,
尽管	这	牧师	制成	查询	尊重	这	情况	的	他们的	熟人	,

牧师在询问他们相识的缘由时，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] ['weðə(r)] [ðeɪ] [geɪv] [ðeə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] .

and	asked	the	old	people	whether	they	gave	their	consent	to	the	union	.
和	问	这	老的	人们	无论	他们	给予	他们的	同意	到	这	联盟	.

然后询问老人们是否同意合并。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] , [ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd]

After	a	great	number	of	questions	and	answers	,	the	affair	was	arranged
后	一个	伟大的	数字	的	问题	和	答案	,	这	事务	曾是	安排

[tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ;

to	the	satisfaction	of	all	;
到	这	满意	的	全部	;

经过大量的问答，事情最终安排妥当，令各方都感到满意；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [went] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] ['braɪdl] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	mistress	of	the	house	went	to	prepare	the	bridal	apartment	of	the
和	这	情妇	的	这	房子	去	到	准备	这	新娘	公寓	的	这

[jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,

young	couple	,
年轻的	夫妻	,

于是，女主人去准备这对新人的蜜月房。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] ['nʌpʃl] [sə'lemnəti] , [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]

and	also	,	with	a	view	to	grace	the	nuptial	solemnity	,	to	seek	for	two
和	还	,	和	一个	看法	到	优雅	这	婚礼	严肃	,	到	寻找	为了	二

['kənsəˌkreitid] ['teɪpəz] ,

consecrated	tapers	,
已祝圣的	锥形	,

此外，为了增添婚礼的庄严气氛，还需寻找两支圣化的蜡烛。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [kept] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

which	she	had	for	a	long	time	kept	by	her	,	for	this	occasion	.
哪个	她	有	为了	一个	长的	时间	保留	经过	她	,	为了	这	场合	.

她一直珍藏着这个礼物，就是为了这个场合。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ['bizi] [hɪm'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['gəʊldən] [tʃeɪn] ,

The	knight	in	the	meanwhile	busied	himself	about	his	golden	chain	,
这	骑士	在	这	同时	忙碌	他自己	关于	他的	金的	链	,

与此同时，骑士正忙着摆弄他的金链子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [tuː] [ɒv; əv][ɪts] [lɪŋks] ,

for	the	purpose	of	disengaging	two	of	its	links	,
为了	这	目的	的	脱离	二	的	它是	链接	,

为了断开其两个连接，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [meɪk] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [rɪŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

that	he	might	make	an	exchange	of	rings	with	his	bride	.
那	他	可能	制作	一个	交换	的	戒指	和	他的	新娘	.

他或许会和新娘交换戒指。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [trɑːns] [ɒv; əv]

But	when	she	saw	his	object	,	she	started	from	her	trance	of
但	什么时候	她	锯	他的	目的	,	她	开始	从	她	发呆	的

['mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] —

musing	,	and	exclaimed	—
沉思	,	和	惊呼	—

但当她看到他所指的东西时，她从沉思中惊醒，惊呼道——

“ [nɒt] [səʊ] !

“	Not	so	!
“	不是	所以	!

并非如此！

[maɪ]['peərənts][baɪ][nəʊ] [miːnz] [sent] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] ['pɜːfɪktli] ['destɪtjuːt] ;

my	parents	by	no	means	sent	me	into	the	world	so	perfectly	destitute	;
我的	父母	经过	不	方法	发送	我	进入	这	世界	所以	完美	贫困	;

我的父母绝不是把我送到这个世界上时一贫如洗的；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeɪ] [fɔːr'sɔː] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːli] ['pɪəriəd] ,

on	the	contrary	,	they	foresaw	,	even	at	that	early	period	,
在	这	相反	,	他们	预见	,	甚至	在	那	早期的	时期	,

相反，他们早在早期就预见到了这一点。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [kʌm] .

that	such	a	night	as	this	would	come	.
那	这样的	一个	夜晚	作为	这	会	来	.

没想到今晚会如此难得。

" [ðʌs] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɪð]

"	Thus	speaking	she	went	out	of	the	room	,	and	a	moment	after	returned	with
"	因此	请讲	她	去	出去	的	这	房间	,	和	一个	片刻	后	返回	和

[tuː] ['kɒstli] [rɪŋz] ,

two	costly	rings	,
二	昂贵	戒指	,

说完，她走出了房间，片刻后拿着两枚昂贵的戒指回来了。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['braɪdgruːm] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

of	which	she	gave	one	to	her	bridegroom	,	and	kept	the	other	for
的	哪个	她	给予	一	到	她	新郎	,	和	保留	这	其他	为了

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

其中一枚她送给了新郎，另一枚自己留了下来。

[ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

The	old	fisherman	was	beyond	measure	astonished	at	this	;	and	his	wife	,
这	老的	渔夫	曾是	超过	措施	惊讶	在	这	;	和	他的	妻子	,

老渔夫对此感到无比惊讶；他的妻子，

[huː] [wɒz; wəz][dʒʌst][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

who	was	just	re	-	entering	the	room	,	was	even	more	surprised	than	he	,
WHO	曾是	只是	关于	-	进入	这	房间	,	曾是	甚至	更多的	惊讶	比	他	,

刚回到房间的人比他还要惊讶。

[ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ðiːz] ['dʒuːəlz][ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [pə'zeʃ(ə)n] .

that	neither	of	them	had	ever	seen	these	jewels	in	the	child's	possession	.
那	两者都不	的	他们	有	曾经	已见	这些	珠宝	在	这	孩子的	拥有	.

他们俩都从未见过这孩子拥有这些珠宝。

“ [maɪ]['peərənts] , ” [sed] ['ʌndiːn] ,

“	My	parents	,	”	said	Undine	,
“	我的	父母	,	”	说	水仙女	,

“我的父母，”温蒂妮说。

“ [səʊd] [ðiːz] ['trɪŋkɪts] [tuː; tə] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['reɪmənt] [wɪtʃ] [aɪ][wɔː(r)][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [aɪ] [keɪm]

“	sewed	these	trinkets	to	that	beautiful	raiment	which	I	wore	the	very	day	I	came
“	缝制的	这些	小饰品	到	那	美丽的	服饰	哪个	我	穿着	这	非常	天	我	来了

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“我把这些小饰品缝在了我来见你的那天穿的那件漂亮的衣服上。”

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː][ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eni] [wʌn]

They	also	charged	me	on	no	account	whatever	to	mention	them	to	any	one
他们	还	带电	我	在	不	帐户	任何	到	提到	他们	到	任何	一

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['wedɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

before	my	wedding	evening	.
前	我的	婚礼	晚上	.

他们还无缘无故地向我收取费用，要求我在婚礼前向任何人提及他们。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɪn] ['siːkrət] ,

At	the	time	of	my	coming	,	therefore	,	I	took	them	off	in	secret	,
在	这	时间	的	我的	未来	,	所以	,	我	采取	他们	离开	在	秘密	,

因此，我来的时候，就偷偷地把它们脱了下来。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] [kən'siːld] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] .

and	have	kept	them	concealed	to	the	present	hour	.
和	有	保留	他们	暗	到	这	展示	小时	.

并且一直将它们隐藏至今。

" [ðə; ði] [priːst] [naʊ] [kʌt] [ʃɔːt] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] ['laɪtɪd]

"	The	priest	now	cut	short	all	further	questioning	and	wondering	,	while	he	lighted
"	这	牧师	现在	切	短的	全部	更远	提问	和	好奇	,	尽管	他	照明

[ðə; ði] ['kənsəˌkreitid] ['teɪpəz] ,

the	consecrated	tapers	,
这	已祝圣的	锥形	,

“神父随即停止了所有进一步的询问和疑惑，点燃了祝圣过的蜡烛。”

[pleɪst] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['braɪdl] [peə(r)][tuː; tə][stænd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə]

placed	them	on	a	table	,	and	ordered	the	bridal	pair	to	stand	opposite	to
放置	他们	在	一个	桌子	,	和	订购	这	新娘	一对	到	站立	对面的	到

[hɪm] .

him	.
他	.

他把新娘和新郎新娘放在桌子上，并命令他们站在他对面。

[hiː; hi] [ðen] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [fjuː] ['sɒləm] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]

He	then	pronounced	the	few	solemn	words	of	the	ceremony	,	and	made	them
他	然后	发音	这	很少	庄严	字	的	这	仪式	,	和	制成	他们

[wʌn] .

one	.
一	.

然后，他庄严地念诵了仪式上的几句誓词，并将它们融为一体。

[ðə; ði]['eldə(r)] ['kʌp(ə)l] [geɪv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ðeə(r)] ['blesɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] , ['dʒentli] [tremblɪŋ]

The	elder	couple	gave	the	younger	their	blessing	;	and	the	bride	,	gently	trembling
这	长老	夫妻	给予	这	年轻	他们的	祝福	;	和	这	新娘	,	轻轻地	发抖

[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

and	thoughtful	,
和	周到	,

年长的夫妇给予了年轻的夫妇祝福；新娘微微颤抖，若有所思，

[liːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] .

leaned	upon	the	knight	.
倾斜	之上	这	骑士	.

倚靠在骑士身上。

[ðə; ði] [priːst] [ðen] [spəʊk] [aʊt] : “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ;

The	priest	then	spoke	out	:	“	You	are	strange	people	,	after	all	;
这	牧师	然后	辐	出去	:	“	你	是	奇怪的	人们	,	后	全部	;

牧师接着说道：“你们终究是一群奇怪的人；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]

for	why	did	you	tell	me	that	you	were	the	only	inhabitants	of	the	island
为了	为什么	做过	你	告诉	我	那	你	是	这	仅有的	居民	的	这	岛

?

?

?

你为什么告诉我，你们是岛上唯一的居民?

[səʊ][fɑː(r)][ɪz] [ðɪs] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [truː] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] ,

So	far	is	this	from	being	true	,	I	have	seen	,
所以	远的	是	这	从	存在	真的	,	我	有	已见	,

就我目前所见，事实远非如此。

[ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['serəməni] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['steɪtli] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt]

the	whole	time	I	was	performing	the	ceremony	,	a	tall	,	stately	man	,	in	a	white
这	所有的	时间	我	曾是	表演	这	仪式	,	一个	高的	,	庄严	男人	,	在	一个	白色的

['mænt(ə)l] ,

mantle	,
地幔	,

在我主持仪式的整个过程中，一位身材高大、仪态庄重的男子，身穿白色斗篷，

['stændɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

standing	opposite	to	me	,	looking	in	at	the	window	.
常设	对面的	到	我	,	寻找	在	在	这	窗户	.

他站在我对面，望着窗外。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪf] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-][juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'vaɪt]

He	must	be	still	waiting	before	the	door	,	if	peradventure	you	would	invite
他	必须	是	仍然	等待	前	这	门	,	如果	或者	你	会	邀请

[hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] . ”

him	to	come	in	.	”
他	到	来	在	.	”

他应该还在门外等着呢，如果你碰巧邀请他进来的话。

“ [gɒd] [fə'bɪd] !

“	God	forbid	!
“	上帝	禁止	!

“天哪!

” [kraɪd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] ; [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ]

”	cried	the	old	lady	,	shrinking	back	;	the	fisherman	shook	his	head	,	without	opening
”	哭	这	老的	女士	,	收缩	后退	;	这	渔夫	摇晃	他的	头	,	没有	开幕

[hɪz; ɪz][lɪps] ;

his	lips	;
他的	嘴唇	;

“啊！”老太太叫了一声，往后退了一步；渔夫摇了摇头，没有开口说话；

[ænd; ənd] - [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	Huldbrand	sprang	to	the	window	.
和	-	弹簧	到	这	窗户	.

胡尔德布兰德跳到窗边。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [dɪ'sɜːn] [ə; eɪ] [waɪt] [striːk] ,

It	seemed	to	him	that	he	could	still	discern	a	white	streak	,
它	似乎	到	他	那	他	可以	仍然	辨别	一个	白色的	条纹	,

他似乎还能辨认出一道白色的痕迹。

[wɪtʃ] [suːn] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

which	soon	disappeared	in	the	gloom	.
哪个	很快	消失	在	这	愁云	.

很快，它就消失在了昏暗之中。

[hiː; hi] [kənˈvɪnst] [ðə; ðɪ] [priːst] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ;

He	convinced	the	priest	that	he	must	have	been	mistaken	in	his	impression	;
他	确信	这	牧师	那	他	必须	有	到过	错误	在	他的	印象	;

他让牧师相信，他一定是弄错了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [təˈgeðə(r)] [raʊnd] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəb(ə)l] [hɑːθ] .

and	they	all	sat	down	together	round	a	bright	and	comfortable	hearth	.
和	他们	全部	卫星	向下	一起	圆形的	一个	明亮的	和	舒服的	炉	.

他们围坐在明亮舒适的壁炉旁。

[ˈtʃæptə(r)] [fɔːr]

CHAPTER	4
章	4

第四章

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˈnʌpʃl] [ˈserəməni] , [ænd; ənd][ˈdjʊərɪŋ] [ɪts] [pəˈfɔːməns] , [ˈʌndiːn] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ə; eɪ]

Before	the	nuptial	ceremony	,	and	during	its	performance	,	Undine	had	shown	a
前	这	婚礼	仪式	,	和	期间	它是	表现	,	水仙女	有	所示	一个

[ˈmɒdɪst] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [ˈmeɪd(ə)nli] [rɪˈzɜːv] ;

modest	gentleness	and	maidenly	reserve	;
谦虚的	温柔	和	少女	预订	;

在婚礼仪式之前和仪式进行期间，温蒂妮表现出谦逊温柔和少女般的矜持；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈweɪwəd] [friːks] [ðæt] [ˌefəˈves] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)]

but	it	now	seemed	as	if	all	the	wayward	freaks	that	effervesced	within	her
但	它	现在	似乎	作为	如果全部		这	任性的	怪胎	那	冒泡	之内	她

[bɜːst] [fɔːθ] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈstrævəgəns] [ˈəʊnli][ðə; ðɪ][mɔː(r)][bəʊld][ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] .

burst	forth	with	an	extravagance	only	the	more	bold	and	unrestrained	.
爆裂	前进	和	一个	奢侈	仅有的	这	更多的	大胆的	和	不受约束的	.

但现在看来，她体内所有叛逆的怪胎都以一种更加大胆、更加肆无忌惮的夸张方式爆发了出来。

[ʃiː; ʃi] [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbraɪdgruːm] , [hɜː(r); hə(r)][ˈfɒstə(r)] - [ˈpeərənts] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [priːst] ,

She	teased	her	bridegroom	,	her	foster	-	parents	,	and	even	the	priest	,
她	戏弄	她	新郎	,	她	促进	-	父母	,	和	甚至	这	牧师	,

她戏弄了她的新郎、她的养父母，甚至连牧师也不放过。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [rɪˈvɪəd] [səʊ] [ˈhaɪli] , [wɪð] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [trɪks] ;

whom	she	had	just	now	revered	so	highly	,	with	all	sorts	of	childish	tricks	;
谁	她	有	只是	现在	受人尊敬的	所以	高度	,	和	全部	排序	的	幼稚	技巧	;

她刚才还对那个人无比崇拜，现在却用各种幼稚的伎俩戏弄他；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt] [deɪm] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈpruːv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ˈfrɒlɪksəm] [ˈspɪrɪt] ,

but	when	the	ancient	dame	was	about	to	reprove	her	too	frolicsome	spirit	,
但	什么时候	这	古老的	贵妇人	曾是	关于	到	责备	她	也	嬉戏的	精神	,

但当老妇人正要责备她过于顽皮的性子时，

[ðə; ðɪ] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [ɪmˈpəʊzd] [ˈsaɪləns] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈʌndiːn]

the	knight	,	in	a	few	words	,	imposed	silence	upon	her	by	speaking	of	Undine
这	骑士	,	在	一个	很少	字	,	强加	沉默	之上	她	经过	请讲	的	水仙女

[æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

as	his	wife	.
作为	他的	妻子	.

骑士寥寥数语，便以温蒂妮是自己妻子的名义，让她噤若寒蝉。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wɒz; wəz] [hɪmˈself] , [ɪnˈdiːd] , [dʒʌst][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [pliːzd] [wɪð] - [ˈtʃaɪldɪʃ]

The	knight	was	himself	,	indeed	,	just	as	little	pleased	with	Undine's	childish
这	骑士	曾是	他自己	,	的确	,	只是	作为	小的	高兴	和	-	幼稚

[bɪˈheɪvjə(r)] [æz; əz][ðə; ðɪ][rest] ;

behaviour	as	the	rest	;
行为	作为	这	休息	;

事实上，这位骑士本人也和其他人一样，对温蒂妮幼稚的行为感到非常不悦；

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd][hɑːf] - [rɪˈprəʊtʃfl] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][nəʊ] [ˈpɜːpəs] .

but	all	his	looks	and	half	-	reproachful	words	were	to	no	purpose	.
但	全部	他的	看起来	和	一半	-	责备的	字	是	到	不	目的	.

但他所有的眼神和半责备的话语都无济于事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

It	is	true	,
它	是	真的	,

是真的，

[wenˈevə(r)] [ðə; ði] [braɪd] [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] — [ænd; ənd] [ðɪs]

whenever	the	bride	observed	the	dissatisfaction	of	her	husband	—	and	this
每当	这	新娘	观察到	这	不满	的	她	丈夫	—	和	这

[əˈkeɪʒnəli] [ˈhæpənd] — [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)][ˈkwaɪət] ,

occasionally	happened	—	she	became	more	quiet	,
偶尔	发生	—	她	成为	更多的	安静的	,

每当新娘察觉到丈夫的不满——这种情况偶尔会发生——她就会变得更加沉默。

[pleɪst] [hɜːˈself] [bɪˈsaɪd] [hɪm] , [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [kəˈresɪŋ] [ˈfɒndnəs] , [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ]

placed	herself	beside	him	,	stroked	his	face	with	caressing	fondness	,	whispered	something
放置	她自己	旁	他	,	抚摸	他的	脸	和	爱抚	喜爱	,	低声说道	某物

[ˈsmaɪlɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

smilingly	in	his	ear	,
微笑着	在	他的	耳朵	,

她走到他身边，温柔地抚摸着他的脸颊，笑着在他耳边低语了几句。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈmænə(r)] [smuːðd] [ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgæðərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	in	this	manner	smoothed	the	wrinkles	that	were	gathering	on	his	brow	.
和	在	这	方式	平滑	这	皱纹	那	是	采集	在	他的	眉头	.

这样一来，他额头上逐渐增多的皱纹也随之抚平了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ˈɑːftə(r)] , [sʌm; səm][waɪld] [wɪm] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈzjuːm] [hɜː(r); hə(r)]

But	the	moment	after	,	some	wild	whim	would	make	her	resume	her
但	这	片刻	后	,	一些	荒野	一时兴起	会	制作	她	恢复	她

[ˈæntɪk] [ˈmuːvmənts] ;

antic	movements	;
滑稽	移动	;

但紧接着，她又会一时兴起，继续做出那些滑稽的动作；

[ænd; ənd][ɔːl] [went] [wɜːs] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] .

and	all	went	worse	than	before	.
和	全部	去	更糟	比	前	.

情况比以前更糟了。

[ðə; ði] [priːst] [ðen] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [ɔːlˈðəʊ] [ˈsɪəriəs] [təʊn] : “ [maɪ][feə(r)] [jʌŋ] [ˈmeɪdn] ,

The	priest	then	spoke	in	a	kind	although	serious	tone	:	“	My	fair	young	maiden	,
这	牧师	然后	辐	在	一个	种类	虽然	严肃的	语气	:	“	我的	公平的	年轻的	少女	,

牧师随后用一种既和蔼又严肃的语气说道：“我美丽的年轻少女，

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [lʊk] [ɒn][juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈpleʒə(r)] ;

surely	no	one	can	look	on	you	without	pleasure	;
一定	不	一	能	看	在	你	没有	乐趣	;

想必没有人能看着你不感到愉悦；

[bʌt; bət] [rɪˈmembə(r)] [bɪˈtaɪmz] [səʊ][tuː; tə] [əˈtjuːn] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [prəˈdjuːs] [ə; eɪ] [ˈhɑːməni]

but	remember	betimes	so	to	attune	your	soul	that	it	may	produce	a	harmony
但	记住	早点	所以	到	协调	你的	灵魂	那	它	可能	生产	一个	和谐

[ˈevə(r)][ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈwedɪd] [ˈbraɪdgruːm] . ”

ever	in	accordance	with	the	soul	of	your	wedded	bridegroom	.	”
曾经	在	根据	和	这	灵魂	的	你的	已婚	新郎	.	”

但要记住，要尽早调整你的灵魂，使之与你新郎的灵魂和谐一致。

“ [səʊl] ! ” [kraɪd] ['ʌndiːn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
“ SOUL ! ” cried Undine with a laugh .
“ 灵魂 ! ” 哭 水仙女 和 一个 笑 .

“灵魂！”温蒂妮笑着喊道。

“ [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['prɪti] [saʊnd] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] ['piːp(ə)l] , [tuː] [
“ What you say has a remarkably pretty sound ; and for most people , too
“ 什么 你 说 有 一个 非常 漂亮的 声音 ; 和 为了 最多 人们 , 也
,
,
,

“你说的话听起来非常悦耳；而且对大多数人来说也是如此，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['verɪ] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] ['prɒfɪtəb(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] .
it may be a very instructive and profitable caution .
它 可能 是 一个 非常 有指导意义的 和 有利可图 警告 .

这或许是一个很有启发性且值得注意的警示。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [hæz; həz] [nəʊ] [səʊl] [æt; ət] [ɔːl] , [haʊ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,
But when a person has no soul at all , how , I pray you ,
但 什么时候 一个 人 有 不 灵魂 在 全部 , 如何 , 我 祈祷 你 ,

但是，当一个人完全没有灵魂时，我问你，那又该如何呢?

[kæn; kən] [sʌtʃ] [ə'tjuːnɪŋ] [biː; bi] [ðen] ['pɒsəb(ə)l] ?
can such attuning be then possible ?
能 这样的 调谐 是 然后 可能的 ?

那么，这种协调是否可能呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn] [truːθ] , [ɪz] [dʒʌst] [maɪ] [kən'dɪʃn] .
And this , in truth , is just my condition .
和 这 , 在 真相 , 是 只是 我的 状况 .

而事实上，这只是我的病情而已。

” [ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [hɜːt] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt] [ɪn] ['həʊli] [dɪs'pleʒə(r)] ,
” The priest was much hurt , but continued silent in holy displeasure ,
” 这 牧师 曾是 很多 伤害 , 但 持续 沉默的 在 圣 不满 ,

“神父虽然很伤心，但出于神圣的愤慨，他一直保持沉默。”

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meɪdn] [ɪn] ['sɒrəʊ] .
and turned away his face from the maiden in sorrow .
和 转向 离开 他的 脸 从 这 少女 在 悲哀 .

他悲伤地转过脸，不再看那位少女。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['wɪnɪŋ] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd] [sed] :
She , however , went up to him with the most winning sweetness , and said :
她 , 然而 , 去 向上 到 他 和 这 最多 获胜 甜味 , 和 说 :

然而，她却用最甜美动人的语气走到他面前，说道：

“ [neɪ] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [fɜːst] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
“ Nay , I entreat you first listen to me , before you are angry with me ;
“ 不 , 我 恳求 你 第一的 听 到 我 , 前 你 是 生气的 和 我 ;

“不，我恳求你先听我说，然后再对我生气；

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['æŋgə(r)] [ɪz] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
for your anger is painful to me ,
为了 你的 愤怒 是 痛苦 到 我 ,

你的愤怒让我感到痛苦，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [peɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] .
and you ought not to give pain to a creature that has not hurt you .
和 你 应该 不是 到 给 疼痛 到 一个 生物 那 有 不是 伤害 你 .

你不应该伤害没有伤害过你的生物。

['əʊnli][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt]

Only	**have**	**patience**	**with**	**me**	**,**	**and**	**I**	**will**	**explain**	**to**	**you**	**every**	**word**	**of**	**what**
仅有的	有	耐心	和	我	,	和	我	将要	解释	到	你	每一个	单词	的	什么

[aɪ] [ment] .

I	**meant**	**.**
我	意思是	.

请您耐心听我说，我会一字一句地向您解释我的意思。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ;

"	**It**	**was**	**evident**	**that**	**she**	**had**	**come**	**to**	**say**	**something**	**important**	**;**
"	它	曾是	明显	那	她	有	来	到	说	某物	重要的	;

“很明显，她是来传达重要信息的；

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːltəd] [æz; əz] [ɪf] [siːzd] [wɪð] ['ɪnwəd] ['ʃʌdərɪŋ] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː]

when	**she**	**suddenly**	**faltered**	**as**	**if**	**seized**	**with**	**inward**	**shuddering**	**,**	**and**	**burst**	**into**
什么时候	她	突然	犹豫不决	作为	如果	查获	和	向内	颤抖	,	和	爆裂	进入

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] .

a	**passion**	**of**	**tears**	**.**
一个	热情	的	眼泪	.

她突然像被内心的颤抖所攫住一样，踉跄了一下，随即放声痛哭。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [in'tensnis] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

They	**were**	**none**	**of**	**them**	**able**	**to**	**understand**	**the**	**intenseness**	**of**	**her**
他们	是	没有任何	的	他们	有能力的	到	理解	这	强度	的	她

['fiːlɪŋz] ;

feelings	**;**
情怀	;

他们中没有一个人能够理解她内心的强烈情感；

[ænd; ənd] , [wɪð] ['mɪŋgld] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [ðeɪ] [geɪzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

and	**,**	**with**	**mingled**	**emotions**	**of**	**fear**	**and**	**anxiety**	**,**	**they**	**gazed**	**on**	**her**	**in**
和	,	和	混合	情绪	的	害怕	和	焦虑	,	他们	凝视	在	她	在

['saɪləns] .

silence	**.**
沉默	.

他们怀着恐惧和焦虑交织的情绪，默默地注视着她。

[ðen] , ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] , [ʃiː; ʃi][æt; ət]

Then	**,**	**wiping**	**away**	**her**	**tears**	**,**	**and**	**looking**	**earnestly**	**at**	**the**	**priest**	**,**	**she**	**at**
然后	,	擦拭	离开	她	眼泪	,	和	寻找	切实	在	这	牧师	,	她	在

[lɑːst] [sed] :

last	**said**	**:**
最后的	说	:

然后，她擦干眼泪，认真地看着神父，最后说道：

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['lʌvli] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [məʊst]

“	**There**	**must**	**be**	**something**	**lovely**	**,**	**but**	**at**	**the**	**same**	**time**	**something**	**most**
"	那里	必须	是	某物	迷人的	,	但	在	这	相同的	时间	某物	最多

['ɔːf(ə)l] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [səʊl] .

awful	**,**	**about**	**a**	**soul**	**.**
可怕	,	关于	一个	灵魂	.

“灵魂一定既有美好的一面，也有可怕的一面。”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] , ['həʊli][mæn] ,

In	**the**	**name**	**of**	**God**	**,**	**holy**	**man**	**,**
在	这	姓名	的	上帝	,	圣	男人	,

奉上帝之名，圣人，

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['betə(r)] [ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)] [ʃeəd] [ə; eɪ] [gɪft] [səʊ] [mɪ'stɪəriəs] ?

were	**it**	**not**	**better**	**that**	**we**	**never**	**shared**	**a**	**gift**	**so**	**mysterious**	**?**
是	它	不是	更好的	那	我们	绝不	共享	一个	礼物	所以	神秘	?

如果我们从未分享过如此神秘的礼物，岂不是更好?

" [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]

"	Again	she	paused	,	and	restrained	her	tears	,	as	if	waiting	for	an
"	再次	她	暂停	,	和	克制	她	眼泪	,	作为	如果	等待	为了	一个

['ɑ:nsə(r)] .

answer	.
回答	.

她再次停顿了一下，强忍着泪水，仿佛在等待答案。

[ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðeə(r)] [si:ts] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] [frɒm; frəm]

All	in	the	cottage	had	risen	from	their	seats	,	and	stepped	back	from
全部	在	这	小屋	有	升起	从	他们的	座位	,	和	步	后退	从

[hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

her	with	horror	.
她	和	恐怖	.

小屋里所有人都从座位上站了起来，惊恐地后退了几步，远离她。

[ʃi:; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['həʊli][mæn] ;

She	,	however	,	seemed	to	have	eyes	for	no	one	but	the	holy	man	;
她	,	然而	,	似乎	到	有	眼睛	为了	不	一	但	这	圣	男人	;

然而，她的眼里似乎只有那位圣人；

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] ['terəb(ə)l][tu:; tə]

an	awful	curiosity	was	painted	on	her	features	,	which	appeared	terrible	to
一个	可怕	好奇心	曾是	绘	在	她	特征	,	哪个	出现	糟糕的	到

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

the	others	.
这	其他的	.

她脸上写满了令人不安的好奇，这在其他人看来十分可怕。

“ ['hevɪli] [mʌst; məst][ðə; ði] [səʊl] [weɪ] [daʊn] [ɪts] [pə'zesə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [pə'sju:d] ,

“	Heavily	must	the	soul	weigh	down	its	possessor	,	"	she	pursued	,
“	重度	必须	这	灵魂	称重	向下	它是	拥有者	,	"	她	追击	,

“灵魂必定会给拥有它的人带来沉重的负担，”她继续说道。

[wen] [nəʊ][wʌn] [rɪ'tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['eni] ['ɑ:nsə(r)] — “ ['veri] ['hevɪli] !

when	no	one	returned	her	any	answer	—	“	very	heavily	!
什么时候	不	一	返回	她	任何	回答	—	"	非常	重度	!

当没有人回复她时——“非常重！”

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'redi] [ɪts] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ˌəuvə'ʃædəu] [ˌem 'i:] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ] .

for	already	its	approaching	image	overshadows	me	with	anguish	and	mourning	.
为了	已经	它是	接近	图像	黯然失色	我	和	痛苦	和	丧	.

因为它的临近已经让我感到痛苦和悲伤。

[ænd; ənd] , [ə'læs] , [ai][hæv; həv] [tɪl] [naʊ] [bi:n] [səʊ] ['meri] [ænd; ənd] [lait] - [hɑ:tɪd] !

And	,	alas	,	I	have	till	now	been	so	merry	and	light	-	hearted	!
和	,	唉	,	我	有	直到	现在	到过	所以	欢乐	和	光	-	心地	!

唉，我直到现在都一直这么快乐无忧！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɜ:st] ['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð]

"	and	she	burst	into	another	flood	of	tears	,	and	covered	her	face	with
"	和	她	爆裂	进入	其他	洪水	的	眼泪	,	和	涵盖	她	脸	和

[hɜ:(r); hə(r)] [veɪl] .

her	veil	.
她	面纱	.

“然后她又一次嚎啕大哭起来，用面纱遮住了脸。”

[ðə; ði] [priːst] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [lʊk] , [naʊ] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə]

The	priest	,	going	up	to	her	with	a	solemn	look	,	now	addressed	himself	to
这	牧师	,	去	向上	到	她	和	一个	庄严	看	,	现在	已解决	他自己	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

神父神情严肃地走到她面前，开始对她讲话。

[ænd; ənd] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] [məʊst] ['həʊli] , [ɪf] ['eni] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

and	conjured	her	,	by	the	name	of	God	most	holy	,	if	any	spirit	of
和	召唤	她	,	经过	这	姓名	的	上帝	最多	圣	,	如果	任何	精神	的

['iːv(ə)l] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] ,

evil	possessed	her	,
邪恶的	拥有	她	,

并以至圣上帝的名义召唤她，如果她身上有任何邪灵附身，

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [laɪt] ['kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

to	remove	the	light	covering	from	her	face	.
到	消除	这	光	覆盖	从	她	脸	.

取下她脸上的灯光遮盖物。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ['evri] ['seɪkrɪd]

But	she	sank	before	him	on	her	knees	,	and	repeated	after	him	every	sacred
但	她	沉没	前	他	在	她	膝盖	,	和	重复	后	他	每一个	神圣

[ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] ['ʌtə] ,

expression	he	uttered	,
表达	他	说出	,

但她跪倒在他面前，跟着他说的每一句神圣的话语重复着。

['gɪvɪŋ] [preɪz] [tuː; tə] [gɒd] , [ænd; ənd] [prəʊ'testɪŋ] “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wel] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

giving	praise	to	God	,	and	protesting	“	that	she	wished	well	to	the	whole	world	.
给予	称赞	到	上帝	,	和	抗议	“	那	她	希望	出色地	到	这	所有的	世界	.

她赞美上帝，并表示“她希望全世界都幸福安康”。

” [ðə; ði] [priːst] [ðen] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] : “ [sɜː(r)] ['braɪdgruːm] ,

”	The	priest	then	spoke	to	the	knight	:	“	Sir	bridegroom	,
”	这	牧师	然后	辐	到	这	骑士	:	“	先生	新郎	,

牧师随后对骑士说道：“新郎大人，

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [juː'naɪtɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

I	leave	you	alone	with	her	whom	I	have	united	to	you	in	marriage	.
我	离开	你	独自的	和	她	谁	我	有	团结的	到	你	在	婚姻	.

我把你们俩单独留下，你们是你们的妻子，我已经把她安排成你们的妻子。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'skʌvə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

So	far	as	I	can	discover	,	there	is	nothing	of	evil	in	her	,
所以	远的	作为	我	能	发现	,	那里	是	没有什么	的	邪恶的	在	她	,

就我所知，她身上没有任何邪恶的品质。

[bʌt; bət] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] .

but	assuredly	much	that	is	wonderful	.
但	当然	很多	那	是	精彩的	.

但可以肯定的是，其中有很多美好之处。

[wɒt] [aɪ] [ˌrekə'mend] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] — ['pruːd(ə)ns] , [lʌv] , [ænd; ənd] [fɪ'deləti] .

What	I	recommend	to	you	is	—	prudence	,	love	,	and	fidelity	.
什么	我	推荐	到	你	是	—	谨慎	,	爱	,	和	忠诚	.

我给你们的建议是——谨慎、爱和忠诚。

" [ðʌs] ['spi:kɪŋ] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" Thus speaking , he left the apartment ; and the fisherman , with his wife ,
" 因此 请讲 , 他 左边 这 公寓 ; 和 这 渔夫 , 和 他的 妻子 ,
['fɒləʊd] [hɪm] , ['krɒsɪŋ] [ðəm'selvz] .
followed him , crossing themselves .
随后 他 , 过境 他们自己 .

“说完，他就离开了公寓；渔夫和他的妻子跟着他，一边划着十字一边跟着他。

['ʌndi:n] [hæd; həd] [sʌŋk] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] .
Undine had sunk upon her knees .
水仙女 有 沉没 之上 她 膝盖 .

温蒂妮跪倒在地。

[ʃi:; ʃi] [ʌn'kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fɪəfəli] [raʊnd] [ə'pɒn]
She uncovered her face , and exclaimed , while she looked fearfully round upon
她 裸露 她 脸 , 和 惊呼 , 尽管 她 看起来 恐惧地 圆形的 之上
- , “ [ə'læs] !
Huldbrand , “ Alas !
- , " 唉 !

她揭开遮住脸的面纱，惊恐地环顾四周，看着赫尔德布兰德，惊呼道：“唉！”

[ju:; jʊ] [wɪl] [naʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ;
you will now refuse to look upon me as your own ;
你 将要 现在 拒绝 到 看 之上 我 作为 你的 自己的 ;

你现在将拒绝把我视为你自己的人；

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['i:v(ə)l] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
and still I have done nothing evil , poor unhappy child that I am !
和 仍然 我 有 完毕 没有什么 邪恶的 , 贫穷的 不开心 孩子 那 我 是 !

可怜的我，明明什么坏事都没做啊！

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ði:z] [wɜ:dz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [səʊ] ['ɪnfɪnətli] [swi:t] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ,
" She spoke these words with a look so infinitely sweet and touching ,
" 她 辐 这些 字 和 一个 看 所以 无限地 甜的 和 接触 ,

“她说这番话时，眼神无比甜美动人。”

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['braɪdgru:m] [fə'gɒt] [bəuθ] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ʃɒkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
that her bridegroom forgot both the confession that had shocked , and the
那 她 新郎 忘了 两个都 这 忏悔 那 有 震惊 , 和 这
['mɪst(ə)ri] [ðæt] [hæd; həd] [pə'plekst] [hɪm] ;
mystery that had perplexed him ;
神秘 那 有 困惑 他 ;

她的新郎既忘记了令他震惊的告白，也忘记了令他困惑的谜团；

[ænd; ənd] ['heisən] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .
and hastening to her , he raised her in his arms .
和 加速 到 她 , 他 提高 她 在 他的 武器 .

他赶紧跑过去，把她抱了起来。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] ;
She smiled through her tears ;
她 微笑 通过 她 眼泪 ;

她含着泪笑了；

[ænd; ənd] [ðæt] [smaɪl] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [laɪt] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stri:m] .
and that smile was like the morning light playing upon a small stream .
和 那 微笑 曾是 喜欢 这 早晨 光 玩耍 之上 一个 小的 溪流 .

那笑容就像晨光洒在小溪上一样。

“ [ju:; jʊ] ['kænɒt] ['dezət] [ˌem 'i:] !
“ You cannot desert me !
" 你 不能 沙漠 我 !

“你不能抛弃我！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [kən'faɪdɪŋli] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [ðə; ði] [naɪts] [tʃiːks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [spɒft]
" she whispered confidingly , and stroked the knight's cheeks with her little soft
" 她 低声说道 悄悄地 , 和 抚摸 这 骑士的 脸颊 和 她 小的 柔软的
[hændz] .
hands .
双手 .

她轻声细语，用她柔软的小手抚摸着骑士的脸颊。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [θɔːts] [ðæt] [stɪl] [ləːk] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv]
He turned away from the frightful thoughts that still lurked in the recesses of
他 转向 离开 从 这 可怕 想法 那 仍然 潜伏 在 这 凹陷处 的
[hɪz; ɪz] [səʊl] ,
his soul ,
他的 灵魂 ,

他努力不去想那些仍然潜伏在他灵魂深处的可怕念头。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['feəri] ,
and were persuading him that he had been married to a fairy ,
和 是 说服 他 那 他 有 到过 已婚 到 一个 仙女 ,

他们劝说他，他娶的是一位仙女。

[ɔː(r)][sʌm; səm]['spaɪtf(ə)l][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːld] .
or some spiteful and mischievous being of the spirit - world .
或者 一些 恶毒的 和 恶作剧 存在 的 这 精神 - 世界 .

或者是一些来自灵界的恶毒捣蛋的生物。

['əʊnli][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnə'weəz] , [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
Only the single question , and that almost unawares , escaped from his lips .
仅有的 这 单身的 问题 , 和 那 几乎 不知情 , 逃脱 从 他的 嘴唇 .

他几乎是下意识地脱口而出，只有一个问题。

" ['dɪərɪst] ['ʌndiːn] , [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] :
" Dearest Undine , tell me this one thing :
" 亲爱的 水仙女 , 告诉 我 这 一 事物 :

"亲爱的温蒂妮，请告诉我一件事：

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ment] [baɪ] - ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ɜːθ] - [ænd; ənd] - - ,
what was it you meant by ' spirits of earth ' and ' Kuhleborn ,
什么 曾是 它 你 意思是 经过 - 烈酒 的 地球 - 和 - - ,

你说的"大地之灵"和"库勒伯恩"是什么意思?

- [wen] [ðə; ði] [priːst] [stʊd] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ? "
' when the priest stood knocking at the door ? "
- 什么时候 这 牧师 站立 敲门 在 这 门 ? "

"当牧师站在门外敲门时？"

" [teɪlz; 'teɪliːz] !
" Tales !
" 故事 !

"故事!

[mɪə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['ʌndiːn] , ['lɑːfɪŋ] , [naʊ] [kwaɪt] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə]
mere tales of children ! " answered Undine , laughing , now quite restored to
仅仅 故事 的 孩子们 ! " 回答 水仙女 , 笑 , 现在 相当 恢复 到
[hɜː(r); hə(r)]['wəʊntɪd] ['geɪəti] .
her wonted gaiety .
她 惯常 欢乐 .

"不过是孩子们讲的故事罢了！"温蒂妮笑着回答，此刻她已完全恢复了往日的快乐。

" [aɪ] [fɜːst] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .
" I first frightened you with them , and you frightened me .
" 我 第一的 害怕 你 和 他们 , 和 你 害怕 我 .

"我先用它们吓唬了你，然后你又吓唬了我。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nʌpʃl] ['iːvnɪŋ] . ”

This is the end of the story , and of our nuptial evening . ”

这 是 这 结尾 的 这 故事 , 和 的 我们的 婚礼 晚上 . ”

故事到此结束，我们的婚礼之夜也到此结束。

“ [neɪ] , [nɒt][səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪ'næməd] [naɪt] , [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['teɪpəz] ,

“ Nay , not so , ” replied the enamoured knight , extinguishing the tapers ,

” 不 , 不是 所以 , ” 回复 这 坠入爱河 骑士 , 熄灭 这 锥形 ,

“不，并非如此，”坠入爱河的骑士回答道，同时熄灭了蜡烛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [braɪd] ; [waɪl] ,

and a thousand times kissing his beautiful and beloved bride ; while ,

和 一个 千 时代 接吻 他的 美丽的 和 心爱 新娘 ; 尽管 ,

他亲吻了他美丽而心爱的新娘一千次；同时，

['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [muːn] [ðæt] [ʃɒn] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [hiː; hi][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]

lighted by the moon that shone brightly through the windows , he bore her into

照明 经过 这 月亮 那 闪耀 明亮地 通过 这 视窗 , 他 钻孔 她 进入

[ðeə(r)] ['braɪdl] [ə'pɑːtmənt] .

their bridal apartment .

他们的 新娘 公寓 .

在透过窗户洒进来的皎洁月光下，他抱着她走进了他们的新婚公寓。

[ðə; ði] [freʃ] [laɪt] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [wəʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mærɪd] [peə(r)] : [bʌt; bət] - [leɪ] [lɒst] [ɪn]

The fresh light of morning woke the young married pair : but Huldbrand lay lost in

这 新鲜的 光 的 早晨 觉醒 这 年轻的 已婚 一对 : 但 - 躺 丢失的 在

['saɪlənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

silent reflection .

沉默的 反射 .

清晨的阳光唤醒了这对年轻的夫妇，但胡尔德布兰德却沉浸在沉默的沉思中。

[wen'evə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [streɪndʒ] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] [driːmz]

Whenever , during the night , he had fallen asleep , strange and horrible dreams

每当 , 期间 这 夜晚 , 他 有 倒下 睡着了 , 奇怪的 和 可怕 梦境

[ɒv; əv] ['spektəz] [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] ;

of spectres had disturbed him ;

的 幽灵 有 不安 他 ;

每当夜里他入睡时，都会做关于幽灵的奇怪而可怕的梦，这让他感到不安；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃeɪps] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm][baɪ] [stelθ] , [strəʊv] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðəm'selvz]

and these shapes , grinning at him by stealth , strove to disguise themselves

和 这些 形状 , 咧嘴笑 在 他 经过 隐身 , 努力 到 伪装 他们自己

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːmeɪl] ;

as beautiful females ;

作为 美丽的 女性 ;

这些身影偷偷地冲他咧嘴笑着，努力把自己伪装成美丽的女性；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːmeɪl] [ðeɪ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

and from beautiful females they all at once assumed the appearance of

和 从 美丽的 女性 他们 全部 在 一次 假定 这 外貌 的

['drægənz] .

dragons .

龙 .

她们全都从美丽的女子变成了龙的模样。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['hɪdiəs] [fɔːmz] ,

And when he started up , aroused by the intrusion of these hideous forms ,

和 什么时候 他 开始 向上 , 被唤醒 经过 这 入侵 的 这些 可怕 表格 ,

当他被这些丑陋的身影惊醒时，

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃɒn] [peɪl] [ænd; ənd][kəʊld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪ'ðaʊt] .

the	moonlight	shone	pale	and	cold	before	the	windows	without	.
这	月光	闪耀	苍白	和	寒冷的	前	这	视窗	没有	.

月光苍白而冰冷地照在窗外。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'frait] [æt; ət] ['ʌndiːn] , [ɪn] [huːz] [ɑːmz] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] :

He	looked	affrighted	at	Undine	,	in	whose	arms	he	had	fallen	asleep	:
他	看起来	惊恐	在	水仙女	,	在	谁	武器	他	有	倒下	睡着了	:

他惊恐地看着温蒂妮，他刚才就是在她怀里睡着的：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ri'pəuz] [ɪn] [ʌn'ɔːltəd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

and	she	was	reposing	in	unaltered	beauty	and	sweetness	beside	him	.
和	她	曾是	休息	在	未改变的	美丽	和	甜味	旁	他	.

她安详地躺在他身边，依旧美丽动人，甜美可人。

[ðen] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi][lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [kɪs] , [hiː; hi] [ə'gen] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['slʌmbə(r)] ,

Then	pressing	her	rosy	lips	with	a	light	kiss	,	he	again	fell	into	a	slumber	,
然后	紧迫	她	红润	嘴唇	和	一个	光	吻	,	他	再次	跌倒	进入	一个	睡眠	,

然后，他轻轻吻了吻她红润的嘴唇，再次沉入梦乡。

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] [baɪ] [njuː] [t'ɛɹəz] .

only	to	be	awakened	by	new	terrors	.
仅有的	到	是	觉醒	经过	新的	恐怖	.

然而，醒来后却又被新的恐惧所惊醒。

[wen] ['fʊli] [ə'weɪk] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [kə'nekʃn] .

When	fully	awake	,	he	had	thought	over	this	connection	.
什么时候	完全	醒	,	他	有	想法	超过	这	联系	.

完全清醒后，他仔细思考了这其中的联系。

[hiː; hi] [ri'prəutʃ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [daʊt] [ðæt] [kʊd; kəd] [liːd] [hɪm] ['ɪntuː]['erə(r)][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

He	reproached	himself	for	any	doubt	that	could	lead	him	into	error	in	regard	to
他	受责备	他自己	为了	任何	怀疑	那	可以	带领	他	进入	错误	在	看待	到

[hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf] .

his	lovely	wife	.
他的	迷人的	妻子	.

他责备自己，任何可能导致他对心爱的妻子产生误解的疑虑。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [kən'fest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌstɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)]

He	also	confessed	to	her	his	injustice	;	but	she	only	gave	him	her
他	还	坦白	到	她	他的	不公正	;	但	她	仅有的	给予	他	她

[feə(r)][hænd] ,

fair	hand	,
公平的	手	,

他也向她坦白了自己的不义之举；但她只是将自己的美貌许配给了他。

[saɪd] ['diːpli] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

sighed	deeply	,	and	remained	silent	.
叹了口气	深	,	和	剩余	沉默的	.

他深深地叹了口气，沉默不语。

[jet] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['fɜːvənt] ['tendənəs] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ['biːmɪŋ] [ɪn]

Yet	a	glance	of	fervent	tenderness	,	an	expression	of	the	soul	beaming	in
然而	一个	瞥一眼	的	热切	压痛	,	一个	表达	的	这	灵魂	光芒四射	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

然而，她眼中却流露出炽热的温柔，灵魂深处闪耀着光芒。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['witnis] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

such	as	he	had	never	witnessed	there	before	,
这样的	作为	他	有	绝不	目击者	那里	前	,

这是他以前从未在那里见过的景象。

[left] [hɪm] [ɪn] [ʌn'daʊtɪd] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ['ʌndi:n] [bɔ:(r)] [hɪm] [nəʊ] [ɪl] - [wɪl] .

left	him	in	undoubted	assurance	that	Undine	bore	him	no	ill	-	will	.
左边	他	在	毫无疑问	保证	那	水仙女	钻孔	他	不	患病的	-	将要	.

这让他确信无疑，温蒂妮对他没有任何恶意。

[hi:; hi] [ðen] [rəʊz] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɒmən] [ə'pɑ:tmənt] ,

He	then	rose	joyfully	,	and	leaving	her	,	went	to	the	common	apartment	,
他	然后	玫瑰	欣喜地	,	和	离开	她	,	去	到	这	常见的	公寓	,

然后他欣喜地起身，离开她，回到了合住的公寓。

[weə(r)] [ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [met] .

where	the	inmates	of	the	house	had	already	met	.
在哪里	这	囚犯	的	这	房子	有	已经	遇见	.

屋里的住户们已经在那里碰面了。

[ðə; ði] [θri:] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑ:θ] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

The	three	were	sitting	round	the	hearth	with	an	air	of	anxiety	about	them
这	三	是	坐着	圆形的	这	炉	和	一个	空气	的	焦虑	关于	他们

,

,

,

三人围坐在壁炉旁，神情焦虑不安。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɪəd] ['trʌstɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [reɪz] [ðeə(r)] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [ləʊ] ,

as	if	they	feared	trusting	themselves	to	raise	their	voice	above	a	low	,
作为	如果	他们	害怕	信任	他们自己	到	增加	他们的	嗓音	多于	一个	低的	,

[ˌæprɪ'hensɪv] ['ʌndətəʊn] .

apprehensive	undertone	.
忧虑	底色	.

仿佛他们害怕自己不敢提高音量，只能发出低沉、忧虑的声音。

[ðə; ði] [pri:st] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [preŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnməʊst] ['spɪrɪt] ,

The	priest	appeared	to	be	praying	in	his	inmost	spirit	,
这	牧师	出现	到	是	祈祷	在	他的	最	精神	,

这位神父似乎在虔诚地祈祷。

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ə'vɜ:t] [sʌm; səm] ['feɪt(ə)l] [kə'læməti] .

with	a	view	to	avert	some	fatal	calamity	.
和	一个	看法	到	避免	一些	致命的	灾害	.

为了避免发生致命的灾难。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [kʌm] [fɔ:θ] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] ,

But	when	they	observed	the	young	husband	come	forth	so	cheerful	,
但	什么时候	他们	观察到	这	年轻的	丈夫	来	前进	所以	快乐	,

但当他们看到年轻的丈夫兴高采烈地走出来时，

[ðeɪ] [dɪ'speld] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [braʊz] :

they	dispelled	the	cloud	that	remained	upon	their	brows	:
他们	驱散	这	云	那	剩余	之上	他们的	眉毛	:

他们驱散了额头上残留的阴霾：

[ðə; ði] [əʊld] ['fɪʃəmən] ['i:v(ə)n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lɑ:f] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [eɪdʒd] [waɪf] [hɜ:'self]

the	old	fisherman	even	began	to	laugh	with	the	knight	till	his	aged	wife	herself
这	老的	渔夫	甚至	开始	到	笑	和	这	骑士	直到	他的	老年人	妻子	她自己

[kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [greɪt] [gʊd] - ['hju:mə(r)] .

could	not	help	smiling	with	great	good	-	humour	.
可以	不是	帮助	微笑	和	伟大的	好的	-	幽默	.

老渔夫甚至和骑士一起笑了起来，连他年迈的妻子也忍不住露出了灿烂的笑容。

['ʌndi:n] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [gɒt] ['redi] , [ænd; ənd] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] ; [ɔ:l] [rəʊz]

Undine	**had**	**in**	**the**	**meantime**	**got**	**ready**	**,**	**and**	**now**	**entered**	**the**	**room**	**;**	**all**	**rose**
水仙女	有	在	这	与此同时	得到	准备好	,	和	现在	进入	这	房间	;	全部	玫瑰

[tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] ,

to	**meet**	**her**	**,**
到	见面	她	,

与此同时，温蒂妮已经准备妥当，走进了房间；所有人都起身迎接她。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]

but	**remained**	**fixed**	**in**	**perfect**	**admiration**	**—**	**she**	**was**	**so**	**changed**	**,**	**and**	**yet**	**the**
但	剩余	固定的	在	完美的	钦佩	—	她	曾是	所以	已更改	,	和	然而	这

[seɪm] .

same	**.**
相同的	.

但她依然满怀钦佩——她变了，却又还是原来的她。

[ðə; ði] [pri:st] , [wɪð] [pə'tɜ:nl] [ə'fekʃn] ['bi:mɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [fɜ:st] [went] [ʌp]

The	**priest**	**,**	**with**	**paternal**	**affection**	**beaming**	**from**	**his**	**countenance**	**,**	**first**	**went**	**up**
这	牧师	,	和	父系	感情	光芒四射	从	他的	面容	,	第一的	去	向上

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;

to	**her**	**;**
到	她	;

神父脸上洋溢着慈父般的爱意，首先走到她面前；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [prə'naʊns] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

and	**as**	**he**	**raised**	**his**	**hand**	**to**	**pronounce**	**a**	**blessing**	**,**
和	作为	他	提高	他的	手	到	发音	一个	祝福	,

当他举起手准备祝福时，

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [braɪd] [sæŋk][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [wɪð] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔ:] ;

the	**beautiful**	**bride**	**sank**	**on**	**her**	**knees**	**before**	**him**	**with**	**religious**	**awe**	**;**
这	美丽的	新娘	沉没	在	她	膝盖	前	他	和	宗教	敬畏	;

美丽的新娘带着虔诚的敬畏之心跪倒在他面前；

[ʃi:; ʃi] [begd] [hɪz; ɪz]['pɑ:d(ə)n][ɪn] [tɜ:mz] [bəuθ] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['fu:lɪʃ]

she	**begged**	**his**	**pardon**	**in**	**terms**	**both**	**respectful**	**and**	**submissive**	**for**	**any**	**foolish**
她	乞求	他的	赦免	在	条款	两个都	尊重	和	顺从者	为了	任何	愚蠢

[θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['ʌtə] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

things	**she**	**might**	**have**	**uttered**	**the**	**evening**	**before**	**,**
事物	她	可能	有	说出	这	晚上	前	,

她以既恭敬又顺从的语气请求他的原谅，为她前一天晚上可能说过的任何蠢话道歉。

[ænd; ənd] [in'tri:t] [hɪm] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n][tu:; tə] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] .

and	**entreated**	**him**	**with**	**emotion**	**to**	**pray**	**for**	**the**	**welfare**	**of**	**her**	**soul**	**.**
和	恳求	他	和	情感	到	祈祷	为了	这	福利	的	她	灵魂	.

她动情地恳求他为她的灵魂祈祷。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [rəʊz] , [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['peərənts] , [ænd; ənd] ,

She	**then**	**rose**	**,**	**kissed**	**her**	**foster**	**-**	**parents**	**,**	**and**	**,**
她	然后	玫瑰	,	亲吻	她	促进	-	父母	,	和	,

然后她起身，亲吻了她的养父母，然后

['ɑ:ftə(r)] ['θæŋkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] , [sed] :

after	**thanking**	**them**	**for**	**all**	**the**	**kindness**	**they**	**had**	**shown**	**her**	**,**	**said**	**:**
后	谢谢	他们	为了	全部	这	仁慈	他们	有	所示	她	,	说	:

在感谢了大家对她的所有善意之后，她说：

“ [əʊ] , [aɪ] [naʊ] [fi:l] [ɪn][maɪ]['ɪnməʊst] [hɑ:t] [haʊ] [mʌtʃ] , [haʊ] ['ɪnfɪnətlɪ] [mʌtʃ] ,

“	**Oh**	**,**	**I**	**now**	**feel**	**in**	**my**	**inmost**	**heart**	**how**	**much**	**,**	**how**	**infinitely**	**much**	**,**
“	哦	,	我	现在	感觉	在	我的	最	心	如何	很多	,	如何	无限地	很多	,

“哦，我现在从心底深处感受到了多少，多么无限的，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] [frendz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] !

you	have	done	for	me	,	you	dear	,	dear	friends	of	my	childhood	!
你	有	完毕	为了	我	,	你	亲爱的	,	亲爱的	朋友们	的	我的	童年	!

你们为我做了这么多，我亲爱的童年好友们!

〞 [æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][teə(r); tɪə] [hɜː'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

〞	At	first	she	was	wholly	unable	to	tear	herself	away	from	their
〞	在	第一的	她	曾是	完全	无法	到	撕	她自己	离开	从	他们的

[ə'fekʃənət] [kə'res] ;

affectionate	caresses	;
亲热	爱抚	;

“起初她完全无法从他们亲昵的爱抚中挣脱出来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['mʌðə(r)] ['bɪzi] [ɪn] ['getɪŋ] ['brekfəst] ,

but	the	moment	she	saw	the	good	old	mother	busy	in	getting	breakfast	,
但	这	片刻	她	锯	这	好的	老的	母亲	忙碌的	在	获得	早餐	,

但当她看到慈祥的老母亲忙着准备早餐时，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] , [ə'plaɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

she	went	to	the	hearth	,	applied	herself	to	cooking	the	food	and	putting	it
她	去	到	这	炉	,	应用	她自己	到	烹饪	这	食物	和	推杆	它

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

她走到炉灶旁，开始烹制食物并摆上桌。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːst] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] .

and	would	not	suffer	her	to	take	the	least	share	in	the	work	.
和	会	不是	遭受	她	到	拿	这	至少	分享	在	这	工作	.

而且绝不允许她在工作中获得哪怕一丁点的份额。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] : [kɑːm] , [kaɪnd] [ə'tentɪv] — [hɑːf]

She	continued	in	this	frame	of	spirit	the	whole	day	:	calm	,	kind	attentive	—	half
她	持续	在	这	框架	的	精神	这	所有的	天	:	冷静的	,	种类	细心	—	一半

['meɪtrənli] , [ænd; ənd][hɑːf] ['gɜːlɪʃ] .

matronly	,	and	half	girlish	.
女家长	,	和	一半	少女	.

她一整天都保持着这种精神状态：平静、和蔼、体贴——一半是成熟稳重的长者，一半是少女般的稚气。

[ðə; ði] [θriː] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɒŋgɪst] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['ɪnstənt] [tuː; tə]

The	three	who	had	been	longest	acquainted	with	her	expected	every	instant	to
这	三	WHO	有	到过	最长	熟人	和	她	预期的	每一个	立即的	到

[siː] [hɜː(r); hə(r)] [kə'prɪʃəs] ['spɪrɪt] [breɪk] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] ['wɪmzɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)] ['spɔːtɪv] ['veɪgərɪ] .

see	her	capricious	spirit	break	out	in	some	whimsical	change	or	sportive	vagary	.
看	她	任性	精神	休息	出去	在	一些	异想天开	改变	或者	运动型	反复无常	.

与她相识最久的三个人，每时每刻都期待着看到她反复无常的性格以某种异想天开的变化或顽皮的举动爆发出来。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

But	their	fears	were	quite	unnecessary	.
但	他们的	恐惧	是	相当	不必要	.

但他们的担忧完全没有必要。

['ʌndiːn] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] .

Undine	continued	as	mild	and	gentle	as	an	angel	.
水仙女	持续	作为	温和的	和	温和的	作为	一个	天使	.

水妖温蒂妮一如既往地温柔善良，如同天使一般。

[ðə; ði] [priːst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bʌt; bət][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

The	priest	found	it	all	but	impossible	to	remove	his	eyes	from	her	;
这	牧师	成立	它	全部	但	不可能的	到	消除	他的	眼睛	从	她	;

神父发现自己几乎无法将目光从她身上移开；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪdgruːm] :

and	he	often	said	to	the	bridegroom	:
和	他	经常	说	到	这	新郎	:

他常常对新郎说：

“ [ðə; ði] ['baʊnti] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [sɜː(r)] , [θruː] [ˌem 'iː][ɪts] [ʌn'wɜːði] ['ɪnstrəmənt] , [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə]

“ The	bounty	of	Heaven	,	sir	,	through	me	its	unworthy	instrument	,	entrusted	to
” 这	赏金	的	天堂	,	先生	,	通过	我	它是	不配	乐器	,	受托	到

[juː; jʊ] ['jestədeɪ] [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] ['treʒə(r)] ;

you	yesterday	an	invaluable	treasure	;
你	昨天	一个	无价	宝藏	;

“先生，上天的恩赐，通过我这个不配的工具，昨天托付给您一份无比珍贵的宝藏；

['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prə'məʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['tempərəl] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l]

cherish	it	as	you	ought	,	and	it	will	promote	your	temporal	and	eternal
珍惜	它	作为	你	应该	,	和	它	将要	推动	你的	颞	和	永恒

['welfeə(r)] .

welfare	.
福利	.

好好珍惜它，它将增进你今生和来世的福祉。

” [tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] ['ʌndiːn] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪts] [ɑːm] [wɪð] ['ləʊli] ['tendənəs] ,

” Toward	evening	Undine	was	hanging	upon	the	knight's	arm	with	lowly	tenderness	,
” 朝向	晚上	水仙女	曾是	绞刑	之上	这	骑士的	手臂	和	卑微的	压痛	,

“傍晚时分，温蒂妮依偎在骑士的臂弯里，姿态温顺可爱。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm] ['dʒentli] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

while	she	drew	him	gently	out	before	the	door	,
尽管	她	画	他	轻轻地	出去	前	这	门	,

她温柔地把他拉到门前，

[weə(r)] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ʃɒn] ['rɪtʃli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [freʃ] [grɑːs] , [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [haɪ] ,

where	the	setting	sun	shone	richly	over	the	fresh	grass	,	and	upon	the	high	,
在哪里	这	环境	太阳	闪耀	丰富	超过	这	新鲜的	草	,	和	之上	这	高的	,

夕阳的光芒洒在嫩绿的草地上，以及高高的山坡上，

['slendə(r)] [b'əʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

slender	boles	of	the	trees	.
苗条	树干	的	这	树木	.

树木细长的树干。

[hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] : [ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [swæm][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Her	emotion	was	visible	:	the	dew	of	sadness	and	love	swam	in	her
她	情感	曾是	可见的	:	这	露	的	悲伤	和	爱	游泳	在	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她的情绪溢于言表：悲伤和爱意的泪水在她眼中交织。

[waɪl] [ə; eɪ]['tendə(r)][ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['siːkrət] [siːmd] [tuː; tə]['hɒvə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

while	a	tender	and	fearful	secret	seemed	to	hover	upon	her	lips	,
尽管	一个	投标	和	可怕	秘密	似乎	到	徘徊	之上	她	嘴唇	,

一个温柔而又令人恐惧的秘密似乎徘徊在她唇边。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['əʊnli] [meɪd] [nəʊn] [baɪ] ['hɑːdli] - [briːðd] [saɪz] .

but	was	only	made	known	by	hardly	-	breathed	sighs	.
但	曾是	仅有的	制成	已知	经过	几乎	-	呼吸	叹息	.

但人们只能通过微弱的叹息声得知此事。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ['ɒnwəd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

She	led	her	husband	farther	and	farther	onward	without	speaking	.
她	引领	她	丈夫	更远	和	更远	向前	没有	请讲	.

她一言不发，领着丈夫越走越远。

[wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪd] ['əʊnli] [wɪð] [lʊks] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

When	he	asked	her	questions	,	she	replied	only	with	looks	,	in	which	,	it	is	true	,
什么时候	他	问	她	问题	,	她	回复	仅有的	和	看起来	,	在	哪个	,	它	是	真的	,

当他问她问题时，她只是用眼神回应，的确，

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] ,

there	appeared	to	be	no	immediate	answer	to	his	inquiries	,
那里	出现	到	是	不	即时	回答	到	他的	查询	,

他的询问似乎没有立即得到答复。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [həʊl] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['tɪmɪd] [dɪ'vəʊʃn] .

but	a	whole	heaven	of	love	and	timid	devotion	.
但	一个	所有的	天堂	的	爱	和	胆小	虔诚	.

但那里却充满了爱和羞涩的奉献。

[ðʌs] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['swəʊlən] ['fɒrɪst] [striːm] ,

Thus	they	reached	the	margin	of	the	swollen	forest	stream	,
因此	他们	达到	这	利润	的	这	肿	森林	溪流	,

于是，他们到达了水位上涨的森林溪流边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['glaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [səʊ]['dʒent(ə)l][ə; eɪ]

and	the	knight	was	astonished	to	see	it	gliding	away	with	so	gentle	a
和	这	骑士	曾是	惊讶	到	看	它	滑翔	离开	和	所以	温和的	一个

['mɜːmərɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [weɪvz] ,

murmuring	of	its	waves	,
淙淙	的	它是	波浪	,

骑士惊奇地看到它伴着轻柔的波浪声缓缓滑行而去。

[ðæt] [nəʊ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts]['fɔːmə(r)] [swel] [ænd; ənd] ['waɪldnəs] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] .

that	no	vestige	of	its	former	swell	and	wildness	was	now	discernible	.
那	不	痕迹	的	它是	以前的	膨胀	和	野性	曾是	现在	可辨别的	.

它昔日的汹涌澎湃和狂野气势已荡然无存。

“ [baɪ] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['həʊlli] [dreɪnd] [ɒf] , ” [sed] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] ,

“	By	morning	it	will	be	wholly	drained	off	,	”	said	the	beautiful	wife	,
“	经过	早晨	它	将要	是	完全	排水	离开	,	”	说	这	美丽的	妻子	,

“到明天早上就会完全排干，”美丽的妻子说道。

['ɔːlməʊst] ['wiːpɪŋ] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

almost	weeping	,	“	and	you	will	then	be	able	to	travel	,	without	anything	to
几乎	哭泣	,	“	和	你	将要	然后	是	有能力的	到	旅行	,	没有	任何事物	到

['hɪndə(r)][juː; jʊ] ,

hinder	you	,
阻碍	你	,

他几乎要哭出来了，“那样你就可以自由旅行，没有任何事情能够阻碍你了。”

[ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] . ”

whithersoever	you	will	.	”
无论去往何处	你	将要	.	”

无论你往哪里去。”

“ [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['ʌndiːn] , ” [rɪ'pleɪd] [ðə; ði] [naɪt] , ['lɑːfɪŋ] ; “ [θɪŋk] , ['əʊnli] ,

“	Not	without	you	,	dear	Undine	,	”	replied	the	knight	,	laughing	;	“	think	,	only	,
“	不是	没有	你	,	亲爱的	水仙女	,	”	回复	这	骑士	,	笑	;	“	思考	,	仅有的	,

“没有你，亲爱的温蒂妮，”骑士笑着回答；“想想看，

[wɜː(r); wə(r)][aɪ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [bəuθ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [p'aʊəz] ,

were	I	disposed	to	leave	you	,	both	the	Church	and	the	spiritual	powers	,
是	我	处置	到	离开	你	,	两个都	这	教会	和	这	精神	权力	,

如果我想要离开你们，包括教会和属灵的力量，

[ðə; ði]['empərə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ,

the	Emperor	and	the	laws	of	the	realm	,
这	皇帝	和	这	法律	的	这	领域	,

皇帝和国家的法律，

[wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

would	require	the	fugitive	to	be	seized	and	restored	to	you	.	”
会	要求	这	逃犯	到	是	查获	和	恢复	到	你	.	”

这就需要将逃犯抓捕并送回给你。”

“ [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'pendz] [ɒn][juː; jʊ] — [ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn][juː; jʊ] , ” ['wɪspəd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ,

“	All	this	depends	on	you	—	all	depends	on	you	,	”	whispered	his	little	companion	,
”	全部	这	取决于	在	你	—	全部	取决于	在	你	,	”	低声说道	他的	小的	伴侣	,

“这一切都取决于你——一切都取决于你，”他的小伙伴低声说道。

[hɑːf] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] ['smaɪlɪŋ] .

half	weeping	and	half	smiling	.
一半	哭泣	和	一半	微笑	.

半哭半笑。

“ [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] ;

“	But	I	still	feel	sure	that	you	will	not	leave	me	;
”	但	我	仍然	感觉	当然	那	你	将要	不是	离开	我	;

但我仍然确信你不会离开我；

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] ['diːpli] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] ['mɪzəri] .

I	love	you	too	deeply	to	fear	that	misery	.
我	爱	你	也	深	到	害怕	那	苦难	.

我爱你太深，以至于无法害怕那种痛苦。

[naʊ] [beə(r)][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

Now	bear	me	over	to	that	little	island	which	lies	before	us	.
现在	熊	我	超过	到	那	小的	岛	哪个	谎言	前	我们	.

现在请把我带到我们面前的那个小岛上去。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [biː; bi] [meɪd] .

There	shall	the	decision	be	made	.
那里	将	这	决定	是	制成	.

届时将做出决定。

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] , [ɪn'diːd] , [glaɪd] [θruː] [ðæt] [mɪə(r)] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt]

I	could	easily	,	indeed	,	glide	through	that	mere	rippling	of	the	water	without
我	可以	容易地	,	的确	,	滑行	通过	那	仅仅	涟漪	的	这	水	没有

[jɔː(r); jə(r)][eɪd] ,

your	aid	,
你的	援助	,

事实上，即使没有你的帮助，我也能轻松地滑过那轻柔的水波。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [swiːt] [tuː; tə][laɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ;

but	it	is	so	sweet	to	lie	in	your	arms	;
但	它	是	所以	甜的	到	说谎	在	你的	武器	;

但是躺在你怀里真是太甜蜜了；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪ'tɜːmɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['restɪd] [ɪn][ðem; ðəm]

and	should	you	determine	to	put	me	away	,	I	shall	have	rested	in	them
和	应该	你	决定	到	放	我	离开	,	我	将	有	休息	在	他们

[wʌns] [mɔː(r)] ,

once	more	,
一次	更多的	,

如果你决定把我关起来，我将再次在他们那里安息。

. . . [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

.	.	.	for	the	last	time	.
.	.	.	为了	这	最后的	时间	.

.....最后一次。

" - [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

"	Huldbrand	was	so	full	of	strange	anxiety	and	emotion	,
"	-	曾是	所以	满的	的	奇怪的	焦虑	和	情感	,

“胡尔德布兰德充满了奇怪的焦虑和情绪，

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

that	he	knew	not	what	answer	to	make	her	.
那	他	知道	不是	什么	回答	到	制作	她	.

他不知道该如何回答她。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] ,

He	took	her	in	his	arms	and	carried	her	over	,
他	采取	她	在	他的	武器	和	携带	她	超过	,

他把她抱起来，带了过去。

[naʊ] [fɜːst] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ]

now	first	realizing	the	fact	that	this	was	the	same	little	island	from	which
现在	第一的	意识到	这	事实	那	这	曾是	这	相同的	小的	岛	从	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] ,

he	had	borne	her	back	to	the	old	fisherman	,
他	有	出生	她	后退	到	这	老的	渔夫	,

他这才意识到，这就是他当初把她带回给老渔夫的那个小岛。

[ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

the	first	night	of	his	arrival	.
这	第一的	夜晚	的	他的	到达	.

他抵达的第一晚。

[ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [saɪd] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [sɒft] [grɑːs] ,

On	the	farther	side	,	he	placed	her	upon	the	soft	grass	,
在	这	更远	边	,	他	放置	她	之上	这	柔软的	草	,

在对面，他把她放在柔软的草地上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['lʌvɪŋli] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɜːd(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

and	was	throwing	himself	lovingly	near	his	beautiful	burden	;	but	she	said	to
和	曾是	投掷	他自己	深情地	靠近	他的	美丽的	负担	;	但	她	说	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

他深情地扑向他美丽的爱人；但她却对他说：

“ [nɒt] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] .

“	Not	here	,	but	opposite	me	.
“	不是	这里	,	但	对面的	我	.

“不在这里，而是在我的对面。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [riːd] [maɪ] [duːm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] :

I	shall	read	my	doom	in	your	eyes	,	even	before	your	lips	pronounce	it	:
我	将	读	我的	厄运	在	你的	眼睛	,	甚至	前	你的	嘴唇	发音	它	:

我会在你的眼神中读出我的厄运，甚至在你开口之前：

[naʊ] ['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

now	listen	attentively	to	what	I	shall	relate	to	you	.
现在	听	认真地	到	什么	我	将	涉及	到	你	.

现在请仔细听我接下来要讲的内容。

〞 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] :

〞	And	she	began	:
〞	和	她	开始	:

于是她开始说道：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [maɪ][əʊn] [lʌv] ,

“	You	must	know	,	my	own	love	,
〞	你	必须	知道	,	我的	自己的	爱	,

“你必须知道，我亲爱的，

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋs] [ɪn][ðə; ði] ['elɪmənts] [wɪtʃ] [beə(r)][ðə; ði] [strɒgɪst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

that	there	are	beings	in	the	elements	which	bear	the	strongest	resemblance	to
那	那里	是	生物	在	这	元素	哪个	熊	这	最强	相似	到

[ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

the	human	race	,
这	人类	种族	,

在自然元素中存在着与人类极为相似的生物，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [bʌt; bət] ['seldəm] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	which	,	at	the	same	time	,	but	seldom	become	visible	to	you	.
和	哪个	,	在	这	相同的	时间	,	但	很少	变得	可见的	到	你	.

同时，它们却很少被你看到。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['sæləmændəz] ['spɑːk(ə)l][ænd; ənd] [spɔːt] [ə'mɪd][ðə; ði] [fleɪmz] ;

The	wonderful	salamanders	sparkle	and	sport	amid	the	flames	;
这	精彩的	蝾螈	火花	和	运动	之中	这	火焰	;

美丽的蝾螈在火焰中闪闪发光，嬉戏玩耍；

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [ðə; ði] ['miːgə(r)] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ['nəʊmiːz] [pə'sjuː] [ðeə(r)] ['revlz] ;

deep	in	the	earth	the	meagre	and	malicious	gnomes	pursue	their	revels	;
深的	在	这	地球	这	微薄	和	恶意	地精	追求	他们的	揭秘	;

在地底深处，那些卑鄙邪恶的小矮人们寻欢作乐；

[ðə; ði] ['fɒrɪst] - ['spɪrɪt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd]['wɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ; [waɪl] [ɪn][ðə; ði]

the	forest	-	spirits	belong	to	the	air	,	and	wander	in	the	woods	;	while	in	the
这	森林	-	烈酒	属于	到	这	空气	,	和	漫步	在	这	树林	;	尽管	在	这

['siːz] ,

seas	,
海域	,

森林精灵属于天空，在森林中游荡；而在海洋中，

['rɪvəz] , [ænd; ənd] [striːmz] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['waɪdspred] [reɪs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - ['spɪrɪt] .

rivers	,	and	streams	live	the	widespread	race	of	water	-	spirits	.
河流	,	和	溪流	居住	这	广泛	种族	的	水	-	烈酒	.

河流和小溪中生活着广泛分布的水精灵。

[ðiːz] [lɑːst] , [bɪ'niːθ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [dəʊmz] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] ,

These	last	,	beneath	resounding	domes	of	crystal	,
这些	最后的	,	下面	高亢	穹顶	的	水晶	,

最后，在回荡着水晶穹顶的下方，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][skaɪ][kæn; kən] [ʃaɪn] [wɪð] [ɪts] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑːz] ,

through	which	the	sky	can	shine	with	its	sun	and	stars	,
通过	哪个	这	天空	能	闪耀	和	它是	太阳	和	明星	,

天空透过它，太阳和星星才能闪耀光芒。

[ɪn'hæbɪt][ə; eɪ]['riːdʒən][ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] ;

inhabit	a	region	of	light	and	beauty	;
居住	一个	地区	的	光	和	美丽	;

居住在一个充满光明和美丽的地方；

['lɒfti] ['kɒrəl] - [triːz] [gləʊ] [wɪð] [bluː] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [fruːts] [ɪn][ðeə(r)] ['gaːdnz] ;

lofty	coral	-	trees	glow	with	blue	and	crimson	fruits	in	their	gardens	;
高远	珊瑚	-	树木	辉光	和	蓝色的	和	赤红	水果	在	他们的	花园	;

花园里高耸的珊瑚树挂满了蓝色和深红色的果实；

[ðeɪ] [wɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][pjʊə(r)][sænd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] , [ə'mʌŋ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]['veərɪəgeɪtɪd] [ʃelz]

they	walk	over	the	pure	sand	of	the	sea	,	among	exquisitely	variegated	shells
他们	走	超过	这	纯的	沙	的	这	海	,	之中	精美绝伦	斑	贝壳

,

,

,

他们漫步在纯净的海沙上，周围是色彩斑斓的精美贝壳。

[ænd; ənd][ə'mɪd] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ðə; ðɪ][əʊld] [wɜːld] [pə'zest] ,

and	amid	whatever	of	beauty	the	old	world	possessed	,
和	之中	任何	的	美丽	这	老的	世界	拥有	,

在旧世界所拥有的一切美好之中，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] — [krɪ'eʃən] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [flʌdz]

such	as	the	present	is	no	more	worthy	to	enjoy	—	creations	which	the	floods
这样的	作为	这	展示	是	不	更多的	值得	到	享受	—	作品	哪个	这	洪水

['kʌvəd] [wɪð] [ðeə(r)] ['siːkrət] [veɪlz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ;

covered	with	their	secret	veils	of	silver	;
涵盖	和	他们的	秘密	面纱	的	银	;

比如现在这些被洪水用银色的秘密面纱覆盖的造物，已经不再值得欣赏了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðiːz] ['nəʊb(ə)l] ['mɔnjuməntz] ['spɑːk(ə)l] [bɪ'ləʊ] , ['steɪtli] [ænd; ənd] ['sɒləm] , [ænd; ənd]

and	now	these	noble	monuments	sparkle	below	,	stately	and	solemn	,	and
和	现在	这些	高贵	纪念碑	火花	以下	,	庄严	和	庄严	,	和

[bɪ'djuːd] [baɪ][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,

bedewed	by	the	water	,
露水	经过	这	水	,

如今，这些雄伟的纪念碑在下方熠熠生辉，庄严而肃穆，被水面映照得晶莹剔透。

[wɪtʃ] [lʌvz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['krevɪs] ['delɪkət] [mɒs] - ['flaʊəz]

which	loves	them	,	and	calls	forth	from	their	crevices	delicate	moss	-	flowers
哪个	爱	他们	,	和	呼叫	前进	从	他们的	缝隙	精美的	苔藓	-	花朵

[ænd; ənd] [ɪn'riːðɪŋ] [tʌfts] [ɒv; əv] [sedʒ] .

and	enwreathing	tufts	of	sedge	.
和	环绕	簇绒	的	苧	.

它喜爱它们，并从它们的缝隙中召唤出娇嫩的苔藓花和缠绕的莎草丛。

“ [naʊ] [ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [dwel] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [feə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] [tuː; tə][bɪ'həʊld] ,

“	Now	the	nation	that	dwell	there	are	very	fair	and	lovely	to	behold	,
“	现在	这	国家	那	住	那里	是	非常	公平的	和	迷人的	到	看哪	,

“那里居住的民族，容貌俊美可爱，令人赏心悦目。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [pɑːt] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

for	the	most	part	more	beautiful	than	human	beings	.
为了	这	最多	部分	更多的	美丽的	比	人类	生物	.

大多数情况下，它们比人类更美丽。

['meni] [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Many	a	fisherman	has	been	so	fortunate	as	to	catch	a	view	of	a
许多	一个	渔夫	有	到过	所以	幸运	作为	到	抓住	一个	看法	的	一个

['delɪkət] ['meɪdn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] ,

delicate	maiden	of	the	waters	,
精美的	少女	的	这	水	,

许多渔夫都曾有幸一睹水中娇弱少女的风采。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [diːp] .

while	she	was	floating	and	singing	upon	the	deep	.
尽管	她	曾是	漂浮的	和	歌唱	之上	这	深的	.

当她在深海中漂浮歌唱时。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [spred] [fɑː(r)][ðə; ðɪ] [feɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪ] ;

He	would	then	spread	far	the	fame	of	her	beauty	;
他	会	然后	传播	远的	这	名声	的	她	美丽	;

然后他会将她的美貌之名广为传播；

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] ['fiːmeɪl] [men] [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['ʌndiːn]

and	to	such	wonderful	females	men	are	wont	to	give	the	name	of	Undines
和	到	这样的	精彩的	女性	男人	是	惯于	到	给	这	姓名	的	水仙花

.

:

.

男人们常常把这样美好的女性称为水仙女。

[bʌt; bət] [wɒt] [niːd] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [mɔː(r)] ? — [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['hʌzbənd] , [naʊ] ['æktʃuəli] [bɪ'həʊld]

But	what	need	of	saying	more	?	—	You	,	my	dear	husband	,	now	actually	behold
但	什么	需要	的	说	更多的	?	—	你	,	我的	亲爱的	丈夫	,	现在	实际上	看哪

[æn; ən] ['ʌndiːn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

an	Undine	before	you	.
一个	水仙女	前	你	.

还需要多说什么吗？——我亲爱的丈夫，你现在眼前的，正是一位水妖。

″ [ðə; ðɪ] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]

″	The	knight	would	have	persuaded	himself	that	his	lovely	wife	was	under	the
″	这	骑士	会	有	被说服	他自己	那	他的	迷人的	妻子	曾是	在下面	这

['ɪnfluəns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɒd] [wɪmz] ,

influence	of	one	of	her	odd	whims	,
影响	的	一	的	她	奇怪的	心血来潮	,

这位骑士会说服自己，他美丽的妻子只是又犯了什么怪癖。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strævəgənt]

and	that	she	was	only	amusing	herself	and	him	with	her	extravagant
和	那	她	曾是	仅有的	有趣	她自己	和	他	和	她	靡

[ɪn'venʃnz] .

inventions	.
发明	.

她只是用她那些奇特的发明来取悦自己和他而已。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][səʊ] .

He	wished	it	might	be	so	.
他	希望	它	可能	是	所以	.

他希望事情能如此。

[bʌt; bət] [wɪð] [wɒt'evə(r)] ['emfəsɪs] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

But	with	whatever	emphasis	he	said	this	to	himself	,
但	和	任何	强调	他	说	这	到	他自己	,

但他无论语气多么重，都这样对自己说：

[hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] ['kredɪt] [ðə; ðɪ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] : [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃɪvərɪŋ] [ʃɒt]

he	still	could	not	credit	the	hope	for	a	moment	:	a	strange	shivering	shot
他	仍然	可以	不是	信用	这	希望	为了	一个	片刻	:	一个	奇怪的	瑟瑟发抖	射击

[θruː] [hɪz; ɪz] [səʊl] ;

through	his	soul	;
通过	他的	灵魂	;

他仍然一时无法相信这种希望：一股奇怪的颤栗感袭遍他的灵魂；

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ][wɜːd] , [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [swiːt] ['spiːkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ] .

unable	to	utter	a	word	,	he	gazed	upon	the	sweet	speaker	with	a	fixed	eye	.
无法	到	说出	一个	单词	,	他	凝视	之上	这	甜的	扬声器	和	一个	固定的	眼睛	.

他一句话也说不出来，只是目光呆滞地望着那位甜美的说话者。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [dɪ'stres] , [saɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [hɑːt] ,

She	shook	her	head	in	distress	,	sighed	from	her	full	heart	,
她	摇晃	她	头	在	痛苦	,	叹了口气	从	她	满的	心	,

她痛苦地摇了摇头，由衷地叹了口气。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)] : — “ [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɑː(r)][suː'pɪəriə(r)]

and	then	proceeded	in	the	following	manner	:	—	“	We	should	be	far	superior
和	然后	继续	在	这	下列的	方式	:	—	“	我们	应该	是	远的	优越的

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

然后他继续说道：“我们应该比你们优越得多，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'nʌðə(r)] [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli] , — [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]['ɔːlsəʊ][kɔːl] [ɑː'selvz]

who	are	another	race	of	the	human	family	,	—	for	we	also	call	ourselves
WHO	是	其他	种族	的	这	人类	家庭	,	—	为了	我们	还	称呼	我们自己

['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

human	beings	,
人类	生物	,

他们是人类大家庭的另一个种族——因为我们也称自己为人类。

[æz; əz][wiː; wi][rɪ'zemb(ə)l][ðem; ðəm][ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] — [hæd; həd][wiː; wi][nɒt][wʌn]['iːv(ə)l]

as	we	resemble	them	in	form	and	features	—	had	we	not	one	evil
作为	我们	类似	他们	在	形式	和	特征	—	有	我们	不是	一	邪恶的

[pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ɑː'selvz] .

peculiar	to	ourselves	.
奇特	到	我们自己	.

我们与他们外形和特征相似——如果我们没有自身特有的某种邪恶的话。

[bəuθ][wiː; wi][ænd; ənd][ðə; ði] ['biːɪŋs] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] [ɪn'hæbɪt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['elɪmənts]

Both	we	and	the	beings	I	have	mentioned	as	inhabiting	the	other	elements
两个都	我们	和	这	生物	我	有	提及	作为	居住	这	其他	元素

['vænɪʃ] ['ɪntuː][eə(r)][æt; ət] [deθ] [ænd; ənd][gəʊ][aʊt][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

vanish	into	air	at	death	and	go	out	of	existence	,
消失	进入	空气	在	死亡	和	去	出去	的	存在	,

我们以及我提到的居住在其他元素中的生物，在死亡时都会化为空气，不复存在。

['spɪrɪt][ænd; ənd] ['bɒdi] , [səʊ] [ðæt] [nəʊ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][juː 'es] [rɪ'meɪnz] ;

spirit	and	body	,	so	that	no	vestige	of	us	remains	;
精神	和	身体	,	所以	那	不	痕迹	的	我们	遗迹	;

精神和肉体，以至于我们自身不留任何痕迹；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ə'weɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['pjʊrər] [steɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn]

and	when	you	hereafter	awake	to	a	purer	state	of	being	,	we	shall	remain
和	什么时候	你	此后	醒	到	一个	更纯净	状态	的	存在	,	我们	将	保持

[weə(r)] [sænd] ,

where	sand	,
在哪里	沙	,

而当你们日后觉醒到更纯净的存在状态时，我们将留在沙砾之地。

[ænd; ənd] [spɑːks] , [ænd; ənd] [wɪnd] , [ænd; ənd] [weɪvz] [rɪ'meɪn] .

and	sparks	,	and	wind	,	and	waves	remain	.
和	火花	,	和	风	,	和	波浪	保持	.

火花、狂风和波浪依旧存在。

[ðʌs] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [səʊlz] ; [ðə; ði] ['elɪmənt] [muːvz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [ə'gen] , [ɪz] [ə'biːdiənt]

Thus	we	have	no	souls	;	the	element	moves	us	,	and	,	again	,	is	obedient
因此	我们	有	不	灵魂	;	这	元素	移动	我们	,	和	,	再次	,	是	听话

[tuː; tə]['aʊə(r)] [wɪl] ,

to	our	will	,
到	我们的	将要	,

因此我们没有灵魂；是自然元素推动我们，并且，自然元素服从于我们的意志。

[waɪl] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['skætə] [ˌjuː 'es] [laɪk] [dʌst] [wen] [wiː; wi][daɪ] ;

while	we	live	,	though	it	scatters	us	like	dust	when	we	die	;
尽管	我们	居住	,	尽管	它	散布	我们	喜欢	灰尘	什么时候	我们	死	;

虽然活着的时候它会让我们像尘埃一样散落各处；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['meri] [æz; əz]

and	as	we	have	nothing	to	trouble	us	,	we	are	as	merry	as
和	作为	我们	有	没有什么	到	麻烦	我们	,	我们	是	作为	欢乐	作为

['naɪtɪŋgeɪl] ,

nightingales	,
夜莺	,

我们无忧无虑，快乐得像夜莺一样。

['lɪt(ə)l][gəʊld] - ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['prɪti] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

little	gold	-	fishes	,	and	other	pretty	children	of	nature	.
小的	金子	-	鱼	,	和	其他	漂亮的	孩子们	的	自然	.

小金鱼，以及其他美丽的自然生物。

“ [bʌt; bət][ɔːl] ['biːɪŋs] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

“	But	all	beings	aspire	to	rise	in	the	scale	of	existence	higher	than	they
“	但	全部	生物	渴望	到	上升	在	这	规模	的	存在	更高	比	他们

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

“但所有生命都渴望提升到比现在更高的存在层次。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['wɔːtə(r)] - [prɪns] [ɪn]

It	was	therefore	the	wish	of	my	father	,	who	is	a	powerful	water	-	prince	in
它	曾是	所以	这	希望	的	我的	父亲	,	WHO	是	一个	强大的	水	-	王子	在

[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [siː] ,

the	Mediterranean	Sea	,
这	地中海	海	,

因此，这是我父亲的愿望，他是地中海一位强大的水神。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] ,

that	his	only	daughter	should	become	possessed	of	a	soul	,
那	他的	仅有的	女儿	应该	变得	拥有	的	一个	灵魂	,

他唯一的女儿竟然拥有了灵魂，

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ʃeə(r)]

although	she	should	have	to	endure	many	of	the	sufferings	of	those	who	share
虽然	她	应该	有	到	忍受	许多	的	这	苦难	的	那些	WHO	分享

[ðæt] [gɪft] .

that	gift	.
那	礼物	.

尽管她应该承受许多与拥有这种天赋的人一样的苦难。

“ [naʊ] [ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈlɒŋ] [hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [səʊl]

“	Now	the	race	to	which	I	belong	have	no	other	means	of	obtaining	a	soul
“	现在	这	种族	到	哪个	我	属于	有	不	其他	方法	的	获得	一个	灵魂

[ðæn; ðən][baɪ] [ˈfɔːmɪŋ] [wɪð] [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ðə; ði][məʊst] [ˈɪntɪmət] [ˈjuːniən]

than	by	forming	with	an	individual	of	your	own	the	most	intimate	union
比	经过	成型	和	一个	个人	的	你的	自己的	这	最多	亲密的	联盟

[ɒv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

“我所属的种族，除了与同类个体缔结最亲密的爱情结合之外，别无他法来获得灵魂。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [pəˈzest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] , [ænd; ənd][maɪ] [səʊl] [θæŋks] [juː; jʊ] , [maɪ] [best] [bɪˈlʌvɪd] ,

I	am	now	possessed	of	a	soul	,	and	my	soul	thanks	you	,	my	best	beloved	,
我	是	现在	拥有	的	一个	灵魂	,	和	我的	灵魂	谢谢	你	,	我的	最好的	心爱	,

我现在拥有了灵魂，我的灵魂感谢你，我最亲爱的人。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['rendə(r)][maɪ] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)]

and	never	shall	cease	to	thank	you	,	if	you	do	not	render	my	whole	future
和	绝不	将	停止	到	感谢	你	,	如果	你	做	不是	使成为	我的	所有的	未来

[laɪf] ['mɪzrəbl] .

life	miserable	.
生活	悲惨的	.

如果你不让我的余生都痛苦不堪，我将永远感激你。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [əˈvɔɪd] [ænd; ənd][rɪˈdʒekt][ˌem ˈiː] ?

For	what	will	become	of	me	,	if	you	avoid	and	reject	me	?
为了	什么	将要	变得	的	我	,	如果	你	避免	和	拒绝	我	?

如果你躲避我、拒绝我，我将何去何从?

[stɪl] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [kiːp] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [əʊn] [baɪ] ['ɑːtɪfɪs] .

Still	,	I	would	not	keep	you	as	my	own	by	artifice	.
仍然	,	我	会	不是	保持	你	作为	我的	自己的	经过	技巧	.

但是，我不会用计谋将你据为己有。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə][kɑːst][ˌem ˈiː] [ɒf] , [ðen] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,

And	should	you	decide	to	cast	me	off	,	then	do	it	now	,
和	应该	你	决定	到	投掷	我	离开	,	然后	做	它	现在	,

如果你决定抛弃我，那就现在就做吧。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] [əˈləʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

and	return	alone	to	the	shore	.
和	返回	独自的	到	这	支撑	.

然后独自返回岸边。

[aɪ] [wɪl] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðɪs] [brʊk] , [weə(r)] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] ; [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

I	will	plunge	into	this	brook	,	where	my	uncle	will	receive	me	;	my	uncle	,
我	将要	暴跌	进入	这	溪	,	在哪里	我的	叔叔	将要	收到	我	;	我的	叔叔	,

我将纵身跃入这条小溪，我的叔叔会在那里迎接我；我的叔叔，

[huː] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [fɑː(r)] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [frendz] , ['pɑːsɪz] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ]

who	here	in	the	forest	,	far	removed	from	his	other	friends	,	passes	his	strange
WHO	这里	在	这	森林	,	远的	已移除	从	他的	其他	朋友们	,	通过	他的	奇怪的

[ænd; ənd] ['sɒlətri] [ɪgˈzɪstəns] .

and	solitary	existence	.
和	孤	存在	.

他独自一人待在森林里，远离其他朋友，过着奇异而孤独的生活。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['paʊəf(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪˈvɪəd] [ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] [baɪ] ['meni] [greɪt] ['rɪvəz] ;

But	he	is	powerful	,	as	well	as	revered	and	beloved	by	many	great	rivers	;
但	他	是	强大的	,	作为	出色地	作为	受人尊敬的	和	心爱	经过	许多	伟大的	河流	;

但他威力强大，也受到许多大河的敬仰和爱戴；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem ˈiː]['hɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ə; eɪ] [lait] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd]

and	as	he	brought	me	hither	to	the	fisherman	a	light	-	hearted	and
和	作为	他	带来	我	这里	到	这	渔夫	一个	光	-	心地	和

['lɑːfɪŋ] [tʃaɪld] ,

laughing	child	,
笑	孩子	,

他把我带到渔夫面前时，我还是个快乐爱笑的孩子。

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː] [həʊm] [tuː; tə][maɪ]['peərənts][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] ,

he	will	take	me	home	to	my	parents	a	woman	,	gifted	with	a	soul	,
他	将要	拿	我	家	到	我的	父母	一个	女士	,	天才	和	一个	灵魂	,

他会带我回家见我的父母，一个拥有善良灵魂的女人，

[wɪð] ['paʊə(r)][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə]['sʌfə(r)] .

with	power	to	love	and	to	suffer	.
和	力量	到	爱	和	到	遭受	.

拥有爱与痛的能力。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , [wen] - , [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

"	She	was	about	to	add	something	more	,	when	Huldbrand	,	with	the	most
"	她	曾是	关于	到	添加	某物	更多的	,	什么时候	-	,	和	这	最多

['hɑːtfelt] ['tendənəs] [ænd; ənd] [lʌv] ,

heartfelt	tenderness	and	love	,
衷心	压痛	和	爱	,

“她正要补充些什么时，胡尔德布兰德用最真挚的温柔和爱意说道：

[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

clasped	her	in	his	arms	,	and	again	bore	her	back	to	the	shore	.
紧握	她	在	他的	武器	,	和	再次	钻孔	她	后退	到	这	支撑	.

他一把将她抱在怀里，再次把她抱回岸边。

[ðeə(r)] , [ə'mɪd] [tɪəz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [hiː; hi] [fɜːst] [swɔː(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [fə'seɪk] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət]

There	,	amid	tears	and	kisses	,	he	first	swore	never	to	forsake	his	affectionate
那里	,	之中	眼泪	和	吻	,	他	第一的	发誓	绝不	到	背叛	他的	亲热

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

在那里，在泪水和亲吻中，他第一次发誓永远不会抛弃他深爱的妻子。

[ænd; ənd] [ɪs'tiːmd] [hɪm'self] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['hæpi] [ðæn; ðən] [pɪg'meɪlɪən] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['viːnəs] [geɪv]

and	esteemed	himself	even	more	happy	than	Pygmalion	,	for	whom	Venus	gave
和	尊敬的	他自己	甚至	更多的	快乐的	比	皮格马利翁	,	为了	谁	金星	给予

[laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stætʃuː] ,

life	to	his	beautiful	statue	,
生活	到	他的	美丽的	雕像	,

他甚至认为自己比皮格马利翁更幸福，因为维纳斯赋予了皮格马利翁美丽的雕像生命。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] .

and	thus	changed	it	into	a	beloved	wife	.
和	因此	已更改	它	进入	一个	心爱	妻子	.

于是，她变成了心爱的妻子。

[səˈpɔːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] , ['ʌndiːn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

Supported	by	his	arm	,	and	in	the	confidence	of	affection	,	Undine	returned	to
有	经过	他的	手臂	,	和	在	这	信心	的	感情	,	水仙女	返回	到

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ;

the	cottage	;
这	小屋	;

在他的搀扶下，怀着爱意，温蒂妮回到了小屋；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] ['riːəlaɪzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [kɔːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	now	she	first	realized	with	her	whole	heart	how	little	cause	she	had
和	现在	她	第一的	已实现	和	她	所有的	心	如何	小的	原因	她	有

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'gretɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] — [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mɪ'stɪəriəs]

for	regretting	what	she	had	left	—	the	crystal	palace	of	her	mysterious
为了	后悔	什么	她	有	左边	—	这	水晶	宫殿	的	她	神秘

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

现在她才真正从心底里意识到，她几乎没有什么理由后悔自己所离开的一切——她神秘父亲的水晶宫。

['tʃæptə(r)] [faɪv]

CHAPTER	5
章	5

第五章

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] - [ə'wəʊk] [frɒm; frəm]['slʌmbə(r)] ,

Next	morning	,	when	Huldbrand	awoke	from	slumber	,
下一个	早晨	,	什么时候	-	醒来	从	睡眠	,

第二天早上，当霍尔德布兰德从睡梦中醒来时，

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] ,

and	perceived	that	his	beautiful	wife	was	not	by	his	side	,
和	感知	那	他的	美丽的	妻子	曾是	不是	经过	他的	边	,

他意识到自己美丽的妻子不在身边，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [wei] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪld][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

he	began	to	give	way	again	to	his	wild	imaginations	—	that	his	marriage	,
他	开始	到	给	方式	再次	到	他的	荒野	想象力	—	那	他的	婚姻	,

他又开始沉溺于自己天马行空的想象——他的婚姻，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌvli] ['ʌndiːn] [hɜː'self] , [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['ʃædəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['sʌbstəns] —

and	even	the	lovely	Undine	herself	,	were	only	shadows	without	substance	—
和	甚至	这	迷人的	水仙女	她自己	,	是	仅有的	阴影	没有	物质	—

['əʊnli][mɪə(r)] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] .

only	mere	illusions	of	enchantment	.
仅有的	仅仅	幻觉	的	魅力	.

就连美丽的温蒂妮本人，也只是没有实质的影子——只是魔法的幻象而已。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [kɪst] [hɪm] ,

But	she	entered	the	door	at	the	same	moment	,	kissed	him	,
但	她	进入	这	门	在	这	相同的	片刻	,	亲吻	他	,

但她就在同一时刻走进了门，吻了他。

['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][bed][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [sed] :

seated	herself	on	the	bed	by	his	side	,	and	said	:
坐着	她自己	在	这	床	经过	他的	边	,	和	说	:

她坐在他身旁的床上，说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [aʊt] ['sʌmwɒt] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kiːps]

“	I	have	been	out	somewhat	early	this	morning	,	to	see	whether	my	uncle	keeps
“	我	有	到过	出去	有些	早期的	这	早晨	,	到	看	无论	我的	叔叔	保持

[hɪz; ɪz] [wɜːd] .

his	word	.
他的	单词	.

“今天早上我出门比较早，想看看我叔叔是否信守承诺。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑːm] ['tʃæn(ə)l] ,

He	has	already	restored	the	waters	of	the	flood	to	his	own	calm	channel	,
他	有	已经	恢复	这	水	的	这	洪水	到	他的	自己的	冷静的	渠道	,

他已经将洪水重新引入他平静的河道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [fləʊz] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə; eɪ] ['rɪvjələt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [ænd; ənd]

and	he	now	flows	through	the	forest	a	rivulet	as	before	,	in	a	lonely	and
和	他	现在	流量	通过	这	森林	一个	溪流	作为	前	,	在	一个	孤独	和

['driːmlaɪk] ['kʌrənt] .

dreamlike	current	.
如梦似幻	当前的	.

如今，他像以前一样，像一条小溪一样流经森林，孤独而梦幻般地流淌着。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [tuː] , [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] , [hæv; həv] [riˈzjuːmd] [ðeə(r)]['juːʒuəl]

His	friends	,	too	,	both	of	the	water	and	the	air	,	have	resumed	their	usual
他的	朋友们	,	也	,	两个都	的	这	水	和	这	空气	,	有	恢复	他们的	通常

['piːsf(ə)l] ['tenə(r)] ;

peaceful	tenor	;
和平	男高音	;

他的朋友们，无论是水还是空气，也都恢复了往常平静祥和的气氛；

[ɔːl] [wɪl] [ə'gen] [prə'siːd] [wɪð] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [træŋ'kwɪlətɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['træv(ə)l]

all	will	again	proceed	with	order	and	tranquillity	;	and	you	can	travel
全部	将要	再次	继续	和	命令	和	宁静	;	和	你	能	旅行

['həʊmwəd] ,

homeward	,
回家	,

一切将再次井然有序、安宁祥和地进行；你可以启程回家了。

[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] , [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

without	fear	of	the	flood	,	whenever	you	choose	.
没有	害怕	的	这	洪水	,	每当	你	选择	.

无论何时，都无需担心洪水。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] - [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] ['weɪkɪŋ]

"	It	seemed	to	the	mind	of	Huldbrand	that	he	must	be	in	some	waking
"	它	似乎	到	这	头脑	的	-	那	他	必须	是	在	一些	醒来

[driːm] ,

dream	,
梦	,

“在赫尔德布兰德看来，他一定是身处一场清醒梦中。”

[səʊ]['lɪt(ə)l][wɒz; wəz][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [streɪndʒ] ['relətɪv]

so	little	was	he	able	to	understand	the	nature	of	his	wife's	strange	relative
所以	小的	曾是	他	有能力的	到	理解	这	自然	的	他的	妻子的	奇怪的	相对的

.

:
.

他对妻子那位古怪亲戚的性格几乎一无所知。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] [ə'pɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] ,

Notwithstanding	this	he	made	no	remark	upon	what	she	had	told	him	,
虽然	这	他	制成	不	评论	之上	什么	她	有	讲述	他	,

尽管如此，他并没有对她告诉他的话发表任何评论。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sə'pɑːsɪŋ] ['lʌvlinəs] [suːn] [lʌl] ['evri] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [tuː; tə]

and	her	surpassing	loveliness	soon	lulled	every	misgiving	and	discomfort	to
和	她	超越	可爱	很快	昏昏欲睡	每一个	疑虑	和	不适	到

[rest] .

rest	.
休息	.

她绝世的美貌很快就抚平了所有的疑虑和不适。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftəwədz] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

Some	time	afterwards	,	while	he	was	standing	with	her	before	the	door	,
一些	时间	然后	,	尽管	他	曾是	常设	和	她	前	这	门	,

过了一会儿，当他和她站在门口时，

[ænd; ənd] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] [pɔɪnt] [ɒv; əv][lænd] , [wɪð] [ɪts] ['baʊndri] [ɒv; əv] [braɪt] ['wɔːtəz] ,

and	surveying	the	verdant	point	of	land	,	with	its	boundary	of	bright	waters	,
和	測量	这	葱茏	观点	的	土地	,	和	它是	边界	的	明亮的	水	,

眺望那片翠绿的岬角，以及它与碧蓝水域的交界处，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [blɪs] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm][ɪn] [ðɪs] ['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðæt] [hiː; hi]

such	a	feeling	of	bliss	came	over	him	in	this	cradle	of	his	love	,	that	he
这样的	一个	感觉	的	极乐	来了	超过	他	在	这	摇篮	的	他的	爱	,	那	他

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

在这爱人的怀抱中，他感受到了无比的幸福，不禁惊呼：

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , [ðen] , [səʊ] ['ɜːli] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'gɪn] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] ?

“	Shall	we	,	then	,	so	early	as	to	-	day	,	begin	our	journey	?
“	将	我们	,	然后	,	所以	早期的	作为	到	-	天	,	开始	我们的	旅行	?

那么，我们今天就可以开始我们的旅程了吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ?

Why	should	we	?
为什么	应该	我们	?

我们为什么要这样做?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][nəʊ] [deɪz] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l]

It	is	probable	that	abroad	in	the	world	we	shall	find	no	days	more	delightful
它	是	可能	那	国外	在	这	世界	我们	将	寻找	不	天	更多的	愉快

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [ɪn] [ðɪs] [griːn] [aɪl] [səʊ] ['siːkrət][ænd; ənd][səʊ][sɪ'kjʊə(r)] .

than	those	we	have	spent	in	this	green	isle	so	secret	and	so	secure	.
比	那些	我们	有	花费	在	这	绿色的	小岛	所以	秘密	和	所以	安全的	.

或许在世界各地，我们都找不到比在这座既隐秘又安全的绿色岛屿上度过的时光更令人愉悦的日子了。

[let] [ˌjuː 'es] [jet] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊ] [daʊn] [hɪə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [mɔː(r)] . ”

Let	us	yet	see	the	sun	go	down	here	two	or	three	times	more	.	”
让	我们	然而	看	这	太阳	去	向下	这里	二	或者	三	时代	更多的	.	”

让我们再多看两三次太阳在这里落下吧。”

“ [dʒʌst][æz; əz][maɪ] [lɔːd] [wɪlz] , ” [rɪ'plaɪd] ['ʌndiːn] ['miːkli] .

“	Just	as	my	lord	wills	,	”	replied	Undine	meekly	.
“	只是	作为	我的	主	遗嘱	,	”	回复	水仙女	温顺地	.

“遵照我主人的意愿，”温蒂妮温顺地回答道。

“ ['əʊnli][wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] , [ðæt] [maɪ]['fɒstə(r)] - ['peərənts] [wɪl] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [siː] [ˌem 'iː]

“	Only	we	must	remember	,	that	my	foster	-	parents	will	,	at	all	events	,	see	me
“	仅有的	我们	必须	记住	,	那	我的	促进	-	父母	将要	,	在	全部	活动	,	看	我

[dɪ'pɑːt] [wɪð] [peɪn] ;

depart	with	pain	;
离开	和	疼痛	;

“我们只需要记住，我的养父母无论如何都会眼睁睁地看着我痛苦地离开；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [truː] [səʊl] [ɪn][ˌem 'iː] ,

and	should	they	now	,	for	the	first	time	,	discover	the	true	soul	in	me	,
和	应该	他们	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	发现	这	真的	灵魂	在	我	,

如果他们现在第一次发现了我的真我，

[ænd; ənd] [haʊ] ['fɜːvəntli] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ðem; ðəm] ,

and	how	fervently	I	can	now	love	and	honour	them	,
和	如何	热切地	我	能	现在	爱	和	荣誉	他们	,

而我现在又是多么热切地爱他们、尊敬他们啊！

[ðeə(r)] ['fiːb(ə)l] [aɪz] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɪ'kʌm] [blaɪnd] [wɪð] ['wiːpɪŋ] .

their	feeble	eyes	would	surely	become	blind	with	weeping	.
他们的	微弱	眼睛	会	一定	变得	瞎的	和	哭泣	.

他们虚弱的眼睛一定会因为哭泣而失明。

[æz; əz] [jet] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)][maɪ]['prez(ə)nt] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][æz; əz][ɒv; əv][nəʊ]['betə(r)]

As	yet	they	consider	my	present	quietness	and	gentleness	as	of	no	better
作为	然而	他们	考虑	我的	展示	寂静	和	温柔	作为	的	不	更好的

['prɒmɪs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːməli] — [laɪk][ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [dʒʌst] [waɪl] [ðə; ði]

promise	than	they	were	formerly	—	like	the	calm	of	the	lake	just	while	the
承诺	比	他们	是	以前	—	喜欢	这	冷静的	的	这	湖	只是	尽管	这

[eə(r)] [rɪ'meɪnz] ['træŋkwɪl] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [lɜːn] [suːn] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [triː] [ɔː(r)]['flaʊə(r)]

air	remains	tranquil	—	and	they	will	learn	soon	to	cherish	a	little	tree	or	flower
空气	遗迹	宁静	—	和	他们	将要	学习	很快	到	珍惜	一个	小的	树	或者	花

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ˌem 'iː] .

as	they	have	cherished	me	.
作为	他们	有	珍爱	我	.

他们仍然认为我目前的平静和温柔并不比以前更有希望——就像湖面平静，空气也静谧无波——他们很快就会学会像珍惜我一样珍惜一棵小树或一朵小花。

[let] [ˌem 'iː][nɒt] , [ðen] , [meɪk] [nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðɪs] ['njuːli] [bɪ'stəʊd] , [ðɪs] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] ,

Let	me	not	,	then	,	make	known	to	them	this	newly	bestowed	,	this	loving	heart	,
让	我	不是	,	然后	,	制作	已知	到	他们	这	新	授予	,	这	爱	心	,

那么，就让我不要让他们知道我新近获得的这颗充满爱的心吧。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] ;

at	the	very	moment	they	must	lose	it	for	this	world	;
在	这	非常	片刻	他们	必须	失去	它	为了	这	世界	;

就在他们必须为这个世界失去它的时刻；

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kən'siːl] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] , [ɪf] [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [lɒŋgə(r)] [tə'geðə(r)]

and	how	could	I	conceal	what	I	have	gained	,	if	we	continued	longer	together
和	如何	可以	我	隐藏	什么	我	有	获得	,	如果	我们	持续	更长	一起

?

?
?

如果我们继续在一起下去，我又该如何掩盖我所获得的呢?

" - ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

"	Huldbrand	yielded	to	her	representation	,
"	-	产生	到	她	表示	,

“胡尔德布兰德接受了她的代理，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə][kən'fɜː(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,

and	went	to	the	aged	couple	to	confer	with	them	respecting	his	journey	,
和	去	到	这	老年人	夫妻	到	授予	和	他们	尊重	他的	旅行	,

他去拜访了那对老夫妇，向他们讲述了自己的旅程。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][set] [aʊt] [ðæt] ['veri] ['aʊə(r)] .

on	which	he	proposed	to	set	out	that	very	hour	.
在	哪个	他	建议的	到	放	出去	那	非常	小时	.

他打算立即出发。

[ðə; ði] [priːst] ['ɒfəd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mærid] [peə(r)] ; [ænd; ənd] ,

The	priest	offered	himself	as	a	companion	to	the	young	married	pair	;	and	,
这	牧师	提供	他自己	作为	一个	伴侣	到	这	年轻的	已婚	一对	;	和	,

这位牧师主动提出陪伴这对年轻夫妇；而且，

['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌfeə'wel] , [hiː; hi] [held] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

after	taking	a	short	farewell	,	he	held	the	bridle	,
后	采取	一个	短的	告别	,	他	握住	这	辔	,

简短告别后，他握住了缰绳。

[waɪl] [ðə; ði] [naɪt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] ;

while	the	knight	lifted	his	beautiful	wife	upon	his	horse	;
尽管	这	骑士	抬起	他的	美丽的	妻子	之上	他的	马	;

骑士将他美丽的妻子抱上马背；

[ænd; ənd] [wɪð] ['ræpɪd] [steps] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði][draɪ] ['tʃæn(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

and	with	rapid	steps	they	crossed	the	dry	channel	with	her	toward	the	forest	.
和	和	迅速的	步骤	他们	交叉	这	干燥	渠道	和	她	朝向	这	森林	.

他们带着她快步穿过干涸的河道，向森林走去。

['ʌndi:n] [wept] [ɪn]['saɪlənt][bʌt; bət] [ɪn'tens] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [ðə; ði][əʊld] ['pi:p(ə)l] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'weɪ] ,

Undine	wept	in	silent	but	intense	emotion	;	the	old	people	,	as	she	moved	away	,
水仙女	哭泣	在	沉默的	但	激烈的	情感	;	这	老的	人们	,	作为	她	已搬	离开	,

水妖温蒂娜默默地哭泣，情绪却无声地强烈；老人们看着她离去，

[wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['klæmərəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gri:f] .

were	more	clamorous	in	the	expression	of	their	grief	.
是	更多的	喧闹的	在	这	表达	的	他们的	悲伤	.

他们表达悲痛的方式更加喧闹。

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [fi:l] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

They	appeared	to	feel	,	at	the	moment	of	separation	,
他们	出现	到	感觉	,	在	这	片刻	的	分离	,

在分离的那一刻，他们似乎感到：

[ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lu:zɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ə'fekʃənət] ['fɒstə(r)] - ['dɔ:tə(r)] .

all	that	they	were	losing	in	their	affectionate	foster	-	daughter	.
全部	那	他们	是	输	在	他们的	亲热	促进	-	女儿	.

他们在深爱的养女身上失去了一切。

[ðə; ði] [θri:] ['trævələz] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪ'ðaʊt]

The	three	travellers	had	reached	the	thickest	shades	of	the	forest	without
这	三	旅行者	有	达到	这	最厚	色调	的	这	森林	没有

[ˌɪntə'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

interchanging	a	word	.
互换	一个	单词	.

三个旅行者一路没说一句话，就走到了森林最茂密的树荫下。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][feə(r)] [saɪt] , [ɪn] [ðæt] [hɔ:l] [ɒv; əv] ['li:fi] ['vɜ:dʒə(r)] ,

It	must	have	been	a	fair	sight	,	in	that	hall	of	leafy	verdure	,
它	必须	有	到过	一个	公平的	视线	,	在	那	大厅	的	绿叶	绿意盎然	,

在那绿树成荫的大厅里，一定景色宜人。

[tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['lʌvli] ['wʊmənz] [fɔ:m] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['rɪtʃli] - ['ɔ:nəmentɪd] [sti:d]

to	see	this	lovely	woman's	form	sitting	on	the	noble	and	richly	-	ornamented	steed
到	看	这	迷人的	女性的	形式	坐着	在	这	高贵	和	丰富	-	装饰	骏马

,

,

,

看到这位美丽的女子端坐在高贵典雅、装饰华丽的骏马上，

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [left] [hænd][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [pri:st] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [gɑ:b] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:də(r)] ,

on	her	left	hand	the	venerable	priest	in	the	white	garb	of	his	order	,
在	她	左边	手	这	可敬	牧师	在	这	白色的	外衣	的	他的	命令	,

她左手边站着一位身着白色僧袍的德高望重的神父。

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [ðə; ði] ['blu:mɪŋ] [jʌŋ] [naɪt] , [klæd][ɪn] ['splendɪd] ['reɪmənt] [ɒv; əv] ['skɑ:lət] ,

on	her	right	the	blooming	young	knight	,	clad	in	splendid	raiment	of	scarlet	,
在	她	正确的	这	盛开	年轻的	骑士	,	覆膜	在	灿烂	服饰	的	猩红	,

在她右边的是一位英俊潇洒的年轻骑士，身着华丽的猩红色长袍。

[gəʊld] , [ænd; ənd]['vaɪələt] , [gɜ:t] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒ:d] [ðæt] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ə'tentɪvli]

gold	,	and	violet	,	girt	with	a	sword	that	flashed	in	the	sun	,	and	attentively
金子	,	和	紫色	,	束	和	一个	剑	那	闪光灯	在	这	太阳	,	和	认真地

['wɔ:kɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

walking	beside	her	.
步行	旁	她	.

金色和紫色的腰间系着一把在阳光下闪闪发光的剑，他专注地走在她身边。

- [hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ; ['ʌndiːn] , [huː] [hæd; həd][draɪd]

Huldbrand	had	no	eyes	but	for	his	wife	;	Undine	,	who	had	dried
-	有	不	眼睛	但	为了	他的	妻子	;	水仙女	,	WHO	有	干燥

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] ['tendənəs] ,

her	tears	of	tenderness	,
她	眼泪	的	压痛	,

胡尔德布兰德眼中只有他的妻子温蒂妮，温蒂妮已经擦干了她温柔的泪水。

[hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

had	no	eyes	but	for	him	;
有	不	眼睛	但	为了	他	;

眼里只有他；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] [kən'vɜːs] [ɒv; əv] [lʊks] [ænd; ənd]

and	they	soon	entered	into	the	still	and	voiceless	converse	of	looks	and
和	他们	很快	进入	进入	这	仍然	和	无声	交谈	的	看起来	和

['dʒestʃəz] ,

gestures	,
手势	,

他们很快便进入了无声的眼神和手势交流之中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

from	which	,	after	some	time	,
从	哪个	,	后	一些	时间	,

过了一段时间后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ləʊ] ['dɪskɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [priːst] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

they	were	awakened	by	the	low	discourse	which	the	priest	was	holding	with	a
他们	是	觉醒	经过	这	低的	话语	哪个	这	牧师	曾是	保持	和	一个

[fɔːθ] ['trævələ(r)] ,

fourth	traveller	,
第四	游客	,

他们被牧师与第四位旅行者低声交谈的声音吵醒了。

[huː] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

who	had	meanwhile	joined	them	unobserved	.
WHO	有	同时	加入	他们	未被观察到的	.

与此同时，有人悄悄地加入了他们。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] , [rɪ'zemblɪŋ] [ɪn] [fɔːm] [ðə; ðɪ] [dres] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [priːsts] ['ɔːdə(r)] ,

He	wore	a	white	gown	,	resembling	in	form	the	dress	of	the	priest's	order	,
他	穿着	一个	白色的	袍	,	类似	在	形式	这	裙子	的	这	牧师的	命令	,

他身穿白色长袍，款式与神父的服饰相似。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hʊd] [hʌŋ] ['veri] [ləʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

except	that	his	hood	hung	very	low	over	his	face	,
除了	那	他的	兜帽	悬挂	非常	低的	超过	他的	脸	,

只是他的兜帽垂得很低，遮住了他的脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['dreɪpəri] ['fləʊtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪd] [fəʊldz] [ə'raʊnd] [hɪm] [æz; əz][ə'blaɪdʒd][hɪm]

and	that	the	whole	drapery	floated	in	such	wide	folds	around	him	as	obliged	him
和	那	这	所有的	布料	漂浮	在	这样的	宽的	折叠	大约	他	作为	有义务	他

['evri] ['məʊmənt][tuː; tə]['gæðə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

every	moment	to	gather	it	up	and	throw	it	over	his	arm	,
每一个	片刻	到	收集	它	向上	和	扔	它	超过	他的	手臂	,

而且整件帷幔在他周围飘动成宽大的褶皱，以至于他不得不时不时地将其拢起搭在手臂上。

[ɔː(r)][baɪ][sʌm; səm] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,

or	by	some	management	of	this	sort	to	get	it	out	of	his	way	,
或者	经过	一些	管理	的	这	种类	到	得到	它	出去	的	他的	方式	,

或者通过某种类似的手段来解决这个问题，以免妨碍他。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

and	still	it	did	not	seem	in	the	least	to	impede	his	movements	.
和	仍然	它	做过	不是	似乎	在	这	至少	到	阻碍	他的	移动	.

但这似乎丝毫没有妨碍他的行动。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :

When	the	young	couple	became	aware	of	his	presence	,	he	was	saying	:
什么时候	这	年轻的	夫妻	成为	意识到的	的	他的	在场	,	他	曾是	说	:

当这对年轻夫妇意识到他的存在时，他正在说：

“ [ænd; ənd][səʊ] , ['venərəb(ə)l][sɜː(r)] , ['meni] [æz; əz][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [dwelt] [hɪə(r)]

“	And	so	,	venerable	sir	,	many	as	have	been	the	years	I	have	dwelt	here
“	和	所以	,	可敬	先生	,	许多	作为	有	到过	这	年	我	有	居住	这里

[ɪn] [ðɪs] ['fɒrɪst] ,

in	this	forest	,
在	这	森林	,

“因此，尊敬的先生，我在这座森林里居住的这些年，已经过去了这么多年，

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hɜːmɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

I	have	never	received	the	name	of	hermit	in	your	sense	of	the	word	.
我	有	绝不	已收到	这	姓名	的	隐士	在	你的	感觉	的	这	单词	.

我从未得到过你所说的隐士的称号。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['penəns] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ,

For	,	as	I	said	before	,	I	know	nothing	of	penance	,	and	I	think	,
为了	,	作为	我	说	前	,	我	知道	没有什么	的	忏悔	,	和	我	思考	,

因为，正如我之前所说，我对忏悔一无所知，而且我认为，

[tuː] , [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

too	,	that	I	have	no	particular	need	of	it	.
也	,	那	我	有	不	特别的	需要	的	它	.

而且，我也没有特别需要它。

[duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] ?

Do	you	ask	me	why	I	am	so	attached	to	the	forest	?
做	你	问	我	为什么	我	是	所以	随附的	到	这	森林	?

你问我为什么对森林如此依恋？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] ['siːnəri] [ɪz][səʊ] [pɪ'kjuːliəli] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] [ə'fɔːdz] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ]

It	is	because	its	scenery	is	so	peculiarly	picturesque	,	and	affords	me	so	much
它	是	因为	它是	风景	是	所以	奇特地	如画	,	和	提供	我	所以	很多

['pɑːstaɪm] [wen] ,

pastime	when	,
消遣	什么时候	,

正是因为那里的景色如此独特而如诗如画，让我有很多消遣时间。

[ɪn][maɪ] ['fləʊtɪŋ] [waɪt] ['gɑːmənts] , [ai] [pɑːs] [θruː] [ɪts] [wɜːld] [ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['dʌski]

in	my	floating	white	garments	,	I	pass	through	its	world	of	leaves	and	dusky
在	我的	漂浮的	白色的	服装	,	我	经过	通过	它是	世界	的	树叶	和	昏暗

['ʃædəʊz] ;

shadows	;
阴影	;

我身着飘逸的白色长袍，穿过它那落叶和昏暗阴影的世界；

— [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [swiːt] ['sʌnbiːm] ['glɑːnsɪz] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] . ”

—	and	when	a	sweet	sunbeam	glances	down	upon	me	at	times	unexpectedly	.	”
—	和	什么时候	一个	甜的	阳光	眼神	向下	之上	我	在	时代	不料	.	”

——有时，一缕温暖的阳光会出其不意地洒在我身上。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)][mæn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] ,

“	You	are	a	very	singular	man	,	”	replied	the	priest	,
“	你	是	一个	非常	单数	男人	,	”	回复	这	牧师	,

“你真是个与众不同的人，”牧师回答道。

“ [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

“	and	I	should	like	to	have	a	more	intimate	acquaintance	with	you	.	”
”	和	我	应该	喜欢	到	有	一个	更多的	亲密的	熟人	和	你	.	”

“我希望能和你建立更亲密的关系。”

“ [ænd; ənd] [huː] , [ðen] , [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [jɔː'self] , [tuː; tə] [pɑːs] [frɒm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ?

“	And	who	,	then	,	may	you	be	yourself	,	to	pass	from	one	thing	to	another	?
”	和	WHO	,	然后	,	可能	你	是	你自己	,	到	经过	从	一	事物	到	其他	?

那么，你究竟是谁，才能从一件事过渡到另一件事呢?

” [in'kwaiə] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

”	inquired	the	stranger	.
”	询问	这	陌生人	.

“陌生人问道。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['fɑːðə(r)] ['haɪlmən] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['həʊli][mæn] ;

“	I	am	called	Father	Heilmann	,	”	answered	the	holy	man	;
”	我	是	称为	父亲	海尔曼	,	”	回答	这	圣	男人	;

“我名叫海尔曼神父，”圣人回答道；

“ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][frɒm; frəm][ðə; ði]['klɔɪstə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [leɪk] . ”

“	and	I	am	from	the	cloister	of	Our	Lady	of	the	Salutation	,	beyond	the	lake	.	”
”	和	我	是	从	这	修道院	的	我们的	女士	的	这	问候	,	超过	这	湖	.	”

“我来自湖对岸的圣母救赎修道院。”

“ [wel] , [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , “ [maɪ] [neɪm] [ɪz] - ;

“	Well	,	well	,	”	replied	the	stranger	,	“	my	name	is	Kuhleborn	;
”	出色地	,	出色地	,	”	回复	这	陌生人	,	”	我的	姓名	是	-	;

“哦，哦，”陌生人回答说，“我的名字叫库勒伯恩；

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ai][ə; eɪ] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪs] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv][ræŋk] , [ai] [mait] ,

and	were	I	a	stickler	for	the	nice	distinctions	of	rank	,	I	might	,
和	是	我	一个	坚持者	为了	这	好的	区别	的	秩	,	我	可能	,

如果我是一个在意等级差异的人，我或许会这么做。

[wɪð] ['iːkwəl] [prə'praɪəti] , [rɪ'kwaɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [ɒv; əv]

with	equal	propriety	,	require	you	to	give	me	the	title	of	noble	lord	of	Kuhleborn	,
和	平等的	礼	,	要求	你	到	给	我	这	标题	的	高贵	主	的	-	,

同样地，我要求你授予我库勒伯恩贵族领主的头衔。

[ɔː(r)] [friː] [lɔːd] [ɒv; əv] - ; [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [friː] [æz; əz][ðə; ði] [bɜːdz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

or	free	lord	of	Kuhleborn	;	for	I	am	as	free	as	the	birds	in	the	forest	,
或者	自由的	主	的	-	;	为了	我	是	作为	自由的	作为	这	鸟类	在	这	森林	,

或者说，我是库勒伯恩的自由领主；因为我像森林里的鸟儿一样自由。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)][səʊ] .

and	,	it	may	be	,	a	trifle	more	so	.
和	,	它	可能	是	,	一个	琐事	更多的	所以	.

而且，或许还不止如此。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ai] [naʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðeə(r)] .

For	example	,	I	now	have	something	to	tell	that	young	lady	there	.
为了	例子	,	我	现在	有	某物	到	告诉	那	年轻的	女士	那里	.

例如，我现在有话要跟那边那位年轻女士说。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

"	And	before	they	were	aware	of	his	purpose	,	he	was	on	the	other
"	和	前	他们	是	意识到的	的	他的	目的	,	他	曾是	在	这	其他

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

side	of	the	priest	,
边	的	这	牧师	,

"在他们意识到他的意图之前，他已经走到了牧师的另一边。"

[kləʊz] [tuː; tə] ['ʌndiːn] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

close	to	Undine	,	and	stretching	himself	high	into	the	air	,
关闭	到	水仙女	,	和	伸展	他自己	高的	进入	这	空气	,

他靠近温蒂妮，并高高地伸展身体，跃向空中。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['wɪspə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

in	order	to	whisper	something	in	her	ear	.
在	命令	到	耳语	某物	在	她	耳朵	.

为了在她耳边低语。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn]['terə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

But	she	shrank	from	him	in	terror	,	and	exclaimed	:
但	她	缩小	从	他	在	恐怖	,	和	惊呼	:

但她吓得缩回身子，惊呼道：

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	I	have	nothing	more	to	do	with	you	.	"
"	我	有	没有什么	更多的	到	做	和	你	.	"

"我和你之间再无瓜葛。"

" [həʊ] , [həʊ] , " [kraɪd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][grænd]

"	Ho	,	ho	,	"	cried	the	stranger	with	a	laugh	,	"	you	have	made	a	grand
"	何	,	何	,	"	哭	这	陌生人	和	一个	笑	,	"	你	有	制成	一个	盛大

['mærɪdʒ] [ɪn'diːd] ,

marriage	indeed	,
婚姻	的确	,

"嚯嚯，"陌生人笑着说，"你们真是结了个大婚啊！"

[sɪns] [juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] !

since	you	no	longer	know	your	own	relations	!
自从	你	不	更长	知道	你的	自己的	关系	!

因为你不再了解自己的亲人了！

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ðen] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] - ,

Have	you	no	recollection	,	then	,	of	your	uncle	Kuhleborn	,
有	你	不	回忆	,	然后	,	的	你的	叔叔	-	,

那么，你对你的叔叔库勒伯恩一点印象都没有吗?

[huː] [səʊ] ['feɪθfəli] [bɔː(r)][juː; jʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['riːdʒən] ? "

who	so	faithfully	bore	you	on	his	back	to	this	region	?	"
WHO	所以	忠实	钻孔	你	在	他的	后退	到	这	地区	?	"

是谁如此忠诚地背着你来到这片土地?

" [haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌndiːn] , " [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ]['nevə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][maɪ]

"	However	that	may	be	,	"	replied	Undine	,	"	I	entreat	you	never	to	appear	in	my
"	然而	那	可能	是	,	"	回复	水仙女	,	"	我	恳求	你	绝不	到	出现	在	我的

['prez(ə)ns] [ə'gen] .

presence	again	.
在场	再次	.

"不管怎样，"温蒂妮回答说，"我恳求你永远不要再出现在我面前。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'freɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][maɪ] ['hʌzbənd] [fɪə(r)][ænd; ənd] [fə'seɪk] [ˌem 'iː] ,

I	am	now	afraid	of	you	;	and	will	not	my	husband	fear	and	forsake	me	,
我	是	现在	害怕的	的	你	;	和	将要	不是	我的	丈夫	害怕	和	背叛	我	,

我现在害怕你；我的丈夫岂会害怕我而离弃我吗?

[ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ˌem ˈiː][əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt] [wɪð] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [ˈkɪndrəd] ? ”

if	**he**	**sees**	**me**	**associate**	**with**	**such**	**strange**	**company**	**and**	**kindred**	**?**	**”**
如果	他	看到	我	联系	和	这样的	奇怪的	公司	和	亲属	?	”

如果他看到我和这些奇怪的人和同类来往呢?

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [fəˈget] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [niːs] , ” [sed] - ,

“	**You**	**must**	**not**	**forget**	**,**	**my**	**little**	**niece**	**,**	**”**	**said**	**Kuhleborn**	**,**
“	你	必须	不是	忘记	,	我的	小的	侄女	,	”	说	-	,

“你可不能忘记，我的小侄女，”库勒伯恩说道。

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wɪð] [juː; jʊ][hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] ; [ˈʌðəwaɪz] [ðəʊz] [ˈmædkæp] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	**that**	**I**	**am**	**with**	**you**	**here**	**as**	**a**	**guide**	**;**	**otherwise**	**those**	**madcap**	**spirits**	**of**	**the**
“	那	我	是	和	你	这里	作为	一个	指导	;	否则	那些	疯子	烈酒	的	这

[ɜːθ] ,

earth	**,**
地球	,

“我在这里是作为向导陪伴你们的；否则，那些疯狂的地球精灵，

[ðə; ði] [ˈnəʊmiːz] [ðæt] [hɔːnt] [ðɪs] [ˈfɒrɪst] , [wʊd] [pleɪ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmɪstʃɪvəs]

the	**gnomes**	**that**	**haunt**	**this**	**forest**	**,**	**would**	**play**	**you**	**some**	**of**	**their**	**mischievous**
这	地精	那	出没	这	森林	,	会	玩	你	一些	的	他们的	恶作剧

[præŋks] .

pranks	**.**
恶作剧	.

出没于这片森林的小矮人会跟你开一些恶作剧。

[let] [ˌem ˈiː] [ˈðeəfɔː(r)] [stɪl] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][ɪn] [piːs] .

Let	**me**	**therefore**	**still**	**accompany**	**you**	**in**	**peace**	**.**
让	我	所以	仍然	陪伴	你	在	和平	.

因此，让我继续平安地陪伴你们吧。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][əʊld] [priːst] [ðeə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]

Even	**the**	**old**	**priest**	**there**	**had**	**a**	**better**	**recollection**	**of**	**me**	**than**	**you**	**have**
甚至	这	老的	牧师	那里	有	一个	更好的	回忆	的	我	比	你	有

;

;
;

就连那里的老牧师都比你更记得我；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dʒʌst] [naʊ] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

for	**he**	**just**	**now**	**assured**	**me**	**that**	**I**	**seemed**	**to**	**be**	**very**	**familiar**	**to**	**him**	**,**
为了	他	只是	现在	保证	我	那	我	似乎	到	是	非常	熟悉的	到	他	,

因为他刚才向我保证，我看起来对他来说似乎很眼熟。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈferi] - [bəʊt] ,

and	**that**	**I**	**must**	**have**	**been**	**with**	**him**	**in**	**the**	**ferry**	**-**	**boat**	**,**
和	那	我	必须	有	到过	和	他	在	这	渡船	-	船	,

我当时肯定和他一起乘渡轮了。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈtʌmbld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] .

out	**of**	**which**	**he**	**tumbled**	**into**	**the**	**waves**	**.**
出去	的	哪个	他	翻滚	进入	这	波浪	.

然后他跌入了海浪中。

[hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪd] [siː] [ˌem ˈiː][ðeə(r)] ;

He	**certainly**	**did**	**see**	**me**	**there**	**;**
他	当然	做过	看	我	那里	;

他确实在那里看到了我；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [spaʊt] [ðæt] [tɔː(r)][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

for	I	was	no	other	than	the	water	-	spout	that	tore	him	out	of	it	,
为了	我	曾是	不	其他	比	这	水	-	喷口	那	撕裂	他	出去	的	它	,

因为我就是将他从其中撕扯出来的那股水流。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] , [waɪl] [aɪ] ['seɪfli] [wɑːft, wɔft, wæft] [hɪm] [ə'ʃɔː(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

and	kept	him	from	sinking	,	while	I	safely	wafted	him	ashore	to	your
和	保留	他	从	下沉	,	尽管	我	安全	飘散	他	岸上	到	你的

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

我把他从水里捞出来，让他不至于沉没，然后安全地把他送到岸边，参加你的婚礼。

" ['ʌndiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [tɜːnd] [ðeə(r)] [aɪz] [ə'pɒn]['fɑːðə(r)] ['haɪlmən] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

"	Undine	and	the	knight	turned	their	eyes	upon	Father	Heilmann	;	but	he
"	水仙女	和	这	骑士	转向	他们的	眼睛	之上	父亲	海尔曼	;	但	他

[ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] ['fɔːwəd] ,

appeared	to	be	moving	forward	,
出现	到	是	移动	向前	,

“温蒂妮和骑士将目光转向海尔曼神父；但他似乎正要向前走去，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪŋ] [ɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

just	as	if	he	were	dreaming	or	walking	in	his	sleep	,
只是	作为	如果	他	是	做梦	或者	步行	在	他的	睡觉	,

就好像他在做梦或者梦游一样，

[ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz]['spəʊkən] .

and	no	longer	to	be	conscious	of	a	word	that	was	spoken	.
和	不	更长	到	是	有意识的	的	一个	单词	那	曾是	说	.

不再有意识地去想说过的话。

['ʌndiːn] [ðen] [sed] [tuː; tə] - : " [ai] [ɔːl'redi] [siː] ['jɒndə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

Undine	then	said	to	Kuhleborn	:	"	I	already	see	yonder	the	end	of	the	forest	.
水仙女	然后	说	到	-	:	"	我	已经	看	远处	这	结尾	的	这	森林	.

温蒂妮对库勒伯恩说：“我已经看到森林的尽头了。”

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [niːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [gɪvz] [ˌjuː 'es]

We	have	no	further	need	of	your	assistance	,	and	nothing	now	gives	us
我们	有	不	更远	需要	的	你的	协助	,	和	没有什么	现在	给予	我们

[ə'lɑːm] [bʌt; bət] [jɔː'self] .

alarm	but	yourself	.
警报	但	你自己	.

我们不再需要你的帮助，现在除了你之外，没有什么能让我们感到担忧。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [baɪ]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] , [tuː; tə] ['vænɪʃ] ,

I	therefore	beseech	you	,	by	our	mutual	love	and	good	-	will	,	to	vanish	,
我	所以	恳求	你	,	经过	我们的	相互的	爱	和	好的	-	将要	,	到	消失	,

因此，我恳求你们，凭着我们彼此的爱和善意，消失吧。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [prə'siːd] [ɪn] [piːs] .

and	allow	us	to	proceed	in	peace	.
和	允许	我们	到	继续	在	和平	.

请允许我们和平地继续前进。

〃 - [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['æŋgri] [æt; ət] [ðɪs] : [hiː; hi] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [lʊk] [æt; ət]

〃 Kuhleborn seemed to become angry at this : he darted a frightful look at

〃 - 似乎 到 变得 生气的 在 这 : 他 飞镖 一个 可怕 看 在

['ʌndiːn] ,

Undine ,

水仙女 ,

库勒伯恩似乎对此感到愤怒：他恶狠狠地瞪了温蒂妮一眼，

[ænd; ənd] [grɪnd] ['fɪəsli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

and grinned fiercely upon her .

和 咧嘴一笑 激烈地 之上 她 .

他狠狠地冲她咧嘴一笑。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːk] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] .

She shrieked aloud , and called her husband to protect her .

她 尖叫 大声 , 和 称为 她 丈夫 到 保护 她 .

她大声尖叫，并打电话给丈夫求助保护她。

[ðə; ði] [naɪt] [spræŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːs] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] , ['brændɪʃ]

The knight sprang round the horse as quick as lightning , and , brandishing

这 骑士 弹簧 圆形的 这 马 作为 快的 作为 闪电 , 和 , 挥舞

[hɪz; ɪz] [spɔːd] ,

his sword ,

他的 剑 ,

骑士迅如闪电般跃到马后，挥舞着剑，

[strʌk] [æt; ət] - [hed] .

struck at Kuhleborn's head .

击 在 - 头 .

击中了库勒伯恩的头部。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sevərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ðə; ði] [spɔːd] ['mɪəli] [flæʃt] [θruː]

But instead of severing it from his body , the sword merely flashed through

但 反而 的 切断 它 从 他的 身体 , 这 剑 仅仅 闪光灯 通过

[ə; eɪ] ['tɒrənt] ,

a torrent ,

一个 激流 ,

但那把剑并没有将他的身体斩断，而是像一道闪电般划破长空。

[wɪtʃ] [rʌʃt] ['fəʊmɪŋ] [nɪə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɒfti] [klɪf] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] ,

which rushed foaming near them from a lofty cliff ; and with a splash ,

哪个 匆忙 起泡 靠近 他们 从 一个 高远 悬崖 ; 和 和 一个 溅 ,

水花从高耸的悬崖上奔涌而下，溅起阵阵泡沫，就在他们附近；随着一声巨响，

[wɪtʃ] [mʌtʃ] [rɪ'zembld] [ɪn] [saʊnd] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

which much resembled in sound a burst of laughter ,

哪个 很多 类似 在 声音 一个 爆裂 的 笑声 ,

听起来很像一阵大笑，

[ðə; ði] [striːm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [pɔː] [ə'pɒn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θʌrə]

the stream all at once poured upon them and gave them a thorough

这 溪流 全部 在 一次 倾倒 之上 他们 和 给予 他们 一个 彻底

['wetɪŋ] .

wetting .

润湿 .

水流突然倾泻而下，将他们彻底淋湿。

[ðə; ði] [priːst] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [trɑːns] , ['kuːlli] [əb'zɜːvd] :

The priest , as if suddenly awakening from a trance , coolly observed :

这 牧师 , 作为 如果 突然 唤醒 从 一个 发呆 , 冷静地 观察到 :

牧师仿佛突然从恍惚中醒来，冷静地说道：

“ [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪk'spektɪŋ] ,
“ This is what I have been some time expecting ,
” 这 是 什么 我 有 到过 一些 时间 期待 ,

“这正是我一直以来所期待的。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] [brʊk] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stiːp] [səʊ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] —
because the brook has descended from the steep so close beside us —
因为 这 溪 有 下降 从 这 陡 所以 关闭 旁 我们 —
[ðəʊ] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] ,
though at first sight ,
尽管 在 第一的 视线 ,

因为小溪从我们旁边陡峭的山坡上流下来——尽管乍一看，

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv]
indeed , it appeared to resemble a man , and to possess the power of
的确 , 它 出现 到 类似 一个 男人 , 和 到 具有 这 力量 的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

它确实看起来像一个人，而且拥有说话的能力。

” [æz; əz][ðə; ðɪ] ['wɔːtəfɔːl] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts][kræg] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktlɪ] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz]
” As the waterfall came rushing from its crag , it distinctly uttered these words
” 作为 这 瀑布 来了 匆忙 从 它是 岩 , 它 明显地 说出 这些 字
[ɪn] - [ɪə(r)] :
in Huldbrand's ear :
在 - 耳朵 :

“瀑布从峭壁上奔涌而下时，清晰地在赫尔德布兰德耳边响起这些话语：

“ [ræʃ] [naɪt] !
“ Rash knight !
” 皮疹 骑士 !

“鲁莽的骑士！”

['væliənt] [naɪt] !
valiant knight !
英勇 骑士 !

英勇的骑士！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['kwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ] ;
I am not angry with you ; I have no quarrel with you ;
我 是 不是 生气的 和 你 ; 我 有 不 争吵 和 你 ;

我没有生你的气，我和你之间没有矛盾。

['əʊnli] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [dɪ'fend] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['spɪrɪt] , [juː; jʊ][bəʊld]
only continue to defend your lovely little wife with the same spirit , you bold
仅有的 继续 到 保卫 你的 迷人的 小的 妻子 和 这 相同的 精神 , 你 大胆的
[naɪt] !
knight !
骑士 !

勇敢的骑士，你只需继续用同样的精神守护你可爱的小妻子！

[juː; jʊ] ['væliənt] ['tʃæmpiən] !
you valiant champion !
你 英勇 冠军 !

你真是个英勇的冠军！

” ['ɑːftə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ðɪ] ['trævələz] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn] ['əʊpən] [graʊnd] .
” After advancing a few steps farther , the travellers came out upon open ground .
” 后 前进 一个 很少 步骤 更远 , 这 旅行者 来了 出去 之上 打开 地面 .

“又往前走了几步，旅行者们来到了一片开阔地上。”

[ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəl] ['sɪti] [leɪ] [braɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sʌn] , [wɪtʃ] ['gɪldɪd] [ɪts]

The	imperial	city	lay	bright	before	them	;	and	the	evening	sun	,	which	gilded	its
这	帝国	城市	躺	明亮的	前	他们	;	和	这	晚上	太阳	,	哪个	镀金	它是

['taʊəz] [wɪð] [gəʊld] ,

towers	with	gold	,
塔楼	和	金子	,

皇城在他们眼前熠熠生辉；夕阳将皇城的塔楼镀上了一层金光，

['kaɪndli] [draɪd] [ðeə(r)] ['gɑ:mənts] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [kəm'pli:tli] [drentʃt] .

kindly	dried	their	garments	that	had	been	so	completely	drenched	.
亲切地	干燥	他们的	服装	那	有	到过	所以	完全地	湿透了	.

他们好心地帮他们烘干了完全湿透的衣服。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] , - [ɒv; əv] - ,

The	sudden	disappearance	of	the	young	knight	,	Huldbrand	of	Ringstetten	,
这	突然	消失	的	这	年轻的	骑士	,	-	的	-	,

年轻骑士林斯泰滕的胡尔德布兰德突然失踪

[hæd; həd] [ə'keɪʒnd] [mʌtʃ] [rɪ'mɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəl] ['sɪti] , [ænd; ənd] [nəʊ] [smɔ:l] [kən'sɜ:n] [ə'mʌŋst]

had	occasioned	much	remark	in	the	imperial	city	,	and	no	small	concern	amongst
有	引发	很多	评论	在	这	帝国	城市	,	和	不	小的	忧虑	在

[ðəʊz] [hu:] ,

those	who	,
那些	WHO	,

此事在皇城内引起了广泛关注，也引起了那些人的极大担忧。

[æz; əz] [wel] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɛkspə:tnɪs] [ɪn] ['tʊəni; 'tɜ:ni] [ænd; ənd] [dɑ:ns] ,

as	well	on	account	of	his	expertness	in	tourney	and	dance	,
作为	出色地	在	帐户	的	他的	专业技能	在	锦标赛	和	舞蹈	,

此外，他还精通比武和舞蹈。

[æz; əz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪld] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] ['mænəz] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [hɪm] .

as	of	his	mild	and	amiable	manners	,	had	become	attached	to	him	.
作为	的	他的	温和的	和	可亲	礼仪	,	有	变得	随附的	到	他	.

因为他温和友善的举止，我就喜欢上了他。

[hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['mɑ:stə(r)] ,

His	attendants	were	unwilling	to	quit	the	place	without	their	master	,
他的	服务员	是	不情愿	到	辞职	这	地方	没有	他们的	掌握	,

他的侍从们不愿在没有主人的情况下离开这里。

[ɔ:l'ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bi:n] [kə'reɪdʒəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ['ɪntu:]

although	not	a	soul	of	them	had	been	courageous	enough	to	follow	him	into
虽然	不是	一个	灵魂	的	他们	有	到过	勇敢	足够的	到	跟随	他	进入

[ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

the	fearful	recesses	of	the	forest	.
这	可怕	凹陷处	的	这	森林	.

虽然他们当中没有一个人有勇气跟随他进入可怕的森林深处。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] ['hɒstəlri] , ['aɪdli] ['həʊpɪŋ] , [æz; əz] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [wəʊnt] [tu:; tə]

They	remained	,	therefore	,	at	the	hostelry	,	idly	hoping	,	as	men	are	wont	to
他们	剩余	,	所以	,	在	这	旅店	,	闲散地	希望	,	作为	男人	是	惯于	到

[du:; də] ,

do	,
做	,

因此，他们便留在旅店里，像男人常做的那样，无所事事地抱有希望。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒst] [lɔːd] [freʃ] [ɪn] [rɪ'membrəns] [baɪ][ðeə(r)] [ˌlæmen'teɪʃənz]

and	keeping	the	fate	of	their	lost	lord	fresh	in	remembrance	by	their	lamentations
和	保持	这	命运	的	他们的	丢失的	主	新鲜的	在	纪念	经过	他们的	哀歌

.

:

.

他们通过哀悼，使逝去领主的命运永远铭记于心。

[naʊ] [wen] [ðə; ðɪ]['vaɪələnt] [stɔːrmz] [ænd; ənd] [flʌdz] [hæd; həd] [biːn] [əb'zɜːvd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)]

Now	when	the	violent	storms	and	floods	had	been	observed	immediately	after
现在	什么时候	这	暴力	暴风雨	和	洪水	有	到过	观察到	立即地	后

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

his	departure	,
他的	离开	,

在他离开后不久，人们就观察到了猛烈的风暴和洪水。

[ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hænsəm] ['streɪndʒə(r)] [bɪ'keɪm] [ɔːl][bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] ; ['iːv(ə)n] -

the	destruction	of	the	handsome	stranger	became	all	but	certain	;	even	Bertalda
这	破坏	的	这	英俊的	陌生人	成为	全部	但	肯定	;	甚至	-

[hæd; həd]['əʊpənli] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ,

had	openly	discovered	her	sorrow	,
有	公然	发现	她	悲哀	,

那位英俊陌生人的厄运几乎已成定局；就连贝塔尔达也公开流露出了她的悲伤。

[ænd; ənd] [di'test] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['feɪt(ə)l]

and	detested	herself	for	having	been	the	cause	of	his	taking	that	fatal
和	令人厌恶的	她自己	为了	拥有	到过	这	原因	的	他的	采取	那	致命的

[ɪk'skɜːʃn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] .

excursion	into	the	forest	.
短途旅行	进入	这	森林	.

她痛恨自己，因为正是自己导致了他那次致命的森林探险。

[hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['peərənts] , [ðə; ðɪ] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] , [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [kʌm] [tuː; tə]

Her	foster	-	parents	,	the	duke	and	duchess	,	had	meanwhile	come	to
她	促进	-	父母	,	这	公爵	和	公爵夫人	,	有	同时	来	到

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ;

take	her	away	;
拿	她	离开	;

与此同时，她的养父母，公爵和公爵夫人，前来接她离开；

[bʌt; bət] - [pə'sweɪdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['sɜːt(ə)n] [njuːz]

but	Bertalda	persuaded	them	to	remain	with	her	until	some	certain	news
但	-	被说服	他们	到	保持	和	她	直到	一些	肯定	消息

[ɒv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əb'teɪnd] ,

of	Huldbrand	should	be	obtained	,
的	-	应该	是	获得	,

但贝尔塔达说服他们留在她身边，直到得到关于胡尔德布兰德的确切消息为止。

['weðə(r)] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] .

whether	he	were	living	or	dead	.
无论	他	是	活的	或者	死的	.

无论他是活着还是死去。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn] ['sevrəl] [jʌŋ] [naɪts] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sɪdʒuəs]

She	endeavoured	also	to	prevail	upon	several	young	knights	,	who	were	assiduous
她	努力	还	到	占上风	之上	一些	年轻的	骑士	,	WHO	是	刻苦

[ɪn] ['kɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvə(r)] ,

in	courting	her	favour	,
在	求爱	她	偏爱	,

她还试图赢得几位年轻骑士的芳心，这些骑士也孜孜不倦地追求她。

[tuː; tə][gəʊ][ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][əd'ventʃərə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

to	go	in	quest	of	the	noble	adventurer	in	the	forest	.
到	去	在	寻求	的	这	高贵	冒险家	在	这	森林	.

去森林里寻找那位高贵的冒险家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [pledʒ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entəpraɪz] ,

But	she	refused	to	pledge	her	hand	as	the	reward	of	the	enterprise	,
但	她	拒绝	到	保证	她	手	作为	这	报酬	的	这	企业	,

但她拒绝以婚约作为此次行动的回报。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['tʃerɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ə; eɪ] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði]

because	she	still	cherished	,	it	might	be	,	a	hope	of	its	being	claimed	by	the
因为	她	仍然	珍爱	,	它	可能	是	,	一个	希望	的	它是	存在	声称	经过	这

[rɪ'tɜːnɪŋ] [naɪt] ;

returning	knight	;
返回	骑士	;

或许是因为她仍然怀着一丝希望，希望归来的骑士能够带走它；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [kən'sent] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glʌv] , [ə; eɪ]['rɪbənd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kɪs] ,

and	no	one	would	consent	,	for	a	glove	,	a	riband	,	or	even	a	kiss	,
和	不	一	会	同意	,	为了	一个	手套	,	一个	丝带	,	或者	甚至	一个	吻	,

没有人会同意，哪怕只是一副手套、一条丝带，甚至一个吻。

[tuː; tə][ɪk'spəʊz][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [səʊ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

to	expose	his	life	to	bring	back	so	very	dangerous	a	rival	.
到	暴露	他的	生活	到	带来	后退	所以	非常	危险的	一个	竞争对手	.

为了引出如此危险的对手，他竟然暴露了自己的生活。

[wen] - [naʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] , [hɪz; ɪz] [ə'tendənts]

When	Huldbrand	now	made	his	sudden	and	unexpected	appearance	,	his	attendants
什么时候	-	现在	制成	他的	突然	和	意外	外貌	,	他的	服务员

, [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

,	the	inhabitants	of	the	city	,
,	这	居民	的	这	城市	,

当胡尔德布兰德突然出乎意料地出现时，他的随从、城里的居民们.....

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn] [ri'dʒɔis] .

and	almost	every	one	rejoiced	.
和	几乎	每一个	一	欣喜若狂	.

几乎所有人都为此感到高兴。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] - ;

This	was	not	the	case	with	Bertalda	;
这	曾是	不是	这	案件	和	-	;

但贝尔塔达的情况并非如此；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['welkəm] [ɪ'vent] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt]

for	although	it	might	be	quite	a	welcome	event	to	others	that	he	brought
为了	虽然	它	可能	是	相当	一个	欢迎	事件	到	其他的	那	他	带来

[wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [waɪf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['lʌvlinəs] ,

with	him	a	wife	of	such	exquisite	loveliness	,
和	他	一个	妻子	的	这样的	精美的	可爱	,

虽然他带着如此美丽绝伦的妻子前来，对其他人来说可能是一件非常令人高兴的事，

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['haɪlmən] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ,

and	Father	Heilmann	as	a	witness	of	their	marriage	,
和	父亲	海尔曼	作为	一个	证人	的	他们的	婚姻	,

海尔曼神父担任他们婚姻的见证人。

- [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [vjuː] [ðə; ði][ə'feə(r)] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] .

Bertalda	could	not	but	view	the	affair	with	grief	and	vexation	.
-	可以	不是	但	看法	这	事务	和	悲伤	和	烦恼	.

贝尔塔尔达看到这件事，不禁感到悲伤和恼怒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] , [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl]
She **had** **,** **in** **truth** **,** **become** **attached** **to** **the** **young** **knight** **with** **her** **whole** **soul**
她 有 , 在 真相 , 变得 随附的 到 这 年轻的 骑士 和 她 所有的 灵魂
;
;
;

事实上，她已经全心全意地爱上了这位年轻的骑士；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ɔː(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [deθ] ,
and **her** **mourning** **for** **his** **absence** **,** **or** **supposed** **death** **,**
和 她 丧 为了 他的 缺席 , 或者 据称 死亡 ,

她为他的缺席，或者说她以为的死亡而哀悼。

[hæd; həd] [ʃəʊn] [ðɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv] [wɪʃt] .
had **shown** **this** **more** **than** **she** **could** **now** **have** **wished** **.**
有 所示 这 更多的 比 她 可以 现在 有 希望 .

她已经比现在所能希望的还要充分地展现了这一点。

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['kɒndʌktid] [hɜː'self] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] ['meɪdn] [ɪn]
But **notwithstanding** **all** **this** **,** **she** **conducted** **herself** **like** **a** **wise** **maiden** **in**
但 虽然 全部 这 , 她 实施 她自己 喜欢 一个 明智的 少女 在
['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['delɪkəsi] ,
circumstances **of** **such** **delicacy** **,**
情况 的 这样的 美味 ,

尽管如此，在这种微妙的情况下，她的举止仍然像一位睿智的少女。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði][məʊst] ['frendli] [tɜːmz] [wɪð] ['ʌndiːn] ,
and **lived** **on** **the** **most** **friendly** **terms** **with** **Undine** **,**
和 居住地 在 这 最多 友好的 条款 和 水仙女 ,

他和温蒂妮相处得非常友好。

[huːm] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ðæt] - [hæd; həd] ['reskjuːd] [ɪn]
whom **the** **whole** **city** **looked** **upon** **as** **a** **princess** **that** **Huldbrand** **had** **rescued** **in**
谁 这 所有的 城市 看起来 之上 作为 一个 公主 那 - 有 获救 在
[ðə; ði] ['fɒrɪst] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [ɪn'tʃɑːntmənt] .
the **forest** **from** **some** **evil** **enchantment** **.**
这 森林 从 一些 邪恶的 魅力 .

全城的人都把她视为一位公主，是胡尔德布兰德从森林中救出的，她曾被某种邪恶的魔法所困。

[wen'evə(r)] ['eni] [wʌn] ['kwestʃənd] ['aɪðə(r)] [hɜː'self] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['relətɪv] [tuː; tə]
Whenever **any** **one** **questioned** **either** **herself** **or** **her** **husband** **relative** **to**
每当 任何 一 被质问 任何一个 她自己 或者 她 丈夫 相对的 到
['səːmaiz, səː'maiz][ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ,
surmises **of** **this** **nature** **,**
推测 的 这 自然 ,

每当有人就此类猜测对自己或丈夫提出质疑时，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['wɪzdəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] , [ɔː(r)][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]
they **had** **wisdom** **enough** **to** **remain** **silent** **,** **or** **wit** **enough** **to** **evade** **the**
他们 有 智慧 足够的 到 保持 沉默的 , 或者 有 足够的 到 逃避 这
[ɪn'kwaɪəriz] .
inquiries **.**
查询 .

他们要么足够明智地保持沉默，要么足够机智地回避了询问。

[ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]['fɑːðə(r)] ['haɪlmən] [hæd; həd] [biːn] [siːld] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['aɪd(ə)l] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] ['evri]
The **lips** **of** **Father** **Heilmann** **had** **been** **sealed** **in** **regard** **to** **idle** **gossip** **of** **every**
这 嘴唇 的 父亲 海尔曼 有 到过 密封 在 看待 到 闲置的 闲话 的 每一个
[kaɪnd] ;
kind **;**
种类 ;

海尔曼神父对任何闲言碎语都守口如瓶；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɒn] - [ə'raɪv(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	besides	,	on	Huldbrand's	arrival	,	he	had	immediately	returned	to	his
和	除了	,	在	-	到达	,	他	有	立即地	返回	到	他的

['klɔɪstə(r)] :

cloister	:
修道院	:

而且，胡尔德布兰德一到，就立即返回了他的修道院：

[səʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rest] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [waɪld] [kən'dʒektʃə] ;

so	that	people	were	obliged	to	rest	contented	with	their	own	wild	conjectures	;
所以	那	人们	是	有义务	到	休息	满足	和	他们的	自己的	荒野	猜想	;

因此，人们只能满足于自己天马行空的臆测；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] - [hɜː'self] [æsə'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] .

and	even	Bertalda	herself	ascertained	nothing	more	of	the	truth	than	others	.
和	甚至	-	她自己	已确定	没有什么	更多的	的	这	真相	比	其他的	.

甚至连贝尔塔达本人也没有比其他人发现更多真相。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rest] , ['ʌndiːn] ['deɪli] [felt] [mɔː(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][feə(r)] ['meɪdn] .

For	the	rest	,	Undine	daily	felt	more	love	for	the	fair	maiden	.
为了	这	休息	,	水仙女	日常的	毛毡	更多的	爱	为了	这	公平的	少女	.

至于其他方面，温蒂妮每天都对这位美丽的少女更加喜爱。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə]

“	We	must	have	been	before	acquainted	with	each	other	,	”	she	often	used	to
“	我们	必须	有	到过	前	熟人	和	每个	其他	,	”	她	经常	用过的	到

[seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

say	to	her	,
说	到	她	,

她常常对她说：“我们以前肯定认识。”

“ [ɔː(r)] [els] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ,

“	or	else	there	must	be	some	mysterious	connection	between	us	,
“	或者	别的	那里	必须	是	一些	神秘	联系	之间	我们	,

“否则我们之间一定存在某种神秘的联系。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn][səʊ] ['pɜːfɪktli] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] — [ai] [miːn] ,

for	it	is	incredible	that	any	one	so	perfectly	without	cause	—	I	mean	,
为了	它	是	极好的	那	任何	一	所以	完美	没有	原因	—	我	意思是	,

因为令人难以置信的是，竟然有人能如此完美地、毫无缘由地——我的意思是，

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [diːp] [ænd; ənd] ['siːkrət] [kɔːz] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ['fɒndli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]

without	some	deep	and	secret	cause	—	should	be	so	fondly	attached	to	another
没有	一些	深的	和	秘密	原因	—	应该	是	所以	深情地	随附的	到	其他

[æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst]['məʊmənt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] .

as	I	have	been	to	you	from	the	first	moment	of	our	meeting	.
作为	我	有	到过	到	你	从	这	第一的	片刻	的	我们的	会议	.

如果没有某种深藏的秘密原因——我怎能像从我们相遇的第一刻起就对你那样，对另一个人产生如此深厚的感情呢？

” [ænd; ənd]['iːv(ə)n] - [kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] ['ɪmpʌls] ,

”	And	even	Bertalda	could	not	deny	that	she	felt	a	confiding	impulse	,
”	和	甚至	-	可以	不是	否定	那	她	毛毡	一个	倾诉	冲动	,

“就连贝尔塔尔达也无法否认，她当时有一种想要倾诉的冲动。”

[æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tendənəs] [tə'wɔːd] ['ʌndiːn] ,

an	attraction	of	tenderness	toward	Undine	,
一个	景点	的	压痛	朝向	水仙女	,

对温蒂妮怀有一种温柔的爱慕之情，

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [diːmd] [ðɪs] ['fɔːtʃənət] ['raɪv(ə)l][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [b'ɪtəɹəst]
much as she deemed this fortunate rival the cause of her bitterest
很多 作为 她 被认为 这 幸运 竞争对手 这 原因 的 她 最苦涩的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

尽管她认为这位幸运的对手是她最痛苦失望的根源。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl] [rɪ'gɑːd] , [ðeɪ] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [pə'sweɪd] , [ðə; ði]
Under the influence of this mutual regard , they found means to persuade , the
在下面 这 影响 的 这 相互的 看待 , 他们 成立 方法 到 说服 , 这
[wʌn][hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['peərənts] ,
one her foster - parents ,
一 她 促进 - 父母 ,

在这种相互尊重的影响下，他们找到了说服她养父母的方法。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
and the other her husband ,
和 这 其他 她 丈夫 ,

还有她的丈夫，

[tuː; tə][dɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪəriəd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪ'məʊt] ; [neɪ] ,
to defer the day of separation to a period more and more remote ; nay ,
到 推迟 这 天 的 分离 到 一个 时期 更多的 和 更多的 偏僻的 ; 不 ,
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ,

将分离之日推迟到越来越遥远的时期；不，更远。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)] - [ə'kʌmpəniɪŋ]
they had already begun to talk of a plan for Bertalda's accompanying
他们 有 已经 开始 到 讲话 的 一个 计划 为了 - 随同
['ʌndiːn] [tuː; tə]['kɑːs(ə)l] - ,
Undine to Castle Ringstetten ,
水仙女 到 城堡 - ,

他们已经开始商讨让贝塔尔达陪同温蒂妮前往林格斯泰滕城堡的计划了。

[nɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] .
near one of the sources of the Danube .
靠近 一 的 这 来源 的 这 多瑙河 .

靠近多瑙河源头之一。

[wʌns] [ɒn][ə; eɪ] [faɪn] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [skiːm] [dʒʌst][æz; əz]
Once on a fine evening they happened to be talking over their scheme just as
一次 在 一个 美好的 晚上 他们 发生 到 是 说 超过 他们的 方案 只是 作为
[ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [haɪ] [triːz] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɔːk] .
they passed the high trees that bordered the public walk .
他们 通过了 这 高的 树木 那 带边框 这 民众 走 .

在一个晴朗的傍晚，他们正好在讨论他们的计划，这时他们经过了公共步道两旁的高大树木。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mærid] [peə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [leɪt] ,
The young married pair , though it was somewhat late ,
这 年轻的 已婚 一对 , 尽管 它 曾是 有些 晚的 ,

虽然时间有点晚了，但这对年轻的夫妇……

[hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɒn] - [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðeə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
had called upon Bertalda to invite her to share their enjoyment ;
有 称为 之上 - 到 邀请 她 到 分享 他们的 享受 ;

曾致电贝尔塔达，邀请她一同享受快乐时光；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [θri:] [prə'si:did] [fə'mɪliəli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [dɑ:k] [blu:] ['hev(ə)n] ,

and	all	three	proceeded	familiarly	up	and	down	beneath	the	dark	blue	heaven	,
和	全部	三	继续	熟悉地	向上	和	向下	下面	这	黑暗的	蓝色的	天堂	,

三人便在深蓝色的天空下，有条不紊地上下翻腾。

[nɒt] ['seldəm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [kən'vɜ:s] [baɪ] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət]

not	seldom	interrupted	in	their	converse	by	the	admiration	which	they	could	not	but
不是	很少	中断	在	他们的	交谈	经过	这	钦佩	哪个	他们	可以	不是	但

[bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skweə(r)] ,

bestow	upon	the	magnificent	fountain	in	the	middle	of	the	square	,
赐给	之上	这	壮丽	喷泉	在	这	中间	的	这	正方形	,

他们交谈时不时会被广场中央那座宏伟的喷泉所吸引，不由自主地发出赞叹。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] ['ʌpwəd] [ɒv; əv] [ɪts] ['wɔ:təz] .

and	upon	the	wonderful	rush	and	shooting	upward	of	its	waters	.
和	之上	这	精彩的	匆忙	和	射击	向上	的	它是	水	.

以及它那令人惊叹的奔腾而上、喷涌而出的河水。

[ɔ:l] [wɒz; wəz] [swi:t] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [tu:; tə] [ðeə(r)] [maɪndz] .

All	was	sweet	and	soothing	to	their	minds	.
全部	曾是	甜的	和	舒缓	到	他们的	思想	.

一切都让他们感到甜蜜和舒缓。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tri:z] [stəʊl] [ɪn] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Among	the	shadows	of	the	trees	stole	in	glimmerings	of	light	from	the
之中	这	阴影	的	这	树木	偷窃	在	微光	的	光	从	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['haʊzɪz] ([sɪk]) .

adjacent	houses	(	sic	)	.
邻近的	房屋	(	原文如此	)	.

树影婆娑间，邻近房屋透出点点灯光。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['mɜ:mə(r)] [æz; əz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [p'ɜ:sənz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]

A	low	murmur	as	of	children	at	play	,	and	of	other	persons	who	were
一个	低的	低语	作为	的	孩子们	在	玩	,	和	的	其他	人	WHO	是

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)] [wɔ:k] ,

enjoying	their	walk	,
享受	他们的	走	,

低低的呢喃声，像是孩子们玩耍的声音，或是其他人散步时的低语声。

['fləʊtɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [ə'ləʊn] ,

floated	around	them	—	they	were	so	alone	,
漂浮	大约	他们	—	他们	是	所以	独自的	,

周围飘荡着——他们是如此孤独，

[ænd; ənd] [jet] ['ʃeərɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] ['hæpinəs] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] [wɜ:ld] ,

and	yet	sharing	so	much	of	social	happiness	in	the	bright	and	stirring	world	,
和	然而	分享	所以	很多	的	社会的	幸福	在	这	明亮的	和	搅拌	世界	,

然而，在这个充满活力和令人兴奋的世界里，我们却共享着如此多的社会幸福。

[ðæt] [wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [rʌf] [baɪ] [deɪ] [naʊ] [bɪ'keɪm] [smu:ð] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [ə'kɔ:d] .

that	whatever	had	appeared	rough	by	day	now	became	smooth	of	its	own	accord	.
那	任何	有	出现	粗糙的	经过	天	现在	成为	光滑的	的	它是	自己的	符合	.

白天看起来粗糙的东西，现在自然而然地变得光滑了。

[ɔ:l] [ðə; ði] [θri:] [frendz] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [si:] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn]

All	the	three	friends	could	no	longer	see	the	slightest	cause	for	hesitation	in
全部	这	三	朋友们	可以	不	更长	看	这	丝毫	原因	为了	犹豫	在

[rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] - ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] .

regard	to	Bertalda's	taking	the	journey	.
看待	到	-	采取	这	旅行	.

三个朋友都觉得贝尔塔达去旅行再也没有丝毫犹豫的理由了。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

At	that	instant	,	while	they	were	just	fixing	the	day	of	their	departure	,
在	那	立即的	,	尽管	他们	是	只是	定影	这	天	的	他们的	离开	,

就在他们确定出发日期的时候，

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] , [baʊd]

a	tall	man	approached	them	from	the	middle	of	the	square	,	bowed
一个	高的	男人	接近	他们	从	这	中间	的	这	正方形	,	鞠躬

[rɪ'spektfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

respectfully	to	the	company	,
尊敬	到	这	公司	,

一名身材高大的男子从广场中央走来，恭敬地向众人鞠躬致意。

[ænd; ənd] [spəʊk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [braɪdz] [ɪə(r)] .

and	spoke	something	in	the	young	bride's	ear	.
和	辐	某物	在	这	年轻的	新娘的	耳朵	.

然后对着年轻新娘的耳朵说了些什么。

[ðəʊ] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [kɔːz] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'saɪd][ə; eɪ] [fjuː]

Though	displeased	with	the	interruption	and	its	cause	,	she	walked	aside	a	few
尽管	不高兴	和	这	中断	和	它是	原因	,	她	步行	旁边	一个	很少

[steps] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ;

steps	with	the	stranger	;
步骤	和	这	陌生人	;

虽然对这种打断及其原因感到不满，但她还是和陌生人一起走到一边，走了几步；

[ænd; ənd][bəuθ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] .

and	both	began	to	whisper	,	as	it	seemed	,	in	a	foreign	tongue	.
和	两个都	开始	到	耳语	,	作为	它	似乎	,	在	一个	外国的	舌头	.

两人开始低声交谈，似乎用的是一种外语。

- [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Huldbrand	thought	he	recognized	the	strange	man	of	the	forest	,	and	he
-	想法	他	认可	这	奇怪的	男人	的	这	森林	,	和	他

[geɪzd] [ə'pɒn] [hɪm] [səʊ] ['fɪksɪdli] ,

gazed	upon	him	so	fixedly	,
凝视	之上	他	所以	固定地	,

赫尔德布兰德觉得他认出了森林里的那个陌生人，他目不转睛地盯着他看。

[ðæt] [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [hɜːd] [nɔː(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv] - .

that	he	neither	heard	nor	answered	the	astonished	inquiries	of	Bertalda	.
那	他	两者都不	听到	也不	回答	这	惊讶	查询	的	-	.

他既没有听到也没有回答贝尔塔达惊讶的询问。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['ʌndiːn] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [frɒm; frəm]

All	at	once	Undine	clapped	her	hands	with	delight	,	and	turned	back	from
全部	在	一次	水仙女	鼓掌	她	双手	和	喜	,	和	转向	后退	从

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

the	stranger	,
这	陌生人	,

温蒂妮突然高兴地拍起手，转身离开了陌生人。

['lɑːfɪŋ] : [hiː; hi] , ['friːkwəntli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [rɪ'taɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪsti] [step] [ænd; ənd]

laughing	:	he	,	frequently	shaking	his	head	,	retired	with	a	hasty	step	and
笑	:	他	,	频繁地	摇晃	他的	头	,	退休	和	一个	仓促	步	和

[ˌdɪskən'tentɪd] [eə(r)] ,

discontented	air	,
不满	空气	,

他笑着，不时摇头，匆匆离去，一脸不满。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

and	descended	into	the	fountain	.
和	下降	进入	这	喷泉	.

然后走下喷泉。

- [naʊ] [felt] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][kən'dʒektʃə(r)][wɒz; wəz] [kə'rekt] .

Huldbrand	now	felt	perfectly	certain	that	his	conjecture	was	correct	.
-	现在	毛毡	完美	肯定	那	他的	推测	曾是	正确的	.

霍尔德布兰德现在完全确信他的推测是正确的。

[bʌt; bət] - [ɑːskt] :

But	Bertalda	asked	:
但	-	问	:

但贝尔塔尔达问道：

“ [wɒt] , [ðen] , [dɪə(r)] ['ʌndiːn] , [dɪd][ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ]

“	What	,	then	,	dear	Undine	,	did	the	master	of	the	fountain	wish	to	say
“	什么	,	然后	,	亲爱的	水仙女	,	做过	这	掌握	的	这	喷泉	希望	到	说

[tuː; tə][juː; jʊ] ?

to	you	?
到	你	?

“那么，亲爱的温蒂妮，喷泉的主人想对你说些什么呢？”

” ['ʌndiːn] [lɑːft] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] : “ [ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

”	Undine	laughed	within	herself	,	and	made	answer	:	“	The	day	after	to	-	morrow	,
”	水仙女	笑了	之内	她自己	,	和	制成	回答	:	“	这	天	后	到	-	明天	,

[maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] ,

my	dear	child	,
我的	亲爱的	孩子	,

“温蒂妮暗自发笑，回答道：‘后天，我亲爱的孩子，

[wen] [ðə; ðɪ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] - [deɪ] [rɪ'tɜːnz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] .

when	the	anniversary	of	your	name	-	day	returns	,	you	shall	be	informed	.
什么时候	这	周年纪念日	的	你的	姓名	-	天	返回	,	你	将	是	知情的	.

当你的命名日到来时，我们会通知你。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] .

”	And	this	was	all	she	could	be	prevailed	upon	to	disclose	.
”	和	这	曾是	全部	她	可以	是	最终获胜	之上	到	透露	.

“而这已经是她最终被说服透露的全部内容了。”

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [ɑːskt] - [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)]

She	merely	asked	Bertalda	to	dinner	on	the	appointed	day	,	and	requested	her
她	仅仅	问	-	到	晚餐	在	这	任命	天	,	和	请求	她

[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['peərənts] ;

to	invite	her	foster	-	parents	;
到	邀请	她	促进	-	父母	;

她只是在约定的日子邀请贝尔塔达共进晚餐，并请她邀请她的养父母；

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .

and	soon	afterwards	they	separated	.
和	很快	然后	他们	分开	.

不久之后，他们就分开了。

“ - ? ” [sed] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf] ,

“	Kuhleborn	?	”	said	Huldbrand	to	his	lovely	wife	,
“	-	?	”	说	-	到	他的	迷人的	妻子	,

“库勒伯恩？”胡尔德布兰德对他的爱妻说道。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['ʃʌdə(r)] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv] - ,

with	an	inward	shudder	when	they	had	taken	leave	of	Bertalda	,
和	一个	向内	不寒而栗	什么时候	他们	有	已采取	离开	的	-	,

告别贝尔塔达时，他们内心不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [striːts] .

and	were	now	going	home	through	the	darkening	streets	.
和	是	现在	去	家	通过	这	变暗	街道	.

于是，我们穿过渐渐昏暗的街道，踏上了回家的路。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ʌndiːn] ; “ [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪərid] [ˌem 'iː]

“	Yes	,	it	was	he	,	”	answered	Undine	;	“	and	he	would	have	wearied	me
”	是的	,	它	曾是	他	,	”	回答	水仙女	;	“	和	他	会	有	疲惫	我

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['wɔːnɪŋz] .

with	his	foolish	warnings	.
和	他的	愚蠢	警告	.

“是的，就是他，”温蒂妮回答说；“他会用他那些愚蠢的警告让我厌烦。”

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [kwaɪt] ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

But	,	in	the	midst	,	quite	contrary	to	his	intentions	,
但	,	在	这	中间	,	相当	相反	到	他的	意图	,

但是，在过程中，却完全出乎他的意料，

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['welkəm] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] .

he	delighted	me	with	a	most	welcome	piece	of	news	.
他	高兴极了	我	和	一个	最多	欢迎	片	的	消息	.

他给我带来了一个令我欣喜若狂的消息。

[ɪf] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] , [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

If	you	,	my	dear	lord	and	husband	,	wish	me	to	acquaint	you	with	it	now	,
如果	你	,	我的	亲爱的	主	和	丈夫	,	希望	我	到	熟人	你	和	它	现在	,

亲爱的老爷和丈夫，如果您希望我现在就向您介绍一下，

[juː; jʊ] [niːd] ['əʊnli] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] ,

you	need	only	command	me	,
你	需要	仅有的	命令	我	,

你只需命令我，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['friːli] [ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] .

and	I	will	freely	and	from	my	heart	tell	you	all	without	reserve	.
和	我	将要	自由	和	从	我的	心	告诉	你	全部	没有	预订	.

我会毫无保留，发自内心地把一切都告诉你们。

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][kən'fɜː(r)][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʌndiːn] [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [greɪt] ['pleʒə(r)] ,

But	would	you	confer	upon	your	Undine	a	very	,	very	great	pleasure	,
但	会	你	授予	之上	你的	水仙女	一个	非常	,	非常	伟大的	乐趣	,

但是，你愿意给你的水妖带来非常非常大的快乐吗?

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tuː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]

wait	till	the	day	after	to	-	morrow	,	and	then	you	too	shall	have	your
等待	直到	这	天	后	到	-	明天	,	和	然后	你	也	将	有	你的

[ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'praɪz] .

share	of	the	surprise	.
分享	的	这	惊喜	.

等到后天，你也会收获属于你的惊喜。

” [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [səʊ]

”	The	knight	was	quite	willing	to	gratify	his	wife	in	what	she	had	asked	so
”	这	骑士	曾是	相当	愿意的	到	满足	他的	妻子	在	什么	她	有	问	所以

['swiːtli] .

sweetly	.
甜蜜地	.

“骑士非常乐意满足妻子的甜蜜请求。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] , [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]

And	even	as	she	was	falling	asleep	,	she	murmured	to	herself	,	with	a	smile
和	甚至	作为	她	曾是	坠落	睡着了	,	她	低声说道	到	她自己	,	和	一个	微笑

:

即便在她即将入睡之际，她脸上仍带着微笑，喃喃自语道：

“ [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd][bi:; bi] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

“	How	she	will	rejoice	and	be	astonished	at	what	her	master	of	the
“	如何	她	将要	麾	和	是	惊讶	在	什么	她	掌握	的	这

['faʊntən; 'faʊntɪn][hæz; həz][təʊld][ˌem 'i:] !

fountain	has	told	me	!
喷泉	有	讲述	我	!

“她听到喷泉的主人告诉我的话，一定会感到多么高兴和惊讶啊！”

— [dɪə(r)] , [dɪə(r)] - !

—	dear	,	dear	Bertalda	!
—	亲爱的	,	亲爱的	-	!

——亲爱的，亲爱的贝尔塔达！

” ['tʃæptə(r)] [sɪks]

”	CHAPTER	6
”	章	6

第六章

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .

The	company	were	sitting	at	dinner	.
这	公司	是	坐着	在	晚餐	.

公司员工们正在用餐。

- , [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] ['dʒu:əlz][ænd; ənd] ['flaʊəz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] , [ðə; ði]['prez(ə)nts][ɒv; əv]

Bertalda	,	adorned	with	jewels	and	flowers	without	number	,	the	presents	of
-	,	装饰	和	珠宝	和	花朵	没有	数字	,	这	礼物	的

[hɜ:(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['peərənts][ænd; ənd] [frendz] ,

her	foster	-	parents	and	friends	,
她	促进	-	父母	和	朋友们	,

贝塔尔达身上佩戴着无数珠宝和鲜花，这些都是她的养父母和朋友们送的礼物。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

and	looking	like	some	goddess	of	spring	,
和	寻找	喜欢	一些	女神	的	春天	,

她看起来就像一位春之女神，

[sæt] [bɪ'saɪd] ['ʌndi:n] [ænd; ənd] - [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

sat	beside	Undine	and	Huldbrand	at	the	head	of	the	table	.
卫星	旁	水仙女	和	-	在	这	头	的	这	桌子	.

坐在桌子主位，旁边是温蒂妮和胡尔德布兰德。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [rɪ'pɑ:st][wɒz; wəz] [endid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜ:t] [wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔ:(r)]

When	the	sumptuous	repast	was	ended	,	and	the	dessert	was	placed	before
什么时候	这	豪华	餐饮	曾是	结束	,	和	这	甜点	曾是	放置	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

丰盛的宴席结束后，甜点摆在了他们面前。

[pə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [left] ['əʊpən] :

permission	was	given	that	the	doors	should	be	left	open	:
允许	曾是	给定	那	这	门	应该	是	左边	打开	:

已获准敞开大门：

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['kʌstəm] [ɪn] ['dʒɜːməni] ,

this	was	in	accordance	with	the	good	old	custom	in	Germany	,
这	曾是	在	根据	和	这	好的	老的	风俗	在	德国	,

这符合德国的优良传统。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [mait] [siː] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [fe'stɪvəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sju'piəriəz] .

that	the	common	people	might	see	and	rejoice	in	the	festivity	of	their	superiors	.
那	这	常见的	人们	可能	看	和	麾	在	这	节日	的	他们的	上级	.

让普通百姓也能看到并享受上级的喜庆场面。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [spek'tetər] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ['kærid] [raʊnd] [keɪk] [ænd; ənd] [waɪn] .

Among	these	spectators	the	servants	carried	round	cake	and	wine	.
之中	这些	观众	这	仆人	携带	圆形的	蛋糕	和	葡萄酒	.

仆人们在观众中间穿梭，端着蛋糕和酒。

- [ænd; ənd] - ['weɪtɪd] [wɪð] ['siːkrət] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒmɪst]

Huldbrand	and	Bertalda	waited	with	secret	impatience	for	the	promised
-	和	-	等待	和	秘密	不耐烦	为了	这	承诺

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

胡尔德布兰德和贝塔尔达暗自焦急地等待着对方承诺的解释。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [muːvd] [ðeə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] ['ʌndiːn] .

and	hardly	moved	their	eyes	from	Undine	.
和	几乎	已搬	他们的	眼睛	从	水仙女	.

他们的目光几乎从未离开过温蒂妮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['mɪəli] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜː'self] [wɪð] ['siːkrət] [ænd; ənd]

But	she	still	continued	silent	,	and	merely	smiled	to	herself	with	secret	and
但	她	仍然	持续	沉默的	,	和	仅仅	微笑	到	她自己	和	秘密	和

['hɑːtfelt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

heartfelt	satisfaction	.
衷心	满意	.

但她依然沉默不语，只是带着秘密而由衷的满足感，独自微笑。

[ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][kʊd; kəd] [pə'siːv]

All	who	were	made	acquainted	with	the	promise	she	had	given	could	perceive
全部	WHO	是	制成	熟人	和	这	承诺	她	有	给定	可以	感知

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evri] ['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['siːkrət] ;

that	she	was	every	moment	on	the	point	of	revealing	a	happy	secret	;
那	她	曾是	每一个	片刻	在	这	观点	的	揭示	一个	快乐的	秘密	;

凡是了解她所作承诺的人都能看出，她随时都可能要透露一个幸福的秘密；

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'leɪ] ['teɪstɪŋ] [ðeə(r)] ['tʃɔɪsɪst] ['deinti] , [ʃiː; ʃi] [stɪl]

and	yet	,	as	children	sometimes	delay	tasting	their	choicest	dainties	,	she	still
和	然而	,	作为	孩子们	有时	延迟	品尝	他们的	精选	精致小点心	,	她	仍然

[wɪð'held] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

withheld	the	communication	.
隐瞒	这	沟通	.

然而，就像孩子们有时会拖延品尝自己最喜欢的美味佳肴一样，她仍然没有透露任何信息。

- [ænd; ənd] - [ʃeəd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

Bertalda	and	Huldbrand	shared	the	same	delightful	feeling	,
-	和	-	共享	这	相同的	愉快	感觉	,

贝尔塔达和胡尔德布兰德都感受到了同样的喜悦。

[waɪl] [ɪn] ['æŋkʃəs] [həʊp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [dɪs'kləʊʒə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]

while	in	anxious	hope	they	were	expecting	the	unknown	disclosure	which	they
尽管	在	焦虑的	希望	他们	是	期待	这	未知	披露	哪个	他们

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðeə(r)] [frend] .

were	to	receive	from	the	lips	of	their	friend	.
是	到	收到	从	这	嘴唇	的	他们的	朋友	.

他们怀着忐忑的希望，期待着从朋友口中得知未知的消息。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [prest] ['ʌndiːn] [tuː; tə] [sɪŋ] .

At	this	moment	several	of	the	company	pressed	Undine	to	sing	.
在	这	片刻	一些	的	这	公司	按下	水仙女	到	唱歌	.

这时，公司里好几个人都怂恿温蒂妮唱歌。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [pliːzd] [æt; ət] ; [ænd; ənd] ['ɔːdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [luːt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] , [ʃiː; ʃi]

This	she	seemed	pleased	at	;	and	ordering	her	lute	to	be	brought	,	she
这	她	似乎	高兴	在	;	和	订购	她	琵琶	到	是	带来	,	她

[sæŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] : —

sang	the	following	words	:	—
唱	这	下列的	字	:	—

她似乎对此感到高兴；于是吩咐人拿来她的鲁特琴，唱起了以下歌词：——

“ ['mɔːnɪŋ] [səʊ] [braɪt] ,

“	Morning	so	bright	,
“	早晨	所以	明亮的	,

“清晨阳光明媚，

[waɪld] - ['flaʊəz] [səʊ] [geɪ] ,

Wild	-	flowers	so	gay	,
荒野	-	花朵	所以	同性恋	,

野花真欢快，

[weə(r)] [haɪ] [grɑːs] [səʊ] ['djuːi]

Where	high	grass	so	dewy
在哪里	高的	草	所以	露水

那里高高的草丛沾满了露水。

[kraʊnz] [ðə; ði] ['weɪvi] [leɪks] ['bɔːdə(r)] .

Crowns	the	wavy	lake's	border	.
皇冠	这	波浪状	湖的	边界	.

为波光粼粼的湖泊边缘加冕。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɛdoʊz] ['vɜːd(ə)nt] ['bʊzəm]

On	the	meadow's	verdant	bosom
在	这	草地	葱茏	怀

在草地翠绿的怀抱中

[wɒt] ['glimə] [ðeə(r)] [səʊ] [waɪt] ?

What	glimmers	there	so	white	?
什么	微光	那里	所以	白色的	?

那里闪烁着什么洁白的光芒?

[hæv; həv][riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['snəʊi] ['blɔsəmz] ,

Have	wreaths	of	snowy	blossoms	,
有	花圈	的	下雪的	花朵	,

用雪白的花朵编织花环，

[sɒft] - ['fləʊtɪŋ] , ['fɔːlən] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ?

Soft	-	floating	,	fallen	from	heaven	?
柔软的	-	漂浮的	,	倒下	从	天堂	?

轻柔飘浮，从天而降?

[ɑː] , [siː] !
Ah , see !
啊 , 看 !

啊，看到了!

[ə; eɪ]['tendə(r)] ['ɪnfənt] ! —
a tender infant ! —
一个 投标 婴儿 ! —

一个娇嫩的婴儿!

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [wɪð] ['flaʊəz] , [ʌn'wɪtɪŋli] ;
It plays with flowers , unwittingly ;
它 演出 和 花朵 , 不知不觉 ;

它无意中玩弄着花朵;

[ˌaɪ 'tiː] [straɪvz] [tuː; tə][grɑːsp] - ['gəʊldən] [biːmz] .
It strives to grasp morn's golden beams .
它 努力 到 抓牢 - 金的 光束 .

它努力捕捉清晨的金色光芒。

[əʊ] [weə(r)] , [swiːt] ['streɪndʒə(r)] , [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ?
O where , sweet stranger , where's your home ?
哦 在哪里 , 甜的 陌生人 , 在哪里? 你的 家 ?

哦，亲爱的陌生人，你的家在哪里?

[ə'fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˌʌn'nəʊn] [ʃɔːz]
Afar from unknown shores
远方 从 未知 海岸

远离未知的海岸

[ðə; ði] [weɪvz] [hæv; həv][wɑːft, wɔft, wæft]['hɪðə(r)]
The waves have wafted hither
这 波浪 有 飘散 这里

海浪已经飘到了这里。

[ðɪs] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
This helpless little one .
这 无助 小的 一 .

这个可怜的小家伙。

[neɪ] , [klɑːsp] [nɒt] , ['tendə(r)] ['dɑːlɪŋ] ,
Nay , clasp not , tender darling ,
不 , 搭扣 不是 , 投标 亲爱的 ,

不，别抓紧，温柔的宝贝。

[wɪð] ['taɪni][hænd][ðə; ði] ['flaʊəz] !
With tiny hand the flowers !
和 微小的 手 这 花朵 !

用小手摘花!

[nəʊ][hænd] [rɪ'tɜːnz] [ðə; ði] ['preʃə(r)] ,
No hand returns the pressure ,
不 手 返回 这 压力 ,

没有一只手反抗压力，

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mjuːt] .
The flowers are strange and mute .
这 花朵 是 奇怪的 和 沉默的 .

这些花很奇特，而且不会说话。

[ðeɪ] [kləʊð] [ðəm'selvz] [ɪn] ['bjuːti] ,
They clothe themselves in beauty ,
他们 衣服 他们自己 在 美丽 ,

她们以美貌装点自己，

[ðeɪ] [briːð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pɜːfjuːm] :
They breathe a rich perfume :
他们 呼吸 一个 富有的 香水 :

他们身上散发着浓郁的香气:

[bʌt; bət] ['kænɒt] [fəʊld] [ə'raʊnd] [juː; jʊ]
But cannot fold around you
但 不能 折叠 大约 你

但无法围绕你折叠。

[ə; eɪ] ['mʌðərz] ['lʌvɪŋ] [ɑːmz] ; —
A mother's loving arms ; —
一个 母亲的 爱 武器 ; —

母亲温暖的怀抱; ——

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðæt] ['mʌðərz] [fɒnd] [ɪm'breɪs] .
Far , far away that mother's fond embrace .
远的 , 远的 离开 那 母亲的 喜爱 拥抱 .

远离母亲温暖的怀抱。

[laɪfs] ['ɜːli] [dɔːn] [dʒʌst] ['əʊpənɪŋ] [feɪnt] ,
Life's early dawn just opening faint ,
生活的 早期的 黎明 只是 开幕 头晕的 ,

生命的黎明刚刚微弱地升起,

[jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [jet] ['biːmɪŋ] ['hɛvənz] [əʊn] [smaɪl] ,
Your eye yet beaming heaven's own smile ,
你的 眼睛 然而 光芒四射 天 自己的 微笑 ,

你眼中依然闪耀着天堂般的微笑,

[səʊ] [suːn] [jɔː(r); jə(r)] ['tendə] ['gɑːrdiənz] [gɒn] ;
So soon your tenderest guardians gone ;
所以 很快 你的 最嫩的 守护者 已消失 ;

你最温柔的守护者就这样离你而去;

[sɪ'vɪə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] , —
Severe , poor child , your fate , —
严重 , 贫穷的 孩子 , 你的 命运 , —

可怜的孩子,你的命运太悲惨了——

[ɔːl] , [ɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˌʌn'nəʊn] .
All , all to you unknown .
全部 , 全部 到 你 未知 .

一切,对你来说都是未知的。

[ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [djuːk] [hæz; həz] [krɒst] [ðə; ði] [miːd] ,
A noble duke has crossed the mead ,
一个 高贵 公爵 有 交叉 这 蜂蜜酒 ,

一位高贵的公爵已经穿过了草地,

[ænd; ənd] [nɪə(r)] [juː; jʊ] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [stiːdz] [kə'rɪə(r)] :
And near you checked his steed's career :
和 靠近 你 已检查 他的 骏马的 职业 :

你附近有人查过他坐骑的战绩:

['wʌndə(r)] [ænd; ənd] ['pɪti] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ;
Wonder and pity touch his heart ;
想知道 和 遗憾 触碰 他的 心 ;

惊奇和怜悯涌上心头;

[wɪð] ['nɒlɪdʒ] [haɪ] , [ænd; ənd] ['mænəz] [pjʊə(r)] ,
With knowledge high , and manners pure ,
和 知识 高的 , 和 礼仪 纯的 ,

学识渊博,举止优雅,

[hiː; hi] [rɪrz] [juː; jʊ] , — [meɪks] [hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] [həʊm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

He	rears	you	,	—	makes	his	castle	home	your	own	.
他	后部	你	,	—	制作	他的	城堡	家	你的	自己的	.

他养育你，把他的城堡变成你的家。

[haʊ] [greɪt] , [haʊ] ['ɪnfɪnət] [jɔː(r); jə(r)] [geɪn] !

How	great	,	how	infinite	your	gain	!
如何	伟大的	,	如何	无限	你的	获得	!

你的收益多么巨大，多么无穷无尽!

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [juː; jʊ] [bluːm] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ;

Of	all	the	land	you	bloom	the	loveliest	;
的	全部	这	土地	你	盛开	这	最可爱的	;

在所有土地中，你绽放得最美丽;

[jet] , [ɑː] !

Yet	,	ah	!
然而	,	啊	!

然而，啊!

[ðə; ði] ['praɪsləs] ['blesɪŋ] ,

the	priceless	blessing	,
这	无价	祝福	,

无价的祝福

[ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv]['peərənts] - ['fɒndnəs] ,

The	bliss	of	parents	'	fondness	,
这	极乐	的	父母	-	喜爱	,

父母宠爱的幸福，

[juː; jʊ] [left] [ɒn] [strændz] [ˌʌn'nəʊn] !

You	left	on	strands	unknown	!
你	左边	在	线	未知	!

你离开了，留下的线索无人知晓!

" ['ʌndiːn] [let] [fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [luːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['melənkəli] [smaɪl] .

"	Undine	let	fall	her	lute	with	a	melancholy	smile	.
"	水仙女	让	落下	她	琵琶	和	一个	忧郁	微笑	.

“温蒂妮带着一丝忧伤的微笑，放下了她的鲁特琴。”

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] - ['nəʊb(ə)l]['fɒstə(r)] - ['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

The	eyes	of	Bertalda's	noble	foster	-	parents	were	filled	with	tears	.
这	眼睛	的	-	高贵	促进	-	父母	是	已填	和	眼泪	.

贝尔塔达的养父母，一位出身高贵的贵族，眼中噙满了泪水。

“ [ɑː] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] — [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ,

“	Ah	yes	,	it	was	so	—	such	was	the	morning	on	which	I	found	you	,
“	啊	是的	,	它	曾是	所以	—	这样的	曾是	这	早晨	在	哪个	我	成立	你	,

“啊，是的，就是这样——我遇见你的那个早晨就是这样的。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [djuːk] , [wɪð] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; “ [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪŋə(r)] [ɪz]

poor	orphan	!	"	cried	the	duke	,	with	deep	emotion	;	“	the	beautiful	singer	is
贫穷的	孤儿	!	"	哭	这	公爵	,	和	深的	情感	;	“	这	美丽的	歌手	是

['sɜːt(ə)nli] [raɪt] : [stɪl]

certainly	right	:	still
当然	正确的	:	仍然

“可怜的孤儿！”公爵动情地喊道，“那位美丽的歌手说得没错：仍然

- [ðə; ði] ['praɪsləs] ['blesɪŋ] ,

'	The	priceless	blessing	,
-	这	无价	祝福	,

“无价的祝福，

[ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv]['peərənts] - ['fɒndnəs] ,

The	bliss	of	parents	'	fondness	,
这	极乐	的	父母	-	喜爱	,

父母宠爱的幸福，

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] . ”

'	it	was	beyond	our	power	to	give	you	.	”
-	它	曾是	超过	我们的	力量	到	给	你	.	”

“我们无力给予你。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hɪə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['peərənts] , ” [sed]

“	But	we	must	hear	,	also	,	what	happened	to	the	poor	parents	,	”	said
“	但	我们	必须	听到	,	还	,	什么	发生	到	这	贫穷的	父母	,	”	说

['ʌndiːn] ,

Undine	,
水仙女	,

“但是，我们也必须了解那些可怜的父母遭遇了什么，”温蒂妮说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] [kɔːrdz] , [ænd; ənd] [sʌŋ] : —

as	she	struck	the	chords	,	and	sung	:	—
作为	她	击	这	和弦	,	和	唱	:	—

她拨动琴弦，唱道：——

“ [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbəz] [rəum] [ðə; ði] ['mʌðə(r)]

“	Through	her	chambers	roams	the	mother
“	通过	她	房间	漫游	这	母亲

母亲在她房间里游荡

['sɜːtʃɪŋ] , ['sɜːtʃɪŋ] ['evriweə(r)] ;

Searching	,	searching	everywhere	;
搜索	,	搜索	到处	;

到处寻找，到处寻找；

[siːk] , [ænd; ənd] [nəʊz] [nɒt] [wɒt] , [wɪð] ['jɜːnɪŋ] ,

Seeks	,	and	knows	not	what	,	with	yearning	,
寻求	,	和	知道	不是	什么	,	和	渴望	,

渴望着，却不知自己想要的是什么。

['tʃaɪldləs] [haʊs] [stɪl] ['faɪndɪŋ] [ðeə(r)] .

Childless	house	still	finding	there	.
无子女	房子	仍然	寻找	那里	.

没有孩子的房子里仍然有人在寻找。

['tʃaɪldləs] [haʊs] ! — [əʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] !

Childless	house	!	—	O	sound	of	anguish	!
无子女	房子	!	—	哦	声音	的	痛苦	!

无子之屋！——啊，多么痛苦的声音！

[ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [nəʊz] ,

She	alone	the	anguish	knows	,
她	独自的	这	痛苦	知道	,

只有她自己才体会到那种痛苦，

[ðeə(r)] [baɪ] [deɪ] [huː] [led] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][wʌn] ,

There	by	day	who	led	her	dear	one	,
那里	经过	天	WHO	引领	她	亲爱的	一	,

白天，是谁引领着她心爱的人，

[ðeə(r)] [huː] [rɔkt] [ɪts] [naɪt] - [rɪ'pəʊz] .

There	who	rocked	its	night	-	repose	.
那里	WHO	摇滚	它是	夜晚	-	休息	.

谁打破了它夜晚的宁静。

['biːtʃən] [bʌdz] [ə'gen] [ɑː(r); ə(r)] ['swelɪŋ] ,

Beechen	buds	again	are	swelling	,
山毛榉	花蕾	再次	是	肿胀	,

山毛榉的芽又开始膨胀了，

['sʌnʃaɪn] [wɔːm] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] ;

Sunshine	warms	again	the	shore	;
阳光	温暖	再次	这	支撑	;

阳光再次温暖了海岸；

[ɑː] , [fɒnd] ['mʌðə(r)] , [siːs] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] !

Ah	,	fond	mother	,	cease	your	searching	!
啊	,	喜爱	母亲	,	停止	你的	搜索	!

啊，慈爱的母亲，请停止寻找吧!

['kɒmz] [ðə; ðɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ][mɔː(r)] .

Comes	the	loved	and	lost	no	more	.
来	这	喜爱	和	丢失的	不	更多的	.

逝者已矣，爱人不再。

[ðen] [wen] [eəz] [ɒv; əv] [iːv] [ɑː(r); ə(r)] - ,

Then	when	airs	of	eve	are	fresh'ning	,
然后	什么时候	播出	的	前夕	是	-	,

当傍晚的空气变得清新时，

[həʊm] [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] [wend] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

Home	the	father	wends	his	way	,
家	这	父亲	温兹	他的	方式	,

父亲踏上归途，

[waɪl] [wɪð] [smaɪlz] [hɪz; ɪz] [wəʊ] [hiːz] ['veɪlɪŋ] ,

While	with	smiles	his	woe	he's	veiling	,
尽管	和	微笑	他的	悲哀	他是	面纱	,

他面带微笑，掩藏着内心的悲伤。

['gʌʃɪŋ] [tɪəz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'treɪ] .

Gushing	tears	his	heart	betray	.
喷薄	眼泪	他的	心	背叛	.

泪水夺眶而出，出卖了他的心。

[wel] [hiː; hi] [nəʊz] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,

Well	he	knows	,	within	his	dwelling	,
出色地	他	知道	,	之内	他的	住宅	,

他很清楚，在他的住所里，

[stɪl] [æz; əz] [deθ] [hiːl] [faɪnd][ðə; ðɪ] [gluːm] ,

Still	as	death	he'll	find	the	gloom	,
仍然	作为	死亡	地狱	寻找	这	愁云	,

他依然会像死神一样，发现那份阴霾。

['əʊnli][hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] ['məʊnɪŋ] , —

Only	hear	the	mother	moaning	,	—
仅有的	听到	这	母亲	呻吟	,	—

只听见母亲的呻吟声，——

[nəʊ] [swiːt] [beɪb] [tuː; tə] [smaɪl] [hɪm] [həʊm] . ”

No	sweet	babe	to	SMILE	him	home	.	”
不	甜的	宝贝	到	微笑	他	家	.	”

没有甜心宝贝笑着送他回家。

“ [əʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈʌndiːn] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ][ˈpeərənts]
“ O , tell me , in the name of Heaven tell me , Undine , where are my parents
” 哦 , 告诉 我 , 在 这 姓名 的 天堂 告诉 我 , 水仙女 , 在哪里 是 我的 父母
?
?
?

“哦，请告诉我，以上天的名义告诉我，温蒂妮，我的父母在哪里？”

” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] - .
” cried the weeping Bertalda .
” 哭 这 哭泣 - .

“哭喊着的贝尔塔尔达。”

“ [juː; jʊ] [ˈsɜːt(ə)nli] [nəʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈbiːɪŋ] ;
“ You certainly know ; you must have discovered them , you wonderful being ;
” 你 当然 知道 ; 你 必须 有 发现 他们 , 你 精彩的 存在 ;
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

“你当然知道；你一定发现了它们，你这了不起的人；因为，

[ˈʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [ðʌs] [tɔːn] [maɪ] [hɑːt] .
otherwise you would never have thus torn my heart .
否则 你 会 绝不 有 因此 撕裂 我的 心 .

否则你绝不会如此伤透我的心。

[kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [ɔːlˈredi] [hɪə(r)] ?
Can they be already here ?
能 他们 是 已经 这里 ?

他们已经到了吗?

[meɪ] [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l] ?
May I believe it possible ?
可能 我 相信 它 可能的 ?

我可以相信这是有可能的吗?

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [glɑːns, glæns] [ˈræpɪdli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌmpəni] ,
” Her eye glanced rapidly over the brilliant company ,
” 她 眼睛 瞥了一眼 快速 超过 这 杰出的 公司 ,

她的目光迅速扫过这家光鲜亮丽的公司，

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk] [huː] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
and rested upon a lady of high rank who was sitting next to her
和 休息 之上 一个 女士 的 高的 秩 WHO 曾是 坐着 下一个 到 她
[ˈfɒstə(r)] - [ˈfɑːðə(r)] .
foster - father .
促进 - 父亲 .

然后，她落在了坐在她养父旁边的一位地位显赫的女士身上。

[ðen] , [ˈbendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ˈʌndiːn] ['bekən] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
Then , bending her head , Undine beckoned toward the door , while her eyes
然后 , 弯曲 她 头 , 水仙女 招手 朝向 这 门 , 尽管 她 眼睛
[ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈswiːtɪst] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .
overflowed with the sweetest emotion .
溢出 和 这 最甜美的 情感 .

然后，温蒂妮低下头，朝门口招了招手，眼中充满了最甜蜜的情感。

“ [weə(r)] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈpeərənts] [ˈweɪtɪŋ] ?
“ Where , then , are the poor parents waiting ?
” 在哪里 , 然后 , 是 这 贫穷的 父母 等待 ?

那么，那些可怜的父母们在哪里等着呢?

〃 [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] , ['hezɪteɪtɪŋ] , [əd'vɑːnst] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][frɒm; frəm]

〃	she	asked	;	and	the	old	fisherman	,	hesitating	,	advanced	with	his	wife	from
〃	她	问	;	和	这	老的	渔夫	,	犹豫不决	,	先进的	和	他的	妻子	从

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [spek'tetər] .

the	crowd	of	spectators	.
这	人群	的	观众	.

她问道；老渔夫犹豫了一下，和妻子一起从围观人群中走了出来。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [naʊ] [æt; ət] ['ʌndiːn] ,

They	looked	inquiringly	,	now	at	Undine	,
他们	看起来	询问地	,	现在	在	水仙女	,

他们疑惑地看向了温蒂妮。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] .

and	now	at	the	beautiful	lady	who	was	said	to	be	their	daughter	.
和	现在	在	这	美丽的	女士	WHO	曾是	说	到	是	他们的	女儿	.

现在轮到这位据说是他们女儿的美丽女士了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] !

“	It	is	she	!
〃	它	是	她	!

是她！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] !

it	is	she	there	before	you	!
它	是	她	那里	前	你	!

她就在你前面！

〃 [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][rɪ'stɔːrə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃaɪld] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hɑːf] [tʃəʊkt] [wɪð] ['ræptʃə(r)] .

〃	exclaimed	the	restorer	of	their	child	,	her	voice	half	choked	with	rapture	.
〃	惊呼	这	修复器	的	他们的	孩子	,	她	嗓音	一半	窒息	和	狂喜	.

“孩子的救星惊呼道，她的声音因欣喜若狂而哽咽。”

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði][eɪdʒd]['peərənts] [ɪm'breɪst] [ðeə(r)] [rɪ'kʌvəd] ['dɔːtə(r)] , ['wiːpɪŋ] [ə'laʊd]

And	both	the	aged	parents	embraced	their	recovered	daughter	,	weeping	aloud
和	两个都	这	老年人	父母	拥抱	他们的	恢复	女儿	,	哭泣	大声

[ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [gɒd] .

and	praising	God	.
和	赞扬	上帝	.

两位年迈的父母拥抱了康复的女儿，放声痛哭，赞美上帝。

[bʌt; bət] , ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , - [tɔː(r)] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɑːmz] .

But	,	terrified	and	indignant	,	Bertalda	tore	herself	from	their	arms	.
但	,	恐惧	和	愤怒	,	-	撕裂	她自己	从	他们的	武器	.

但是，贝尔塔尔达既恐惧又愤怒，挣脱了他们的怀抱。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [praʊd] ['spɪrɪt][tuː; tə][beə(r)] ,

Such	a	discovery	was	too	much	for	her	proud	spirit	to	bear	,
这样的	一个	发现	曾是	也	很多	为了	她	自豪的	精神	到	熊	,

这样的发现对她骄傲的灵魂来说太过沉重。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊtləs] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

especially	at	the	moment	when	she	had	doubtless	expected	to	see	her
尤其	在	这	片刻	什么时候	她	有	毫无疑问	预期的	到	看	她

['fɔːmə(r)] ['splendə(r)] [ɪn'kriːst] ,

former	splendour	increased	,
以前的	辉煌	增加	,

尤其是在她无疑期待着自己昔日荣光能够更加熠熠生辉的时候，

[ænd; ənd] [wen] [həʊp] [wɒz; wəz] ['pɪktʃərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [les] ['brɪlɪənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rɔɪəl]
and **when** **hope** **was** **picturing** **to** **her** **nothing** **less** **brilliant** **than** **a** **royal**
和 什么时候 希望 曾是 想象 到 她 没有什么 较少的 杰出的 比 一个 皇家
['kænəpi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] .
canopy **and** **a** **crown** **.**
树冠 和 一个 王冠 .

而当希望在她心中描绘出一幅无比辉煌的画面时，那便是皇家华盖和王冠。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l][hæd; həd] [kən'traɪvd] [ɔːl] [ðɪs] [ɒn] ['pɜːpəs]
It **seemed** **to** **her** **as** **if** **her** **rival** **had** **contrived** **all** **this** **on** **purpose**
它 似乎 到 她 作为 如果 她 竞争对手 有 人为的 全部 这 在 目的
[tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
to **humble** **her** **before** **Huldbrand** **and** **the** **whole** **world** **.**
到 谦逊的 她 前 - 和 这 所有的 世界 .

在她看来，她的对手似乎是故意策划了这一切，目的是让她在赫尔德布兰德和全世界面前出丑。

[ʃiː; ʃi] [riˈprəutʃ] ['ʌndiːn] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'vaɪld] [ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə'fensɪv] [wɜːdz]
She **reproached** **Undine** **;** **she** **reviled** **the** **old** **people** **;** **and** **even** **such** **offensive** **words**
她 受责备 水仙女 ; 她 被唾弃 这 老的 人们 ; 和 甚至 这样的 进攻 字
[æz; əz] “ [dɪ'siːvə(r)] ,
as **“** **deceiver** **,**
作为 “ 骗子 ,

她斥责温蒂妮；她辱骂老人们；甚至使用了“骗子”这样侮辱性的词语。

[braib] [ænd; ənd] ['pɜːdʒəd] [ɪm'pɒstə(r)] , ” [bɜːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
bribed **and** **perjured** **impostors** **,** **”** **burst** **from** **her** **lips** **.**
受贿 和 伪证 冒名顶替者 , ” 爆裂 从 她 嘴唇 .

“受贿和作伪证的冒名顶替者，”她脱口而出。

[ðə; ði][eɪdʒd] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ðen] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :
The **aged** **wife** **of** **the** **fisherman** **then** **said** **to** **herself** **,** **in** **a** **low** **voice** **:**
这 老年人 妻子 的 这 渔夫 然后 说 到 她自己 , 在 一个 低的 嗓音 :

渔夫年迈的妻子低声自语道：

“ [ɑː] , [maɪ] [gɒd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['wɪkɪd] !
“ **Ah** **,** **my** **God** **,** **she** **has** **become** **wicked** **!**
“ 啊 , 我的 上帝 , 她 有 变得 邪恶 !

“啊，我的天哪，她变得邪恶了！”

[ænd; ənd] [jet] [ai] [fiːl] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [tʃaɪld] .
and **yet** **I** **feel** **in** **my** **heart** **that** **she** **is** **my** **child** **.**
和 然而 我 感觉 在 我的 心 那 她 是 我的 孩子 .

但我内心深处觉得她就像我的孩子。

” [ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] ,
” **The** **old** **fisherman** **had** **meanwhile** **folded** **his** **hands** **,**
” 这 老的 渔夫 有 同时 折叠 他的 双手 ,

“这时，老渔夫双手抱胸，

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ʌp] [ə; eɪ]['saɪlənt] [preə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
and **offered** **up** **a** **silent** **prayer** **that** **she** **might** **NOT** **be** **his** **daughter** **.**
和 提供 向上 一个 沉默的 祷告 那 她 可能 不是 是 他的 女儿 .

他默默祈祷，希望她不是他的女儿。

['ʌndiːn] , [feɪnt] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peərənts][tuː; tə] - ,
Undine **,** **faint** **and** **pale** **as** **death** **,** **turned** **from** **the** **parents** **to** **Bertalda** **,**
水仙女 , 头晕的 和 苍白 作为 死亡 , 转向 从 这 父母 到 - ,
[frɒm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði]['peərənts] .
from **Bertalda** **to** **the** **parents** **.**
从 - 到 这 父母 .

水仙女温蒂妮，虚弱苍白如死，从父母转向贝塔尔达，又从贝塔尔达转向父母。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɑːst] [dɔːn] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	was	suddenly	cast	dawn	from	all	that	heaven	of	happiness	in	which	she
她	曾是	突然	投掷	黎明	从	全部	那	天堂	的	幸福	在	哪个	她

[hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] ,

had	been	dreaming	,
有	到过	做梦	,

她突然间从梦寐以求的幸福天堂中被抛了出来，如同黎明破晓一般。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	plunged	into	an	agony	of	terror	and	disappointment	,	which	she	had
和	暴跌	进入	一个	痛苦	的	恐怖	和	失望	,	哪个	她	有

['nevə(r)] [nəʊn] ['iːv(ə)n] [ɪn] [driːmz] .

never	known	even	in	dreams	.
绝不	已知	甚至	在	梦境	.

她陷入了前所未有的恐惧和失望的痛苦之中，这种痛苦甚至在梦中也从未体验过。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] , [ðen] , [ə; eɪ] [səʊl] ?

“	Have	you	,	then	,	a	soul	?
“	有	你	,	然后	,	一个	灵魂	?

那么，你有灵魂吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [səʊl] , - ?

Have	you	indeed	a	soul	,	Bertalda	?
有	你	的确	一个	灵魂	,	-	?

贝尔塔尔达，你真的有灵魂吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgri] [frend] ,

”	she	cried	again	and	again	to	her	angry	friend	,
”	她	哭	再次	和	再次	到	她	生气的	朋友	,

她一次又一次地向她愤怒的朋友哭诉，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['viːəmənt] ['efət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

as	if	with	vehement	effort	she	would	arouse	her	from	a	sudden
作为	如果	和	慷慨	努力	她	会	引起	她	从	一个	突然

[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [dɪ'stræktɪŋ] [driːm] [ɒv; əv] [naɪt] ,

delirium	or	some	distracting	dream	of	night	,
谵妄	或者	一些	分散注意力	梦	的	夜晚	,

仿佛要用尽全力将她从突然的谵妄或夜间某个令人分心的梦境中唤醒，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

and	restore	her	to	recollection	.
和	恢复	她	到	回忆	.

并帮助她恢复记忆。

[bʌt; bət] [wen] - [bɪ'keɪm] ['evri] ['məʊmənt] ['əʊnli] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪn'reɪdʒd] — [wen]

But	when	Bertalda	became	every	moment	only	more	and	more	enraged	—	when
但	什么时候	-	成为	每一个	片刻	仅有的	更多的	和	更多的	愤怒	—	什么时候

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['peərənts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] [ə'laʊd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

the	disappointed	parents	began	to	weep	aloud	—	and	the	company	,
这	失望的	父母	开始	到	哭泣	大声	—	和	这	公司	,

但当贝尔塔达每时每刻都愈发愤怒——当失望的父母开始放声痛哭——以及在场的其他人，

[wɪð] [mʌtʃ] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [dɪ'spjuːt] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'spauz] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] — [ʃiː; ʃi] [begd] , [wɪð]

with	much	warmth	of	dispute	,	were	espousing	opposite	sides	—	she	begged	,	with
和	很多	温暖	的	争议	,	是	拥护	对面的	侧面	—	她	乞求	,	和

[sʌtʃ] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,

such	earnestness	and	dignity	,
这样的	认真	和	尊严	,

她恳求道，双方立场对立，争论不休，语气如此真挚而庄重。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hɔːl] ,

for	the	liberty	of	speaking	in	this	her	husband's	hall	,
为了	这	自由	的	请讲	在	这	她	丈夫的	大厅	,

为了能在她丈夫的大厅里自由发言，

[ðæt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hʌʃt] [tuː; tə] ['saɪləns] .

that	all	around	her	were	in	an	instant	hushed	to	silence	.
那	全部	大约	她	是	在	一个	立即的	静静地	到	沉默	.

她周围的一切瞬间鸦雀无声。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [weə(r)] , [bəuθ]['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd]

She	then	advanced	to	the	upper	end	of	the	table	,	where	,	both	humbled	and
她	然后	先进的	到	这	上	结尾	的	这	桌子	,	在哪里	,	两个都	谦卑	和

['hɔːti] ,

haughty	,
傲慢	,

然后她走到桌子的上端，在那里，她既谦卑又傲慢，

- [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

Bertalda	had	seated	herself	,	and	,	while	every	eye	was	fastened	upon	her
-	有	坐着	她自己	,	和	,	尽管	每一个	眼睛	曾是	系紧	之上	她

, [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)] : —

,	spoke	in	the	following	manner	:	—
,	辐	在	这	下列的	方式	:	—

贝尔塔达坐了下来，在所有人的目光注视下，她开口说道：

“ [maɪ] [frendz] , [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪŋ]

“	My	friends	,	you	appear	dissatisfied	and	disturbed	;	and	you	are	interrupting
“	我的	朋友们	,	你	出现	不满	和	不安	;	和	你	是	打断

, [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [straɪf] ,

,	with	your	strife	,
,	和	你的	冲突	,

“我的朋友们，你们似乎心怀不满和不安；你们的争吵打断了我们，

[ə; eɪ] [fe'stɪvəti] [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [wʊd] [brɪŋ] [dʒɔɪ][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

a	festivity	I	had	hoped	would	bring	joy	to	you	and	to	me	.
一个	节日	我	有	希望	会	带来	喜悦	到	你	和	到	我	.

我原本希望这场庆祝活动能给你我带来快乐。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hɑːtləs] [weɪz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl]

I	knew	nothing	of	your	heartless	ways	of	thinking	;	and	never	shall
我	知道	没有什么	的	你的	狠心	方式	的	思维	;	和	绝不	将

[ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] :

understand	them	:
理解	他们	:

我对你们冷酷无情的想法一无所知，也永远无法理解。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðɪs] [dɪs'kləʊʒə(r)][hæz; həz] [dʌn] .

I	am	not	to	blame	for	the	mischief	this	disclosure	has	done	.
我	是	不是	到	责备	为了	这	恶作剧	这	披露	有	完毕	.

此次披露造成的危害并非我的责任。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

Believe	me	,	little	as	you	may	imagine	this	to	be	the	case	,
相信	我	,	小的	作为	你	可能	想象	这	到	是	这	案件	,

相信我，尽管你可能很难想象情况会是这样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['həʊlli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'selvz] .

it	is	wholly	owing	to	yourselves	.
它	是	完全	欠款	到	你们自己	.

这完全是你们自己的功劳。

[wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ;

One	word	more	,	therefore	,	is	all	I	have	to	add	;
一	单词	更多的	,	所以	,	是	全部	我	有	到	添加	;

因此，我只需再补充一句话；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][wʌn] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['spəʊkən] : — [aɪ][hæv; həv] ['ʌtə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truːθ] .

but	this	is	one	that	must	be	spoken	:	—	I	have	uttered	nothing	but	truth	.
但	这	是	一	那	必须	是	说	:	—	我	有	说出	没有什么	但	真相	.

但有一句话必须说出来：——我说的都是实话。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [strɒgɪst] [ə'ʃʊərəns] .

Of	the	certainty	of	the	fact	,	I	give	you	the	strongest	assurance	.
的	这	肯定	的	这	事实	,	我	给	你	这	最强	保证	.

对于此事，我向你做出最强有力的保证。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [pruːf] [kæn; kən][aɪ][ɔː(r)] [wɪl] [aɪ] [prə'djuːs] ,

No	other	proof	can	I	or	will	I	produce	,
不	其他	证明	能	我	或者	将要	我	生产	,

我无法也无意提供其他任何证据。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [ə'fɜːm] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] .

but	this	I	will	affirm	in	the	presence	of	God	.
但	这	我	将要	确认	在	这	在场	的	上帝	.

但我可以在上帝面前肯定这一点。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [huː] ['diːkɔi, diˈkɔi][ðə; ði]

The	person	who	gave	me	this	information	was	the	very	same	who	decoyed	the
这	人	WHO	给予	我	这	信息	曾是	这	非常	相同的	WHO	诱饵	这

['ɪnfənt] - ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

infant	Bertalda	into	the	water	,
婴儿	-	进入	这	水	,

给我提供这条信息的人，正是当初把婴儿贝塔尔达骗进水里的那个人。

[ænd; ənd] [huː] , ['ɑːftə(r)] [ðʌs] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,

and	who	,	after	thus	taking	her	from	her	parents	,
和	WHO	,	后	因此	采取	她	从	她	父母	,

于是，他把她从父母身边带走了，

[pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [griːn] [grɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] , [weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [djuːk]

placed	her	on	the	green	grass	of	the	meadow	,	where	he	knew	the	duke
放置	她	在	这	绿色的	草	的	这	草地	,	在哪里	他	知道	这	公爵

[wɒz; wəz][tuː; tə] [pɑːs] . ”

was	to	pass	.	”
曾是	到	经过	.	”

他把她放在草地上，他知道公爵会从那里经过。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntrəs] ! ” [kraɪd] - ; “ [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ðæt] [hæz; həz] ['ɪntəkɔːs] [wɪð]

“	She	is	an	enchantress	!	”	cried	Bertalda	;	“	a	witch	,	that	has	intercourse	with
“	她	是	一个	女巫	!	”	哭	-	;	“	一个	巫婆	,	那	有	交往	和

['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] .

evil	spirits	.
邪恶的	烈酒	.

“她是个女巫！”贝尔塔达喊道，“是个与邪灵交媾的巫婆。”

[ʃiː; ʃi] [əkˈnɒlɪdʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] . ”

She	acknowledges	it	herself	.	”
她	承认	它	她自己	.	”

她自己也承认这一点。

" ['nevə(r)] !
" **Never** **!**
" 绝不 !

"绝不!

[ai][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] !
I **deny** **it** **!**
我 否定 它 !

我否认!

" [rɪ'plaɪd] ['ʌndiːn] , [waɪl] [ə; eɪ] [həʊl] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [truːθ] [biːmd] [frɒm; frəm]
" **replied** **Undine** **,** **while** **a** **whole** **heaven** **of** **innocence** **and** **truth** **beamed** **from**
" 回复 水仙女 , 尽管 一个 所有的 天堂 的 无辜 和 真相 光束 从
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her **eyes** **.**
她 眼睛 .

"温蒂妮回答道，她的眼中闪耀着纯真和真理的光芒。"

" [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [wɪtʃ] ; [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] . "
" **I** **am** **no** **witch** **;** **look** **upon** **me** **,** **and** **say** **if** **I** **am** **.** **"**
" 我 是 不 巫婆 ; 看 之上 我 , 和 说 如果 我 是 . "

"我不是女巫；看看我，告诉我我是不是。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [bəuθ] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] ['fɒli] , " [kraɪd] - ;
" **Then** **she** **utters** **both** **falsehood** **and** **folly** **,** **"** **cried** **Bertalda** **;**
" 然后 她 说话 两个都 谬误 和 蠢事 , " 哭 - ;

"然后她说的既是谎言又是愚蠢的话，"贝尔塔达喊道；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðiːz] [ləʊ] ['piːp(ə)l] .
" **and** **she** **is** **unable** **to** **prove** **that** **I** **am** **the** **child** **of** **these** **low** **people** **.**
" 和 她 是 无法 到 证明 那 我 是 这 孩子 的 这些 低的 人们 .

"她无法证明我是这些下等人的孩子。"

[maɪ]['nəʊb(ə)l]['peərənts] , [ai] [ɪn'traɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [aʊt]
My **noble** **parents** **,** **I** **entreat** **you** **to** **take** **me** **from** **this** **company** **,** **and** **out**
我的 高贵 父母 , 我 恳求 你 到 拿 我 从 这 公司 , 和 出去
[ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,
of **this** **city** **,**
的 这 城市 ,

我尊贵的父母，恳求你们带我离开这家公司，离开这座城市。

[weə(r)] [ðeɪ] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃeɪm] [ˌem 'iː] .
where **they** **do** **nothing** **but** **shame** **me** **.**
在哪里 他们 做 没有什么 但 耻辱 我 .

他们除了让我羞辱我什么也不做。

" [bʌt; bət][ðə; ði][eɪdʒd] [djuːk] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] ; [ænd; ənd]
" **But** **the** **aged** **duke** **,** **a** **man** **of** **honourable** **feeling** **,** **remained** **unmoved** **;** **and**
" 但 这 老年人 公爵 , 一个 男人 的 光荣的 感觉 , 剩余 不动 ; 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] [ri'mɑːk] :
his **wife** **remarked** **:**
他的 妻子 评论 :

"但是年迈的公爵，一位有荣誉感的人，却无动于衷；他的妻子说道：

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['θʌrəli] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mætə(r)] .
" **We** **must** **thoroughly** **examine** **into** **this** **matter** **.**
" 我们 必须 彻底 检查 进入 这 事情 .

我们必须彻底调查此事。

[gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ə; eɪ] [step] [frɒm; frəm] [ðɪs] [hɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][duː; də][səʊ] .
God **forbid** **that** **we** **should** **move** **a** **step** **from** **this** **hall** **before** **we** **do** **so** **.**
上帝 禁止 那 我们 应该 移动 一个 步 从 这 大厅 前 我们 做 所以 .

愿上帝保佑，在我们做到这一点之前，我们绝不会离开这个大厅一步。

〃 [ðen] [ðə; ði][eɪdʒd][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [druː] [nɪə(r)] ,
〃 Then the aged wife of the fisherman drew near ,
〃 然后 这 老年人 妻子 的 这 渔夫 画 靠近 ,

“这时，渔夫年迈的妻子走了过来，

[meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] [əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [sed] : “ ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]['paɪəs]['leɪdi] ,
made a low obeisance to the duchess and said : “ Noble and pious lady ,
制成 一个 低的 服从 到 这 公爵夫人 和 说 : 〃 高贵 和 虔诚的 女士 ,

他向公爵夫人微微行礼，说道：“高贵虔诚的女士，

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊpənd][maɪ] [hɑːt] .
you have opened my heart .
你 有 打开 我的 心 .

你打开了我的心扉。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['iːv(ə)l] - [dɪ'spəʊzd] ['meɪdn] [ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
Permit me to tell you , that if this evil - disposed maiden is my daughter ,
允许 我 到 告诉 你 , 那 如果 这 邪恶的 - 处置 少女 是 我的 女儿 ,

请允许我告诉你，如果这个心怀恶意的少女是我的女儿，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [mɑːk] [laɪk] [ə; eɪ]['vaɪələt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
she has a mark like a violet between her shoulders ,
她 有 一个 标记 喜欢 一个 紫色 之间 她 肩膀 ,

她双肩之间有一道像紫罗兰一样的印记。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstep] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [left] [fʊt] .
and another of the same kind on the instep of her left foot .
和 其他 的 这 相同的 种类 在 这 脚背 的 她 左边 脚 .

左脚脚背上还有另一处同样的伤痕。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['əʊnli] [kən'sent] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð] [ˌem 'iː] — 〃
If she will only consent to go out of the hall with me — 〃
如果 她 将要 仅有的 同意 到 去 出去 的 这 大厅 和 我 — 〃

如果她愿意跟我一起走出大厅——”

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][ʌn'kʌvə(r)][maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] , 〃 [ˌɪntə'rʌptɪd]
“ I will not consent to uncover myself before the peasant woman , 〃 interrupted
〃 我 将要 不是 同意 到 揭露 我 前 这 农民 女士 , 〃 中断

- ,
Bertalda ,
- ,

“我绝不会同意在那个农妇面前袒露自己，”贝尔塔尔达打断道。

['hɔːtɪli] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
haughtily turning her back upon her .
傲慢地 转弯 她 后退 之上 她 .

她傲慢地转身背对着她。

“ [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] , 〃 [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['greɪvli] .
“ But before me you certainly will , 〃 replied the duchess gravely .
〃 但 前 我 你 当然 将要 , 〃 回复 这 公爵夫人 严重地 .

“但在我面前，你肯定会这么做，”公爵夫人严肃地回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] , ['meɪdn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð]
“ You will follow me into that room , maiden ; and the old woman shall go with
〃 你 将要 跟随 我 进入 那 房间 , 少女 ; 和 这 老的 女士 将 去 和
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“姑娘，你跟我进那个房间去；老妇人也跟我们一起去。”

" [ðə; ði] [θriː] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [kən'tɪnjuːd] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] ['breθləs]
" The three disappeared , and the rest continued where they were , in breathless
" 这 三 消失 , 和 这 休息 持续 在哪里 他们 是 , 在 喘不过气
[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
expectation .
期待 .

“三人消失了，其余的人则继续留在原地，屏息以待。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [rɪ'tɜːnd] — - [peɪl] [æz; əz] [deθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
In a few minutes the females returned — Bertalda pale as death ; and the
在 一个 很少 分钟 这 女性 返回 — - 苍白 作为 死亡 ; 和 这
['dʌtʃəs] [sed] :
duchess said :
公爵夫人 说 :

几分钟后，女人们回来了——贝塔尔达脸色苍白如死；公爵夫人说道：

“ ['dʒʌstɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ; [ai] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)]['leɪdi] ['həʊstəs] [hæz; həz]['spəʊkən]
“ Justice must be done ; I therefore declare that our lady hostess has spoken
“ 正义 必须 是 完毕 ; 我 所以 宣布 那 我们的 女士 女主人 有 说
[ɪg'zækt] [truːθ] .
exact truth .
精确的 真相 .

“正义必须得到伸张；因此，我宣布，我们的女主人所言完全属实。”

- [ɪz][ðə; ði] ['fɪʃərmənz] ['dɔːtə(r)] ; [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [pruːf] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl]
Bertalda is the fisherman's daughter ; no further proof is required ; and this is all
- 是 这 渔民的 女儿 ; 不 更远 证明 是 必需的 ; 和 这 是 全部
[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

贝尔塔达是渔夫的女儿；无需进一步证明；这就是全部内容。

[ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] .
on the present occasion , you need to be informed .
在 这 展示 场合 , 你 需要 到 是 知情的 .

在此情况下，您需要了解相关信息。

" [ðə; ði] ['prɪnsli] [peə(r)] [went] [aʊt] [wɪð] [ðeə(r)] [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] ; [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , [æt; ət][ə; eɪ]
" The princely pair went out with their adopted daughter ; the fisherman , at a
" 这 王子 一对 去 出去 和 他们的 已采用 女儿 ; 这 渔夫 , 在 一个
[saɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːk] ,
sign from the duke ,
符号 从 这 公爵 ,

“这对王子夫妇带着他们的养女外出；渔夫在公爵的示意下，

['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
followed them with his wife .
随后 他们 和 他的 妻子 .

他和妻子跟在他们后面。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] [rɪ'taɪəd] [ɪn] ['saɪləns] , [ɔː(r)] [sə'presɪŋ] [ðeə(r)] ['məːməz] ;
The other guests retired in silence , or suppressing their murmurs ;
这 其他 客人 退休 在 沉默 , 或者 抑制 他们的 低语 ;

其他客人默默地退下了房间，或者压抑着低语；

[waɪl] ['ʌndiːn] [sæŋk] ['wiːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] - .
while Undine sank weeping into the arms of Huldbrand .
尽管 水仙女 沉没 哭泣 进入 这 武器 的 - .

温蒂妮哭着扑进了赫尔德布兰德的怀里。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] - [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['grætɪfaɪd] ,

The	lord	of	Ringstetten	would	certainly	have	been	more	gratified	,
这	主	的	-	会	当然	有	到过	更多的	满意	,

林斯泰滕的领主肯定会更加欣慰。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [biːn] ['dɪfrənt] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ]

had	the	events	of	this	day	been	different	;	but	even	such	as	they	now
有	这	活动	的	这	天	到过	不同的	;	但	甚至	这样的	作为	他们	现在

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

如果今天发生的事情有所不同；但即便如此，

[hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [lʊk] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æz; əz] [ʌn'welkəm] ,

he	could	by	no	means	look	upon	them	as	unwelcome	,
他	可以	经过	不	方法	看	之上	他们	作为	不受欢迎	,

他绝不会认为他们不受欢迎。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː'self] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] , ['swiːtnəs] , [ænd; ənd]

since	his	lovely	wife	had	shown	herself	so	full	of	goodness	,	sweetness	,	and
自从	他的	迷人的	妻子	有	所示	她自己	所以	满的	的	善良	,	甜味	,	和

['kaɪndlɪnəs] .

kindliness	.
善良	.

因为他可爱的妻子展现出了如此善良、温柔和仁慈的品格。

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [səʊl] , ” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	If	I	have	given	her	a	soul	,	”	he	could	not	help	saying	to	himself	,
“	如果	我	有	给定	她	一个	灵魂	,	”	他	可以	不是	帮助	说	到	他自己	,

“如果我给了她一个灵魂，”他忍不住对自己说，

“ [aɪ][hæv; həv][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [wʌn][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ;

“	I	have	assuredly	given	her	a	better	one	than	my	own	;
“	我	有	当然	给定	她	一个	更好的	一	比	我的	自己的	;

“我肯定给了她一个比我自己的更好的；

” [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [waɪf] ,

”	and	now	he	only	thought	of	soothing	and	comforting	his	weeping	wife	,
”	和	现在	他	仅有的	想法	的	舒缓	和	令人感到安慰	他的	哭泣	妻子	,

现在他只想安抚哭泣的妻子。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][səʊ] ['ɜːli] [æz; əz][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs]

and	of	removing	her	even	so	early	as	the	morrow	from	a	place
和	的	移除	她	甚至	所以	早期的	作为	这	明天	从	一个	地方

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

甚至第二天早上就要把她从一个地方带走，

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [krɒs] ['æksɪdənt] , [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

after	this	cross	accident	,	could	not	fail	to	be	distasteful	to	her	.
后	这	叉	事故	,	可以	不是	失败	到	是	令人厌恶的	到	她	.

这次十字路口事故之后，她不可能不感到厌恶。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][nɒt]

Yet	it	is	certain	that	the	opinion	of	the	public	concerning	her	was	not
然而	它	是	肯定	那	这	观点	的	这	民众	有关	她	曾是	不是

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

然而，可以肯定的是，公众对她的看法并没有改变。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [hæd; həd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

As	something	extraordinary	had	long	before	been	expected	of	her	,
作为	某物	非凡的	有	长的	前	到过	预期的	的	她	,

人们早就对她寄予厚望，期待她能成就一番非凡的事业。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] - ['peərəntɪdʒ] [hæd; həd] [ə'keɪʒnd] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [nəʊ]

the	mysterious	discovery	of	Bertalda's	parentage	had	occasioned	little	or	no
这	神秘	发现	的	-	亲子关系	有	引发	小的	或者	不

[sə'praɪz] ;

surprise	;
惊喜	;

贝尔塔达身世的神秘发现并没有引起多少人的惊讶；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [huː] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] - ['stɔːri] ,

and	every	one	who	became	acquainted	with	Bertalda's	story	,
和	每一个	一	WHO	成为	熟人	和	-	故事	,

凡是了解贝尔塔达故事的人，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['əʊnli]

and	with	the	violence	of	her	behaviour	on	that	occasion	,	was	only
和	和	这	暴力	的	她	行为	在	那	场合	,	曾是	仅有的

[dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [set] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

disgusted	and	set	against	her	.
厌恶	和	放	反对	她	.

而她当时的暴力行为，只令我感到厌恶和憎恨。

[ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [jet]

Of	this	state	of	things	,	however	,	the	knight	and	his	lady	were	as	yet
的	这	状态	的	事物	,	然而	,	这	骑士	和	他的	女士	是	作为	然而

['ɪgnərənt] ;

ignorant	;
无知	;

然而，骑士和他的夫人对这种情况却一无所知；

[bɪ'saɪdz] , ['weðə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [kən'demd] - [ɔː(r)] [hɜː'self] ,

besides	,	whether	the	public	condemned	Bertalda	or	herself	,
除了	,	无论	这	民众	谴责	-	或者	她自己	,

此外，公众谴责的是贝尔塔达还是她本人，

[ðə; ði] [wʌn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] ['ʌndiːn] [æz; əz]

the	one	view	of	the	affair	would	have	been	as	distressing	to	Undine	as
这	一	看法	的	这	事务	会	有	到过	作为	令人痛心	到	水仙女	作为

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

the	other	;
这	其他	;

对于温蒂妮来说，无论哪种看法，都会让她感到同样痛苦；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [kɔːs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] ,

and	thus	they	came	to	the	conclusion	that	the	wisest	course	they	could	take	,
和	因此	他们	来了	到	这	结论	那	这	最明智的	课程	他们	可以	拿	,

因此，他们得出结论，他们所能采取的最明智的做法是：

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['sɪti] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [spiːd] [ɪn]

was	to	leave	behind	them	the	walls	of	the	old	city	with	all	the	speed	in
曾是	到	离开	在后面	他们	这	墙壁	的	这	老的	城市	和	全部	这	速度	在

[ðeə(r)] ['paʊə(r)] .

their	power	.
他们的	力量	.

他们要以最快的速度冲出古城的城墙。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [biːmz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,

With	the	earliest	beams	of	morning	,
和	这	最早	光束	的	早晨	,

随着清晨第一缕阳光的到来，

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌndiːn] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] ;

a	brilliant	carriage	for	Undine	drove	up	to	the	door	of	the	inn	;
一个	杰出的	运输	为了	水仙女	驾驶	向上	到	这	门	的	这	客栈	;

一辆华丽的马车驶入客栈门口，那是温蒂妮的座驾；

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [stʊd] [nɪə(r)] , ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt]

the	horses	of	Huldbrand	and	his	attendants	stood	near	,	stamping	the	pavement
这	马匹	的	-	和	他的	服务员	站立	靠近	,	冲压	这	路面

, [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prə'siːd] .

,	impatient	to	proceed	.
,	不耐烦	到	继续	.

胡尔德布兰德和他的随从们的马匹站在附近，跺着脚，急切地想要前进。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

The	knight	was	leading	his	beautiful	wife	from	the	door	,
这	骑士	曾是	领导	他的	美丽的	妻子	从	这	门	,

骑士正牵着他美丽的妻子走出门口。

[wen] [ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] - [gɜːl] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] .

when	a	fisher	-	girl	came	up	and	met	them	in	the	way	.
什么时候	一个	渔夫	-	女孩	来了	向上	和	遇见	他们	在	这	方式	.

这时，一个渔家女迎面走来，与他们相遇。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [fɪʃ] , ” [sed] - , [ə'kɔst] [hɜː(r); hə(r)] ;

“	We	have	no	need	of	your	fish	,	”	said	Huldbrand	,	accosting	her	;
“	我们	有	不	需要	的	你的	鱼	,	”	说	-	,	骚扰	她	;

“我们不需要你的鱼，”赫尔德布兰德拦住她说道；

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] ['setɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] .

“	we	are	this	moment	setting	out	on	a	journey	.
“	我们	是	这	片刻	环境	出去	在	一个	旅行	.

“此刻，我们正踏上一段旅程。”

” [ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] - [gɜːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] ['bɪtəli] ;

”	Upon	this	the	fisher	-	girl	began	to	weep	bitterly	;
”	之上	这	这	渔夫	-	女孩	开始	到	哭泣	苦涩地	;

“这时，渔家女开始痛哭流涕；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [fɜːst] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - .

and	then	it	was	that	the	young	couple	first	perceived	it	was	Bertalda	.
和	然后	它	曾是	那	这	年轻的	夫妻	第一的	感知	它	曾是	-	.

这时，这对年轻夫妇才第一次意识到那是贝尔塔尔达。

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ə'pɑːtmənt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd]

They	immediately	returned	with	her	to	their	apartment	,	when	she	informed
他们	立即地	返回	和	她	到	他们的	公寓	,	什么时候	她	知情的

[ðem; ðəm] [ðæt] ,

them	that	,
他们	那	,

她告诉他们这件事后，他们立刻和她一起回到了公寓。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,

owing	to	her	unfeeling	and	violent	conduct	of	the	preceding	day	,
欠款	到	她	冷漠无情	和	暴力	执行	的	这	前	天	,

由于她前一天冷酷无情且暴力的行为，

[ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	duke	and	duchess	had	been	so	displeased	with	her	,
这	公爵	和	公爵夫人	有	到过	所以	不高兴	和	她	,

公爵和公爵夫人对她非常不满，

[æz; əz] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] , [ðəʊ] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ]

as	entirely	to	withdraw	from	her	their	protection	,	though	not	before	giving
作为	完全	到	提取	从	她	他们的	保护	,	尽管	不是	前	给予

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pɔːʃ(ə)n] .

her	a	generous	portion	.
她	一个	慷慨的	部分	.

虽然在给予她丰厚的回报之前，他们完全放弃了对她的保护。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] , [tuː] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [gɪft] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

The	fisherman	,	too	,	had	received	a	handsome	gift	,	and	had	,	the	evening
这	渔夫	,	也	,	有	已收到	一个	英俊的	礼物	,	和	有	,	这	晚上

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

这位渔夫也收到了一份贵重的礼物，就在前一天晚上。

[set] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'nɪnsjələ] .

set	out	with	his	wife	for	his	peninsula	.
放	出去	和	他的	妻子	为了	他的	半岛	.

他和妻子一起出发前往他的半岛。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] , “ [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] ,

“	I	would	have	gone	with	them	,	”	she	pursued	,	“	but	the	old	fisherman	,
“	我	会	有	已消失	和	他们	,	”	她	追击	,	“	但	这	老的	渔夫	,

“我本来会和他们一起去的，”她继续说道，“但是那个老渔夫……”

[huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['fɑːðə(r)] — ”

who	is	said	to	be	my	father	—	”
WHO	是	说	到	是	我的	父亲	—	”

据说他是我父亲——”

“ [hiː; hi][ɪz] , [ɪn] [truːθ] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , - , ” [sed] ['ʌndiːn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

“	He	is	,	in	truth	,	your	father	,	Bertalda	,	”	said	Undine	,	interrupting	her	.
“	他	是	,	在	真相	,	你的	父亲	,	-	,	”	说	水仙女	,	打断	她	.

“事实上，他就是你的父亲，贝尔塔尔达，”温蒂娜打断她说道。

“ [siː] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [wɜːks]

“	See	,	the	stranger	whom	you	took	for	the	master	of	the	water	-	works
“	看	,	这	陌生人	谁	你	采取	为了	这	掌握	的	这	水	-	作品

[geɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] .

gave	me	all	the	particulars	.
给予	我	全部	这	细节	.

“你看，你以为是水厂厂长的那个陌生人，把所有细节都告诉我了。”

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə]['kɑːs(ə)l] - ,

He	wished	to	dissuade	me	from	taking	you	with	me	to	Castle	Ringstetten	,
他	希望	到	劝阻	我	从	采取	你	和	我	到	城堡	-	,

他想劝阻我不要带你去林斯泰滕城堡。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [dis'kləuz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] ['mɪst(ə)ri] . ”

and	therefore	disclosed	to	me	the	whole	mystery	.	”
和	所以	披露	到	我	这	所有的	神秘	.	”

因此，他向我揭示了整个奥秘。”

“ [wel] [ðen] , ” [kən'tɪnjuːd] - , “ [maɪ]['fɑːðə(r)] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][səʊ] — [maɪ]
“ **Well** **then** **,** ” **continued** **Bertalda** **,** “ **my** **father** **—** **if** **it** **must** **needs** **be** **so** **—** **my**
“ 出色地 然后 , ” 持续 - , “ 我的 父亲 — 如果 它 必须 需求 是 所以 — 我的
['fɑːðə(r)] [sed] :
father **said** **:**
父亲 说 :

“那么，”贝尔塔尔达继续说道，“我父亲——如果非要如此的话——我父亲说：”

- [ai] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] .
' **I** **will** **not** **take** **you** **with** **me** **until** **you** **are** **changed** **.**
- 我 将要 不是 拿 你 和 我 直到 你 是 已更改 .

“除非你改变，否则我不会带你走。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] [θruː] [ðə; ði] [ɪl] - ['əumən] ['fɒrɪst] ,
If **you** **will** **venture** **to** **come** **to** **us** **alone** **through** **the** **ill** **-** **omened** **forest** **,**
如果 你 将要 风险投资 到 来 到 我们 独自的 通过 这 患病的 - 预兆 森林 ,

如果你胆敢独自一人穿越那片不祥的森林来找我们，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
that **shall** **be** **a** **proof** **of** **your** **having** **some** **regard** **for** **us** **.**
那 将 是 一个 证明 的 你的 拥有 一些 看待 为了 我们 .

这将证明你对我们有所尊重。

[bʌt; bət] [kʌm] [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] ; [kʌm] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] - [gɜːl] .
But **come** **not** **to** **me** **as** **a** **lady** **;** **come** **merely** **as** **a** **fisher** **-** **girl** **.**
但 来 不是 到 我 作为 一个 女士 ; 来 仅仅 作为 一个 渔夫 - 女孩 .

但不要以淑女的身份来见我，只需以渔家女的身份来就好。

- [ai][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'bændənd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,
' **I** **do** **as** **he** **bade** **me** **,** **for** **since** **I** **am** **abandoned** **by** **all** **the** **world** **,**
- 我 做 作为 他 巴德 我 , 为了 自从 我 是 弃 经过 全部 这 世界 ,

“我照他吩咐的去做，因为我已被全世界抛弃，

[ai] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn]['sɒlətjuːd] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪʃə(r)] - [gɜːl] , [wɪð] ['peərənts] ['iːkwəli]
I **will** **live** **and** **die** **in** **solitude** **,** **a** **poor** **fisher** **-** **girl** **,** **with** **parents** **equally**
我 将要 居住 和 死 在 孤独 , 一个 贫穷的 渔夫 - 女孩 , 和 父母 同样地
[pɔː(r); pʊə(r)] .
poor **.**
贫穷的 .

我将孤独地生活，孤独地死去，做一个贫穷的渔家女，我的父母也同样贫穷。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ɪn'diːd] , [ə'pɪəz] ['veri] ['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
The **forest** **,** **indeed** **,** **appears** **very** **terrible** **to** **me** **.**
这 森林 , 的确 , 出现 非常 糟糕的 到 我 .

在我看来，这片森林确实非常可怕。

['hɒrəb(ə)l] ['spektəz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [hɔːnt] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['fɪəf(ə)l] .
Horrible **spectres** **make** **it** **their** **haunt** **,** **and** **I** **am** **so** **fearful** **.**
可怕 幽灵 制作 它 他们的 出没 , 和 我 是 所以 可怕 .

可怕的幽灵出没于此，我感到非常害怕。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
But **how** **can** **I** **help** **it** **?**
但 如何 能 我 帮助 它 ?

但我又能怎么办呢?

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [kʌm] [hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli] ['aʊə(r)][tuː; tə][beg][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['leɪdi][ɒv; əv]
I **have** **only** **come** **here** **at** **this** **early** **hour** **to** **beg** **the** **noble** **lady** **of**
我 有 仅有的 来 这里 在 这 早期的 小时 到 求 这 高贵 女士 的
- [tuː; tə]['pɑːd(ə)n][maɪ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .
Ringstetten **to** **pardon** **my** **unbecoming** **behaviour** **of** **yesterday** **.**
- 到 赦免 我的 不体面 行为 的 昨天 .

我一大早就来到这里，只是为了恳请林斯泰滕的贵妇人原谅我昨天的不当行为。

[swiːt] ['leɪdi] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['fʊlɪst] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]

Sweet	**lady**	**,**	**I**	**have**	**the**	**fullest**	**persuasion**	**that**	**you**	**meant**	**to**	**do**	**me**	**a**
甜的	女士	,	我	有	这	最	劝说	那	你	意思是	到	做	我	一个

['kaɪndnəs] ,

kindness	**,**
仁慈	,

亲爱的女士，我完全相信您是出于好意。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə'weə(r)] [haʊ] [sɪ'vɪəli] [juː; jʊ] [wʊd] [wuːnd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

but	**you**	**were**	**not**	**aware**	**how**	**severely**	**you**	**would**	**wound**	**me**	**;**	**and**	**then**	**,**
但	你	是	不是	意识到的	如何	严重	你	会	伤口	我	;	和	然后	,

但你并不知道你会对我造成多么深重的伤害；然后，

[ɪn][maɪ]['ægəni][ænd; ənd] [sə'praɪz] , [səʊ] ['meni] [ræʃ] [ænd; ənd]['fræntɪk] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [bɜːst] [frɒm; frəm]

in	**my**	**agony**	**and**	**surprise**	**,**	**so**	**many**	**rash**	**and**	**frantic**	**expressions**	**burst**	**from**
在	我的	痛苦	和	惊喜	,	所以	许多	皮疹	和	疯狂的	表达式	爆裂	从

[maɪ][lɪps] .

my	**lips**	**.**
我的	嘴唇	.

在我的痛苦和惊讶中，许多鲁莽和慌乱的话语从我的嘴里脱口而出。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɑː] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

Forgive	**me**	**,**	**ah**	**,**	**forgive**	**me**	**!**
原谅	我	,	啊	,	原谅	我	!

请原谅我，啊，请原谅我！

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [truːθ] [səʊ] [ʌn'hæpi] , [ɔːl'redi] .

I	**am**	**in**	**truth**	**so**	**unhappy**	**,**	**already**	**.**
我	是	在	真相	所以	不开心	,	已经	.

说实话，我已经非常不开心了。

['əʊnli][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

Only	**consider**	**what**	**I**	**was**	**but**	**yesterday**	**morning**	**,**
仅有的	考虑	什么	我	曾是	但	昨天	早晨	,

想想我昨天早上是什么样子吧。

[wɒt] [ai][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['jɛstərdeɪz] ['festɪvl; 'festəvəl] , [ænd; ənd]

what	**I**	**was**	**even**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**your**	**yesterday's**	**festival**	**,**	**and**
什么	我	曾是	甚至	在	这	开始	的	你的	昨天的	节日	,	和

[wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] - [deɪ] !

what	**I**	**am**	**to**	**-**	**day**	**!**
什么	我	是	到	-	天	!

昨天节日开始时的我，和今天我的状态截然不同！

〞 [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] , [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [fləʊ] [ɒv; əv] [tɪəz] , [waɪl]

〞	**Her**	**words**	**now**	**became**	**inarticulate**	**,**	**lost**	**in**	**a**	**passionate**	**flow**	**of**	**tears**	**,**	**while**
〞	她	字	现在	成为	不善言辞	,	丢失的	在	一个	热情的	流动	的	眼泪	,	尽管

['ʌndiːn] ,

Undine	**,**
水仙女	,

“她的话语变得含糊不清，淹没在汹涌澎湃的泪水中，而温蒂妮，

['bɪtəli] ['wiːpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] .

bitterly	**weeping**	**with**	**her**	**,**	**fell**	**upon**	**her**	**neck**	**.**
苦涩地	哭泣	和	她	,	跌倒	之上	她	脖子	.

与她一同痛哭，扑倒在她的脖子上。

[səʊ] ['paʊəf(ə)l] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

So	powerful	was	her	emotion	,	that	it	was	a	long	time	before	she	could
所以	强大的	曾是	她	情感	,	那	它	曾是	一个	长的	时间	前	她	可以

['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] .

utter	a	word	.
说出	一个	单词	.

她的情绪非常强烈，过了很久才开口说话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] :

At	length	she	said	:
在	长度	她	说	:

她最后说道：

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - ; [ɔːl][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] ['leɪtli]

“	You	shall	still	go	with	us	to	Ringstetten	;	all	shall	remain	just	as	we	lately
“	你	将	仍然	去	和	我们	到	-	;	全部	将	保持	只是	作为	我们	最近

[ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ;

arranged	it	;
安排	它	;

“你仍将与我们一同前往林斯泰滕；一切都将保持我们最近安排的那样；

[bʌt; bət] [seɪ] - [ðaʊ] - [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [kɔːl][ˌem 'iː] - ['nəʊb(ə)l]['leɪdi] - ['eni] [mɔː(r)]

but	say	'	thou	'	to	me	again	,	and	do	not	call	me	'	noble	lady	'	any	more
但	说	-	你	-	到	我	再次	,	和	做	不是	称呼	我	-	高贵	女士	-	任何	更多的

.

:
.

但请你再称呼我“汝”，不要再称呼我“贵妇人”了。

[kən'sɪdə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] ;

Consider	,	we	were	changed	for	each	other	when	we	were	children	;
考虑	,	我们	是	已更改	为了	每个	其他	什么时候	我们	是	孩子们	;

想想看，我们小时候就因为彼此而改变了；

['iːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][juˈnaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][laɪk] [feɪt] ,

even	then	we	were	united	by	a	like	fate	,
甚至	然后	我们	是	团结的	经过	一个	喜欢	命运	,

即使那时，我们也因相似的命运而联系在一起。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['streŋ(k)θn] [ðɪs] ['juːniən] [wɪð] [sʌtʃ] [kləʊz] [ə'fekʃn] [æz; əz][nəʊ]['hjuːmən]['paʊə(r)]

and	we	will	strengthen	this	union	with	such	close	affection	as	no	human	power
和	我们	将要	加强	这	联盟	和	这样的	关闭	感情	作为	不	人类	力量

[ʃæl; ʃəl] [dɪ'zɒlv] .

shall	dissolve	.
将	溶解	.

我们将以无比亲密的感情来巩固这一联盟，任何人类力量都无法将其瓦解。

['əʊnli] [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - .

Only	first	of	all	you	must	go	with	us	to	Ringstetten	.
仅有的	第一的	的	全部	你	必须	去	和	我们	到	-	.

首先，你必须和我们一起去林斯泰滕。

[haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] ['sɪstəz] , [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ɒv; əv]['ɑːftə(r)][wiː; wi] [ə'raɪv] .

How	we	shall	share	all	things	as	sisters	,	we	can	talk	of	after	we	arrive	.
如何	我们	将	分享	全部	事物	作为	姐妹	,	我们	能	讲话	的	后	我们	到达	.

姐妹之间如何分享一切，我们到了之后再谈。

” - [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] - [wɪð] ['tɪmɪd][ɪn'kwaɪəri] .

”	Bertalda	looked	up	to	Huldbrand	with	timid	inquiry	.
”	-	看起来	向上	到	-	和	胆小	询问	.

贝尔塔达怯生生地仰望着胡尔德布兰德，带着询问的语气。

[hiː; hi] ['piti] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

He	pitied	her	in	her	affliction	,	took	her	hand	,
他	可怜的	她	在	她	痛苦	,	采取	她	手	,

他怜悯她的痛苦，握住了她的手。

[ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	begged	her	tenderly	to	entrust	herself	to	him	and	his	wife	.
和	乞求	她	温柔地	到	委托	她自己	到	他	和	他的	妻子	.

他温柔地恳求她将自己托付给他和他的妻子。

“ [wiː; wi] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,

“	We	will	send	a	message	to	your	parents	,	”	continued	he	,
“	我们	将要	发送	一个	信息	到	你的	父母	,	”	持续	他	,

“我们会给你的父母捎个信，”他继续说道。

“ ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [kʌm] ;

“	giving	them	the	reason	why	you	have	not	come	;
“	给予	他们	这	原因	为什么	你	有	不是	来	;

“告诉他们你为什么没有来；

” — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['wɜːðɪ] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

”	—	and	he	would	have	added	more	about	his	worthy	friends	of	the
”	—	和	他	会	有	额外	更多的	关于	他的	值得	朋友们	的	这

[pə'nɪnsjələ] ,

peninsula	,
半岛	,

——他本想再多说说他在半岛上的那些值得尊敬的朋友们，

[wen] , [pə'siːvɪŋ] [ðæt] - [ʃræŋk] [ɪn] [dɪ'stres] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi]

when	,	perceiving	that	Bertalda	shrank	in	distress	at	the	mention	of	them	,	he
什么时候	,	感知	那	-	缩小	在	痛苦	在	这	提到	的	他们	,	他

[ˌriː'frein] .

refrained	.
克制	.

当他察觉到贝尔塔达一听到这些话就痛苦地缩成一团时，便止住了话头。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][ɑːm] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [ðen] ['ʌndiːn]

He	took	her	under	the	arm	,	lifted	her	first	into	the	carriage	,	then	Undine
他	采取	她	在下面	这	手臂	,	抬起	她	第一的	进入	这	运输	,	然后	水仙女

,

,

,

他把她挽在胳膊下，先把她抱进马车，然后是温蒂妮。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['raɪdɪŋ] ['blaɪðli] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ; [səʊ] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [tuː] , [ɪn]

and	was	soon	riding	blithely	beside	them	;	so	persevering	was	he	,	too	,	in
和	曾是	很快	骑术	兴高采烈地	旁	他们	;	所以	坚持不懈	曾是	他	,	也	,	在

[ɜːdʒɪŋ] ['fɔːwəd] [ðeə(r)]['draɪvə(r)] ,

urging	forward	their	driver	,
敦促	向前	他们的	司机	,

很快，他就兴高采烈地骑在他们旁边；他催促他们的车夫前进的劲头也十分足。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ðɪ]['lɪmɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

that	in	a	short	time	they	had	left	behind	them	the	limits	of	the	city	,
那	在	一个	短的	时间	他们	有	左边	在后面	他们	这	限制	的	这	城市	,

短短时间内，他们就离开了城市的边界。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] ;

and	a	crowd	of	painful	recollections	;
和	一个	人群	的	痛苦	回忆	;

以及一大堆痛苦的回忆；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [kʊd; kəd] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['prəʊgres]

and	now	the	ladies	could	take	delight	in	the	beautiful	country	which	their	progress
和	现在	这	女士们	可以	拿	喜	在	这	美丽的	国家	哪个	他们的	进步

[wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [prɪ'zentɪŋ] .

was	continually	presenting	.
曾是	持续	呈现	.

现在，女士们可以尽情欣赏她们一路行进所展现的美丽风景了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][sʌm; səm] [deɪz] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ɒn][ə; eɪ] [faɪn] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət]['kɑːs(ə)l]

After	a	journey	of	some	days	,	they	arrived	,	on	a	fine	evening	,	at	Castle
后	一个	旅行	的	一些	天	,	他们	到达的	,	在	一个	美好的	晚上	,	在	城堡

- .

Ringstetten	.
-	.

经过几天的旅程，在一个晴朗的傍晚，他们抵达了林斯泰滕城堡。

[ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ðə; ði]['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz][ænd; ənd]['miːniəl, -njəl]

The	young	knight	being	much	engaged	with	the	overseers	and	menials
这	年轻的	骑士	存在	很多	已订婚的	和	这	监督者	和	仆役

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

of	his	establishment	,
的	他的	建立	,

这位年轻的骑士与他所在府邸的监工和仆人有很多交流，

['ʌndiːn] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] .

Undine	and	Bertalda	were	left	alone	.
水仙女	和	-	是	左边	独自的	.

温蒂娜和贝塔尔达被单独留下了。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'pɒn][ðə; ði] [haɪ] ['ræmpɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtrəs] ,

They	took	a	walk	upon	the	high	rampart	of	the	fortress	,
他们	采取	一个	走	之上	这	高的	壁垒	的	这	堡垒	,

他们沿着堡垒高高的城墙散步，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lændskeɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [spred]

and	were	charmed	with	the	delightful	landscape	which	the	fertile	Suabia	spread
和	是	迷住了	和	这	愉快	景观	哪个	这	沃	苏阿比亚	传播

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

around	them	.
大约	他们	.

他们被施瓦比亚肥沃的土地所环绕的迷人景色所深深吸引。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [siːn] , [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [druː] [nɪə(r)] , [huː] ['griːtɪd] [ðem; ðəm]

While	they	were	viewing	the	scene	,	a	tall	man	drew	near	,	who	greeted	them
尽管	他们	是	观看	这	场景	,	一个	高的	男人	画	靠近	,	WHO	问候	他们

[wɪð] [rɪ'spektfl] [sə'vɪlətɪ] ,

with	respectful	civility	,
和	尊重	礼貌	,

他们正观看这番景象时，一位身材高大的男子走了过来，彬彬有礼地向他们问好。

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə] - [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	who	seemed	to	Bertalda	much	to	resemble	the	director	of	the
和	WHO	似乎	到	-	很多	到	类似	这	导演	的	这

['sɪti] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .

city	fountain	.
城市	喷泉	.

在贝尔塔尔达看来，他长得非常像城市喷泉的负责人。

[stɪl] [les] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] , [wen] ['ʌndi:n] , [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət]

Still	less	was	the	resemblance	to	be	mistaken	,	when	Undine	,	indignant	at
仍然	较少的	曾是	这	相似	到	是	错误	,	什么时候	水仙女	,	愤怒	在

[hɪz; ɪz][ɪn'tru:ʒ(ə)n] ,

his	intrusion	,
他的	入侵	,

更不可能认错的是，温蒂妮对他的闯入感到愤慨。

[weɪvd] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['menəs] ; [waɪl] [hi:; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

waved	him	off	with	an	air	of	menace	;	while	he	,	shaking	his	head	,
挥手	他	离开	和	一个	空气	的	威胁	;	尽管	他	,	摇晃	他的	头	,

她带着威胁的神色挥手赶他走；而他则摇了摇头，

[rɪ'tri:tɪd] [wɪð] ['ræpɪd] [streɪdz] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:məli] [dʌn] ,

retreated	with	rapid	strides	,	as	he	had	formerly	done	,
撤退	和	迅速的	步幅	,	作为	他	有	以前	完毕	,

他像以前那样，迈着大步迅速后退。

[ðen] [glaidid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [grəʊv] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

then	glided	among	the	trees	of	a	neighbouring	grove	and	disappeared	.
然后	滑翔	之中	这	树木	的	一个	邻接	树林	和	消失	.

然后滑翔到邻近树林的树丛中，消失了。

“ [du:; də][nɒt][bi:; bi] ['terɪfaɪd] , - , ” [sed] ['ʌndi:n] ;

“	Do	not	be	terrified	,	Bertalda	,	”	said	Undine	;
”	做	不是	是	恐惧	,	-	,	”	说	水仙女	;

“别害怕，贝尔塔尔达，”温蒂娜说；

“ [ðə; ði] ['heɪtfl] ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ʃæl; ʃəl][du:; də][ju:; jʊ][nəʊ] [hɑ:m] [ðɪs] [taɪm] .

“	the	hateful	master	of	the	fountain	shall	do	you	no	harm	this	time	.
”	这	可恶	掌握	的	这	喷泉	将	做	你	不	伤害	这	时间	.

“这一次，可恨的喷泉主人不会再伤害你了。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

”	And	then	she	related	to	her	the	particulars	of	her	history	,
”	和	然后	她	有关的	到	她	这	细节	的	她	历史	,

然后她把自己的过往经历详细地告诉了她。

[ænd; ənd] [hu:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [hɜ:'self] — [haʊ] - [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	who	she	was	herself	—	how	Bertalda	had	been	taken	away	from	the
和	WHO	她	曾是	她自己	—	如何	-	有	到过	已采取	离开	从	这

['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'nɪnsjələ] ,

people	of	the	peninsula	,
人们	的	这	半岛	,

以及她本人究竟是谁——贝尔塔达是如何被从半岛人民身边带走的，

[ænd; ənd] ['ʌndi:n] [left] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] .

and	Undine	left	in	her	place	.
和	水仙女	左边	在	她	地方	.

于是，温蒂妮代替她离开了。

[ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [æt; ət] [fɜ:st] [fɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪdn] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ə'lɑ:m] ;

This	relation	at	first	filled	the	young	maiden	with	amazement	and	alarm	;
这	关系	在	第一的	已填	这	年轻的	少女	和	惊愕	和	警报	;

这种关系起初让这位年轻的少女感到惊奇和惊恐；

[ʃi:; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [frend] [mʌst; məst][bi:; bi] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mædnəs] .

she	imagined	her	friend	must	be	seized	with	a	sudden	madness	.
她	想象	她	朋友	必须	是	查获	和	一个	突然	疯狂	.

她想象她的朋友一定是突然发疯了。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

But	from	the	consistency	of	her	story	,	she	became	more	and	more
但	从	这	一致性	的	她	故事	,	她	成为	更多的	和	更多的

[kən'vɪnst] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [truː] ,

convinced	that	all	was	true	,
确信	那	全部	曾是	真的	,

但从她讲述的故事的一致性来看，她越来越相信这一切都是真的。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] [ə'griːd] [wɪð] ['fɔːmə(r)][ə'kəːrəns, -'kʌ-] ,

it	so	well	agreed	with	former	occurrences	,
它	所以	出色地	同意	和	以前的	发生	,

它与以往的事件非常吻合，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [kən'vɪnst] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪnwəd] ['fiːlɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [truːθ] ['nevə(r)] [feɪlz] [tuː; tə]

and	still	more	convinced	from	that	inward	feeling	with	which	truth	never	fails	to
和	仍然	更多的	确信	从	那	向内	感觉	和	哪个	真相	绝不	失败	到

[meɪk] [ɪt'self] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

make	itself	known	to	us	.
制作	本身	已知	到	我们	.

而且，内心深处那种感觉更加坚定了我们的信念，因为真理总会通过这种感觉向我们显现。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	could	not	but	view	it	as	an	extraordinary	circumstance	that	she	was
她	可以	不是	但	看法	它	作为	一个	非凡的	环境	那	她	曾是

[hɜː'self] [naʊ] ['lɪvɪŋ] ,

herself	now	living	,
她自己	现在	活的	,

她不禁将自己目前所处的境况视为一种非同寻常的境遇。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

仿佛是这样，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪld][teɪlz; 'teɪliːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːməli] [hɜːd] [rɪ'leɪtɪd]

in	the	midst	of	one	of	those	wild	tales	which	she	had	formerly	heard	related
在	这	中间	的	一	的	那些	荒野	故事	哪个	她	有	以前	听到	有关的

.

:
.

在她听过无数次的那些离奇故事中。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɒn] ['ʌndiːn] [wɪð] ['revərəns] ,

She	gazed	upon	Undine	with	reverence	,
她	凝视	之上	水仙女	和	尊敬	,

她满怀敬畏地凝视着温蒂妮，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn]

but	could	not	keep	from	a	shuddering	feeling	which	seemed	to	come	between
但	可以	不是	保持	从	一个	颤抖	感觉	哪个	似乎	到	来	之间

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] ;

her	and	her	friend	;
她	和	她	朋友	;

但她却无法抑制内心的颤抖，这种感觉似乎横亘在她和朋友之间；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]['wʌndə(r)] [wen] [ðə; ði] [naɪt] , [æt; ət][ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [rɪ'pɑːst] ,

and	she	could	not	but	wonder	when	the	knight	,	at	their	evening	repast	,
和	她	可以	不是	但	想知道	什么时候	这	骑士	,	在	他们的	晚上	餐饮	,

她不禁好奇，当骑士在他们的晚宴上.....

[ʃəʊd] [hɪm'self] [səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

showed	himself	so	kind	and	full	of	love	towards	a	being	who	appeared	to
显示	他自己	所以	种类	和	满的	的	爱	向	一个	存在	WHO	出现	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他表现得非常友善，对出现在她面前的那个人充满了爱意。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪs'kʌvəri] [dʒʌst] [meɪd] ,

after	the	discoveries	just	made	,
后	这	发现	只是	制成	,

在刚刚取得这些发现之后，

[mɔː(r)][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ] ['fæntəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːld] [ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

more	to	resemble	a	phantom	of	the	spirit	-	world	than	one	of	the	human
更多的	到	类似	一个	幻影	的	这	精神	-	世界	比	一	的	这	人类

[reɪs] .

race	.
种族	.

与其说像人类，不如说更像灵界的幽灵。

['tʃæptə(r)] ['sɛvən]

CHAPTER	7
章	7

第七章

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [teɪl] ,

The	writer	of	this	tale	,
这	作家	的	这	故事	,

这篇故事的作者，

[bəuθ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [muːv] [ðæt] [ɒv; əv]

both	because	it	moves	his	own	heart	and	he	wishes	it	to	move	that	of
两个都	因为	它	移动	他的	自己的	心	和	他	愿望	它	到	移动	那	的

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

这既是因为它感动了他自己，他也希望它能感动其他人。

[ɑːsks][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [dɪə(r)]['riːdə(r)] .

asks	a	favour	of	you	,	dear	reader	.
问	一个	偏爱	的	你	,	亲爱的	读者	.

亲爱的读者，我想请你帮个忙。

[fə'gɪv] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ,

Forgive	him	if	he	passes	over	a	considerable	space	of	time	in	a	few	words	,
原谅	他	如果	他	通过	超过	一个	大量	空间	的	时间	在	一个	很少	字	,

如果他寥寥数语却说了很久，请原谅他。

[ænd; ənd]['əʊnli] [telz] [juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli] [wɒt] [ˌðeər'ɪn] ['hæpənd] .

and	only	tells	you	generally	what	therein	happened	.
和	仅有的	讲述	你	一般来说	什么	其中	发生	.

只是大致告诉你发生了什么事。

[hiː; hi] [nəʊz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ʌn'foʊldɪd] ['skɪlfəli] , [ænd; ənd] [step] [baɪ] [step] ,

He	knows	well	that	it	might	be	unfolded	skilfully	,	and	step	by	step	,
他	知道	出色地	那	它	可能	是	展开	巧妙地	,	和	步	经过	步	,

他很清楚，这件事可能会被巧妙地、一步一步地揭开。

[haʊ] - [hɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːn] [frɒm; frəm] ['ʌndiːn] [ænd; ənd] [tə'wɔːdz] - — [haʊ]

how	Huldbrand's	heart	began	to	turn	from	Undine	and	towards	Bertalda	—	how
如何	-	心	开始	到	转动	从	水仙女	和	向	-	—	如何

- [met] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [wɪð] ['ɑːd(ə)nt] [lʌv] ,

Bertalda	met	the	young	knight	with	ardent	love	,
-	遇见	这	年轻的	骑士	和	热心	爱	,

胡尔德布兰德的心是如何从温蒂妮转向贝塔尔达的——贝塔尔达又是如何以炽热的爱与这位年轻的骑士相遇的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['biːɪŋ] ,

and	how	they	both	looked	upon	the	poor	wife	as	a	mysterious	being	,
和	如何	他们	两个都	看起来	之上	这	贫穷的	妻子	作为	一个	神秘	存在	,

他们两人都把这位可怜的妻子视为一个神秘的存在。

[mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən] ['piti] — [haʊ] ['ʌndiːn] [wept] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [stʌŋ]

more	to	be	dreaded	than	pitied	—	how	Undine	wept	,	and	her	tears	stung
更多的	到	是	令人恐惧的	比	可怜的	—	如何	水仙女	哭泣	,	和	她	眼泪	被蜇了

[ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

the	conscience	of	her	husband	,
这	良心	的	她	丈夫	,

与其说是令人怜悯，不如说是令人恐惧——温蒂妮哭泣的样子，她的眼泪刺痛了她丈夫的良心。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [lʌv] ; [səʊ] [ðæt] [ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [ʃəʊd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]

without	recalling	his	former	love	;	so	that	though	at	times	he	showed	kindness	to
没有	回忆	他的	以前的	爱	;	所以	那	尽管	在	时代	他	显示	仁慈	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他不再记得自己曾经的爱恋；因此，尽管他有时对她表现出好感，

[ə; eɪ] [kəʊld] ['ʃʌdə(r)] [suːn] [fɔːst] [hɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['mɔːt(ə)l]

a	cold	shudder	soon	forced	him	to	turn	from	her	to	his	fellow	-	mortal
一个	寒冷的	不寒而栗	很快	强制	他	到	转动	从	她	到	他的	同伴	-	凡人

- ;

Bertalda	;
-	;

一阵寒意袭来，他不得不将目光从她身上移开，转向了同为凡人的贝尔塔达；

— [ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [nəʊz] , [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [drɔːn] [aʊt] ['fʊli] ,

—	all	this	,	the	writer	knows	,	might	have	been	drawn	out	fully	,
—	全部	这	,	这	作家	知道	,	可能	有	到过	绘制	出去	完全	,

作者知道，所有这些原本都可以完整地展开来。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] .

and	perhaps	it	ought	to	have	been	.
和	也许	它	应该	到	有	到过	.

或许本来就应该是这样。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [tuː] [sæd] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] ['witnis] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

But	it	would	have	made	him	too	sad	;	for	he	has	witnessed	such	things	,
但	它	会	有	制成	他	也	伤心	;	为了	他	有	目击者	这样的	事物	,

但那样会让他太难过；因为他亲眼目睹过这样的事情。

[ænd; ənd] [ʃriŋk] [frɒm; frəm] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] ['ʃædəʊ] .

and	shrinks	from	recalling	even	their	shadow	.
和	收缩	从	回忆	甚至	他们的	阴影	.

甚至连他们的影子都不愿回忆。

[ðaʊ] [nəʊ] , ['prɒbəbli] , [ðə; ði] [laɪk] ['fi:lɪŋ] , [dɪə(r)] ['ri:də(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv]

Thou	knowest	,	probably	,	the	like	feeling	,	dear	reader	;	for	it	is	the	lot	of
你	最了解	,	大概	,	这	喜欢	感觉	,	亲爱的	读者	;	为了	它	是	这	很多	的

['mɔ:t(ə)l][mæn] .

mortal	man	.
凡人	男人	.

亲爱的读者，你或许也曾有过类似的感受；因为这是凡人的命运。

['hæpi] [ɑ:t] [ðaʊ] [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['ɪndʒəri] , [nɒt] [ɪn'flɪktɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;

Happy	art	thou	if	thou	hast	received	the	injury	,	not	inflicted	it	;
快乐的	艺术	你	如果	你	哈斯特	已收到	这	受伤	,	不是	造成的	它	;

如果你是受害者而不是施害者，那么你就是幸运的；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)]['blesɪd; blest][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðæn; ðən][tu:; tə] [gɪv] .

for	in	this	case	it	is	more	blessed	to	receive	than	to	give	.
为了	在	这	案件	它	是	更多的	蒙福	到	收到	比	到	给	.

因为在这种情况下，接受比给予更幸福。

[ðen] ['əʊnli][ə; eɪ] [spft] ['sɒrəʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['pɑ:sɪz] [θru:] [ðaɪ] [hɑ:t] ,

Then	only	a	soft	sorrow	at	such	a	recollection	passes	through	thy	heart	,
然后	仅有的	一个	柔软的	悲哀	在	这样的	一个	回忆	通过	通过	你的	心	,

这时，只有一丝淡淡的忧伤涌上心头。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['kwaɪət][teə(r); tɪə] ['trɪklz] [daʊn] [ðaɪ] [tʃi:k] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['feɪdɪd] ['flaʊəz] [ɪn]

and	perhaps	a	quiet	tear	trickles	down	thy	cheek	over	the	faded	flowers	in
和	也许	一个	安静的	撕	涓涓细流	向下	你的	脸颊	超过	这	褪色	花朵	在

[wɪtʃ] [ðaʊ] [wʌns][səʊ] ['hɑ:tɪli] [ri'dʒɔis] .

which	thou	once	so	heartily	rejoiced	.
哪个	你	一次	所以	衷心地	欣喜若狂	.

或许，一滴静静的泪水顺着你的脸颊滑落，落在那些你曾经无比喜爱却已凋零的花朵上。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] : [wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [pɪəs] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['seprət] [stɪŋz] ,

This	is	enough	:	we	will	not	pierce	our	hearts	with	a	thousand	separate	stings	,
这	是	足够的	:	我们	将要	不是	刺穿	我们的	心	和	一个	千	分离	刺痛	,

这就足够了：我们不会再用一千根针刺穿我们的心了。

[bʌt; bət]['əʊnli][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ɔ:l] ['hæpənd] [æz; əz][ai][dʒʌst] [naʊ] [sed] .

but	only	bear	in	mind	that	all	happened	as	I	just	now	said	.
但	仅有的	熊	在	头脑	那	全部	发生	作为	我	只是	现在	说	.

但请记住，所有事情都像我刚才说的那样发生了。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['ʌndi:n] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [fɑ:(r)]

Poor	Undine	was	greatly	troubled	;	and	the	other	two	were	very	far
贫穷的	水仙女	曾是	非常	麻烦	;	和	这	其他	二	是	非常	远的

[frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] .

from	being	happy	.
从	存在	快乐的	.

可怜的温蒂妮非常烦恼；而另外两个温蒂妮也远非快乐。

- [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'gri:] [ə'pəʊzd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

Bertalda	in	particular	,	whenever	she	was	in	the	slightest	degree	opposed	in	her
-	在	特别的	,	每当	她	曾是	在	这	丝毫	程度	反对	在	她

['wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

尤其是贝尔塔尔达，只要她的意愿稍有违背，她就会大发雷霆。

[ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði] [kɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [waɪf] .

attributed	the	cause	to	the	jealousy	and	oppression	of	the	injured	wife	.
归因于	这	原因	到	这	妒忌	和	压迫	的	这	受伤	妻子	.

将此归咎于受害妻子的嫉妒和压迫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs]

She	was	therefore	daily	in	the	habit	of	showing	a	haughty	and	imperious
她	曾是	所以	日常的	在	这	习惯	的	显示	一个	傲慢	和	专横

[dɪ'miːnə(r)] ,

demeanour	,
风度	,

因此，她每天都习惯性地表现出傲慢专横的态度。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['ʌndiːn] ['jiːldɪd] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [səb'mɪʃn] ;

to	which	Undine	yielded	with	a	sad	submission	;
到	哪个	水仙女	产生	和	一个	伤心	提交	;

水妖温蒂娜悲伤地屈服了；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['strɒŋli] [baɪ][ðə; ði] [naʊ] ['blaɪndɪd] - .

and	which	was	generally	encouraged	strongly	by	the	now	blinded	Huldbrand	.
和	哪个	曾是	一般来说	鼓励	强烈	经过	这	现在	失明	-	.

而这在很大程度上受到了当时已失明的胡尔德布兰德的强烈鼓励。

[wɒt] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [stɪl] [mɔː(r)] ,

What	disturbed	the	inmates	of	the	castle	still	more	,
什么	不安	这	囚犯	的	这	城堡	仍然	更多的	,

更令城堡里的居民感到不安的是，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['endləs] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [ˌæpə'riʃən] [wɪtʃ] [ə'seɪl] - [ænd; ənd]

was	the	endless	variety	of	wonderful	apparitions	which	assailed	Huldbrand	and
曾是	这	无尽的	种类	的	精彩的	幻影	哪个	遭受攻击	-	和

- [ɪn][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Bertalda	in	the	vaulted	passages	of	the	building	,
-	在	这	拱形	段落	的	这	建筑	,

在建筑物的拱形通道中，胡尔德布兰德和贝塔尔达遭遇了各种各样奇妙的幻象，这些幻象层出不穷。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

and	of	which	nothing	had	ever	been	heard	before	within	the	memory	of
和	的	哪个	没有什么	有	曾经	到过	听到	前	之内	这	记忆	的

[mæn] .

man	.
男人	.

在人类记忆中，这是从未听说过的事情。

[ðə; ði][tɔːl] [waɪt] [mæn] , [ɪn] [huːm] - [bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] ['rekəg'naɪzd] - ['ʌŋk(ə)l]

The	tall	white	man	,	in	whom	Huldbrand	but	too	plainly	recognized	Undine's	uncle
这	高的	白色的	男人	,	在	谁	-	但	也	显然	认可	-	叔叔

- ,

Kuhleborn	,
-	,

那个高个白人男子，胡尔德布兰德一眼就认出他是温蒂妮的叔叔库勒伯恩。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['spektrəl] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəwɜːks] , ['ɒf(ə)n] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm]

and	Bertalda	the	spectral	master	of	the	waterworks	,	often	passed	before	them
和	-	这	光谱	掌握	的	这	自来水厂	,	经常	通过了	前	他们

[wɪð] ['θretnɪŋ] ['æspekt][ænd; ənd] ['dʒestʃəz] ;

with	threatening	aspect	and	gestures	;
和	威胁	方面	和	手势	;

还有水厂的幽灵主人贝尔塔达，她经常带着威胁的神情和手势从他们面前经过；

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] - , [səʊ] [ðæt] , [θruː] ['terə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl]

more	especially	,	however	,	before	Bertalda	,	so	that	,	through	terror	,	she	had	several
更多的	尤其	,	然而	,	前	-	,	所以	那	,	通过	恐怖	,	她	有	一些

[taɪmz] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] [sɪk] ,

times	already	fallen	sick	,
时代	已经	倒下	生病的	,

尤其是在贝尔塔达面前，她因恐惧而多次生病。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , ['friːkwəntli] [θɔːt] [ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

and	had	,	in	consequence	,	frequently	thought	of	quitting	the	castle	.
和	有	,	在	结果	,	频繁地	想法	的	辞职	这	城堡	.

因此，他经常想离开城堡。

[jet] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Yet	partly	because	Huldbrand	was	but	too	dear	to	her	,	and	she
然而	部分	因为	-	曾是	但	也	亲爱的	到	她	,	和	她

['trʌstɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ,

trusted	to	her	innocence	,
可信	到	她	无辜	,

然而，部分原因是胡尔德布兰德对她来说太过珍贵，而且她也太相信自己的清白。

[sɪns] [nəʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

since	no	words	of	love	had	passed	between	them	,
自从	不	字	的	爱	有	通过了	之间	他们	,

因为两人之间从未说过任何情话，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] ['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] ['wɪðə(r)] [tuː; tə][də'rekt][hɜː(r); hə(r)] [steps] , [ʃiː; ʃi]

and	partly	also	because	she	knew	not	whither	to	direct	her	steps	,	she
和	部分	还	因为	她	知道	不是	往哪里去	到	直接的	她	步骤	,	她

['lɪŋgəd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

lingered	where	she	was	.
徘徊不去	在哪里	她	曾是	.

部分原因也是因为她不知道该往哪里走，所以她就待在原地不动了。

[ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] , [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] - [ðæt]

The	old	fisherman	,	on	receiving	the	message	from	the	lord	of	Ringstetten	that
这	老的	渔夫	,	在	接收	这	信息	从	这	主	的	-	那

- [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [gest] ,

Bertalda	was	his	guest	,
-	曾是	他的	客人	,

老渔夫收到林斯泰滕领主的消息，得知贝塔尔达是他的客人后，

[rɪ'tɜːnd] ['ɑːnsə(r)] [ɪn][sʌm; səm] [laɪnz] ['ɔːlməʊst] [tuː] [ɪ'ledʒəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [di'saifə] ,

returned	answer	in	some	lines	almost	too	illegible	to	be	deciphered	,
返回	回答	在	一些	线条	几乎	也	无法辨认	到	是	已破译	,

返回的答案有些行几乎难以辨认，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [best] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːnst] [laɪf] [ænd; ənd] [lɒŋ] [dɪs'juːs] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [pə'mɪtɪd] [hɪm]

but	still	the	best	his	advanced	life	and	long	disuse	of	writing	permitted	him
但	仍然	这	最好的	他的	先进的	生活	和	长的	废弃	的	写作	允许	他

[tuː; tə] [fɔːm] .

to	form	.
到	形式	.

但即便如此，这仍然是他晚年生活和长期不写作所允许他创作的最好的作品。

“ [ai][hæv; həv] [naʊ] [bɪ'kʌm] , ” [hiː; hi] [rəʊt] , “ [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['wɪdəʊə(r)] ,

“	I	have	now	become	,	”	he	wrote	,	“	a	poor	old	widower	,
“	我	有	现在	变得	,	”	他	写道	,	“	一个	贫穷的	老的	鳏夫	,

“我现在变成了一个可怜的老鳏夫，”他写道，“

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] [ɪz] [ded] .

for	my	beloved	and	faithful	wife	is	dead	.
为了	我的	心爱	和	忠实	妻子	是	死的	.

我挚爱的妻子去世了。

[bʌt; bət] ['ləʊnli] [æz; əz][ai] [naʊ] [sɪt][ɪn][maɪ] ['kɒtɪdʒ] , [ai][prɪ'fɜː(r)] - [rɪ'meɪnɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

But	lonely	as	I	now	sit	in	my	cottage	,	I	prefer	Bertalda's	remaining	where	she	is	,
但	孤独	作为	我	现在	坐	在	我的	小屋	,	我	更喜欢	-	其余的	在哪里	她	是	,

但我现在独自坐在小屋里，更希望贝尔塔达留在原地。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

to	her	living	with	me	.
到	她	活的	和	我	.

她和我一起生活。

['əʊnli] [let] [hɜː(r); hə(r)] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [maɪ] [dɪə(r)] ['ʌndiːn] , [els] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [maɪ]

Only	let	her	do	nothing	to	hurt	my	dear	Undine	,	else	she	will	have	my
仅有的	让	她	做	没有什么	到	伤害	我的	亲爱的	水仙女	,	别的	她	将要	有	我的

[kɜːs] .

curse	.
诅咒	.

只要她不许伤害我亲爱的温蒂妮，否则她将承受我的诅咒。

" [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] - [flʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] ;

"	The	last	words	of	this	letter	Bertalda	flung	to	the	winds	;
"	这	最后的	字	的	这	信	-	扔	到	这	风	;

“信中的最后几个字被贝尔塔尔达扔向了风中；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [frɒm; frəm] [həʊm] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd]

but	the	permission	to	remain	from	home	,	which	her	father	had
但	这	允许	到	保持	从	家	,	哪个	她	父亲	有

['grɑːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

granted	her	,
的确	她	,

但她父亲已经允许她留在外地。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] — [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wəʊnt] [tuː; tə]

she	remembered	and	clung	to	—	just	as	we	are	all	of	us	wont	to
她	记得	和	紧紧抓住	到	—	只是	作为	我们	是	全部	的	我们	惯于	到

[duː; də] [ɪn] ['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

do	in	similar	circumstances	.
做	在	相似的	情况	.

她记住了，并且紧紧抓住不放——就像我们在类似情况下都会做的那样。

[wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] ['ɑːftə(r)] - [hæd; həd] ['rɪdn] [aʊt] ,

One	day	,	a	few	moments	after	Huldbrand	had	ridden	out	,
一	天	,	一个	很少	时刻	后	-	有	骑	出去	,

一天，就在胡尔德布兰德骑马离开后不久，

['ʌndiːn] [kɔːld] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

Undine	called	together	the	domestics	of	the	family	,	and	ordered	them	to
水仙女	称为	一起	这	家政	的	这	家庭	,	和	订购	他们	到

[brɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stəʊn] ,

bring	a	large	stone	,
带来	一个	大的	石头	,

水妖温丁召集了家里的仆人，命令他们搬来一块大石头。

[ænd; ənd] ['keəfəli] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

and	carefully	to	cover	with	it	a	magnificent	fountain	,
和	小心	到	覆盖	和	它	一个	壮丽	喷泉	,

并小心翼翼地用它覆盖一座宏伟的喷泉，

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [kɔːt] .

that	was	situated	in	the	middle	of	the	castle	court	.
那	曾是	位于	在	这	中间	的	这	城堡	法庭	.

它位于城堡庭院的中央。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] ['wɔːtə(r)]

The	servants	objected	that	it	would	oblige	them	to	bring	water
这	仆人	反对	那	它	会	必须	他们	到	带来	水

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] .

from	the	valley	below	.
从	这	谷	以下	.

仆人们反对说，这样一来，他们就不得不从山谷下面取水。

['ʌndiːn] [smaɪld] ['sædli] .

Undine	smiled	sadly	.
水仙女	微笑	令人遗憾的是	.

温蒂妮露出了悲伤的笑容。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [maɪ] [frendz] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , “ [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [jɔː(r); jə(r)]['leɪbə(r)] ;

“	I	am	sorry	,	my	friends	,	”	replied	she	,	“	to	increase	your	labour	;
”	我	是	对不起	,	我的	朋友们	,	”	回复	她	,	“	到	增加	你的	劳动	;

“朋友们，我很抱歉，”她回答说，“增加了你们的劳动量；

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['ves(ə)lz] [maɪ'self] : [bʌt; bət] [ðɪs] ['faʊntən; 'faʊntɪn][mʌst; məst]

I	would	rather	bring	up	the	water	-	vessels	myself	:	but	this	fountain	must
我	会	相当	带来	向上	这	水	-	船只	我	:	但	这	喷泉	必须

[ɪn'diːd] [biː; bi] [kləʊzd] .

indeed	be	closed	.
的确	是	关闭	.

我宁愿自己把水器抬上来：但是这个喷泉确实必须关闭。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

Believe	me	when	I	say	that	it	must	be	done	,
相信	我	什么时候	我	说	那	它	必须	是	完毕	,

请相信我，这件事必须要做。

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli][baɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][kæn; kən] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['iːv(ə)l] .

and	that	only	by	doing	it	we	can	avoid	a	greater	evil	.
和	那	仅有的	经过	正在做	它	我们	能	避免	一个	更大的	邪恶的	.

只有这样做，我们才能避免更大的灾难。

” [ðə; ði] [də'mestɪk] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [riˈdʒɔis] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðeə(r)]['dʒent(ə)l] ['mɪstrəs] ; [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

”	The	domestics	were	all	rejoiced	to	gratify	their	gentle	mistress	;	and	making
”	这	家政	是	全部	欣喜若狂	到	满足	他们的	温和的	情妇	;	和	制作

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəri] ,

no	further	inquiry	,
不	更远	询问	,

“仆人们都乐于取悦他们温柔的女主人；他们没有再多问，

[ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [stəʊn] .

they	seized	the	enormous	stone	.
他们	查获	这	巨大的	石头	.

他们夺走了那块巨石。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)][hændz] ,

While	they	were	raising	it	in	their	hands	,
尽管	他们	是	提高	它	在	他们的	双手	,

当他们把它举在手中时，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'dʒʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

and	were	now	on	the	point	of	adjusting	it	over	the	fountain	,
和	是	现在	在	这	观点	的	调整	它	超过	这	喷泉	,

现在他们正准备把它调整到喷泉上方。

- [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] ,

Bertalda	came	running	to	the	place	,	and	cried	,	with	an	air	of	command	,
-	来了	跑步	到	这	地方	,	和	哭	,	和	一个	空气	的	命令	,

贝塔尔达跑到那里，带着命令的口吻喊道：

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [stɒp] ; [ðæt] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][ʃiː; ʃɪ] [juːst] , [səʊ] [ɪm'pruːvɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

that	they	must	stop	;	that	the	water	she	used	,	so	improving	to	her
那	他们	必须	停止	;	那	这	水	她	用过的	,	所以	改善	到	她

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	,
肤色	,

他们必须停止；她使用的水，使她的肤色变得如此好，

[wɒz; wəz] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'laʊ]

was	brought	from	this	fountain	,	and	that	she	would	by	no	means	allow
曾是	带来	从	这	喷泉	,	和	那	她	会	经过	不	方法	允许

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kləʊzd] .

it	to	be	closed	.
它	到	是	关闭	.

是从这个喷泉里取出来的，她绝不会允许它被关闭。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , ['ʌndiːn] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['dʒent(ə)lnəs] , [ʃəʊd] [mɔː(r)]

This	time	,	however	,	Undine	,	while	she	showed	her	usual	gentleness	,	showed	more
这	时间	,	然而	,	水仙女	,	尽管	她	显示	她	通常	温柔	,	显示	更多的

[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][ˌrezə'luːʃ(ə)n] :

than	her	usual	resolution	:
比	她	通常	解决	:

然而这一次，温蒂妮虽然依旧保持着她一贯的温柔，却也展现出了比以往更加坚定的决心：

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

she	said	it	belonged	to	her	,	as	mistress	of	the	house	,
她	说	它	属于	到	她	,	作为	情妇	的	这	房子	,

她说这房子是她的，因为她是女主人。

[tuː; tə][də'rekt][ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [best] ['dʒʌdʒmənt] ;

to	direct	the	household	according	to	her	best	judgment	;
到	直接的	这	家庭	根据	到	她	最好的	判断	;

按照她的最佳判断来管理家务；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ə'kaʊntəbl] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]

and	that	she	was	accountable	in	this	to	no	one	but	her	lord	and
和	那	她	曾是	问责制	在	这	到	不	一	但	她	主	和

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

她在这件事上只对她的主人和丈夫负责。

“ [siː] , [əʊ] [preɪ] [siː] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [dɪs'sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] - ,

“	See	,	O	pray	see	,	”	exclaimed	the	dissatisfied	and	indignant	Bertalda	,
”	看	,	哦	祈祷	看	,	”	惊呼	这	不满	和	愤怒	-	,

“瞧，哦，快看！”不满又愤慨的贝尔塔达喊道。

“ [haʊ] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɔːtə(r)][ɪz] ['kɜːlɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːrvɪŋ] , ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] ,

“	how	the	beautiful	water	is	curling	and	curving	,	winding	and	waving	there	,
”	如何	这	美丽的	水	是	冰壶	和	弯曲	,	绕线	和	挥手	那里	,

“那里的水流多么美丽啊，蜿蜒曲折，波光粼粼。”

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'stɜːbd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,

as	if	disturbed	at	being	shut	out	from	the	bright	sunshine	,
作为	如果	不安	在	存在	关闭	出去	从	这	明亮的	阳光	,

仿佛因为被拒之于明媚的阳光之外而感到不安。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['kaʊntənəns] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] ['mɪrə(r)]

and	from	the	cheerful	view	of	the	human	countenance	,	for	whose	mirror
和	从	这	快乐	看法	的	这	人类	面容	,	为了	谁	镜子

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] .

it	was	created	.
它	曾是	创建	.

以及人类面容的愉悦景象，它正是为映照人类面容而造的。

" [ɪn] [tru:θ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [ænd; ənd]

" In	truth	the	water	of	the	fountain	was	agitated	,	and	foaming	and
" 在	真相	这	水	的	这	喷泉	曾是	激动	,	和	起泡	和

['hɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] ['mænə(r)] ;

hissing	in	a	surprising	manner	;
嘶嘶声	在	一个	奇怪	方式	;

“事实上，喷泉里的水剧烈翻腾，泡沫翻滚，发出嘶嘶声，令人惊讶；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [pə'zesɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [wɪl] ,

it	seemed	as	if	there	were	something	within	possessing	life	and	will	,
它	似乎	作为	如果	那里	是	某物	之内	拥有	生活	和	将要	,

似乎里面有某种东西拥有生命和意志，

[ðæt] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [ɪt'self][frɒm; frəm] [kən'faɪnmənt] .

that	was	struggling	to	free	itself	from	confinement	.
那	曾是	挣扎	到	自由的	本身	从	监禁	.

它正努力挣脱束缚。

[bʌt; bət] ['ʌndi:n] ['əʊnli][ðə; ði][mɔ:(r)] ['ɜ:nɪstli] [ɜ:rdʒd][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

But	Undine	only	the	more	earnestly	urged	the	accomplishment	of	her
但	水仙女	仅有的	这	更多的	切实	敦促	这	成就	的	她

[kə'mændz] .

commands	.
命令	.

但温蒂妮反而更加恳切地催促众人执行她的命令。

[ðɪs] ['ɜ:nɪstnəs] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [rɪ'kwaɪəd] .

This	earnestness	was	scarcely	required	.
这	认真	曾是	几乎	必需的	.

这种认真态度几乎没有必要。

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['hæpi] [ɪn] [əu'bei] [ðeə(r)]['dʒent(ə)l]['leɪdi] ,

The	servants	of	the	castle	were	as	happy	in	obeying	their	gentle	lady	,
这	仆人	的	这	城堡	是	作为	快乐的	在	服从	他们的	温和的	女士	,

城堡里的仆人们也同样乐于服从他们温柔的女主人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙女(Undine)
第5/6页

[æz; əz][ɪn] [ə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːti] ['spɪrɪt][ɒv; əv] - ; [ænd; ənd][haʊ'evə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] [maɪt]
as **in** **opposing** **the** **haughty** **spirit** **of** **Bertalda** **;** **and** **however** **the** **latter** **might**
作为 在 反对 这 傲慢 精神 的 - ; 和 然而 这 后者 可能
[skəʊld][ænd; ənd] ['θret(ə)n] ,
scold **and** **threaten** **,**
骂 和 威胁 ,

就像反对贝尔塔达傲慢的性格一样；无论后者如何责骂和威胁，

[stɪl] [ðə; ði] [stəʊn] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['laɪɪŋ] [fɜːm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
still **the** **stone** **was** **in** **a** **few** **minutes** **lying** **firm** **over** **the** **opening** **of** **the**
仍然 这 石头 曾是 在 一个 很少 分钟 说谎 公司 超过 这 开幕 的 这
['faʊntən; 'faʊntɪn] .
fountain **.**
喷泉 .

然而，几分钟后，那块石头就稳稳地躺在了喷泉的开口处。

['ʌndiːn] [liːnd] ['θɔːtfəli] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rəʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪŋgəz] [ɒn]
Undine **leaned** **thoughtfully** **over** **it** **,** **and** **wrote** **with** **her** **beautiful** **fingers** **on**
水仙女 倾斜 深思熟虑 超过 它 , 和 写道 和 她 美丽的 手指 在
[ðə; ði] [flæt] ['sɜːfɪs] .
the **flat** **surface** **.**
这 平坦的 表面 .

温蒂妮若有所思地俯身在上面，用她美丽的手指在平坦的表面上写着字。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [kə'rəʊsɪv] [ɪn]
She **must** **,** **however** **,** **have** **had** **something** **very** **sharp** **and** **corrosive** **in**
她 必须 , 然而 , 有 有 某物 非常 锋利的 和 腐蚀性 在
[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
her **hand** **,**
她 手 ,

然而，她手里肯定拿着非常锋利且具有腐蚀性的东西。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [də'mestɪk] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [stəʊn] ,
for **when** **she** **retired** **,** **and** **the** **domestics** **went** **up** **to** **examine** **the** **stone** **,**
为了 什么时候 她 退休 , 和 这 家政 去 向上 到 检查 这 石头 ,

当她退休后，佣人们上去查看那块石头时，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] ['veərɪəs] [streɪndʒ] ['kærəktəz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]
they **discovered** **various** **strange** **characters** **upon** **it** **,** **which** **none** **of** **them** **had**
他们 发现 各种各样的 奇怪的 人物 之上 它 , 哪个 没有任何 的 他们 有
[siːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
seen **there** **before** **.**
已见 那里 前 .

他们在上面发现了各种奇怪的文字，他们以前从未在那里见过。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] , - [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [tɪəz] ,
When **the** **knight** **returned** **home** **,** **toward** **evening** **,** **Bertalda** **received** **him** **with** **tears** **,**
什么时候 这 骑士 返回 家 , 朝向 晚上 , - 已收到 他 和 眼泪 ,
[ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv] - [kən'dʌkt] .
and **complaints** **of** **Undine's** **conduct** **.**
和 投诉 的 - 执行 .

当骑士傍晚回到家时，贝尔塔达含泪迎接他，并抱怨温蒂妮的行为。

[hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [glɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt]
He cast a severe glance of reproach at his poor wife , and she looked
他 投掷 一个 严重 瞥一眼 的 责备 在 他的 贫穷的 妻子 , 和 她 看起来
[daʊn] [ɪn] [dɪ'stres] ;
down in distress ;
向下 在 痛苦 ;

他严厉地斥责了可怜的妻子，她痛苦地低下了头；

[jet] [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kɑːmli] :
yet she said very calmly :
然而 她 说 非常 平静地 :

但她却非常平静地说：

“ [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [rɪ'pruːv] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bɒndsleɪv] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][hɪə(r)]
“ My lord and husband , you never reprove even a bondslave before you hear
“ 我的 主 和 丈夫 , 你 绝不 责备 甚至 一个 奴隶 前 你 听到
[hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ;
his defence ;
他的 防御 ;

“我的主人和丈夫，即使是奴隶，在听取他的辩解之前，也从不责备他；

[haʊ] [mʌtʃ] [les] , [ðen] , [jɔː(r); jə(r)] ['wedɪd] [waɪf] ! ”
how much less , then , your wedded wife ! ”
如何 很多 较少的 , 然后 , 你的 已婚 妻子 ! ”

那么，你的妻子就更不用说了！

“ [spiːk] !
“ Speak !
“ 说话 !

“说话！

[wɒt] [muːvd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [kən'dʌkt] ? ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['gluːmi]
what moved you to this singular conduct ? ” said the knight with a gloomy
什么 已搬 你 到 这 单数 执行 ? ” 说 这 骑士 和 一个 阴沉
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

“是什么驱使你做出如此怪异的行为？”骑士面色阴沉地问道。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] , ” [sed] ['ʌndiːn] , [wɪð] [ə; eɪ]
“ I could wish to tell you when we are entirely alone , ” said Undine , with a
“ 我 可以 希望 到 告诉 你 什么时候 我们 是 完全 独自的 , ” 说 水仙女 , 和 一个
[saɪ] .
sigh .
叹 .

“我倒希望等我们完全独处的时候再告诉你，”温蒂妮叹了口气说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['iːkwəli] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] - , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ You can tell me equally well in the presence of Bertalda , ” he replied .
“ 你 能 告诉 我 同样地 出色地 在 这 在场 的 - , ” 他 回复 .

“你也可以在贝尔塔达面前这样告诉我，”他回答说。

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['ʌndiːn] ; “ [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] — [preɪ] ,
“ Yes , if you command me , ” said Undine ; “ but do not command me — pray ,
“ 是的 , 如果 你 命令 我 , ” 说 水仙女 ; “ 但 做 不是 命令 我 — 祈祷 ,
[preɪ] [duː; də][nɒt] !
pray do not !
祈祷 做 不是 !

“是的，如果你命令我，”温蒂妮说；“但请不要命令我——求求你，求求你不要！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ]['hʌmb(ə)l] , [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] , [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	She	looked	so	humble	,	affectionate	,	and	obedient	,	that	the	heart	of	the
"	她	看起来	所以	谦逊的	,	亲热	,	和	听话	,	那	这	心	的	这

[naɪt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['sɔfənd] ,

knight	was	touched	and	softened	,
骑士	曾是	感动	和	软化	,

“她看起来如此谦逊、温柔、顺从，深深打动了骑士的心，令他心软了。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪ] [frɒm; frəm] ['betə(r)] [taɪmz] .

as	if	it	felt	the	influence	of	a	ray	from	better	times	.
作为	如果	它	毛毡	这	影响	的	一个	射线	从	更好的	时代	.

仿佛感受到了来自美好时代的一缕光芒。

[hiː; hi]['kaɪndli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] ,

He	kindly	took	her	arm	within	his	,	and	led	her	to	his	apartment	,
他	亲切地	采取	她	手臂	之内	他的	,	和	引领	她	到	他的	公寓	,

他亲切地挽住她的胳膊，领着她回到了自己的公寓。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

where	she	spoke	as	follows	:
在哪里	她	辐	作为	跟随	:

她在讲话中说道：

“ [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [lɔːd] , [ɒv; əv] - , [maɪ]['iːv(ə)l] - [dɪ'spəʊzd]

“	You	already	know	something	,	my	beloved	lord	,	of	Kuhleborn	,	my	evil	-	disposed
"	你	已经	知道	某物	,	我的	心爱	主	,	的	-	,	我的	邪恶的	-	处置

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

“我亲爱的大人，您已经知道一些关于我那心怀恶意的叔叔库勒伯恩的事了，

[ænd; ənd][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [felt] [dɪs'pleʒə(r)] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] .

and	have	often	felt	displeasure	at	meeting	him	in	the	passages	of	this	castle	.
和	有	经常	毛毡	不满	在	会议	他	在	这	段落	的	这	城堡	.

每当在这座城堡的走廊里遇到他，我都会感到不快。

['sevrəl] [taɪmz] [hæz; həz][hiː; hi] ['terɪfaɪd] - ['iːv(ə)n][tuː; tə] [swuːn] .

Several	times	has	he	terrified	Bertalda	even	to	swooning	.
一些	时代	有	他	恐惧	-	甚至	到	晕倒	.

他曾多次把贝尔塔达吓得晕倒。

[hiː; hi] [dʌz] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [pə'zesɪz] [nəʊ] [səʊl] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌelɪ'mentl] ['mɪrə(r)][ɒv; əv]

He	does	this	because	he	possesses	no	soul	,	being	a	mere	elemental	mirror	of
他	做	这	因为	他	拥有	不	灵魂	,	存在	一个	仅仅	元素	镜子	的

[ðə; ði] ['aʊtwəd] [wɜːld] ,

the	outward	world	,
这	向外	世界	,

他之所以这样做，是因为他没有灵魂，只不过是外部世界的一面元素镜子。

[waɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðɪn] [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [nəʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

while	of	the	world	within	he	can	give	no	reflection	.
尽管	的	这	世界	之内	他	能	给	不	反射	.

而对于他内心的世界，他却无能为力。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [əb'zəːvz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Then	,	too	,	he	sometimes	observes	that	you	are	displeased	with	me	,
然后	,	也	,	他	有时	观察	那	你	是	不高兴	和	我	,

此外，他有时还会注意到你对我不满。

[ðæt] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['wiːknəs] [aɪ] [wiːp] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] - , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

that	in	my	childish	weakness	I	weep	at	this	,	and	that	Bertalda	,	it	may	be	,
那	在	我的	幼稚	弱点	我	哭泣	在	这	,	和	那	-	,	它	可能	是	,

我孩子气的软弱让我为此哭泣，而贝塔尔达，或许，

[lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .

laughs	at	the	same	moment	.
笑声	在	这	相同的	片刻	.

同时大笑。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [ɔːl][ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

Hence	it	is	that	he	imagines	all	is	wrong	with	us	,
因此	它	是	那	他	想象	全部	是	错误的	和	我们	,

因此他才会认为我们身上的一切都出了问题。

[ænd; ənd][ɪn] ['veərɪəs] [weɪz] ['mɪksɪz] [wɪð] ['aʊə(r)]['sɜːk(ə)l] [ʌn'bɪdn] .

and	in	various	ways	mixes	with	our	circle	unbidden	.
和	在	各种各样的	方式	混合	和	我们的	圆圈	未邀请的	.

并以各种方式不请自来地融入我们的圈子。

[wɒt] [duː; də][aɪ] [geɪn] [baɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] [hɪm] , [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [dɪs'pleʒə(r)] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] ?

What	do	I	gain	by	reproving	him	,	by	showing	displeasure	,	and	sending	him	away	?
什么	做	我	获得	经过	责备	他	,	经过	显示	不满	,	和	发送	他	离开	?

我责备他、对他表示不满、把他赶走，能得到什么好处呢?

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [aɪ] [seɪ] .

He	does	not	believe	a	word	I	say	.
他	做	不是	相信	一个	单词	我	说	.

他一个字都不相信我说的话。

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['neɪtʃə(r)][hæz; həz][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [lʌv] [hæv; həv]

His	poor	nature	has	no	idea	that	the	joys	and	sorrows	of	love	have
他的	贫穷的	自然	有	不	主意	那	这	喜悦	和	悲伤	的	爱	有

[səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] ,

so	sweet	a	resemblance	,
所以	甜的	一个	相似	,

他天性贫乏，根本无法理解爱情中的喜怒哀乐竟有如此甜蜜的相似之处。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [ðæt] [nəʊ]['paʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] .

and	are	so	intimately	connected	that	no	power	on	earth	is	able	to	separate	them	.
和	是	所以	亲密	连接	那	不	力量	在	地球	是	有能力的	到	分离	他们	.

它们之间的联系如此紧密，以至于世上没有任何力量能够将它们分开。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [kɔːlz] [fɔːθ] [tɪəz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

A	smile	shines	in	the	midst	of	tears	,	and	a	smile	calls	forth	tears	from	their	dwelling	-	place	.
一个	微笑	闪耀	在	这	中间	的	眼泪	,	和	一个	微笑	呼叫	前进	眼泪	从	他们的	住宅	-	地方	.

泪水中闪耀着笑容，笑容也能唤起内心深处的泪水。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] - , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ,

"	She	looked	up	at	Huldbrand	,	smiling	and	weeping	,
"	她	看起来	向上	在	-	,	微笑	和	哭泣	,

她抬头看着胡尔德布兰德，脸上带着微笑，眼中噙着泪水。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɔːl][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [lʌv] .

and	he	again	felt	within	his	heart	all	the	magic	of	his	former	love	.
和	他	再次	毛毡	之内	他的	心	全部	这	魔法	的	他的	以前的	爱	.

他再次感受到了昔日爱情的美好。

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prest] [hɪm] [mɔː(r)] ['tendəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
She perceived it , and pressed him more tenderly to her ,
她 感知 它 , 和 按下 他 更多的 温柔地 到 她 ,

她察觉到了，于是更加温柔地将他搂在怀里。

[waɪl] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ðʌs] :
while with tears of joy she went on thus :
尽管 和 眼泪 的 喜悦 她 去 在 因此 :

她含着喜悦的泪水继续说道：

“ [wen] [ðə; ði][dɪ'stɜːbə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [piːs] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dɪs'mɪst] [wɪð] [wɜːdz] ,
“ When the disturber of our peace would not be dismissed with words ,
“ 什么时候 这 扰乱者 的 我们的 和平 会 不是 是 解雇 和 字 ,

“当扰乱我们安宁的人无法用言语驱散时，

[aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'pɒn] [hɪm] ;
I was obliged to shut the door upon him ;
我 曾是 有义务 到 关闭 这 门 之上 他 ;

我不得不把他关在门外；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['entrəns] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['ækses] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz] [ðæt] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .
and the only entrance by which he has access to us is that fountain .
和 这 仅有的 入口 经过 哪个 他 有 使用权 到 我们 是 那 喷泉 .

他唯一能接近我们的入口就是那座喷泉。

[hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['wɔːtə(r)] - ['spɪrɪt] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən][ɪz] [kʌt] [ɒf] [baɪ][ðə; ði]
His connection with the other water - spirits here in this region is cut off by the
他的 联系 和 这 其他 水 - 烈酒 这里 在 这 地区 是 切 离开 经过 这
['væliz] [ðæt] ['bɔːdə(r)][ə'pɒn][ˌjuː 'es] ;
valleys that border upon us ;
山谷 那 边界 之上 我们 ;

他与这片区域其他水神的联系被我们周围的山谷阻断了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [fɜːst] [kə'mensɪz] ['fɑːðə(r)] [ɒf] [ɒn][ðə; ði]['dænjuːb] ,
and his kingdom first commences farther off on the Danube ,
和 他的 王国 第一的 开始 更远 离开 在 这 多瑙河 ,

他的王国最初位于更远的多瑙河沿岸。

[ɪn] [huːz] ['trɪbjətri] [striːmz] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [frendz] [hæv; həv][ðeə(r)][ə'bəʊd] .
in whose tributary streams some of his good friends have their abode .
在 谁 支流 溪流 一些 的 他的 好的 朋友们 有 他们的 住所 .

他的一些好友居住在他的支流中。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [aɪ] [kɔːzd] [ðə; ði] [stəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
For this reason I caused the stone to be placed over the opening of the
为了 这 原因 我 导致 这 石头 到 是 放置 超过 这 开幕 的 这
['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
fountain ,
喷泉 ,

因此，我让人把石头放在喷泉的开口处。

[ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] ['kærəktəz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['bæf(ə)l][ɔːl][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][maɪ] [sə'spɪʃəs]
and inscribed characters upon it , which baffle all the efforts of my suspicious
和 铭文 人物 之上 它 , 哪个 挡板 全部 这 努力 的 我的 可疑的
['ʌŋk(ə)l] ;
uncle ;
叔叔 ;

上面刻有文字，令我疑心重重的叔叔百思不得其解；

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊ] [hæz; həz] [nəʊ] ['pəʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'truːd] ['aɪðə(r)] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)]

so	that	he	now	has	no	power	of	intruding	either	upon	you	or	me	,	or
所以	那	他	现在	有	不	力量	的	入侵	任何一个	之上	你	或者	我	，	或者

-

Bertalda	.
-	.

因此，他现在既没有能力干涉你我，也没有能力干涉贝尔塔达。

['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktəz] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'skraɪbd] [ðeə(r)] ,

Human	beings	,	it	is	true	,	notwithstanding	the	characters	I	have	inscribed	there	,
人类	生物	,	它	是	真的	,	虽然	这	人物	我	有	铭文	那里	,

诚然，尽管我已在那里写下了那些文字，但人类依然是人类。

[ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [stəʊn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['trʌb(ə)l] ; [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ]

are	able	to	raise	the	stone	without	any	extraordinary	trouble	;	there	is	nothing
是	有能力的	到	增加	这	石头	没有	任何	非凡的	麻烦	;	那里	是	没有什么

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] .

to	prevent	them	.
到	防止	他们	.

他们能够毫不费力地举起这块石头；没有什么能阻止他们。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , ['ðeəfɔː(r)] , [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] - [dɪ'zaɪə(r)] ;

If	you	choose	,	therefore	,	remove	it	,	according	to	Bertalda's	desire	;
如果	你	选择	,	所以	,	消除	它	,	根据	到	-	欲望	;

因此，如果你愿意，就按照贝尔塔达的意愿把它取下来吧；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [nəʊz] [nɒt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɑːsks] .

but	she	assuredly	knows	not	what	she	asks	.
但	她	当然	知道	不是	什么	她	问	.

但她肯定不知道自己问的是什么。

[ðə; ði] [ruːd] - [lʊks] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] [ɪl] - [wɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ;

The	rude	Kuhleborn	looks	with	peculiar	ill	-	will	upon	her	;
这	粗鲁的	-	看起来	和	奇特	患病的	-	将要	之上	她	;

粗鲁的库勒伯恩用一种莫名的恶意看着她；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðəʊz] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [prɪ'dɪktɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	should	those	things	come	to	pass	that	he	has	predicted	to	me	,
和	应该	那些	事物	来	到	经过	那	他	有	预测	到	我	,

如果他预言的那些事情真的发生，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] ['hæpən] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] ['eni] ['iːv(ə)l] , [ɑː] ! ['dɪərɪst] ,

and	which	may	happen	without	your	meaning	any	evil	,	ah	!	dearest	,
和	哪个	可能	发生	没有	你的	意义	任何	邪恶的	,	啊	!	亲爱的	,

而且这并非出于你的恶意，啊！亲爱的！

['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [jɔː'self] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] ['perəl] .

even	you	yourself	would	be	exposed	to	peril	.
甚至	你	你自己	会	是	裸露	到	危险	.

甚至你自己也会面临危险。

" - [felt] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rɒsəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

"	Huldbrand	felt	the	generosity	of	his	gentle	wife	in	the	depth	of	his	heart	,
"	-	毛毡	这	慷慨	的	他的	温和的	妻子	在	这	深度	的	他的	心	,

“胡尔德布兰德内心深处感受到了他温柔妻子的慷慨。”

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['æktɪv] [ɪn] [kən'faɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [dɪ'fendə(r)] ,

since	she	had	been	so	active	in	confining	her	formidable	defender	,
自从	她	有	到过	所以	积极的	在	限制	她	强大	防守队员	,

因为她一直积极地限制着她那位强大的防守者，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ri'prəutʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][baɪ] - .

and	even	at	the	very	moment	she	was	reproached	for	it	by	Bertalda	.
和	甚至	在	这	非常	片刻	她	曾是	受责备	为了	它	经过	-	.

甚至就在那一刻，她还因此受到了贝尔塔尔达的责备。

[hi:; hi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [wɪð] [ðə; ði] ['tendə] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð]

He	pressed	her	in	his	arms	with	the	tenderest	affection	,	and	said	with
他	按下	她	在	他的	武器	和	这	最嫩的	感情	,	和	说	和

[ɪ'məʊʃ(ə)n] :

emotion	:
情感	:

他满怀温柔地将她拥入怀中，动情地说：

“ [ðə; ði] [stəʊn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mu:vd] ; [ɔ:l] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd]['evə(r)][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] ,

“	The	stone	shall	remain	unmoved	;	all	remains	,	and	ever	shall	remain	,
“	这	石头	将	保持	不动	;	全部	遗迹	,	和	曾经	将	保持	,

“石头将纹丝不动；一切都将保留，并将永远保留。”

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] ['swi:tɪst] ['ʌndi:n] !

just	as	you	choose	to	have	it	,	my	sweetest	Undine	!
只是	作为	你	选择	到	有	它	,	我的	最甜美的	水仙女	!

就像你选择的那样，我最亲爱的温蒂妮！

” [æt; ət] [ði:z] [lɒŋ] - [wɪð'held] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['tendənəs] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [kə'res] [wɪð]

”	At	these	long	-	withheld	expressions	of	tenderness	,	she	returned	his	caresses	with
”	在	这些	长的	-	隐瞒	表达式	的	压痛	,	她	返回	他的	爱抚	和

['ləʊli] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] :

lowly	delight	,	and	at	length	said	:
卑微的	喜	,	和	在	长度	说	:

面对他久违的温柔示爱，她谦卑地回应了他的爱抚，最后说道：

“ [maɪ] ['dɪərɪst] ['hʌzbənd] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] [tu:; tə] - [deɪ] ,

“	My	dearest	husband	,	since	you	are	so	kind	and	indulgent	to	-	day	,
“	我的	亲爱的	丈夫	,	自从	你	是	所以	种类	和	放纵的	到	-	天	,

“我亲爱的丈夫，今天你如此体贴宽容，

[meɪ] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tu:; tə][ɑ:sk][ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ?

may	I	venture	to	ask	a	favour	of	you	?
可能	我	风险投资	到	问	一个	偏爱	的	你	?

我可以冒昧地请您帮个忙吗?

[si:] [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [ju:; jʊ][æz; əz] [wɪð] ['sʌmə(r)] .

See	now	,	it	is	with	you	as	with	summer	.
看	现在	,	它	是	和	你	作为	和	夏天	.

你看，它现在就像夏天一样与你同在。

['i:v(ə)n][ə'mɪd][ɪts] [haɪɪst] ['splendə(r)] , ['sʌmə(r)] [pʊts] [ɒn][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [kraʊn]

Even	amid	its	highest	splendour	,	summer	puts	on	the	flaming	and	thundering	crown
甚至	之中	它是	最高	辉煌	,	夏天	放置	在	这	炽盛	和	雷鸣	王冠

[ɒv; əv] ['glɔ:riəs] ['tempɪsts] ,

of	glorious	tempests	,
的	辉煌	暴风雨	,

即使在最辉煌的时刻，夏天也会披上烈焰雷鸣般的华丽风暴的桂冠。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['strɒŋli] [rɪ'zemb(ə)lz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [gɒd] [ɒn] [ɜ:θ] .

in	which	it	strongly	resembles	a	king	and	god	on	earth	.
在	哪个	它	强烈	类似	一个	国王	和	上帝	在	地球	.

它与人间的国王和神灵非常相似。

[ju:; jʊ] , [tu:] , [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['terəb(ə)l][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ri'bju:k] ; [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [flæʃ] ['laɪtnɪŋ] ,

You	,	too	,	are	sometimes	terrible	in	your	rebukes	;	your	eyes	flash	lightning	,
你	,	也	,	是	有时	糟糕的	在	你的	责备	;	你的	眼睛	闪光	闪电	,

你的斥责有时也很严厉；你的眼神如同闪电般锐利。

[waɪl] ['θʌndə(r)] [ri'zaund, -'saund][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt]

while	thunder	resounds	in	your	voice	;	and	although	this	may	be	quite
尽管	雷	回响	在	你的	嗓音	;	和	虽然	这	可能	是	相当

[bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

becoming	to	you	,
成为	到	你	,

你的声音如同雷鸣般响亮；虽然这或许很适合你，

[ai][ɪn][maɪ] ['fɒli] ['kænɒt] [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	in	my	folly	cannot	but	sometimes	weep	at	it	.
我	在	我的	蠢事	不能	但	有时	哭泣	在	它	.

我愚昧无知，有时不禁为此落泪。

[bʌt; bət]['nevə(r)] , [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [bɪ'heɪv] [ðʌs] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,

But	never	,	I	entreat	you	,	behave	thus	toward	me	on	a	river	,
但	绝不	,	我	恳求	你	,	表现	因此	朝向	我	在	一个	河	,

但我恳求你，千万不要在河边这样对待我。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)] ['eni] ['wɔːtə(r)] .

or	even	when	we	are	near	any	water	.
或者	甚至	什么时候	我们	是	靠近	任何	水	.

或者即使我们身处水边。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wʊd] [ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [raɪt] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

For	if	you	should	,	my	relations	would	acquire	a	right	over	me	.
为了	如果	你	应该	,	我的	关系	会	获得	一个	正确的	超过	我	.

如果那样做，我的亲属就对我有了管辖权。

[ðeɪ] [wʊd] [ɪn'eksərəbli] [teə(r); tɪə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)]['fjʊəri] ,

They	would	inexorably	tear	me	from	you	in	their	fury	,
他们	会	无情地	撕	我	从	你	在	他们的	愤怒	,

他们会在愤怒中毫不留情地将我从你身边夺走，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wʊd] [kən'siːv] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] [wɒz; wəz] ['ɪndʒəd] ; [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd]

because	they	would	conceive	that	one	of	their	race	was	injured	;	and	I	should
因为	他们	会	构想	那	一	的	他们的	种族	曾是	受伤	;	和	我	应该

[biː; bi] [kəm'peld] ,

be	compelled	,
是	被迫	,

因为他们会认为他们族人中有人受到了伤害；而我将被迫这样做，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪvd; 'laɪvd] , [tuː; tə] [dwel] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,

as	long	as	I	lived	,	to	dwell	below	in	the	crystal	palaces	,
作为	长的	作为	我	居住地	,	到	住	以下	在	这	水晶	宫殿	,

只要我活着，就一直住在下面的水晶宫殿里。

[ænd; ənd]['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ; [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [send] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə]

and	never	dare	to	ascend	to	you	again	;	or	should	THEY	SEND	me	up	to
和	绝不	敢	到	上升	到	你	再次	;	或者	应该	他们	发送	我	向上	到

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

我再也不敢升到你那里去；或者他们要是派我上去，我也不敢！

— [əʊ] [gɒd] !

—	O	God	!
—	哦	上帝	!

——我的上帝啊！

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)] [wɜːs] [stɪl] .

that	would	be	far	worse	still	.
那	会	是	远的	更糟	仍然	.

那会更糟。

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ˈhʌzbənd] ; [let] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ,

No	,	**no**	,	**my**	**beloved**	**husband**	;	**let**	**it**	**not**	**come**	**to**	**that**	,
不	,	不	,	我的	心爱	丈夫	;	让	它	不是	来	到	那	,

不，不，我亲爱的丈夫，千万别到那一步。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈʌndiːn] [ɪz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

if	**your**	**poor**	**Undine**	**is**	**dear**	**to**	**you**	**.**
如果	你的	贫穷的	水仙女	是	亲爱的	到	你	.

如果你珍爱你可怜的温蒂妮。

〃 [hiː; hi] [ˈsɒləmli] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪəd] , [ænd; ənd] , [ɪnɪkspˈresəbli] [ˈhæpi]

〃	**He**	**solemnly**	**promised**	**to**	**do**	**as**	**she**	**desired**	**,**	**and**	**,**	**inexpressibly**	**happy**
〃	他	庄严地	承诺	到	做	作为	她	想要的	,	和	,	难以言喻地	快乐的

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] ,

and	**full**	**of**	**affection**	**,**
和	满的	的	感情	,

他郑重承诺会遵从她的意愿，并且无比幸福，充满爱意。

[ðə; ði] [ˈmærid] [peə(r)] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] .

the	**married**	**pair**	**returned**	**from**	**the**	**apartment**	**.**
这	已婚	一对	返回	从	这	公寓	.

这对夫妇从公寓里回来了。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈməʊmənt] - [keɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [wɜːk] - [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

At	**this**	**very**	**moment**	**Bertalda**	**came**	**with**	**some**	**work**	**-**	**people**	**whom**	**she**	**had**
在	这	非常	片刻	-	来了	和	一些	工作	-	人们	谁	她	有

[ˈmiːnwaɪl] [ˈɔːdəd] [tuː; tə] [əˈtend] [hɜː(r); hə(r)] ,

meanwhile	**ordered**	**to**	**attend**	**her**	**,**
同时	订购	到	出席	她	,

就在这时，贝尔塔达带着几个她事先吩咐来服侍她的工人来了。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfretf(ə)l] [eə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈsjuːmd] [ɒv; əv] [leɪt] :

and	**said**	**with**	**a**	**fretful**	**air**	**,**	**which**	**she**	**had**	**assumed**	**of**	**late**	**:**
和	说	和	一个	烦躁	空气	,	哪个	她	有	假定	的	晚的	:

她用近来常有的那种烦躁不安的语气说道：

“ [wel] , [naʊ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˌkɒns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] , [ðə; ði] [stəʊn] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] .

“	**Well**	**,**	**now**	**the**	**secret**	**consultation**	**is**	**at**	**an**	**end**	**,**	**the**	**stone**	**may**	**be**	**removed**	**.**
〃	出色地	,	现在	这	秘密	咨询	是	在	一个	结尾	,	这	石头	可能	是	已移除	.

“好了，现在秘密磋商结束了，这块石头可以移走了。”

[gəʊ] [aʊt] , [ˈwɜːkmən] , [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Go	**out**	**,**	**workmen**	**,**	**and**	**see**	**to**	**it**	**.**
去	出去	,	工人	,	和	看	到	它	.

工人们，出去干活吧。

〃 [ðə; ði] [naɪt] , [haʊˈevə(r)] , [ˈhaɪli] [riˈzent] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpɜːtɪnəns] , [sed] , [ɪn] [briːf] [ænd; ənd]

〃	**The**	**knight**	**,**	**however**	**,**	**highly**	**resenting**	**her**	**impertinence**	**,**	**said**	**,**	**in**	**brief**	**and**
〃	这	骑士	,	然而	,	高度	怨恨	她	无礼	,	说	,	在	简短的	和

['veri] [dɪˈsaɪsɪv] [tɜːmz] :

very	**decisive**	**terms**	**:**
非常	决定性	条款	:

然而，骑士对她的无礼深感愤慨，简洁而果断地说道：

“ [ðə; ði] [stəʊn] [rɪˈmeɪnz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

“	**The**	**stone**	**remains**	**where**	**it**	**is**	**!**
〃	这	石头	遗迹	在哪里	它	是	!

石头依然留在原地！

" [hiː; hi] [riˈpruːv] - [ˈɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈviːəməns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [təˈwɔːdz]

"	He	reproved	Bertalda	also	for	the	vehemence	that	she	had	shown	towards
"	他	责备	-	还	为了	这	激烈	那	她	有	所示	向

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

他还斥责贝尔塔尔达对他的妻子表现出的激烈态度。

[ˌweərəˈpɒn] [ðə; ði] [ˈwɜːkmən] , [ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð] [ˈsiːkrət] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [wɪðˈdruː] ; [waɪl] - ,

Whereupon	the	workmen	,	smiling	with	secret	satisfaction	,	withdrew	;	while	Bertalda	,
于是	这	工人	,	微笑	和	秘密	满意	,	退出	;	尽管	-	,

[peɪl] [wɪð] [reɪdʒ] ,

pale	with	rage	,
苍白	和	愤怒	,

于是，工人们带着一丝得意的微笑退下了；而贝尔塔达则气得脸色苍白，

[ˈhʌrɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

hurried	away	to	her	room	.
慌忙	离开	到	她	房间	.

她匆匆跑回了自己的房间。

[wen] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈsʌpə(r)] [keɪm] , - [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [veɪn] .

When	the	hour	of	supper	came	,	Bertalda	was	waited	for	in	vain	.
什么时候	这	小时	的	晚餐	来了	,	-	曾是	等待	为了	在	徒劳	.

晚餐时间到了，人们却一直等着贝尔塔达，但最终还是没等到。

[ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɑːtmənts] [ˈempti] ,

They	sent	for	her	;	but	the	domestic	found	her	apartments	empty	,
他们	发送	为了	她	;	但	这	国内的	成立	她	公寓	空的	,

他们派人去接她，但佣人发现她的房间空无一人。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [wɪð] [hɪm] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [siːld] [ˈletə(r)] , [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .

and	brought	back	with	him	only	a	sealed	letter	,	addressed	to	the	knight	.
和	带来	后退	和	他	仅有的	一个	密封	信	,	已解决	到	这	骑士	.

他带回来的只有一封密封的信，收信人是那位骑士。

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [əˈlɑːm] , [ænd; ənd] [riːd] :

He	opened	it	in	alarm	,	and	read	:
他	打开	它	在	警报	,	和	读	:

他惊恐地打开它，读道：

" [aɪ] [fiːl] [wɪð] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['əʊnli][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪʃəmən] .

"	I	feel	with	shame	that	I	am	only	the	daughter	of	a	poor	fisherman	.
"	我	感觉	和	耻辱	那	我	是	仅有的	这	女儿	的	一个	贫穷的	渔夫	.

"我为自己只是一个贫穷渔民的女儿而感到羞愧。"

[ðæt] [aɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [fə'gɒt] [ðɪs] ,

That	I	for	one	moment	forgot	this	,
那	我	为了	一	片刻	忘了	这	,

我竟然有一瞬间忘记了这件事。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌekspiˈeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [hʌt] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts] .

I	will	make	expiation	in	the	miserable	hut	of	my	parents	.
我	将要	制作	赎罪	在	这	悲惨的	小屋	的	我的	父母	.

我将在父母那间简陋的小屋里赎罪。

[ˌfeəˈwel] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] !

Farewell	to	you	and	your	beautiful	wife	!
告别	到	你	和	你的	美丽的	妻子	!

祝你和你美丽的妻子一路顺风！

" ['ʌndiːn] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [æt; ət] [hɑːt] .

"	Undine	was	troubled	at	heart	.
"	水仙女	曾是	麻烦	在	心	.

“温蒂妮内心忧虑重重。”

[wɪð] ['iːgənəs] [ʃiː; ʃi] [in'triːt] - [tuː; tə]['heɪs(ə)n]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [frend] , [huː] [hæd; həd]

With	eagerness	she	entreated	Huldbrand	to	hasten	after	their	friend	,	who	had
和	渴望	她	恳求	-	到	趋	后	他们的	朋友	,	WHO	有

[fləʊn] ,

flown	,
飞行	,

她急切地恳求赫尔德布兰德快点去追赶他们那位已经乘飞机离开的朋友。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪð] [hɪm] .

and	bring	her	back	with	him	.
和	带来	她	后退	和	他	.

他把她带回来。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɪm] .

she	had	no	occasion	to	urge	him	.
她	有	不	场合	到	敦促	他	.

她没有理由催促他。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] - [ə'gen] [bɜːst] [fɔːθ] [wɪð] ['viːəməns] .

His	passion	for	Bertalda	again	burst	forth	with	vehemence	.
他的	热情	为了	-	再次	爆裂	前进	和	激烈	.

他对贝尔塔达的爱恋再次如烈火般爆发。

[hiː; hi] ['hʌrid] [raʊnd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

He	hurried	round	the	castle	,
他	慌忙	圆形的	这	城堡	,

他匆匆绕着城堡走了一圈，

[ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðə(r)] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [siːn] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][feə(r)]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd] [gɒn] .

inquiring	whether	any	one	had	seen	which	way	the	fair	fugitive	had	gone	.
查询	无论	任何	一	有	已见	哪个	方式	这	公平的	逃犯	有	已消失	.

询问是否有人看到那位美丽的逃犯逃往了哪个方向。

[hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn][nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

He	could	gain	no	information	;	and	was	already	in	the	court	on	his	horse	,
他	可以	获得	不	信息	;	和	曾是	已经	在	这	法庭	在	他的	马	,

他没能得到任何信息；而且他已经骑着马进入了法庭。

[dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɒndʌktid]

determining	to	take	at	a	venture	the	road	by	which	he	had	conducted
确定	到	拿	在	一个	风险投资	这	路	经过	哪个	他	有	实施

- [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

Bertalda	to	the	castle	,
-	到	这	城堡	,

决定冒险走他之前带贝尔塔达去城堡的那条路，

[wen] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ][peɪdʒ] ,

when	there	appeared	a	page	,
什么时候	那里	出现	一个	页	,

当页面出现时，

[huː] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði]['leɪdi][ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['væli] .

who	assured	him	that	he	had	met	the	lady	on	the	path	to	the	Black	Valley	.
WHO	保证	他	那	他	有	遇见	这	女士	在	这	小路	到	这	黑色的	谷	.

他向他保证，他是在通往黑谷的路上遇到了那位女士。

[swɪft] [æz; əz][æn; ən] ['ærəʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

Swift	as	an	arrow	,	the	knight	sprang	through	the	gate	in	the	direction	pointed	out	,
迅速	作为	一个	箭	,	这	骑士	弹簧	通过	这	门	在	这	方向	尖	出去	,

骑士迅如利箭，朝着所指的方向跃过城门。

[wɪˈðaʊt] ['hɪərɪŋ] - [vɔɪs] [ɒv; əv]['ægəni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] :

without	hearing	Undine's	voice	of	agony	,	as	she	cried	after	him	from	the	window	:
没有	听力	-	嗓音	的	痛苦	,	作为	她	哭	后	他	从	这	窗户	:

他没有听到温蒂妮从窗户里向他哭喊的痛苦声音：

“ [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['væli] ?

“	To	the	Black	Valley	?
“	到	这	黑色的	谷	?

“去黑谷？”

[əʊ] , [nɒt] [ðeə(r)] !

Oh	,	not	there	!
哦	,	不是	那里	!

哦，不是那里！

- , [nɒt] [ðeə(r)] !

Huldbrand	,	not	there	!
-	,	不是	那里	!

霍尔德布兰德，不在那里！

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [juː; jʊ] !

Or	if	you	will	go	,	for	Heaven's	sake	take	me	with	you	!
或者	如果	你	将要	去	,	为了	天	清酒	拿	我	和	你	!

如果你要去，看在老天的份上，带上我吧！

” [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːlɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][əˈveɪl] ,

”	But	when	she	perceived	that	all	her	calling	was	of	no	avail	,
”	但	什么时候	她	感知	那	全部	她	呼叫	曾是	的	不	可用	,

“但当她意识到自己所有的努力都徒劳无功时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['pɔːlfri] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnstəntli] ['sædl] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [naɪt] ,

she	ordered	her	white	palfrey	to	be	instantly	saddled	,	and	followed	the	knight	,
她	订购	她	白色的	帕尔弗雷	到	是	即刻	鞍	,	和	随后	这	骑士	,

她命人立刻给她的白色骏马套上鞍，然后跟随骑士而去。

[wɪˈðaʊt] [pəˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .

without	permitting	a	single	servant	to	accompany	her	.
没有	允许	一个	单身的	仆人	到	陪伴	她	.

她不允许一个仆人陪同她。

[ðə; ði] [blæk] ['væli] [laɪz] [sɪˈkluːdɪd] [fɑː(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

The	Black	Valley	lies	secluded	far	among	the	mountains	.
这	黑色的	谷	谎言	僻	远的	之中	这	山脉	.

黑谷位于群山环抱的深处，十分僻静。

[wɒt] [ɪts]['prez(ə)nt] [neɪm] [meɪ] [biː; bi][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

What	its	present	name	may	be	I	am	unable	to	say	.
什么	它是	展示	姓名	可能	是	我	是	无法	到	说	.

我无法确定它现在的名字。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ,

At	the	time	of	which	I	am	speaking	,
在	这	时间	的	哪个	我	是	请讲	,

在我讲话的此时此刻，

[ðə; ði] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [əb'skjʊərəti] [prə'djuːst] [baɪ]

the	country	-	people	gave	it	this	appellation	from	the	deep	obscurity	produced	by
这	国家	-	人们	给予	它	这	称谓	从	这	深的	朦胧	生产	经过

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['lɒfti] [triːz] ,

the	shadows	of	lofty	trees	,
这	阴影	的	高远	树木	,

乡下的人们因为高大树木投下的浓荫而给它起了这个名字。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [baɪ][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [grəʊθ] [ɒv; əv][fɜːrz] [ðæt] ['kʌvəd] [ðɪs] ['riːdʒən][ɒv; əv]

more	especially	by	a	crowded	growth	of	firs	that	covered	this	region	of
更多的	尤其	经过	一个	挤	生长	的	杉树	那	涵盖	这	地区	的

['mɔːlənd; 'mʊələnd] .

moorland	.
荒原	.

尤其是这片荒原上密布的冷杉树。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [brʊk] , [wɪtʃ] ['bʌb(ə)ld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɒks] , [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [seɪm] [dɑːk] [hjuː] ,

Even	the	brook	,	which	bubbled	between	the	rocks	,	assumed	the	same	dark	hue	,
甚至	这	溪	,	哪个	冒泡	之间	这	岩石	,	假定	这	相同的	黑暗的	色调	,

就连在岩石间汩汩流淌的小溪也呈现出同样的深色。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['tʃɪəf(ə)l] ['æspekt] [wɪtʃ] [striːmz] [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə][weə(r)]

and	showed	nothing	of	that	cheerful	aspect	which	streams	are	wont	to	wear
和	显示	没有什么	的	那	快乐	方面	哪个	溪流	是	惯于	到	穿

[ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ɪ'miːdiətli] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

that	have	the	blue	sky	immediately	over	them	.
那	有	这	蓝色的	天空	立即地	超过	他们	.

丝毫没有展现出溪流上空蓝天下那种令人愉悦的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ;

It	was	now	the	dusk	of	evening	;
它	曾是	现在	这	黄昏	的	晚上	;

此时已是黄昏时分；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haɪts] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'striːmli] [waɪld][ænd; ənd] ['gluːmi] .

and	between	the	heights	it	had	become	extremely	wild	and	gloomy	.
和	之间	这	高度	它	有	变得	极其	荒野	和	阴沉	.

山峰之间变得极其荒凉阴暗。

[ðə; ði] [naɪt] , [ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] , ['skɜːtɪd] [ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] .

The	knight	,	in	great	anxiety	,	skirted	the	border	of	the	brook	.
这	骑士	,	在	伟大的	焦虑	,	裙摆	这	边界	的	这	溪	.

骑士焦急万分，沿着小溪边走了一圈。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] , [baɪ] [dɪ'leɪ] ,

He	was	at	one	time	fearful	that	,	by	delay	,
他	曾是	在	一	时间	可怕	那	,	经过	延迟	,

他一度担心，由于拖延，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][tuː; tə] [əd'vɑːns] [tuː] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ,

he	should	allow	the	fugitive	to	advance	too	far	before	him	;	and	then	again	,
他	应该	允许	这	逃犯	到	进步	也	远的	前	他	;	和	然后	再次	,

他应该允许逃犯走得太远；然后，

[ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] ['iːgə(r)] [rə'pɪdəti] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [mait] ['sʌmweə(r)] [ˌəʊvə'lʊk] [ænd; ənd]

in	his	too	eager	rapidity	,	he	was	afraid	he	might	somewhere	overlook	and
在	他的	也	渴望的	快速	,	他	曾是	害怕的	他	可能	某处	俯瞰	和

[pɑːs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

pass	by	her	,
经过	经过	她	,

他急于求成，生怕一不小心就错过了她。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .

should	she	be	desirous	of	concealing	herself	from	his	search	.
应该	她	是	渴望	的	隐藏	她自己	从	他的	搜索	.

她是否想要躲避他的搜查?

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['penətreɪtɪd] ['prɪti] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ,

He	had	in	the	meantime	penetrated	pretty	far	into	the	valley	,
他	有	在	这	与此同时	渗透	漂亮的	远的	进入	这	谷	,

与此同时，他已经深入山谷腹地了。

[ænd; ənd] [mait] [həʊp] [suːn] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] ['meɪdn] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [pə'sjuːɪŋ]

and	might	hope	soon	to	overtake	the	maiden	,	provided	he	were	pursuing
和	可能	希望	很快	到	超过	这	少女	,	假如	他	是	追求

[ðə; ði] [raɪt] [træk] .

the	right	track	.
这	正确的	追踪	.

如果他走在正确的道路上，或许很快就能超越这位处女。

[ðə; ði][fɪə(r)] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt][æz; əz] [jet] [hæv; həv] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	fear	,	indeed	,	that	he	might	not	as	yet	have	gained	it	,
这	害怕	,	的确	,	那	他	可能	不是	作为	然而	有	获得	它	,

事实上，他担心自己可能还没有获得它。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [wɪð] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv]['æŋ'zaɪəti] .

made	his	heart	beat	with	more	and	more	of	anxiety	.
制成	他的	心	打	和	更多的	和	更多的	的	焦虑	.

这让他的心跳越来越急促，焦虑感也越来越强烈。

[ɪn][ðə; ði] ['stɔːmi] [naɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [fel] [mɔː(r)]

In	the	stormy	night	which	was	now	approaching	,	and	which	always	fell	more
在	这	暴风雨	夜晚	哪个	曾是	现在	接近	,	和	哪个	总是	跌倒	更多的

['fɪəfəli] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['væli] ,

fearfully	over	this	valley	,
恐惧地	超过	这	谷	,

暴风雨之夜即将来临，它总是更加可怕地降临在这片山谷上空。

[weə(r)] [wʊd] [ðə; ði] ['delɪkət] - ['ʃeltə(r)] [hɜː'self] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][feɪl][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?

where	would	the	delicate	Bertalda	-	shelter	herself	,	should	he	fail	to	find	her	?
在哪里	会	这	精美的	-	-	庇护所	她自己	,	应该	他	失败	到	寻找	她	?

如果他找不到她，娇弱的贝塔尔达该去哪里避难呢?

[æt; ət][lɑːst] , [waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːtɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

At	last	,	while	these	thoughts	were	darting	across	his	mind	,
在	最后的	,	尽管	这些	想法	是	飞镖	穿过	他的	头脑	,

最后，当这些念头在他脑海中闪过时，

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ['glɪmə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	saw	something	white	glimmer	through	the	branches	on	the	ascent	of	the
他	锯	某物	白色的	微光	通过	这	分支	在	这	上升	的	这

['maʊntən] .

mountain	.
山	.

在登山途中，他看到树枝间闪过一道白光。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] - [rəʊb] ; [ænd; ənd][hiː; hi][daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [kɔːs] [tə'wɔːdz]

He	thought	he	recognized	Bertalda's	robe	;	and	he	directed	his	course	towards
他	想法	他	认可	-	长袍	;	和	他	指导	他的	课程	向

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他觉得他认出了贝尔塔达的长袍；于是他朝长袍走去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɔːs] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] ; [hiː; hi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [wɪð] [ə; eɪ]['fjʊəri][səʊ]

But	his	horse	refused	to	go	forward	;	he	reared	with	a	fury	so
但	他的	马	拒绝	到	去	向前	;	他	饲养	和	一个	愤怒	所以

[ˌʌnkən'trəʊləbl] ,

uncontrollable	,
不可控的	,

但他的马拒绝前进；它狂怒地扬蹄，无法控制。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

and	his	master	was	so	unwilling	to	lose	a	moment	,
和	他的	掌握	曾是	所以	不情愿	到	失去	一个	片刻	,

他的主人一刻也不愿耽搁。

[ðæt] ([ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɒn] ['hɔːsbæk]

that	(	especially	as	he	saw	the	thickets	were	altogether	impassable	on	horseback
那	(	尤其	作为	他	锯	这	灌木丛	是	共	不可逾越	在	马背

) [hiː; hi] [ˌdis'maunt] ,

)	he	dismounted	,
)	他	下马	,

（尤其当他看到灌木丛完全无法骑马通过时），他下了马。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [snɔːrtɪŋ] [stiːd] [tuː; tə][æn; ən][elm] ,

and	,	having	fastened	his	snorting	steed	to	an	elm	,
和	,	拥有	系紧	他的	吸鼻	骏马	到	一个	榆树	,

于是，他把那匹嘶鸣的骏马拴在一棵榆树上，

[wɜːkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['mætɪd] ['ʌndəwʊd] .

worked	his	way	with	caution	through	the	matted	underwood	.
工作	他的	方式	和	警告	通过	这	哑光	安德伍德	.

他小心翼翼地穿过茂密的灌木丛。

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , ['mɔɪsnd] [baɪ][ðə; ði][kəʊld][drɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [djuː] , [strʌk] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

The	branches	,	moistened	by	the	cold	drops	of	the	evening	dew	,	struck	against	his
这	分支	,	湿润	经过	这	寒冷的	滴	的	这	晚上	露	,	击	反对	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [tʃiːks] ;

forehead	and	cheeks	;
前额	和	脸颊	;

被傍晚露水浸湿的树枝拍打着他的额头和脸颊；

['dɪstənt] ['θʌndə(r)] ['mʌtə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ;

distant	thunder	muttered	from	the	further	side	of	the	mountains	;
遥远	雷	低声说道	从	这	更远	边	的	这	山脉	;

远处山那边传来隆隆的雷声；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [pʊt] [ɒn][səʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] [ə'pɪərəns] ,

and	everything	put	on	so	strange	an	appearance	,
和	一切	放	在	所以	奇怪的	一个	外貌	,

一切都显得如此怪异，

[ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['fɪgə(r)] ,

that	he	began	to	feel	a	dread	of	the	white	figure	,
那	他	开始	到	感觉	一个	恐惧	的	这	白色的	数字	,

他开始对那个白色身影感到恐惧，

[wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

which	now	lay	at	a	short	distance	from	him	upon	the	ground	.
哪个	现在	躺	在	一个	短的	距离	从	他	之上	这	地面	.

现在它就躺在离他不远的地上。

[stɪl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , ['aɪðə(r)] [ə'sliːp] [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] ,

Still	,	he	could	see	distinctly	that	it	was	a	female	,	either	asleep	or	in	a	swoon	,
仍然	,	他	可以	看	明显地	那	它	曾是	一个	女性	,	任何一个	睡着了	或者	在	一个	昏厥	,

然而，他仍然能清楚地看出那是个女人，要么是睡着了，要么是昏厥了。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] [lɒŋ] [waɪt] ['gɑːmənts] [sʌtʃ] [æz; əz] - [hæd; həd] [wɔːn] [ðə; ði][pɑːst] [deɪ] .

and	dressed	in	long	white	garments	such	as	Bertalda	had	worn	the	past	day	.
和	穿着	在	长的	白色的	服装	这样的	作为	-	有	磨损	这	过去的	天	.

她们身穿像贝尔塔达前一天穿的那种白色长袍。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [kwaɪt] [nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Approaching	quite	near	to	her	,
接近	相当	靠近	到	她	,

靠近她，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spːd] ;

he	made	a	rustling	with	the	branches	and	a	ringing	with	his	sword	;
他	制成	一个	沙沙声	和	这	分支	和	一个	铃声	和	他的	剑	;

他拨动树枝发出沙沙声，挥舞宝剑发出叮当声；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [muːv] .

but	she	did	not	move	.
但	她	做过	不是	移动	.

但她一动不动。

“ - !

“	Bertalda	!
”	-	!

“贝尔塔尔达！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [æt; ət] [fɜːst] [ləʊ] , [ðen] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [nɒt] .

”	he	cried	,	at	first	low	,	then	louder	and	louder	;	yet	she	heard	him	not	.
”	他	哭	,	在	第一的	低的	,	然后	更大声	和	更大声	;	然而	她	听到	他	不是	.

他喊了起来，起初声音很小，后来声音越来越大；但她却听不见。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ði][dɪə(r)] [neɪm] [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [jet] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ,

At	last	,	when	he	uttered	the	dear	name	with	an	energy	yet	more	powerful	,
在	最后的	,	什么时候	他	说出	这	亲爱的	姓名	和	一个	活力	然而	更多的	强大的	,

最后，当他用更加饱满的热情喊出那个亲爱的名字时，

[ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['ekəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] - ['sʌmit] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['væli] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['dednd] [saʊnd] , “ - !

a	hollow	echo	from	the	mountain	-	summits	around	the	valley	returned	the	deadened	sound	,	“	Bertalda	!
一个	空洞的	回声	从	这	山	-	峰会	大约	这	谷	返回	这	麻木	声音	,	”	-	!

山谷周围山顶传来空洞的回声，回荡着那死寂的声音：“贝尔塔尔达！”

” [stɪl] [ðə; ði] ['sliːpə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'sensəb(ə)l] .

”	Still	the	sleeper	continued	insensible	.
”	仍然	这	轨枕	持续	麻木不仁	.

“沉睡者依然昏迷不醒。”

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌskɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

He	stooped	down	;	but	the	duskiness	of	the	valley	,
他	弯腰	向下	;	但	这	昏暗	的	这	谷	,

他弯下腰；但山谷的昏暗，

[ænd; ənd][ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	obscurity	of	twilight	would	not	allow	him	to	distinguish	her
和	这	朦胧	的	暮	会	不是	允许	他	到	区分	她

['fiːtʃəz] .

features	.
特征	.

暮色昏暗，他无法看清她的容貌。

[waɪl] , [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)nti] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

While	,	with	painful	uncertainty	,	he	was	bending	over	her	,
尽管	,	和	痛苦	不确定	,	他	曾是	弯曲	超过	她	,

他怀着痛苦的忐忑，俯身靠近她。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ʃɒt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] .

a	flash	of	lightning	suddenly	shot	across	the	valley	.
一个	闪光	的	闪电	突然	射击	穿过	这	谷	.

一道闪电突然划破山谷。

[baɪ] [ðɪs] [striːm] [ɒv; əv] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fraɪtfəli] [dɪ'stɔːtɪd] ['vɪzɪdʒ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

By	this	stream	of	light	he	saw	a	frightfully	distorted	visage	close	to	his	own	,
经过	这	溪流	的	光	他	锯	一个	可怕地	扭曲	面容	关闭	到	他的	自己的	,

借着这束光线，他看到一张面目狰狞、扭曲变形的脸庞，离他很近。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] :

and	a	hoarse	voice	reached	his	ear	:
和	一个	嘶哑	嗓音	达到	他的	耳朵	:

一个沙哑的声音传入他的耳中：

“ [juː; jʊ] [ɪ'næməd] [sweɪn] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] !

“	You	enamoured	swain	,	give	me	a	kiss	!
“	你	坠入爱河	斯温	,	给	我	一个	吻	!

“你这坠入爱河的情人，给我一个吻吧！”

” - [spræŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['fɪgə(r)]

”	Huldbrand	sprang	upon	his	feet	with	a	cry	of	horror	,	and	the	hideous	figure
”	-	弹簧	之上	他的	脚	和	一个	哭	的	恐怖	,	和	这	可怕	数字

[rəʊz] [wɪð] [hɪm] .

rose	with	him	.
玫瑰	和	他	.

“胡尔德布兰德惊恐地大叫一声，猛地站了起来，那个可怕的身影也跟着他站了起来。”

“ [gəʊ] [həʊm] !

“	Go	home	!
“	去	家	!

回家吧！

” [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['mɜːmə(r)] : “ [ðə; ði] [fiːndz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'brɔːd] .

”	it	cried	,	with	a	deep	murmur	:	“	the	fiends	are	abroad	.
”	它	哭	,	和	一个	深的	低语	:	“	这	恶魔	是	国外	.

它低声说道：“恶魔出没了。”

[gəʊ] [həʊm] !

Go	home	!
去	家	!

回家吧！

[ɔː(r)][ai][hæv; həv][juː; jʊ] !

or	I	have	you	!
或者	我	有	你	!

否则我就抓到你了!

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [stretʃt] [təˈwɔːdz] [hɪm] [ɪts] [lɒŋ] [waɪt] [ɑːmz] .

"	And	it	stretched	towards	him	its	long	white	arms	.
"	和	它	拉伸	向	他	它是	长的	白色的	武器	.

“它向他伸出了长长的白色手臂。”

“ [məˈlɪʃəs] - ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð] [rɪˈstɔːd] [ˈenədʒi] ; “ [ɪf] -

“	Malicious	Kuhleborn	!	"	exclaimed	the	knight	,	with	restored	energy	;	“	if	Kuhleborn
“	恶意	-	!	"	惊呼	这	骑士	,	和	恢复	活力	;	“	如果	-

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

you	are	,
你	是	,

“恶毒的库勒伯恩！”骑士恢复了活力，喊道，“如果你真是库勒伯恩，

[wɒt] [ˈbɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] ? — [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] , [juː; jʊ] [ˈgɒblɪn] ?

what	business	have	you	here	?	—	what's	your	will	,	you	goblin	?
什么	商业	有	你	这里	?	—	是什么	你的	将要	,	你	哥布林	?

你来这里有什么事？——你这妖精，有什么遗愿？

[ðeə(r)] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kɪs] !

There	,	take	your	kiss	!
那里	,	拿	你的	吻	!

给你一个吻!

" [ænd; ənd][ɪn][ˈfjʊəri][hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [spɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːm] .

"	And	in	fury	he	struck	his	sword	at	the	form	.
"	和	在	愤怒	他	击	他的	剑	在	这	形式	.

“他怒不可遏，挥剑砍向那人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈvænɪʃd] [laɪk] [ˈveɪpə(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [ˈwetɪd] [hɪm]

But	it	vanished	like	vapour	;	and	a	rush	of	water	,	which	wetted	him
但	它	消失了	喜欢	汽	;	和	一个	匆忙	的	水	,	哪个	湿润	他

[θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

through	and	through	,
通过	和	通过	,

但它像蒸汽一样消失了；一阵水流涌来，将他从头到脚淋湿了。

[left] [hɪm] [ɪn][nəʊ] [daʊt] [wɪð] [wɒt] [fəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] .

left	him	in	no	doubt	with	what	foe	he	had	been	engaged	.
左边	他	在	不	怀疑	和	什么	敌人	他	有	到过	已订婚的	.

这让他对自己的敌人是谁毫无疑问了。

“ [hiː; hi] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] [bæk] [frɒm; frəm][maɪ] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv] - , " [sed] [hiː; hi]

“	He	wishes	to	frighten	me	back	from	my	pursuit	of	Bertalda	,	"	said	he
“	他	愿望	到	吓唬	我	后退	从	我的	追逐	的	-	,	"	说	他

[tuː; tə] [hɪmˈself] .

to	himself	.
到	他自己	.

“他想吓唬我，让我放弃追求贝尔塔达，”他自言自语道。

“ [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnz] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈterɪfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsensləs] [trɪks] ,

“	He	imagines	that	I	shall	be	terrified	at	his	senseless	tricks	,
"	他	想象	那	我	将	是	恐惧	在	他的	无意义的	技巧	,

“他以为我会对他的无稽之谈感到恐惧，

[ænd; ənd] [rɪˈzaɪn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪˈstrest] [ˈmeɪdn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] ,

and	resign	the	poor	distressed	maiden	to	his	power	,
和	辞职	这	贫穷的	苦恼	少女	到	他的	力量	,

并将那可怜的、受苦的少女拱手让给他。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [riːk] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wɪl] .

so	that	he	can	wreak	his	vengeance	upon	her	at	will	.
所以	那	他	能	破坏	他的	复仇	之上	她	在	将要	.

这样他就可以随心所欲地对她进行报复。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] , [wiːk] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] !

But	that	he	shall	not	,	weak	spirit	of	the	flood	!
但	那	他	将	不是	,	虚弱的	精神	的	这	洪水	!

但他绝不会如此，软弱的洪水之灵！

[wɒt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn][kæn; kən][duː; də] ,

What	the	heart	of	man	can	do	,
什么	这	心	的	男人	能	做	,

人心所能做到的事，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ig'zəːts][ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][ɪts] [wɪl] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts]['nəʊblɪst] [p'aʊəz] ,

when	it	exerts	the	full	force	of	its	will	and	of	its	noblest	powers	,
什么时候	它	施压	这	满的	力量	的	它是	将要	和	的	它是	最高贵	权力	,

当它发挥出全部意志力和最高尚的力量时，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['gɒblɪn] ['kænɒt] ['fæðəm] .

the	poor	goblin	cannot	fathom	.
这	贫穷的	哥布林	不能	捉摸	.

可怜的小妖精百思不得其解。

〞 [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd][hɪz; ɪz] [hɑːt]

〞	He	felt	the	truth	of	his	words	,	and	that	they	had	inspired	his	heart
〞	他	毛毡	这	真相	的	他的	字	,	和	那	他们	有	灵感	他的	心

[wɪð] [freʃ] ['kʌrɪdʒ] .

with	fresh	courage	.
和	新鲜的	勇气	.

他感受到自己话语中的真谛，这些话语激发了他内心新的勇气。

['fɔːtʃuːn] , [tuː] , [ə'pɪəd] [tuː; tə]['feɪvə(r)] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːsənd] [stiːd] ,

Fortune	,	too	,	appeared	to	favour	him	;	for	,	before	reaching	his	fastened	steed	,
财富	,	也	,	出现	到	偏爱	他	;	为了	,	前	到达	他的	系紧	骏马	,

命运似乎也眷顾了他；因为，在他到达拴好的马匹之前，

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋktlɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] - , ['wiːpɪŋ] [nɒt][fɑː(r)][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

he	distinctly	heard	the	voice	of	Bertalda	,	weeping	not	far	before	him	,
他	明显地	听到	这	嗓音	的	-	,	哭泣	不是	远的	前	他	,

他清楚地听到了不远处贝尔塔达的哭泣声。

[ə'mɪd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪst] , [wɪtʃ] ['evri] ['məʊmənt] [ɪn'kriːst] .

amid	the	roar	of	the	thunder	and	the	tempest	,	which	every	moment	increased	.
之中	这	吼	的	这	雷	和	这	暴风雨	,	哪个	每一个	片刻	增加	.

在雷鸣般的巨响和愈演愈烈的暴风雨中。

[hiː; hi] [fluː] ['swɪftlɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['meɪdn] ,

He	flew	swiftly	towards	the	sound	,	and	found	the	trembling	maiden	,
他	飞翔	迅速地	向	这	声音	,	和	成立	这	发抖	少女	,

他迅速朝着声音的方向飞去，找到了那位瑟瑟发抖的少女。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'tempt] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [stiːp] ,

just	as	she	was	attempting	to	climb	the	steep	,
只是	作为	她	曾是	尝试	到	爬	这	陡	,

正当她试图攀登陡峭的山坡时，

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['væli] .

hoping	to	escape	from	the	dreadful	darkness	of	this	valley	.
希望	到	逃脱	从	这	可怕	黑暗	的	这	谷	.

希望能逃离这山谷可怕的黑暗。

[hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [lʌv] ;

He	drew	near	her	with	expressions	of	love	;
他	画	靠近	她	和	表达式	的	爱	;

他带着爱意靠近她；

[ænd; ənd][bəʊld][ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [biːn] ,

and	bold	and	proud	as	her	resolution	had	so	lately	been	,
和	大胆的	和	自豪的	作为	她	解决	有	所以	最近	到过	,

尽管她近来一直意志坚定、充满自信，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['pæʃənətli] [lʌvd] [ʃʊd; ʃəd]

she	now	felt	nothing	but	joy	that	the	man	whom	she	so	passionately	loved	should
她	现在	毛毡	没有什么	但	喜悦	那	这	男人	谁	她	所以	热情地	喜爱	应该

['reskjuː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] ['sɒlətjuːd] ,

rescue	her	from	this	frightful	solitude	,
救援	她	从	这	可怕	孤独	,

她现在除了喜悦之外别无他感，因为她深爱的男人将她从这可怕的孤独中解救出来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [laɪf][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

and	thus	call	her	back	to	the	joyful	life	in	the	castle	.
和	因此	称呼	她	后退	到	这	快乐	生活	在	这	城堡	.

于是，她被召唤回城堡，重拾城堡里的快乐生活。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] ['ɔːlməʊst] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] , [bʌt; bət][səʊ] [spent] [wɪð] [fə'tiːg] ,

She	followed	almost	unresisting	,	but	so	spent	with	fatigue	,
她	随后	几乎	毫无抵抗力	,	但	所以	花费	和	疲劳	,

她几乎没有抵抗就跟着去了，但已经筋疲力尽了。

[ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

that	the	knight	was	glad	to	bring	her	to	his	horse	,
那	这	骑士	曾是	高兴的	到	带来	她	到	他的	马	,

骑士很高兴能把她带到他的马身边。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['heɪstɪli] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][frɒm; frəm][ðə; ði] [elm] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði][feə(r)]

which	he	now	hastily	unfastened	from	the	elm	,	in	order	to	lift	the	fair
哪个	他	现在	草草	解开	从	这	榆树	,	在	命令	到	举起	这	公平的

['wɒndərə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] ,

wanderer	upon	him	,
流浪者	之上	他	,

他急忙将绳索从榆树上解下来，以便把这位美丽的流浪女子抱到自己身上。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] ['keəfəli] [baɪ][ðə; ði] [reɪnz] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]

and	then	to	lead	him	carefully	by	the	reins	through	the	uncertain	shades	of
和	然后	到	带领	他	小心	经过	这	缰绳	通过	这	不确定	色调	的

[ðə; ði] ['væli] .

the	valley	.
这	谷	.

然后小心翼翼地牵着缰绳，穿过山谷中变幻莫测的阴影。

[bʌt; bət] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

But	,	owing	to	the	wild	apparition	of	Kuhleborn	,	the	horse	had	become
但	,	欠款	到	这	荒野	幻影	的	-	,	这	马	有	变得

['həʊlli] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

wholly	unmanageable	.
完全	难以控制	.

但是，由于库勒伯恩的狂野举动，这匹马变得完全无法控制。

['rɪərɪŋ] [ænd; ənd]['waɪldli] [snɔːrtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Rearing	and	wildly	snorting	as	he	was	,
饲养	和	疯狂地	吸鼻	作为	他	曾是	,

他高高扬起，发出狂野的鼻息声，

[ðə; ði] [naɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [juːst] [ʌn'kɒmən] ['efət] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [biːst] [hɪm'self] ;

the	knight	must	have	used	uncommon	effort	to	mount	the	beast	himself	;
这	骑士	必须	有	用过的	罕见	努力	到	山	这	兽	他自己	;

这位骑士一定费了极大的力气才独自骑上这头野兽；

[tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [tremblɪŋ] - [ə'pɒn] [hɪm] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

to	place	the	trembling	Bertalda	upon	him	was	impossible	.
到	地方	这	发抖	-	之上	他	曾是	不可能的	.

将颤抖的贝尔塔达放在他身上是不可能的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ɒn] [fʊt] .

They	were	compelled	,	therefore	,	to	return	home	on	foot	.
他们	是	被迫	,	所以	,	到	返回	家	在	脚	.

因此，他们被迫步行返回家乡。

[waɪl] [wɪð] [wʌn][hænd][ðə; ði] [naɪt] [druː] [ðə; ði] [stiːd] ['ɑːftə(r)][hɪm][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

While	with	one	hand	the	knight	drew	the	steed	after	him	by	the	bridle	,
尽管	和	一	手	这	骑士	画	这	骏马	后	他	经过	这	辔	,

骑士一手牵着缰绳，一手牵着马向前走去。

[hiː; hi] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] - [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

he	supported	the	tottering	Bertalda	with	the	other	.
他	有	这	颤巍巍	-	和	这	其他	.

他用另一只手扶着摇摇晃晃的贝尔塔达。

[ʃiː; ʃi] [ig'zəːtid] [ɔːl][ðə; ði] [streŋkθs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['spiːdəli] [frɒm; frəm]

She	exerted	all	the	strengths	in	her	power	in	order	to	escape	speedily	from
她	施加	全部	这	优势	在	她	力量	在	命令	到	逃脱	迅速地	从

[ðɪs] [veɪl] [ɒv; əv] [t'ɛɹəz] .

this	vale	of	terrors	.
这	谷	的	恐怖	.

她使出浑身解数，尽快逃离这恐怖的山谷。

[bʌt; bət] ['wɪərinəs] [wei] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [laɪk] [liːd] ; [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ['trembld] ,

But	weariness	weighed	her	down	like	lead	;	and	all	her	limbs	trembled	,
但	疲劳	称重	她	向下	喜欢	带领	;	和	全部	她	四肢	颤抖	,

但疲惫如铅般压在她身上；她四肢颤抖。

['pɑːtli] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['terə(r)] [wɪtʃ]

partly	in	consequence	of	what	she	had	suffered	from	the	extreme	terror	which
部分	在	结果	的	什么	她	有	遭受	从	这	极端	恐怖	哪个

- [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Kuhleborn	had	already	caused	her	,
-	有	已经	导致	她	,

部分原因是由于库勒伯恩已经给她造成的极度恐惧所致。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][fɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd]

and	partly	from	her	present	fear	at	the	roar	of	the	tempest	and
和	部分	从	她	展示	害怕	在	这	吼	的	这	暴风雨	和

['θʌndə(r)] [ə'mɪd][ðə; ði] ['maʊntən] ['fɒrɪst] .

thunder	amid	the	mountain	forest	.
雷	之中	这	山	森林	.

部分原因是她现在对山林中风暴和雷鸣的咆哮感到恐惧。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][slɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [mɒs] ,

At	last	she	slid	from	the	arm	of	the	knight	;	and	sinking	upon	the	moss	,
在	最后的	她	滑行	从	这	手臂	的	这	骑士	;	和	下沉	之上	这	苔藓	,

她终于从骑士的臂弯中滑落，沉入苔藓之中。

[ʃiː; ʃi] [sed] : “ ['əʊnli] [let] [ˌem 'iː] [laɪ] [hɪə(r)] , [maɪ] ['nəʊb(ə)l] [lɔːd] .

she	said	:	“	Only	let	me	lie	here	,	my	noble	lord	.
她	说	:	“	仅有的	让	我	说谎	这里	,	我的	高贵	主	.

她说：“请让我躺在这里，我的尊贵的君主。”

[ai] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [dju:] [tu:; tə] [maɪ] ['fɒli] ; [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] ['perɪʃ] [hɪə(r)] [θru:]

I	suffer	the	punishment	due	to	my	folly	;	and	I	must	perish	here	through
我	遭受	这	惩罚	到期的	到	我的	蠢事	;	和	我	必须	沦	这里	通过

['feɪntnəs] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] . ”

faintness	and	dismay	.	”
模糊	和	沮丧	.	”

我将承受我愚蠢行为应得的惩罚；我将在此因虚弱和惊恐而死去。

“ ['nevə(r)] , ['dʒent(ə)l] ['leɪdi] , [wɪl] [ai] [li:v] [ju:; jʊ] , ” [kraɪd] - ,

“	Never	,	gentle	lady	,	will	I	leave	you	,	”	cried	Huldbrand	,
“	绝不	,	温和的	女士	,	将要	我	离开	你	,	”	哭	-	,

“我永远不会离开你，温柔的女士，”赫尔德布兰德喊道。

['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['ænɪm(ə)l] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['li:dɪŋ] ,

vainly	trying	to	restrain	the	furious	animal	he	was	leading	,
徒劳地	尝试	到	抑制	这	狂怒	动物	他	曾是	领导	,

他徒劳地试图控制住他牵着的那头狂暴的野兽。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɔ:s] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [fəʊm] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tʃeɪf] [mɔ:(r)] [ʌn'gʌvərnəbli]

for	the	horse	was	all	in	a	foam	,	and	began	to	chafe	more	ungovernably
为了	这	马	曾是	全部	在	一个	泡沫	,	和	开始	到	摩擦	更多的	无法治理

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] ,

than	before	,
比	前	,

因为那匹马浑身起伏，开始比之前更加难以控制地挣扎。

[tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

till	the	knight	was	glad	to	keep	him	at	such	a	distance	from	the
直到	这	骑士	曾是	高兴的	到	保持	他	在	这样的	一个	距离	从	这

[ɪg'zɔ:stɪd] ['meɪdn] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [nju:] [ə'lɑ:m] .

exhausted	maiden	as	to	save	her	from	a	new	alarm	.
筋疲力尽的	少女	作为	到	节省	她	从	一个	新的	警报	.

直到骑士很高兴能与疲惫不堪的少女保持一定距离，以免她再次受到惊吓。

[bʌt; bət] ['hɑ:dli] [hæd; həd] [hi:; hi] [wɪð'drɔ:n] [faɪv] [steps] [wɪð] [ðə; ði] ['fræntɪk] [sti:d] [wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn]

But	hardly	had	he	withdrawn	five	steps	with	the	frantic	steed	when	she	began
但	几乎	有	他	撤回	五	步骤	和	这	疯狂的	骏马	什么时候	她	开始

[tu:; tə] [kɔ:l] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['sɒrəʊfl] ['æksents; æk'sents] ,

to	call	after	him	in	the	most	sorrowful	accents	,
到	称呼	后	他	在	这	最多	悲伤	口音	,

但他刚带着那匹狂奔的马后退了五步，她就开始用最悲伤的语气在后面呼喊他。

['fɪəf(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['æktʃuəli] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] ['wɪldənəs] .

fearful	that	he	would	actually	leave	her	in	this	horrible	wilderness	.
可怕	那	他	会	实际上	离开	她	在	这	可怕	荒野	.

她害怕他真的会把她丢在这可怕的荒野里。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [kɔ:s] [tu:; tə] [teɪk] .

He	was	at	a	loss	what	course	to	take	.
他	曾是	在	一个	损失	什么	课程	到	拿	.

他不知所措。

[hi:; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [bi:st] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] ;

He	would	gladly	have	given	the	enraged	beast	his	liberty	;
他	会	乐意	有	给定	这	愤怒	兽	他的	自由	;

他很乐意释放这头愤怒的野兽；

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [let] [hɪm] [rʌʃ] [ə'weɪ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:st] [hɪz; ɪz] ['fjʊəri] ,

he	would	have	let	him	rush	away	amid	the	night	and	exhaust	his	fury	,
他	会	有	让	他	匆忙	离开	之中	这	夜晚	和	排气	他的	愤怒	,

他本会让他趁着夜色匆匆离去，发泄心中的怒火。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [fɪəd] [ðæt][ɪn][ðɪs] ['nærəʊ] [dɪ'faɪl][hɪz; ɪz]['aɪən] - [ʃɒd] [huːf] [maɪt] [kʌm]

had	he	not	feared	that	in	this	narrow	defile	his	iron	-	shod	hoofs	might	come
有	他	不是	害怕	那	在	这	狭窄的	亵渎	他的	铁	-	鞋子	蹄子	可能	来

['θʌnd(ə)rɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['veri] [spɒt] [weə(r)] - [leɪ] .

thundering	over	the	very	spot	where	Bertalda	lay	.
雷鸣	超过	这	非常	点	在哪里	-	躺	.

难道他不担心在这条狭窄的隘口，他那穿着铁蹄的蹄子会轰隆隆地从贝尔塔达躺着的地方经过吗?

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'striːm] ['perəl][ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [hiː; hi] [hɜːd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [wiːlz]

In	this	extreme	peril	and	embarrassment	he	heard	with	delight	the	rumbling	wheels
在	这	极端	危险	和	尴尬	他	听到	和	喜	这	隆隆声	车轮

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wægən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sləʊli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]['stəʊni] [weɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

of	a	waggon	as	it	came	slowly	descending	the	stony	way	behind	them	.
的	一个	车皮	作为	它	来了	缓慢地	下降	这	石质的	方式	在后面	他们	.

在这种极度危险和尴尬的情况下，他欣喜地听到一辆马车缓缓沿着他们身后的石子路驶来的隆隆车轮声。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][help] ; ['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

He	called	out	for	help	;	answer	was	returned	in	the	deep	voice	of	a	man	,
他	称为	出去	为了	帮助	;	回答	曾是	返回	在	这	深的	嗓音	的	一个	男人	,

他呼救，回应他的是一个低沉的男声。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət] ['prɒmɪsɪŋ] [ə'sɪstəns] ; [ænd; ənd] [tuː] [greɪ] ['hɔːsɪz]

bidding	them	have	patience	,	but	promising	assistance	;	and	two	grey	horses
投标	他们	有	耐心	,	但	有前途	协助	;	和	二	灰色的	马匹

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

soon	after	shone	through	the	bushes	,
很快	后	闪耀	通过	这	灌木丛	,

他劝他们耐心等待，并承诺会提供帮助；不久之后，两匹灰马从灌木丛中闪现出来。

[ænd; ənd][nɪə(r)][ðem; ðəm][ðeə(r)]['draɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [frɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːtə(r)] ;

and	near	them	their	driver	in	the	white	frock	of	a	carter	;
和	靠近	他们	他们的	司机	在	这	白色的	连衣裙	的	一个	卡特	;

他们旁边是他们的车夫，身穿白色马车夫制服；

[ænd; ənd][nekst] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃiːt] [ɒv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] ,

and	next	appeared	a	great	sheet	of	white	linen	,
和	下一个	出现	一个	伟大的	床单	的	白色的	亚麻布	,

接着出现了一大块白色亚麻布，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊdz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veɪɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] .

with	which	the	goods	he	seemed	to	be	conveying	were	covered	.
和	哪个	这	商品	他	似乎	到	是	传递	是	涵盖	.

他运送的货物似乎就是用这种材料覆盖的。

[ðə; ði] [greɪz] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] , [stʊd] [stɪl] .

The	greys	,	in	obedience	to	a	shout	from	their	master	,	stood	still	.
这	灰色	,	在	服从	到	一个	喊	从	他们的	掌握	,	站立	仍然	.

听到主人一声令下，灰马们立刻停了下来。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [hɪm][ɪn] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði]

He	came	up	to	the	knight	,	and	aided	him	in	checking	the	fury	of	the
他	来了	向上	到	这	骑士	,	和	协助	他	在	检查	这	愤怒	的	这

['fəʊmɪŋ] ['tʃɑːdʒə(r)] .

foaming	charger	.
起泡	充电器	.

他走到骑士跟前，帮助他控制住了那匹狂怒的战马。

“ [aɪ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bruːt] .

“	I	know	well	enough	,	”	said	he	,	“	what	is	the	matter	with	the	brute	.
“	我	知道	出色地	足够的	,	”	说	他	,	“	什么	是	这	事情	和	这	蛮力	.

“我很清楚，”他说，“这畜生出了什么问题。”

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] ['trævld] [ðɪs] [wei] [maɪ] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] ['wɪlfl] [ænd; ənd]

The	first	time	I	travelled	this	way	my	horses	were	just	as	wilful	and
这	第一的	时间	我	旅行	这	方式	我的	马匹	是	只是	作为	故意	和

['hedstrɒŋ] [æz; əz] [jɔːz] .

headstrong	as	yours	.
固执己见	作为	你的	.

我第一次走这条路的时候，我的马也和你的马一样任性倔强。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] - ['spɪrɪt] [hɔːnt] [ðɪs] ['væli] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [waɪt]

The	reason	is	,	there	is	a	water	-	spirit	haunts	this	valley	—	and	a	wicked	wight
这	原因	是	,	那里	是	一个	水	-	精神	闹鬼的地方	这	谷	—	和	一个	邪恶	怀特岛

原因在于，这山谷里出没着一个水灵——还有一个邪恶的亡灵。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] — [huː] [teɪks] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['witʃəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .

they	say	he	is	—	who	takes	delight	in	mischief	and	witcheries	of	this	sort	.
他们	说	他	是	—	WHO	需要	喜	在	恶作剧	和	巫术	的	这	种类	.

他们说他就是——一个以这类恶作剧和巫术为乐的人。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːm] ;

But	I	have	learned	a	charm	;
但	我	有	学习	一个	魅力	;

但我学会了一种咒语；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːrsɪz] [ɪə(r)] ,

and	if	you	will	let	me	whisper	it	in	your	horse's	ear	,
和	如果	你	将要	让	我	耳语	它	在	你的	马匹	耳朵	,

如果你不介意的话，让我悄悄告诉你的马儿，

[hiː; hi] [wɪl] [stænd] [dʒʌst] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [maɪ] ['sɪlvə(r)] [greɪz] [ðeə(r)] . ”

he	will	stand	just	as	quiet	as	my	silver	greys	there	.	”
他	将要	站立	只是	作为	安静的	作为	我的	银	灰色	那里	.	”

他会像我那些银灰色的树一样，静静地站在那里。

“ [traɪ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌk] , [ðen] , [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ! ” [sed] [ðə; ði]

“	Try	your	luck	,	then	,	and	help	us	as	quickly	as	possible	!	”	said	the
“	尝试	你的	运气	,	然后	,	和	帮助	我们	作为	迅速地	作为	可能的	!	”	说	这

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [naɪt] .

impatient	knight	.
不耐烦	骑士	.

“那就试试你的运气，尽快帮我们吧！”不耐烦的骑士说道。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði] ['wægənə(r)] [druː] [daʊn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪərɪŋ] ['kɔːsə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Upon	this	the	waggoner	drew	down	the	head	of	the	rearing	courser	close	to	his
之上	这	这	马车夫	画	向下	这	头	的	这	饲养	粗略	关闭	到	他的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

于是，车夫把那匹扬蹄的骏马的头拉到自己身边。

[ænd; ənd] [spəʊk] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

and	spoke	some	words	in	his	ear	.
和	辐	一些	字	在	他的	耳朵	.

然后对着他的耳朵说了几句话。

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['ɪnstəntli] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [səb'djuːd] ;

The	animal	instantly	stood	still	and	subdued	;
这	动物	即刻	站立	仍然	和	低沉的	;

那动物立刻静止不动，变得温顺；

['əʊnli] [hɪz; ɪz] [kwɪk] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [swet] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] ['vaɪələns] .

only	his	quick	panting	and	smoking	sweat	showed	his	recent	violence	.
仅有的	他的	快的	喘息	和	吸烟	汗	显示	他的	最近的	暴力	.

只有他急促的喘息和冒着烟的汗水表明他最近经历过暴力。

- [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][baɪ] [wɒt] [miːnz] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'fektɪd] .

Huldbrand	**had**	**little**	**time**	**to**	**inquire**	**by**	**what**	**means**	**this**	**had**	**been**	**effected**	**.**
-	有	小的	时间	到	查询	经过	什么	方法	这	有	到过	受影响	.

霍尔德布兰德没有太多时间去询问这是如何实现的。

[hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['wægən] ,

He	**agreed**	**with**	**the**	**man**	**that**	**he**	**should**	**take**	**Bertalda**	**in**	**his**	**waggon**	**,**
他	同意	和	这	男人	那	他	应该	拿	-	在	他的	车皮	,

他同意了那人的提议，让他用马车把贝尔塔达带走。

[weə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [sɒft] ['kɒtn] [wɒz; wəz] [stəʊd] ,

where	**,**	**as**	**he**	**said**	**,**	**a**	**quantity**	**of**	**soft**	**cotton**	**was**	**stowed**	**,**
在哪里	,	作为	他	说	,	一个	数量	的	柔软的	棉布	曾是	已存放	,

正如他所说，那里存放着大量柔软的棉花。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [kən'veɪ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['kɑːs(ə)l] - .

and	**he**	**might**	**in**	**this**	**way**	**convey**	**her**	**to**	**Castle**	**Ringstetten**	**.**
和	他	可能	在	这	方式	传达	她	到	城堡	-	.

这样他或许就能把她送到林斯泰滕城堡。

[ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ɒn] ['hɔːsbæk] .

The	**knight**	**could**	**accompany**	**them**	**on**	**horseback**	**.**
这	骑士	可以	陪伴	他们	在	马背	.

骑士可以骑马陪同他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][səʊ]

But	**the**	**horse**	**appeared**	**to**	**be**	**too**	**much**	**exhausted**	**to**	**carry**	**his**	**master**	**so**
但	这	马	出现	到	是	也	很多	筋疲力尽的	到	携带	他的	掌握	所以

[fɑː(r)] .

far	**.**
远的	.

但这匹马似乎太过疲惫，无法驮着主人走这么远。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði][mæn] [əd'vaɪzd] [hɪm][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] ['wægən] [wɪð] - .

Seeing	**this**	**,**	**the**	**man**	**advised**	**him**	**to**	**mount**	**the**	**waggon**	**with**	**Bertalda**	**.**
看到	这	,	这	男人	建议	他	到	山	这	车皮	和	-	.

见状，那人建议他带着贝尔塔达上马车。

[ðə; ði] [hɔːs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] .

The	**horse**	**could**	**be**	**attached**	**to**	**it**	**behind**	**.**
这	马	可以	是	随附的	到	它	在后面	.

马可以拴在它后面。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [daʊn] - [hɪl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [greɪz] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)]

“	**It**	**is**	**down**	**-**	**hill**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**and**	**the**	**load**	**for**	**my**	**greys**	**will**	**therefore**
“	它	是	向下	-	爬坡道	,	”	说	他	,	“	和	这	加载	为了	我的	灰色	将要	所以

[biː; bi] [laɪt] .

be	**light**	**.**
是	光	.

“这是下坡路，”他说，“因此我的灰马的负担会很轻。”

” [ðə; ði] [naɪt] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['wægən] [wɪð] - .

”	**The**	**knight**	**accepted**	**his**	**offer**	**,**	**and**	**entered**	**the**	**waggon**	**with**	**Bertalda**	**.**
”	这	骑士	公认	他的	提供	,	和	进入	这	车皮	和	-	.

骑士接受了他的提议，和贝尔塔达一起上了马车。

[ðə; ði] [hɔːs] ['fɒləʊd] ['peɪʃntli] ['ɑːftə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['wægənə(r)] , ['stɜːdi] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ,

The	**horse**	**followed**	**patiently**	**after**	**,**	**while**	**the**	**waggoner**	**,**	**sturdy**	**and**	**attentive**	**,**
这	马	随后	耐心	后	,	尽管	这	马车夫	,	结实的	和	细心	,

[wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

walked	**beside**	**them**	**.**
步行	旁	他们	.

马儿耐心地跟在后面，而身强力壮、目光敏锐的车夫则走在他们旁边。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['di:pənɪŋ] [əb'skjʊərəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['tempɪst] ['saʊndɪŋ]

Amid	**the**	**silence**	**and**	**deepening**	**obscurity**	**of**	**the**	**night**	**,**	**the**	**tempest**	**sounding**
之中	这	沉默	和	加深	朦胧	的	这	夜晚	,	这	暴风雨	听起来

[mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [rɪ'məʊt] ,

more	**and**	**more**	**remote**	**,**
更多的	和	更多的	偏僻的	,

在夜色渐深、寂静无声中，暴风雨的声音也越来越遥远。

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sɪ'kjʊərəti] , [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'rəʊz]

in	**the**	**comfortable**	**feeling**	**of**	**their**	**security**	**,**	**a**	**confidential**	**conversation**	**arose**
在	这	舒服的	感觉	的	他们的	安全	,	一个	机密的	对话	出现

[bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - .

between	**Huldbrand**	**and**	**Bertalda**	**.**
之间	-	和	-	.

在安全舒适的氛围中，胡尔德布兰德和贝尔塔尔达之间展开了一次私密的谈话。

[hi:; hi] [ri'prəutʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['flætərɪŋ] [wɜ:dz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'zentf(ə)l] [flaɪt] .

He	**reproached**	**her**	**in**	**the**	**most**	**flattering**	**words**	**for**	**her**	**resentful**	**flight**	**.**
他	受责备	她	在	这	最多	奉承	字	为了	她	不满	航班	.

他用最恭维的言辞责备她心怀怨恨的逃跑。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skju:zd] [hɜ:'self] [wɪð] [hju:'mɪləti] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ; [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['evri] [təʊn] [ɒv; əv]

She	**excused**	**herself**	**with**	**humility**	**and**	**feeling**	**;**	**and**	**from**	**every**	**tone**	**of**
她	已原谅	她自己	和	谦逊	和	感觉	;	和	从	每一个	语气	的

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ʃɒn] [aʊt] ,

her	**voice**	**it**	**shone**	**out**	**,**
她	嗓音	它	闪耀	出去	,

她谦卑而真挚地为自己辩解；从她的每一个语气中，都能感受到这一点。

[laɪk] [ə; eɪ] [læmp] ['gaɪdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [θru:] [naɪt] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] ,

like	**a**	**lamp**	**guiding**	**to**	**the**	**beloved**	**through**	**night**	**and**	**darkness**	**,**
喜欢	一个	灯	指导	到	这	心爱	通过	夜晚	和	黑暗	,

如同明灯指引爱人穿越黑夜和黑暗，

[ðæt] - [wɒz; wəz] [stɪl] [dɪə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

that	**Huldbrand**	**was**	**still**	**dear**	**to**	**her**	**.**
那	-	曾是	仍然	亲爱的	到	她	.

她仍然很爱胡尔德布兰德。

[ðə; ði] [naɪt] [felt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [hɜ:d] [ðə; ði] [wɜ:dz]

The	**knight**	**felt**	**the**	**sense**	**of**	**her**	**words**	**rather**	**than**	**heard**	**the**	**words**
这	骑士	毛毡	这	感觉	的	她	字	相当	比	听到	这	字

[ðəm'selvz] ,

themselves	**,**
他们自己	,

骑士感受到了她话语中的含义，而不是听到了话语本身。

[ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] ['sɪmplɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [sens] .

and	**answered**	**simply**	**to**	**this**	**sense**	**.**
和	回答	简单地	到	这	感觉	.

并简单地回答了这个问题。

[ðen] [ðə; ði] ['wægənə(r)] ['sʌd(ə)nlɪ] ['ʃaʊtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑ:tlɪŋ] [vɔɪs] : " [ʌp] , [maɪ] [greɪz] , [ʌp] [wɪð]

Then	**the**	**waggoner**	**suddenly**	**shouted**	**,**	**with**	**a**	**startling**	**voice**	**:**	**"**	**Up**	**,**	**my**	**greys**	**,**	**up**	**with**
然后	这	马车夫	突然	喊叫	,	和	一个	令人震惊	嗓音	:	"	向上	,	我的	灰色	,	向上	和

[jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] !

your	**feet**	**!**
你的	脚	!

这时，车夫突然大声喊道："起来，我的灰马，用你们的脚起来！"

[heɪ] , [naʊ] [tə'geðə(r)] ! — [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] ! — [rɪ'membə(r)] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

Hey	,	now	together	!	—	show	your	spirit	!	—	remember	who	you	are	!
嘿	,	现在	一起	!	—	展示	你的	精神	!	—	记住	WHO	你	是	!

嘿，大家一起！——展现你们的精神！——记住你们是谁！

" [ðə; ði] [naɪt] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wægən] ,

"	The	knight	bent	over	the	side	of	the	waggon	,
"	这	骑士	弯曲	超过	这	边	的	这	车皮	,

骑士俯身趴在马车边，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fəʊmɪŋ] [striːm] ,

and	saw	that	the	horses	had	stepped	into	the	midst	of	a	foaming	stream	,
和	锯	那	这	马匹	有	步	进入	这	中间	的	一个	起泡	溪流	,

他看到马匹已经踏入了湍急的溪流中央。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'diːd] , ['ɔːlməʊst] ['swɪmɪŋ] ,

and	were	,	indeed	,	almost	swimming	,
和	是	,	的确	,	几乎	游泳	,

事实上，他们几乎是在游泳。

[waɪl] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wægən] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [laɪk] [mɪl] -

while	the	wheels	of	the	waggon	were	rushing	round	and	flashing	like	mill	-
尽管	这	车轮	的	这	车皮	是	匆忙	圆形的	和	闪烁	喜欢	磨	-

[wiːlz] ;

wheels	;
车轮	;

马车轮飞速转动，像磨坊的车轮一样闪闪发光；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wægənə(r)] [hæd; həd] [gɒt] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [swel] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] .

and	the	waggoner	had	got	on	before	,	to	avoid	the	swell	of	the	flood	.
和	这	马车夫	有	得到	在	前	,	到	避免	这	膨胀	的	这	洪水	.

为了避开洪水的冲击，车夫之前就已经上车了。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊd] [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	sort	of	a	road	is	this	?
"	什么	种类	的	一个	路	是	这	?

这是什么路?

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] !

It	leads	into	the	middle	of	the	stream	!
它	线索	进入	这	中间	的	这	溪流	!

它通向溪流中央!

" [kraɪd] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gaɪd] .

"	cried	Huldbrand	to	his	guide	.
"	哭	-	到	他的	指导	.

"赫尔德布兰德向他的向导喊道。"

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

"	Not	at	all	,	sir	,	"	returned	he	,	with	a	laugh	;	"	it	is	just	the	contrary	.
"	不是	在	全部	,	先生	,	"	返回	他	,	和	一个	笑	;	"	它	是	只是	这	相反	.

"完全不是，先生，"他笑着回答说；"恰恰相反。"

[ðə; ði] [striːm] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rəʊd] .

The	stream	is	running	in	the	middle	of	our	road	.
这	溪流	是	跑步	在	这	中间	的	我们的	路	.

小溪流经我们道路的中间。

['əʊnli] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ɔːl] [ɪz] [ˌəʊvəfl'əʊd] !

Only	look	about	you	,	and	see	how	all	is	overflowed	!
仅有的	看	关于	你	,	和	看	如何	全部	是	溢出	!

你只要环顾四周，就会发现到处都堆满了东西!

" [ðə; ði] [həʊl] ['væli] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz][ɪn] [kə'məʊʃn] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɔːtəz] , ['sʌd(ə)nli] [reɪzd]
" The whole valley , in fact , was in commotion , as the waters , suddenly raised
" 这 所有的 谷 , 在 事实 , 曾是 在 骚动 , 作为 这 水 , 突然 提高
[ænd; ənd] ['vɪzəbli] ['raɪzɪŋ] ,
and visibly rising ,
和 明显地 上升 ,

"事实上，整个山谷都陷入了骚动，因为河水突然上涨，而且明显明显。"

[swept] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
swept over it .
扫荡 超过 它 .

席卷而过。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , [ðæt] ['iːv(ə)l]['wɔːtə(r)] - ['spɪrɪt] , [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [draʊn] [ˌjuː 'es] ! " [ɪk'skleɪmd]
" It is Kuhleborn , that evil water - spirit , who wishes to drown us ! " exclaimed
" 它 是 - , 那 邪恶的 水 - 精神 , WHO 愿望 到 溺水 我们 ! " 惊呼
[ðə; ði] [naɪt] .
the knight .
这 骑士 .

"是邪恶的水妖库勒伯恩想要淹死我们！"骑士喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm] , [frend] ? "
" Have you no charm of protection against him , friend ? "
" 有 你 不 魅力 的 保护 反对 他 , 朋友 ? "

朋友，你难道没有防身的法术吗?

" [aɪ][hæv; həv][wʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['wægənə(r)] ;
" I have one , " answered the waggoner ;
" 我 有 一 , " 回答 这 马车夫 ;

"我有一个，"车夫回答道;

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [aɪ]
" but I cannot and must not make use of it before you know who I
" 但 我 不能 和 必须 不是 制作 使用 的 它 前 你 知道 WHO 我
[ˌeɪ 'em] . "
am . "
是 . "

"但在你了解我是谁之前，我不能也不应该使用它。"

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪdlz] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] .
" Is this a time for riddles ? " cried the knight .
" 是 这 一个 时间 为了 谜语 ? " 哭 这 骑士 .

"现在是猜谜的时候吗？"骑士喊道。

" [ðə; ði] [flʌd] [ɪz] ['evri] ['məʊmənt] ['raɪzɪŋ] ['haɪə(r)] ;
" The flood is every moment rising higher ;
" 这 洪水 是 每一个 片刻 上升 更高 ;

"洪水每时每刻都在上涨;

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? "
and what does it concern ME to know who YOU are ? "
和 什么 做 它 忧虑 我 到 知道 WHO 你 是 ? "

知道你是谁与我何干?

" [bʌt; bət][meɪ'hæp; 'meɪhæp][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kən'sɜːn] [juː; jʊ] , [ðəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] ; " [fɔː(r); fə(r)][aɪ]
" But mayhap it does concern you , though , " said the guide ; " for I
" 但 或许 它 做 忧虑 你 , 尽管 , " 说 这 指导 ; " 为了 我
[ˌeɪ 'em] - .
am Kuhleborn .
是 - .

"不过，这或许与你有关，"向导说；"因为我就是库勒伯恩。"

" [ðʌs] ['spi:kiŋ] [hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wægən] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] [wɪð] [ə; eɪ]

"	Thus	speaking	he	thrust	his	head	into	the	waggon	,	and	laughed	with	a
"	因此	请讲	他	推力	他的	头	进入	这	车皮	,	和	笑了	和	一个

[dɪ'stɔ:tɪd] ['vɪzɪdʒ] .

distorted	visage	.
扭曲	面容	.

“说着，他把头伸进马车里，咧嘴一笑，脸色扭曲。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wægən] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['wægən] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [ðə; ði] [greɪ] ['hɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɔ:sɪz]

But	the	waggon	remained	a	waggon	no	longer	;	the	grey	horses	were	horses
但	这	车皮	剩余	一个	车皮	不	更长	;	这	灰色的	马匹	是	马匹

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ;

no	longer	;
不	更长	;

但那辆马车不再是马车了；那些灰马也不再是马了；

[ɔ:l][wɒz; wəz] [trænsˈfɔ:md] [tu:; tə] [fəʊm] — [ɔ:l][sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ðæt] [rʌʃt] [ænd; ənd] [his]

all	was	transformed	to	foam	—	all	sank	into	the	waters	that	rushed	and	hissed
全部	曾是	转变	到	泡沫	—	全部	沉没	进入	这	水	那	匆忙	和	嘶嘶作响

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

around	them	;
大约	他们	;

一切都化作泡沫——一切都沉入了周围奔涌嘶嘶作响的水中；

[waɪl] [ðə; ði] ['wægənə(r)] [hɪm'self] , ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [weɪv] ,

while	the	waggoner	himself	,	rising	in	the	form	of	a	gigantic	wave	,
尽管	这	马车夫	他自己	,	上升	在	这	形式	的	一个	巨大	海浪	,

而车夫本人则化作巨浪升起，

[drægd] [ðə; ði] ['veɪnli] - ['strʌg(ə)lɪŋ] ['kɔ:sə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɔ:təz] , [ðen] [rəʊz] [ə'gen] [hju:dʒ][æz; əz]

dragged	the	vainly	-	struggling	courser	under	the	waters	,	then	rose	again	huge	as
拖拽	这	徒劳地	-	挣扎	粗略	在下面	这	水	,	然后	玫瑰	再次	巨大的	作为

[ə; eɪ]['lɪkwɪd]['taʊə(r)] ,

a	liquid	tower	,
一个	液体	塔	,

将徒劳挣扎的骏马拖入水下，然后像一座巨大的液态塔楼般再次升起。

[swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [peə(r)] ,

swept	over	the	heads	of	the	floating	pair	,
扫荡	超过	这	头部	的	这	漂浮的	一对	,

掠过漂浮着的两人的头顶，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['berɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	was	on	the	point	of	burying	them	irrecoverably	beneath	it	.
和	曾是	在	这	观点	的	埋葬	他们	不可挽回地	下面	它	.

差点就将它们永远埋在了下面。

[ðen] [ðə; ði] [sɒft] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ʌndi:n] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [θru:] [ðə; ði]['ʌprɔ:(r)] ; [ðə; ði] [mu:n] [ɪ'mɜ:dʒd]

Then	the	soft	voice	of	Undine	was	heard	through	the	uproar	;	the	moon	emerged
然后	这	柔软的	嗓音	的	水仙女	曾是	听到	通过	这	骚动	;	这	月亮	出现

[frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ;

from	the	clouds	;
从	这	云	;

随后，喧闹声中传来温蒂妮柔和的声音；月亮从云层中显现出来；

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] ['ʌndi:n] [wɒz; wəz] [si:n] [ɒn][ðə; ði] ['haɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['væli] .

and	by	its	light	Undine	was	seen	on	the	heights	above	the	valley	.
和	经过	它是	光	水仙女	曾是	已见	在	这	高度	多于	这	谷	.

借着它的光芒，人们看到了山谷上方高处的温蒂妮。

[ʃiː; ʃi] [riˈbjuːk] , [ʃiː; ʃi] [ˈθret(ə)nd] [ðə; ði] [flʌdz] [bɪˈləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

She	rebuked	,	she	threatened	the	floods	below	her	.
她	责备	,	她	威胁	这	洪水	以下	她	.

她斥责，她威胁着脚下的洪水。

[ðə; ði] [ˈmenəsɪŋ] [ænd; ənd][ˈtaʊə(r)] - [laɪk] [ˈbɪləʊ] [ˈvænɪʃd] , [ˈmʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɜːmərɪŋ] ;

The	menacing	and	tower	-	like	billow	vanished	,	muttering	and	murmuring	;
这	威胁	和	塔	-	喜欢	巨浪	消失了	,	喃喃自语	和	淙淙	;

那汹涌澎湃、如同高塔般的巨浪消失了，发出低沉的咕哝声；

[ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [ˈdʒentli] [fləʊd] [əˈweɪ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ; [waɪl] [ˈʌndiːn] ,

the	waters	gently	flowed	away	under	the	beams	of	the	moon	;	while	Undine	,
这	水	轻轻地	流动	离开	在下面	这	光束	的	这	月亮	;	尽管	水仙女	,

月光下，溪水缓缓流淌；而温蒂妮，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɒvərɪŋ] [waɪt] [dʌv] , [fluː] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] , [reɪzd] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]

like	a	hovering	white	dove	,	flew	down	from	the	hill	,	raised	the	knight	and
喜欢	一个	悬停	白色的	鸽子	,	飞翔	向下	从	这	爬坡道	,	提高	这	骑士	和

-	,

Bertalda	,
-	,

像一只盘旋的白鸽，从山上飞下来，扶起了骑士和贝尔塔达。

[ænd; ənd][bɔː(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [spɒt] , [weə(r)] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːnɪst] [ˈefəts] ,

and	bore	them	to	a	green	spot	,	where	,	by	her	earnest	efforts	,
和	钻孔	他们	到	一个	绿色的	点	,	在哪里	,	经过	她	认真	努力	,

她努力将它们带到一片绿地，在那里，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪˈstɔːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪˈspeld] [ðeə(r)] [tˈɛɹəz] .

she	soon	restored	them	and	dispelled	their	terrors	.
她	很快	恢复	他们	和	驱散	他们的	恐怖	.

她很快恢复了他们的精神，并驱散了他们的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [əˈsɪstɪd] - [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [waɪt] [ˈpɔːlfri] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːˈself]

She	then	assisted	Bertalda	-	to	mount	the	white	palfrey	on	which	she	had	herself
她	然后	协助		-	到	山	这	白色的	帕尔弗雷	在	哪个	她	有	她自己

[biːn] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvæli] ;

been	borne	to	the	valley	;
到过	出生	到	这	谷	;

然后，她帮助贝尔塔达骑上那匹白色小马，她自己就是骑着这匹小马来到山谷的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɔːl] [θriː] [rɪˈtɜːnd] [ˈhəʊmwəd] [tuː; tə][ˈkɑːs(ə)l] - .

and	thus	all	three	returned	homeward	to	Castle	Ringstetten	.
和	因此	全部	三	返回	回家	到	城堡	-	.

于是，三人返回了位于林斯泰滕城堡的家。

[ˈtʃæptə(r)] [eit]

CHAPTER	8
章	8

第八章

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [lɑːst] [ədˈventʃə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] [ˌʌndɪˈstɜːbd] [ænd; ənd][ɪn] [ˈpiːsf(ə)l]

After	this	last	adventure	they	lived	at	the	castle	undisturbed	and	in	peaceful
后	这	最后的	冒险	他们	居住地	在	这	城堡	未受干扰	和	在	和平

[ɪnˈdʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

经历了最后一次冒险之后，他们平静地生活在城堡里，享受着安宁的生活。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	knight	was	more	and	more	impressed	with	the	heavenly	goodness	of	his
这	骑士	曾是	更多的	和	更多的	印象深刻	和	这	天上	善良	的	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

骑士越来越被妻子的善良美德所折服。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['nəʊbli] [ʃəʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstənt] [pə'sjuːt] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['reskjuː] [ʃiː; ʃi]

which	she	had	so	nobly	shown	by	her	instant	pursuit	and	by	the	rescue	she
哪个	她	有	所以	高贵地	所示	经过	她	立即的	追逐	和	经过	这	救援	她

[hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['væli] ,

had	effected	in	the	Black	Valley	,
有	受影响	在	这	黑色的	谷	,

她立即展开追捕，并在黑谷成功营救了受害者，这充分展现了她高尚的品格。

[weə(r)] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] - [ə'gen] [kə'menst] .

where	the	power	of	Kuhleborn	again	commenced	.
在哪里	这	力量	的	-	再次	开始	.

库勒伯恩的力量再次开始显现。

['ʌndiːn] [hɜː'self] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [piːs] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [feɪlz] [ðə; ði] [səʊl] [æz; əz] [lɒŋ]

Undine	herself	enjoyed	that	peace	and	security	which	never	fails	the	soul	as	long
水仙女	她自己	享受	那	和平	和	安全	哪个	绝不	失败	这	灵魂	作为	长的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] ;

as	it	knows	distinctly	that	it	is	on	the	right	path	;
作为	它	知道	明显地	那	它	是	在	这	正确的	小路	;

水仙女本人就享有那种和平与安宁，只要灵魂清楚地知道自己走在正确的道路上，这种和平与安宁就永远不会辜负它；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪn][ðə; ði] ['njuːli] - [ə'weɪkənd] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

and	besides	,	in	the	newly	-	awakened	love	and	regard	of	her	husband	,
和	除了	,	在	这	新	-	觉醒	爱	和	看待	的	她	丈夫	,

此外，在她丈夫重新燃起的爱意和关怀中，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [gliːmz] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ʃɒn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

a	thousand	gleams	of	hope	and	joy	shone	upon	her	.
一个	千	闪光	的	希望	和	喜悦	闪耀	之上	她	.

她身上闪耀着无数希望和喜悦的光芒。

- , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ʃəʊd] [hɜː'self] ['greɪtf(ə)l] , ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd]['tɪmɪd] ,

Bertalda	,	on	the	other	hand	,	showed	herself	grateful	,	humble	,	and	timid	,
-	,	在	这	其他	手	,	显示	她自己	感激的	,	谦逊的	,	和	胆小	,

而贝尔塔尔达则表现得十分感激、谦逊和腼腆。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ['eni] ['merɪt][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['duːɪŋ] .

without	taking	to	herself	any	merit	for	so	doing	.
没有	采取	到	她自己	任何	优点	为了	所以	正在做	.

她并没有因此而认为自己有任何功劳。

[wen'evə(r)] - [ɔː(r)] ['ʌndiːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]

Whenever	Huldbrand	or	Undine	began	to	explain	to	her	their	reasons	for
每当	-	或者	水仙女	开始	到	解释	到	她	他们的	原因	为了

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

covering	the	fountain	,
覆盖	这	喷泉	,

每当胡尔德布兰德或温蒂妮开始向她解释他们遮盖喷泉的原因时，

[ɔː(r)][ðeə(r)] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['væli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɜːnɪstli] [ɪn'triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][speə(r)]

or	their	adventures	in	the	Black	Valley	,	she	would	earnestly	entreat	them	to	spare
或者	他们的	冒险	在	这	黑色的	谷	,	她	会	切实	恳求	他们	到	空闲的

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ,

her	the	recital	,
她	这	独奏会	,

如果她要听他们讲述在黑谷的奇遇，她会恳求他们不要再给她讲这些故事了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [ə'keɪʒnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ʃeɪm] ,

for	the	recollection	of	the	fountain	occasioned	her	too	much	shame	,
为了	这	回忆	的	这	喷泉	引发	她	也	很多	耻辱	,

因为想起那座喷泉，她感到无比羞愧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['væli] [tuː] [mʌtʃ] ['terə(r)] .

and	that	of	the	Black	Valley	too	much	terror	.
和	那	的	这	黑色的	谷	也	很多	恐怖	.

还有黑谷的恐怖，实在太多了。

[ʃiː; ʃi] [lɜːnt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv]

She	learnt	nothing	more	about	either	of	them	;	and	what	would	she	have
她	学会了	没有什么	更多的	关于	任何一个	的	他们	;	和	什么	会	她	有

[geɪnd] [frɒm; frəm][mɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] ?

gained	from	more	knowledge	?
获得	从	更多的	知识	?

她对他们两人都没有了解更多；而了解更多又能给她带来什么好处呢?

[piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][hæd; həd] ['vɪzəbli] ['teɪkən] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'bəʊd] [æt; ət]['kɑːs(ə)l] - .

Peace	and	joy	had	visibly	taken	up	their	abode	at	Castle	Ringstetten	.
和平	和	喜悦	有	明显地	已采取	向上	他们的	住所	在	城堡	-	.

和平与喜悦显然已经降临到林斯泰滕城堡。

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)]['prez(ə)nt] ['blesɪŋz] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [sɪ'kjʊərəti] ,

They	enjoyed	their	present	blessings	in	perfect	security	,
他们	享受	他们的	展示	祝福	在	完美的	安全	,

他们安然无恙地享受着眼前的幸福。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [laɪf][kʊd; kəd] [prə'djuːs] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] ['flaʊəz] [ænd; ənd]

and	now	imagined	that	life	could	produce	nothing	but	pleasant	flowers	and
和	现在	想象	那	生活	可以	生产	没有什么	但	令人愉快的	花朵	和

[fruːts] .

fruits	.
水果	.

现在，他想象着生活除了令人愉悦的花朵和果实之外，什么也产生不了。

[ɪn] [ðɪs] ['hæpinəs] ['wɪntə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [pɑːst] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [sprɪŋ] , [wɪð] [ɪts]['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv]

In	this	happiness	winter	came	and	passed	away	;	and	spring	,	with	its	foliage	of
在	这	幸福	冬天	来了	和	通过了	离开	;	和	春天	,	和	它是	叶子	的

['tendə(r)] [griːn] ,

tender	green	,
投标	绿色的	,

在这份幸福中，冬天来了又走了；春天来了，带着它嫩绿的叶子，

[ænd; ənd][ɪts] ['hevə(n)] [ɒv; əv] [s'ɒftəst] [bluː] ,

and	its	heaven	of	softest	blue	,
和	它是	天堂	的	最柔软	蓝色的	,

还有那片柔和的蓝色天堂，

[sək'siːdɪd] [tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

succeeded	to	gladden	the	hearts	of	the	three	inmates	of	the	castle	.
成功了	到	格拉登	这	心	的	这	三	囚犯	的	这	城堡	.

成功地让城堡里的三位居民感到高兴。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðeə(r)][maɪndz] ,

The	season	was	in	harmony	with	their	minds	,
这	季节	曾是	在	和谐	和	他们的	思想	,

这个季节与他们的内心世界十分契合。

[ænd; ənd][ðeə(r)][maɪndz] [ɪm'paːtɪd] [ðeə(r)] [əʊn] [hjʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

and	their	minds	imparted	their	own	hues	to	the	season	.
和	他们的	思想	传授	他们的	自己的	色调	到	这	季节	.

他们的思想也为这个季节赋予了各自的色彩。

[wɒt] ['wʌndə(r)] , [ðen] , [ðæt] [ɪts] [stɔːk] [ænd; ənd] ['swɔləuz] [ɪn'spaɪəd][ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]

What	wonder	,	then	,	that	its	storks	and	swallows	inspired	them	also	with	a
什么	想知道	,	然后	,	那	它是	鹳	和	燕子	灵感	他们	还	和	一个

[ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə]['træv(ə)l] ?

disposition	to	travel	?
处置	到	旅行	?

那么，鹳和燕子激发了他们旅行的意愿，也就不足为奇了。

[ɒn] [ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːsɪz]

On	a	bright	morning	,	while	they	were	wandering	down	to	one	of	the	sources
在	一个	明亮的	早晨	,	尽管	他们	是	漫游	向下	到	一	的	这	来源

[ɒv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] ,

of	the	Danube	,
的	这	多瑙河	,

在一个阳光明媚的早晨，当他们漫步走向多瑙河的其中一个源头时，

- [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [striːm] ,

Huldbrand	spoke	of	the	magnificence	of	this	noble	stream	,
-	辐	的	这	壮丽	的	这	高贵	溪流	,

胡尔德布兰德赞叹这条高贵溪流的壮丽。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] ['swelɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fləʊd] [θruː] ['kʌntriz] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ɪts] ['wɔːtəz] ,

how	it	continued	swelling	as	it	flowed	through	countries	enriched	by	its	waters	,
如何	它	持续	肿胀	作为	它	流动	通过	国家	富含	经过	它是	水	,

它流经那些因其水源而富饶的国家时，水位持续上涨。

[wɪð] [wɒt] ['splendə(r)] [vi'enə] [rəʊz][ænd; ənd] ['spɑːkl] [ɒn][ɪts][bæŋks] ,

with	what	splendour	Vienna	rose	and	sparkled	on	its	banks	,
和	什么	辉煌	维也纳	玫瑰	和	闪闪发光	在	它是	银行	,

维也纳在河岸边崛起，熠熠生辉，是多么辉煌灿烂啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['lʌvlɪe] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [θruː'aʊt] [ɪts] ['prəʊgres] .

and	how	it	grew	lovelier	and	more	imposing	throughout	its	progress	.
和	如何	它	生长	更可爱	和	更多的	气势磅礴	自始至终	它是	进步	.

以及它在发展过程中如何变得越来越美丽、越来越雄伟。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['glɔːriəs] [tuː; tə] [treɪs] [ɪts] [kɔːs] [daʊn] [tuː; tə] [vi'enə] !

“	It	must	be	glorious	to	trace	its	course	down	to	Vienna	!
“	它	必须	是	辉煌	到	痕迹	它是	课程	向下	到	维也纳	!

“沿着这条路线一路走到维也纳，一定非常壮观！”

” - [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [wɔːmθ] ; [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'zjuːmɪŋ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]

”	Bertalda	exclaimed	,	with	warmth	;	but	immediately	resuming	the	humble	and
”	-	惊呼	,	和	温暖	;	但	立即地	恢复	这	谦逊的	和

['mɒdɪst] [dɪ'miːnə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [ʃəʊn] ,

modest	demeanour	she	had	recently	shown	,
谦虚的	风度	她	有	最近	所示	,

“贝尔塔达热情地惊呼道；但随即又恢复了她刚才表现出的谦逊低调的态度。”

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ɪn] ['saɪləns] .

she	paused	and	blushed	in	silence	.
她	暂停	和	脸红了	在	沉默	.

她顿了顿，默默地脸红了。

[ðɪs] [mʌtʃ] [muːvd] ['ʌndiːn] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [wɪʃ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

This	much	moved	Undine	;	and	with	the	liveliest	wish	to	gratify	her	friend	,
这	很多	已搬	水仙女	;	和	和	这	最活跃的	希望	到	满足	她	朋友	,

这深深打动了温蒂妮；她非常希望能够满足朋友的愿望，

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɒt] ['hɪndəz] ['aʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] ?

she	said	,	“	What	hinders	our	taking	this	little	voyage	?
她	说	,	“	什么	阻碍	我们的	采取	这	小的	航程	?

她说：“是什么阻碍了我们进行这次短途旅行呢？”

” - [lept] [ʌp] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

”	Bertalda	leapt	up	with	delight	,
”	-	跳跃	向上	和	喜	,

贝尔塔达高兴地跳了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][bɪ'gæn] ['peɪntɪŋ] [ðɪs] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['vɔɪɪdʒ]

and	the	two	friends	at	the	same	moment	began	painting	this	enchanting	voyage
和	这	二	朋友们	在	这	相同的	片刻	开始	绘画	这	妖娆	航程

[ɒn][ðə; ði]['dænjuːb][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] ['kʌləs] .

on	the	Danube	in	the	most	brilliant	colours	.
在	这	多瑙河	在	这	最多	杰出的	颜色	.

于是，两位朋友同时开始用最绚丽的色彩描绘这段迷人的多瑙河之旅。

- , [tuː] , [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɪð] ['pleʒə(r)] ; ['əʊnli][hiː; hi][wʌns]

Huldbrand	,	too	,	agreed	to	the	project	with	pleasure	;	only	he	once
-	,	也	,	同意	到	这	项目	和	乐趣	;	仅有的	他	一次

['wɪspəd] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] ,

whispered	,	with	something	of	alarm	,
低声说道	,	和	某物	的	警报	,

胡尔德布兰德也欣然同意了这个项目；只是有一次，他带着几分惊恐低声说道：

[ɪn] - [ɪə(r)] —

in	Undine's	ear	—
在	-	耳朵	—

在温蒂妮耳边——

“ [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] - [bɪ'kʌmz] [pə'zest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [ə'gen] ! ”

“	But	at	that	distance	Kuhleborn	becomes	possessed	of	his	power	again	!	”
“	但	在	那	距离	-	变成	拥有	的	他的	力量	再次	!	”

“但是，在那个距离，库勒伯恩又恢复了他的力量！”

“ [let] [hɪm] [kʌm] , [let] [hɪm] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ; “ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)] ,

“	Let	him	come	,	let	him	come	,	”	she	answered	with	a	laugh	;	“	I	shall	be	there	,
“	让	他	来	,	让	他	来	,	”	她	回答	和	一个	笑	;	“	我	将	是	那里	,

“让他来吧，让他来吧，”她笑着回答；“我会去的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɛəz] [duː; də] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪf] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .

and	he	dares	do	none	of	his	mischief	in	my	presence	.
和	他	敢于	做	没有任何	的	他的	恶作剧	在	我的	在场	.

他不敢在我面前作恶。

” [ðʌs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [ɪm'pedɪmənt] [rɪ'muːvd] .

”	Thus	was	the	last	impediment	removed	.
”	因此	曾是	这	最后的	障碍	已移除	.

“至此，最后一个障碍被清除。”

[ðeɪ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

They	prepared	for	the	expedition	,
他们	准备	为了	这	远征	,

他们为这次探险做好了准备。

[ænd; ənd] [suːn] [set] [aʊt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['laɪvli] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [həʊps] .

and	soon	set	out	upon	it	with	lively	spirits	and	the	brightest	hopes	.
和	很快	放	出去	之上	它	和	热闹	烈酒	和	这	最亮的	希望	.

他们很快就精神抖擞、满怀希望地出发了。

[bʌt; bət][biː; bi][nɒt] [sə'praɪzd] , [əʊ][mæn] , [ɪf] [ɪ'vents] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] ['veri] ['dɪfrəntli]

But	be	not	surprised	,	O	man	,	if	events	almost	always	happen	very	differently
但	是	不是	惊讶	,	哦	男人	,	如果	活动	几乎	总是	发生	非常	不同

[frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][ɪk'spekt] .

from	what	you	expect	.
从	什么	你	预计	.

但是，人啊，如果事情的发展几乎总是与你的预期大相径庭，你也不要感到惊讶。

[ðæt] [mə'lɪʃəs] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn] ['æmbʊʃ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [dɪ'laɪts] [tuː; tə] [lʌl] [ɪts]

That	malicious	power	which	lies	in	ambush	for	our	destruction	delights	to	lull	its
那	恶意	力量	哪个	谎言	在	伏击	为了	我们的	破坏	美味	到	麻痹	它是

['tʃəʊzn] ['vɪktɪm] [ə'sliːp] [wɪð] [swiːt] [sɔːŋz] [ænd; ənd]['gəʊldən] [dɪ'lʊʒən] ;

chosen	victim	asleep	with	sweet	songs	and	golden	delusions	;
选定	受害者	睡着了	和	甜的	歌曲	和	金的	妄想	;

那伺机毁灭我们的邪恶势力，喜欢用甜美的歌声和美好的幻想来哄骗它选定的受害者入睡；

[waɪl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['ɒf(ə)n] [straɪks] ['ʃɑːpli] [æt; ət]['aʊə(r)]

while	,	on	the	other	hand	,	the	messenger	of	heaven	often	strikes	sharply	at	our
尽管	,	在	这	其他	手	,	这	信使	的	天堂	经常	罢工	尖锐地	在	我们的

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

另一方面，天上的使者却常常猛烈地敲响我们的大门。

[tuː; tə] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [ə'weɪkən] [ˌjuː 'es] .

to	alarm	and	awaken	us	.
到	警报	和	觉醒	我们	.

警醒我们。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði]['dænjuːb] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]

During	the	first	days	of	their	passage	down	the	Danube	they	were	unusually
期间	这	第一的	天	的	他们的	通道	向下	这	多瑙河	他们	是	异常地

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

在他们沿多瑙河航行的最初几天里，他们异常快乐。

[ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ðeɪ] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [praʊd] ['rɪvə(r)] ,

The	further	they	advanced	upon	the	waters	of	this	proud	river	,
这	更远	他们	先进的	之上	这	水	的	这	自豪的	河	,

他们越往这条奔腾的河流上前进，

[ðə; ði] [v'juːz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][feə(r)] .

the	views	became	more	and	more	fair	.
这	浏览	成为	更多的	和	更多的	公平的	.

这些观点变得越来越公正。

[bʌt; bət][ə'mɪd] [siːnz] ['ʌðəwaɪz] [məʊst] [dɪ'lɪʃəs] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

But	amid	scenes	otherwise	most	delicious	,	and	from	which	they	had
但	之中	场景	否则	最多	可口的	,	和	从	哪个	他们	有

['prɒmɪst] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['pjʊərɪst] [dɪ'laɪt] ,

promised	themselves	the	purest	delight	,
承诺	他们自己	这	最纯净的	喜	,

但在原本无比美好的场景中，在他们曾许诺从中获得最纯粹的快乐之中，

[ðə; ði] ['stʌbən] - , ['drɒpɪŋ] [ɔ:l] [dɪs'gaɪz] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv]

the	stubborn	Kuhleborn	,	dropping	all	disguise	,	began	to	show	his	power	of
这	固执的	-	,	下降	全部	伪装	,	开始	到	展示	他的	力量	的

[ə'nɔɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

annoying	them	.
恼人的	他们	.

固执的库勒伯恩卸下所有伪装，开始展现他惹恼他们的本事。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [mi:nz] [ɒv; əv]['du:ɪŋ] [ðɪs] , [ɪn'di:d] ,

He	had	no	other	means	of	doing	this	,	indeed	,
他	有	不	其他	方法	的	正在做	这	,	的确	,

事实上，他别无他法。

[ðæn; ðən][baɪ] [trɪks] — [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌndi:n] ['ɒf(ə)n] [ri'bju:k] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [weɪvz] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['kɒntrəri]

than	by	tricks	—	for	Undine	often	rebuked	the	swelling	waves	or	the	contrary
比	经过	技巧	—	为了	水仙女	经常	责备	这	肿胀	波浪	或者	这	相反

[wɪndz; waɪndz] ,

winds	,
风	,

而不是靠诡计——因为温蒂妮经常斥责汹涌的波涛或逆风，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [səb'dju:d] ;

and	then	the	insolence	of	the	enemy	was	instantly	humbled	and	subdued	;
和	然后	这	傲慢	的	这	敌人	曾是	即刻	谦卑	和	低沉的	;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tæks] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'nju:d] ,

but	his	attacks	were	renewed	,
但	他的	攻击	是	更新	,

于是，敌人的傲慢立刻被挫败，屈服了；但他的进攻又卷土重来。

[ænd; ənd] - [ri'pru:f] [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feləʊ]

and	Undine's	reproofs	again	became	necessary	,	so	that	the	pleasure	of	the	fellow
和	-	责备	再次	成为	必要的	,	所以	那	这	乐趣	的	这	同伴

- ['trævələz] [wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] [dɪ'strɔɪd] .

-	travellers	was	completely	destroyed	.
-	旅行者	曾是	完全地	损毁	.

于是，温蒂妮的责备再次成了必要之举，以至于同伴们的快乐完全消失了。

[ðə; ði] ['bəʊtmən] , [tu:] , [wɜ:(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,

The	boatmen	,	too	,	were	continually	whispering	to	one	another	in	dismay	,
这	船夫	,	也	,	是	持续	耳语	到	一	其他	在	沮丧	,

船夫们也惊恐地互相低声交谈着。

[ænd; ənd] [ai] [ðeə(r)] [θri:] [sju'piəriəz] [wɪð] [dɪs'trʌst] ,

and	eying	their	three	superiors	with	distrust	,
和	注视	他们的	三	上级	和	怀疑	,

他们用不信任的目光打量着三位上级，

[waɪl] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [bɪ'gæn][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][tu:; tə] [fɔ:m] ['dɪzməl]['sə:maiz, sə:'maiz] ,

while	even	the	servants	began	more	and	more	to	form	dismal	surmises	,
尽管	甚至	这	仆人	开始	更多的	和	更多的	到	形式	惨淡	推测	,

就连仆人们也开始越来越往坏处想，

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðeə(r)]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	to	watch	their	master	and	mistress	with	looks	of	suspicion	.
和	到	手表	他们的	掌握	和	情妇	和	看起来	的	怀疑	.

并用怀疑的目光注视着他们的主人和女主人。

- ['ɒf(ə)n] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ,

Huldbrand	often	said	in	his	own	mind	,
-	经常	说	在	他的	自己的	头脑	,

胡尔德布兰德经常在心里这样想：

“ [ðɪs] ['kɒmz] [wen] [laɪk] ['mæriz] [nɒt] [laɪk] — [wen] [ə; eɪ][mæn] [fɔ:mz] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['ju:niən]
“ This comes when like marries not like — when a man forms an unnatural union
“ 这 来 什么时候 喜欢 结婚 不是 喜欢 — 什么时候 一个 男人 表格 一个 不自然 联盟
[wɪð] [ə; eɪ] [si:] - ['meɪdn] .
with a sea - maiden .
和 一个 海 - 少女 .

“这就是同性结合却不同性的现象——当一个男人与一个海之少女结成不自然的婚姻时。”

” [ɪk'skju:zɪŋ] [hɪm'self] , [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [lʌv] [tu:; tə][du:; də] , [hi:; hi] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:] : “ [aɪ][dɪd][nɒt] ,
” Excusing himself , as we all love to do , he would add : “ I did not ,
” 借口 他自己 , 作为 我们 全部 爱 到 做 , 他 会 添加 : ” 我 做过 不是 ,

“他会像我们都喜欢做的那样为自己辩解，然后补充道：‘我没有，’”

[ɪn][fækt] , [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][meɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] .
in fact , know that she was a maid of the sea .
在 事实 , 知道 那 她 曾是 一个 女佣 的 这 海 .

事实上，要知道她是一位海之女仆。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ðæt] [maɪ] [steps] [ɑ:(r); ə(r)] ['hɔ:ntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ][ðə; ði][waɪld]
It is my misfortune that my steps are haunted and disturbed by the wild
它 是 我的 不幸 那 我的 步骤 是 闹鬼的 和 不安 经过 这 荒野
['hju:mə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kɪndrəd] ,
humours of her kindred ,
体液 的 她 亲属 ,

不幸的是，我的脚步总是受到她那群亲戚狂野脾气的困扰和干扰。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][maɪ] [kraɪm] .
but it is not my crime .
但 它 是 不是 我的 犯罪 .

但这不是我的罪过。

” [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [laɪk] [ði:z] , [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] ['streŋθ(ə)nd] ; [bʌt; bət] , [ɒn]
” By reflections like these , he felt himself in some measure strengthened ; but , on
” 经过 反思 喜欢 这些 , 他 毛毡 他自己 在 一些 措施 加强 ; 但 , 在
[ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
the other hand ,
这 其他 手 ,

“通过这样的思考，他感到自己在某种程度上得到了力量；但是，另一方面，

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪl] - ['hju:mə(r)] , ['ɔ:lməʊst] [dɪs'laɪk] , [tə'wɔ:dz] ['ʌndi:n] .
he felt the more ill - humour , almost dislike , towards Undine .
他 毛毡 这 更多的 患病的 - 幽默 , 几乎 不喜欢 , 向 水仙女 .

他对温蒂妮感到越来越不快，甚至可以说是厌恶。

[hi:; hi] [wʊd] [lʊk] ['æŋgrəli][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [waɪf] [bʌt; bət] [tu:] [wel]
He would look angrily at her , and the unhappy wife but too well
他 会 看 愤怒地 在 她 , 和 这 不开心 妻子 但 也 出色地
[ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] .
understood his meaning .
理解 他的 意义 .

他会怒视着她，而这位不高兴的妻子却非常清楚他的意思。

[wʌn] [deɪ] , [gri:vd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,
One day , grieved by this unkindness ,
一 天 , 伤心 经过 这 不友善 ,

有一天，我因这种冷漠而感到悲伤，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ʌnrɪ'mɪtɪd] [ig'zə:ʃən] [tu:; tə] [frʌ'streɪt] [ðə; ði] ['ɑ:tifis]

as	well	as	exhausted	by	her	unremitted	exertions	to	frustrate	the	artifices
作为	出色地	作为	筋疲力尽的	经过	她	未缴纳	努力	到	阻挠	这	诡计

[ɒv; əv] - ,

of	Kuhleborn	,
的	-	,

她也因不懈地挫败库勒伯恩的阴谋诡计而精疲力竭。

[ʃi:; ʃi] [tə'wɔ:d] ['i:vnɪŋ] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] ['slʌmbə(r)] ,

she	toward	evening	fell	into	a	deep	slumber	,
她	朝向	晚上	跌倒	进入	一个	深的	睡眠	,

傍晚时分，她沉沉睡去。

[rɔkt] [ænd; ənd] [su:ðd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑ:k] .

rocked	and	soothed	by	the	gentle	motion	of	the	bark	.
摇滚	和	舒缓	经过	这	温和的	运动	的	这	吠	.

树皮的轻柔摇晃令人感到舒缓和放松。

[bʌt; bət] ['hɑ:dli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [wen] ['evri] ['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ,

But	hardly	had	she	closed	her	eyes	,	when	every	person	in	the	boat	,
但	几乎	有	她	关闭	她	眼睛	,	什么时候	每一个	人	在	这	船	,

但她刚闭上眼睛，船上的每个人，

[ɪn] [wɒt'evə(r)] [də'rekʃ(ə)n][hi:; hi] [mait] [lʊk] , [sɔ:] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['fraɪtf(ə)l] [bɪ'jɒnd]

in	whatever	direction	he	might	look	,	saw	the	head	of	a	man	,	frightful	beyond
在	任何	方向	他	可能	看	,	锯	这	头	的	一个	男人	,	可怕	超过

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :

imagination	:
想像力	:

无论他看向哪个方向，都能看到一个人头，恐怖得超乎想象：

[i:tʃ] [hed] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [nɒt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] ['swɪmɪŋ] ,

each	head	rose	out	of	the	waves	,	not	like	that	of	a	person	swimming	,
每个	头	玫瑰	出去	的	这	波浪	,	不是	喜欢	那	的	一个	人	游泳	,

每个脑袋都从波浪中浮现出来，但并不像游泳的人那样。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ˌpɜ:pən'dɪkjələ(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['fɜ:mli] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:təri] ['mɪrə(r)] ,

but	quite	perpendicular	,	as	if	firmly	fastened	to	the	watery	mirror	,
但	相当	垂直	,	作为	如果	牢牢	系紧	到	这	水状的	镜子	,

但完全垂直，仿佛牢牢地固定在水面镜上一样。

[ænd; ənd] [jet] ['mu:vɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [bɑ:k] .

and	yet	moving	on	with	the	bark	.
和	然而	移动	在	和	这	吠	.

然而，树皮却继续向前。

['evri] [wʌn] [wɪʃt] [tu:; tə] [ʃəʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒt] ['terɪfaɪd] [hɪm'self] ,

Every	one	wished	to	show	to	his	companion	what	terrified	himself	,
每一个	一	希望	到	展示	到	他的	伴侣	什么	恐惧	他自己	,

每个人都想向同伴展示自己内心恐惧的东西。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [pə'si:vd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	each	perceived	the	same	expression	of	horror	on	the	face	of	the	other	,
和	每个	感知	这	相同的	表达	的	恐怖	在	这	脸	的	这	其他	,

他们彼此都从对方脸上看到了同样的惊恐表情。

['əʊnli][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kwɔ:tə(r)] ,

only	hands	and	eyes	were	directed	to	a	different	quarter	,
仅有的	双手	和	眼睛	是	指导	到	一个	不同的	四分之一	,

只是双手和目光转向了另一个方向。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] , [hɑːf] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] ['θretnɪŋ] , [rəʊz]

as	if	to	a	point	where	the	monster	,	half	laughing	and	half	threatening	,	rose
作为	如果	到	一个	观点	在哪里	这	怪物	,	一半	笑	和	一半	威胁	,	玫瑰

['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] .

opposite	to	each	.
对面的	到	每个	.

仿佛到了某个地步，怪物半笑半威胁地升起，分别与他们对峙。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][saɪt] , [ænd; ənd][ɔːl]

When	,	however	,	they	wished	to	make	one	another	understand	the	site	,	and	all
什么时候	,	然而	,	他们	希望	到	制作	一	其他	理解	这	地点	,	和	全部

[kraɪd] [aʊt] ,

cried	out	,
哭	出去	,

然而，当他们想要让彼此了解这个地方时，他们都大声喊了起来。

“ [lʊk] , [ðeə(r)] ! ”

“	Look	,	there	!	”
“	看	,	那里	!	”

“看，那儿！”

“ [nəʊ] , [ðeə(r)] !

“	No	,	there	!
“	不	,	那里	!

“不，那里！”

” [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [hedz] [ɔːl] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ,

”	the	frightful	heads	all	became	visible	to	each	,
”	这	可怕	头部	全部	成为	可见的	到	每个	,

“那些可怕的头颅都清晰地呈现在每个人面前。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['rɪvə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bəʊt] [swɔːm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l]['feɪsɪz] .

and	the	whole	river	around	the	boat	swarmed	with	the	most	horrible	faces	.
和	这	所有的	河	大约	这	船	蜂拥而至	和	这	最多	可怕	面孔	.

船周围的整条河面上都挤满了面目狰狞的面孔。

[ɔːl] [reɪzd] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv]['terə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd] ['ʌndiːn] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [sliːp] .

All	raised	a	scream	of	terror	at	the	sight	,	and	Undine	started	from	sleep	.
全部	提高	一个	尖叫	的	恐怖	在	这	视线	,	和	水仙女	开始	从	睡觉	.

众人看到这一幕都发出了惊恐的尖叫，温蒂妮也从睡梦中惊醒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] [dɪ'fɔːmd] ['vizidʒ] [dɪsə'pɪəd] .

As	she	opened	her	eyes	,	the	deformed	visages	disappeared	.
作为	她	打开	她	眼睛	,	这	变形	面容	消失	.

她睁开眼睛时，那些畸形的面容消失了。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [meɪd] ['fjʊəriəs] [baɪ][səʊ] ['meni] ['hɪdiəs] ['vɪʒnz] .

But	Huldbrand	was	made	furious	by	so	many	hideous	visions	.
但	-	曾是	制成	狂怒	经过	所以	许多	可怕	愿景	.

但这么多可怕的景象激怒了赫尔德布兰德。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːst] [aʊt] [ɪn][waɪld] [ˌimpri'keiʃən] ,

He	would	have	burst	out	in	wild	imprecations	,
他	会	有	爆裂	出去	在	荒野	诅咒	,

他会破口大骂，破口大骂。

[hæd; həd][nɒt] ['ʌndiːn] [wɪð] [ðə; ði] [m'iːkəst] [lʊks] [ænd; ənd][dʒ'ɛntləst] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [sed] —

had	not	Undine	with	the	meekest	looks	and	gentlest	tone	of	voice	said	—
有	不是	水仙女	和	这	最温顺的	看起来	和	最温柔的	语气	的	嗓音	说	—

难道温蒂妮没有用最温顺的眼神和最温柔的语气说道——

“ [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [duː; də][nɒt] [ɪk'spres] [dɪs'pleʒə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː][hɪə(r)] —

“	For	God's	sake	,	my	husband	,	do	not	express	displeasure	against	me	here	—
”	为了	神的	清酒	,	我的	丈夫	,	做	不是	表达	不满	反对	我	这里	—

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

we	are	on	the	water	.
我们	是	在	这	水	.

“看在上帝的份上，我的丈夫，不要在这里对我表达不满——我们现在在水上。”

” [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əb'zɔːbd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .

”	The	knight	was	silent	,	and	sat	down	absorbed	in	deep	thought	.
”	这	骑士	曾是	沉默的	,	和	卫星	向下	吸收	在	深的	想法	.

骑士沉默不语，坐了下来，陷入了沉思。

['ʌndiːn] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , “ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi]['betə(r)] , [maɪ] [lʌv] ,

Undine	whispered	in	his	ear	,	“	Would	it	not	be	better	,	my	love	,
水仙女	低声说道	在	他的	耳朵	,	“	会	它	不是	是	更好的	,	我的	爱	,

温蒂妮在他耳边轻声说道：“我的爱人，这样岂不是更好吗？”

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['kɑːs(ə)l] - [ɪn] [piːs] ?

to	give	up	this	foolish	voyage	,	and	return	to	Castle	Ringstetten	in	peace	?
到	给	向上	这	愚蠢	航程	,	和	返回	到	城堡	-	在	和平	?

放弃这次愚蠢的航行，平安返回林斯泰滕城堡？

” [bʌt; bət] - [m'ɜːməd] ['rɒθfəli] : “ [səʊ][aɪ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][maɪ]

”	But	Huldbrand	murmured	wrathfully	:	“	So	I	must	become	a	prisoner	in	my
”	但	-	低声说道	愤怒地	:	“	所以	我	必须	变得	一个	囚犯	在	我的

[əʊn] ['kɑːs(ə)l] ,

own	castle	,
自己的	城堡	,

但胡尔德布兰德愤怒地低语道：“难道我注定要成为自己城堡里的囚徒吗？”

[ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ]['məʊmənt][bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪz]

and	not	be	allowed	to	breathe	a	moment	but	while	the	fountain	is
和	不是	是	允许	到	呼吸	一个	片刻	但	尽管	这	喷泉	是

['kʌvəd] ?

covered	?
涵盖	?

难道只有喷泉被盖住的时候，才能喘口气吗？

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['kɪndrəd] —

Would	to	Heaven	that	your	cursed	kindred	—
会	到	天堂	那	你的	被诅咒的	亲属	—

但愿上天保佑你那受诅咒的亲人——

” [ðen] ['ʌndiːn] [prest] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] [kə'resɪŋli] .

”	Then	Undine	pressed	her	fair	hand	on	his	lips	caressingly	.
”	然后	水仙女	按下	她	公平的	手	在	他的	嘴唇	温柔地抚摸	.

然后，温蒂妮将她白皙的手轻轻地按在他的嘴唇上。

[hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] ; [bʌt; bət][ɪn] ['saɪləns] ['pɔndə] [ɒn][ɔːl] [ðæt] ['ʌndiːn] [hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [sed] .

He	said	no	more	;	but	in	silence	pondered	on	all	that	Undine	had	before	said	.
他	说	不	更多的	;	但	在	沉默	沉思	在	全部	那	水仙女	有	前	说	.

他没有再说一句话，而是默默地思考着温蒂妮之前所说的一切。

- , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][θrɔŋ, θrɔːŋ] [θɔːts] .

Bertalda	,	meanwhile	,	had	given	herself	up	to	a	crowd	of	thronging	thoughts	.
-	,	同时	,	有	给定	她自己	向上	到	一个	人群	的	熙熙攘攘	想法	.

与此同时，贝尔塔尔达陷入了纷繁复杂的思绪之中。

[ɒv; əv] - ['ɒrɪdʒɪn][ʃiː; ʃi] [njuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [həʊl] ;

Of	Undine's	origin	she	knew	a	good	deal	,	but	not	the	whole	;
的	-	起源	她	知道	一个	好的	交易	,	但	不是	这	所有的	;

她对温蒂妮的身世了解颇多，但并非全部；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] - [ɪ'speʃəli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['ɔːf(ə)l] , [æn; ən]

and	the	terrible	Kuhleborn	especially	remained	to	her	an	awful	,	an
和	这	糟糕的	-	尤其	剩余	到	她	一个	可怕	,	一个

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] — ['nevə(r)] ,

impenetrable	mystery	—	never	,
坚不可摧	神秘	—	绝不	,

而可怕的库勒伯恩对她来说尤其始终是一个可怕的、无法解开的谜团——从未。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][wʌns] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

indeed	,	had	she	once	heard	his	name	.
的确	,	有	她	一次	听到	他的	姓名	.

她若曾听过他的名字，该有多好。

['mjuːzɪŋ] [ə'pɒn] [ðiːz] ['wʌndrəs] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi][ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['fʊli] ['kɒnʃəs]

Musing	upon	these	wondrous	things	,	she	unclasped	,	without	being	fully	conscious
沉思	之上	这些	奇妙的	事物	,	她	解开	,	没有	存在	完全	有意识的

[ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

of	what	she	was	doing	,
的	什么	她	曾是	正在做	,

她沉思着这些奇妙的事物，不知不觉地解开了扣子，并没有完全意识到自己在做什么。

[ə; eɪ]['gəʊldən] ['nekləs] , [wɪtʃ] - , [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

a	golden	necklace	,	which	Huldbrand	,	on	one	of	the	preceding	days	of	their
一个	金的	项链	,	哪个	-	,	在	一	的	这	前	天	的	他们的

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

一条金项链，是胡尔德布兰德在他们航行前几天得到的。

[hæd; həd] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['treɪdə(r)] ;

had	bought	for	her	of	a	travelling	trader	;
有	买	为了	她	的	一个	旅行	商	;

是她从一位旅行商人那里买来的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊt] [ɪn] [spɔːt] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	she	was	now	letting	it	float	in	sport	just	over	the	surface	of	the
和	她	曾是	现在	出租	它	漂浮	在	运动	只是	超过	这	表面	的	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

她现在正任由它漂浮在溪流水面上，享受着其中的乐趣。

[waɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['driːmi] [muːd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] [braɪt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɒn][ðə; ðɪ]

while	in	her	dreamy	mood	she	enjoyed	the	bright	reflection	it	threw	on	the
尽管	在	她	梦幻般的	情绪	她	享受	这	明亮的	反射	它	扔	在	这

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

她沉浸在梦幻般的心情中，欣赏着它在水面上投下的明亮倒影。

[səʊ][klɪə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] .

so	clear	beneath	the	glow	of	evening	.
所以	清除	下面	这	辉光	的	晚上	.

在暮色的映照下，一切都如此清晰。

[ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][hjuːdʒ][hænd] [flæʃt] ['sʌd(ə)nli] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['dænjuːb] , [siːzd] [ðə; ðɪ]

That	instant	a	huge	hand	flashed	suddenly	up	from	the	Danube	,	seized	the
那	立即的	一个	巨大的	手	闪光灯	突然	向上	从	这	多瑙河	,	查获	这

['nekləs] [ɪn][ɪts][grɑːsp] ,

necklace	in	its	grasp	,
项链	在	它是	抓牢	,

就在那一瞬间，一只巨大的手突然从多瑙河中伸出，一把抓住了项链。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flʌd] .

and	vanished	with	it	beneath	the	flood	.
和	消失了	和	它	下面	这	洪水	.

与它一起消失在了洪水之下。

- [ʃriːk] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [lɑːf] [keɪm] ['piːlɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ]

Bertalda	shrieked	aloud	,	and	a	scornful	laugh	came	pealing	up	from	the	depth
-	尖叫	大声	,	和	一个	轻蔑的	笑	来了	剥落	向上	从	这	深度

[ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

of	the	river	.
的	这	河	.

贝尔塔达发出了一声尖叫，河底深处传来一阵轻蔑的笑声。

[ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd] [naʊ] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

The	knight	could	now	restrain	his	wrath	no	longer	.
这	骑士	可以	现在	抑制	他的	愤怒	不	更长	.

骑士再也无法抑制心中的怒火。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ri'prəutʃ] ,

He	started	up	,	poured	forth	a	torrent	of	reproaches	,
他	开始	向上	,	倾倒	前进	一个	激流	的	责备	,

他猛地站起身，劈头盖脸地斥责起来，

[hiːpt] ['kɜːsɪz] [ə'pɒn] [ɔːl] [huː] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

heaped	curses	upon	all	who	interfered	with	his	friends	and	troubled	his	life	,
堆积如山	诅咒	之上	全部	WHO	干扰	和	他的	朋友们	和	麻烦	他的	生活	,

他诅咒所有干涉他朋友和给他生活带来麻烦的人。

[ænd; ənd] [deəd] [ðem; ðəm] [ɔːl] , ['wɔːtə(r)] - ['spɪrɪt] [ɔː(r)] ['mɜːˌmeɪdz] , [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [swiːp]

and	dared	them	all	,	water	-	spirits	or	mermaids	,	to	come	within	the	sweep
和	敢于	他们	全部	,	水	-	烈酒	或者	美人鱼	,	到	来	之内	这	扫

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spɔːd] .

of	his	sword	.
的	他的	剑	.

他向所有水妖和美人鱼发出挑战，让他们都胆敢进入他的剑锋之下。

- , ['miːntaɪm] , [wept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [səʊ] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə]

Bertalda	,	meantime	,	wept	for	the	loss	of	the	ornament	so	very	dear	to
-	,	与此同时	,	哭泣	为了	这	损失	的	这	装饰品	所以	非常	亲爱的	到

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

her	heart	,
她	心	,

与此同时，贝尔塔尔达为失去这件对她来说无比珍贵的饰品而哭泣。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] - [æz; əz][ɔɪl] [pɔː] [ə'pɒn][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv]

and	her	tears	were	to	Huldbrand	as	oil	poured	upon	the	flame	of
和	她	眼泪	是	到	-	作为	油	倾倒	之上	这	火焰	的

[hɪz; ɪz]['fjʊəri] ;

his	fury	;
他的	愤怒	;

她的眼泪对霍尔德布兰德来说，就像浇在他愤怒火焰上的油一样；

[waɪl] ['ʌndiːn] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] , ['dɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

while	Undine	held	her	hand	over	the	side	of	the	boat	,	dipping	it	in	the
尽管	水仙女	握住	她	手	超过	这	边	的	这	船	,	浸渍	它	在	这

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

温蒂妮将手伸出船舷，浸入波浪中，

['sɒftli] ['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd]['əʊnli][æt; ət] [taɪmz] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ]

softly	murmuring	to	herself	,	and	only	at	times	interrupting	her	strange
轻轻	淙淙	到	她自己	,	和	仅有的	在	时代	打断	她	奇怪的

[mɪ'stɪəriəs] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] —

mysterious	whisper	to	entreat	her	husband	—
神秘	耳语	到	恳求	她	丈夫	—

她轻声自语，偶尔才会打断这神秘的低语，恳求她的丈夫——

“ [duː; də] [nɒt] [rɪ'pruːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [bɪ'lʌvɪd] ; [bleɪm] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˌem 'iː]

“	Do	not	reprove	me	here	,	beloved	;	blame	all	others	as	you	will	,	but	not	me
”	做	不是	责备	我	这里	,	心爱	;	责备	全部	其他的	作为	你	将要	,	但	不是	我

.

:
.

“亲爱的，请不要在这里责备我；你可以责怪其他人，但不要责怪我。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] !

You	know	why	!
你	知道	为什么	!

你知道为什么！

” [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

”	And	in	truth	,	though	he	was	trembling	with	excess	of	passion	,
”	和	在	真相	,	尽管	他	曾是	发抖	和	过量的	的	热情	,

“事实上，虽然他因激情过头而颤抖，

[hiː; hi] [kept] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['eni] [wɜːd] [də'rektli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

he	kept	himself	from	any	word	directly	against	her	.
他	保留	他自己	从	任何	单词	直接地	反对	她	.

他避免说任何直接针对她的话。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wet] [hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

She	then	brought	up	in	her	wet	hand	,	which	she	had	been	holding	under	the
她	然后	带来	向上	在	她	湿的	手	,	哪个	她	有	到过	保持	在下面	这

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

然后，她从水下抬起了那只湿漉漉的手，

[ə; eɪ] ['kɒrəl] ['nekləs] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] , [sʌtʃ] ['spɑːklɪŋ] ['brɪljənsi] ,

a	coral	necklace	,	of	such	exquisite	beauty	,	such	sparkling	brilliancy	,
一个	珊瑚	项链	,	的	这样的	精美的	美丽	,	这样的	闪闪发光	才华横溢	,

一条珊瑚项链，如此精美绝伦，如此璀璨夺目。

[æz; əz] ['dæzld] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .

as	dazzled	the	eyes	of	all	who	beheld	it	.
作为	眼花缭乱	这	眼睛	的	全部	WHO	观看	它	.

它令所有目睹它的人都眼花缭乱。

“ [teɪk] [ðɪs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['kaɪndli][tuː; tə] - ,

“	Take	this	,	”	said	she	,	holding	it	out	kindly	to	Bertalda	,
”	拿	这	,	”	说	她	,	保持	它	出去	亲切地	到	-	,

”拿着，”她说着，亲切地把东西递给贝尔塔尔达。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

“	I	have	ordered	it	to	be	brought	to	make	some	amends	for	your
”	我	有	订购	它	到	是	带来	到	制作	一些	修改	为了	你的

[lɒs] ;

loss	;
损失	;

“我已经下令将它送来，以弥补你的损失；

[səʊ][duː; də][nɒt] [griːv] ['eni] [mɔː(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] .

so	do	not	grieve	any	more	,	poor	child	.
所以	做	不是	悲伤	任何	更多的	,	贫穷的	孩子	.

所以，可怜的孩子，不要再悲伤了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [rʌʃt] [bɪ'twiːn] [ðen] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːnəmənt] [aʊt]

"	But	the	knight	rushed	between	then	,	and	snatching	the	beautiful	ornament	out
"	但	这	骑士	匆忙	之间	然后	,	和	抢夺	这	美丽的	装饰品	出去

[ɒv; əv] - [hænd] ,

of	Undine's	hand	,
的	-	手	,

“但骑士却冲了上来，从温蒂妮手中夺走了那件美丽的饰品，

[həːl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [flʌd] ; [ænd; ənd] , [mæd] [wɪð] [reɪdʒ] , [ɪk'skleɪmd] : " [səʊ] , [ðen] ,

hurled	it	back	into	the	flood	;	and	,	mad	with	rage	,	exclaimed	:	"	So	,	then	,
投掷	它	后退	进入	这	洪水	;	和	,	疯狂的	和	愤怒	,	惊呼	:	"	所以	,	然后	,

他把它扔回洪水里；然后，怒不可遏地喊道：“那么，

[juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðem; ðəm] !

you	have	still	a	connection	with	them	!
你	有	仍然	一个	联系	和	他们	!

你和他们之间仍然有联系！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [witʃiz] [gəʊ][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nts] ,

In	the	name	of	all	witches	go	and	remain	among	them	with	your	presents	,
在	这	姓名	的	全部	女巫	去	和	保持	之中	他们	和	你的	礼物	,

以所有女巫的名义，带着你的礼物去她们中间待着吧。

[juː; jʊ] ['sɔːsərəs] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn] [piːs] !

you	sorceress	,	and	leave	us	human	beings	in	peace	!
你	巫婆	,	和	离开	我们	人类	生物	在	和平	!

你这个女巫，放过我们人类吧！

" [wɪð] [fɪkst] [bʌt; bət] ['striːmɪŋ] [aɪz] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌndiːn] [geɪzd] [ɒn] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] [stɪl]

"	With	fixed	but	streaming	eyes	,	poor	Undine	gazed	on	him	,	her	hand	still
"	和	固定的	但	流媒体	眼睛	,	贫穷的	水仙女	凝视	在	他	,	她	手	仍然

[stretʃt] [aʊt] ,

stretched	out	,
拉伸	出去	,

“可怜的温蒂妮双眼含泪，呆呆地望着他，手仍然伸着。”

[dʒʌst][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['lʌvɪŋli] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] [gɪft][tuː; tə] - .

just	as	when	she	had	so	lovingly	offered	her	brilliant	gift	to	Bertalda	.
只是	作为	什么时候	她	有	所以	深情地	提供	她	杰出的	礼物	到	-	.

就像她当初满怀爱意地将那份精美的礼物送给贝塔尔达一样。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] ,

She	then	began	to	weep	more	and	more	,	as	if	her	heart	would	break	,
她	然后	开始	到	哭泣	更多的	和	更多的	,	作为	如果	她	心	会	休息	,

她哭得越来越厉害，仿佛心都要碎了一样。

[laɪk] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['tendə(r)] [tʃaɪld] , ['kruːəli] [ə'griːvd] .

like	an	innocent	tender	child	,	cruelly	aggrieved	.
喜欢	一个	清白的	投标	孩子	,	残酷地	受委屈的	.

像一个天真无邪、娇弱无助的孩子，遭受了残酷的伤害。

[æt; ət][lɑːst] , ['wɪərid] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ˌfeə'wel] , ['dɪərɪst] , [ˌfeə'wel] .

At	last	,	wearied	out	,	she	said	:	"	Farewell	,	dearest	,	farewell	.
在	最后的	,	疲惫	出去	,	她	说	:	"	告别	,	亲爱的	,	告别	.

最后，她筋疲力尽地说：“再见了，亲爱的，再见了。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][duː; də][juː; jʊ][nəʊ][hɑːm] ; ['əʊnli] [rɪ'meɪn] [truː] ,

They	shall	do	you	no	harm	;	only	remain	true	,
他们	将	做	你	不	伤害	;	仅有的	保持	真的	,

他们不会伤害你；只要你保持忠诚。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]['paʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][juː; jʊ] .

that	I	may	have	power	to	keep	them	from	you	.
那	我	可能	有	力量	到	保持	他们	从	你	.

愿我有能力阻止它们与你分离。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [hens] !

But	I	must	go	hence	!
但	我	必须	去	因此	!

但我必须走了！

[gəʊ] [hens] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['ɜːli] [juːθ] !

go	hence	even	in	this	early	youth	!
去	因此	甚至	在	这	早期的	青年	!

即使在年少时也要如此！

[əʊ] , [wəʊ] , [wəʊ] !

Oh	,	woe	,	woe	!
哦	,	悲哀	,	悲哀	!

哦，唉，唉！

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] !

what	have	you	done	!
什么	有	你	完毕	!

你做了什么！

[əʊ] , [wəʊ] , [wəʊ] !

Oh	,	woe	,	woe	!
哦	,	悲哀	,	悲哀	!

哦，唉，唉！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] .

"	And	she	vanished	over	the	side	of	the	boat	.
"	和	她	消失了	超过	这	边	的	这	船	.

然后她就消失在了船边。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] , [laɪk]['wɔːtə(r)] ['meltɪŋ] ['ɪntuː]['wɔːtə(r)] ,

Whether	she	plunged	into	the	stream	,	or	whether	,	like	water	melting	into	water	,
无论	她	暴跌	进入	这	溪流	,	或者	无论	,	喜欢	水	融化	进入	水	,

她究竟是纵身跃入溪流，还是像水融为一体，

[ʃiː; ʃi] [fləʊd] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [njuː] [nɒt] — [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [laɪk] [bəuθ]

she	flowed	away	with	it	,	they	knew	not	—	her	disappearance	was	like	both
她	流动	离开	和	它	,	他们	知道	不是	—	她	消失	曾是	喜欢	两个都

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] .

and	neither	.
和	两者都不	.

她随波逐流，他们却浑然不知——她的消失既像两者，又都不是。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['dænjuːb] , ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ;

But	she	was	lost	in	the	Danube	,	instantly	and	completely	;
但	她	曾是	丢失的	在	这	多瑙河	,	即刻	和	完全地	;

但她瞬间就彻底迷失在了多瑙河中；

['əʊnli]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [jet] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bəʊt] ,

only	little	waves	were	yet	whispering	and	sobbing	around	the	boat	,
仅有的	小的	波浪	是	然而	耳语	和	啜泣	大约	这	船	,

只有细小的波浪在船边低语啜泣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][biː; bi] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [əʊ] , [wəʊ] , [wəʊ] !

and	they	could	almost	be	heard	to	say	,	“	Oh	,	woe	,	woe	!
和	他们	可以	几乎	是	听到	到	说	,	“	哦	,	悲哀	,	悲哀	!

几乎可以听到他们说：“哦，悲惨，悲惨！

[ɑː] , [rɪ'meɪn] [truː] !

Ah	,	remain	true	!
啊	,	保持	真的	!

啊，要保持真我！

[əʊ] , [wəʊ] !

Oh	,	woe	!
哦	,	悲哀	!

哦，糟糕！

” [bʌt; bət] - , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [tɪəz] , [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek]

”	But	Huldbrand	,	in	a	passion	of	burning	tears	,	threw	himself	upon	the	deck
”	但	-	,	在	一个	热情	的	燃烧	眼泪	,	扔	他自己	之上	这	甲板

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːk] ;

of	the	bark	;
的	这	吠	;

“但胡尔德布兰德却泪流满面，悲愤交加，扑倒在了船的甲板上；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [swuːn] [suːn] [ræpt] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [fə'getflnəs]

and	a	deep	swoon	soon	wrapped	the	wretched	man	in	a	blessed	forgetfulness
和	一个	深的	昏厥	很快	包装	这	可怜	男人	在	一个	蒙福	健忘

[ɒv; əv] ['mɪzəri] .

of	misery	.
的	苦难	.

很快，一阵深深的昏厥将这个可怜的人笼罩在幸福的遗忘之中，让他忘却了所有的痛苦。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [ɔː(r)][æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['mɔːnɪŋ] [hæz; həz][nəʊ] [lɒŋ]

Shall	we	call	it	a	good	or	an	evil	thing	,	that	our	mourning	has	no	long
将	我们	称呼	它	一个	好的	或者	一个	邪恶的	事物	,	那	我们的	丧	有	不	长的

[dju'reɪʃn] ?

duration	?
期间	?

我们应该把哀悼期不长这件事看作是好事还是坏事呢?

[aɪ] [miːn] [ðæt] [diːp] ['mɔːnɪŋ] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [wel] - [sprɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

I	mean	that	deep	mourning	which	comes	from	the	very	well	-	springs	of	our
我	意思是	那	深的	丧	哪个	来	从	这	非常	出色地	-	弹簧	的	我们的

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

我指的是源自我们灵魂深处的那种深深的哀悼，

[wɪtʃ] [səʊ] [bɪ'kʌmz] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [lɒst] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] [ðæt] [wiː; wi] ['hɑːdli] ['riːəlaɪz]

which	so	becomes	one	with	the	lost	objects	of	our	love	that	we	hardly	realize
哪个	所以	变成	一	和	这	丢失的	对象	的	我们的	爱	那	我们	几乎	意识到

[ðeə(r)] [lɒs] ,

their	loss	,
他们的	损失	,

它与我们失去的爱人融为一体，以至于我们几乎意识不到他们的离去。

[waɪl] ['aʊə(r)] [griːf] [di'vəut] [ɪt'self] [rɪ'lɪdʒəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]

while	our	grief	devotes	itself	religiously	to	the	honouring	of	their	image	until	we
尽管	我们的	悲伤	奉献	本身	宗教地	到	这	致敬	的	他们的	图像	直到	我们

[riːtʃ] [ðæt] [bʊən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [riːtʃt] !

reach	that	bourne	which	they	have	already	reached	!
抵达	那	伯恩	哪个	他们	有	已经	达到	!

我们怀着悲痛，虔诚地缅怀他们的形象，直到我们到达他们已经到达的彼岸！

['truːli] [ɔːl] [gʊd] [men] [əb'zɜːv] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'vəʊʃn] ;

Truly	all	good	men	observe	in	a	degree	this	religious	devotion	;
真的	全部	好的	男人	观察	在	一个	程度	这	宗教	虔诚	;

事实上，所有善良的人在某种程度上都遵守这种宗教虔诚；

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [fɜːst] [diːp] [griːf] .

but	yet	it	soon	ceases	to	be	that	first	deep	grief	.
但	然而	它	很快	停止	到	是	那	第一的	深的	悲伤	.

但很快，那种最初的深切悲痛就消失了。

['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [njuː] ['ɪmɪdʒɪz] [θrɒŋ] [ɪn] , [ʌn'tɪl] , [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] ,

Other	and	new	images	throng	in	,	until	,	to	our	sorrow	,
其他	和	新的	图片	人群	在	,	直到	,	到	我们的	悲哀	,

其他新的图像纷至沓来，直到，令我们悲哀的是，

[wiː; wi] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][ɔːl] ['ɜːθli] [θɪŋz] .

we	experience	the	vanity	of	all	earthly	things	.
我们	经验	这	虚荣	的	全部	尘世的	事物	.

我们体验到世间万物的虚空。

['ðeəfɔː(r)] [ai][mʌst; məst] [seɪ] : [ə'læs] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʃɔːt] [dju'reɪʃn]

Therefore	I	must	say	:	Alas	,	that	our	mourning	should	be	of	such	short	duration
所以	我	必须	说	:	唉	,	那	我们的	丧	应该	是	的	这样的	短的	期间

!

!
!

因此我不得不说：唉，我们的哀悼期竟如此短暂！

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] - [ɪk'spɪəriənst] [ðɪs] ; [bʌt; bət] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] ,

The	lord	of	Ringstetten	experienced	this	;	but	whether	for	his	good	,
这	主	的	-	经验丰富的	这	;	但	无论	为了	他的	好的	,

林斯泰滕领主就经历过这种事；但对他来说究竟是好是坏，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ðə; ði]['siːkwəl][ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

we	shall	discover	in	the	sequel	of	this	history	.
我们	将	发现	在	这	续集	的	这	历史	.

我们将在这段历史的后续篇章中揭晓答案。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wiːp] — [wiːp] [æz; əz] ['bɪtəli] [æz; əz][ðə; ði]

At	first	he	could	do	nothing	but	weep	—	weep	as	bitterly	as	the
在	第一的	他	可以	做	没有什么	但	哭泣	—	哭泣	作为	苦涩地	作为	这

[pɔː(r); pʊə(r)]['dʒent(ə)l] ['ʌndiːn] [hæd; həd] [wept] [wen] [hiː; hi] [snætʃt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ðæt]

poor	gentle	Undine	had	wept	when	he	snatched	out	of	her	hand	that
贫穷的	温和的	水仙女	有	哭泣	什么时候	他	抢夺	出去	的	她	手	那

['brɪliənt] ['ɔːnəmənt] ,

brilliant	ornament	,
杰出的	装饰品	,

起初他除了哭泣什么也做不了——哭得像可怜温柔的温蒂妮被他从手中夺走那件闪亮的饰品时那样痛哭流涕。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səʊ]['kaɪndli] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)] - [lɒs] .

with	which	she	so	kindly	wished	to	make	amends	for	Bertalda's	loss	.
和	哪个	她	所以	亲切地	希望	到	制作	修改	为了	-	损失	.

她如此好心地希望以此弥补贝尔塔达的损失。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [wept] [ə'gen]

And	then	he	stretched	his	hand	out	,	as	she	had	done	,	and	wept	again
和	然后	他	拉伸	他的	手	出去	,	作为	她	有	完毕	,	和	哭泣	再次

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

like	her	,
喜欢	她	,

然后，他像她一样伸出手，再次像她一样哭泣起来。

[wɪð] [rɪ'nju:d] ['vaɪələns] .
with renewed violence .
和 更新 暴力 .

暴力事件再次发生。

[hi:; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['si:krət] [həʊp] ,
He cherished a secret hope ,
他 珍爱 一个 秘密 希望 ,

他心中怀揣着一个秘密的希望，

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] [wʊd] [æt; ət][lɑ:st] [bɪ'kʌm] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ] ['wi:pɪŋ] .
that even the springs of life would at last become exhausted by weeping .
那 甚至 这 弹簧 的 生活 会 在 最后的 变得 筋疲力尽的 经过 哭泣 .

就连生命的源泉最终也会因哭泣而枯竭。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɒt][ðə; ði][laɪk] [θɔ:t] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ˌju: 'es]
And has not the like thought passed through the minds of many of us
和 有 不是 这 喜欢 想法 通过了 通过 这 思想 的 许多 的 我们
[wɪð] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv][sɔ:(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ?
with a painful pleasure in times of sore affliction ?
和 一个 痛苦 乐趣 在 时代 的 疮 痛苦 ?

在遭受巨大痛苦的时候，我们许多人的脑海中难道没有闪过类似的念头，并伴随着痛苦的快感吗?

- [wept] [wɪð] [hɪm] ;
Bertalda wept with him ;
- 哭泣 和 他 ;

贝尔塔达和他一起哭了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] - [ɪn]
and they lived together a long while at the castle of Ringstetten in
和 他们 居住地 一起 一个 长的 尽管 在 这 城堡 的 - 在
[ˌʌndɪ'stɜ:bd] ['kwaɪət] ,
undisturbed quiet ,
未受干扰 安静的 ,

他们在林斯泰滕城堡平静地共同生活了很长一段时间。

['ɒnə(r)] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['ʌndi:n] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔ:lməʊst] ['həʊlli] [fə'gɒtn] [ðeə(r)]['fɔ:mə(r)]
honouring the memory of Undine , and having almost wholly forgotten their former
致敬 这 记忆 的 水仙女 , 和 拥有 几乎 完全 被遗忘的 他们的 以前的
[ə'tætʃmənt] .
attachment .
依恋 .

为了纪念温蒂妮，他们几乎完全忘记了他们以前的感情。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] [gʊd] ['ʌndi:n] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , ['ɒf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] - [dri:mz] :
And therefore the good Undine , about this time , often visited Huldbrand's dreams :
和 所以 这 好的 水仙女 , 关于 这 时间 , 经常 到访 - 梦境 :

因此，大约在这个时候，善良的温蒂妮经常出现在胡尔德布兰德的梦中：

[ʃi:; ʃi] [su:ðd] [hɪm] [wɪð] [sɒft] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [kə'res] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] ,
she soothed him with soft and affectionate caresses , and then went away again ,
她 舒缓 他 和 柔软的 和 亲热 爱抚 , 和 然后 去 离开 再次 ,

她用温柔的爱抚安抚了他，然后又离开了。

['wi:pɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] ; [səʊ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [ə'wəʊk] ,
weeping in silence ; so that when he awoke ,
哭泣 在 沉默 ; 所以 那 什么时候 他 醒来 ,

他默默地哭泣；以至于当他醒来时，

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [njuː] [nɒt] [haʊ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [wet] — ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

he	sometimes	knew	not	how	his	cheeks	came	to	be	so	wet	—	whether	it
他	有时	知道	不是	如何	他的	脸颊	来了	到	是	所以	湿的	—	无论	它

[wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

was	caused	by	her	tears	,
曾是	导致	经过	她	眼泪	,

他有时不知道自己的脸颊为何如此湿润——或许是因为她的眼泪，

[ɔː(r)]['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] .

or	only	by	his	own	.
或者	仅有的	经过	他的	自己的	.

或者只能靠他自己。

[bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [ədˈvɑːnst] , [ðiːz] ['vɪʒnz] [bɪ'keɪm] [les] ['friːkwənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɾəʊ] [ɒv; əv]

But	as	time	advanced	,	these	visions	became	less	frequent	,	and	the	sorrow	of
但	作为	时间	先进的	,	这些	愿景	成为	较少的	频繁	,	和	这	悲哀	的

[ðə; ði] [naɪt] [les] [kiːn] ;

the	knight	less	keen	;
这	骑士	较少的	敏锐的	;

但随着时间的推移，这些幻象出现的频率越来越低，骑士的悲伤也越来越少；

[stɪl] [hiː; hi] [maɪt] ['nevə(r)] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [entə'teɪnd] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɪʃ] [ðæn; ðən] [ðʌs] ['kwaɪətli]

still	he	might	never	,	perhaps	,	have	entertained	any	other	wish	than	thus	quietly
仍然	他	可能	绝不	,	也许	,	有	娱乐	任何	其他	希望	比	因此	悄悄

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ʌndiːn] ,

to	think	of	Undine	,
到	思考	的	水仙女	,

或许他从未有过其他任何愿望，只是静静地想着温蒂妮而已。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd][nɒt][ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] [ə'raɪvd] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

and	to	speak	of	her	,	had	not	the	old	fisherman	arrived	unexpectedly
和	到	说话	的	她	,	有	不是	这	老的	渔夫	到达的	不料

[æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

at	the	castle	,
在	这	城堡	,

而说到她，若非那位老渔夫意外地来到城堡，

[ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] - [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

and	earnestly	insisted	on	Bertalda's	returning	with	him	as	his	child	.
和	切实	坚持	在	-	返回	和	他	作为	他的	孩子	.

他恳切地坚持要贝尔塔达作为他的孩子跟他一起回去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙女(Undine)
第6/6页

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ˌdɪsə'pɪərəns] ;
He had received information of Undine's disappearance ;
他 有 已收到 信息 的 - 消失 ;

他已收到温蒂妮失踪的消息；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] - [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [lɒŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði]
and he was not willing to allow Bertalda to continue longer at the
和 他 曾是 不是 愿意的 到 允许 - 到 继续 更长 在 这
['kɑːs(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪdəʊd] [naɪt] .
castle with the widowed knight .
城堡 和 这 寡 骑士 .

他不愿意让贝尔塔达继续留在城堡里，和那位鳏夫骑士待在一起。

“ [fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ For , ” said he ,
“ 为了 , ” 说 他 ,

“因为，”他说，

“ ['weðə(r)] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [lʌvz] [ˌem 'iː][ɔː(r)][nɒt][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [wɒt] [ai][keə(r)][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] ;
“ whether my daughter loves me or not is at present what I care not to know ;
“ 无论 我的 女儿 爱 我 或者 不是 是 在 展示 什么 我 关心 不是 到 知道 ;

“我女儿是否爱我，是我现在不关心的事情；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [neɪm] [ɪz][æt; ət] [steɪk] : [ænd; ənd] [weə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,
but her good name is at stake : and where that is the case ,
但 她 好的 姓名 是 在 赌注 : 和 在哪里 那 是 这 案件 ,

但她的名誉受到威胁：如果情况确实如此，

['nʌθɪŋ] [els] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .
nothing else may be thought of .
没有什么 别的 可能 是 想法 的 .

别无他想。

” [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['sɒlətjuːd] [ðæt] , [ɒn]
” This resolution of the old fisherman , and the fearful solitude that , on
” 这 解决 的 这 老的 渔夫 , 和 这 可怕 孤独 那 , 在
- [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
Bertalda's departure ,
- 离开 ,

“这位老渔夫的决心，以及贝尔塔达离开后他所感受到的那种可怕的孤独，

['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ə'pres] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['evri] [hɔːl][ænd; ənd] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd]
threatened to oppress the knight in every hall and passage of the deserted
威胁 到 压迫 这 骑士 在 每一个 大厅 和 通道 的 这 荒凉的
['kɑːs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,

威胁要压迫这座废弃城堡里的每一座大厅和每一条通道里的骑士。

[brɔːt] [tuː; tə] [lait] [wɒt] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌndiːn] , — [ai] [miːn] ,
brought to light what had disappeared in his sorrow for Undine , — I mean ,
带来 到 光 什么 有 消失 在 他的 悲哀 为了 水仙女 , — 我 意思是 ,

这使他在对温蒂妮的悲伤中遗忘的东西重见天日——我的意思是，

[hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] - ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

his	attachment	to	the	fair	Bertalda	;	and	this	he	made	known	to	her
他的	依恋	到	这	公平的	-	;	和	这	他	制成	已知	到	她

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

他对美丽的贝尔塔达的爱慕之情，以及他向她父亲表达的这份情愫。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [hæd; həd] ['meni] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['mærɪdʒ] .

The	fisherman	had	many	objections	to	make	to	the	proposed	marriage	.
这	渔夫	有	许多	反对意见	到	制作	到	这	建议的	婚姻	.

渔夫对这桩婚事有很多反对意见。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [lʌvd] ['ʌndiːn] [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] ['tendənəs] ,

The	old	man	had	loved	Undine	with	exceeding	tenderness	,
这	老的	男人	有	喜爱	水仙女	和	超过	压痛	,

老人对温蒂妮倾注了无比温柔的爱意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	it	was	doubtful	to	his	mind	that	the	mere	disappearance	of	his
和	它	曾是	疑	到	他的	头脑	那	这	仅仅	消失	的	他的

[bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][biː; bi] ['prɒpəli] [vjuː] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

beloved	child	could	be	properly	viewed	as	her	death	.
心爱	孩子	可以	是	适当地	已查看	作为	她	死亡	.

在他看来，仅仅失去心爱的孩子并不能被恰当地视为死亡。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['grɑːntɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːps] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd][kəʊld]

But	were	it	even	granted	that	her	corpse	were	lying	stiff	and	cold
但	是	它	甚至	的确	那	她	尸体	是	说谎	僵硬的	和	寒冷的

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] ,

at	the	bottom	of	the	Danube	,
在	这	底部	的	这	多瑙河	,

但即便我们认定她的尸体真的僵硬冰冷地躺在多瑙河底，

[ɔː(r)] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['kʌrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

or	swept	away	by	the	current	to	the	ocean	,
或者	扫荡	离开	经过	这	当前的	到	这	海洋	,

或者被洋流冲入大海，

[stɪl] - [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ʃeə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ;

still	Bertalda	had	had	some	share	in	her	death	;
仍然	-	有	有	一些	分享	在	她	死亡	;

但贝尔塔达也对自己的死负有一定责任；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'fɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	it	was	unfitting	for	her	to	step	into	the	place	of	the
和	它	曾是	不合适	为了	她	到	步	进入	这	地方	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪndʒəd] [waɪf] .

poor	injured	wife	.
贫穷的	受伤	妻子	.

她根本不配去扮演那位可怜的受伤妻子的角色。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'gɑːd] ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] :

The	fisherman	,	however	,	had	felt	a	strong	regard	also	for	the	knight	:
这	渔夫	,	然而	,	有	毛毡	一个	强的	看待	还	为了	这	骑士	:

然而，这位渔夫也对这位骑士抱有很深的敬意：

[ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [in'tri:ti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['dʒent(ə)l]

this	and	the	entreaties	of	his	daughter	,	who	had	become	much	more	gentle
这	和	这	恳求	的	他的	女儿	,	WHO	有	变得	很多	更多的	温和的

[ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ,

and	respectful	,
和	尊重	,

这件事，还有他女儿的恳求，她也变得更加温柔和恭敬了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌndi:n] , [ɔ:l] [ig'zə:tid] [ðeə(r)] ['ɪnfluəns] ,

as	well	as	her	tears	for	Undine	,	all	exerted	their	influence	,
作为	出色地	作为	她	眼泪	为了	水仙女	,	全部	施加	他们的	影响	,

以及她为温蒂妮流下的眼泪，所有这些都产生了影响。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][æt; ət][lɑ:st][hæv; həv] [bi:n] [fɔ:st] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

and	he	must	at	last	have	been	forced	to	give	up	his	opposition	,
和	他	必须	在	最后的	有	到过	强制	到	给	向上	他的	反对	,

他最终必然是被迫放弃了反对。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

for	he	remained	at	the	castle	without	objection	,
为了	他	剩余	在	这	城堡	没有	异议	,

因为他没有提出异议就留在了城堡里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [sent] [ɒf] [ɪk'spres] [tu:; tə]['fɑ:ðə(r)] ['haɪlmən] ,

and	a	messenger	was	sent	off	express	to	Father	Heilmann	,
和	一个	信使	曾是	发送	离开	表达	到	父亲	海尔曼	,

于是，有人派了一名信使直奔海尔曼神父而去。

[hu:] [ɪn]['fɔ:mə(r)][ænd; ənd] ['hæpɪə] [deɪz] [hæd; həd][ju'naɪtɪd] ['ʌndi:n] [ænd; ənd] - ,

who	in	former	and	happier	days	had	united	Undine	and	Huldbrand	,
WHO	在	以前的	和	更快乐	天	有	团结的	水仙女	和	-	,

在过去更美好的日子里，是谁促成了温蒂妮和胡尔德布兰德的结合?

[rɪ'kwestɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pə'fɔ:m] [ðə; ði] ['serəməni] [æt; ət][ðə; ði] [naɪts] ['sekənd]

requesting	him	to	come	and	perform	the	ceremony	at	the	knight's	second
请求	他	到	来	和	履行	这	仪式	在	这	骑士的	第二

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

请他来主持骑士的第二次婚礼。

['hɑ:dli] [hæd; həd][ðə; ði]['həʊli][mæn] [ri:d] [θru:] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] -

Hardly	had	the	holy	man	read	through	the	letter	from	the	lord	of	Ringstetten
几乎	有	这	圣	男人	读	通过	这	信	从	这	主	的	-

,

,

,

圣人刚读完林斯泰滕领主的来信，

[eə(r)][hi:; hi][set] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [dɪ'spætʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei]

ere	he	set	out	upon	the	journey	and	made	much	greater	dispatch	on	his	way
埃雷	他	放	出去	之上	这	旅行	和	制成	很多	更大的	派遣	在	他的	方式

[tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['ri:tʃɪŋ] [hɪm] .

to	the	castle	than	the	messenger	from	it	had	made	in	reaching	him	.
到	这	城堡	比	这	信使	从	它	有	制成	在	到达	他	.

他启程前往城堡，速度比城堡里的信使到达他那里的速度快得多。

[wen'evə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] [feɪld] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ræpɪd] ['prəʊgres] , [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊld] [lɪmz] [eɪkt] [wɪð]

Whenever	his	breath	failed	him	in	his	rapid	progress	,	or	his	old	limbs	ached	with
每当	他的	气息	失败的	他	在	他的	迅速的	进步	,	或者	他的	老的	四肢	疼痛	和

[fə'tiːg] ,

fatigue	,
疲劳	,

每当他因快速行进而气喘吁吁，或因疲惫而四肢酸痛时，

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] :

he	would	say	to	himself	:
他	会	说	到	他自己	:

他会对自己说：

“ [pə'hæps] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [sɪn] ; [ðen] [sɪŋk] [nɒt] , ['wɪðəd] ['bɒdi] ,

“	Perhaps	I	shall	be	able	to	prevent	a	sin	;	then	sink	not	,	withered	body	,
“	也许	我	将	是	有能力的	到	防止	一个	罪	;	然后	下沉	不是	,	干枯	身体	,

“或许我能阻止罪恶的发生；那么，不要沉沦，枯萎的躯体，

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] ['dʒɜːni] !

before	I	arrive	at	the	end	of	my	journey	!
前	我	到达	在	这	结尾	的	我的	旅行	!

在我到达旅程终点之前！

” [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['vɪgə(r)] [hiː; hi] [prest] ['fɔːwəd] , ['hʌrɪɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [rest] [ɔː(r)] [rɪ'pəʊz] ,

”	And	with	renewed	vigour	he	pressed	forward	,	hurrying	on	without	rest	or	repose	,
”	和	和	更新	活力	他	按下	向前	,	匆忙	在	没有	休息	或者	休息	,

“他精神抖擞地继续前进，不眠不休，奋力向前。”

[ʌn'tɪl] , [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [kɔːt] - [jɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv]

until	,	late	one	evening	,	he	entered	the	shady	court	-	yard	of	the	castle	of
直到	,	晚的	一	晚上	,	他	进入	这	阴凉	法庭	-	院子	的	这	城堡	的

-

Ringstetten	.
-	.

直到一天傍晚，他走进了林斯泰滕城堡阴凉的庭院。

[ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] ,

The	betrothed	were	sitting	side	by	side	under	the	trees	,
这	未婚妻	是	坐着	边	经过	边	在下面	这	树木	,

这对未婚夫妇并肩坐在树下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['fɪʃəmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [muːd] [sæt] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] .

and	the	aged	fisherman	in	a	thoughtful	mood	sat	near	them	.
和	这	老年人	渔夫	在	一个	周到	情绪	卫星	靠近	他们	.

一位年迈的渔夫若有所思地坐在他们旁边。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] ['fɑːðə(r)] ['haɪlmən] , [ðeɪ] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,

The	moment	they	saw	Father	Heilmann	,	they	rose	with	a	spring	of	joy	,
这	片刻	他们	锯	父亲	海尔曼	,	他们	玫瑰	和	一个	春天	的	喜悦	,

他们一见到海尔曼神父，就高兴得跳了起来。

[ænd; ənd] [prest] [raʊnd] [hɪm] [wɪð] ['iːgə(r)] ['welkəm] .

and	pressed	round	him	with	eager	welcome	.
和	按下	圆形的	他	和	渴望的	欢迎	.

人们纷纷围拢过来，热情地欢迎他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [ɑːskt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

But	he	,	in	a	few	words	,	asked	the	bridegroom	to	return	with	him	into	the
但	他	,	在	一个	很少	字	,	问	这	新郎	到	返回	和	他	进入	这

['kɑːs(ə)l] ;

castle	;
城堡	;

但他只用了几句话，就请求新郎和他一起回到城堡里；

[ænd; ənd] [wen] - [stʊd] [mjuːt] [wɪð] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'leɪd] [kəm'plai] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	when	Huldbrand	stood	mute	with	surprise	,	and	delayed	complying	with	his
和	什么时候	-	站立	沉默的	和	惊喜	,	和	延迟	遵守	和	他的

['ɜːnɪst] [rɪ'kwest] ,

earnest	request	,
认真	要求	,

当胡尔德布兰德惊讶得说不出话来，迟迟没有答应他恳切的请求时，

[ðə; ði] ['paɪəs] ['priːtʃə(r)] [sed] [tuː; tə] [hɪm] —

the	pious	preacher	said	to	him	—
这	虔诚的	牧师	说	到	他	—

那位虔诚的传教士对他说——

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['praɪvət] ;

“	I	do	not	know	why	I	should	want	to	speak	to	you	in	private	;
“	我	做	不是	知道	为什么	我	应该	想	到	说话	到	你	在	私人的	;

“我不知道我为什么要私下和你谈话；

[wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [kən'sɜːnz] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [æz; əz]

what	I	have	to	say	as	much	concerns	Bertalda	and	the	fisherman	as
什么	我	有	到	说	作为	很多	担忧	-	和	这	渔夫	作为

[jɔː'self] ;

yourself	;
你自己	;

我要说的话，不仅关乎你，也关乎贝尔塔尔达和那位渔夫；

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi][mʌst; məst][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][hɪə(r)][æz; əz] [suːn]

and	what	we	must	at	some	time	hear	,	it	is	best	to	hear	as	soon
和	什么	我们	必须	在	一些	时间	听到	,	它	是	最好的	到	听到	作为	很快

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

我们迟早都要听到的事情，最好越早听到越好。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ðen] , [səʊ] ['veri] ['sɜːt(ə)n] , [naɪt] - , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [waɪf] [ɪz] ['æktʃuəli]

Are	you	,	then	,	so	very	certain	,	Knight	Huldbrand	,	that	your	first	wife	is	actually
是	你	,	然后	,	所以	非常	肯定	,	骑士	-	,	那	你的	第一的	妻子	是	实际上

[ded] ?

dead	?
死的	?

那么，赫尔德布兰德骑士，你真的非常确定你的第一任妻子已经去世了吗?

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	hardly	think	it	.
我	能	几乎	思考	它	.

我简直无法想象。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [naʊ]

I	will	say	nothing	,	indeed	,	of	the	mysterious	state	in	which	she	may	be	now
我	将要	说	没有什么	,	的确	,	的	这	神秘	状态	在	哪个	她	可能	是	现在

[ɪg'zɪstɪŋ] ;

existing	;
现存的	;

对于她目前可能处于的神秘状态，我什么也不会说；

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] .

I	know	nothing	of	it	with	certainty	.
我	知道	没有什么	的	它	和	肯定	.

我对此一无所知。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [dɪ'spju:t] .

But	that	she	was	a	most	devoted	and	faithful	wife	is	beyond	all	dispute	.
但	那	她	曾是	一个	最多	奉献	和	忠实	妻子	是	超过	全部	争议	.

但她是一位最忠诚、最贤惠的妻子，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɔ:'ti:n] [naɪts] [pɑ:st] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,

And	for	fourteen	nights	past	,	she	has	appeared	to	me	in	a	dream	,
和	为了	十四	夜晚	过去的	,	她	有	出现	到	我	在	一个	梦	,

过去十四个夜晚，她都出现在我的梦中。

['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ]['bedsaɪd] ['rɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['tendə(r)][hændz][ɪn] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [aʊt]

standing	at	my	bedside	wringing	her	tender	hands	in	anguish	,	and	sighing	out
常设	在	我的	床头	拧干	她	投标	双手	在	痛苦	,	和	叹息	出去

,

,

,

她站在我的床边，痛苦地绞着她那双柔弱的手，叹了口气。

- [ɑ:] , [prɪ'vent] [hɪm] , [dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)] !

'	Ah	,	prevent	him	,	dear	father	!
-	啊	,	防止	他	,	亲爱的	父亲	!

“啊，亲爱的父亲，请阻止他！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['lɪvɪŋ] !

I	am	still	living	!
我	是	仍然	活的	!

我还活着！

[ɑ:] , [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] !

Ah	,	save	his	life	!
啊	,	节省	他的	生活	!

啊，救他一命！

[ɑ:] , [seɪv] [hɪz; ɪz][səʊl] ! -

Ah	,	save	his	soul	!	'
啊	,	节省	他的	灵魂	!	-

啊，救救他的灵魂吧！

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðɪs] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [kʊd; kəd] [mi:n] , [ðen] [keɪm] [jɔ:(r); jə(r)]

“	I	did	not	understand	what	this	vision	of	the	night	could	mean	,	then	came	your
“	我	做过	不是	理解	什么	这	想象	的	这	夜晚	可以	意思是	,	然后	来了	你的

['mesɪndʒə(r)] ;

messenger	;
信使	;

“我不明白这夜间的景象意味着什么，然后你的使者来了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['heɪs(ə)nd] ['hɪðə(r)] , [nɒt][tu:; tə][ju'naɪt] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][həʊp] ,

and	I	have	now	hastened	hither	,	not	to	unite	,	but	,	as	I	hope	,
和	我	有	现在	加快	这里	,	不是	到	团结	,	但	,	作为	我	希望	,

而我此刻匆匆赶来，并非为了联合，而是，正如我希望的那样，

[tu:; tə] ['seprət] [wɒt] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi][dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] .

to	separate	what	ought	not	to	be	joined	together	.
到	分离	什么	应该	不是	到	是	加入	一起	.

将不应该结合在一起的事物分开。

[li:v] [hɜ:(r); hə(r)] , - !

Leave	her	,	Huldbrand	!
离开	她	,	-	!

离开她，霍尔德布兰德！

[liːv] [hɪm] , - !
leave him , Bertalda !
离开 他 , - !

离开他，贝尔塔尔达！

[hiː; hi] [stɪl] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ;
He still belongs to another ;
他 仍然 属于 到 其他 ;

他仍然属于另一个人；

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ɒn][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] [hɪz; ɪz] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒst] [waɪf] ?
and do you not see on his pale cheek his grief for his lost wife ?
和 做 你 不是 看 在 他的 苍白 脸颊 他的 悲伤 为了 他的 丢失的 妻子 ?

难道你没从他苍白的脸上看出他对亡妻的悲痛吗?

[ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbraɪdgruːm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [sez] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
That is not the look of a bridegroom ; and the spirit says to me ,
那 是 不是 这 看 的 一个 新郎 ; 和 这 精神 说道 到 我 ,

那不是新郎的相貌；圣灵对我说：

[ðæt] - [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [liːv] [hɪm][juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi] [ˈhæpi] ! -
that ' if you do not leave him you will never be happy ! '
那 - 如果 你 做 不是 离开 他 你 将要 绝不 是 快乐的 ! -

“如果你不离开他，你永远不会快乐！”

” [ðə; ði] [θriː] [felt] [ɪn][ðeə(r)][ˈɪnməʊst] [hɑːts] [ðæt] [ˈfɑːðə(r)] [ˈhaɪlmən] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] ;
” The three felt in their inmost hearts that Father Heilmann spoke the truth ;
” 这 三 毛毡 在 他们的 最 心 那 父亲 海尔曼 辐 这 真相 ;

“这三人内心深处都觉得海尔曼神父说的是真话；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
but they would not believe it .
但 他们 会 不是 相信 它 .

但他们不会相信。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][əʊld] [ˈfɪʃəmən] [wɒz; wəz][səʊ][ɪnˈfætʃueɪtɪd] ,
Even the old fisherman was so infatuated ,
甚至 这 老的 渔夫 曾是 所以 迷恋 ,

就连老渔夫也为之倾倒。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ˈʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlætəli]
that he thought it could not be otherwise than as they had latterly
那 他 想法 它 可以 不是 是 否则 比 作为 他们 有 后来
[ˈset(ə)ld] [əˈmʌŋst] [ðəmˈselvz] .
settled amongst themselves .
定居 在 他们自己 .

他认为事情不可能有别的结果，只能像他们最近私下达成的那样。

[ðeɪ] [ɔːl] , [ˈðeəfɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [ænd; ənd] [ˈgluːmi] [ˈiːgənəs] ,
They all , therefore , with a determined and gloomy eagerness ,
他们 全部 , 所以 , 和 一个 决定 和 阴沉 渴望 ,

因此，他们都带着一种坚定而忧郁的渴望，

[ˈstrʌg(ə)ld] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˈwɔːnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] , [ʌnˈtɪl] , [ˈʃeɪkɪŋ]
struggled against the representations and warnings of the priest , until , shaking
挣扎 反对 这 表现形式 和 警告 的 这 牧师 , 直到 , 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [əˈprest] [wɪð] [ˈsɒrəʊ] ,
his head and oppressed with sorrow ,
他的 头 和 受压迫者 和 悲哀 ,

他极力反抗牧师的描述和警告，直到最后，他摇着头，悲痛欲绝。

[hiː; hi] ['faɪnəli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [nɒt] [tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðeə(r)] ['ɒfəd] ['ʃeltə(r)] ['iːv(ə)n]

he	finally	quitted	the	castle	,	not	choosing	to	accept	their	offered	shelter	even
他	最后	辞职	这	城堡	,	不是	选择	到	接受	他们的	提供	庇护所	甚至

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,

for	a	single	night	,
为了	一个	单身的	夜晚	,

他最终离开了城堡，甚至连他们提供的一晚住处都不愿接受。

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [teɪst] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm]

or	indeed	so	much	as	to	taste	a	morsel	of	the	refreshment	they	brought	him
或者	的确	所以	很多	作为	到	品尝	一个	小块	的	这	清爽	他们	带来	他

.

:

.

或者说，他甚至连尝一小口他们带来的点心都不愿意。

- [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['vɪʒənri] ;

Huldbrand	persuaded	himself	,	however	,	that	the	priest	was	a	mere	visionary	;
-	被说服	他自己	,	然而	,	那	这	牧师	曾是	一个	仅仅	有远见的	;

然而，胡尔德布兰德却说服自己，这位牧师只不过是一位空想家；

[ænd; ənd] [sent] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['mɒnəst(ə)ri] , [huː] , [wɪ'ðaʊt]

and	sent	at	daybreak	to	a	monk	of	the	nearest	monastery	,	who	,	without
和	发送	在	拂晓	到	一个	僧	的	这	最近的	修道院	,	WHO	,	没有

['skruːp(ə)l] ,

scruple	,
顾忌	,

黎明时分，他把信送到附近修道院的一位僧侣那里，这位僧侣毫不犹豫地.....

['prɒmɪst] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['serəməni] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

promised	to	perform	the	ceremony	in	a	few	days	.
承诺	到	履行	这	仪式	在	一个	很少	天	.

承诺几天后举行仪式。

['tʃæptə(r)] [naɪn]

CHAPTER	9
章	9

第九章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [naɪt] [ænd; ənd] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

It	was	between	night	and	dawn	of	day	that	Huldbrand	was	lying	on	his
它	曾是	之间	夜晚	和	黎明	的	天	那	-	曾是	说谎	在	他的

[kaʊtʃ] ,

couch	,
长椅	,

夜幕降临到黎明破晓之际，赫尔德布兰德躺在沙发上。

[hɑːf] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] ['sliːpɪŋ] .

half	waking	and	half	sleeping	.
一半	醒来	和	一半	睡眠	.

半梦半醒。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] , [ə; eɪ]['terə(r)] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm]

Whenever	he	attempted	to	compose	himself	to	sleep	,	a	terror	came	upon	him
每当	他	尝试过	到	撰写	他自己	到	睡觉	,	一个	恐怖	来了	之上	他

[ænd; ənd] [skeəd] [hɪm] ,

and	scared	him	,
和	害怕的	他	,

每当他试图让自己平静下来入睡时，恐惧就会袭来，将他吓得魂飞魄散。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈslʌmbə] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɔːntɪd] [wɪð] [ˈspektəz] .

as	if	his	slumbers	were	haunted	with	spectres	.
作为	如果	他的	睡眠	是	闹鬼的	和	幽灵	.

仿佛他的梦境被幽灵所困扰。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə] [raʊz] [hɪmˈself] [ˈfʊli] .

But	he	made	an	effort	to	rouse	himself	fully	.
但	他	制成	一个	努力	到	唤醒	他自己	完全	.

但他努力让自己完全清醒过来。

[hiː; hi] [felt] [fænd] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swɒn] ,

He	felt	fanned	as	by	the	wings	of	a	swan	,
他	毛毡	扇形	作为	经过	这	翅膀	的	一个	天鹅	,

他感觉自己像被天鹅的翅膀扇动着风一样。

[ænd; ənd] [lʌl] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˈmɜːmərɪŋ] [ɒv; əv] [ˈwɔːtəz] ,

and	lulled	as	by	the	murmuring	of	waters	,
和	昏昏欲睡	作为	经过	这	淙淙	的	水	,

仿佛被潺潺流水声催眠，

[tɪl] [ɪn] [swiːt] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][hɑːf] -

till	in	sweet	confusion	of	the	senses	he	sank	back	into	his	state	of	half	-
直到	在	甜的	困惑	的	这	感官	他	沉没	后退	进入	他的	状态	的	一半	-

['kɒnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

直到感官沉浸在甜蜜的迷离中，他才再次陷入半昏迷的状态。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈpɜːfɪktli] [əˈsliːp] ;

At	last	,	however	,	he	must	have	fallen	perfectly	asleep	;
在	最后的	,	然而	,	他	必须	有	倒下	完美	睡着了	;

但最终，他一定完全睡着了；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [baɪ] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɒnz] ,

for	he	seemed	to	be	lifted	up	by	wings	of	the	swans	,
为了	他	似乎	到	是	抬起	向上	经过	翅膀	的	这	天鹅	,

因为他仿佛被天鹅的翅膀托了起来。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][wɑːft, wɔft, wæft][fɑː(r)] [əˈweɪ] [ˈəʊvə(r)][lænd][ænd; ənd] [siː] ,

and	to	be	wafted	far	away	over	land	and	sea	,
和	到	是	飘散	远的	离开	超过	土地	和	海	,

并随波逐流，飘过陆地和海洋，

[waɪl] [ðeə(r)][ˈmjuːzɪk] [sweld] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][məʊst] [ˈswiːtli] .

while	their	music	swelled	on	his	ear	most	sweetly	.
尽管	他们的	音乐	肿胀	在	他的	耳朵	最多	甜蜜地	.

他们的音乐在他耳边悦耳动听。

“ [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [swɒn] !

“	The	music	of	the	swan	!
“	这	音乐	的	这	天鹅	!

“天鹅的音乐！”

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɒn] !

the	song	of	the	swan	!
这	歌曲	的	这	天鹅	!

天鹅之歌!

”	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[bʌt; bət]	[rɪ'piːt]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	['evri]	['məʊmənt]	;	“	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[ʃʊə(r)]
”	**he**	**could**	**not**	**but**	**repeat**	**to**	**himself**	**every**	**moment**	**;**	**“**	**is**	**it**	**not**	**a**	**sure**
”	他	可以	不是	但	重复	到	他自己	每一个	片刻	;	“	是	它	不是	一个	当然

[fɔː'bəʊdɪŋ]	[ɒv; əv]	[deθ]	?
foreboding	**of**	**death**	**?**
不祥的预感	的	死亡	?

他每时每刻都在对自己重复：“这难道不是死亡的必然预兆吗？”

”	['prɒbəbli]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[jet]	[ə'nʌðə(r)]	['miːnɪŋ]	.
”	**Probably**	**,**	**however**	**,**	**it**	**had**	**yet**	**another**	**meaning**	**.**
”	大概	,	然而	,	它	有	然而	其他	意义	.

“然而，它或许还有另一层含义。”

[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['hɒvərɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[ˌmedɪtə'reɪniən]	[siː]	.
All	**at**	**once**	**he**	**seemed**	**to**	**be**	**hovering**	**over**	**the**	**Mediterranean**	**Sea**	**.**
全部	在	一次	他	似乎	到	是	悬停	超过	这	地中海	海	.

他突然间仿佛悬浮在了地中海上空。

[ə; eɪ]	[swɒn]	[sæŋ]	[mə'ləʊdiəsli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪə(r)]	,	[ðæt]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[ˌmedɪtə'reɪniən]	[siː]	.
A	**swan**	**sang**	**melodiously**	**in**	**his**	**ear**	**,**	**that**	**this**	**was**	**the**	**Mediterranean**	**Sea**	**.**
一个	天鹅	唱	悦耳地	在	他的	耳朵	,	那	这	曾是	这	地中海	海	.

一只天鹅在他耳边婉转歌唱，告诉他这里是地中海。

[ænd; ənd]	[waɪl]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[weɪvz]	,	[ðeɪ]	[bɪ'keɪm]	[træns'pærənt]	[æz; əz]
And	**while**	**he**	**was**	**looking**	**down**	**upon**	**the**	**waves**	**,**	**they**	**became**	**transparent**	**as**
和	尽管	他	曾是	寻找	向下	之上	这	波浪	,	他们	成为	透明的	作为

['krɪst(ə)l]	,
crystal	**,**
水晶	,

当他俯瞰海浪时，海浪变得像水晶一样透明。

[səʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[θruː]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['veri]	['bɒtəm]	.
so	**that**	**he**	**could**	**see**	**through**	**them**	**to**	**the**	**very**	**bottom**	**.**
所以	那	他	可以	看	通过	他们	到	这	非常	底部	.

这样他就能透过它们看到最底部。

[æt; ət]	[ðɪs]	[ə; eɪ]	[θrɪl]	[ɒv; əv]	[dɪ'laɪt]	[ʃɒt]	[θruː]	[hɪm]	,
At	**this**	**a**	**thrill**	**of**	**delight**	**shot**	**through**	**him**	**,**
在	这	一个	刺激	的	喜	射击	通过	他	,

一股喜悦的快感瞬间涌上心头。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	['ʌndiːn]	[weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[klɪə(r)]	['krɪst(ə)l]	[dəʊm]
for	**he**	**could**	**see**	**Undine**	**where**	**she**	**was**	**sitting**	**beneath**	**the**	**clear**	**crystal**	**dome**
为了	他	可以	看	水仙女	在哪里	她	曾是	坐着	下面	这	清除	水晶	穹顶

.
:
.

因为他能看到温蒂妮坐在透明水晶穹顶下。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['wiːpɪŋ]	['veri]	['bɪtəli]	,
It	**is**	**true**	**she**	**was**	**weeping**	**very**	**bitterly**	**,**
它	是	真的	她	曾是	哭泣	非常	苦涩地	,

她确实哭得非常伤心。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[mʌtʃ]	['sædə(r)]	[ðæn; ðən]	[ɪn]	[ðəʊz]	['hæpi]	[deɪz]	[wen]	[ðeɪ]	[lɪvd; 'laɪvd]	[tə'geðə(r)]	[æt; ət]
and	**looked**	**much**	**sadder**	**than**	**in**	**those**	**happy**	**days**	**when**	**they**	**lived**	**together**	**at**
和	看起来	很多	更悲伤	比	在	那些	快乐的	天	什么时候	他们	居住地	一起	在

[ðə; ði]	['kɑːs(ə)l]	[ɒv; əv]	-	,
the	**castle**	**of**	**Ringstetten**	**,**
这	城堡	的	-	,

与他们在林斯泰滕城堡一起生活的那些快乐日子相比，他们看起来悲伤多了。

[bəuθ][ɒn][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] ,

both	on	their	arrival	and	afterward	,
两个都	在	他们的	到达	和	之后	,

无论是在抵达时还是之后，

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ə'pɒn][ðeə(r)]['feɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði]['dænjuːb] .

just	before	they	set	out	upon	their	fatal	passage	down	the	Danube	.
只是	前	他们	放	出去	之上	他们的	致命的	通道	向下	这	多瑙河	.

就在他们踏上沿多瑙河而下的致命旅程之前。

[ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɒn][ɔːl] [ðɪs] [wɪð] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

The	knight	could	not	help	thinking	upon	all	this	with	deep	emotion	,
这	骑士	可以	不是	帮助	思维	之上	全部	这	和	深的	情感	,

骑士不禁陷入深深的感慨之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [ðæt] ['ʌndiːn] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

but	it	did	not	appear	that	Undine	was	aware	of	his	presence	.
但	它	做过	不是	出现	那	水仙女	曾是	意识到的	的	他的	在场	.

但温蒂妮似乎并没有察觉到他的存在。

- [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'pruːv]

Kuhleborn	had	meanwhile	approached	her	,	and	was	about	to	reprove
-	有	同时	接近	她	,	和	曾是	关于	到	责备

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['wiːpɪŋ] ,

her	for	weeping	,
她	为了	哭泣	,

与此同时，库勒伯恩走近她，正要责备她哭泣。

[wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][səʊ][mə'dʒestɪk][ænd; ənd]

when	she	drew	herself	up	,	and	looked	upon	him	with	an	air	so	majestic	and
什么时候	她	画	她自己	向上	,	和	看起来	之上	他	和	一个	空气	所以	雄伟	和

[kə'mɑːndɪŋ] ,

commanding	,
指挥	,

当她挺直身子，用一种威严而威严的神态凝视着他时，

[ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [ʃræŋk] [bæk] .

that	he	almost	shrank	back	.
那	他	几乎	缩小	后退	.

他几乎要退缩了。

“ [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [naʊ] [dwel] [hɪə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	Although	I	now	dwell	here	beneath	the	waters	,	”	said	she	,
“	虽然	我	现在	住	这里	下面	这	水	,	”	说	她	,

“虽然我现在居住在水下，”她说，

“ [jet] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] [səʊl] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	yet	I	have	brought	my	soul	with	me	.
“	然而	我	有	带来	我的	灵魂	和	我	.

“但我把我的灵魂带来了。”

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [meɪ] [wiːp] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [nəʊ] [wɒt] [sʌtʃ] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] .

And	therefore	I	may	weep	,	little	as	you	can	know	what	such	tears	are	.
和	所以	我	可能	哭泣	,	小的	作为	你	能	知道	什么	这样的	眼泪	是	.

因此，我可能会哭泣，尽管你很难体会这种眼泪的含义。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['blesɪd; blest] , [æz; əz] ['evriθɪŋ] [ɪz]['blesɪd; blest][tuː; tə][wʌn] ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [truː] [səʊl] .

They	are	blessed	,	as	everything	is	blessed	to	one	gifted	with	a	true	soul	.
他们	是	蒙福	,	作为	一切	是	蒙福	到	一	天才	和	一个	真的	灵魂	.

他们是有福的，因为对于拥有真正灵魂的人来说，一切都是有福的。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'kredjələsli] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [θɔːt] , [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd]

"	He	shook	his	head	incredulously	;	and	after	some	thought	,	replied	,	"	And
"	他	摇晃	他的	头	难以置信地	;	和	后	一些	想法	,	回复	,	"	和

[jet] , [niːs] ,

yet	,	niece	,
然而	,	侄女	,

他难以置信地摇了摇头；想了一会儿，回答说："可是，侄女，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔːz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['neɪtʃə(r)] [wɪð]

you	are	subject	to	our	laws	,	as	a	being	of	the	same	nature	with
你	是	主题	到	我们的	法律	,	作为	一个	存在	的	这	相同的	自然	和

[ɑː'selvz] ;

ourselves	;
我们自己	;

你们与我们同属一个物种，因此也必须遵守我们的法律；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [pruːv] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mæri] [ə'gen] ,

and	should	HE	prove	unfaithful	to	you	and	marry	again	,
和	应该	他	证明	不忠	到	你	和	结婚	再次	,

如果他背叛你，再婚了，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][laɪf] . "

you	are	obliged	to	take	away	his	life	.	"
你	是	有义务	到	拿	离开	他的	生活	.	"

你必须夺走他的生命。

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌndiːn] ,

"	He	remains	a	widower	to	this	very	hour	,	"	replied	Undine	,
"	他	遗迹	一个	鳏夫	到	这	非常	小时	,	"	回复	水仙女	,

"直到此刻，他仍然是鳏夫，"温蒂妮回答道。

" [ænd; ənd][aiˌeɪ 'em] [stɪl] [dɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊfl] [hɑːt] . "

"	and	I	am	still	dear	to	his	sorrowful	heart	.	"
"	和	我	是	仍然	亲爱的	到	他的	悲伤	心	.	"

"而我，依然是他那颗悲伤的心中挚爱的人。"

" [hiː; hi][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'trəʊðd] , " [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [skɔːn] ;

"	He	is	,	however	,	betrothed	,	"	said	Kuhleborn	,	with	a	laugh	of	scorn	;
"	他	是	,	然而	,	未婚妻	,	"	说	-	,	和	一个	笑	的	轻蔑	;

"不过，他已经订婚了，"库勒伯恩轻蔑地笑着说；

" [ænd; ənd][let]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [weə(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɒmz] [ðə; ðɪ] [priːst] [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	and	let	only	a	few	days	wear	away	,	and	then	comes	the	priest	with	his
"	和	让	仅有的	一个	很少	天	穿	离开	,	和	然后	来	这	牧师	和	他的

['nʌpʃl] ['blesɪŋ] ;

nuptial	blessing	;
婚礼	祝福	;

"再过几天，牧师就会带着他的婚礼祝福来；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [wɪð] [tuː] [waɪvz] . "

and	then	you	must	go	up	to	the	death	of	the	husband	with	two	wives	.	"
和	然后	你	必须	去	向上	到	这	死亡	的	这	丈夫	和	二	妻子们	.	"

然后，你必须等到丈夫和两个妻子去世为止。"

" [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['ʌndiːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	have	not	the	power	,	"	returned	Undine	,	with	a	smile	.
"	我	有	不是	这	力量	,	"	返回	水仙女	,	和	一个	微笑	.

"我没有这个能力，"温蒂妮笑着回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːld] [ʌp][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [sɪ'kjʊəli] [ə'genst] [maɪ'self][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][maɪ] [reɪs] .
“ I have sealed up the fountain securely against myself and all of my race .
” 我 有 密封 向上 这 喷泉 安全地 反对 我 和 全部 的 我的 种族 .
”
”
”

“我已经将喷泉牢牢封住，将我自己和我的整个族群都隔绝在外。”

“ [stɪl] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [liːv] [hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] , ” [sed] - ,
“ Still , should he leave his castle , ” said Kuhleborn ,
” 仍然 , 应该 他 离开 他的 城堡 , ” 说 - ,

“不过，如果他离开他的城堡的话，”库勒伯恩说道，

“ [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][wʌns] [ə'laʊ] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kʌvəd] , [wɒt] [ðen] ?
“ or should he once allow the fountain to be uncovered , what then ?
” 或者 应该 他 一次 允许 这 喷泉 到 是 裸露 , 什么 然后 ?

“或者，如果他允许喷泉被揭开，那又会怎样呢？”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɪŋks] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] . ”
for he thinks little enough of these things . ”
为了 他 思考 小的 足够的 的 这些 事物 . ”

因为他不太在意这些事。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] , ” [sed] ['ʌndiːn] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [ə'mɪd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
“ For that very reason , ” said Undine , still smiling amid her tears ,
” 为了 那 非常 原因 , ” 说 水仙女 , 仍然 微笑 之中 她 眼泪 ,

“正因如此，”温蒂妮说着，泪水中仍带着微笑。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n][hiː; hi][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['hɒvərɪŋ] [ɪn]['spɪrɪt]['əʊvə(r)][ðə; ði]
“ for that very reason he is at this moment hovering in spirit over the
” 为了 那 非常 原因 他 是 在 这 片刻 悬停 在 精神 超过 这
[ˌmedɪtə'reɪnɪən] [siː] ,
Mediterranean Sea ,
地中海 海 ,

正因如此，此刻他的灵魂正盘旋在地中海上空。

[ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['dɪskɔːs] [gɪvz] [hɪm] .
and dreaming of the warning which our discourse gives him .
和 做梦 的 这 警告 哪个 我们的 话语 给予 他 .

他梦见了我们谈话中给予他的警告。

[aɪ] ['θɔːtfəli] [plænd] [ɔːl] [ðɪs] .
I thoughtfully planned all this .
我 深思熟虑 计划 全部 这 .

这一切都是我精心策划的。

” [ðæt] ['ɪnstənt] , - , [ɪn'fleɪmd] [wɪð] [reɪdʒ] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [naɪt] , ['rɒθfəli]
” That instant , Kuhleborn , inflamed with rage , looked up at the knight , wrathfully
” 那 立即的 , - , 发炎的 和 愤怒 , 看起来 向上 在 这 骑士 , 愤怒地
['θret(ə)nd] [hɪm] ,
threatened him ,
威胁 他 ,

“就在那一刻，库勒伯恩怒火中烧，抬头看向骑士，怒气冲冲地威胁他。”

[stæmpt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃɒt] [laɪk][æn; ən] ['ærəʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] .
stamped on the ground , and then shot like an arrow beneath the waves .
盖章 在 这 地面 , 和 然后 射击 喜欢 一个 箭 下面 这 波浪 .

跺在地上，然后像箭一样射入水下。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [ɪn][hɪz; ɪz]['fjʊəri][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪl] .
He seemed to swell in his fury to the size of a whale .
他 似乎 到 膨胀 在 他的 愤怒 到 这 尺寸 的 一个 鲸 .

他似乎因愤怒而膨胀到鲸鱼般大小。

[ə'gen] [ðə; ði] [swɒnz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋ] , [tu:; tə] [weɪv] [ðeə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd] [flaɪ] ;

Again	the	swans	began	to	sing	,	to	wave	their	wings	and	fly	;
再次	这	天鹅	开始	到	唱歌	,	到	海浪	他们的	翅膀	和	飞	;

天鹅们又开始歌唱，挥动翅膀飞翔；

[ðə; ði] [naɪt] [si:md] [tu:; tə] [sɔ:(r)] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [stri:mz] ,

the	knight	seemed	to	soar	away	over	mountains	and	streams	,
这	骑士	似乎	到	翱翔	离开	超过	山脉	和	溪流	,

骑士仿佛翱翔于山川溪流之上，远去无踪。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑ:st] [tu:; tə] [ə'laɪt] [æt; ət] ['kɑ:s(ə)l] - , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ə'weɪk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ]

and	at	last	to	alight	at	Castle	Ringstetten	,	and	to	awake	on	his	couch
和	在	最后的	到	点燃	在	城堡	-	,	和	到	醒	在	他的	长椅

.

:

.

最后抵达林斯泰滕城堡，醒来时发现自己躺在沙发上。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [dɪd] [ə'weɪk] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] ['entərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

Upon	his	couch	he	actually	did	awake	;	and	his	attendant	entering	at	the
之上	他的	长椅	他	实际上	做过	醒	;	和	他的	服务员	进入	在	这

[seɪm] ['məʊmənt] ,

same	moment	,
相同的	片刻	,

他确实在卧榻上醒了过来；与此同时，他的侍从也走了进来。

[ɪn'fɔ:md] [hɪm] [ðæt] ['fɑ:ðə(r)] ['haɪlmən] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ;

informed	him	that	Father	Heilmann	was	still	lingering	in	the	neighbourhood	;
知情的	他	那	父亲	海尔曼	曾是	仍然	挥之不去的	在	这	邻里	;

告诉他海尔曼神父仍然在附近徘徊；

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [met] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

that	he	had	the	evening	before	met	with	him	in	the	forest	,
那	他	有	这	晚上	前	遇见	和	他	在	这	森林	,

他前一天晚上在森林里和他碰面了，

[weə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ʃeltərɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [hʌt] ,

where	he	was	sheltering	himself	under	a	hut	,
在哪里	他	曾是	庇护所	他自己	在下面	一个	小屋	,

他当时躲在一间小屋里。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɔ:md] [baɪ] [ˌɪntər'wiv] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] [tri:z] ,

which	he	had	formed	by	interweaving	the	branches	of	trees	,
哪个	他	有	形成	经过	交织	这	分支	的	树木	,

他用树枝交织而成，

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [mɒs] [ænd; ənd] [faɪn] ['brʌʃwʊd] ;

and	covering	them	with	moss	and	fine	brushwood	;
和	覆盖	他们	和	苔藓	和	美好的	灌木丛	;

并用苔藓和细枝覆盖它们；

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] “ [wɒt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðeə(r)] ,

and	that	to	the	question	“	What	he	was	doing	there	,
和	那	到	这	问题	”	什么	他	曾是	正在做	那里	,

至于“他当时在那里做什么”这个问题，

[sɪns] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['blesɪŋ] ?

since	he	would	not	give	the	marriage	blessing	?
自从	他	会	不是	给	这	婚姻	祝福	?

因为他不愿意祝福这桩婚事?

〞 [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] —

〞	his	answer	was	—
〞	他的	回答	曾是	—

他的回答是——

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] ['blesɪŋz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['gɪv(ə)n][æt; ət] ['mærɪdʒz] ;

“	There	are	many	other	blessings	than	those	given	at	marriages	;
〞	那里	是	许多	其他	祝福	比	那些	给定	在	婚姻	;

“除了婚礼上的祝福之外，还有许多其他的祝福；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][dɪd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

and	though	I	did	not	come	to	officiate	at	the	wedding	,
和	尽管	我	做过	不是	来	到	裁判	在	这	婚礼	,

虽然我没有到场主持婚礼，

[ai] [meɪ] [stɪl] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sə'lemnəti] .

I	may	still	officiate	at	a	very	different	solemnity	.
我	可能	仍然	裁判	在	一个	非常	不同的	严肃	.

我或许还会主持一场截然不同的庄严仪式。

[ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv][ðeə(r)] ['siːz(ə)nz] ; [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] .

All	things	have	their	seasons	;	we	must	be	ready	for	them	all	.
全部	事物	有	他们的	季节	;	我们	必须	是	准备好	为了	他们	全部	.

万物皆有时，我们必须做好准备迎接每一个时节。

[bɪ'saɪdz] , ['mæriɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ] ['veri] [ˌʌn'laɪk] ;

Besides	,	marrying	and	mourning	are	by	no	means	so	very	unlike	;
除了	,	结婚	和	丧	是	经过	不	方法	所以	非常	与此不同	;

此外，结婚和丧葬其实并没有那么大的差别；

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [nɒt] ['wɪlfəli] ['blaɪndɪd][mʌst; məst] [nəʊ] [fʊl] [wel] .

as	every	one	not	wilfully	blinded	must	know	full	well	.
作为	每一个	一	不是	故意	失明	必须	知道	满的	出色地	.

任何一个并非故意视而不见的人都应该非常清楚这一点。

〞 [ðə; ði] [naɪt] [meɪd] ['meni] [bɪ'wɪldəd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn] [ðiːz] [wɜːdz] [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [driːm] .

〞	The	knight	made	many	bewildered	reflections	on	these	words	and	on	his	dream	.
〞	这	骑士	制成	许多	困惑	反思	在	这些	字	和	在	他的	梦	.

“骑士对这些话和他的梦境进行了许多困惑的思考。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][wʌns] [lʊkt] [ə'pɒn]

But	it	is	very	difficult	to	give	up	a	thing	which	we	have	once	looked	upon
但	它	是	非常	难的	到	给	向上	一个	事物	哪个	我们	有	一次	看起来	之上

[æz; əz] ['sɜːt(ə)n] ;

as	certain	;
作为	肯定	;

但是，放弃我们曾经视为确定无疑的事物是非常困难的；

[səʊ][ɔːl] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] ['priːviəsli] .

so	all	continued	as	had	been	arranged	previously	.
所以	全部	持续	作为	有	到过	安排	之前	.

于是一切都按先前安排继续进行。

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [pɑːst] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [fiːst] [æt; ət]['kɑːs(ə)l] - ,

Should	I	relate	to	you	how	passed	the	marriage	-	feast	at	Castle	Ringstetten	,
应该	我	涉及	到	你	如何	通过了	这	婚姻	-	盛宴	在	城堡	-	,

要不要我把在林斯泰滕城堡举行的婚宴的情况跟你讲讲?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] ,

it	would	be	as	if	you	saw	a	heap	of	bright	and	pleasant	things	,
它	会	是	作为	如果	你	锯	一个	堆	的	明亮的	和	令人愉快的	事物	,

就好像你看到了一堆明亮而令人愉悦的东西，

[bʌt; bət][ɔːl] [ˌəʊvəˈspred] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [ˈmɔːnɪŋ] [kreɪp] ,

but	all	overspread	with	a	black	mourning	crape	,
但	全部	蔓延	和	一个	黑色的	丧	黑纱	,

但所有地方都覆盖着黑色的丧服。

[θruː] [huːz] [ˈdɑːkənɪŋ] [veɪl] [ðeə(r)] [ˈbrɪljənsi] [wʊd] [əˈpɪə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɒkəri] [ɒv; əv][ðə; ði]

through	whose	darkening	veil	their	brilliancy	would	appear	but	a	mockery	of	the
通过	谁	变暗	面纱	他们的	才华横溢	会	出现	但	一个	嘲讽	的	这

[ˈnʌθɪŋnəs] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈɜːθli] [dʒɔɪz] .

nothingness	of	all	earthly	joys	.
虚无	的	全部	尘世的	喜悦	.

透过那层渐暗的面纱，他们的光辉不过是对世间一切快乐虚无的嘲讽。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ˈeni] [ˈspektrəl] [dɪˈluːʒn] [dɪˈstɜːbd] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [feˈstɪvəti] ; [fɔː(r); fə(r)]

It	was	not	that	any	spectral	delusion	disturbed	the	scene	of	festivity	;	for
它	曾是	不是	那	任何	光谱	错觉	不安	这	场景	的	节日	;	为了

[ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] ,

the	castle	,
这	城堡	,

并非有什么幽灵般的幻觉扰乱了庆典的景象；因为城堡，

[æz; əz][wiː; wi] [wel] [nəʊ] , [hæd; həd] [biːn] [sɪˈkjʊəd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] - [ˈspɪrɪt] .

as	we	well	know	,	had	been	secured	against	the	mischief	of	water	-	spirits	.
作为	我们	出色地	知道	,	有	到过	安全	反对	这	恶作剧	的	水	-	烈酒	.

我们都知道，它已经采取措施防止水神的侵害。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] ,

But	the	knight	,	the	fisherman	,
但	这	骑士	,	这	渔夫	,

但是骑士，渔夫，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈbænɪʃ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf]

and	all	the	guests	were	unable	to	banish	the	feeling	that	the	chief
和	全部	这	客人	是	无法	到	放逐	这	感觉	那	这	首席

[ˈpɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈwɒntɪŋ] ,

personage	of	the	feast	was	still	wanting	,
人士	的	这	盛宴	曾是	仍然	想要	,

所有宾客都无法消除这种感觉：宴会的主角似乎仍然缺席。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [tʃiːf] [ˈpɜːsənɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]

and	that	this	chief	personage	could	be	no	other	than	the	gentle	and
和	那	这	首席	人士	可以	是	不	其他	比	这	温和的	和

[bɪˈlʌvɪd] [ˈʌndiːn] .

beloved	Undine	.
心爱	水仙女	.

而这位主要人物除了温柔可爱的温蒂妮之外，别无他人。

[wenˈevə(r)] [ə; eɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə]['əʊpən] , [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈvɒləntrəli] [tɜːnd] [ɪn]

Whenever	a	door	was	heard	to	open	,	all	eyes	were	involuntarily	turned	in
每当	一个	门	曾是	听到	到	打开	,	全部	眼睛	是	不由自主	转向	在

[ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] ;

that	direction	;
那	方向	;

每当听到门打开的声音，所有人的目光都会不由自主地转向那个方向；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['stjuːəd] [wɪð] [njuː] ['dɪʃɪz] ,

and	if	it	was	nothing	but	the	steward	with	new	dishes	,
和	如果	它	曾是	没有什么	但	这	管家	和	新的	菜肴	,

如果只是服务员端来新菜，

[ɔː(r)][ðə; ði]['kʌpˌbeərə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [waɪn] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] ['fleɪvə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] ,

or	the	cupbearer	with	a	supply	of	wine	of	higher	flavour	than	the	last	,
或者	这	侍酒人	和	一个	供应	的	葡萄酒	的	更高	味道	比	这	最后的	,

或者侍酒者端来比上次更美味的酒。

[ðeɪ] [ə'gen] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] ['sædnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

they	again	looked	down	in	sadness	and	disappointment	,
他们	再次	看起来	向下	在	悲伤	和	失望	,

他们再次低下了头，脸上满是悲伤和失望。

[waɪl] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['merɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [æt; ət] [taɪmz]

while	the	flashes	of	wit	and	merriment	which	had	been	passing	at	times
尽管	这	闪光灯	的	有	和	欢乐	哪个	有	到过	通过	在	时代

[frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

from	one	to	another	,
从	一	到	其他	,

虽然偶尔会在彼此之间闪现出机智和欢乐的火花，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'stɪŋgwɪʃ; ek'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [tɪəz] [ɒv; əv] ['mɔːnf(ə)l] [rɪ'membrəns] .

were	extinguished	by	tears	of	mournful	remembrance	.
是	熄灭	经过	眼泪	的	悲哀	纪念	.

被悲伤的回忆之泪所熄灭。

[ðə; ði] [braɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [liːst] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [məʊst]

The	bride	was	the	least	thoughtful	of	the	company	,	and	therefore	the	most
这	新娘	曾是	这	至少	周到	的	这	公司	,	和	所以	这	最多

['hæpi] ;

happy	;
快乐的	;

新娘是众人中最不体贴的，因此也是最幸福的；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ]

but	even	to	her	it	sometimes	seemed	strange	that	she	should	be	sitting
但	甚至	到	她	它	有时	似乎	奇怪的	那	她	应该	是	坐着

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

at	the	head	of	the	table	,
在	这	头	的	这	桌子	,

但即便对她自己来说，有时也会觉得坐在餐桌主位上很奇怪。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [riːθ] [ænd; ənd] [gəʊld] - [ɪm'brɔɪdəd] [rəʊb] , [waɪl] ['ʌndiːn] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ]

wearing	a	green	wreath	and	gold	-	embroidered	robe	,	while	Undine	was	lying
穿着	一个	绿色的	花圈	和	金子	-	绣花	长袍	,	尽管	水仙女	曾是	说谎

[ə; eɪ] [kɔːps] ,

a	corpse	,
一个	尸体	,

她头戴绿色花环，身穿金线刺绣长袍，而温蒂妮则躺在地上，已是一具尸体。

[stɪf] [ænd; ənd] [kəʊld] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dænjuːb] ,

stiff	and	cold	,	at	the	bottom	of	the	Danube	,
僵硬的	和	寒冷的	,	在	这	底部	的	这	多瑙河	,

多瑙河底，又硬又冷。

[ɔː(r)] ['kærid] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌrənt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] .

or	carried	out	by	the	current	into	the	ocean	.
或者	携带	出去	经过	这	当前的	进入	这	海洋	.

或被洋流带入海洋。

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [sə'dʒestid] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,

For	ever	since	her	father	had	suggested	something	of	this	sort	,
为了	曾经	自从	她	父亲	有	建议	某物	的	这	种类	,

自从她父亲提出过类似的建议之后，

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)]

his	words	were	continually	sounding	in	her	ear	;	and	this	day	,	in	particular
他的	字	是	持续	听起来	在	她	耳朵	;	和	这	天	,	在	特别的

,

,

,

他的话语在她耳边不断回响；而今天，尤其如此。

[ðeɪ] [wʊd] ['naɪðə(r)] [feɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] , [nɔː(r)] [jiːld] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [θɔːts] .

they	would	neither	fade	from	her	memory	,	nor	yield	to	other	thoughts	.
他们	会	两者都不	褪色	从	她	记忆	,	也不	屈服	到	其他	想法	.

它们既不会从她的记忆中消失，也不会被其他思绪所取代。

['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['skeəsli] [ə'raɪvd] , [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] ;

Evening	had	scarcely	arrived	,	when	the	company	returned	to	their	homes	;
晚上	有	几乎	到达的	,	什么时候	这	公司	返回	到	他们的	房屋	;

夜幕刚刚降临，众人便各自回家了；

[nɒt] [dɪs'mɪst] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [æz; əz] ['wedɪŋ] ['pɑːtiz] [ɑː(r); ə(r)]

not	dismissed	by	the	impatience	of	the	bridegroom	,	as	wedding	parties	are
不是	解雇	经过	这	不耐烦	的	这	新郎	,	作为	婚礼	各方	是

['sʌmtaɪmz] ['brəʊkən][ʌp] ,

sometimes	broken	up	,
有时	破碎的	向上	,

不会因为新郎的不耐烦而解散，因为婚礼队伍有时会被打散。

[bʌt; bət] [kən'streɪnd] ['səʊlli] [baɪ] ['hevi] ['sædnəs] [ænd; ənd] [fɔː'bəudiŋ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] .

but	constrained	solely	by	heavy	sadness	and	forebodings	of	evil	.
但	受限	仅	经过	重的	悲伤	和	不祥的预感	的	邪恶的	.

但完全被沉重的悲伤和对邪恶的预感所束缚。

- [rɪ'taɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['meidnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , [tuː; tə]

Bertalda	retired	with	her	maidens	,	and	the	knight	with	his	attendants	,	to
-	退休	和	她	少女们	,	和	这	骑士	和	他的	服务员	,	到

[ʌn'dres] ,

undress	,
脱衣服	,

贝尔塔达带着她的侍女们，以及骑士和他的随从们退到一边，去脱衣服。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [geɪ] ['lɑːfɪŋ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['braidzmeid] [ænd; ənd] ['braɪdzmən] [æt; ət]

but	there	was	no	gay	laughing	company	of	bridesmaids	and	bridesmen	at
但	那里	曾是	不	同性恋	笑	公司	的	伴娘	和	伴郎	在

[ðɪs] ['mɔːnf(ə)l] ['festɪvl; 'festəvəl] .

this	mournful	festival	.
这	悲哀	节日	.

但在这个悲伤的节日里，没有伴娘伴郎们欢快的笑声。

- [wɪʃt] [tuː; tə][ə'weɪkən][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [θɔːts] ;

Bertalda	wished	to	awaken	more	cheerful	thoughts	;
-	希望	到	觉醒	更多的	快乐	想法	;

贝塔尔达希望唤起更多快乐的想法；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] ['meidnz] [tuː; tə] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['brɪliənt] [set][ɒv; əv]['dʒuːəlz] ,

she	ordered	her	maidens	to	spread	before	her	a	brilliant	set	of	jewels	,
她	订购	她	少女们	到	传播	前	她	一个	杰出的	放	的	珠宝	,

她命令侍女们在她面前摆放一套璀璨夺目的珠宝。

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm] - , [tə'geðə(r)] [wɪð] [rɪtʃ] [ə'pærəl] [ænd; ənd] [veɪlz] ,

a	present	from	Huldbrand	,	together	with	rich	apparel	and	veils	,
一个	展示	从	-	,	一起	和	富有的	服饰	和	面纱	,

来自胡尔德布兰德的礼物，以及华丽的服饰和面纱，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [sɪ'lekt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l]

that	she	might	select	from	among	them	the	brightest	and	most	beautiful
那	她	可能	选择	从	之中	他们	这	最亮的	和	最多	美丽的

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dres] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

for	her	dress	in	the	morning	.
为了	她	裙子	在	这	早晨	.

以便她可以从中挑选出最鲜艳、最漂亮的裙子，作为她早晨的礼服。

[ðə; ði] [ə'tendənts] [ri'dʒɔis] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:θ] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd]

The	attendants	rejoiced	at	this	opportunity	of	pouring	forth	good	wishes	and
这	服务员	欣喜若狂	在	这	机会	的	浇注	前进	好的	愿望	和

['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [tu:; tə][ðeə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

promises	of	happiness	to	their	young	mistress	,
承诺	的	幸福	到	他们的	年轻的	情妇	,

侍从们欣喜若狂，抓住这个机会向年轻的女主人表达美好的祝愿和幸福的承诺。

[ænd; ənd] [feɪld] [nɒt][tu:; tə][ɪk'stəʊl][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði][braɪd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['gləʊɪŋ]

and	failed	not	to	extol	the	beauty	of	the	bride	with	the	most	glowing
和	失败的	不是	到	赞美	这	美丽	的	这	新娘	和	这	最多	发光

['eləkwəns] .

eloquence	.
口才	.

并且未能用最华丽的辞藻赞美新娘的美丽。

[ðɪs] [went] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ʌn'tɪl] - [æt; ət][lɑ:st] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,

This	went	on	for	a	long	time	,	until	Bertalda	at	last	,	looking	in	a	mirror	,
这	去	在	为了	一个	长的	时间	,	直到	-	在	最后的	,	寻找	在	一个	镜子	,

这种情况持续了很久，直到最后，贝尔塔达看着镜子里的自己，

[sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] —

said	with	a	sigh	—
说	和	一个	叹	—

他叹了口气说道——

“ [ɑ:] , [bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [si:] ['pleɪnli] [haʊ] ['frekld] [ai][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] ?

“	Ah	,	but	do	you	not	see	plainly	how	freckled	I	am	growing	?
“	啊	,	但	做	你	不是	看	显然	如何	雀斑	我	是	生长	?

“啊，难道你看不出来我脸上的雀斑越来越多了吗？”

[lʊk] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][maɪ] [nek] .

Look	here	on	the	side	of	my	neck	.
看	这里	在	这	边	的	我的	脖子	.

请看我脖子侧面。

” [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['frek(ə)lz] , [ɪn'di:d] , [æz; əz][ðeə(r)][feə(r)]

”	They	looked	at	the	place	,	and	found	the	freckles	,	indeed	,	as	their	fair
”	他们	看起来	在	这	地方	,	和	成立	这	雀斑	,	的确	,	作为	他们的	公平的

['mɪstrəs] [hæd; həd] [sed] ;

mistress	had	said	;
情妇	有	说	;

“他们看了看那个地方，果然发现了雀斑，正如他们美丽的女主人所说的那样；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][mɪə(r)] ['bju:ti] [spɒts] , [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

but	they	called	them	mere	beauty	spots	,	the	faintest	touches	of	the	sun	,
但	他们	称为	他们	仅仅	美丽	地点	,	这	最微弱	触摸	的	这	太阳	,

但他们称它们只是美丽的斑点，是阳光最淡淡的痕迹。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] ['əʊnli] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['delɪkət] [kəm'plekʃ(ə)n] .

such	as	would	only	heighten	the	whiteness	of	her	delicate	complexion	.
这样的	作为	会	仅有的	增高	这	白人	的	她	精美的	肤色	.

这样只会更加凸显她娇嫩肌肤的白皙。

- [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [stɪl] [vjuː] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['blemɪʃ] .

Bertalda	**shook**	**her**	**head**	**,**	**and**	**still**	**viewed**	**them**	**as**	**a**	**blemish**	**.**
-	摇晃	她	头	,	和	仍然	已查看	他们	作为	一个	缺陷	.

贝尔塔达摇了摇头，仍然认为它们是污点。

“ [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , ['saɪɪŋ] .

“	**And**	**I**	**could**	**remove**	**them**	**,**	**”**	**she**	**said**	**at**	**last**	**,**	**sighing**	**.**
“	和	我	可以	消除	他们	,	”	她	说	在	最后的	,	叹息	.

“我可以把它们取下来，”她最后叹了口气说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪz] ['kʌvəd] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] ['fɔːməli] [juːst] [tuː; tə]

“	**But**	**the**	**castle**	**fountain**	**is**	**covered**	**,**	**from**	**which**	**I**	**formerly**	**used**	**to**
“	但	这	城堡	喷泉	是	涵盖	,	从	哪个	我	以前	用过的	到

[hæv; həv] [ðæt] ['preʃəs] ['wɔːtə(r)] ,

have	**that**	**precious**	**water**	**,**
有	那	宝贵的	水	,

“但是城堡的喷泉被盖住了，我以前常常从那里取用珍贵的水。”

[səʊ] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .

so	**purifying**	**to**	**the**	**skin**	**.**
所以	净化	到	这	皮肤	.

对皮肤非常有益。

[əʊ] , [hæd; həd][ai] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][flɑːsk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”

Oh	**,**	**had**	**I**	**this**	**evening**	**only**	**a**	**single**	**flask**	**of**	**it**	**!**	**”**
哦	,	有	我	这	晚上	仅有的	一个	单身的	烧瓶	的	它	!	”

哦，如果我今晚能有一小瓶就好了！

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [kraɪd] [æn; ən] [ə'lɜːt] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , ['lɑːfɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glaidid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	**Is**	**that**	**all**	**?**	**”**	**cried**	**an**	**alert**	**waiting**	**-**	**maid**	**,**	**laughing**	**as**	**she**	**glided**	**out**	**of**	**the**
“	是	那	全部	?	”	哭	一个	警报	等待	-	女佣	,	笑	作为	她	滑翔	出去	的	这

[ə'pɑːtmənt] .

apartment	**.**
公寓	.

“就这些吗？”一位机警的女佣笑着问道，然后轻盈地走出了公寓。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][səʊ] ['fuːlɪʃ] , ” [sed] - , [wel] - [pliːzd] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] ,

“	**She**	**will**	**not**	**be**	**so**	**foolish**	**,**	**”**	**said**	**Bertalda**	**,**	**well**	**-**	**pleased**	**and**	**surprised**	**,**
“	她	将要	不是	是	所以	愚蠢	,	”	说	-	,	出色地	-	高兴	和	惊讶	,

“她不会那么傻的，”贝尔塔达既高兴又惊讶地说。

“ [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [stəʊn] ['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɒf] [ðɪs] ['veri]

“	**as**	**to**	**cause**	**the**	**stone**	**cover**	**of**	**the**	**fountain**	**to**	**be**	**taken**	**off**	**this**	**very**
“	作为	到	原因	这	石头	覆盖	的	这	喷泉	到	是	已采取	离开	这	非常

['iːvnɪŋ] ?

evening	**?**
晚上	?

“至于今晚就将喷泉的石盖取下来？”

” [ðæt] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][men] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] ,

”	**That**	**instant**	**they**	**heard**	**the**	**tread**	**of**	**men**	**passing**	**along**	**the**	**court**	**-**	**yard**	**,**
”	那	立即的	他们	听到	这	踏	的	男人	通过	沿着	这	法庭	-	院子	,

“就在那时，他们听到了有人沿着院子走过的脚步声。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [ə'fɪʃəs] ['meɪdn] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ]

and	**could**	**see**	**from**	**the**	**window**	**where**	**the**	**officious**	**maiden**	**was**	**leading**
和	可以	看	从	这	窗户	在哪里	这	爱管闲事的	少女	曾是	领导

[ðem; ðəm] [də'rektli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

them	**directly**	**up**	**to**	**the**	**fountain**	**,**
他们	直接地	向上	到	这	喷泉	,

从窗户可以看到，那位爱管闲事的小姐正领着他们径直走向喷泉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['kærid] ['liːvəz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒn] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .

and	that	they	carried	levers	and	other	instruments	on	their	shoulders	.
和	那	他们	携带	杠杆	和	其他	仪器	在	他们的	肩膀	.

他们肩上扛着杠杆和其他工具。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [maɪ] [wɪl] , ” [sed] - [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	It	is	certainly	my	will	,	”	said	Bertalda	with	a	smile	,
”	它	是	当然	我的	将要	,	”	说	-	和	一个	微笑	,

“这当然是我的意愿，”贝尔塔达笑着说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː] [lɒŋ] .

“	if	it	does	not	take	them	too	long	.
”	如果	它	做	不是	拿	他们	也	长的	.

“如果他们花的时间不要太长的话。”

” [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] ,

”	And	pleased	with	the	thought	,
”	和	高兴	和	这	想法	,

“并且对这个想法感到满意，”

[ðæt] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [wɒt] [hæd; həd]

that	a	word	from	her	was	now	sufficient	to	accomplish	what	had
那	一个	单词	从	她	曾是	现在	充足的	到	完成	什么	有

['fɔːməli] [biːn] [rɪ'fjuːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [rɪ'pruːf] ,

formerly	been	refused	with	a	painful	reproof	,
以前	到过	拒绝	和	一个	痛苦	责备	,

她现在只需一句话就能完成以前需要严厉斥责才能完成的事情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðeə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlɪt] ['kɑːs(ə)l] -

she	looked	down	upon	their	operations	in	the	bright	moonlit	castle	-
她	看起来	向下	之上	他们的	运营	在	这	明亮的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	城堡	-

[kɔːt] .

court	.
法庭	.

她俯视着他们在月光皎洁的城堡庭院中的行动。

[ðə; ði] [men] [reɪzd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [stəʊn] [wɪð] [æn; ən] ['efət] ;

The	men	raised	the	enormous	stone	with	an	effort	;
这	男人	提高	这	巨大的	石头	和	一个	努力	;

男人们费力地抬起了这块巨石；

[sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [ɪn'diːd] [wʊd] [ə'keɪʒnəli] [saɪ] ,

some	one	of	the	number	indeed	would	occasionally	sigh	,
一些	一	的	这	数字	的确	会	偶尔	叹	,

这些人当中，偶尔确实会有人叹气。

[wen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [di'strɔi] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] [bɪ'lʌvɪd]

when	he	recollected	they	were	destroying	the	work	of	their	former	beloved
什么时候	他	回忆	他们	是	摧毁	这	工作	的	他们的	以前的	心爱

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

这时他才想起，他们正在毁掉他们以前挚爱的女主人的作品。

[ðeə(r)]['leɪbə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

Their	labour	,	however	,	was	much	lighter	than	they	had	expected	.
他们的	劳动	,	然而	,	曾是	很多	打火机	比	他们	有	预期的	.

然而，他们的劳动量比他们预想的要轻得多。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['pʌʊə(r)][frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪtˈself] ['eɪdɪd]

It	seemed	as	if	some	power	from	within	the	fountain	itself	aided
它	似乎	作为	如果	一些	力量	从	之内	这	喷泉	本身	协助

[ðem; ðəm][ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] .

them	in	raising	the	stone	.
他们	在	提高	这	石头	.

仿佛喷泉内部的某种力量帮助他们抬起了石头。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] ,

“	It	appears	,	”	said	the	workmen	to	one	another	in	astonishment	,
“	它	出现	,	”	说	这	工人	到	一	其他	在	惊讶	,

“看来，”工人们惊讶地彼此说道。

“ [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kənˈfaɪnd] ['wɔːtə(r)][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['sprɪŋɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .

“	as	if	the	confined	water	had	become	a	springing	fountain	.
“	作为	如果	这	受限	水	有	变得	一个	弹簧	喷泉	.

“仿佛被禁锢的水变成了奔涌的泉水。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊn] [rəʊz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['ɔːlməʊst] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [əˈsɪstəns]

”	And	the	stone	rose	more	and	more	,	and	,	almost	without	the	assistance
”	和	这	石头	玫瑰	更多的	和	更多的	,	和	,	几乎	没有	这	协助

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] - ['piːp(ə)l] ,

of	the	work	-	people	,
的	这	工作	-	人们	,

“石头越升越高，几乎无需工人的帮助，

[rəʊld] ['sləʊli] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [saʊnd] .

rolled	slowly	down	upon	the	pavement	with	a	hollow	sound	.
滚动	缓慢地	向下	之上	这	路面	和	一个	空洞的	声音	.

缓缓滚落到人行道上，发出空洞的声音。

[bʌt; bət][æn; ən] [əˈpɪərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð]

But	an	appearance	from	the	opening	of	the	fountain	filled	them	with
但	一个	外貌	从	这	开幕	的	这	喷泉	已填	他们	和

[ɔː] ,

awe	,
敬畏	,

但从喷泉口出现的景象让他们惊叹不已。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][rəʊz] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] ['kɒləm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ;

as	it	rose	like	a	white	column	of	water	;
作为	它	玫瑰	喜欢	一个	白色的	柱子	的	水	;

它像一道白色的水柱般升起；

[æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [ɪˈmædʒɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

at	first	they	imagined	it	really	to	be	a	fountain	,
在	第一的	他们	想象	它	真的	到	是	一个	喷泉	,

起初他们真的以为那是一座喷泉。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [pəˈsiːvd] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [fɔːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [peɪl] ['fiːmeɪl] , [veɪld] [ɪn] [waɪt] .

until	they	perceived	the	rising	form	to	be	a	pale	female	,	veiled	in	white	.
直到	他们	感知	这	上升	形式	到	是	一个	苍白	女性	,	含蓄	在	白色的	.

直到他们发现升起的身影是一个面色苍白、身披白纱的女子。

[ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtəli] , [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

She	wept	bitterly	,	raised	her	hands	above	her	head	,
她	哭泣	苦涩地	,	提高	她	双手	多于	她	头	,

她痛哭流涕，举起双手过头顶。

['rɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] ['sædli] [æz; əz] [wɪð] [sləʊ] [ænd; ənd] ['spləm] [step] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

wringing	them	sadly	as	with	slow	and	solemn	step	she	moved	toward	the
拧干	他们	令人遗憾的是	作为	和	慢的	和	庄严	步	她	已搬	朝向	这

['kɑ:s(ə)l] .

castle	.
城堡	.

她悲伤地拧着手，迈着缓慢而庄严的步伐向城堡走去。

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ʃræŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [fled] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [braɪd] , [peɪl]

The	servants	shrank	back	,	and	fled	from	the	spring	,	while	the	bride	,	pale
这	仆人	缩小	后退	,	和	逃亡	从	这	春天	,	尽管	这	新娘	,	苍白

[ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,

and	motionless	with	horror	,
和	静止不动	和	恐怖	,

仆人们吓得退缩，逃离了泉水边，而新娘则面色苍白，惊恐万分，一动不动。

[stʊd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['meidnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

stood	with	her	maidens	at	the	window	.
站立	和	她	少女们	在	这	窗户	.

她和侍女们站在窗边。

[wen] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [kləʊz] [bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] [ru:m] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə]

When	the	figure	had	now	come	close	beneath	their	room	,	it	looked	up	to
什么时候	这	数字	有	现在	来	关闭	下面	他们的	房间	,	它	看起来	向上	到

[ðem; ðəm] ['sɒbɪŋ] ,

them	sobbing	,
他们	啜泣	,

当那身影来到他们房间下方时，它抬起头，呜咽着看着他们。

[ænd; ənd] - [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [θru:] [ðə; ði] [veɪl] [ðə; ði] [peɪl] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] ['ʌndi:n] .

and	Bertalda	thought	she	recognized	through	the	veil	the	pale	features	of	Undine	.
和	-	想法	她	认可	通过	这	面纱	这	苍白	特征	的	水仙女	.

贝尔塔达透过面纱，认出了温蒂妮苍白的面容。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:m] [pɑ:st] [ɒn] , [sæd] , [rɪ'lʌktənt] , [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] ,

But	the	mourning	form	passed	on	,	sad	,	reluctant	,	and	lingering	,
但	这	丧	形式	通过了	在	,	伤心	,	不情愿的	,	和	挥之不去的	,

但哀悼的气氛却渐渐消散，悲伤、不舍、久久不散。

[æz; əz] [ɪf] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

as	if	going	to	the	place	of	execution	.
作为	如果	去	到	这	地方	的	执行	.

仿佛要去刑场一样。

- [skri:md] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪdz] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði] [naɪt] ;

Bertalda	screamed	to	her	maids	to	call	the	knight	;
-	尖叫	到	她	女佣	到	称呼	这	骑士	;

贝塔尔达大声命令她的侍女们去叫骑士；

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [deəd] [tu:; tə] [stɜ:(r)] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] ;

not	one	of	them	dared	to	stir	from	her	place	;
不是	一	的	他们	敢于	到	搅拌	从	她	地方	;

她们中没有一个人敢离开自己的位置；

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [braɪd] [hɜ:'self] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [mju:t] ,

and	even	the	bride	herself	became	again	mute	,
和	甚至	这	新娘	她自己	成为	再次	沉默的	,

就连新娘本人也再次失语了。

[æz; əz] [ɪf] [tremblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] .

as	if	trembling	at	the	sound	of	her	own	voice	.
作为	如果	发抖	在	这	声音	的	她	自己的	嗓音	.

仿佛听到自己的声音都在颤抖。

[waɪl] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['məʊʃnləs] [æz; əz][s'tætʃuːz] , [ðə; ði]

While	**they**	**continued**	**standing**	**at**	**the**	**window**	**,**	**motionless**	**as**	**statues**	**,**	**the**
尽管	他们	持续	常设	在	这	窗户	,	静止不动	作为	雕像	,	这

[mɪ'stɪərɪəs] ['wɒndərə(r)][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

mysterious	**wanderer**	**had**	**entered**	**the**	**castle**	**,**
神秘	流浪者	有	进入	这	城堡	,

他们像雕像一样一动不动地站在窗边，而神秘的游荡者已经进入了城堡。

[ə'sendɪd] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [steəz] , [ænd; ənd]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [hɔːlz]

ascended	**the**	**well**	**-**	**known**	**stairs**	**,**	**and**	**traversed**	**the**	**well**	**-**	**known**	**halls**
上升	这	出色地	-	已知	楼梯	,	和	穿越	这	出色地	-	已知	大厅

[ɪn]['saɪlənt] [tɪəz] .

in	**silent**	**tears**	**.**
在	沉默的	眼泪	.

她默默地流着泪，拾级而上，穿过熟悉的走廊。

[ə'læs] , [haʊ] ['dɪfrənt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wʌns] [pɑːst] [θruː] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] !

Alas	**,**	**how**	**different**	**had**	**she**	**once**	**passed**	**through**	**these**	**rooms**	**!**
唉	,	如何	不同的	有	她	一次	通过了	通过	这些	房间	!

唉，她曾经穿过这些房间时，是多么不同啊！

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .

The	**knight**	**had**	**in**	**the**	**meantime**	**dismissed**	**his**	**attendants**	**.**
这	骑士	有	在	这	与此同时	解雇	他的	服务员	.

与此同时，骑士已经遣散了他的随从。

[hɑːf] - [ʌn'drest] [ænd; ənd][ɪn] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɪrə(r)] ,

Half	**-**	**undressed**	**and**	**in**	**deep**	**dejection**	**,**	**he**	**was**	**standing**	**before**	**a**	**large**	**mirror**	**,**
一半	-	脱光衣服	和	在	深的	沮丧	,	他	曾是	常设	前	一个	大的	镜子	,

他衣衫不整，神情沮丧，站在一面大镜子前。

[ə; eɪ][wæks]['teɪpə(r)] [bɜːnd] ['dɪmli] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

a	**wax**	**taper**	**burned**	**dimly**	**beside**	**him**	**.**
一个	蜡	锥形	烧伤	依稀	旁	他	.

他身旁燃着一根昏暗的蜡烛。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][sʌm; səm][wʌn] [tæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ['veri] , ['veri] ['sɒftli] .

At	**this**	**moment**	**some**	**one**	**tapped**	**at**	**his**	**door**	**very**	**,**	**very**	**softly**	**.**
在	这	片刻	一些	一	轻敲	在	他的	门	非常	,	非常	轻轻	.

这时，有人轻轻地、非常轻地敲了敲他的门。

['ʌndiːn] [hæd; həd] ['fɔːməli] [tæpt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv]

Undine	**had**	**formerly**	**tapped**	**in**	**this**	**way**	**,**	**when**	**she**	**was**	**playing**	**some**	**of**
水仙女	有	以前	轻敲	在	这	方式	,	什么时候	她	曾是	玩耍	一些	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪərɪŋ] [waɪlz] .

her	**endearing**	**wiles**	**.**
她	可爱的	诡计	.

以前，温蒂妮在耍一些讨人喜欢的花招时，也曾用这种方式敲击过。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ! ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	**It**	**is**	**all**	**an**	**illusion**	**!**	**”**	**said**	**he**	**to**	**himself**	**.**
“	它	是	全部	一个	错觉	!	”	说	他	到	他自己	.

“这一切都是幻觉！”他自言自语道。

“ [ai][mʌst; məst][tuː; tə][maɪ] ['nʌpʃl] [bed] . ”

“	**I**	**must**	**to**	**my**	**nuptial**	**bed**	**.**	**”**
“	我	必须	到	我的	婚礼	床	.	”

“我得回我的婚床了。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][kəʊld][wʌn] !

“	**You**	**must**	**indeed**	**,**	**but**	**to**	**a**	**cold**	**one**	**!**
“	你	必须	的确	,	但	到	一个	寒冷的	一	!

“你当然应该喝一杯，但要喝一杯冰镇的！”

" [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [tʃəʊkt] [wɪð] [sɒbz] , [rɪ'piːt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

"	he	heard	a	voice	,	choked	with	sobs	,	repeat	from	without	;	and	then	he
"	他	听到	一个	嗓音	,	窒息	和	啜泣	,	重复	从	没有	;	和	然后	他

[sɔː] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

saw	in	the	mirror	,
锯	在	这	镜子	,

他听到外面传来一个哽咽的声音，重复着；然后他在镜子里看到，

[ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɒz; wəz] ['sləʊli] , ['sləʊli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['fɪgə(r)]

that	the	door	of	his	room	was	slowly	,	slowly	opened	,	and	the	white	figure
那	这	门	的	他的	房间	曾是	缓慢地	,	缓慢地	打开	,	和	这	白色的	数字

['entəd] ,

entered	,
进入	,

他的房门缓缓地、缓缓地打开了，一个白色的身影走了进来。

[ænd; ənd]['dʒentli] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

and	gently	closed	it	behind	her	.
和	轻轻地	关闭	它	在后面	她	.

然后轻轻地把门关上了。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['əʊpənd][ðə; ði] [sprɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em]

"	They	have	opened	the	spring	,	"	said	she	in	a	low	tone	;	"	and	now	I	am
"	他们	有	打开	这	春天	,	"	说	她	在	一个	低的	语气	;	"	和	现在	我	是

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

“他们打开了泉眼，”她低声说道，“现在我在这里了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] .

and	you	must	die	.
和	你	必须	死	.

你必须死。

" [hiː; hi] [felt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [breθ] , [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] ;

"	He	felt	,	in	his	failing	breath	,	that	this	must	indeed	be	;
"	他	毛毡	,	在	他的	失败	气息	,	那	这	必须	的确	是	;

“他用尽最后一口气，感觉这一定是真的；

[bʌt; bət] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [kraɪd] : " [duː; də] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [deθ] - ['aʊə(r)] ,

but	covering	his	eyes	with	his	hands	,	he	cried	:	"	Do	not	in	my	death	-	hour	,
但	覆盖	他的	眼睛	和	他的	双手	,	他	哭	:	"	做	不是	在	我的	死亡	-	小时	,

但他用双手捂住双眼，哭喊道：“不要在我临终之际……”

[duː; də][nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː][mæd] [wɪð] ['terə(r)] .

do	not	make	me	mad	with	terror	.
做	不是	制作	我	疯狂的	和	恐怖	.

不要让我因恐惧而发狂。

[ɪf] [ðæt] [veɪl] [kən'siːl] ['hɪdiəs] ['fiːtʃəz] , [duː; də][nɒt] [lɪft][ˌaɪ 'tiː] !

If	that	veil	conceals	hideous	features	,	do	not	lift	it	!
如果	那	面纱	隐藏	可怕	特征	,	做	不是	举起	它	!

如果那层面纱遮盖的是丑陋的容貌，就不要揭开它！

[teɪk] [maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][nɒt] [siː] [juː; jʊ] . "

Take	my	life	,	but	let	me	not	see	you	.	"
拿	我的	生活	,	但	让	我	不是	看	你	.	"

“带走我的生命，但别让我再见到你。”

“ [ə'læs] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [peɪl] ['fɪgə(r)] , " [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [ðen] [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː][wʌns] [mɔː(r)] ?

"	Alas	!	"	replied	the	pale	figure	,	"	will	you	not	then	look	upon	me	once	more	?
"	唉	!	"	回复	这	苍白	数字	,	"	将要	你	不是	然后	看	之上	我	一次	更多的	?

“唉！”那苍白的身影回答道，“难道你不愿再看我一眼吗？”

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][feə(r)] [naʊ] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [wuːd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] ！ ″

I	am	as	fair	now	as	when	you	wooed	me	on	the	island	！	″
我	是	作为	公平的	现在	作为	什么时候	你	追求	我	在	这	岛	！	″

我现在的容貌和你当年在岛上追求我时一样美丽！

“ [əʊ] ， [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ， ″ [saɪd] - ，

“	Oh	，	if	it	indeed	were	so	，	″	sighed	Huldbrand	，
″	哦	，如果	它	的确	是	所以	，	″	叹了口气	-	，	

“哦，如果真是那样的话，”赫尔德布兰德叹了口气。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [daɪ][baɪ][ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ！ ″

“	and	that	I	might	die	by	a	kiss	from	you	！	″
″	和	那	我	可能	死	经过	一个	吻	从	你	！	″

“我甚至可能死于你的一个吻！”

“ [məʊst] ['wɪlɪŋli] ，[maɪ] [əʊn] [lʌv] ， ″ [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Most	willingly	，	my	own	love	，	″	said	she	.
″	最多	心甘情愿	，	我的	自己的	爱	，	″	说	她	.

“我最乐意的，就是我自己的爱，”她说。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ； ['hev(ə)nli] [feə(r)] [ʃɒn] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] ['kaʊntənəns] .

She	threw	back	her	veil	；	heavenly	fair	shone	forth	her	pure	countenance	.
她	扔	后退	她	面纱	；	天上	公平的	闪耀	前进	她	纯的	面容	.

她掀开面纱，露出天仙般纯洁的容颜。

[tremblɪŋ] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] ，[ðə; ði] [naɪt] [lent] [tə'wɔːdz]

Trembling	with	love	and	the	awe	of	approaching	death	，	the	knight	leant	towards
发抖	和	爱	和	这	敬畏	的	接近	死亡	，	这	骑士	倾斜	向

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

骑士因爱和对死亡临近的敬畏而颤抖着，向她倾身靠近。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['həʊli] [kɪs] ； [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] [nɒt][hɜː(r); hə(r)][həʊld] ，

She	kissed	him	with	a	holy	kiss	；	but	she	relaxed	not	her	hold	，
她	亲吻	他	和	一个	圣	吻	；	但	她	轻松	不是	她	抓住	，

她给了他一个神圣的吻，但她没有放松对他的拥抱。

['presɪŋ] [hɪm] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ，[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wiːp]

pressing	him	more	closely	in	her	arms	，	and	weeping	as	if	she	would	weep
紧迫	他	更多的	密切	在	她	武器	，	和	哭泣	作为	如果	她	会	哭泣

[ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

away	her	soul	.
离开	她	灵魂	.

她将他更紧地搂在怀里，哭得好像要哭出灵魂似的。

[tɪəz] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪts] [aɪz] ，

Tears	rushed	into	the	knight's	eyes	，
眼泪	匆忙	进入	这	骑士的	眼睛	，

骑士的眼中涌出了泪水。

[waɪl] [ə; eɪ] [θrɪl] [bəuθ][ɒv; əv] [blɪs] [ænd; ənd]['ægəni] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ，[ʌn'tɪl][hiː; hi][æt; ət]

while	a	thrill	both	of	bliss	and	agony	shot	through	his	heart	，	until	he	at
尽管	一个	刺激	两个都	的	极乐	和	痛苦	射击	通过	他的	心	，	直到	他	在

[lɑːst][ɪk'spaɪəd] ，

last	expired	，
最后的	已到期	，

在他心中激起一阵既极乐又痛苦的悸动，直到他最终咽气。

['sɪŋkɪŋ] ['sɒftli] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [ɑːmz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ə; eɪ]
sinking **softly** **back** **from** **her** **fair** **arms** **upon** **the** **pillow** **of** **his** **couch** **a**
下沉 轻轻 后退 从 她 公平的 武器 之上 这 枕头 的 他的 长椅 一个
[kɔːps] .
corpse **.**
尸体 .

她从自己纤细的臂弯中缓缓滑落到沙发枕头上，像一具尸体。

" [aɪ][hæv; həv] [wept] [hɪm][tuː; tə] [deθ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][sʌm; səm] [də'mestɪk] ,
" I have wept him to death ! " said she to some domestics ,
" 我 有 哭泣 他 到 死亡 ! " 说 她 到 一些 家政 ,

"我把他哭死了！"她对几个佣人说。

[huː] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)] ; [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [gruːp] ,
who met her in the ante - chamber ; and passing through the terrified group ,
WHO 遇见 她 在 这 赌注 - 房间 ; 和 通过 通过 这 恐惧 团体 ,
[ʃiː; ʃi] [went] ['sləʊli] [aʊt] ,
she went slowly out ,
她 去 缓慢地 出去 ,

她穿过在前厅迎接她的人群，缓缓走了出去。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
and disappeared in the fountain .
和 消失 在 这 喷泉 .

然后消失在喷泉里。

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 10
章 -

第十章

['fɑːðə(r)] ['haɪlmən] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Father Heilmann had returned to the castle as soon as the death of the
父亲 海尔曼 有 返回 到 这 城堡 作为 很快 作为 这 死亡 的 这
[lɔːd] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [meɪd] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ;
lord of Ringstetten was made known in the neighbourhood ;
主 的 - 曾是 制成 已知 在 这 邻里 ;

林斯泰滕领主去世的消息传到附近地区后，海尔曼神父立即返回了城堡；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [mʌŋk] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði]
and he arrived at the very hour when the monk who had married the
和 他 到达的 在 这 非常 小时 什么时候 这 僧 WHO 有 已婚 这
[ʌn'fɔːtʃənət] ['kʌp(ə)l] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,
unfortunate couple was hurrying from the door ,
不幸 夫妻 曾是 匆忙 从 这 门 ,

他到达的那一刻，正是为这对不幸的新人主持婚礼的僧侣匆匆从门口离开的时候。

[ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] .
overcome with dismay and horror .
克服 和 沮丧 和 恐怖 .

惊恐万分，不知所措。

[wen] ['fɑːðə(r)] ['haɪlmən] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wel] ;
When Father Heilmann was informed of this , he replied , " It is all well ;
什么时候 父亲 海尔曼 曾是 知情的 的 这 , 他 回复 , " 它 是 全部出色地 ;

当海尔曼神父得知此事后，他回答说："一切都很好；

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][maɪ] ['ɒfɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][æn; ən]

and	now	come	the	duties	of	my	office	,	in	which	I	have	no	need	of	an
和	现在	来	这	职责	的	我的	办公室	,	在	哪个	我	有	不	需要	的	一个

[ə'sɪstənt] .

assistant	.
助手	.

现在轮到我履行公务了，在这方面我不需要助手。

" [hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'səʊl] [ðə; ði] [braɪd] ,

"	He	then	began	to	console	the	bride	,
"	他	然后	开始	到	安慰	这	新娘	,

然后他开始安慰新娘，

[naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ðəʊ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['benɪfɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːldli] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] ['spɪrɪt] .

now	a	widow	though	with	little	benefit	to	her	worldly	and	thoughtless	spirit	.
现在	一个	寡妇	尽管	和	小的	益处	到	她	世俗	和	轻率	精神	.

如今她已是寡妇，但这对她世俗而轻浮的灵魂却并无益处。

[ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðəʊ] [sɪ'vɪəli] [ə'flɪktɪd] ,

The	old	fisherman	,	on	the	other	hand	,	though	severely	afflicted	,
这	老的	渔夫	,	在	这	其他	手	,	尽管	严重	受苦的	,

另一方面，那位老渔夫虽然身患重病，

[wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ;

was	far	more	resigned	to	the	fate	of	his	son	-	in	-	law	and	daughter	;
曾是	远的	更多的	辞职	到	这	命运	的	他的	儿子	-	在	-	法律	和	女儿	;

他对女婿和女儿的命运则更加坦然接受；

[ænd; ənd] [waɪl] - [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ə'kjuːzɪŋ] ['ʌndiːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːdəres]

and	while	Bertalda	could	not	refrain	from	accusing	Undine	as	a	murderess
和	尽管	-	可以	不是	避免	从	指控	水仙女	作为	一个	杀人犯

[ænd; ənd] ['sɔːsərəs] ,

and	sorceress	,
和	巫婆	,

尽管贝尔塔达忍不住指责温蒂妮是杀人犯和女巫，

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['kɑːmli] [sed] , " ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] ['hæpən] ['ʌðəwaɪz] .

the	old	man	calmly	said	,	"	After	all	,	it	could	not	happen	otherwise	.
这	老的	男人	平静地	说	,	"	后	全部	,	它	可以	不是	发生	否则	.

老人平静地说："毕竟，事情不可能以其他方式发生。"

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [gɒd] ;

I	see	nothing	in	it	but	the	judgment	of	God	;
我	看	没有什么	在	它	但	这	判断	的	上帝	;

我从中看到的只有上帝的审判；

[ænd; ənd][nəʊ] [wʌnz] [hɑːt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [pɪəst] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] - [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

and	no	one's	heart	was	more	pierced	by	the	death	of	Huldbrand	than	she
和	不	一个人的	心	曾是	更多的	穿孔	经过	这	死亡	的	-	比	她

[huː] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	was	obliged	to	work	it	,
WHO	曾是	有义务	到	工作	它	,

没有人比被迫为胡尔德布兰德工作的人更痛心疾首。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fə'seɪkən] ['ʌndiːn] !

the	poor	forsaken	Undine	!
这	贫穷的	被遗弃的	水仙女	!

可怜的、被遗弃的温蒂妮们！

〞 [hiː; hi] [ðen] [əˈsɪstɪd] [ɪn] [əˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [səˈlemnəti] [æz; əz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv]

〞	He	then	assisted	in	arranging	the	funeral	solemnities	as	suited	the	rank	of
〞	他	然后	协助	在	安排	这	葬礼	庄严	作为	适合	这	秩	的

[ðə; ði] [dɪˈsiːst] .

the	deceased	.
这	死者	.

然后，他协助安排了符合死者身份的葬礼仪式。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ,

The	knight	was	to	be	interred	in	the	village	church	-	yard	,
这	骑士	曾是	到	是	埋葬	在	这	村庄	教会	-	院子	,

这位骑士将被安葬在村里的教堂墓地。

[ɪn] [huːz] ['kənsəˌkreitid] [graʊnd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ; [ə; eɪ] [pleɪs]

in	whose	consecrated	ground	were	the	graves	of	his	ancestors	;	a	place
在	谁	已祝圣的	地面	是	这	坟墓	的	他的	祖先	;	一个	地方

[wɪtʃ] [ðeɪ] ,

which	they	,
哪个	他们	,

他的祖先的坟墓就埋葬在那片圣地里；一个他们……的地方。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪmˈself] , [hæd; həd] [ɪnˈdaʊd] [wɪð] [rɪtʃ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [gɪfts] .

as	well	as	himself	,	had	endowed	with	rich	privileges	and	gifts	.
作为	出色地	作为	他自己	,	有	捐赠	和	富有的	特权	和	礼物	.

他本人也享有诸多特权和馈赠。

[hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['helmɪt] [leɪ] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] , ['redi] [tuː; tə][biː; bi]['loʊərd; 'laʊərd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

His	shield	and	helmet	lay	upon	his	coffin	,	ready	to	be	lowered	with	it
他的	盾	和	头盔	躺	之上	他的	棺材	,	准备好	到	是	降低	和	它

['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] ,

into	the	grave	,
进入	这	严重	,

他的盾牌和头盔放在棺材上，准备与棺材一起下葬。

[fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] - [ɒv; əv] - [hæd; həd][daɪd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

for	Lord	Huldbrand	of	Ringstetten	had	died	the	last	of	his	race	.
为了	主	-	的	-	有	死亡	这	最后的	的	他的	种族	.

因为林斯泰滕的胡尔德布兰德勋爵已经去世，他是他家族中最后一个逝去的人。

[ðə; ði] ['mɔːnəz] [bɪ'gæn][ðeə(r)] ['sɒrəʊfl] [mɑːtʃ] , ['tʃɑːntɪŋ] [ðeə(r)] ['melənkəli] [sɔːŋz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

The	mourners	began	their	sorrowful	march	,	chanting	their	melancholy	songs	beneath	the
这	哀悼者	开始	他们的	悲伤	行进	,	吟唱	他们的	忧郁	歌曲	下面	这

[kɑːm] [ʌn'klaʊdɪd] ['hev(ə)n] ;

calm	unclouded	heaven	;
冷静的	晴朗无云	天堂	;

哀悼者们开始了悲伤的游行，在平静无云的天空下吟唱着忧伤的歌谣；

['fɑːðə(r)] ['haɪlmən] [priː'siːd, priː][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] ['kruːsəfɪks] , [waɪl] [ðə; ði]

Father	Heilmann	preceded	the	procession	,	bearing	a	high	crucifix	,	while	the
父亲	海尔曼	之前	这	游行	,	轴承	一个	高的	十字架	,	尽管	这

[ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] - ['fɒləʊd] ,

inconsolable	Bertalda	followed	,
无法安慰	-	随后	,

海尔曼神父手捧高高的十字架走在队伍前面，悲痛欲绝的贝尔塔尔达跟在后面。

[səˈpɔːrtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd]['fɑːðə(r)] .

supported	by	her	aged	father	.
有	经过	她	老年人	父亲	.

在年迈父亲的支持下。

[ðen] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['fi:meɪl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [treɪn] ,

Then	they	suddenly	saw	in	the	midst	of	the	mourning	females	in	the	widow's	train	,
然后	他们	突然	锯	在	这	中间	的	这	丧	女性	在	这	寡妇的	火车	,

然后，他们突然看到，在寡妇的送葬队伍中，一群哀悼的妇女中，

[ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] ['fɪgə(r)] ['kləʊsli] [veɪld] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ɪts] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] ['vi:əməns]

a	snow	-	white	figure	closely	veiled	,	and	wringing	its	hands	in	the	wild	vehemence
一个	雪	-	白色的	数字	密切	含蓄	,	和	拧干	它是	双手	在	这	荒野	激烈

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

of	sorrow	.
的	悲哀	.

一个雪白的身影紧紧地裹在面纱里，双手紧紧地绞在一起，表现出极度的悲痛。

[ðəʊz] [nekst][tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] , [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ] ['si:krət] [dred] , ['stɑ:tɪd] [bæk] [ɔ:(r)][ɒn]

Those	next	to	whom	it	moved	,	seized	with	a	secret	dread	,	started	back	or	on
那些	下一个	到	谁	它	已搬	,	查获	和	一个	秘密	恐惧	,	开始	后退	或者	在

[wʌn] [saɪd] ;

one	side	;
一	边	;

它移动时，它旁边的人都感到一阵莫名的恐惧，纷纷后退或躲到一边；

[ænd; ənd] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] ['mu:vmənts] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [nekst][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [waɪt] ['streɪndʒə(r)]

and	owing	to	their	movements	,	the	others	,	next	to	whom	the	white	stranger
和	欠款	到	他们的	移动	,	这	其他的	,	下一个	到	谁	这	白色的	陌生人

[naʊ] [keɪm] ,

now	came	,
现在	来了	,

由于他们的移动，其他人，也就是那位白人陌生人现在所到之处，

[wɜ:(r); wə(r)] ['terɪfaɪd] [stɪl] [mɔ:(r)] , [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [prə'dju:s] [kən'fju:ʒn] [ɪn][ðə; ði]['fju:nərəl] [treɪn] .

were	terrified	still	more	,	so	as	to	produce	confusion	in	the	funeral	train	.
是	恐惧	仍然	更多的	,	所以	作为	到	生产	困惑	在	这	葬礼	火车	.

他们更加惊恐万分，以至于在送葬列车上造成了混乱。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] ['eskɔ:t] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði]['fɪgə(r)] ,

Some	of	the	military	escort	ventured	to	address	the	figure	,
一些	的	这	军队	护送	冒险	到	地址	这	数字	,

部分军方护卫冒险上前与该人物交谈。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]

and	attempt	to	remove	it	from	the	procession	,	but	it	seemed	to
和	试图	到	消除	它	从	这	游行	,	但	它	似乎	到

['vænɪʃ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðeə(r)][hændz] ,

vanish	from	under	their	hands	,
消失	从	在下面	他们的	双手	,

他们试图将它从游行队伍中移走，但它似乎从他们手中消失了。

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [si:n] [əd'vɑ:nsɪŋ] [ə'gen] , [wɪð] [sləʊ] [ænd; ənd] ['spləm] [step] ,

and	yet	was	immediately	seen	advancing	again	,	with	slow	and	solemn	step	,
和	然而	曾是	立即地	已见	前进	再次	,	和	慢的	和	庄严	步	,

然而，随即又看到他迈着缓慢而庄重的步伐向前走去。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊərz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .

among	the	followers	of	the	body	.
之中	这	追随者	的	这	身体	.

在教会的追随者中。

[æt; ət][lɑːst] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

At	last	,	in	consequence	of	the	shrinking	away	of	the	attendants	,	it	came
在	最后的	,	在	结果	的	这	收缩	离开	的	这	服务员	,	它	来了

[kləʊz] [bɪ'haɪnd] - .

close	behind	Bertalda	.
关闭	在后面	-	.

最后，由于侍从们纷纷退缩，它紧随贝尔塔尔达身后。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [muːvd] [səʊ] ['sləʊli] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['prez(ə)ns] ,

It	now	moved	so	slowly	,	that	the	widow	was	not	aware	of	its	presence	,
它	现在	已搬	所以	缓慢地	,	那	这	寡妇	曾是	不是	意识到的	的	它是	在场	,

它移动得如此缓慢，以至于寡妇根本没有察觉到它的存在。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] ['miːkli] [ænd; ənd] ['hʌmbli] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

and	it	walked	meekly	and	humbly	behind	her	undisturbed	.
和	它	步行	温顺地	和	谦卑地	在后面	她	未受干扰	.

它温顺谦卑地跟在她身后，没有受到打扰。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ,

This	continued	until	they	came	to	the	church	-	yard	,
这	持续	直到	他们	来了	到	这	教会	-	院子	,

这种情况一直持续到他们来到教堂墓地为止。

[weə(r)] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [fɔːmd] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['əʊpən] [greɪv] .

where	the	procession	formed	a	circle	round	the	open	grave	.
在哪里	这	游行	形成	一个	圆圈	圆形的	这	打开	严重	.

送葬队伍在敞开的坟墓周围围成一个圆圈。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] - [pə'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'bɪdn] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] , [hɑːf][ɪn]

Then	it	was	that	Bertalda	perceived	her	unbidden	companion	,	and	,	half	in
然后	它	曾是	那	-	感知	她	未邀请的	伴侣	,	和	,	一半	在

['æŋgə(r)][ænd; ənd][hɑːf][ɪn]['terə(r)] ,

anger	and	half	in	terror	,
愤怒	和	一半	在	恐怖	,

就在这时，贝尔塔达察觉到了不速之客，她既愤怒又恐惧。

[ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪts] [pleɪs] [ɒv; əv]['faɪn(ə)l] [rest] .

she	commanded	her	to	depart	from	the	knight's	place	of	final	rest	.
她	命令	她	到	离开	从	这	骑士的	地方	的	最终的	休息	.

她命令她离开骑士的安息之地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [veɪld] ['fiːmeɪl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][dɪ'naɪəl] ,

But	the	veiled	female	,	shaking	her	head	with	a	gentle	denial	,
但	这	含蓄	女性	,	摇晃	她	头	和	一个	温和的	拒绝	,

但那位蒙着面纱的女子轻轻摇头，表示否认。

[reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'wɔːdz] - [ɪn] ['ləʊli] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli]

raised	her	hands	towards	Bertalda	in	lowly	supplication	,	by	which	she	was	greatly
提高	她	双手	向	-	在	卑微的	恳求	,	经过	哪个	她	曾是	非常

[muːvd] ,

moved	,
已搬	,

她向贝尔塔达举起双手，卑躬屈膝地祈求，贝尔塔达深受感动。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][rɪ'membə(r)] [wɪð] [tɪəz] [haʊ] ['ʌndiːn] [hæd; həd] [ʃəʊn] [sʌtʃ] ['swiːtnəs]

and	could	not	but	remember	with	tears	how	Undine	had	shown	such	sweetness
和	可以	不是	但	记住	和	眼泪	如何	水仙女	有	所示	这样的	甜味

[ɒv; əv]['spɪrɪt][ɒn][ðə; ði]['dænjuːb] [wen] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['kɒrəl] ['nekləs] .

of	spirit	on	the	Danube	when	she	held	out	to	her	the	coral	necklace	.
的	精神	在	这	多瑙河	什么时候	她	握住	出去	到	她	这	珊瑚	项链	.

她不禁热泪盈眶地回忆起温蒂妮在多瑙河上向她递上珊瑚项链时，是如何展现出如此温柔善良的品格的。

['fɑːðə(r)] ['haɪlmən] [naʊ] [m'əʊʃənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə]

Father	Heilmann	now	motioned	with	his	hand	,	and	gave	order	for	all	to
父亲	海尔曼	现在	示意	和	他的	手	,	和	给予	命令	为了	全部	到

[əb'zɜːv] ['pɜːfɪkt] ['stɪlnəs] ,

observe	perfect	stillness	,
观察	完美的	寂静	,

海尔曼神父挥了挥手，命令所有人保持绝对静止。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [briːð] [ə; eɪ] [preə(r)] [ɒv; əv]['saɪlənt] [dɪ'vəʊʃn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] ,

that	they	might	breathe	a	prayer	of	silent	devotion	over	the	body	,
那	他们	可能	呼吸	一个	祷告	的	沉默的	虔诚	超过	这	身体	,

让他们为逝者默默祈祷，表达虔诚之情。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɜːθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [θrəʊn] .

upon	which	earth	had	already	been	thrown	.
之上	哪个	地球	有	已经	到过	抛掷	.

上面已经覆盖着泥土。

- [nelt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ; [ænd; ənd][ɔːl] [nelt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪv] - ['digəz] , [huː]

Bertalda	knelt	without	speaking	;	and	all	knelt	,	even	the	grave	-	diggers	,	who
-	跪下	没有	请讲	;	和	全部	跪下	,	甚至	这	严重	-	挖掘机	,	WHO

[hæd; həd] [naʊ] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [wɜːk] .

had	now	finished	their	work	.
有	现在	完成的	他们的	工作	.

贝尔塔达一言不发地跪了下来；所有人都跪了下来，就连掘墓人也跪了下来，他们现在已经完成了工作。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ə'rəʊz] , [ðə; ði] [waɪt] ['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

But	when	they	arose	,	the	white	stranger	had	disappeared	.
但	什么时候	他们	出现	,	这	白色的	陌生人	有	消失	.

但当他们起身时，那位白人陌生人已经消失了。

[ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] , [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['braɪtnəs] ,

On	the	spot	where	she	had	knelt	,	a	little	spring	,	of	silver	brightness	,
在	这	点	在哪里	她	有	跪下	,	一个	小的	春天	,	的	银	亮度	,

在她跪过的地方，冒出一股银色的泉水，

[wɒz; wəz] ['gʌʃɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] [tɜːf] ,

was	gushing	out	from	the	green	turf	,
曾是	喷薄	出去	从	这	绿色的	草皮	,

水从绿色的草坪上汩汩流出，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kept] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] ['ɒnwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['mɜːmə(r)] ,

and	it	kept	swelling	and	flowing	onward	with	a	low	murmur	,
和	它	保留	肿胀	和	流动	向前	和	一个	低的	低语	,

它持续肿胀，并伴有低沉的杂音向前流淌。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [ɪn'sɜːrkld] [ðə; ði] [maʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [greɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ɪts]

till	it	almost	encircled	the	mound	of	the	knight's	grave	;	it	then	continued	its
直到	它	几乎	包围	这	冢	的	这	骑士的	严重	;	它	然后	持续	它是

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

直到它几乎环绕了骑士的墓丘；然后它继续向前移动。

[ænd; ənd] ['emptid] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɑːm] [leɪk] , [wɪtʃ] [leɪ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kənsəˌkreitid]

and	emptied	itself	into	a	calm	lake	,	which	lay	by	the	side	of	the	consecrated
和	清空	本身	进入	一个	冷静的	湖	,	哪个	躺	经过	这	边	的	这	已祝圣的

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

并注入圣地旁平静的湖泊中。

['i:v(ə)n]	[tu:; tə]	[ðɪs]	[deɪ]	,	[ðə; ði]	[ɪn'hæbətənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[pɔɪnt]	[aʊt]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	;
Even	**to**	**this**	**day**	**,**	**the**	**inhabitants**	**of**	**the**	**village**	**point**	**out**	**the**	**spring**	**;**
甚至	到	这	天	,	这	居民	的	这	村庄	观点	出去	这	春天	;

时至今日，村里的居民仍然会指出那处泉眼；

[ænd; ənd]	[həʊld]	[fɑ:st]	[ðə; ði]	[bɪ'li:f]	[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	[ðə; ði]	[pɔ:(r); pʊə(r)]	[dɪ'zɜ:tɪd]	['ʌndi:n]	,
and	**hold**	**fast**	**the**	**belief**	**that**	**it**	**is**	**the**	**poor**	**deserted**	**Undine**	**,**
和	抓住	快速地	这	信仰	那	它	是	这	贫穷的	荒凉的	水仙女	,

并坚信她是可怜的、被遗弃的水妖。

[hu:]	[ɪn]	[ðɪs]	['mænə(r)]	[stɪl]	['fɒndli]	[in'sə:kl]	[hɜ:(r); hə(r)]	[bɪ'lʌvɪd]	[ɪn][hɜ:(r); hə(r)]	[ɑ:mz]	.
who	**in**	**this**	**manner**	**still**	**fondly**	**encircles**	**her**	**beloved**	**in**	**her**	**arms**	**.**
WHO	在	这	方式	仍然	深情地	包围	她	心爱	在	她	武器	.

她依然以这种方式深情地将心爱之人拥入怀中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神